

ERRATA

(In Sloka 22)

pp	92	line 9,	for	“युद्धाय”	read	“युद्धाय”
pp	92	line 9,	for	“भवन्तिः”	read	“भवन्तिः”
pp	92	line 9,	for	“यदुम्”	read	“यदुक्तम्”
pp	92	line 10,	for	“प्राणपङ्कजैः”	read	“प्राणपङ्कजैः”
pp	92	line 10,	for	“शौच्यम्”	read	“शौच्यम्”

BHATTI-KAVYAM

Canto XII.

EDITED

With Mallinath, Mitabhashini Tika, Synonym, Analysis,
Translations & Anglo-Sanskrit Notes etc.

BY

SARADARANJAN RAY, VIDYAVINODA, M. A.,
Late Principal, Vidyasagar College.

FOURTH EDITION REVISED AND RECAST BY

KUMUDRANJAN RAY, M.A.,
AUTHOR OF MEGHADUTAM, MANU (VII—II), HISTORY OF
SANSKRIT LITERATURE &C,
17, Bhabani Dutt Lane, Calcutta.

Re. 1/8/

Printed by Rabinādra Nath Mitra at the Sripati Press,
38, Nandakumar Choudhury Lane, Calcutta.

PREFACE TO FIRST EDITION.

Last summer it was announced that the Twelfth Canto of the Bhattikavyam would be out by October, and that the book would be priced annas twelve only.

It is to be regretted that neither of these engagements has been fulfilled.

In the first place, soon after the announcement owing to unexpected circumstances, the author was obliged, under medical advice, to stop all intellectual work. Even now his health is only partially recouped. To this is due the delay in the publication.

Secondly, on resuming the work, the author finds so many important points left unexplained by commentators, that even a short reference to them will increase the bulk of the work to nearly double of what was estimated last year. Of course if these are omitted the price previously announced can be retained. But it has been thought desirable to make the notes as full as is necessary to meet the requirements of the I. A. Students. The price will be One Rupee, four annas per copy.

A large number of important grammatical points have been fully discussed in the "Notes." If the student finds them stiff reading, he must not think despondingly of his own capacity. Most of them are really knotty points, likely to stagger even advanced students. The author has introduced them, because they *are* there in the text though not noticed by commentators.

The commentary published by Government as Mallinatha's is so defective, that the author has not been able to make as much use of it as he had desired. But synonyms and remarks where suitable have been adopted, and in a few instance of the Tika itself has been incorporated.

A Translation has been added after the style of the late Rev. Dr. K. M. Banerji. All rules of grammar explained, roots conjugated, and difficult words derived in the body of the book, have been *indexed* for ready reference.

CALCUTTA.

August, 1909.

}

The Author.

PREFACE TO THE PRESENT EDITION.

In this edition the Sloka-headings, the Synonym—reference, some Bengali Translations, Rhetoric, Mallinath and much notes have been added to make it more useful and up-to-date to our readers. The Introduction has also been added and revised to suit the requirements of our students. So the book being more bulky, its price is enhanced.

CALCUTTA.

June, 1931

}

KUMUDRANJAN RAY.

INTRODUCTION.

I. Bhartrihari & Bhatti Kavya's age

(a) Bhartrihari's (Author of Bhatti-Kavya) age is at the end of sixth and beginning of the 7th century as said in Canto I. Bharat Mallik says that ভৰ্তৃহরি is the author of Bhatti-Kavya, some call him হরি only (cp. "হরিবন্ধন সেতুশা" in Kaiyata etc), ষাণ্ডুবৃত্তি and ত্রাসকার (of the 7th century) all name him as ভট্টিকার। ভৰ্তৃহরি is the author of ভাগবৃত্তি and বাক্যপদীয় written in (6th century A. D). Now form সিদ্ধান্তকৌমুদী under ১৩২৪—"কথং তহি আজ্ঞে বিষমবিলোচনশ্চ বকঃ ইতি ভরবিঃ। অহতাং মা রম্ভস্তম ইতি ভট্টিশ্চ। প্রমাণএবাম্ ইতি ভাগবৃত্তিঃ", Mr. Bhaumik argues that it is evident that ভট্টি and ভৰ্তৃহরি were two different persons. But if we consider that Jaimini uses his own name in his sutras. So বাদরায়ণ also; then it is evident that in ভাগবৃত্তি the author criticised his own usage for enlightening his reader. Under the circumstances we take ভট্টি and ভৰ্তৃহরি as one and the same person.

Characteristics of Kavya and their application in Bhatti.

[This কাব্য was written to teach grammatical principles to students (see canto. I). Bhaumaka's রাবণাজুৰীকব্য also furnishes a parallel to our ভট্টিকব্য।

This is written in 22 cantos and is divided in 4 sections—(1) প্রকীৰ্ণকাণ্ড (where severel rules of grammar are illustrated here and there) comprising the first five

cantos. (ii) অধিকারকাণ্ড (illustrating the head-rules on certain subjects) extending up to ninth canto, (iii) প্রসঙ্গ-কাণ্ড illustrating শব্দ and অর্থালঙ্কার extending up to 13th canto, (iv) lastly তিওন্তকাণ্ড going up to the end illustrating all লকার except the vedic লেট্. ।]

কাব্য is broadly divided into :—(i) দৃশ্য e. g. dramas &c, (ii) শ্রব্য as Raghu, Bhatti, Kumar, Kirata &c. শ্রব্যকাব্য many again be divided into মহাকাব্য (e, g., রঘু, কিরাতা-জুনিয় &c.) and খণ্ডকাব্য (“খণ্ডকাব্যং মহাকাব্যাত্তৈকদেশাত্মস্যারিষং” —e.g. মেঘদূতম্ &c.) । কাব্য is again divided into ধ্বনিকাব্য (where suggestive meaning is more than apparentsense) and গুণীভূতবাক্য where significance occupies a subordinate position.

দর্পণকার defines কাব্য as “বাক্যং বসাত্মকং কাব্যম্” ।

ভট্টিকাব্য is a মহাকাব্য being divided in Cantos (সর্গ) and beginning with বস্ত্তনির্দেশ by “অভূতপো” etc, and having রামচন্দ্র as a ধীরোদাত্তনায়ক । Its topic is also based on রামায়ণ and the name of the কাব্য is after its author—“(cp. —সর্গবন্ধো মহাকাব্যম্ আশীনর্মজ্জিরা বস্ত্তনির্দেশোবাপি তনুখম্ etc—in *Dandin's Kavyadarsa*).

Such a কাব্য Mammata in his *Kavyadarsa* says “কাব্যং বশমে অর্থকৃতে ব্যবহারবিদে শিবেতরকৃতয়ে । সত্ত্বঃ পবনবৃত্তয়ে কাস্তা-সর্ষিতত্ত্বয়োগদেশবুজে” । The saying “কাব্যলাপাংস্তবর্জয়েৎ” is (as Mallinatha says) with reference to অসৎ কাব্য (bad Kavays). In fact the benefits of a মহাকাব্য is—“ধর্মার্থকামমোক্ষেষু বৈচক্ষণ্যং কলাসু চ । কয়োতি কৌর্ভিং প্রীতিং চ সাধুকাব্য নিষেবনম্” ॥

II. Story of Canto I and II.

• In Canto I বিশ্বামিত্র approaches দশরথ, and prays for Rama's going to forest to destroy the Rakshasas

that were hindering their তৎপৰ। In Canto II we see Rama and Lakshman going to বিশ্বামিত্র's hermitage. In course of time Rama killed Taraka, defeated Maricha, went to Mithila. Rama there married Sita by stringing Siva's bow at Janaka's place. The marriage party returned to Ayodha and on the way Rama defeated জাম্ববন্ত।

III. Summary of Events detailed in Cantos III—XI.

The old king, on his return to Ayodhya, announced his wish to abdicate in favour of Rama. His second wife Kaikeyi, however, obtained from him the kingdom for her own son Bharata, and got Rama, with his wife Sita and his brother Lakshmana, exiled for a period of fourteen years.

In the latter days of his exile, Rama was insulted at Panchavati by Ravana's sister Surpanakha. Lakshmana cut off her nose for insolence. Khara, Ravana's deputy in Janasthana, came to avenge her with a following of fourteen thousand Rakshasa. Rama killed them all. This was reported to Ravana who in retaliation carried off Rama's wife Sita by stratagem.

While searching for her, Rama met Sugriva the brother of the monkey-prince Balin who was Ravana's intimate friend and his most powerful ally. The two became friends; Rama killed Balin and made Sugriva king in his place. The latter employed Hanuman to trace Sita. He discovered her at Lanka, destroyed Ravana's orchards, burnt down his city and came back to Rama with the news.

An immense army of monkeys was then collected by Sugriva. Rama marched out at their head and encamped on the beach facing Lanka across the channel. The news alarmed Ravana and he hastily summoned his courtiers to the council-room to discuss the matter. Early in the morning they all got there with Ravana and awaited the arrival of Vibhisana. Here opens canto XII.

V. Analysis of canto XII.—Vibhisana's Arrival.

Vibhisana was having an interview with his mother who came to urge him to counsel the restoration of Sita. He promised to do so, proceeded to the Council room and took his seat next to Ravana (Canto XII, Sl. 1—12).

III. The Debate—Ravana's Opening.

Ravana commenced with an appreciation of the astuteness of his counsellors and thus stated the business of the day :—Khara is dead ; Balin is no more ; poor Prince Aksha is killed ; the city is in ashes ; the enemy is about to cross the sea. Advise what to do now (Sl. 10—15).

VI. The Debate—The Generals' Sneer.

Prahasta and other generals of his type forthwith responded with a twitter. "Fancy, Rakshasas dreading men and monkeys ! The whole lot is not enough for the breakfast of any of us ! The burning of Lanka was an accident and proves nothing. Go, 'Sire, sleep in peace : the subject does not deserve sifting" (Sl. 16—20).

V. The Debate—Vibhishana's First Speech.

Next spoke Vibhishana—

(a) He first refuted the view expressed by the generals. "Men are not necessarily to be despised, for, amongst men were born Kartaviryarjuna and Parasurama. If you remember that Balin was a 'monkey you will not think lightly, I suppose, of monkeys as enemies. Hanumat played havoc with you, how can you say Lanka was burnt accidentally? No, the matter is serious and demands our best attention in accordance with the principles of Polity" (Sl. 21—25),

(b) He then discussed the general maxims of Polity and explained the scopes of the six expedients সন্ধি, বিগ্রহ, যান, আসন, দৈব, and আশ্রয় (Sl. 26—35).

(c) Lastly, he proceeded with the application of these to the case under discussion. With implacable Logic he showed that বিগ্রহ, যান, আসন, দৈব and আশ্রয় were all inexpedient under the circumstances. সন্ধি alone could save them. He put it bluntly, almost rudely, that the gravity of the situation was due as much to Ravana's folly and indiscretion as to the enemy's mastery of Polity. He ended with an earnest appeal for সন্ধি by the restoration of Sita. (Sl. 36—54).

VI. The Debate—Malyavat's Speech.

Ravana's maternal grandfather Malyavat was the next speaker. He approved all that Vibhishana had said. Hoary with age, he affirmed, with all the authority of his phenomenally long experience of the ways of the gods, that the debate was turning upon false premises.

"You assume that Ram, Sugriva and others are mere men and monkeys. You are wrong there. Children as you are, you have not yet got the wit to see that they are more than what they appear to be. They are the creation of the oppressed sages and gods for the destruction of the Rakshasa race. They look feeble and contemptible, yet they will prevail against you. Such cases have occurred though you may not know. Namuchi was killed by the froth of water, Hiranyakasipu by the man-lion. Let not the apparent weakness of the enemy lull you into a false sense of security. What is precisely the way the gods work. There is time yet, save thyself by doing what Vibhishana says. (Sl. 55—60).

VII. The Debate—Kumbhakarna's Speech.

Next followed Kumbhakarna. He laid great stress on Ravana's folly, which he said was sure to lead the Rakshasa race to destruction. He added with noble devotion—"Headstrong as you are, it is useless to oppose you. I have fully enjoyed life through your kindness and shall be happy to die for you. As regards the solution of the present difficulty, I shall announce it with all might on the battle-field." (Sl. 61—68).

VIII. The Debate—Vibhishana's Second Speech.

Vibhishana saw at once that Kumbhakarna's speech would serve only to confirm Ravana in his mad policy. To counteract its effect he drew Ravana's attention to certain ominous signs both terrestrial and celestial. He explained how the signs affected the Rakshasas and gave a harrowing description of dead and dying Rakshasa warriors and again appealed for मरि (Sl. 69—75).

IX. The Debate—The Decision.

The earnestness of Vibhishana only aggravated Ravana's obstinacy. He declared—"It is impossible that I should lose and I am determined to win the fight." Presently the suspicion occurred to him that Vibhishana was purposely playing into the hands of his enemies, and his solicitude for the welfare of the race was a mere sham. The thought maddened him and he gave Vibhishana a kick (Sl. 76—80).

X. The Sequel.

Vibhishana kept his temper under the insult. It was, however, too much for his self-respect to ignore altogether. He left the assembly accompanied by four devoted ministers, saying to Ravana—"Mine were bitter words; I spoke for your good. Sweet words please you though leading you to destruction. Sire, you have given me a kick. Let your ministers say if it degrades me or you. Adeiu!" He then crossed over to Rama. Hanuman introduced him and Rama crowned him king of Lanka (Sl. 81—87).

XI The Title of the Book.

ভট্টগ্য কৃতি: ইতি ভট্ট+ইঞ্-ভট্টি: (নিপাতনাং ব্রহ্মভাব: etc)
কবে: কর্ম ইতি কবি+ব্যঞ্ (ব্রাহ্মণাদি)=কাব্যম্ । "ইগন্ত লঘুপথাস্তি"
ইত্যত্র অণ্ ন ভবতি, কবিশব্দস্ত ব্রাহ্মণাদিপাঠাৎ" । ভট্টিশ্চ তৎকাব্যং
চ, কর্মধা । or—ভট্টিন্ is the name. 'ভট্টিন: কাব্যম্, ইতি ৬৩৭ ।

XII ONE WORD ON যোগবিভাগ ।

The যোগবিভাগ of the rules “তৃতীয়াতৎকৃতার্থেন গুণবচনেন” and “চতুর্থীতদর্থার্থবলিহিতরক্ষিতৈঃ” in মহাভাষ্য, does not sanction যোগবিভাগ of তৃতীয়া তত্ or চতুর্থীতৎ in general and is opposed to the spirit of Patanjali’s মহাভাষ্য । So we shall say যোগবিভাগ is against ভাষ্য ।

If যোগবিভাগ is resorted to in a general sense, many instances present anomaly i. e. মাতুঃসদৃশঃ by যোগবিভাগ of ষষ্ঠী will be মাতৃসদৃশ which is astounding.

বৃত্তিকার under “ভূতপূর্বোচরট্” says “পূর্বংভূতঃ ইতি বিগৃহ্য স্পৃশ্পেতি সমাসঃ” । কৈরট in his ভাষ্যপ্রদীপ under “হৈয়দবীনম্ সংজ্ঞায়াম্” writes “হৃস্মদৃশ গোদোহশব্দেন সহস্পেতি সমাসঃ ।

যোগবিভাগ is resorted to only for ইষ্টসিদ্ধি of some cases, cp “যোগবিভাগঃ ইষ্টসিদ্ধার্থঃ ইত্যতিপ্রসঙ্গে নোস্ত্যাবনীরঃ”—Hara-datta &c.

(See our Introduction on canto I, for a full discussion.)

XI. Bhatti XII—Translation

(After Dr. K. M. Banerjee).

N. B.—Words in *Italics* are introduced to complete the sense.

1. **Mother speaks to Vibhishana.** Then (ভতঃ) his mother (মাতা) spoke (উবাচ) *this* speech (বাচম্) to Vibhishana (বিভীষণম্) whose sleep (-নিদ্রা) was over (বি-), who had finished (কৃত-) the worship (-অর্চা) of deities (-দেবতা-), *looked* attractive (-রম্যম্) owing to the decorations (-প্রতিভকম্-) exhibited (আবিষ্কৃত-) on his body (অঙ্গ-),

and was showing (কিরন্তম্) the tranquillity (-প্রশমম্) of his mind (চিন্ত-) even (এব) by his looks (দৃষ্ট্য) ।

2. (*Keep Ravana in check*). O, Intelligent (বীক্ষম্) *Vibhishana*, delighter (আনন্দন:) of the denizens (সদনম্) of heaven (নাক-) as you (ত্বম্) are, do you achieve (কুরুষ) quickly (তুর্গম্), as nectar (অমৃতবৎ) did of the poison (বিষম্) the pacification (প্রশান্তিম্) of your brother (সোদরম্) who is haughty (-উক্কতম্) because of surpassing strength (অতিবল-) and who is oppressing (প্রবাহমানম্) the worlds (জগতি) ।

3. (*See Sita restored*). You should act (কুর্যা:) so (তথা) that (যেন) he abandons (জহাতি) Sita (সীতাম্) who is lying (স্থিতাম্) on the ground (কিতৌ) with the display (-প্রভান) of her radiance (-শিখা-) gone (শাস্ত-), her form (মূর্তিম্) being enveloped (-পরীত-) in the dew (-নীহার-) of grief (বিষাদ-) and is causing (-করৌ) terror (ভ্রাস-) in people (জনম্) like (ইব) a star (তারাম্) ।

4. (*Ravana is in danger*). O, the delighter (আনন্দ) of your race (কুল-), do you exert (যতম্) yourself quick (জরম্) so long as (যাবৎ তাবৎ) he (অসৌ) by whom the host (-সভব:) of gods (-দেব-) are terrorised (সন্ত্রাসিত-) is not (ন) completely swallowed up (সংগ্রস্তভে) by the lord (-অধিপেন) of men (পুরুষ-) as (ইব) was the grim (ভীম:) lump (পিণ্ড:) of poison (বিষম্) by Hara (হরেন) ।

5. (*Befriend him*). The host (-নিকার:) of the dwellers (-সদম্) of Janasthana (জনস্থান-) is killed; the city (পু:) is reduced (কৃত্য) to one whose warriors (-ভট-) are beaten (-জিত-) and tree (ক্রম) uprooted (-উৎখাত-) the house (সদাংসি) are burnt (দগ্ধানি) । At this (অশ্বিন্)

emergency, do (ঘটনায়) unto him (তন্মিন্) what (যৎ) has to be done (বিধেয়ম্) by the kith and kin (বন্ধুনা) ।

6. **V. agrees]** Earnestly (অভিযাত্ম) *and* repeatedly (মুহঃ) being urged (উৎসাহণঃ) by the mother (মাতা) with a good (শুভয়া) intention (বুদ্ধ্যা) indeed (এব), he (সঃ), having a fine (সু) intellect (যৌ), set (সমাধাৎ) his heart (ধিয়ম্) the more (অভ্যধিকম্) on that (তন্মিন্) beneficent (ক্রেমকরে) act (অর্থে) which he had meant to do (চিকীর্ষিতে) even before (পূর্বতরম্) ।

7. **Proceeds to Council-House.** He reached (যেষে) the gate (দ্বারম্) of Ravana's (রাবণ-) mansion (-মন্দিরম্) where Sakra's (-শক্র-) messenger (-দূত) stood thrashed (অভ্যাহত-) by the porters (দৌবারিক-), the protectors (-পাল) of the quarters (-লোক-), waited (-উপস্থিত-) with (স-) presents (-উপায়ন-), *and* grim (-ভীষ-) trusty (-আশু-) nightrangers (-নিশাট-) were going in (-বিশৎ-) with (-স-) awe (আশঙ্কা) ।

8. **Sees Ravana.** Saluted (-নতঃ) from a distance (দূবাৎ) by the porters (প্রতীহার-), having entered (সংপ্রবিষ্টঃ) without being annuounced (অনাবেদিত-) *as* he (সঃ) *was* asking (পৃচ্ছন্) the news (বার্তাম্), respectfully (সগৌরবম্) allowed (দত্ত-) passage (পথিন্) by the nightrangers (নিশাটৈঃ), he (সঃ) saw (ত্রৈকিষ্টে) Indra's (ইন্দ্র-) antagonist (-শক্র) like (ইব) a mountain-peak (শৈলাগ্রম্) ।

9. **Ravana described.** Fierce (-ভীক্) by nature (নিসর্গ-), awful (-ভীষ) like the dooms-day (সংকর-) cloud (মেঘ), mounted (অধিরূঢ়ম্) on a high (উচ্চৈঃ) throne (সিংহাসনে) that had the look (-বদন-) of fire (কুশাহ-), hence as if (ইব) he *was* very mass (-রাশি) of smoke

(ধূম-) of the fire (বহ্নেঃ) at the end (-অন্ত) of a cycle (যুগ-) with his eyes (নয়ন-) for fire-balls (-ফুলিঙ্গ) ।

10. Description continued. Causing (দধানম্) awe (ভয়ম্) like (বৎ) the serpent king (ভূজক্বাধিপ) even (অপি) when he effected (দত্ত-) the concentration (-সন্নিপাতম্) of the eyes (-দৈক্য-) in pleasure (প্রীত্যা) ; over-powering (জয়ন্তম্) all (অশেষান্) noted (প্রথিত-) luminaries (-প্রকাশান্) by his majesty (উজ্জ্বল-) though (অপি) *himself* having the appearance (-আকৃতি) of a mass (-সমূহ-) of darkness (তমস-) ।

11 V's followers. Him (তম্), the bestower (দায়) of gems (রত্ন-), *who* resembled (ইব) a cloud (অম্বুবাহম্) that showered (প্রমুক্ত-) fruit-like pearls (মুক্তাফল), followed (অহসর্পন্), with cupidity (তৃষ্ণা) excited (সঞ্জাত-) beaming (কাষ্মিত্বতঃ) night-rangers (রাত্রিকরঃ) like (ইব) illustrious (মুখ্য) gods (দেব-), that had conquered (জিত-) the region (-লোক) of Death (-মৃত্যু-) ।

12. V. seated next to R. With obeisance (-প্রণাম) rendered (বিহিত-), and having placed (-উপাশ্রিত-) *his* fine (চাক্র-) arm (বাহু) on the throne (সিংহাসন-), he (সঃ) occupied (অধ্যাস্ত) a seat (পীঠম্)—the supercessor (সংবোধকম্) of those that previously (পূর্ব-) arrived (-সমাগত)—placed (কল্পিতম্) by servants (কিস্করৈঃ) who understood (-জ্ঞ) signals (ইদ্রিত-) ।

13. Ravana speaks. Then (ততঃ), having stretched out (প্রসার্য) his hand (পাণিম্), *which*, with bright (দীপ্ত) stones (-উপল-) on the finger-rings (-অঙ্গুলীর-) resembling gems (-রত্ন) on the hoods (-মূর্ধন-) *and* having the shooting (-চক্ষ-) radiance (-কাস্ত-) of the

nails (-নখ-) like several (অনেক-) tongue (-লিঙ্গা),
looked like (-কল্প) aroused (স্ফুৰিত-) serpent (-সর্পি-),
 the ten-necked (দশশত্ৰু-) addressed (বক্তা) the assembly
 (সমিতি) ।

14. *Ministers complimented. Undertakings* (কার্যাবলি)
 succeed (সিদ্ধান্ত) if well (সু-) thought out (মন্ত্রিতানি)
 with people like you (যুগ্মবৈধি-) who are intelligent
 (বুদ্ধিমত্তি-), well-read (আল্পাতিতি-) in polity (নীতি-),
 aware (-বিদ-) of ways and means (উপায়-), capable
 (শক্তি-), who have seen (পরিদৃষ্ট-) work (-কার্য), and
 are friendly (সুহৃদ-) ।

15. *States the business.* In this matter (অত্র),
 the slaying (নাশ) of Balin (বালিন), Khara (-খর-),
 and others (-আদি-), the slain (নিহতে) Aksha (অক্ষে)
 and his people (সত্ত্ব-), and the burnt (দহিত) city
 (পুর), having been overlooked (উপেক্ষিত), and the
 army (সৈন্য) of the enemies (বিধাতৃ) intending to cross
 (উত্তীর্ণ) the sea (সাগর), say (ক্রতে) what (যৎ) is
 presently (অনন্তর) suitable (যুক্ত) ।

16. *Generals speak.* Rakshasas (যাতুধান-), with
 Prahasta (প্রহস্ত-) to their head (-গ্রন্থ-), rubbing
 (পরামর্শ-) their arms (ভুজ-), shoulders (-অঙ্গ-) broad
 chests (-বক-), bows (-কাম-), swords (অসী-),
 maces (গদা-) and javelins (শূল-), giving vent to
 (প্রথিত-) their boast (-অভিমান) thus answered (প্রোচ-)
 the ten-necked (দশশত্ৰু-) ।

17. *(The Consultation is ridiculous).* Having utterly
 routed (পরিত্যক্ত) the till then unconquered (অপরাজিত)
 and hence self-sufficient (পণ্ডিত-), Sakra (শক্র-),
 why (কি-) do you (ত্ব-) of terrible (উদীর্ণ-) onslaught

(-নও:) and the lord (প্রধান) of man eaters (মৃত্যুকা) lead (নরসে) this invasion (-অভিযোগ) of men (নর-) into importance (গুরুত্ব) by being anxious (উন্মুখ) for counsel (মন্ত্র-) ?

18. (*We are equal to anything*) Say (ব্রহ্মি) if (কিম্) we should grind (পিনযাম) on the earth (ভূমৌ) the sun (ভানুম) while its mass (-রাশি) of smoke (ধূম-) is loaded (-আকুল-) with shooting (নির্ঘাৎ-) sparks (ক্ষুণ্ণিক); or (অ) should we spit out (জীবাম) the moon (ইন্দ্রম) like (-কল্প) the dry (শুক-) fibres (-অস্থি-) of the sugar-cane (-ইক্ষুলত-) Pressed (-নিষ্পীড়িত-) by the teeth (দন্ত-) and sucked (-পীত) ।

19. *Enemy beneath notice.* What (কিম্) is done, Alas (বত) ! with those (তৈ:) monkey (বানরৈ:) along with (স-) the descendants of Raghu (-রাঘব) with-whom (যৈ:) is not (ন) accomplished even (অপি) the morning (প্রাতর্-) meal (-আশ) of any (কন্তচিৎ) of us (মহ) ? say (অভিধংস), O Lifter (-ধর) of the Kailasa (-কৈলাস-) with Sthanu (সহাগু-), should (কিম্) the heaven (দ্যৌ:) come (অন্ত) down (অধ:) and the earth (ক্ৰিতি:) go (অন্ত) up to the sky (অন্তরীক্ষে) ।

20. (*Lanka burnt accidentally*). Fire (কুশাহু:), through *their* own (নিজেন) folly (প্রমাদেন) O King (রাজন্), kindled (সমেধিত:) by your people (স্বদৌষে:) and sticking (-ভাজ্) to the tail (বাগধি-) of the monkey (কপে:) that deserved death (বধ্যস্ত) by weapons (শস্ত্রেণ) and that was playing (-যুক্ত) pranks (চাপলা-), commenced dropping (গলন্) and burnt (অধাকায়) Lanka (লঙ্কাম্) ।

21. *Vibhishana speaks.* Then (অথ) Vibhi-

shana (বিতীৰ্ণঃ) whose sight (-দৃষ্টি) went far (উদীৰ্ণ-) having rendered (কৃত্বা) his fine-chested (অকিতোরস্কম্) body (শরীরম্) stooping (-প্রবণ) through the desire to speak (বিবক্ষা-), delivered (অভাবত) to the Rakshasas (যাতুধানান্) a suitable (বিহিত-) reply (উত্তরার্থ) with his hand (-পাণি) turned (বিবৃত-) towards them.

22. (*Your bravery undoubted but inopportune*), Well provided (সুভূতৈঃ) by the king (রাজা), as you are, for war (যুদ্ধায়), what (যৎ) has been said (উক্তম্) by you (ভবন্তিঃ), befitting (সঙ্গম্) the royal estimation (সম্ভাবনায়), has indeed (এব) to be said (বচনীয়ম্) by those whose stock-in-trade (-পণ্য) is valour (প্রাণ-) । But (তু) in counsel (মন্ত্রে) wisdom (প্রজ্ঞা) has scope (অধিকৃতা), not (ন) prowess (শৌর্যম্) ।

23. (*Situation serious*). moreover (অপি চ), Hanuman (হনুমান্) who has destroyed (বিধ্বংসত-) the whole (-অশেষ-) city (-পুর) has given (কৃত-) the answer (-উত্তর) in the matter (আশ্রম্) that (যৎ) human (নর-) invasion (-অভিযোগঃ), with the operation (-বৃত্তি-) of counsel ((-মন্ত্র-) eagerly (যত্ন-) applied (-আদৃত-) to it, acquires (আরাতি) importance (গুরুত্বম্) to one by whom Indra (ইন্দ্র) was subjugated (বশীকৃত-) ।

24. (*Lanka not burnt accidentally*), Sire (দেব), if (চেৎ) fire (অগ্নিঃ), kindled (এষিতঃ) by ourselves (স্বয়ম্), through mistake (প্রমাদেন), on the person (দেহে) of one that deserved death (বধ্যস্ত), burnt down (নদাহ) Lanka (লঙ্কাম্), then (তৎ), having reflected (বিমুশ্) with judgment (বিধী), say (অভিধত্ত) if (যদি) the tying (-বন্ধ) with the Brahmastra (ব্রহ্মাস্ত্র-) was a mistake (প্রমাদঃ) too (অপি) ।

25. (*Stop taunt—Attend to business*). The world (*জগতি*) are infinite (*অমেয়-*) and harbour (*-ভাঙ্-*) wonderful (*অদ্ভুত-*) beings (*-ভাব*); even (*চ*) wonderful (*বিচিত্রা:*) people (*জনা:*) have their pride (*-অভিমান*) conquered (*জিত-*) Do not (*না*) discredit (*অবমন্ধন*) wise (*স্থধিয়:*) people who have polity (*নীতি-*) in their mind (*-গর্ত*), but (*তু*) make (*কুরুত*) your best (*প্রকৃষ্টম্*) efforts (*যত্নম্*) in the work (*কার্যে*) ।

26. (*Observe the Sastras for success*). Lakshmi (*লক্ষ্মী:*) though (*অপি*) fickle (*চঞ্চল*), does not (*ন*) desert (*মুঞ্চতি*) him (*তম্*) who (*য:*), wishing prosperity (*প্রিগীষু:*) always (*অজস্রম্*) can enter (*ঘটতি*) into the state-politics (*গুণেষু*) of which peace (*শান্তি-*) is the first (*-আদি*) fully (*প্রসম-*) considering (*ঐকমাণ:*) their operation (*বৃত্তি-*) touching (*গত*) growth (*বৃদ্ধি-*), decline (*-ক্ষয়-*), represent status (*-স্থান-*) ।

27. (*Enemy's growth may be negligible*) Of an enemy (*পরিত*) whose senses (*-ইন্দ্রিয়*) are uncontrolled (*অজিত*), who is swayed (*যত*) by pride (*মদ*) and the like (*-আদি-*), whose state policy (*-নীতি*) has vanished (*প্রনষ্ট-*), the growth (*বৃদ্ধি:*), which causing (*হেতু*) discontent (*বিরাগ-*) ruin (*বিনিহাত*) him in the end (*অন্তে*) after having destroyed his original possessions (*সমুৎপত্তম্*), is indeed (*এব*) to be neglected (*উপেক্ষণীয়*) ।

28. (*So may be one's own decline*). His own (*আত্মনা:*) decline (*অবসান:*) too (*অপি*), attended (*যুত:*) as it is by the affection (*-অনুরাগেণ*) of the people (*জন-*) hence having a sequence (*-অনুবন্ধ*) of good results (*ফল-*) deserves to be ignored (*উপেক্ষণীয়:*) after having concluded

(অভ্যুপগম্য) peace (সন্ধিम्), by a wise (হৃদিশা) monarch (অধিপেন) who has con-
quered (-জিত্) *that* group of six (-ষড়্বৰ্গ-) which is headed (-আদি-) by lust (কাম-) ।

29. (*Watchful inactivity*) when (যদা) *he* does not (ন) see (পশ্যেৎ) *any* immediate (অন্তঃপ্ৰাপ্য) growth (বৃদ্ধিम्) or (বা) decline (ক্ষয়म्) *by* fighting (বিগৃহ্ণ) or (উত) treating (সন্দধানঃ), the king (রাজা) should rest inactive (অসীত), awaiting (-প্রতীক্) opportunities (অবসর-), and not (ন) make (কুর্যাৎ) any useless (বিতথ্য) attempt (প্রয়াসम्) ।

30. (*Or peace to improve the situation*). Or (বা), settled (স্থিতঃ) in peace (সন্ধৌ), he should promote (জনয়েৎ) *his* own (স্ব-) growth (-বৃদ্ধিम्). *Thus*, by secret (উপনিষদ্-) means (-প্রয়োগ), he should kill (হত্যাৎ) *his* enemy (পরম্), or (বা) wean (আশ্রাবয়েৎ) *his* (অস্ত্র) people (জনম্), or (বা) make (কুর্যাৎ) *him* conclude a humiliating (অবহীন-) peace (-সন্ধি) *by* getting *him* entangled (বিগ্রাহ) with others (পরৈঃ) ।

31. (*Measures for improvement*) With the characteristics (-গুণ) of affection (-স্নেহ-) displayed (সন্দর্শিত-) *unto the enemy*, one should split (ভিন্ধ্যাৎ) *his* (অস্ত্র) circle (মণ্ডলম্) of friends by sowing distrust (বিবেষণ) among *ones* own (স্ব-) enemies (-শত্রু). These (ইতি) and such like (এবমাদি) means (-অভ্যুপায়ঃ) of attaining (অধিগম্য-) growth (বৃদ্ধেঃ) are to be employed (বিধেয়ঃ) after having secured (প্রবিধায়) peace (সন্ধিम्) । [*Or—* Having concluded (প্রবিধায়) this sort (ইতি) of peace (সন্ধিम्), means (অভ্যুপায়ঃ) of attaining (অধিগম্য-) growth (বৃদ্ধেঃ) are to be employed (বিধেয়ঃ) in this (এবম্) manner (-আদি)] ।

32. (*Conditions for war*). The king (রাজা), now, having occupied (অধিষ্ঠায়) difficult places (দুর্গান্) near (অন্ত-) water (জল-) may prosper (বর্ধিত) by war (বিগ্রহেণ) with the enemy (রিপু-) after knowing (যজ্ঞা) his own men (স্বকান্) as not (অ-) capable of being weaned (উপজপ্য) by the enemy (পর-) unassailable (অপ্রযুক্তান্) by reason of trees (ক্ষম-), mountains (অস্ত্রি-) and unfordable (দুর্লভ্য-) water (জল-) and enduring (মহিষুন্)

33. (*Sowing dissensions and watching*). He (স:) who (য:) is not (ন) able (শক্নোতি) to kill (নিহন্তুন্) his enemies (দ্বিষত:) and (অপি) is not (ন) being killed (বিহন্ততে) by the enemies (দ্বিষন্তি:) who are powerless (অবলৈঃ), should bring about (বিদধ্যাৎ) a quarrel (কলহম্) like that between a pack of dogs (শ্বন্-) and a boar (বরাহ) and (চ) stand neutral (আসীত), improving (বিবর্দ্ধয়ন্) fortifications (দুর্গ-) and such like (আদি)।

34. (*March—Alliance*). When the enemy (পরে) is reducible (প্রসাধ্যো) by mere (মাত্রেন) going out (প্রযাণ-), one should occupy (বর্তেত) one's self with March (যানেন), after having arranged (কৃত-) for the defence (অভিরক্ষা) of the kingdom. Not being able (অশক্নুবন্) to do (কর্তুন্) harm (বিষাতম্) to the enemy (অরে:) and to guard (রক্ষা) one's own (স্ব-) works (কর্ম-), one should resort (প্রযেত) to a powerful (পরম্) third party.

35. (*Duality as an alternative*). Or (বা), carefully (প্রসম্-) considering (দ্রেক্য) the growth (বৃদ্ধিম্) that results either way (অভিতঃ), peace (সন্ধি:) has to be made (কার্য:) with one (একেন) and war (কলহঃ)

continued with the other (অপরেণ)। One wishing prosperity (জিগীষুঃ) should apply (প্রযুক্তীত) thus (এবম্) these (এতাঃ) principles of polity (নীতীঃ) ascertaining (বিজ্ঞানন্) the strength (সামর্থ্য) of self (স্বাত্মন-) and the enemy (অহিত-)।

36. (*Rama a better diplomat*). By you (ত্বয়া), discontent (বিরাগঃ) indeed (তু) has been created (জনিতঃ) in the world (লোকে); circle (মণ্ডলম্) of powers with Indra at the head (ঈশ্বরমুখ্যম্), has been provoked (প্রকোপিতম্)। In Rama (রামে), however (তু), O King (রাজন্), all this (এতৎ) is reversed (বিপরীতম্)। Therefore (তেন) I consider (পশ্যামি) the enemy (বিপক্ষম্) much (অতি-) the stronger (অধিকম্)।

37. (*His prowess rivals his diplomacy*). Your (তবতঃ) cause (কারণ্যম্) even (এব) then (তদা) was ruined (বিনষ্টম্) when (যদা) এব Balin (বালী) your (তে) best friend (সুহৃদতমঃ) was killed (নিহতঃ) by the enemy (পরেণ) with a single (একেন) arrow (শরেণ) and (চ) the monkey Sugriva (সুগ্রীবকপিঃ) was made (রচিতঃ) king (রাজা)।

38. (*Your prowess is waning*). That (অসৌ) prestige (প্রভাবঃ) of thine (তব) too (অপি), which (যঃ) became (অভূৎ) one having the bare (-মাত্র-) walls (-প্রাকার-) of Lanka for its shield (আবরণ) by reason of Khara and others (খরাদিভিঃ) killed (নিহতৈঃ), is withering (ক্লাম্যতি) now (অধুনা) excessively (অতিমাত্রম্) by the burning (-প্রদাহ-) of Lanka (লঙ্কা-), the slaying (-বধ-) of Aksha (-অক্ষ-), and the breaking down (-ভঙ্গ) of trees (-ক্ষ-)।

39. (*Combat unequal—Conclude peace*). A slave (-বশ্চ) of the group-of-six (ষড়্ভগ্ন-), with thoroughly

(পরি-) bewildered (-যুত-) kinsmen (-বন্ধু), with friends (-মিত্র) extirpated (উচ্ছিন্ন-), and approached (উপেত:) by enemies (অরিগণৈঃ), do not (না) act (কাৰ্য্য:) the fighting-on-foot (পাদযুদ্ধম্) with the rider of a tusker (দ্বিরনেন)। Bow (নম) to the lord (ঈশ্বৰম্) of the earth, ক্ষিত্তি-) who is ever serviceable (-উপভোগ্য) to the submissive (প্রণত-)।

40. (*Peace easily available*). Rama (রাম:) indeed (হি) is afflicted (ভগ্ন:) by the seizure (-আহরণেন) of his wife (দার-) [Or—Because (হি) Rama (রাম:) &c.] ; we (বরম্) by the slain (হতৈঃ) kinsmen (বন্ধুভিঃ) dear like (-তুল্য) our own selves (আত্মান-)। Let there be (অস্ত) union (সন্ধি) of us (নঃ) with the enemy (পরেণ) as (যথা) of heated (ভগ্নস্ত) iron (অরসঃ) with heated (ভগ্নেন) iron (অরস)। Give up (বিযুক্ত) Sita (সীতাম্)।

41. (*Our very existence threatened*). Please (প্রসীদ) O King (রাজন্), let that fire (তেজস্) of a ruler (-পাল-) of the earth (ক্ষিত্তি-), enkindled (সন্ধুক্ষিতম্) by the whirlwind (-চণ্ডবাত) of rival kings (মণ্ডল-) keen (-তীক্ষ্ণ) by anger (অমৰ্ষ-), undergo (উপৈত্) extinguishment (শান্তিম্) by the water (-অন্তসা) of conciliation (সাহ-)। May we live (জীবাম্) with (স-) kinsmen (-বন্ধু-) and followers (-ভৃত্য)।

42. (*Issue disastrous—Avoid fight*). Two equals (সমানৌ), O King (রাজন্), may meet (ইয়াতাম্) destruction (মরণম্) undergoing (-ভাজ্) fracture (ভঙ্গ-) in their encounter, like (ইব) two unbaked (অপক-) earthen pitchers (-কুণ্ডো) : But (কিন্তু) Rama (রাম:) with public favour (-অনুরাগ) won (কৃত-), and (চ) thyself (ত্বান্) with many (-ভূরি-) mighty (উত্তম-) enemies (-বৈরিন্), are the

two that have taken their stand (স্থিত:) on *their* prowess (বীর্যে)।

43. (*Avoid fight even if issue doubtful*). If (চেষ্টা) by forces (দণ্ডন) and (চ) funds (কোষণ) you deem (মন্তসে) yourself (আত্মানম্) superior (প্রকৃষ্টম্) to the enemy (অরে:) even (অপি) then (তথা) the destruction (বিনাশ:) of the empty (রিক্তম্) by the full (পূর্ণম্) is useless (বৃথা), while (তু) much (বহু) is lost (হীয়তে) in cause of a breakdown (ভেদে) of the full (পূর্ণম্)।

44. (*Ambition realised—Why run risks*). With self (-আত্মন-) and followers (-ভূতা) distressed (ক্লিষ্ট-), with fortune (-সম্পৎ) still to seek (পরিমুগ্ধ-), a proud man (মানী) may perhaps (অপি) [Or—will no doubt (অপি)] persevere (যতেত) in a risky (সংশয়) affair (অর্থে)। Surely (নূনম্), Fortune (শ্রী:) does (করোতি) not (ন) stick (রতিম্) to him (তত্র) who (য:) with objects (-অর্থ), achieved (কৃত-), still runs (আরোহতি) risks (সন্দেহম্)।

45. (*Conditions for a desirable undertaking*). Having won (বিহিত-) popularity (-অহুঃস্বাগ); a king (রাজা) should undertake (সমারভেত), keeping in view (উপায়ন) the end (সমাপ্তিম্). works (কর্মণি) that are practicable (শক্যানি) free from evil (অদোষানি), and leading to great (মহৎ-মহৎ-) results (-ফলানি)। Otherwise (বিপর্যয়ে) the effort (প্রচেষ্টা:) may be (শ্রান্ত) useless (বিতথ:)।

46. (*These are not satisfied in the present case*). In the fight (কলচে), this king (নৃপতি:) of clever (স্ম-) diplomacy (-নীতি:) is not (ন) capable (শক্য:) of being conquered (জেতুম্), and (চ) the evil (দোষ:) of loss &c. (ক্ষয়াদি:) is inevitable (প্রব:)। The gain (ফলম্) is nothing whatever (ন কিঞ্চিৎ)। The termination (সমাপ্তি:) is not (ন)

auspicious (শুভ) Avoid (সমুজ্জ) the enemy (অরিন্) that has won (কৃত-) popularity (অহুয়াগ) in the world (ভূবি) ।

47. (*Friend secured to Rama by prowess*). Behold (পশ) , what (কঃ) purpose (অর্থঃ) of the enemy . (শত্রোঃ) has not (ন) been achieved (প্রসাধিতঃ) by a single arrow (শরেন) in the destruction (-বধে) of Balin (বালিন্)—the destruction (নাশঃ) of thy friend (স্বমিত্র-) , the acquisition (-লাভঃ) of a friend (-মিত্র- (to himself) নিজ- (, and) চ (he (সঃ) —the friend—obedient (বশঃ) and serviceable (ভোগ্যঃ) with an army (-সৈন্য) found (সমেত) (in the hour of his friend's (মিত্র-) distress (-কষ্ট) ।

48. (*Sugriva can not be weaned*). The monkey-chief (কপীজ্ঞঃ) has approached (অভিগতঃ) Raghava (রাঘবম্) not (ন) through greed (লোভাৎ) or (বা) fear (ভয়াৎ) , that (যেন) he may be (ভবেৎ) weaned (বিতেজ্যঃ) । Stationed (স্থিতঃ) on the path (বহ্নিন) of the virtuous (সতাম্) , he (সঃ) , having received (লব্ধ) - a kingdom (-রাজ্য) , has come অভিগম্য (with a desire to do (চিকীর্ষুঃ-) good (-প্রিয়) in return (প্রতি-) ।

49. (*Monkey-chiefs in-alienable*)- Eating (আশিন্) fruits (ফল) , frequenting (-ভাজ্) caves (-কুঞ্জ-) near spring (নিষ্কর-) ,—not (অ-) to be won over (-লভ্য) with precious (-বর) gems (রত্ন-) because of low (নীচো-জন্ম-) birth (-জাতি) , the leaders (মুখ্যা) of the monkeys (কপীনাম্) too (অপি) are not (ন) alienable (উপজপ্যাঃ) ।

50. (*Angada firm*). How (কথম্) should Tara's (তারা-) son (-সুতঃ) with installation (-অভিষেকঃ) performed (কৃত-) without difference (-অবিশেষন্) from a son (সুত-) in the regal functions (-রাজ্যে) of the

crown-prince (যুবরাজ-), by king Sugriva (সুগ্ৰীবরাজেন)
 submissive (-বিশেষ) to Tara (তার-), undergo (যাতি)
 corruption (বিকার-) for the sake (-অৰ্থে) of Rakshasas
 (রাক্ষস-) ?

51. (*Alliance not available*). I see (পশ্যামি) no
 (ন) other (অত্র-) greater (অধিক-) than Rama (রামাৎ).
 or (বা) his equal (সম-), whom (য-) we may approach
 (উপাশ্রয়ে-) in case of war (বিরোধে) । Svayambhu
 (স্বয়ম্ভু-) is repentant (সাত্বশয়-) having granted (দত্ত্বা)
 your boon (বর-); Indra and others (ইন্দ্রাদয়-) had
 become hostile (বিরুদ্ধা-) earlier (পূৰ্বতর-) ।

52. (*We are not safe in the fort*). O King (রাজন-),
 in a long (বহুনা) time (কালেন) at least (অপি), there is
 (অস্তি) disaster (হানি-) of which the cause (-কর্তৃ) is
 rearattack &c. (পার্শ্বগ্রহণাদি-) unto us if stationed
 (আশ্রিত) in our fort (দুৰ্গ-) । But (চ), O Dasasya
 (দশাস্ত), to the enemy (শত্রো-), carrying on (কুবর্ত-)
 the siege (-উপরোধ) of the fort (দুৰ্গ-), there is (অস্তি)
 none (ন) even (অপি) in a long time (চিরেন) !

53. (*Besiegers lose nothing*). Of our enemies
 (পরেশাম-), tree (তরু-) and hillock (-উৰ্ব্বাধর) are the
 weapons (শস্ত্র-); water (অমৃ) is the drink (পান-);
 sustenance (বৃত্তি-) is with fruits (ফলৈ-); horses
 (-বাজিন-), elephants (গজ-), women (-নারী-) there are
 none (নো) ; no (ন) kingdom (রাষ্ট্র-) is behind (পশ্চাৎ)
 and no (ন) men (জন-) to watch over (অভিরক্ষা-) ।
 Say (আচক্ষ) what (কি-) of them might become (ভবেৎ)
 endangered (হুম-) ।

54. (*Ruin averted by peace alone*). Peace
 (সন্ধান-) be (অস্ত এ-) then (তত্ৰাৎ) with the enemy

(পরে), no (ন) other (অন্তঃ) measure (অভ্যুপায়) is being seen (নিরূপায়ণঃ) । Surely (নূনম্) you (ত্বয়ি) not treating (বিসম্বোধৌ), the monkeys (কপয়ঃ) will bring (নেয়াস্তি) all (সম্বম্) this (এতৎ) to ruin (নাশম্) ere (অ-) long (-চরণ) ।

55. Malyavat speaks. Highly (বহ) esteeming (মন্তমানঃ) Vibhishanas (বিভীষণ-) speech (-উক্তম্), the maternal grand-father (মাতামহঃ), having fully (প্র-) drawn up (-উন্নয়) his frame (দেহম্) which stooped (-নত) through age (পরিণাম-), with the folds of his skin (-বলি) hanging loose (স্থগতৌ-স্থগৎ), and his head (মূর্ধন) tottering (কম্প-) through decrepitude (বার্দ্ধক-) thus (ইতি) addressed (উবাচ) Ravana (রাবণম্) ।

56. (Wrong premises—Rama is no man). What (কা) is this fancy (-শঙ্কা) of yours (বঃ) that he is a mere (-মাত্র-) man (যোগুষ-) who (যঃ), a man (পুরুষঃ) apparently, alone (একঃ), moving (-যাতিঃ) on foot (পাদ-পদ-), having a bow (ধনুয়ান্) only, slew (আদৌৎ) Rakshasas (রাক্ষস-) and fourteen (চতুর্দশ) thousand (-সহস্রাণি) of them, moving (-গত) in the sky (বিয়ৎ-), and masters of numerous (অনেক-) magical tricks (-যাগ) ।

57. (He is set up to kill us). This one (অসম্) with the appearance (-আকৃতি) of man (নর-) and defying (শালিন্) us with a monkey-host (বানরসৈন্য-), has surely (নূনম্) been devised (বিহিতঃ) by the Brahmarshis (ব্রহ্মর্ষিভিঃ) together with (স-) the gods (-দেব) grievously (সম্-) oppressed (-তাপিত) by you, as a means (অভ্যুপায়ঃ), irresistible (অজয়ঃ) in the universe

(ভগতি), for the destruction (-করাই) of the night-rangers (রাতিচর-) ।

58. (*Namuchi's case is a precedent*). This (এতৎ) is to be taken (বোধ্যম্) as something (কিমপি) of the same type (তথা) as (যথা) that (ইতি) Indra (-ইন্দ্রঃ) the Great (মহৎ-মহা-) effected (চকার) with the soft (মুহুতিঃ) foams (ফেনৈঃ) of water (জলানাম্) the cleavage (ভেদম্) of the skull (মূর্ধ্) of the demon (অসুরস্ত) whose body (-মূর্তি) stood unscathed (অবিকল্প-) under the batterings (-অভিঘাত) of the thunder-bolt (বজ্র) ।

59. (*Hiranyakosipu's is another*). Where (ক) are fingernails (করজাঃ) and where (ক) was the chest (বক্ষঃ) of the demon (অসুরস্ত) huge (-বিশালম্) like a rock (-শিলা-) of the king (-ইন্দ্র-) of the mountains (শৈল-) ? But note (-পশুত) well (সম্-) this (এতৎ) clever (-সু-) policy (-নীতিম্) of the denizens (-সদ-) of the heaven (দিব-ভূ-)—A figure (-মূর্তিঃ) resembling man (নর-) and lion (-সিংহ-) rent (বিভেদ) that (তৎ) with them (তৈঃ) ।

60. (*Do what V. says*). Ever a blunderer (প্রমাদবান্), you (ত্বম্) have incurred (গতঃ) the enmity (শত্রুতাবম্) of the saints (মুনীনাম্) even (অপি), having obstructed (কৃত-) the course (-বর্জান্) of righteousness (-ধর্ম-) । If (চেষ) you value (মনুষ্যে) much (বহু) the peace (শান্তিম্) of the race (কুলস্ত), then, O mighty King (রাজেন্দ্র), adopt (কুরুষ) the advice (-উক্তম্) of Vibhishana (বিভীষণ-) ।

61. **Kumbhakarna speaks.** Then (ততঃ) with eyes (-অক্ষি) dim (-আবিল-) through drowsiness (নিদ্রা-), but with wakefulness (সজ্ঞা) recovered (প্রতিলব্ধ-)

through that (তেন) shout (ঘোষণে), Kumbhakarna (কুম্ভকর্ণঃ), aware of (শ্রুত-) the essence (-সার) of action (-কার্য-) like (ইব) a water-laden (-সাম্বঃ) cloud (ঘনঃ) rumbling (ফুৰ্জ্জ্) in the sky (অন্তরীক্ষে), uttered (অভ্যবত) this speech (বাক্যম্) ।

62. (*Five things make up counsel*). They declare (বদন্তি) these (এতানি) five (পঞ্চ) to be the body (-শর) of counsel (মন্ত্র)—(i) The measures (অভ্যুপায়ঃ) relating to (-গত) the commencement (-সমারম্ভ-) of the work (-ক্রিয়া-), (ii) the collection (সম্পৎ) of men (নৃ) and materials (দ্রব্য) together with (সহ-), (iii) the *Determination of time* (-কাল) and place (-দেশ-), (iv) accomplishment (-সিদ্ধিঃ) of the object (অর্থ-) with (-যুত) removal (-প্রতীকার-) of obstructions (বিপৎ) ।

63. (*Consultation ill-timed, so unprofitable*). He (সঃ) who (যঃ) will not (ন) transgress (অতিযায়াৎ) the appointed (নিশ্চিতার্থম্) time (সময়ম্) and (চ) place (দেশম্) in the preliminary measures (-অভ্যুপায়-) &c- (-আদি) for the work (ক্রিয়া-) may reap (প্রাপ্নুয়াৎ) the fruit (ফল) of counsel (মন্ত্র), but not (ন) the haughty one (মানী), O Lord (-ইহ) of the night (ক্ষণদা-) rangers (চর-) when the time (কালে) has expired (বিপন্ন) ।

64. (*Or such is your nature*). Or (অথবা) the sun (ভাস্করঃ), even (অপি) when it has reached (-গত) the meridian (মধ্য-), may renounce (ত্যজেৎ) its warmth (উষ্ণ্যম্) the cool-rayed one (হিমাংশুঃ) its coolness (শৈত্যম্) at night (নিশায়াম্), but methinks (যন্তে), O Lord (-নাথ) of raw-meat-eaters (পিশিতাশিন্), the slighter (-অবমানী) of

the worlds (ভুবন-) *will* not (ন) *forego* pride (মান-), the root (-মূল) of evil (অনর্থ-) ।

65. (*Yet we speak through love*). It (তৎ) is indeed (হি) through the supreme (পৰৈঃ) delusion (ভ্রমোভিঃ) of affection (প্রকম্পনৈঃ) that (যৎ) people of my stamp (মদ্বিধাঃ) wishing (অভিলাষঃ) *your* success (সিদ্ধি-), even (অপি) thus (তথা), with ridicule (-অবহাস) heaped (বিহিত-) upon them, try (যতন্তে) perforce (প্রসভ-) to advice (বক্ত-) you (ত্বাম্) though perverse (বিলোম-) in action (চেষ্টা) ।

66. (*Your atrocities are bearing fruit*). That (অসৌ) which (যঃ) is declared (উক্তঃ) as the cause (-হেতুঃ) of the loss (-সংকর-) of merit (পুণ্য-)—atrocious (ক্রুরাঃ) deeds (ক্রিয়া), addiction (সঙ্গঃ) to vulgar (গ্রাম্য-) gratifications (-সুখ-)—practised (নিষেবিতঃ) excessively (অতিমাত্র-) by thee (ভবতা), O King (রাজ-), is indeed (এব) now producing (ফলতি) its inevitable (প্রব-) evil (অনল-) ।

67. (*Ruin inevitable, but I die happy*). What (কি-) has not (ন) been given (দত্ত-) away ? What (তৎ) objects of the senses (বিষয়াঃ) have not (ন) been enjoyed (ভুক্তাঃ) ? Who again (বা) is so high (উচ্চৈঃ) humbling (পরিভূ-) whom (ক-) I do not (ন) stand (স্থিতঃ) ? Of me (ম-), thus (ইত-) undoubtedly (প্রব-) successful (কৃতার্থ-), if (যদি) death (মৃত্যুঃ) comes (আ-) in thy cause (স্বদর্থে), what (কি-) is not (ন) achieved (লভ-) ।

68. K. sleeps—V. speaks again. What (কি-) is served with the senseless (মূষাধৈঃ) words uttered (উদিতৈঃ) unto thee (ত্ব-) by the unwise (জনৈঃ) ? By my prowess (বীর্য-) will declare (বক্ত-) the solution (সমাধি-) in battle (রণে) । He (তস্মিন্) falling asleep

(প্রশ্নে) after having said (উক্ত) thus (ইতম্), Vibhishana (বিভীষণ) again (পুনঃ) addressed (অভিযত) the lord (ইন্দ্রম্) of the Rakshasas (রাক্ষস-) ।

69. (*The quarters portend evil*), Covered (স্বর্গিতাঃ) with causeless (নিমিত্তশূন্যৈঃ) dust (রজোভিঃ), the quarters দিশঃ with disturbed (বিকৃতৈঃ) irregular (বিলোলৈঃ) winds (মকন্তিঃ), with unwonted (স্বভাবহীনৈঃ) cries (ঘোষৈঃ) of beasts (মৃগ-) and birds (-পক্ষিন্-), are, as if (ইব) mourning (ক্রন্দন্তি) their moribund (অতিপন্নম্) lord (ভর্তারম্) ।

70. (*The sun threatens*). Having opened wide (ব্যাদায়) a portentous (উৎপাতজম্) chasm (ছিদ্রম্) which looks (আকৃতি) like a mouth (বক্তৃ-)—awful (ভীষ্মম্) in the world —লোক) yonder (অসৌ) sun (বিবস্বান্) with its mass (রাশিঃ) of gray (ধূসর-) rays (-রশ্মি-) like (যথা) a lion (সিংহঃ) with its manes (-সটী) erect (কীর্ণ-), rises (অভ্যাদেতি) to devour (অভ্জম্) the creation (জনান্) ।

71. (*Planets, meteors &c. all ominous*). The patriarch (গুরুঃ) of the race (গোত্র-) of the Bhrigus (ভৃগুণাম্) has taken to (গতঃ) the track (মার্গম্) by which the peak (-শৃঙ্গম্) of the Vindhya (-বিন্দ্যা-) was climbed (অধ্যাসিত-) by Agasti (অগস্তিনা) . Sakra's (শক্র-) priest (-পুরোহিতঃ) is clearly (সম্-) seen (দৃশ্যতে) by day (অহি) and (চ) meteors (উক্ঃ) fall (নিপতন্তি) shaking (কম্পরন্ত্যঃ) the earth (স্রাম্) ।

72. (*Birds and beasts behave ominously*). Fiercely noted (ক্রুরগিরঃ) carnivorous (ক্রবার্শনঃ) creatures, yelling (ক্রবন্তঃ) and with blazing (দীপ্ত-) fire (-কৃণাম্) issuing from their mouth (-বক্তৃ), wander (ভ্রাম্যন্তি) about (পরিতঃ) undaunted (অভীতাঃ) in our (ন) city (পুরম্), as if (ইব)

expecting (আশংসবঃ) the flesh (মাংসম্) of Rakahasas (রাক্ষসানাম্) slain (হতানাম্)।

73. (*There are signs in our very houses*). Cowherds (গোপাঃ) obtain (দ্রুহন্তি) scanty (মন্দম্), discoloured (বিবর্ণম্), distasteful (বিরসম্) milk (পয়ঃ) even (অপি) from jar-uddered (ঘটোদ্রোঃ) cows (গাঃ), *There is breeding* (-উপজনঃ) of worms (কীট-) and (স-) hair (-কেশ) in sacrificial offerings (হব্যেযু)। Fire (অগ্নিঃ), though (অপি) with plenty (স্ব-) of good (-সম-) fuel (-ইন্ধন-), does not (ন) blaze (দীপ্যতে)।

74. (*I suggest remedy—Adopt though unpleasant*). Therefore (তস্মাৎ) do you (ত্বম্) adopt (কুরু) counter-move (প্রতিকারম্) in this (অস্মিন), being enlightened (ভাষ্যমাণঃ) by me (ময়া), O Ravana (রাবণ), through love (স্নেহাৎ)। Those that stick (স্থিরাঃ) to the duties (-বৃত্তে) of a servant (অমূল্যজীবিন্-) do indeed (হি) say (বদন্তি), to the one in power (পদন্তম্), harsh (দুঃখম্) things wholesome (-পথ্যম্) in the end (পরিণাম্-)।

75. (*The Remedy*). Bow down (আনম) to him (অস্ত) while (যাবৎ) the enemy (রিপুঃ) does not (ন) yet (তাবৎ) regale (সন্তর্পয়তি) the corpse-eaters (শবান্) with man-eaters (নরাদৈঃ) broken-limbed (বিকণ্ঠ-), crowded in (-সঙ্কীর্ণ-), dead (-বিপন্ন-), rent (-ভিন্ন-), pounded (প্রক্ষুণ্ণ), thoroughly (-সম্-) discountenanced (-দ্বীপ-), and cut up (-বৃক্-) with sharp (-শিত-) weapons (-অস্ত্র-)।

76. **Ravana rebukes V.** Awe-inspiring (ভীষণ-) and stern-eyed (ক্লক্চক্ষুঃ) foe of Sakra (শক্ররিপুঃ), having renounced (বিহার) patience (দৈর্ঘ্যম্) and worked up (আধার) a frown (ক্রোধম্), with his crest (head and

shoulders) (-অগ্র) raised (উৎ-), uttered (জগাদ) a harsh-worded (উগ্রপদাম্) speech (গিরম্) to Vibhishana (বিভীষণম্), puffing (ক্ষাবয়ন্) his own (স্বম্) prowess (প্রভাবম্) ।

77. (*Coward, I cannot be beaten*). Stone (শিলা) will float (তরিষ্যাতি) in water (উদকে) not (ন) leaf (পর্ণম্) ; darkness (ধ্বাস্তম্) will flow (স্তম্বত) from the sun (রবে) and fire (বহি) from the moon (ইন্দো) ; the enemy (পর) will win (জেতা) in battle (যুদ্ধ) and I (অহম্) shall be over-come (জেয্যমাণ)—take (যত্ন) these, O Pulastya's grandson (পুণস্ত্যনপ্ত) as alike (তুল্যানি) ।

78 (*A model kinsman thou*). Uneasy (অনিবৃত্তম্) at blessings (ভূতিম্), of concealed (গূঢ়-) hostility (-বৈর), with cavil (-অভাসুয়া) expressed (কৃত-) even (অপি) at the time (-কালে) of honouring (সৎকার-), may there not (না) be (ভূৎ) unto any (চিৎ) one (কস্ত) in this world (ভূবি), the rag (-চেল) of the kinsman (জাতি-), the disgrace (-এনম্) of his race (কুল-), with deed (-কর্ম-) Speech (-বাচ-), and thought (-আশয়-) in disagreement (বিভিন্ন-) ।

79. (*Pass over to the enemy and keep up the tradition of kinsmen*). Kinsmen (জাতয়) frequently (অভীক্ষম্) prefer (ইচ্ছন্তি) even (অপি) their own (আত্মন) ruin (ক্ষয়ম্) but not (ন) the prosperity (লক্ষ্যাম্) of one of the same (তুল্য-) race (-কুল), they bow (নমন্তি) unto enemies (শত্রু), but (চ), with their hearts (হৃদয়ে) (সন্তপ্যমাতৈ) , they brook (সহন্তে) not (ন) the success (-সুখিম্) of a kinsman (বন্ধু-) ।

80. Ravana kicks V. To-day (অজ্ঞ), by thee (ত্বা), through excessive (অতি-) joy (-ইর্ষ্যং) at the discomfiture (-অভিভব) of Lanka (লঙ্কা-), has been disclosed (বিবৃতঃ) thy supremely (অভিমান্) wicked (দুঃ) inner (অন্তর্-) self (আত্মা) । Fie (ধিক্) unto thee (ত্বাম্) ! Thy (তে) thought (-বুদ্ধি) of me (ময়ি) as being in peril (দুঃস্থ-) is a sham (মৃগা) । While saying (বদন্) this (ইদম্) he (সঃ) gave (দদৌ) him (তস্ত) his heel (পার্শ্বম্) ।

81. V. leaves his seat. There-upon (ততঃ) he (সঃ), checking (নিগৃহ্ণ) wrath (কোপম্) by forbearance (ক্ষময়া), sorrow (মন্যম্) by firmness (ধৈর্যোণ), boast (গর্বম্) by humility (বিনয়েন), bewilderment (মোহম্) by decision (ধিয়া), impotence (অশক্তিম্) by the influence (-বশ) of energy (উৎসাহ-), got (-অহ্মাং) up (উৎ-) with (সন্মম্) four (চতুর্ভিঃ) ministers (সচিবৈঃ) ।

82. V.'s parting words. And (5) he said (উবাচ) to this (এনম্) prince (ইন্দ্র) of night-ranges (ক্ষণদাচর-) —Great (মহৎ) Prince (রাজন্), may you rest (আনুষ) at ease (সুখম্) without (বিনা) me (ময়া) । That (যৎ) the silly (মূর্খ-) sick man (-গাতুরঃ), not taking (অ-শ্রন্) wholesome (পথা-) bitters (-কটুনি), remains with (স-) disease (-আময়), is no (ন) fault (দোষঃ) of the physicians (ভিষজাম্) ।

83. (I am relieved of a responsibility). Alas (বভু) । It (অয়ম্) is a great (মহান্) misfortune (অনর্থঃ) of well-wishers (সুহৃদাম্) that the master (প্রভুঃ), self-conceited (আত্মমানী) and destitute (-শূন্যঃ) of judgment (বিবেক-), conceives (কল্পোতি) hatred (ঔদয়ম্) when (ক্রুতম্) spoken to (উচ্যমানঃ) and gets mightily

pleased (প্রভৃষাতি), with things unwholesome (অপথ্যৈঃ) but sweet (-সুখ) to the ear (শ্রোত্র-)।

84. (*Thank God I escape with life*). That (যঃ) he lives (জীবতি)—as well (তথা) indeed (এব) as (যথা) lives (জীবতি) one (কশ্চিৎ) placed (-স্থ) in peril (সংশয়-) playing (ক্রীড়ন্) with a serpent (ভূভঙ্গেন) going (-অনুপাতম্) from house to house (গৃহ-)—is the (সঃ) reward (লাভঃ) of him (অস্ত) who serves (-সেবমানঃ) well (সম্-) an idiobitic (প্রমূঢ়) king (নৃপতিম্)।

85. (*The kick degrades you not me*). To which (কত্) of us (আবয়োঃ) that (সঃ) blow (প্রহারঃ) with the foot (পাদেন) attaches (আদধাতু) disgrace (লাঘবম্)—*the blow*, fit to be sifted (চিস্তনীয়ঃ) with (সহ) the best (-মুখ্য) of thy ministers (মন্ত্রিন্-), dealt (দত্তঃ) by thee (ভবতা) through thy own (স্ব-) fault (-দোষ-) unto me (মে) stationed (স্থিত) in the path (পথি) of duty (ধর্মো)।

86. **V. approaches Rama.** He (অসৌ), undaunted (অভয়-), boldly (প্রসঙ্গম্) and reaptedly (অসঙ্কম্) addressing (অভিদধৎ) to the lord (-পতিম্) of the night-ranger (রজনিকর) (this) ইতি speech (বচনম্) of great (বহু-) merit (-গুণ), went out (নিরগমৎ) of the city (পুরাৎ) of the enemies (-রিপু-) of men (পুরুষ-) to belaud (নবিতুম্) the enemy-belauded (অরিভুক্তো) feet (-চরণৌ) of the lord (পতি) of men (-নর-)।

87. **Rama crowns V. king of Lanka.** Now (অথ); *when* he (তম্) arrived (উপগতম্), the lord (-পতি of) men নৃ-, having a heart (-হৃদয়) steady (-ভুরু-) as a rock (গিরি-), with collected (-সমুদয়) waters (সলিল-) that made him (-কর) the lord (-পতি-) of his own (স্ব-)

city (-পুর-), delighted (অমদঃ) *him* whose good (-স্ব-) character (-চরিত্র-) was known (বিদিত-) from the report (-গীর্ষা) of Pavana's son (পবনশুভ-) and whose followers (পরিজন) were delighted (সুদিত-) ।

श्रीः ।

BHATTI-KAVYAM

द्वादशः सर्गः ।

[द्वाधिका दश or द्वाँ च दश च द्वादश ten increased by two. शक-पार्ष्विवादि ३९,—or द्वाँ । द्वि and अष्टौ become द्वा and अष्टौ in a Samasa other than बहुव्रीहि when any संख्या except अशीति follows, the rule being “द्वाष्टेनः संख्यायामबहुव्रीहौतोऽः” । So द्वि becomes द्वा here । Next द्वादशानां पूरणः तैति द्वादशन्+ डट् = द्वादश twelfth. Qual. सर्गः which has प्रातिपदिकार्थे १मा]।

I. Kaikasi speaks to her son Vibhishana.

ततो विनिद्रं कृतदेवतार्चं हृष्टैव चित्तप्रशमं किरन्तम् ।

आविष्कृताङ्गप्रतिकर्मरम्यं विभीषणं वाचमुवाच माता ॥१॥

Syn—See Introduction, sl. 1 of Eng. Translation.

Prakasika—‘ततः याता विभीषणं वाचम् उवाच’ [रावण सभा प्रवेश करिले पर याता कैकसी विभीषणके एते कथा बलिनेन—Then Vibhisana’s mother saw him and spoke to him thus] । विभीषण कि तখন উঠিয়াছিলেন ?—‘বিনিদ্রং কৃতদেবতাচং বিভীষণম্’ [ঘুম অনেক কাল ভাঙ্গিয়াছিল । পূজা আহিকও তখন শেষ করিয়াছিলেন—He had left his bed and finished his morning devotional exercises] ! তবে সভায় যাওয়ার উত্তোগ

করিয়াছিলেন না ?—‘আবিষ্কৃত্যঙ্গপ্রতিকর্মরম্যম্’ [ই। বেষ ভূষা করিয়া যাওয়ার জন্ত প্রস্তুত হইয়াছিলেন। চেহারা বেষ খুলিয়াছিল— He was dressed for the council-house and showed to advantage in his decorations]। মাতা তো শাস্তির কথা বলিবেন। রাক্ষসের কাছে সে কথা থাকিবে কেন ?—‘দৃষ্ট্যা এব চিত্তপ্রশমং কিরন্তং বিভীষণম্’ [বিভীষণ সেরূপ রাক্ষস ছিলেন না। তাঁহার চাচনিতে অন্তরের শাস্ত্যভাব যেন উহলিয়া পড়িতেছিল— Vibhishana was a Rakshasa of a different type. His very looks showed the tranquillity of his mind.] ১৥

Prose—ততঃ বিনিদ্রং কৃতদেবতাচর্ম (‘কৃত’ হইয়াছে দেবতার ‘অর্চা’ পূজা সংকর্ভক তাকে) আবিষ্কৃত্যঙ্গপ্রতিকর্মরম্যং (‘আবিষ্কৃত’ প্রকটিত যে ‘অঙ্গ-প্রতিকর্ম’ ভূষণ তৎসেতু ‘রম্য’ মনোরম) দৃষ্ট্যা এব চিত্তপ্রশমং কিরন্তং বিভীষণং মাতা বাচম্ উবাচ ১৥

Beng—অনন্তর সুপ্রোথিত, সমাপ্তদেবার্চন, ভূষাবিশ্রাসেতু রম্য দর্শন, দৃষ্টিতেই প্রকটিতশাস্ত্যভাব, বিভীষণকে মাতা এই বাক্য বলিলেন।

Eng—Then his mother spoke these words to Vibhishana who had shaken off sleep, finished the worship of deities, looked attractive owing to the decorations exhibited on his body and was showing the tranquillity of his mind by his very looks.

Mitabhasini—‘ততঃ’ তদনন্তরঃ, সভাং প্রবিষ্টে রাবণে ইত্যর্থঃ বিগতা নিদ্রা যন্ত তং ‘বিনিদ্রং’ সুপ্রোথিতং, ‘কৃত’ অনুষ্টিজা ‘দেবতাচর্মা’ দেবপূজা যেন তং পূজিতেষ্টদেবতম [“পূজা—নমস্তাপচিতিঃ সর্গধ্যাচর্চায়া সমাঃ” ইত্যমরঃ] ‘আবিষ্কৃতং’ প্রদর্শিতং যং ‘অঙ্গ-প্রতিকর্ম’ প্রসাধনম্, অলঙ্করণমিত্যর্থঃ, তেন ‘রম্যং’ হৃদ্যম্ বিহিত-শরীরালঙ্করণমনোহরম্ [“আকল্পবেষৌ নেপথ্যং প্রতিকর্ম প্রসাধনম্” ইত্যমরঃ], ‘দৃষ্ট্যা এব’ নেত্রপাতেনৈব ‘চিত্তশ্চ’ নিজমনসঃ ‘প্রশমং’ শাস্তিম্ অন্তঃকৃত্তিং ‘কিরন্তং’ প্রকাশয়ন্তং ‘বিভীষণং মাতা’ কৈকসী ‘বাচম্’ বাচ বক্ষ্যমাণং বাক্যং জগাদ ১৥

Mallinath—[ভাবিকং নামালঙ্কারো বাক্যগত ইতি কেচিল্লক্ষয়তিচ
 “অতীতানাগতে যত্র প্রত্যক্ষ ইব লক্ষিতে অত্যদ্বৃত্তার্থকথনাদ্
 ভাবিকং তদ্বাদ্বৃত্তম্” ইতি। অন্তেতু গুণোরং প্রবন্ধগত—
 শচরিতাদিপ্রবৃত্তিহেতুকশ্চেতি যত্রাস্তে, সম্পাদয়ন্তি চ—ভাবিকমিতি
 প্রোক্তঃ প্রবন্ধবিষয়ং গুণম্। প্রত্যক্ষা ইব দৃশ্যাস্তে যত্রার্থা ভূতভাবিনঃ।
 উদাত্তার্থাভূতস্বৈ কথায়ান্তিভিনীততা। শকারুকুলতা চেতি তস্মৈ
 হেতুং প্রচক্ষতে” ইতি। এতৎ পক্ষাশ্রয়ণেন অশ্বিনসর্গে ভাবিকং
 দর্শনং ক্কারুভাস্তমাহ—] তত ইতি ॥ ‘ততো’ রাবণস্ত আস্থানপ্রাপ্ত্য-
 নস্তরং ‘বিনিদ্রং’ প্রযুক্তং ‘কৃতদেবকার্যম্’ অল্পস্থিতেষ্টদেবতারোধনং ‘দৃষ্ট্য’
 শাস্তদৃষ্ট্য এব ‘চিত্তপ্রশমং কিরস্তম্’ অন্তঃশান্তিঃ চ দর্শয়ন্তং ‘প্রতিকর্ষণা’
 প্রশোধনেন রম্যম্ ‘আবিস্কৃতাদম্’ অগ্রে প্রদর্শিতাকারং সম্মুখাগতম্
 ইত্যর্থঃ। ‘বিভীষণং মাতা’ কৈকসী “বাচমুবাচ” ১১॥

[Malli's reading is “কৃতদেবকার্যম্”—for কৃতদেবতাচম্ and
 his third line is আবিস্কৃতাদম্ প্রতিকর্ষণরম্যম্]

Substance—Ravana had summoned a council of war. His mother Kaikasi wanted peace with Rama. But this she dared not say to Ravana whose wickedness she knew very well. She therefore thought of seeing virtuous Vibhishana, her youngest son, before he went to the council, with a view to induce him to advocate peace. When she met Vibhishana he was already dressed for the council. She spoke thus.

Sara—“লঙ্কাম্ অভি আগচ্ছন্ রামঃ সাগরস্ত উত্তরে তীরে আস্তে
 রাবণশ্চ অদ্য লঙ্কানিরোধম্ অদিকৃত্য সম্ভবতে” ইতি শ্রুত্বা রাবণমাতা
 কৈকসী রামেণ শময়িচ্ছন্তী রাবণস্ত দোরাভ্যাং ভীতা স্বয়ং তং বক্তু-
 মশকুংবতী পার্থিকং স্মৃতং বিভীষণং প্রা।। স চ কুমারস্তদা কৃতপ্রোক্তঃ-
 কৃত্যঃ অলঙ্কৃতঃ শাস্তেন মনসা সম্ভবনং প্রোতি এব চলিতো দৃষ্টঃ।১।

Notes.

1. ততঃ—After that—তস্মাৎ পরম্। Thus পরশব্দ is under-

stood (গম্যমান) । Hence গম্যমানপরশকযোগে যৌ । পঞ্চমাস্তসি-
প্রত্যয়ঃ i. e., তদ + ওসি (যৌ) + তস্ম স্বার্থে । An অবার ।

✓ 2. বিনিদ্রম—বিগতা নিদ্রা যন্ত তস্ম is the বাক্য of a বহু—। In
it, বিগতা has the প্রাদি word বি with the ধাতু word গতা
as উত্তরপদ । Hence গতা disappears optionally by the
Varttika “প্রাদিভো ধাতুজন্ত বাচ্যোত্তরপদসোপঃ” giving the
two forms বিনিদ্রম্ and বিগতনিদ্রম্—one who had awakened.
অপগতশ্মশ্রিম্ । Qual. বিভীষণম্ ।

✓ 3. কৃত &c.—দেব এব ইতি দেব + তস্ম স্বার্থে স্ত্রিয়াম = দেবতা
a deity. Here অতীষ্টদেবতা । অর্চ + অ ভাবে স্ত্রিয়াম—অর্চা
worship পূজা । দেবতায়ঃ অর্চা the worship of the favourite
deity. ৬তৎ—। Next বহু—(see *Mitabh*). Qual. বিভীষণম্ ।
This shows the piety of বিভীষণ । His day begins with
the worship of the Deity. The Rakshasas were not
godless. রাবণ was a devotee of শিব; ইন্দ্রজিৎ worshipped
ব্রহ্মন্ and অগ্নি । In their wickedness they used to neglect
the worship. But বিভীষণ was an exception.

4. দৃষ্টা—দৃশ + ক্তিন্ ভাবে = দৃষ্টিঃ look. Or পশ্যত্যনয়া ইতি
ক্তিন্ করণে দৃষ্টিঃ eyes. ৩য়া । তৃতীয়া করণে ।

5. এব—দৃষ্টা এব কিং ক্রমো বাচ্য কর্মণা বা । The force is—
Even from his looks the tranquillity was evident, not to
say of his speech, deeds &c.

✓ 6. চিত্ত &c.—প্র + শম + যঞ ভাবে = প্রশমঃ tranquillity.
Next ৬তৎ—(see *Mitabh*). Obj. of ক্রিয়ন্তম্ । The tranquillity
was due to his daily devotional exercises. It is the same
অনসঃ প্রশাদঃ referred to in the verse—“বশুক্রতীয়াং
মুনিসমিবেশৈশ্চমোপহৃত্রীং তমসাং বিগাহ । তৎসৈকতোৎসঙ্গবলিক্রিয়াভিঃ
সম্প্রসৃত্তে তে মনসঃ প্রশাদঃ ॥”—*Raghu* XIV—76.

✓ 7. ক্রিয়ন্তম্—ক + শত = ক্রিয়ন্ত scattering. তস্ম ॥ Qual.
বিভীষণম্ । চিত্তপ্রশমং ক্রিয়ন্তম্—scattering tranquillity i. e.,

making it manifest to people all round that his mind is tranquil, not swayed by passion as is the case with রাবণ ।

✓ 8. আবিষ্কৃত &c.—“প্রকাশে প্রাদুর্ভাবি: স্তাৎ” ইত্যমর: ।
আবিস্+কৃত+ক্ত কৰ্ম্মণি চ্যুত্বে—আবিষ্কৃতম্ shown, exhibited.
গতি ৩৭—। অপ্রকাশঃ প্রকাশঃ কৃতমিত্যর্থঃ (চ্যুত্বে), i. e., these
were not his usual decorations, but worn now
specially for the occasion. Possibly they had then
something like the official dress or the Durbar dress, of
modern times. Note that the স of আবিস্ does not
directly become ষ । It first changes into বিসর্গ giving
আবিষ্কৃত ! Here the বিসর্গ comes after ই, is not a প্রত্যয়
বিসর্গ, and কবর্গ follows. Hence it becomes ষ by the rule
“ইদুদ্ব্যস্ত্য চাপ্রত্যয়স্ত” —বিসর্গ coming after ই or উ and not
being প্রত্যয়স্ত্যবিসর্গ becomes ষ if কবর্গ or পবর্গ follows. প্রতি-
কৃতং কৰ্ম্ম প্রতিকৰ্ম্ম decoration, toilet. প্রাদিত্ব—। রমন্তে
জন। অগ্নিন্ ইতি রম+য়ৎ অধিকরণে বাহুল্যক্যৎ—রম্য: beautiful.
অঙ্গস্ত্য প্রতিকৰ্ম্ম decoration of the body. ৩৩৭—। আবিষ্কৃতম্
অঙ্গপ্রতিকৰ্ম্ম decorations exhibited on his body. কৰ্ম্মধা—।
তেন রম্য: attractive by decorations &c., সহস্রপোতি সমাসঃ,
(because তেন in the বাক্য takes হেতৌ তৃতীয়া) । ৩৩। Qual.
বিভীষণম্ ।

9. বিভীষণম্—বিশেষণে ভীষয়তে ইতি বি+ভী+ণিচ+ল্য কৰ্ত্তরি
=বিভীষণঃ Lit. One that inspires terror. Name of Ravana's
youngest brother. Possibly he was so named because
Rakshasas were dismayed to see him adopt a pious life.
৩৩। কৰ্ম্মণি দ্বিতীয়া । অপ্রধান কৰ্ম্ম of উবাচ ।

10. বাচম্—উচ্যতে এষা ইতি বচ্+কপ্ কৰ্ম্মণি =বাক্ speech.
তাম্ । কৰ্ম্মণি দ্বিতীয়া । প্রধানকৰ্ম্ম of উবাচ । Here ব does
not become উ and is lengthened into বা by the Varttika
“কিপ বাচি প্রচ্ছি আগতস্ত কটপ্ জু শ্রীণাং দীর্ঘঃ অসংপ্রসারণক্” ।

11. উবাচ—said, বচ or ক্র+গিট্ তি i. e. [ব্রবীতি—ব্রতে—আহ—বক্তি উবাচ—উচে অবোচং—অবোচত] বাচমুবাচ—appears tautologous. To avoid tautology say এতঃ or বক্ষ্যমাণম্, or some other similar word understood here. Thus Sahityadarpan says “কচিৎ বিশেষণদানার্থং তৎপ্রয়োগো যুক্ত্যতে।” Cp.—শুভিশ্রিতাং বাচমবেচদচ্যুত “Sisu I, sl. 24. “বাচমুবাচ” alone is faulty, so Rhetoricians condemn Kalidasa in “সংগ্রহিতো বাচমুবাচ কোৎসঃ—Rag. V. 32.

12. মাতা—কৈকসী was the mother's name. She was daughter of অন্নমালী। Noun. to উবাচ।

13. Voice—বিভীষণঃ উচে মাতা। The অপ্রধানকর্ম has become উক্ত by the maxim “ত্বাদে: প্রধানেন দুহাদেবপ্রধানেন”—The direct object (প্রধানকর্ম) of নৌ, হু, কৃষ্, বহ্ (ত্বাদি) and the indirect object (অপ্রধানকর্ম) of দুহ্, বাচ্, কৃষ্, &c. became উক্ত in the কর্মবাচ্য। ১।

14. Figure—(For B. A. honours)

(a) Canto X of Khatti illustrates শব্দালঙ্কার like অহুপ্রাস্, সম্বন্ধ etc., and অর্থালঙ্কার like উপমা, ব্যতিরেক, আক্ষেপ, সমাসোক্তি, অতিশয়োক্তি, বিভাবনা, উৎপ্রেক্ষা, নিদর্শনা, অপহৃত্তি, তুল্য-যোগিতা, বিরোধ, আশীঃ, সংসৃষ্টি &c.

(b) Canto XI illustrates মাধুর্যগুণ which enliven specially শৃঙ্গার রস of a কাব্য। Cp. “কাব্যশোভাঃ: কর্ত্তরো ধর্ম্মা গুণাঃ”—Vamana, and “আহ্লাদকতং মাধুর্য্যং শৃঙ্গারে কৃতিকারণম্”। these গুণ are ten according to Dandin (see his কাব্যাদর্শ); but three acc. to modern Rhetoricians like সাহিত্য-দর্পণ, মন্মথ &c. They are—মাধুর্য্য, শুভ্রঃ and প্রসাদ।

This canto xi also hints at varieties of নান্দিকা (see sahyadarpana—chapter iii. 200 &c. e. g.—স্বাধীনশতিকা, বাগবদসজ্জিতা, বিরহোৎকর্ষা, বিপ্রলজ্জা, মণ্ডিতা, কলহাস্তরিতা, প্রোষিত-ভর্তৃকা &c. and অভিসারিকা generally.

Canto XI further hints at সাত্ত্বিকভাব i. e. external manifestations of internal feeling. These are শুভ, বেপথু, শ্বেদ, রোমাঞ্চ &c. (See sahyadarpan).

(c) This present canto however mainly illustrates ভাবিকালঙ্কার which according to Dandin (the oldest of আলঙ্কারিক) is প্রবন্ধাবয়বাত্মক—

Op.—ভট্টাবিকস্মিতি প্রাচঃ প্রবন্ধবিষয়ং গুণম্” &c—Kavya-darsa. Here also several incidents are so illustrated as to contribute to the sublimity of the poem, no নিরর্থক words etc., being used, and depth of meaning being secured. Mammata and modern rhetoricians describe it as a অর্থালঙ্কার e. g.—“প্রত্যক্ষা ইব যদুভাবাঃ ক্রিয়ন্তে ভূতভাবিনঃ ভট্টাবিকম্” । Here the futurity of রাবণ and লঙ্কাবাসিন্ are depicted as true by বিদীষণ । Thus whether we take ভাবিক as a প্রবন্ধগুণ বা শব্দগুণ বা অলঙ্কার, it is well applied in this canto.

Derive—ভাবঃ বিজ্ঞতে অস্মিন্ ইতি ভাব+ ঠ্ঠ্ (মহর্থাৎ) = ভাবিকঃ ।

In one word, ভাবিক; উদাত্ত, স্বভাবোক্তি and উপমা is copiously illustrated here.

2 You keep Ravana In Check.

প্রবোধমানস্য জগন্তি ধীমন্ত্ৰং মোদরস্যাতিবলোদ্ধতস্য ।

আনন্দনো নাকসদাং দ্রশ্যন্তি তূর্ণি বিদস্যামৃতবত্ কুরুষ ॥২॥

Syn.—See Intro. Sl. 2 under English Translation.

Prakasika—‘হে ধীমন্ ; তুং নাকসদাম্ আনন্দনঃ’ [হে স্ববোধ পুত্র বিদীষণ, তুমি দেবতাদিগের সমস্তোষ উৎপাদন করিতেছ—You are wise, my son, and the delighter of the gods.] । এখন

কি করিতে বলেন? 'তুর্গং সোদরশ্চ প্রশান্তিং কুরুষ' [যত শীঘ্র পার তোমার ভ্রাতাকে থামাও—Do you stop your brother in his wild career.]। কেন মা?—অতিবলোদ্ধতশ্চ সোদরশ্চ প্রশান্তিং কুরুষ' [বিপুল বাহুবল আছে বলিয়া সে গর্কিত, তাহাকে থামাও—An excess of brute force has puffed him up, Do you check him.]। পুত্রের বাহুবলে মাতার আনন্দ, তুমি থামাইতে বলিতেছ কেন?—জগন্তি প্রবোধমানশ্চ সোদরশ্চ প্রশান্তিং কুরুষ [আনন্দ অবশ্য। কিন্তু সে বাহুবলে গর্কিত হইয়া ত্রিভুবনের পীড়ন করিতেছে। তাহাতে আমার আনন্দ নাই। তাহাকে থামাও—He is oppressing the worlds which I hate. Do you check him.]। আমি তাহার সচৌদর, আমি কিরূপে থামাইব?—'বিশস্ত অমৃতবৎ' [মনে আছে নিব যখন সমুদ্র মন্থন করেন, তখন বিষ উদ্গীর্ণা-ছিল, ত্রিভুবনকে পীড়ন করিতেছিল। কিন্তু সেই বিষের সহোদর অমৃত নিজ গুণে বিষকে থামাইয়াছিল। সেইরূপ তুমিও সচৌদরকে থামাও—You are his younger brother. You check him as did nectar check the prior-born poison during the churning of the ocean.] ॥ ২ ॥

Prose—হে ধীমন্ অতিবলোদ্ধতস্য জগন্তি প্রবোধমানশ্চ সোদরশ্চ, নাকসদাম্ আনন্দনঃ স্বং, বিষস্ত অমৃতবৎ তুর্গং প্রশান্তিং কুরুষ। ২।

Beng—স্ববোধ বিভীষণ, তুমি দেবগণের প্রীতিপ্রদ। অমৃত যেমন বিষের করিয়াছিল, সেইরূপ বাহুবলে দৃষ্ট জগতের পীড়াকর সহোদরকে সত্ত্বর শান্তিবিধান কর।

Eng—Intelligent and delighter of the denizens of heaven as you are, do you, as nectar did with respect to posion, quickly achieve the pacification of your brother who is haughty because of surpassing strength and who is oppressing the worlds.

Mitabhasini—হে 'ধীমন্' মনৌষিন্ 'অতিগতং' সর্বাতিশায়ি স্বং 'বলং' স্বং তেন 'উদ্ধতশ্চ, দৃষ্টশ্চ, মহাসম্বোত্' সন্তশ্চ, অতএব 'জগন্তি' ভুবনানি 'প্রবোধমানশ্চ পীড়য়তঃ, 'সহ' ভুগাম্ 'উদরং' মাতৃকৃষ্ণি:

যন্ত তন্ত্ৰ, ব্রাতুঃ, রাবণন্ত ইত্যর্থঃ [“সহ সাকল্যসাদৃশ্যযোগপত্নসমৃদ্ধিযু” ইতি বিধিঃ । “বোপসজ্জনন্ত” ইতি বৈকল্পিক সভাবে সোদরঃ সহোদরন্ত্ৰ] ‘নাকৈ’ স্বর্গে ‘সীদন্তি’ তে ঘেষাং স্বর্গবাদিনাং দেবানামিত্যর্থঃ [“স্বর্গনাকত্রিদিবজ্জিদশালয়াঃ” ইত্যমরঃ] আনন্দরতি ইতি ‘আনন্দনঃ’ হর্ষবর্দ্ধনঃ [নন্দাদিভাল্লাঃ কর্তরি] ‘ত্বং বিষন্ত কাগকুটন্ত্ৰ’ ‘অমৃতবৎ’ অমৃতেন তুল্যং স্নুধেব তূর্ণং রটিতি ‘প্রশান্তিং কুরুষ’ শ্রমং বিধেহি । ২।

Malli—হে ‘ধীমন’ ত্বং ‘নাকসদাং দেবানাম্’ ‘আনন্দনঃ’ আনন্দয়িত্বা সন্ [নন্দয়তে: কর্তরি লুট্] ‘জগন্তি’ লোকানি ‘প্রবোধমানন্ত্ৰ’ পীড়য়তঃ অত্যন্তং ‘বলোদ্ধতন্ত্ৰ’ বলদৃপ্তন্ত্ৰ সমানমুদরম্ যন্ত তন্ত্ৰ গোদরন্ত্ৰ [এক-মাতৃকত্বাৎ একোদরন্ত্ৰ । অন্তত্র উভয়োঃ সমুদ্রসমুতভাৎ ইতি দ্রষ্টব্যম্] ‘বিষন্ত্ৰ’ কাগকুটন্ত্ৰ ‘অমৃতবৎ’ অমৃতমিব তূর্ণং প্রশান্তিং’ নিবারণং ‘কুরুষ’ [উপমেয়ঘরবিশেষণাত্ম্যপমানোরোপি যোজ্যানি] ॥

Substance—Here commences the mother's speech. She refers to the oppressions of Ravana. Vibhishana being a well-wisher of the gods must disapprove oppression. Hence it behoves him to pacify Ravana. Hence the appeal is in a great measure to Vibhishana's self-interest and partly to his interest for the race. It must not be supposed that Vibhishana being Ravana's own brother he could not possibly check Ravana. Formerly, when the ocean was churned, poison appeared and commenced oppressing the worlds by its virulence. But nectar proceeded from the same source, the womb of the ocean, and quickly subdued its elder brother the poison. 2.

Sara—পুরা সাগরোদরাৎ জাতেন বিষেণ জগৎ ত্রস্তমভূৎ দেবাশ্চ বিবিধাঃ । পশ্চাৎ তৎসহোদরে অমৃতে ভাতে ভুবনানি স্বস্থানি জাতানি । এবমধুনা বিষোপমেন রাবণেন জগৎপীড়িতে । অনরাং অস্ত মন্তে কুলমেব নন্তেৎ । স্বমন্ত্ৰ সহোদরঃ স্নুধেব এনং শময়িত্বা দেবান্ গ্রীণয় রাবককুলক রক্ষ ॥ ২ ।

Notes.

1. প্রবোধমানস্ত—প্রকর্ষণে বাধতে পীড়য়তে ইতি প্র+বোধ+
শানচ্ কৰ্ত্তরি=প্রবোধমানঃ greatly oppressing. তন্ত । Qual.
সৌদরস্ত ।

2. জগন্তি—গচ্ছন্তি ইতি গম্+ক্ৰিপ্ কৰ্ত্তরি Lit. moving ;
but restricted to mean the *world*. Object, of
প্রবোধমানস্ত । We have দ্বি by the Varttika “দ্ব্যতি গমি
জুহোতীনাং বে চ” । Thus ‘দ্বাত্—বিদ্বাৎ, গম্—জগৎ, হ—জুহুঃ
when ক্ৰিপ্ follows, Decline জগৎ জগতী জগন্তি &c., in the
neuter though usually ক্ৰিপ্ প্রত্যয়ান্ত words are feminine.
There is another word জগৎ, derived with the ণনাদিক
affix অৎ, which is treated like শত্ and is declined জগৎ
জগতী জগতি—জগন্তি &c. The ষাত্ having become অজ্যন্ত
and the affix শত্বৎ, the rule “নাভ্যস্তাৎ শত্” [নুম্ is not
attached to অজ্যন্ত verb in the শত্] bars the নুম্ । Hence
the feminine of *this* is জগতী owing to শত্বব্ধাব । In জগন্তি
প্রবোধমানস্ত it is hinted that the oppression of the worlds
might cause the extinction of the Rakshasa race.

3. ধীমন্—ধীঃ বুধিঃ বিদ্যতে অস্ত ইতি ধী+মতুপ । Vocative
singular. The force of the epithet is that “Having sense
(ধী)” you can see the evil consequences of such a course
of action.

4. সৌদরস্ত—বহুব্রীহি of সহ and উদর (See *Mitabha*).
Born of the same (সহ) womb (উদর) । Refers to রাবণ । By
the rule “বোপসজ্ঞানন্ত” সহ becomes স optionally in a
বহুব্রীহি । কুদ্ বোগে কর্ম্মণি ষষ্ঠী । সৌদরস্ত প্রশাস্তিম্ । Jayamangala
derives it from সমান and উদর which seems questionable,
because from the spirit of the rule “বিভাষোদরে”
it appears that সমান does not become স when উদর

follows unless we want to attach the তদ্ধিত affix যৎ to the compound. If সোদর is an alternative of সমানোদর even without যৎ, then the rule “বিভাষোদরে” [“সমান becomes স before উদর, i. e. সমানোদর becomes সোদর if যৎ follows”] is unnecessary. I have therefore derived it from সহ and উদর taking সহ-সদৃশ as in “সদৃশঃ সখ্যা সমখি” । Bhanuji also gives—this derivation—cp “সহ উদয়েণ বহুতে—বোপসর্জনস্ত ইতি সঃ । সোদরঃ সহোদরঃ চাত্ৰ” । Besides সোদর and সহোদর are wellknown synonyms, and the latter clearly points to the *common* origin of the two words.

✓ 5. অতি ঙ্গ.—অতিগতং বলম্ surpassing strength. প্রাদিতং—। অতিবলেন উদ্ধতঃ haughty because of &c. সহস্রপেতি সমাসঃ । Qual. সেদরস্ত ।

✓ 6. আনন্দনঃ—আনন্দয়তি ইতি আ+নন্দ+ণিচ্+ল্য কৰ্ত্তরি he who gladdens. Qual. স্বম্ ।

✓ 7. নাকসদাম্—অবিজ্ঞমানম্ অং পাপং দুঃখং বা অগ্নিনু ইতি নাকঃ heaven. বহু—। “অকং পাপে চ দুঃখে চ” ইতি বিষঃ । The form expected is অনক, but we get নাক by নিপাতন in the rule “নল্-ট-নপাং-নবেদাঃ নাসত্যা নমুচি-নকুল-নথ-নপুংসক নক্ষত্র-নক্র নাকেষু প্রাকৃত্য” (নঞ্ in not changed in নাক etc.) । নাক+সদৃ+কিপ্ কৰ্ত্তরি—নাকসদঃ the dwellers of the heaven, i. e. the gods. তেষাম্ । কৃত্বোগে কক্ষণি ৬ষ্ঠী ।

8. প্রশান্তিম্—প্র+শম্+জিন্ ভাবে=প্রশান্তিঃ pacification. Obj. of কুরুষ ।

✓ 9. তুৰ্গম্—অরতে অ ইতি অর+জ কৰ্ত্তরি—তুৰ্গম্ or অরিতম্ । তৎ যথা তথা । Quickly. Qualifies কুরুষ ।

10. বিষম্—কৃত্বোগে কক্ষণি ৬ষ্ঠী । বিষম্ প্রশান্তিম্ ইত্যম্বয়ঃ ।

11. অমৃতবৎ—অমৃতেন তুল্যম্ ইতি অমৃত+বতি by the rule “ভেন তুল্যং ক্রিয়া চেৎ বতিঃ” [When there is resemblance in action (ক্রিয়া), বতি may be attached with the ব্যাক্য

—“ভেন ভুগাম”] । Here the ক্রিয়া is কুরুষ । The whole is
অব্যয় and in the প্রথম বিভক্তি here.

12. *Allusion*—This alludes to the churning of the ocean out of which arose both অমৃত and বিষ। পুরা দেবাসুরৈর্মথিতাং সাগরাং অমৃতোদয়ো জাতঃ। তুর্যেহি প ভবনে মথিতে বিষং জাতম্। অমৃতাত্ত্ব বিষকরঃ ইতি প্রসিদ্ধিঃ। But the Mahabharata makes Siva himself swallow the poison and hold it in his neck whence the name নীলকর্ণঃ।

13. কুরুধ-কু+লোট্ স্ব। Nom. ভূম্। Here কৰ্জ-ভিপ্রায়ে
ক্রিয়াফলে আশ্বিনেপদম্। The pacification benefits Vibhishana
directly because বিভীষণ is নাকসনাম্ আনন্দনঃ and indirectly
because it benefits the whole রাক্ষসকুল। [করোতি,—কুরুতে,
চকার চক্রে, অকার্ষীৎ—অকৃত। জ—কৃত]।

✓ 14. Figure—The অলঙ্কার is উপমা। The sloka compares বিভীষণ with অমৃত, রাবণ with বিষ। Both বিভীষণ and অমৃত are নাকসদামানন্দনঃ Both রাবণ and বিষ are অতিবলোদ্ধত and অগন্তি প্রবোধমান। Again বিভীষণ and বারণ are সোদর, so too are অমৃত and বিষ।

15. *Voice*—প্রশান্তি: ক্রিয়তাম । ২।

3. See that he restores Sita.

कुर्यास्तथा येन जहाति सोतां विषादनीहारपरीतमूर्त्तिम् ।

स्थितां क्षिती शान्तश्चिखाप्रतानांतारामिव त्रासकरो' जनस्य ॥३॥

Syn.—See introduction Sl. 3. Under Eng.
Translation.

Prakasika—‘তথা কুৰ্ঘ্যা: বেন সীতাং জহাতি’ [যাহাতে রাবণ সীতাকে ত্যাগ করে তুমি সেইরূপ করিবে—‘Take steps to induce Ravana to avoid Sita.]। করিব; কিন্তু যা মনে রাখিও সীতার লজ্জা রাম হইতেই ভয়, সীতা স্বয়ং ভয়ের কারণ নহেন—‘ভায়াসিহ জনস্ত

ত্ৰাসকরীং সীতাম্ [নক্ষত্র পাত দেখিলে যেমন লোকের মনে ভয় হয়—
না জানি কোন্ মহাপুরুষের মৃত্যু ঘটবে—সীতাকে দেখিয়াও লঙ্কার
লোক সেইরূপ ভীত হইতেছে। সীতা স্বয়ংও ভয়ের কারণ বলিতে
হইবে—*meteor Sita is a terror herself.*]। কোথায় সীতা,
কোথায় বা তারা!—‘শাস্তশিখাপ্রতানাং ক্ষিতৌ স্থিতাং তারাম্’ [দুইই
এক। দেখ তাহার তেজের ছটা নিবিয়া যায় সে আসিয়া মাটিতে
পড়ে। সীতারও তেজের ছটা গিয়াছে, সে মাটিতে পড়িয়া আছে—
*Note the resemblance. Like a meteor Sita is lying on
the ground with her lustre gone.*]। তা হউক, তথাপি সে
নিজে ভয়ের কারণ নহে—‘বিষাদনীহারপরীতমূর্তিঃ সীতাম্’ [দেখ
রাত্রিতে তারা পড়িল, প্রাতে লোকে দেখিল রাত্রির শিশিরে মাখান
একখানি পাথর। সেইরূপ সীতার গায়েও আমরা দেখিতেছি শোকরূপ
শিশির মাখান আছে। যেখানে এতগুলি বাহ্য লক্ষণ মিলিল সেখানে
শেষ ফলও মিলিবে। সীতা ইহাতে বোর রাক্ষসক্ষয় উপস্থিত দেখিতেছি
—*Sita's grief is like the frost that settles on a fallen
meteor. Like the meteor she might cause evil. She has
to be avoided.*]। ৩।

Prose—শাস্তশিখাপ্রতানাং (শাস্ত হইয়াছে ‘শিখাপ্রতান’ প্রভা-
মণ্ডল যার) ক্ষিতৌ স্থিতাং বিষাদনীহারপরীতমূর্তিঃ (বিষাদরূপ শোকরূপ
যে ‘নীহার’ হিম তদ্বারা ‘পরীতা’ ব্যাপ্তা মূর্তি যার তাদৃশ) জনস্ত ত্ৰাসকরীং
তারাম্ ইব সীতাং যেন জহাতি তথা কুৰ্ব্বাঃ । ৩।

Beng.—গাবণাচ্ছটাস্কুরণহীনা, ভূতলেন্স্থিতা, বিষাদরূপহিমে ব্যাপ্ত-
দেহা, লোকের ত্ৰাসকরী তারাপদ্বী সীতাকে যাহাতে ভাগ করে তাহা
করিও ।

Eng.—You should so act that he abandons Sita, who
is lying on the ground with the display of her radiance
gone, her form being enveloped in the dew of grief, and
is causing terror in people like a star.

Mitabhasini—‘শাস্তঃ’ অপগতঃ ‘শিখানাং’ প্রভামণ্ডলানাং
‘প্রতানঃ’ প্রসবঃ যন্তাঃ তং তেজঃপ্রসরশূন্যাম্ ইত্যর্থঃ [উত্তরবিশেষণ-

মেতৎ । ধৰ্ম্মণাং সীতার্যাঃ, নির্ঝাণস্বাং তারার্যাঃ তেজোনাশঃ] ‘ক্ষিতৌ
ভূমৌ স্থিতাং’ তিষ্ঠতীম্ [সীতাপক্ষে মনস্তাপাং তারাপক্ষে চাতস্বাং]
‘বিষাদরূপেণ শোকরূপেণ ‘নীহারেণ’ হি যেন [“নীহারস্বাভারস্তহিনঃ
হিমম্” ইত্যমরঃ । “উপসর্গস্ত যত্রি—” ইতি দীর্ঘঃ] ‘পরীতা’ ব্যাপ্তা
আবৃত্তা ইত্যর্থঃ ‘মৃষ্টিঃ’ বস্তাঃ তাম্ [তারাপক্ষে ‘বিষাদাং’ তেজোলোপাং
‘নীহারপরীতমৃষ্টিঃ’] শোকহিমব্যাপ্তদেহাং ‘জনস্ত’ লঙ্কানিবাসিনঃ [তারা-
পক্ষে—দ্রষ্টুঃ] ‘আসকরীঃ’ ভয়হেতুম্ [উভয়ত্র সমানম্ । “কৃঞা হেতু-
তাচ্ছীল্যাতুলোমোম্” ইতি টঃ] ‘তারামিব’ দিবশ্চ্যুতঃ নক্ষত্রমিব
‘সীতাং যেন’ স্বপ্রকারেণ ‘জহাতি’ ত্যজতি [তারাপক্ষে—দূরতঃ
পরিহরতি] ‘তথা’ তৎপ্রকারং ‘কুৰ্ব্বাঃ’ আচরঃ [বিধৌ লিঙ্] ।
সীতা নো ভয়ং জনয়তি যথা এষা রামায় পুনর্দীয়তে তথা বিধেহি ইতি
ভাবঃ । ৩ ।

Malli.—কুৰ্ব্বা ইতি । ‘বিষাদেনৈব নীহারেণ পরীতমৃষ্টিঃ’ ছিন্নরূপাঃ
‘ক্ষিতৌ স্থিতাম্’ উৎপাতকালে পতিতাং ‘শাস্তশিখাশতানাং’ নষ্টপ্রভাপ-
‘টলাম্’ অমুজ্জলবেণিবদ্ধাং চ ‘জনস্ত’ লোকস্ত লঙ্কাজনস্ত চ ‘আসকরীম্’
অনর্থকরস্বাং ভয়করাং ভয়করাং তারকামিব ‘স্থিতাম্’ ইত্যুৎপ্রেক্ষা ।
সীতাং যেন উপায়েন ‘জহাতি’ ত্যজতি তথা তাদৃগ্ উপায়ং ‘কুৰ্ব্বাঃ’ কুরু
[বিধৌ লিঙ্] ।

Substance—Kaikasi thinks that Sita will bring disaster to Lanka. People there already hold her in awe. Hence she wants her to be sent back to Rama and requests Vibhishana to counsel accordingly. She explains her grounds of apprehension by comparing Sita to a fallen meteor. Like a meteor Sita now lies on the ground. She too is lustreless like a fallen meteor. [—has lost her array of শিখা meaning *hair*, i. e. braided hair.] The meteor is seen enveloped by frost in the morning; Sita is enveloped in frost-like grief. As she resembles a fallen meteor in so many particulars, who

knows that she, like a meteor, is not portending disaster to the Rakshasas ? (3)

Sara—পশু আকাশাং পতিতা ইব তারা অশু সীতা ভূমৌ শেতে ।
তারেব ইয়ং হিমেদ ব্যাধা, শোক এবাত্তা হিমম্ । অপি চ কেশ-
বিত্তাসং পরিত্যজ্য ইয়মপি তারেব শিখাবিকাশশৃতা [যথা—শোকদীনা
ইয়মপি তারেব নিপ্তা] । ইথম্ ইয়ং তারেব অন্তভং কুর্যাৎ । তৎ
ভীতাঃ বয়ম্ । যথা এষা রাবপেন ত্যজ্যতে তথা বিধাহি । ৩ ।

Notes.

1. কুর্যাঃ—কৃ+লিঙ্ থাস্ do you proceed. বিধৌ লিঙ্ ।
Conj. Sl. 2.

2. তথা—তদ্+প্রকারবচনে থাস্ in that manner, তেন
প্রকারেণ । Qualifies কুর্যাঃ ।

3. যেন—Owing to which. হেতো তৃতীয়া ।

4. জহাতি—Abandons. হা+লট্ তি [জিহিহি—জহীহি, জহৌ,
অহাসৌ, হীনঃ] । Nom. সঃ understood.

✓ 5. বিষাদ—বি+সদ ষঞ্ ভাবে=বিষাদঃ depression. In the
case of তারা, loss of light and heat. নি+হ্র+ষঞ্
কর্ম্মণি—নীহারঃ dew. When ষঞ্ is attached the final
vowel of an উপসর্গ preceeding, is sometimes lengthened
by the rule “উপসর্গস্ত ষঞি অমহুযো বহলম্” । Hence নি has
become নৌ । পরি+ই+ক্ত কর্ম্মণি স্ত্রিয়াম্=পরীতা enveloped
ব্যাধ্যা । সীতাপক্ষে—বিষাদরূপো নীহারঃ Dew in the shape of
grief শাকার্বিবাতি (রূপককর্ম্মণা—) । বিষাদনীহারেণ পরীতা
enveloped by dew &c. ততৎ— । তাদৃশী মুর্তির্ভাঃ-বহ । তারাপক্ষে
—নীহারেণ পরীতা নীহারপরীতা ততৎ— । তাদৃশী মুর্তির্ভাঃ নীহার-
পরীতমুর্তিঃ—বহ । বিষাদেন নীহারপরীতমুর্তিঃ । তাম্ ।

6. স্থিতাং কিতৌ—As a বিরহিণী, সীতা was স্থিতা কিতৌ ।
Being আকাশাং চ্যুতা, the meteor (তারা) also was স্থিতা
কিতৌ ।

১৭. শাস্ত্ৰ &c.—প্র+তন+ঘঞ ভাবে=প্রতানঃ spread, issue. শিখানাং প্রতানঃ issue of lustre. শাস্ত্ৰঃ শিখাপ্রতানঃ যন্তাঃ তাম্ । বহু— । Applies to তারা and সীতা—both. The meteor was dead and did no longer flash, সীতা was lustreless through grief, Or সীতাপক্ষে—শিখা also means চূড়া crest “শিখা চূড়াগ্ররোরপি” ইতি ত্রিকাণ্ডশেষঃ । Hence শিখানাং প্রতানঃ the display of hair বেণিবন্ধঃ । শাস্ত্ৰঃ শিখাপ্রতানো অস্তাঃ ; তাম্ whose display of hair is gone. বহু— । বিরহিণ্যাঃ প্রসাধননিষেধাৎ । Mallinatha has অহুজ্জলবেণিবন্ধাম্ ।

৪. তারাম্—তরন্তি অনয়া ইতি তৃ + অচ্+করণে ত্রিষাম্—তারাম্ that by which people cross seas, নিপাতনাং বৃদ্ধিঃ । তাম্ । In those days when the compass was unknown, people were guided by stars in crossing vast expanses of water or unknown tracts of land where they had nothing else to guide them. Hence the stars are তারা as derived above. Compare “চরন্ মাগীন্ বিজানাতি নক্ষত্রৈর্বিদতে দিশঃ ।” Here তারা means উৰ্কা a meteor. They sometime fall on the earth. Compare “পূর্বানিলৈস্তিমিতভাবমুপাগতেহস্মিন্স্তারাঃ পতন্তি কুহচিং গুরুতাবশেন ।” Such falls bode evil to those who see them. Compare “বালে নিশ্যড়ুনালো দর্শনমপি চাহি দোষ-করম্ ।”

৯. ত্রাস &c.—ত্রাসং করোতি ভক্তেতুবাং ইতি ত্রাস+ক্+ ট কৰ্ত্তরি ত্রিষাম্ ত্রাসকরী the cause of terror. তাম্ । Qual. সীতাম্ and তারাম্ । [ক্ takes ট in the কৰ্ত্তবাচ্য with a কৰ্ম preceding and compounded with it (উপপদ) to imply cause (হেতু), habit (ভাঙ্গীল্য and obedience (আহুলাম্য)—See (Mitabh) •As the affix drops ট, the feminine is ত্রাসকরী and not ত্রাসকরা] ।

১০. Voice—যথা সীতা হীরতে তথা ক্রিয়তে । ৩

১১. The figure here is শ্লেষাহুপ্রাণিতাউপমা ।

4. There is danger from Rama.

যাবন্ন সন্মাসিতদেবসঙ্ঘঃ পিণ্ডো বিপ্রস্বৈব হরেণ ভীষ্মঃ ।

সংস্বস্যতেসৌ পুরুষাধিপে ন দ্রুতং কুলানন্দ যতস্ব তাবত্ ॥৪॥

Syn.—Sl. 4 Introduction. English Tran.

Prakasika—‘হে কুলানন্দ তাবৎ দ্রুতং যতস্ব’ [তুমি বংশের হর্ষ-বর্ধন। ততক্ষণ যত তাড়াতাড়ি হয় চেষ্টা করিয়া দেখ—Till then exert thyself. O thou the delighter of thy race.]। ততক্ষণ কতক্ষণ ?—‘যাবৎ অসৌ পুরুষাধিপেন ন সংগ্রস্ততে’, [যতক্ষণ রাজা রামের দ্বারা রাবণের উচ্ছেদ না হইতেছে ততক্ষণ চেষ্টা দেখ। পরে চেষ্টায় ফল নাই এই জন্ত তাড়াতাড়ি করিতে বলি—Before he is swallowed up by king Rama.]। এখন অবস্থা কি গুরুতর দাঁড়াইয়াছে ?—সংক্রাসিতদেবসংঘ্যঃ অসৌ’ [গুরুতর বৈ কি। সে যে সমস্ত দেবতাদিগকে সদা সশঙ্ক রাখিয়াছে—He has overawed the gods, and they are all against him.]। একিরূপ ?—হরেণ ভীষ্মঃ বিষস্ত পিণ্ড ইব’ [পূর্বে যেমন ঘোর বিষের ডেলার ভরে দেবতা-গণ অস্থির হইয়া উঠিয়াছিলেন, শেষটা শিব তাহা গিলিয়া ফেলিলেন, তেমনই রামকর্তৃক রাবণরূপ বিষের গ্রাস হয় হয় হইয়াছে। সত্যর চেষ্টা কর নচেৎ রাখিতে পারিবে না—As Siva swallowed the dreaded poison, so Rama is about to swallow Ravana.] ॥৩॥

Prose—হে কুলানন্দ, সংক্রাসিতদেবসংঘ্যঃ বিষস্ত ভীষ্মঃ পিণ্ডঃ হরেণ ইব, অসৌ (রাবণঃ) পুরুষাধিপেন যাবৎ ন সংগ্রস্যতে তাবৎ দ্রুতং যতস্ব ।৪।

Beng.—রাবণ দেবতাগণের ভয় জন্মাইয়াছে। অতএব হে কুলানন্দন, শিব যেমন ভীষণ বিষপিণ্ড গ্রাস করিয়া দেবতাদিগকে আশঙ্কিত করিয়াছিলেন, সেইরূপ যতক্ষণ নরপতি রাম রাবণের গ্রাস না করেন ততক্ষণ তৎপর হইয়া যত্ন কর ।৪।

Eng. O, the delighter of your race, do you exert yourself quick so long as he (Ravana) by whom the host of gods are terrorised is not completely swallowed up by

the lord of men as was the grim lump of poison by Hara.

Mitabhasini—‘কুলং’রাক্ষসবংশম্ ‘জানন্দয়তি’ যন্তঃসংবুদ্ধো হে ‘কুলানন্দ’ বংশহর্ষণ বিভীষণ [“কর্মণাণ্” ইত্যণ্ প্রত্যয়ঃ] ‘সম্ভ্রাসিতঃ’ ভয়মাপাদিতঃ ‘দেবানাং সজ্জঃ’ সমুত্তো যেন সঃ, উদ্বেজিতম্মুরকুলঃ [উভয়বিশেষণমেতৎ] ‘বিষস্ত্র’ সমুদ্রমহনজাতস্ত্র কালকূটস্ত্র ভীমঃ ভয়ঙ্করঃ ‘পিণ্ডঃ’ রাশিঃ ‘হরেন ইব’ শিবেনেব ‘অশনো’ রাবণঃ ‘পুরুষাধিপাং’ নরাণাম্ ‘অধিপেন’ নাথেন নয়পতিনা রামেণ ‘যাবৎ’ যৎকালং ‘ন সংশ্রুতে’ কবলীক্রিয়তে ‘তাবৎ’ তৎকালং ‘ক্রুতং’ ঝাটিতি ‘ঘতশ্চ’ হিতাশ চেষ্টশ্চ । মন্ত্রে রামাৎ রাবণনাশঃ প্রাপ্ত এব তৎ সত্ত্বরং তৎ-পরিহারায় যত্নং কুরু । তেন চ ক্লৃপ্সং রাক্ষসকুলং মোদতে ইতি ভাবঃ । ৪।

Malli—যাবদिति ॥ কুলজানন্দয়তীতি ‘কুলানন্দ’ কুলানন্দকর [নন্দয়তে: “কর্মণাণ্”] ‘সম্ভ্রাসিতদেবসজ্জঃ’ ‘বিষস্ত্র’ কালকূটবিষস্ত্র পিণ্ডঃ হরেনেব’ লোকভয়ঙ্করোহসৌ রাবণঃ ‘পুরুষাধিপেন’ রামেণ ‘যাবৎ’ সংশ্রুতে তাবৎ ক্রুতং ঘতশ্চ’ দীতাত্যাগে যত্নংকুরু ॥

Substance—Kaikasi apprehends that owing to his oppression of the gods the destruction of Ravana at the hands of Rama is imminent. She therefore urges Vibhishana to be at once up and doing. There is not a moment to lose. By saving Ravana he will gladden the whole Rakshasa race. She emphasises her apprehension by referring to the case of কালকূট, which রাবণ resembles and which too after it had frightened the entire creation was swallowed up by Lord Hara to relieve the world, 4.

Sara—অরসি পুত্রক, যৎ পুরা সাগরমহনাৎ কালকূটে জাতে সংশ্রিতে চ জগতি, শিবন্তঃ গিলিষ্মা স্বয়ং কঠে নীলোহপি লোকঃ নিরাতঙ্কং কৃতবান্ ? এবং মন্ত্রে বর্ণিতঃ কালস্ত্র কালকূটস্ত্রেব লোক-কষ্টকস্ত্র রাবণস্ত্র নাশঃ প্রাপ্ত এব পুরুষোত্তমাৎ রামাৎ । তৎ সত্ত্বরং তৎপরিহারায় নীতিং বিধেহি তেন চ ক্লৃপ্সং রাক্ষসকুলং মোদতাম্ ৪।

Notes.

1. যাবৎ—Until. অব্যয়। A primitive word (অব্যয়পদং প্রাতিপদিকম্)। Qualifies সংগ্রহভেদে। Or যৎ পরিমাণমন্ত ইতি যদ্+বতৃপ as long as. ব্যাপ্তার্থে ২য়। সামান্ত্রে নপুংসকম্। This is not an অব্যয়। Also see note 10 below'

✓ 2. সংক্রাসিত &c.,—সম্+ক্রস্+গিচ্+ক্ত কৰ্ম্মণি—সংক্রাসিতঃ awed. সম্ (together) হস্তি গচ্ছতি অস্মিন্ ইতি সম্+হন্+অপ্-অধিকরণে—সভ্যঃ multitude গণঃ। Here অপ্ replaces যঞ্ and হন্ becomes ঘ by নিপাতন in the rule “সজ্জ্বাদেদৌ গণ-প্রশংসয়োঃ”—সভ্য in the sense of গণ and উদ্য implying প্রশংসা are irregularly formed. দেবানাং সভ্যঃ the host of gods. ৬৩৭। সক্রাসিতো দেবসংজ্ঞা যেন, বহু—। Applies to দ্রাবণ as well as বিষত পিণ্ডঃ। Suggests that the oppression has driven the gods to take steps against Ravana. They have set up Rama as Ravana's destroyer.

3. পিণ্ডো &c.—The allusion is to the churning of the ocean. See under Sl. 2. Here the version agrees with the Mahabharata.

✓ 4. ভৈষ্ণুঃ—বিভেষ্যাম্মাং ইতি ভী+মক্ অপদানে। Qual. both অসৌ and পিণ্ডঃ।

✓ 5. সংগ্রহভেদে—সম্+গ্রহ+লট্ ভে কৰ্ম্মণি completely swallowed up. উক্ত কৰ্ম্ম—অসৌ। The swallowing has commenced (গ্রহভেদে) already, and will soon be complete (সম্)। [গ্রহতে, ৬গ্রহে, অগ্রহিষ্টে, গ্রহত]। Here the গ্রহনক্রিয়া is pictured before the mind as present. Hence লট্। The rule “যাবৎ-পুৰা নিপাতয়োৰ্লট্” gives লট্ in connection with যাবৎ and পুৰা when these are indeclinable (নিপাত)।

✓ 6. পুরুষা &c.—অধিপাতি ইতি অধি+পা+ক কৰ্ত্তরি—অধিপঃ the lord স্বামী। পুরুষাণাম্ অধিপঃ ৬৩৭। যেন। অমুক্তে কৰ্ত্তরি

তৃতীয়া। পুরুষাধিপ implies পুরুষোত্তম and thus suggests that it is পুরুষোত্তম বিষ্ণু himself in the person of রায় come down to relieve the oppression of the gods.

৭. কুলানন্দ—See *Mitabh.* The rule “কর্মণ্যৎ” directs অণ্ to be attached in the কর্তৃবাচ্য with a কর্ম of the root preceding compounded with it (উপপদ)। This is *subsequent* to the rule that guides লু after নন্দি, hence it bars লু when a কর্ম is the উপপদ। Thus we have কুলানন্দ instead of কুলানন্দন। The force of the epithet is that by successfully exerting, Vibhishana will please the whole family. Q. How is কুলানন্দন to be derived? e. g. কুলস্ত আনন্দন ইতি। Discuss কুলস্ত আনন্দো যস্মাৎ স কুলানন্দঃ।

৪. যতশ্চ—Do you exert. যত+কোটি স্ব কর্তরি [যততে, যেতে, অযতিষ্টে, যতঃ]।

৯. তাবৎ—অব্যয়। Primitive word (অব্যয়পদ)। Qualifies যতশ্চ। Or তৎ পরিমাণমস্ত ইতি তৎ+বত্প। ব্যাপ্তার্থে ২য়। সামান্ত্রে নপুংসকম্। This is not an অব্যয়। Also see next note.

১০. যাবৎ ন সংগ্রস্ততে তাবৎ যতশ্চ—*Try until he is not completely swallowed up.* This specifies the time for exerting—it is time *from the moment of the speech to the completion of the act of swallowing.* This is evidently an *interval* (অবচ্ছেদ, অবকাশ, অন্তরাল) and *not a limit* (অবধি)। If the above is allowed—there is room for difference of opinion—then যাবৎ and তাবৎ here refers to a দ্রব্য, *vis. interval of time*. Hence here they are not অব্যয়, because, (by the rule “চাদয়ঃ অসৎ”) চ, বা, যাবৎ, তথা &c. are *not* অব্যয় if they refer to দ্রব্য। Again take the example “যাবৎ জলং প্রবশতি তাবন্নিমগ্নঃ”। Here যাবৎ-তাবৎ refer to an *instant*, not an *interval*. Hence they

indicate a *limit* (অবধি) which is not a *dravya* as contemplated in the Sutra above. So they are অব্যয় meaning অবধি। “বাবতাবচ্চ সাবল্যেহবধারণে” ইত্যমরঃ। Further, by ~~the~~ dictum “উপসর্গবিভক্তিস্বরপ্রতিকল্পকাস্ত নিপাতাঃ”—Words looking like (প্রতিকল্পক) উপসর্গ, or বিভক্ত্যন্ত words, or vowels, are অব্যয়। Here বাবৎ and তাবৎ only *look like* the তদ্ধিতান্ত words বাবৎ and তাবৎ in the বিভীয়া বিভক্তি as explained above but are not so in fact. Hence বিভক্তি-প্রতিকল্পকত্বাৎ অব্যয়ম্। In our explanation above we assume সত্ত্ব as *dravya*। We have in support “অয়ং সত্ত্বশব্দঃ অন্ত্যেব দ্রব্যপদার্থকঃ।.....কশ্চেদং গ্রহণম্? দ্রব্যপদার্থকশ্চ।”—*Bhashya*, Kaiyyata comments “সীদন্তি অগ্নিন্ জাতিগুণক্রিয়া ইতি সৰ্বং দ্রব্যমুচ্যতে”—*Bhashyapradipa*. Also “সত্ত্বমিতি দ্রব্যমুচ্যতে”—*Vritti*. What again is *dravya* here? *dravya* is any thing of which we can say “ইদং তৎ”—This is that. “ইদং তৎ ইতি সর্বনামপরামর্শযোগ্যং বস্তু দ্রব্যমুচ্যতে”—*Haradatta*.

11. *Voice*—বাবৎ পুরুষাধিপঃ অমুং ন সংগ্রতে তাবৎ বত্যাভাং (দ্রব্য)। ৪।

12. Remark—(a) Kaikasi dreads extirpation of the race, so requests বিভীষণ to do the needful. See Sl. 41 also. 5. (b) উপমা in বিষমোব is clear indeed. *স্মৃতিপদম্*

5. You act the friend unto Ravana.

হতা জনস্থানসদৌনিকায়াঃ ক্রুতা জিতৌত্বাতমটদ্রুমা পূঃ।

সদাংসি দগ্ধানি বিধেয়মস্মিন্ যদ্বন্থনা তদ্বতয়স্ব তস্মিন্ ॥৫॥

Syn—See Intro sl. 5. under Tran.

Parkasika—‘তৎ তস্মিন্ ঘটয়স্ব’ [তাহার সম্বন্ধে সেই কার্য্যটি তুমি কর—You do for him all that is needful.]। কোন্

কার্য্য ?—অশ্বিন্ বন্ধুনা যৎ বিধেয়ম্ [এ বিপদে বন্ধু ব্যক্তির সাহা
কর্তব্য তাহা কর—Do what a friend should do at this
juncture.] । বিপদ কিরূপ ?—‘জনস্থানসদোনিকার্য্যঃ হতাঃ’
[জনস্থানে আমাদের যত লোক ছিল তাহারা সকলেই হত হইয়াছে—
We have lost our friends that were in Janasthana.] ।
সে দূরস্থল, বাড়ীর কাছে ভয় নাই—‘পূঃ জিতোৎখাতভটক্রমা’ [কাছেও
ভয় । দেখ—লক্ষাপুরীর বীরেরা পরাজিত হইয়াছে, গাছগুলিকে
উপড়াইয়া ফেলা হইয়াছে—In the town itself the warriors
have been overcome and trees uprooted.) । তার পর ?—
সদাংসি দম্বানি’ [আরও দেখ—ঘরগুলি পোড়াইয়া দিয়াছে । এইরূপ
বিপদ দূর হইতে ক্রমে নিকট ও নিকটতর হইয়াছে । এইবারে রাজাও
বা যায় । * দেৱী করিও না, তৎপর হইয়া সাহায্যে মিটিয়া যায় কর—
The houses have been burnt down. So wake up and
exert.] । ৫ ।

Prose.—জনস্থানসদোনিকার্য্যঃ (‘জনস্থান’ হইয়াছে ‘সদঃ’ বাসভূমি
যাদের তাদের ‘নিকার্য্য’ সমূহ) হতাঃ, পূঃ জিতোৎখাতভটক্রমা (যথাক্রমে
‘জিত’ ও উৎখাত হইয়াছে ‘ভট’ যোদ্ধা এবং ‘ক্রম’ বৃক্ষ বাতে), সদাংসি
দম্বানি । অশ্বিন্ বন্ধুনা যৎ বিধেয়ং তৎ তস্মিন্ ঘটয়ন্ ।

Beng.—জনস্থানবাসিগণ হত হইয়াছে । পুরীর বীরগণ বিজিত
ও বৃক্ষ উন্মূলিত হইয়াছে । গৃহগুলি দম্ব হইয়াছে । এ স্থলে বন্ধুর
সাহা কর্তব্য তৎপ্রতি তাহা কর । ৫ ।

Eng.—The host of the dwellers of Janasthana is
killed, the city stands with its warriors beaten and
trees up-rooted; the houses are burnt. At this
emergency do unto him what has to be done by the kith
and kin.

Mitabhasini—সীদন্তান্ত্রম্ ইতি ‘সদঃ’ বাসভূমিঃ [ঐশাদিকঃ
অস্মদপ্রত্যয়ঃ] । ‘জনস্থানঃ’ দণ্ডকারণ্যঃ ‘সদঃ’ বাসভূমির্থেয্যঃ তেষাং
‘নিকার্য্যঃ’ সজ্জাঃ সমূহাঃ দণ্ডকাবাসিবর্গ ইত্যর্থঃ [“সংঘে চনৌত্তরায়র্থে”
ইতি চিনোত্তেৰ্ণঞ । চকারস্ত চ ককারঃ । নিকার্য্যগ্রহণং সৰ্বে এব

খরাদয়ো হতা ইতি জ্যোতনার্থম্] ‘হতাঃ’ বিনাশিতাঃ । ‘পূঃ’ নগরী, লক্ষ্য ইত্যর্থঃ ‘জিতাঃ’ পরাভূতাঃ ‘উৎখাতাঃ’ উন্মূলিতাঃ ‘ভট্টাঃ’ বীরাঃ [“ভট্টঃ পামরভেদে চ বীরে চ” ইতি বিশ্বঃ] ‘ক্রমাঃ’ পাদপাঃ যন্তাং তাদৃশী, পরাভূতোন্মূলিতবীরপাদপা ইত্যর্থঃ [অত্র ভট্টা জিতা ক্রমা উৎখাতা, ইতি যথাসংখ্যং নেয়ম্] ‘কুতা’ বিহিতা । ‘সদাংসি’ গৃহাণি ‘দম্বানি’ ! ‘অশ্বিন্’ ভয়ে প্রাপ্তে ‘বন্ধুনা’ বান্ধবেন, বান্ধবোত্তমেন স্বরা ইত্যর্থঃ ‘যং বিধেয়ং’ কর্তব্যং ‘তং তস্মিন্’ রাবণে ‘ঘটয়স্ব’ কুরুষ্ব । ৫ ।

Malli.—হতা ইতি ‘জনস্থানাদাং (?) তদ্বাসিনাং রাক্ষসানাং “নিকাষাঃ” সজ্জাঃ [“সজ্জ্য চানৌত্তরাধর্যো” ইতি চিনোতে: সজ্জার্থে যঞ্ প্রত্যয়শ্চকারস্ত চ কাদেশ:] ‘হতাঃ’ । পূঃ ‘লক্ষ্য চ যথাসংখ্যং ‘জিতা’ উৎখাতা ভট্টা ক্রমাশ্চ যন্তাং সা (কুতেতি যথাসংখ্যালঙ্কার:) ‘সদাংসি’ সজ্জাগৃহাণি দম্বানি ‘অশ্বিন্’ সময়ে ‘তস্মিন্’ রাবণে বিষয়ে ‘বন্ধুনা’ যাবিধেয়ং’ কর্তব্যং তন্ ‘ঘটয়স্ব’ কুরুষ্ব ইত্যর্থঃ ॥

Substance—Here Kaikasi shows how the danger has been growing and gradually nearing. At first it was at Janasthana, it reached the suburbs and vented its fury on the trees there ; next it came closer and burnt the dwelling houses. It is the dwellers’ turn now to feel it. Here then is a crisis. As the best friend of Ravana it is your duty to prevent further development. So try and send back Sita the root of all evil. 5.

Sara—মহাদেহস্তম্: পূরা দূরে জনস্থানে আসিৎ । তদৈব বরাকাঃ খরাদয়ো বিপজ্জাঃ । ততশ্চ সমীপস্থে অশোকবনিকা ভগ্না অক্ষাদয়ঃ প্রবীরাঃ নিহতাঃ । সমীপতয়ে তু গৃহাণি দম্বানি । অস্ত মন্ত্রে অপ্রতি-কৃতমেতং রাজ্ঞানং হত্যাং । সঙ্কটে’স্মিন্ বান্ধবোত্তমেন স্বরা ভ্রাতা রাবণো রক্ষিতব্যঃ । তচ্চ সীতাং দাপয়িষ্য কুরু । ৫ ।

Notes.

৫. জনস্থান &c.—বহুব্রীহি and then ৬৩৭ (See *mitabh.*).
নিচীয়েতে অশ্বিন্ ইতি নি+চি+ঘঞ্, অধিকরণে নিকাষঃ । যঞ্

replaces অচ্ and the 'চ becomes ক by the rule “সংঘে—” [“চ takes ঘঞ্ to imply a multitude (সঙ্ঘ), but not if a heap is meant”]। But if a heap is intended (উত্তরাধ্বা) we have অচ্, and চ does not become ক as in শ্চরনিচয়ঃ। Also সঙ্ঘ refers to collections of *animate* objects. In the case of the *inanimate*, we have প্রমাণসমুচ্চয়ঃ with অচ্ and no ক। This refers to the extermination of the colony with খর, দুষণ, জিহিরস্ at its head. The danger was then *distant*—at জনস্থান। Jayamangala reads জনস্থানসদঃ with কিণ্ separated from নিকায়ঃ। Mallinatha compounds the whole which is better. But curiously he writes জনস্থানসদাং তদ্বাসিনাম্ &c. with কিণ্। Evidently he means জনস্থানসদসাং not সদাম্। উক্ত কৰ্ম্ম of হতাঃ।

2. জিতো &c.—উদ্+খন+ক্ত কৰ্ম্মণি—উৎখাতাঃ up-rooted. জিতাশ্চ উৎখাতাশ্চ জিতোৎখাতাঃ conquered and uprooted. দ্বন্দ্ব। জিতোৎখাতাঃ ভট্টক্রমাঃ যন্তাম্ where warriors and trees are conquered and uprooted. বহু—। We take *in order*—Warriors conquered, trees uprooted. Refers to the fight of Hanumat, with অক্ষ, ইন্দ্রজিৎ &c., and the destruction of the অশোকবন। Qual. পূঃ।

3. পূঃ—Nom. sing. of পূর। উক্ত কৰ্ম্ম of কৃত।

4. বিধেয়ম্—বি+ধা+য়ৎ কৰ্ম্মণি—বিধেয়ম্ that which has to be done, *i. e.*, the steps to be taken to avert further evil. Nom. to ভবতি understood.

5. অগ্নিন্—At this juncture, *i. e.*, the danger having come closer. অধিঃ ৭মী।

6. বন্ধুনা—বন্ধু is generally a মিত্র a friend; also it means ভ্রাতৃ। “বন্ধুঃ স্যাদং পুংসি বন্ধুকে মিত্রে ভ্রাতরি বান্ধবে” ইতি মেদিনী। অহুঙ্তে কৰ্ত্তরি তৃতীয়া। বধী is also allowable by the rule

“কৃত্যানাং কর্তরি বা” [The কর্তা of কৃত্য (স্বৎ, কপ্. &c.,) affixes optionally takes তৃতীয়া or ষষ্ঠী] ।

✓ ১. ঘটয়ত্ব—Do you do. ঘট + গিচ্ + লোট্ + স্ব কর্তরি । The roots ঘট &c. are called যিৎ । When গিচ্ produces ঘাটি from ঘট, the আ of ঘাটি will become হ্রস্বঃ । Hence practically গিচ্ does not lengthen the vowel at all. বিভীষণ too benefits by saving the king; hence কত্রতিপ্রায়ে ক্রিয়াকলে আত্মনেপদম্ [ঘটয়তি—ঘটয়তে, ঘটয়ামাস—ঘটয়াম্ভূব—ঘটয়াক্কার—ঘটয়াক্কে, অজীঘটৎ—অজীঘটত, ঘটত] ।

৪. তস্মিন্—Unto him. বিষয়াধিকরণে সপ্তমী ।

৯. Voice—ঘট্যতাম্ (স্বরা) এ ।

১০. Statement of facts constitute স্বভাবোক্তি here.

6. Vibhishana make up his mind for peace. .

चिकीषित पूर्वतरं स तस्मिन् क्षेमङ्करेऽर्थे मुहुरीर्यमाणः ।

मात्रातिमात्रं शुभयैव बुद्ध्या धियं सुधीरभ्यधिकं समाधात् ॥६॥

Syn.—See Introduction Sl. 6. Under Translation.

Prakasika—‘স তস্মিন্ ধিয়ং সমাধাৎ’ [বিভীষণ ঐ কার্যে মন দিলেন—He set his heart on this work] । কেন মন দিলেন ? —‘মুহঃ মাত্রা অতিমাত্রম্ ঈর্যমাণঃ’ [মা বার বার জেদ করিয়া বলিতেছিলেন বলিয়া—Because this mother was earnestly pressing for it.] । মারই বা এত জেদ কেন ?—‘শুভয়া এব বুদ্ধ্যা ক্লেমঙ্কর অর্থে ঈর্যমাণঃ’ [মা সুমতির বশে ঐ মঙ্গলকর বিষয়ে বার বার বলিতেছিলেন—The good sense of his mother prompted her to this good work.] । মা না বলিলে তিনি কি করিতেন ? —‘সুধীঃ পূর্বতরং চিকীর্ষিতে ধিয়ম্ অভ্যধিকং সমাধাৎ’ [বিভীষণ বুদ্ধিমান্ ছিলেন । মা বলিবার পূর্বেই তিনি ঐরূপ করিবেন স্থির করিয়া রাখিয়াছিলেন ; মার কথায় আরও দৃঢ়ভাবে ঐ কার্যে মন

দিলেন—He was already determined to do this. His mother's importunities only confirmed him in his determination.] । ৬ ।

Prose—সুধী: স পূৰ্ব্বতঃ চিকীৰ্ষিতে তস্মিন্ কেমকরে অৰ্থে মাত্ৰা শুভয়া এব বুদ্ধ্যা মুহু: দৈৰ্ঘ্যমাণ: (সন্) দিয়ম্ অভ্যাদিকং সমাধাৎ । ৬ ।

Beng.—সুবোধ বিভীষণ মাতাকর্তৃক শুভ বুদ্ধিতে বার বার সনিবন্ধ অমুরুদ্ধ হইয়া পূর্ব হইতেই চিকীৰ্ষিত সেই কল্যাণকর কার্যে অধিকতর মনোনিবেশ করিলেন ।

Eng—Earnestly and repeatedly urged by the mother with a good intention, he, having a fine intellect, set his heart the more on that beneficent act which he had meant to do even before (his mother came).

Mitabhasini—‘সুধী:’ মনীষী ‘স’ বিভীষণ: ‘পূৰ্ব্বতঃ’ মাতৃ-প্রেরণায়া: পূর্বমেব [দ্বিধ: সমাধানাৎ পূর্বং মাত্ৰা প্রেরণা, ততোহপি পূৰ্বম্ আত্মন: চিকীৰ্ষা, ইত্যতিশায়নে তরপ্ । “স্বার্থে তরপ্” ইতি চিন্ত্যং তথাবিধস্ত তরপো হ্ৰলভ্ৱাৎ] চিকীৰ্ষিতে কৰ্ত্তৃমিষ্টে ‘তস্মিন্’ সীতা-প্রতীর্ণরূপে ‘কেমকরে’ শুভাবহে [“কেমপ্রিয়মজ্জ্ৱেণ্ ৮” ইতি বৈকল্পিক: খচ্ । পক্ষে অগি কেমকার:] ‘অৰ্থে’ বিষয়ে [বিবৰ্দ্ধাদিকরণে সপ্তমী] ‘মাত্ৰা’ জনন্যা ‘শুভয়া’ কল্যাণা ‘এব বুদ্ধ্যা’ মত্যা, ন তু জ্যেষ্ঠপুত্রপক্ষপাতে [‘শুভয়েব’ ইতি পাঠে শুভয়া বুদ্ধ্যা-ইব’ আত্মন: হুমত্যা ইব ‘মাত্ৰা । মাতা চ আত্মন: হুমতিশ্চ যে অপি যুগপদেব প্রেরয়ত: । যদা—নেমঃ মাতা কিন্তু আত্মন: হুমতিরেব মাতৃরূপেণ প্রাপ্তা প্রেরয়তি ইত্যর্থ:] ‘মুহু:’ বারংবারম্ ‘দৈৰ্ঘ্যমাণ:’ নোত্তমান: সন্ ‘দিয়ম্’ মতিম্ ‘অভ্যাদিকং’ সাত্তিশয়ং ‘সমাধাৎ’ নিবেশিতবান্ [“গাতিস্বাঘুপাত্ত্য: গিচ: পরশ্মৈপদেষু” ইতি যুগংজকাৎ সিচো লুক্] । ৬ ।

Malli—চিকীৰ্ষিতে ইতি ॥ ‘সুধী: স বিভীষণ: পূর্বতঃ মাতৃপ-দেশাৎ পূর্বমেব [স্বার্থে তরপ্] ‘চিকীৰ্ষিতে’ কৰ্ত্তৃমিষ্টে ‘কেমকরে’ প্রেরকরে [“কেমপ্রিয়মজ্জ্ৱেণ্ ৮” ইতি অচি-মুমাগম:] ‘অশ্মিন্নৰ্থে’ সীতামোচনকার্যে ‘মাত্ৰা’ জনন্যা ‘শুভয়া বুদ্ধ্যা এব’ মূৰ্ত্ত্যু সদ্বুদ্ধ্যা এব ইত্যাৎ প্রেকা । ‘মুহুরীর্ঘ্যমাণ:’ সন্ প্রেৰ্যমাণ: সন্ ‘দিয়ম্’ কৰ্ত্তব্যতাবুদ্ধিম্

অধিকং 'সমীধাৎ' সমাহিতবান্ দৃঢ়ীকৃতবান্ ইত্যর্থঃ । [দধাতেলুঙি "গাতিহা—ইত্যানিনা সিচোলুক্] ।

Substance—Even before his mother came, Vibhishana had thought of advocating peace with Rama. He now found his mother urging him for the same, not from selfish motives of personal safety of the favourite child Ravana, but honestly believing that the whole race was in danger. This confirmed Vibhishana in his determination and he made up his mind unalterably to counsel the restoration of Sita. 6.

Sara—বিভীষণস্ত মনীষী প্রাপ্যপি রামেণ শমং বাঞ্ছন্ নীতারাঃ প্রত্যর্পণং যাচিতুকাম আসীৎ । স যদাপশ্যৎ যাতুশ্চ তদর্থমেব নিবন্ধঃ তদা রাবণস্ত কোপমগগমিত্বা সন্ধিবন্ধনে দৃঢ়মেব মনো নিবধে । ৬ ।

Notes.

✓ 1. চিকীর্ষিতে—কৃত+সন্+ক্ত কৰ্ম্মণি=চিকীর্ষ (নামধাতু)+ক্ত=চিকীর্ষিতঃ intended to be done. তস্মিন্ । Qualifies অর্থে ।

2. পূর্বতরম্—Three acts are here mentioned—(1) The final decision, (2) The mother's urging, (3) His own wish. Of these (2) and (3) are both prior (পূর্ব) to (1), Thus (2) and (3) possess *priority* (পূর্বত), but (3) has it in a greater measure. Hence we can have তরপ্ in the usual sense. পূর্ব+অতিশায়নে তরপ্ । Qualifies the ক্রিয়া in চিকীর্ষিতে । Malli, and Jay, have here স্বার্থে তরপ্ । But does পানিনী allow স্বার্থে তরপ্ ? The case of অল্লাচ্ তরম্ used by Panini is an exception and not the rule.

✓ 3. কেম &c.—কেমং মঙ্গলং করোতীতি কেম+কৃত+খচ্ কৰ্ত্তরি=কেমকরঃ beneficial. তস্মিন্ । Qual. অর্থে । The result benefits the whole রাক্ষস race. By the rule "কেমপ্রিয়মদ্রে অণ্ চ" অণ্ may be attached optionally to কৃত with কেম, প্রিয়, or মদ্রে

preceeding as কৰ্ম and compounded. Feminine—ক্লেমকরী with খচ and ক্লেমকারী with অণ্।

✓ 4. দৈৰ্ঘ্যমাণঃ—দৈৰ্ঘ+শানচ কৰ্মণি। Urged. Pred to সং।
Its অমৃত কৰ্ত্তা is মাত্ৰা। অনুপ্রতিশব্দ

✓ 5. অতিমাত্রম্—অতিগতা মাত্ৰা, ষশ্বিন্; তৎ যথা তথা।
Excessively; বহু—by the Varttika “প্রাদিভ্যো ধাতুজ্ঞা বাচো বা চোত্তরপদলোপঃ” The লোপ of গতা is optional. Without it we get অতিগতমাত্রম্। Qualifies the ক্রিয়া is দৈৰ্ঘ্যমাণঃ। মূহঃ also qualifies the same. Hence the urging (দৈৰ্ঘ্য) was (মূহঃ) and most importunate (অতিমাত্রম্)। This made him firm. প্রসন্নমঃ কৃত্যদিত্

✓ 6. শুভয়া—শোভতে ইতি শুভ+ক কৰ্ত্তরি ত্রিষাম্—শুভা auspicious. তয়া। His mother's motive was pure (শুভা)। Malli. reads শুভয়েব—like his good sense. See Mitabh, Distinguish between শুভা and শোভা। Ans. শুভা is got (See above) by the rule “ইণপথজাপ্রীকিরঃ কঃ”—The roots জা, প্রী, কৃ, and those in which the last but one letter (উপধা) is ইকার উকার, ঋকার (ইকৃ), take ক in the কৰ্ত্তবাচ্য। Here we have উকার and hence ক। শু does not become শো because the affix drops (ইকৃ) ক, and by the rule “কৃভিতি চ” affixes dropping ক or উ do not cause শুণ or বৃদ্ধি॥ But শোভা is derived শোভয়তি ইতি শুভ্+ণিচ্+পচাত্তচ্ ত্রিষাম্। Here শু becomes শো because ণিচ্ does not drop ক or উ। Or we derive শোভতে অনয়া ইতি শুভ্+অভ্ করণে=শোভা the root being of the ভিদাদি class. Here অভ্ drops উ and শু should not become শো as explained above; yet we get শো by নিপাতন in the statement “শুভশুভ শোভার্থে” appearing in Panini's ধাতুপাঠ। This is Vama-na's derivation supported by Vardhamana.

7. দ্বিরম্—obj. of সমাধাৎ।

✓ 8. সুধী:—সুধু শোভনা ধীশ্চ স: one having a good intellect. বহু—Optional form সুধুধী:। Or সুধায়তি ইতি সু+ধৈ+কিৎ, কর্তরি—সুধী: where কিৎ is available, and ধৈ becomes ধী (সম্প্রসারণ), by the Varttika “ধায়তে: সম্প্রসারণঃ।” The বিসর্গ does not disappear from ধী: because the ধৈ is not the usual ভৌপ্রত্যয় but it is got from the ধাতু itself. Such is the case also with শ্রী, হ্রী, লক্ষ্মী &c. Compare “অবাত্ত্বাত্ত্বীঃশ্রীঃশ্রীঃ” শ্রীলঙ্কানামমীষান্তন সুলোপ: কদাচন।” This epithet gives the reason for পূর্বতরং চিকীষিতে। He too had thought so because he was সুধী।

9. অভাধিকন্—অভিগত: অধিকং যথা তথা the more, প্রাদিতং—Qualifies the ক্রিয়া in সমাধাৎ।

✓ 10. সমাধাৎ—সম্+আ+ধা+লুট্ ভিৎ কর্তরি Fixed. ধিয়ং সমাধাৎ fixed his determination, i. e., made up his mind. What was a mere wish before, was converted into a firm resolve after the mother's urging. [দধাতি—দধে, দধৌ—দধে, দধাতি—তে অধাৎ—অধিত, হিত]। Nom. স: সুধী:।

11. Voice—ধী: সুধিয়া সমাধিত। ৬।

12. Remark—Here উদাত্তার্থ is resolved upon by বিভীষণ, so উদাত্তার্থ is well illustrated. Compare Jayamangala here “ইয়তা প্রবন্ধেন উদাত্তার্থাভিধানাং উদাত্তার্থ-মুক্তম্। ইত উত্তরং প্রহস্তরাবণবিভীষণমাতামহকুন্তকর্ণাদৌরাং রাবণ-প্রবন্ধে চিত্তাভূতার্থং জ্ঞেয়ম্। স্বভিনীততা সুবোধতা শব্দানাকুলতা চ ইত্যেতদুত্তরং কথয়ামাস মন্ত্রনির্ণয়বস্থায়াং জ্ঞেয়ম্”। Thus everything go to constitute the sublimity of the composition here, in this canto.

✓ 7. He reaches the gate of the council House

দৌবারিকাভ্যাহৃতশক্রদূতং সোপায়নোপস্থিতলোকপালম্।

সাম্রাজ্ঞীশাসনবিষয়শ্রীশ্রীং দ্বারং যযৌ রাবণমন্দিরস্থ ॥৩॥

Syn—see ‘Introduction under Sl. 7. Tran.

Prakasika—‘(স:) রাবণমন্দিরস্ত দ্বারে বযৌ’ [তার পর তিনি রাবণের মন্দিরের দ্বারে পঁছাছিলেন—*Vibhishana then reached the door of Ravana's council-room*] সেখানে কি দেখিলেন ? —‘দৌবারিকভায়াহতশক্রদূতং দ্বারম্’ [সেখানে দেখিলেন ইন্দ্র ভোরে কুশল সংবাদ লওয়ার জন্য দূত পাঠাইয়াছেন, কিন্তু প্রবেশ করিতে যাইয়া দরওয়ানের হাতে মার খাইয়া সে দূত দাঁড়াইয়া আছে—He saw Indra's messenger thrust back (or thrashed) while trying to enter]। প্রতাপ কত ! আর কি দেখিলেন ?—‘সোপায়নোপস্থিতলোকপালং দ্বারম্’ [কুবের প্রভৃতি দিকপালেরা দূতের মুখে খবর লইতে সাহস করেন নাই। স্বঃ সাক্ষাৎ করিয়া কুশল জানিয়া যাইবেন ভাবিয়া সকলেই কিছু কিছু উপহার সহ আসিয়া অপেক্ষা করিতেছেন—the lords of the quarters waiting with presents]। সাথে আর দেবতারা চটিয়াছেন ! আর কি দেখিলেন —‘শাশকভায়াপ্তবিশগ্নিশাটং দ্বারম্’ [দেখিলেন মার সঙ্গে আলাপ করিতে তাঁহার একটু দেরি হইয়াছে। প্রহন্ত প্রভৃতি বিশ্বাসী রাক্ষসেরা পূর্ব্বেই আসিয়া একজন একজন করিয়া প্রবেশ করিতেছেন। তাঁহাদের আকার ভয়ঙ্কর ; হইলে কি হয়, তাঁহারাও ভয়ে ভয়ে ঢুকিতেছেন ! এমনই প্রতাপ ! Even trusty Rakhasas, themselves grim-looking, were entering with awe.]। ৭।

Prose.—(স:) দৌবারিকভায়াহতশক্রদূতং (দৌবারিক কর্তৃক ‘অভয়াহত’ তাড়িত ‘শক্রদূত’ ইন্দ্রদূত যেখানে) সোপায়নোপস্থিতলোকপালং শাশকভায়াপ্তবিশগ্নিশাটং (‘শাশক’ সভয় অথচ স্বঃ ‘ভীষ্ম’ ভয়ানক ‘শাপ্ত’ বিশ্বাসী এবং ‘বিশগ্ন’ প্রবেশকারী ‘নিশাট’ রাক্ষস যেখানে) রাবণমন্দিরস্ত দ্বারে বযৌ। ৭।

Beng.—তিনি (বিভীষণ) রাবণের মন্দিরের দ্বারে উপস্থিত হইলেন। তথায় দারবান কর্তৃক প্রহৃত ইন্দ্রদূত, ও উপহার সহ উপস্থিত লোকপালগণ ছিলেন; বিশ্বাসী ভয়ঙ্কর রাক্ষসগণ সভয়ে প্রবেশ করিতেছিলেন। ৭।

Eng. He reached the gate of Ravana's mansion, where Sakra's (Indra's) messenger stood thrashed by the

porters, the protectors of quarters waited with presents, and grim rusty right-ranger were going in with awe.

Mitabhasini—মাতা সংমন্ত্ৰ্য স বিভীষণঃ দ্বারে নিযুক্তাঃ ব্যাপারিতা 'দৌবারিকাঃ' তৈঃ 'অভ্যাহতাঃ' তাড়িতাঃ 'শত্রুদূতাঃ' ইন্দ্রদূতাঃ যস্মিন্ তৎ প্রতীহারতাড়িতমহেন্দ্রসন্দেহরম্ ইত্যর্থঃ ["তত্র নিযুক্তঃ" ইতি দ্বারশব্দাৎ ঠক্ । "দ্বারদীনাঞ্চ" ইতি দ্বারশব্দস্ত দৌবারঃ] 'উপায়নৈঃ' উপহাটৈঃ সহ 'উপস্থিতাঃ' প্রাপ্তাঃ 'লোকপালাঃ' কুবেশাদয়ো দিকপালা যস্মিন্ তৎ উপহারপাণিদিদিকৃপতিসঙ্কুলং 'সাম্বন্ধাঃ' সভয়াঃ অথচ স্বয়ং 'ভীষ্মাঃ' ভরস্করাঃ 'স্বাপ্তাঃ' প্রত্যয়িতা অতএব 'বিশস্তাঃ' প্রবিশস্তাঃ নিশাসু অট্টাঃ 'নিশাট্টাঃ' প্রহস্তাদয়ো রাক্ষসা যস্মিন্ তৎ ভীতভীমপ্রত্যয়িতপ্রবিশদ্রজনীচরং 'রাবণস্ত' স্বং 'মন্দিরং' ভবনং তস্ত পৌলস্ত্যপদসঃ 'দ্বারং যযৌ' প্রবেশং প্রাপ । ৭ ।

Mulli—দৌবারিকেতি—দ্বারে নিযুক্তা 'দৌবারিকাঃ' ["তত্র নিযুক্তঃ" ইতি ঠক্ । "দ্বারদীনাঞ্চ" ইতৈতাজাগমঃ] 'তৈরভ্যাহতাঃ' তাড়িতাঃ 'শত্রুদূতাঃ' যস্মিন্ তৎ, 'সোপায়না' উপায়নবস্ত্র এব উপস্থিতা লোকপালা যস্মিন্ তৎ, 'সাম্বন্ধাঃ' সভয়াঃ 'ভীষ্মাঃ' ভরস্করাঃ 'প্রবিশন্তো নিশাট্টাঃ' নিশাচরা 'যস্মিন্ তদ্' 'রাবণস্ত মন্দিরস্ত দ্বারং যযৌ' ।

Substance—Detained as he was by the mother, Vibhishana was a little late in attending the council. When he reached the gate he found that the daily tyranny over the gods had commenced ; Indra's messenger had already arrived and was rudely refused entrance. Dikpalas themselves were kept waiting with the presents they had brought with them. Several councillors, were already entering the gates. Such was the majesty of Ravana that these, though trusted and themselves grim-looking, were entering with awe. 7.

Sasa—এবং বিভীষণো মাতা সংমন্ত্ৰ্য কিঞ্চিদিব ব্যতীতে কালে সভাগৃহে দ্বারং প্রাপ । সোহশস্ত্রং সৌখশায়নিকা ইন্দ্রস্ত দূতাঃ স্বয়ং লোকপালা উপদাতিঃ সহ তত্র আজ্ঞাং প্রতীক্ষমাণা আসতে । পূর্বং

প্রাপ্তাঃ প্রহস্তাদয়ো রাক্ষসাঃ প্রত্যয়িতা অপি স্বরং ভীমা অপি চ ভীতভীতা
বিশন্তি ইতি । ৭ ।

Notes

1. দৌবারিক &c.—ঘারে নিযুক্ত ইতি ঘার+ঠক্ (ইক)=
দৌবার+ইক=দৌবারিক । By the rule “ঘারাদীনাঙ্ক” when a
তদ্ধিত requiring আদিবৃদ্ধি is attached, ঘার becomes দৌবার,
স্বস্ becomes শৌবস্, স্বন্ becomes শৌবন্ &c. Thus দৌবারিক,
শৌবাস্তক (canto II, Sl. 33, Notes). শৌবাবরাহ (Sl. 33,
Notes). &c. অভি+অ+হন+ক্ত কর্মণি—অভ্যাহতাঃ struck
straight. শক্রস্ত দূতাঃ the messengers of Indra. “ইন্দ্রো-
মরুতান্...শক্রঃ শতমহ্যাদিবপ্ততিঃ” ইত্যাম্বরঃ । দৌবারিকৈঃ অভ্যাহতাঃ
struck by the porters with a straight blow. ৩৩৭ । তদূশাঃ
শক্রদূতাঃ যাস্মিন্ ৩৩৭ । বহ—। Qualifies দ্বারম্ ।

✓ 2. সোপায়নো &c—উপ সমীপে অয়তে গচ্ছতি অনেন ইতি
উপ+অয়+লুট্ করণে=উপায়নম্ present উপহারঃ । Bhanuji
has লুট্ কর্মণি । উপ+স্থা+ক্ত কৰ্ত্তরি—উপস্থিতাঃ waiting.
লোকান্ পালয়ন্তি ইতি লোক+পা+ণিচ্+অণ্ কর্মণি=লোকপালাঃ
the protectors of the quarters. (উপপদতঃ) । They are
—ইন্দ্র of the East, অগ্নি of the South-East, বসু of the South
নির্ঋতি of the South-West, বরুণ of the West. পূবন of the
North-West, কুব্জের of the North, দিশান of the North-East.
Altogether 8 in number, known as অষ্টলোকপাল । Some-
times 2 more are added—ব্রহ্মন্ at the Zenith, and শেষ at
Nadir, giving 10 known as দশদিকপাল । উপায়নৈঃ সহ
সোপায়নম্ with presents. বহ—। Qualifies the ক্রিয়া in
উপস্থিত । Or উপায়নৈঃ সহ বর্তমানাঃ সোপায়নাঃ qualifies
লোকপাল । Or সোপায়নম্ উপস্থিতাঃ waiting with presents.
স্বপ্নসুপা । সোপায়নোপস্থিতা লোকপালা যস্মিন্ ; ৩৩৭ । Qual. দ্বারম্ ।
Or সোপায়না উপস্থিতা লোকপালা যস্মিন্ ; জিপদবহ—। They

came with presents, because “রিত্তহন্তেন নোপেয়াভ্রাজানং দেবতাং

✓3. সান্ধক &c.—আ+শঙ্ক+অ ভাবে স্থিরাং=আশঙ্কা, dread ভয়ম্। বিভেতি এভ্য ইতি ভী+মক্ অপাদানে=ভীয়াঃ dreaded. আপ+ক্ত কমণি=আপ্তাঃ found i. e., trusted. See নিশাট্টে: next sloka also কপাট্টে: canto II, sl. 30, আশঙ্কয়া সঃ বর্তমানাঃ সান্ধক্যা: apprehensive, সান্ধক্যচ্ ভীয়াচ্ আপ্ত্যচ্ বিশস্তচ্ সান্ধকভীয়াপ্তবিশস্তঃ। হনু। তাদৃশা নিশাটা যস্মিন্ তৎ। বহু—। Or সান্ধক্য ভীয়া আপ্তা বিশস্তঃ নিশাটা যস্মিন্ তৎ। পঞ্চপদ বহু—। Qual. ধারম্। নিশাট্টে: সঃ বর্তমানাঃ সান্ধক্যচ্ ভীয়াচ্ আপ্ত্যচ্ বিশস্তচ্

✓4. যথৌ—Reached. Nom. স: i. e. বিভীষণঃ is understood. যা+লিট্ অ। [যাতি, যাগ্যতি, অয়াসীৎ]।

✓5. রাবণ &c.—রাবণস্য মান্দরম্। Ravana's mansion, তস্য। Refers to দ্বয়ম্ which is obj. of যথৌ।

6. Voice—ধারং যষে (ভেন)। ৭।

7. স্বভাবোক্তি: অলঙ্কার:।

8. Enters and sees Ravana.

দূরাৎ প্রতীহারনত: স বাত্পাং পৃচ্ছন্ননাবেদিতসং প্রবিষ্ট:।

সগীরবং দন্তপথ্যো নিশাট্টৈরৈচ্ছিত শীলাগ্রমিবেন্দ্রশত্রুম্ ॥ ৮ ॥

Syn.—See Introduction. Sl. 8 Trans.

Prakasika—‘স শৈলাগ্রমিব ইন্দ্রশত্রুং প্রকিষ্টে’ [তিনি দেখিলেন ইন্দ্রের শত্রু রাবণ বসিয়া আছেন। যার রূপবর্ণ প্রকাণ্ড দেহ। যেন একখানি পাহাড়ের আস্ত চূড়া—He saw Ravana the enemy of India looking like a mountain-peak.]। অশিষ্ট দয়ণ্যনোরা তাঁহাদের আটকাইল না?—‘দূরাং প্রতীহারনত: স:’ [আটকাইবে কি! তাঁহাকে দেখিয়াই দূর হইতে প্রণাম করিল—Bowed at by the porters even when at a distance from

them.]। তথাপি বিভীষণ আসিয়াছেন এ সংবাদটা বারণকে দিয়া পরে প্রবেশ করিতে দেওয়া উচিত—‘বার্তাঃ পৃচ্ছন্ অনাবেদিতসংপ্রবিষ্টঃ সঃ’ [তিনি দরওয়ানদিগকে ততটা সময় দেন নাই। আসিয়া “মহারাজ কেমন আছেন” এ কথা জিজ্ঞাসা করিতে করিতেই ঢুকিয়া পড়িলেন— He asked for news and entered without waiting for an answer.]। দেখিতেছি উক্তারা তাঁহাকে রাবণের সমান সম্মান করিত—‘সর্গোরবং দত্তপথো নিশাটৈঃ সঃ’ [করিত বৈ কি। ঢুকিয়া পথে যে সকল রাক্ষসের দেখা পাইলেন তাহারা অতি সম্মানের সহিত পথ ছাড়িয়া দিয়া সরিয়া দাঁড়াইল—On his way to the hall Rakshasas respectfully made passage for him] ॥৮॥

Prose—দূরাত্ প্রতীহারনতঃ বার্তাঃ পৃচ্ছন্ অনাবেদিতসংপ্রবিষ্টঃ নিশাটৈঃ সর্গোরবং দত্তপথঃ স নৈলাগ্রমিব ইক্সশত্রম্ ঐক্ষিষ্ট । ৮ ।

Eng.—Saluted from a distance by the porters, having entered without being announced as he was asking the news, respectfully allowed passage by the night-rengers, he saw Indra’s antagonist (Ravana) like a mountain-peak.

Beng.—প্রতীহারীগণ দূর হইতেই তাঁহাকে প্রণাম করিল, তিনি সংবাদ জিজ্ঞাসা করিতে করিতে প্রবেশ করিলেন, পথে রাক্ষসগণ সদম্মানে পথ ছাড়িয়া দিল। তিনি রাবণকে পর্বত শৃঙ্গের ভাষে দেখিতে পাইলেন । ৮ ।

Mitabhashihi.—‘দূরাত্’ দূরত এব দর্শনমাত্রমেব ইত্যর্থঃ ‘প্রতীহারৈঃ’ দৌবারিকৈঃ ‘নতঃ’ প্রণামেন সংবন্ধিতঃ [“স্বামানুজস্তাপি ষামিতুল্যত্বাৎ”—মল্লিঃ] ‘বার্তাঃ’ প্রবৃতিম্ [“কুলী মহারাজ ইতি”—জয়ঃ] “পৃচ্ছন্” জিজ্ঞাসমান এব ন তু পৃষ্টা [এতেন ভ্রাতৃপরিজনেষু ষাত্ত্বমুক্তম্] ‘অনাবেদিতঃ’ ভ্রাতা তে ষ্মারি ভিষ্ঠতি ইতি রাজ্ঞে অকথিত এব ‘সংপ্রবিষ্টঃ’ কৃতপ্রবেশঃ [এতেন অগ্রজবিষয়ে প্রপ্রয় উক্তঃ] ‘নিশাটৈঃ’ রজনীতৈঃ, অন্তঃকারিস্থিতৈঃ দৌবারিকৈঃ, প্রাক্-প্রবিষ্টৈঃ পূর্বলোকীতৈঃ নিশাটৈর্বা ‘সর্গোরবং’ সম্মানম্ [“সবিনয়ম্”—জয়ঃ] ‘দত্তপথঃ’ অপাবৃতমার্গঃ [“দূরাপসরণেন দত্তমার্গঃ”—মল্লিঃ] ‘স’

বিভীষণঃ 'শৈলাগ্রমিব' বর্ণিতঃ প্রমাণতঃ গিরিশৃঙ্গমিব 'ইন্দ্রশক্রং'
শক্ররিপুং রাবণম্ 'ঐক্ষিষ্ট' দৃষ্টবান্ [ঐক্ষতেলুঙ্] । ৮ ।

Malli—দূরাদিত্তি—'স বিভীষণো দূরাদেব প্রতীহারেণ দৌবারিকেণ
'নতঃ' স্বাম্যমুজ্ঞাপি স্বামিত্বল্যভাং প্রণতঃ 'বার্তাং' রাজ্যবসরবৃত্তান্তং
'পৃচ্ছন, অনাবেদিতো' রাজ্ঞে অরমাগত ইত্যনিবেদিত এব সংপ্রবিষ্টো
'নিশাটৈঃ নিশাচরৈঃ' 'সগোরবং দন্তপথো' 'দূরাগসরণেন দন্তমার্গঃ'
['ঋকপূর্ব'—ইত্যাदिना समासात्] 'শৈলেন্দ্রমিব' স্থিতমিঞ্জশক্রং'
রাবণম্ 'ঐক্ষিষ্ট' অত্রাক্ষীং ॥

Substance—When the porters saw Vibhishana coming they respectfully saluted him from a distance. He asked them if the Maharaja was all right. As he was asking, he entered without waiting to be announced. On his way from the gate he met other Rakshsas who all respectfully let him pass. In the audience room he saw Ravana, dark and gigantic in proportions, like a veritable mountain-peak. 8.

Sara—ইত্যেবম্ অবিনীতা অপি দৌবারিকা বিভীষণং দৃষ্ট্বা এব
রাজানমিব প্রণেমুঃ । স চ রাজ্ঞে অকথিতোহপি কুশলঃ পৃচ্ছন্নৈব
বিবেশ । প্রাক্ প্রবিষ্টোচ রাজ্ঞস্মা বজ্রাণি সম্ভ্রমমেততঃ স্থিত্বা তস্মৈ
মার্গং দদুঃ । ততঃ স রাবণং দদর্শ । গোহসৌ শক্রস্তাপি বিজ্ঞেতা
বর্ণতঃ প্রমাণতঃ গিরিশৃঙ্গমিব দদর্শে । ৮ ।

Notes.

1. দূরং &c.—From a distance. লাব্ধলোপে পঞ্চমী । See next note. ८. ८. ८.
2. প্রতীহার &c.—প্রতি প্রত্যেকম্ ভরন্তি রাজসমীপং প্রাপরন্তি
ইতি প্রতি+হ+অণ্ কর্তরি=প্রতীহারঃ porters. "উপসর্গস্ত
বজ্রি—" ইতি দীর্ঘঃ । See under নীহার Sl. 3. The
masculine form প্রতীহার is less often used than
the feminine প্রতীহারী । নম+ক্ত কমণি—নতঃ saluted.

প্রতীহারৈঃ নতঃ । ৩তং— । Qual. সঃ । দূরে স্থিত্বা প্রতীহারঃ তং
নতবন্তঃ=দূরে স্থিত্বা প্রতীহারৈঃ স নতঃ (কর্মণি বাচ্যে)=দূরে স্থিত্বা
প্রতীহারনতঃ (সমাসে—অসমর্থসমাস ?)=দূরাৎ প্রতীহারনতঃ
(ল্যবলোপে) । দূরাৎ প্রতীহারনতঃ may also be taken as an
অলুক ঐমীতং— । The বিভক্তি in দূরাৎ will not disappear
because পঞ্চমী is retained after the word কৃচ্ছ and words
meaning little (স্তোক), near (অন্তিক), far (দূর) [“পঞ্চম্যাঃ
স্তোকাদিত্যঃ”] । But it is better to have দূরাৎ separate,
because দূরাৎ is emphasised here, the meaning being
দূরাদেব (See *Mitabh.*). It will become শুণীভূত if
compounded and will not take the emphasis. N. B.—
This shows that, the porters thought Vibhishana as the
king's equal.

3. বার্তাম্—News. “বার্তা প্রবৃতিবৃত্তান্তঃ” ইতি কোষঃ ।
What বার্তা ? That is কুশলবার্তা the king's health.

4. পৃচ্ছন্—প্রচ্ছ+শত্ । Enquiring. Note the বর্তমানকাল
implied by the শত্ । Vibhishana did not stop and
enquire, but went on as he enquired. This fits in with
স্বামিতাব implied by দূরাৎ প্রতীহারনতঃ । With a sense
of inferiority, he would have stopped and enquired, and
the poet would have written পৃষ্ট্য়া—after having enquired
—not পৃচ্ছন্ enquiring.

✓ 5. অনাবেদিত &c.—আ+বিদ্+গিচ্+ক্ত কর্মণি=আবেদিতঃ
announced বিজ্ঞাপিতঃ । The custom is first to announce
a visitor to the king, and then usher him with the king's
permission. সম+প্র+বিশ+ক্ত কর্তরি=সংপ্রবিষ্টঃ entered.
ন আবেদিতঃ অনাবেদিতঃ un-announced নঞ তৎ— । অনাবেদিত-
শচানৌ সংপ্রবিষ্টে—entered unannounced. কর্মধা— । Avoid
পূর্বম্ অনাবেদিতঃ পশ্চাৎ সংপ্রবিষ্ট । Vibhishana did not even
wait for the king's permission. He did not like to wait

because he was late already. This shows the influence he had with Ravana and justifies the confidence of his mother in him. Excepting him, who dare enter unannounced ? Qual. স: ।

৬. সগৌরবম্—গুবোভাবঃ গৌরবম্ with অণ্;—respect মান: ।
তেন সহ যথা তথা । বহ—Qualifies দত্ত in দত্তপথ: ।
✓৭. দত্তপথঃ—দত্তঃ পস্থাঃ যস্মৈ সঃ=দত্ত+পথিন্+অ সমাসান্ত=দত্তপথঃ । ঋচ্, পুর, অপ. ধুব্, পণিন্ take the সমাসান্ত affix অ, except when ধুব্ refers to অক্ষ [“ঋক্পুরকু:পণ্যমানক্ষে”] ; Qual স: ।

✓৮. নিশাটোঃ—অটন্তি ইতি অট+অচ্ কৰ্ত্তরি=অটা: roves, নিশাস্ত অটা:—তৈ: । সহ, সুপেতি সমান: । Or নিশাস্ত অটন্তীতি নিশা+অট+অচ্ কৰ্ত্তরি=নিশাটা: (উপপদতং—) । অহুজে কৰ্ত্তরি তৃতীয়া । This refers either to Rakshasas placed as sentry at the inner gate, or to the Rakshasas referred to in Sl. 7 (—বিগ্নগ্নাটম্) who on seeing Vibhishana coming behind them, respectfully waited by the road-side and let him pass first.

✓৯. ঐক্ষিষ্টে—saw. ঐক্ষ+লুঙ্ত [ঐক্ষতে, ঐক্ষাৎক্রে—বভূব—আস, ঐক্ষিয়াতে] । Nom. স: ।

✓১০. শৈলাগ্রম্—শৈলস্ত্র অগ্রম্ mountain-peak. Ravana was very dark tall, and heavily built. Hence he resembled (and is compared to) a dark mountain-peak. Jaymangala supposes that because seated on a throne, he naturally appeared high—সিংহাসনারূঢ়স্ত তস্ত উচ্চত্বাৎ । I do not think so because the very next sloka describes differently how he looked seated on a সিংহাসন: besides even when not সিংহাসনারূঢ় the Rakshasas are called elsewhere (Canto 11, Sl. 30) by the poet as গিরিকূটদ্বয়—in stature like mountain-peaks.

✓ 11. ইন্দ্ৰশত্রু—ইন্দ্ৰ শত্রু: the enemy of Indra, ৬৩৭— ।
Or ইন্দ্ৰ: শত্রুশ্চ whose enemy was Indra. বহু—। তম্ । The
epithets in this and the three Sloka following imply
that he was worthy to be Indra's antagonist.

12. Voice—ইন্দ্ৰশত্রু: শত্রি । ৮ ।

13. অক্ষয়ঃ = শুভঃ

9. Ravana described.

কুশানুবর্ণাধিরূঢ়মুচৈ: সিংহাসনে সঞ্চয়মেঘভীমম্ ।

নিসর্গতীক্ষ্ণা নয়নস্কুলিঙ্গং যুগান্তবর্জং ধূমরাশিম্ ॥৯॥

Syn—see Intro. Sl. 9. under Tran,

Prakasika.—তখন রাবণকে কিরূপ দেখা হইতেছিল ?—
‘যুগান্তবর্জঃ ধূমরাশিমিব’ [প্রলয়ের আগুন জলিয়া উঠিলে তার উপর
ধূমের রাশি ভাসিতে থাকে । বিভীষণ যেন সাক্ষাৎ সেই ধূমরাশিই
দেখিলেন—He looked like the mass of smoke floating on
the top of the fire at the end of a cycle.] । তা কি করিয়া
হয় ?—‘কুশানুবর্ণাধিরূঢ়মুচৈ: সিংহাসনে অধিরূঢ়ম্’ [সিংহাসনখানি খাঁটি
সোণার । সে যেন জলন্ত আগুন । আর অতি উচ্চ । সামান্য আগুন
তত উচ্চে জলিতে পারে না । যেন প্রলয়ের আগুন । তারই উপর
রাবণ বসে, যেন সেই আগুনের মাথায় মহান ধূমরাশি—His high
throne of bright gold looked like an immense fire, and
he was the smoke on its top.] । সিংহাসন না হয় আগুন
নাই, রাবণ ধূম কিসে ?—‘সংক্ষয়মেঘভীমম্’ [প্রলয়ের আগুনের ধূমে
যে মেঘ উঠে তার যেমন কাল ভয়ঙ্কর চেহারা রাবণেরও সেইরূপ ছিল ।
ধূম বলা অস্তর হয় নাই—With his huge dark body, Ravana
was grim like the all-destroying cloud. Hence the
resemblance.] । সে ধূমের ভেজ সকলকে যে অস্থির হইতে হয় ।
—‘নিসর্গতীক্ষ্ণ ইন্দ্ৰশত্রু’ [রাবণেরও প্রকৃতি সেইরূপ ছিল । তাহার
আগার জিভুবনকে জলিতে হইয়াছে—And Ravana was fierce

by nature.]। আগুন জ্বলিলে ধূমের ভিতরে ফুলিঙ্গ দেখা যায়, সে সব কৈ ?—‘নয়নক্ষুলিঙ্গং ইন্দ্রশক্রম্’ [রাবণের চক্ষু যেন জগন্ত আগুনের ডেলা । সেই গুলিই ফুলিঙ্গ—Ravana’s eyes were like the sparks of that fire.] । ৯ ।

Prose.—কুশানুবদ্যনি উঠৈঃ সিংহাসনে অধিকৃতং সংকল্পমেঘভীমং নিসর্গতীক্ষ্ণং নয়নক্ষুলিঙ্গং যুগান্তবহুঃ ধূমরাশিমিব (ইন্দ্রশক্রম্ ত্রৈলোক্যে ইতি পূর্বেণ অর্থঃ) । ৯ ।

Beng.—স্বভাবতঃ উগ্র, অগ্নিক্ষুলিঙ্গতুলা-নয়ন-বিশিষ্ট, প্রলয়ের মেঘের স্থায় ভীমমূর্তি, অগ্নিবর্ণ উচ্চ সিংহাসনে আরুঢ়, (রাবণ) যেন কল্পক্ষয়ের অগ্নিরই ধূমপুঞ্জ । ৯ ।

Eng.—Fierce by nature, awful like the dooms-day cloud, mounted on a high throne that had the look of fire, hence as if he was the very mass of some of the fire at the end of a cycle with his eyes for fire-balls.

Mitabhasini—কিছু হমিদ্রশক্রমিত্যাহ—কুশেতি । ‘কুশানোঃ’ অগ্নের্বৎ ‘বদ্য’ দেহঃ তদিব ‘বদ্য’ যন্ত তস্মিন্ বর্ণিতঃ অগ্নিতুলো ইত্যর্থঃ [“বদ্য” দেহশ্চ কথ্যতে ” ইতি কোষঃ] ‘উঠৈঃ’ উন্নতে ‘সিংহাসনে’ তেমে রাজপীঠে ‘অধিকৃতম্’ আসীনং ‘সংকল্পম্’ প্রলয়ন্ত যো ‘মেঘঃ’ তমিব ‘ভীমঃ’ নীলত্বাত্ বিশালত্বাচ্ ভয়দং, ‘প্রলয়জ্বলদঘোরমিত্যর্থঃ’ নিসর্গেণ প্রকৃত্যা ‘তীক্ষ্ণম্’ উগ্রং প্রকৃতিদারুণম্ [স্বভাবরোদ্রম—জয়ং] ‘নয়নানি’ চক্ষুযি এব ‘ক্ষুলিঙ্গা’ অগ্নিকণা যন্ত তং নেত্রাগ্নিকণম্ ‘যুগান্তম্’ কল্পক্ষয়ন্ত যো ‘বহিঃ’ অগ্নিঃ তন্ত ‘ধূমরাশিমিব’ মন্তে ধূম-পুঞ্জমেব ইন্দ্রশক্রমৈক্ষিষ্ট ইতি পূর্বেণ সম্বন্ধঃ । ইব ইত্যং প্রেক্ষানাম্ । নায়ং রাবণো দৃষ্টঃ কিন্তু যুগান্তবহুধূমরাশিঃ ইত্যর্থঃ । ৯ ।

Malli—পুনস্তমেব শ্লোকধ্বনে বিশিষ্ট কুশানিত্যাদি ॥ ‘কুশানোরিব বদ্য’, শরীরং যন্ত তস্মিন্ ‘অগ্নিকল্পে’ দীপ্তে ‘উঠৈঃ’ উন্নতে ‘সিংহাসনে’ অধিকৃতম্ উপলিষ্টং ‘সংকল্পমেঘভীমং’ প্রলয়কালমেঘবৎ ভয়ঙ্করং ‘নিসর্গ-তীক্ষ্ণং’ স্বভাবতঃ ত্রুং ‘নয়নাজ্জ্বলক্ষ্মী’ যন্ত তং যুগান্তবহুঃ প্রলয়-কালাগ্নেঃ ধূমরাশিম্ ইব স্থিতম্ [সিংহাসনশ্রাগ্নিবর্ণত্বাৎ অগ্নিশ্রাগ্ন্য-ত্বাচ্ছেতি ভাবঃ] ॥

Substance—Ravana's throne was of massive gold. It was so vast and high that it looked like the blazing fire at the end of a Kalpa. On it sat he, huge and dark as the cloud of destruction ; and thus gave the impression that it was verily the immense volume of smoke resting on that all-consuming fire. His fiery eyes were the big sparks that are expected to go up through the smoke from such a fire and like that smoke he was unbearable by nature. Such was the picture that confronted Vibhishana, 9.

Sara—মহাপ্রমাণে অগ্নিবর্ণে সৌবর্ণে সিংহাসনে আসীনো মহাকাযঃ
প্রলয়জলদানীণো রাবণঃ স্বয়ং সংহারায়ৈঃ শিরসি তস্ত পূর্কোথিতো
ধূম ইব বভৌ । মন্ত্রে স এব ধূমন্তদা রাবণরূপেণ দৃষ্টঃ । স হি রাবণধূমঃ
প্রকৃত্য উগ্রঃ পরকরৈঃ নয়নৈশ্চ ক্ষুব্ধিজনবান্ । ৯ ।

Notes

1. কৃশাহু &c.—কৃশতি তনুকরোতি ইতি কৃশ+আহু (৩৭)
কৃশতি = কৃশাহু: Lit. That which reduces the size, Restricted
to mean fire, বহ্নি is দেহ; hence রূপ appearance.
কৃশানোবহ্নি কৃশাহুবহ্নি the appearance of fire. ৩৭— । তদ্বিব
বহ্নি যন্ত gives a বহ—of the words কৃশাহুবহ্নি and বহ্নি ।
Here কৃশাহু is the উপমান of সিংহাসন the resemblance being
in বহ্নি । Hence the first word কৃশাহুবহ্নি has an উপমান
(i. e. কৃশাহু) as পূর্বপদ, the উত্তরপদ being বহ্নি । But in such
a বহ্নিহি the উত্তরপদ disappears by the Varttika “সপ্ত-
ম্যুপমানপূর্বপদস্ত উত্তরপদপলোপচ বক্তব্যঃ ।” Thus finally the
বহ—becomes one of কৃশাহু and বহ্নি—কৃশাহুবহ্নি । Having
the appearance of &c. তস্মিন্ । Qual সিংহাসনে । Neuter
because সিংহাসন is neuter. Q. Account for the ৭ here.
Give an example of the উত্তরপদ disappearing after a সপ্ত-

মাস্তপ্পদ । Ans. (i) by the rules “রষাভ্যাং নো ণঃ সমানপদে” and “অটকুপাঙ্গুয্যবাব্যেহপি” ন becomes ণ coming after র and ষ in the same word (সমানপদে) even if আঙ্, হুম্, a vowel, য, র, ব, ঙ, কবর্গ, or পবর্গ intervenes. Here in বয়্যপি we have য (পবর্গ) between ষ and ন ; hence the change (ii) কণ্ঠস্থঃ কালঃ অস্ত্র = কণ্ঠকালঃ ।

✓ 2. অধিরূঢ়ম—অধি + রূহ্ + ক্ত কর্তরি বর্তমানে mounted. Qualifies ইন্দ্রশক্রম ।

3. উচৈঃ—উচৈস্ High. অবায় । তস্মিন্ । অবায়ত্বাৎ বিভক্তিলোপঃ । Qualifies সিংহাসনে । The force is that because *high* it compared well with যুগাস্তবহি ।

✓ 4. সিংহাসনে—আশ্রিতে অশ্রিন্ ইতি আস + ল্যুট অধিকরণে = আসনম্ a seat. সিংহলাঙ্কৃতম্ আসনং সিংহাসনম্ Lit, A seat marked by the figure of a lion. A throne. শাকপাথিবিদী কথং—। “সিংহাবিতানি জৈরানি চরণানি যুগৈঃ ক্রমাৎ ।” The seat rested on figures of lions, This is emblematic of *majesty*. অধিঃ ৭মী ।

✓ 5. সংকর্য &c.—সংকীয়তে সৃষ্টিঃ অশ্রিন্ ইতি সম্ + ক্ + অচ্ + অধিকরণে = সংকর্যঃ the time of destruction. Or অচ্ ভাবে Destruction. তস্য মেঘঃ the cloud of destruction. স ইব ভীমঃ (See ভীম Sl. 4) awful like the cloud &c. Here সংকরমেঘ is the উপমান of রাবণ, the resemblance (সাম্যত্ব) being in ভীমত্ব । Hence the উপমানকথং—by the rule “উপমানানি (are compounded) সাম্যত্বচর্চনৈঃ (with the common attributes).” সংকরমেঘ is ভীম because it is very large and dark. Hence the comparison implies that রাবণ was dark too. The darkness and hugeness being thus established, the উৎপ্রেক্ষা follows that it was that smoke *itself* which বিভীষণ saw.

✓ 6. নিদগ্ধীকৃতম্—নিদগ্ধঃ সৃজ্যতে ইতি নি + সৃজ্ + ঘঞ্

কমণি । Or স্বভাৱে অনেক ইতি স্বাক্ষৰণে । নিসৰ্গঃ nature.
 তেন ভীৰুঃ fierce by nature. ৩৩২—। The তৃতীয়া here is
 করণে । The ভাষ্য says that প্রকৃত্যাদি তৃতীয়া is করণে ।
 “কৰ্ত্ত্বকৰণয়োস্তৃতীয়া ইত্যেব সিদ্ধম্ । ইহ তাবৎ প্রকৃত্যা অভিন্নপঃ
 প্রকৃত্যা দৰ্শনীয় ইতি প্রকৃতিকৃতং আভিন্নপ্যম্ ।”—*Bhashya*. This
 applies to ধূম as well.

১৭. নয়ন &c.—নীরতে এতি: ইতি নী+লুট করণে—নয়নানি
 Lit. Those that guide. Restricted to—Eyes. ফ্লগ্নি
 Spark অগ্নিকণ । নয়নানি এব ফ্লগ্নিভ্যাঃ যন্ত তম whose eyes
 were the fire-balls, i. e., big sparks. বহু—। Qual ইন্দ্র-শব্দম্ ।
 ১৮. যুগান্ত &c.—যুগ is here কল্প । যুগান্ত অন্তঃ the end of a
 Kalpa. তস্য বহ্নিঃ the fire at the end of a কল্প । তস্য ।

9. ধূমরাশিঃ—ধূমস্য রাশিঃ a mass of smoke. তম্ ।

১৯. ইব—Implies উৎপ্রেক্ষা । Jay, takes it উপমায়াম্ ।
 Hence he is obliged to explain নয়নফ্লগ্নিঃ saying নয়নানি
 ফ্লগ্নি ইব যস্য । *There is no other alternative if 'ইব' is to*
imply উপমা । But this presents a difficulty. With this
 বাক্য, ফ্লগ্নিঃ becomes the বিশেষণ of নয়ন । Hence the
 compound ought to be ফ্লগ্নিনয়ন not নয়নফ্লগ্নিঃ by the
 rule “সপ্তমৌবিশেষণে বহুব্রীহৌ” [সপ্তম্যন্ত words and attribu-
 tives lead in a বহুব্রীহি] । I propose to avoid the difficulty
 taking ইব উৎপ্রেক্ষায়াম্ । So say উৎপ্রেক্ষালঙ্কার ।

11. *Remark*. At the time of প্রলয়, fire first rages.
 The dense smoke is then converted into an immense
 cloud (সংকরমেঘ) which pours and pours until the
 universe is destroyed. বিভীষণ saw রাবণ still as a ধূমরাশি
 but almost converted into সংকরমেঘ । The conversion
 will be complete in the council-room when he will
 arrange to rain destruction (সংকর) on Rama and his
 host.

12. Voice—অধিকৃত:—ভীষ:—ভীক: ফুলিঙ্গ:—রাশি: । 9.

13. *যমুনা*

10. Ravan's description continued.

প্রীত্যাপি দত্তেচ্ছনসন্নিপাতং ভয়ং ভুজঙ্গাধিপবহুধানম্ ।

তমঃসমূহাকৃতিমপ্যগ্রেষান্ জর্জাজয়ন্তং প্রথিতপ্রকাশান্ ॥১১॥

Syn—See Intro. Sl. 10 under Tran.

Prakasika—ভারপর ?—‘ভয়ঃ দধানম্ ইন্দ্রশক্রম্’ [সে মূর্তি দেখিলেই ভয় হয়—Indra’s enemy was really awe-inspiring.] । ৯ওয়ার কথা—‘প্রীত্যা দত্তেচ্ছনসন্নিপাতমপি’ [যাহার উপর প্রসন্ন দৃষ্টি পড়িতেছে তাহারও ভয়—Awe-inspiring even when he cast his eyes graciously] । এ আশ্চর্য্য—‘ভুজঙ্গাধিপবৎ’ [সর্পের রাজার প্রসন্ন দৃষ্টিপাতে যেমন ভয় হয় ইহারও তেমনই—In this respect he was like the king of serpents.] । প্রীতিতে ভয় ! কি ভীষণ মূর্তি !! কি দারুণ প্রকৃতি !!!—‘উর্জা জয়ন্তম্’ [যেমন আকৃতি, তেমন প্রকৃতি, তেমনই বল । বলে সকলকে জয় করিতেছেন—Overpowering all by his majesty.] । সে আর আশ্চর্য্য কি ?—‘অশেষান্ প্রথিতপ্রকাশান্ জয়ন্তম্’ [সূর্য্য চন্দ্র প্রভৃতি তাবৎ তেজঃপদার্থকে জয় করিতেছেন—Overpowering all noted luminaries.) । ইন্দ্রকে জয় করিয়া সূর্য্যাদিকে জয় করা একটা বেশী কথা কি ?—‘তমঃসমূহাকৃতিমপি জয়ন্তম্’ [বুঝিলে না ? রাবণের মূর্তি যেন পুঞ্জীভূত অন্ধকার । অন্ধকার কি কখনও সূর্য্য প্রভৃতিকে জয় করে ? কিন্তু রাবণ অন্ধকারের মত হইয়াও সূর্য্যাদিকে জয় করিতেছে । দুইটী বিরুদ্ধ গুণের এখানে সমাবেশ ! প্রীতিতে ভয়, অন্ধকার হইতে আলোক জয় !! এ বিধাতার অলৌকিক সৃষ্টি !!!—Overpowering them though himself like a mass of darkness. Darkness conquering light ! Wonder of wonders !!] । ১০ ।

Prose—প্রীত্যা দত্তেচ্ছনসন্নিপাতমপি ভুজঙ্গাধিপবৎ ভয়ঃ দধানম্ তমঃসমূহাকৃতিমপি (তমঃসমূহের আকৃতির গ্রাম আকৃতি বার) অশেষান্ -

প্রথিতপ্রকাশান্ উজ্জী (বলে or মহিমায়) জয়ন্তম্ (ইন্দ্রশক্র-
মৈক্ষিষ্ট) । ১০ ।

Beng.—প্রীতির সহিত দৃষ্টিপাত করিলেও সর্পরাজের তায় ভয়
জন্মাইতেছেন । দেখিতে অন্ধকাররাশির তায় হইলেও প্রভাবে প্রসিদ্ধ
তেজঃপদার্থ সকলকে জয় কারিতেছেন । ১০ ।

Eng.—Causing awe like the serpent-king even when
the eyes are concentraed on one in favour ; overpowering
all noted luminaries by his majesty though himself
having the appearance of a mass of darkness.

Mitabhasini—‘প্রীত্যা’ প্রসাদেন ‘দত্তঃ’ বিহিতঃ ‘ঐক্ষণানাং’
নঃনাগাং ‘সন্নিপাতঃ’ যুগপৎপতনং যেন তাদৃশম্ অপি’ বিংশতিনেত্র-
কৃতবীক্ষণমপি [যুগপদৃষ্ট্যা আদরাতিশয়ঃ] অতিবিস্তৃতস্থানেপি ইত্যর্থঃ ।
‘ভূজ্ঞানানাং’ সর্পাণাম্ ‘অধিপেন’ তুলায় সর্পরাজমিব [‘তেন তুলাং
ক্রিয়া চেৎভতিঃ’ ইতি বতিঃ] ‘ভয়ম্’ আতঙ্কং, দৃষ্টম্ ইতি শেষঃ, ‘দধানং’
কুব্ধম্ ইন্দ্রশক্রমৈক্ষিষ্ট । আপচ ‘তমসাম্’ অন্ধকারাণাং ‘সমুহস্ত’
রাশেঃ আকৃতিরিব ‘আকৃতিঃ’ রূপং যস্ত তম্ ‘অপি’ তিমিররাশিস-
রূপমপি [উভয়ত্র গর্হায়ামপিঃ] ‘অশেষান্’ সকলান্ ‘প্রথিতান্’ প্রসিদ্ধান্
‘প্রকাশান্’ জ্যোতিঃপদার্থান্ [প্রকাশতেঃ পদাদ্যচ্] ‘উজ্জী’ মহিমা
[‘ব্রাজভাস—’ ইতি কিপ্] ‘জয়ন্তং’ পরাভবন্তং লোকোত্তরম্ ইন্দ্রশক্র-
মৈক্ষিষ্ট ইতি পূর্বেণ সম্বন্ধঃ ॥ জগদ্বিলক্ষণোহসৌ রাবণঃ যত্র প্রসাদোহপি
ভয়ং करोति, ধ্বান্তোহপি আলোকং বিজয়তে তিতি ভাবঃ । ১০ ।

Malli.—প্রীত্যেতি ॥ ‘প্রীত্যা দত্তেক্ষণসংনিপাতঃ’ দত্তদৃষ্টিপাত-
মপি ‘ভূজ্ঞানাদিপবং ভয়ং দধানং’ কুব্ধানম্ । [প্রীতিদশায়ামপি স্বরূপতো
ভীষণত্বাদিতি ভাবঃ] তমঃসমুহাকৃতিমপি ভয়ং কৃষ্ণাবর্ণমপি
‘অদোষান্’ নীহারাদিদোষরহিতান্ ‘প্রথিতপ্রকাশান্, অর্কাদীন্ ‘উজ্জী’
বলেন [‘ব্রাজভাস’ ইত্যাদিনা কিপ্] ‘জয়ন্তং তিরস্তুবন্তম্ [উভয়ত্রাপি
বিরোধাভাসালঙ্কার ইতি সজাতীয়সংযুক্তিঃ] ॥ N. B.—Malli reads
অদোষান্ for অশেষান্ ।

Substance—Thesight was unique. Ravana was in a
pleasant mood. Yet so much of his natural ferocity

still lingered in his features, that on whom-soever he cast his looks—gracious though they were—he thought the serpent-king himself was scanning him with his venomous eyes, and trembled in awe. In appearance he was like a mass of darkness yet the sun, the moon and other luminaries, whose nature is to dispel darkness, were themselves slinking away from him, 10.

✓ *Sara*—বহু আসীং তদা ইন্দ্রশক্রঃ তদাপি তস্ত যুষ্টিভীষণা ।
প্রসমোহপ যমেব তত্র স পশ্যতি স এব স্বয়ং সর্পরাজেন দৃষ্ট ইব ভীত-
স্তিষ্ঠতি । তিমিরাক্রান্তঃ স,—তত্ব অপ্রাকৃতঃ তিমিরঃ স্বয়ং সূর্য্যোহপি
চক্রোহপ অগ্নিরপি দূরতঃ পরিত্যজ্য “মা ভূম্মি তস্ত নেত্রপাতঃ” ইতি
ইতি নভসি পরিবর্ততে । ১০ ।

Notes.

✓ 1. প্রীত্যা—প্রীণনম্ ততি প্রী+জিন্ ভাবে=প্রীতিঃ plea-
sure. তয়া । হেতৌ তৃতীয়া । Or সহার্থে তৃতীয়া ।

2. অপি—গর্হায়াম্ । Notwithstanding the look was of
pleasure &c.

✓ 3. দন্তেক্ষণ &c.—ঈকতে এতিঃ ঠতি ঈক+লুট করণে—
ঈক্ষণানি eyes. Ravana had 20 eyes on his 10 heads. সম্
একত্র নিপতনম্ ইতি সম্+নি+পত+ঘঞ ভাবে—সম্মিপাতঃ
simultaneous casting, concentration. ঈক্ষণানাং সম্মিপাতঃ
simultaneous casting of eyes. দন্তঃ ঈক্ষণসম্মিপাতে যেন তম্
by whom eyes were simultaneously cast. বহু—। Qual.
ইন্দ্রশক্রম্ । By casting all his eyes simultaneously on one
person Ravana meant to show his regard (গৌরব) for
him. Compare “তস্মিন্ মণোনঙ্গিনশান্ বিহায় সত্ৰয়মক্কাং যুগপৎ
পপাত । প্রয়োজন্যে ক্ষিত্বা প্রভূণাং প্রঃশস্তসং গৌরবমাশ্রিতেব ।

✓ 4. ভূজঃ &c.—ভূজেন কুটিলগত্যা গচ্ছান্ত ইতি ভূজ+গম+
খচ্ কর্তার=ভূজাঃ supposing খচ্ to have dropped a d

(ডিং) : By the Varttika “খচ চ ডিৎ বা বক্তব্যঃ” খচ may be taken as *not* ডিৎ also. That will give ভূজঙ্গমঃ । Again ডিৎ itself may be attached to get ভূজঙ্গাঃ । অধিপাতি ইতি অধি+পা+ক কর্তরি—অধিঃ the king. ভূজঙ্গানাং অধিঃ the king of serpents. Refers to শেষ the নাগরাজ who has 100 heads. তেন তুলাম্ ইতি ভূজঙ্গাধিপ+বতি [বতি may be attached in the sense “like him (তেন তুলাম্)” if the likeness is in some action (ক্রিয়া চ্যে) । (See *Mittabh.*) । অব্যয় qualifying দধানম্ । উপমা is implied thus.

৫. দধানম্—ধা+শানচ । Ravana was looking at his friends. ভয়জনন was not the object. The object was to see who would give good counsel. ভয় came unasked. Hence there is no ফলবিবক্ষা so far as ভয় was concerned. Both পরস্মৈপদ and আত্মনেপদ are allowable here. দধানম্ is the form in the পরস্মৈপদ ।

৬. তমঃ &c.—আ সম্যক্ ক্রিয়তে ইতি আ+কৃ+ক্তিন্ কর্মণি= আকৃতিঃ appearance রূপম্ । তমসাঃ সমুহঃ a mass of darkness. ৬৩৭—। তস্মৈ আকৃতিঃ the appearance of &c. ৬৩৮—। তমঃসমুহাকৃতিঃ আকৃতিঃ যস্য is the বাক্য of a বহুব্রীহি । In it তমঃসমুহঃ is the উপমান । So তমঃসমুহাকৃতিঃ is উপমানপূর্বপদ having আকৃতি for the উত্তরপদ । Thus উত্তরপদ disappears by the Varttika “সমুপমানপূর্বপদয়োঃ উত্তরপদলোপশ্চ বক্তব্যঃ” । Hence তমঃসমুহাকৃতিঃ+আকৃতিঃ= তমঃসমুহঃ+আকৃতিঃ=তমঃসমুহাকৃতিঃ having the appearance of &c. তম । Qual. উত্তরপদম্ ।

৭. অপেষান্—শিষ্যতে ইতি শিষ+ঘঞ্ কর্মণি—শেষঃ the residue. অবিশ্তমানঃ শেষঃ এভ্যঃ অপেষাঃ having nothing left, i. e. all, বহু—of অবিশ্তমান and শেষ । But অবিশ্তমান is নঞতৎ—in which বিশ্তমান is the উত্তরপদ, and it is অন্ত্যর্থ । Hence বিশ্তমান disappears *optionally* by the Varttika “নঞো

হস্তার্থনাঃ বা চোত্তরপদলোপঃ” giving also the form অবিভ্রমান-
শেষাঃ। তান্। Qual, প্রতিপ্রকাশান্।

✓8. উর্জা—উর্জতি ইত্য উর্জ + গিচ + কিপ্ কর্তরি তাক্ষীণো—
উর্জ or উর্জ that which causes to live. Hence strength
majesty. তেন। করণে তয়। This is both masculine and
neuter. Decline (masculine) উর্জ—উর্ক্, উর্জো, উর্জঃ &c.
(Neuter). উর্জ—উর্ক্, উর্জী, উর্জি—উর্জি &c. কিপ্ is attached
to imply habit to ভ্রাজ (বিভ্রাট্, ভাস (ভাঃ), ধূব্ (ধুঃ), বি+
হৃত (বিহৃত্য), উর্জ (কর্গ্), পৃ (পৃঃ), গ্রাব + স্ত (গ্রাবস্তব্)।

✓9. অরুদম্—জি + শত্ = অরুদ overpowering. তম্।

✓10. প্রতিত &c.—প্রপ + ত কর্তরি = প্রতিতাঃ wellknown.
প্রকাশন্তে ইতি প্র + কাশ + অচ্ কর্তরি = প্রকাশাঃ those that
shine ; luminaries. প্রতিতাঃ প্রকাশাঃ well-known luminaries.
কম্পা—। Or প্র + কাশ + ঘঞ ভাবে = প্রকাশঃ light. প্রতিতঃ
প্রকাশো যেষাম্ whose light is well-known. বহু —। তান্। Ooj.
of জহস্তম্।

11. *Remark*.—The sloka gives the বৈচিত্র্য of Ravana.
Others lose their ferocity when not in an angry mood ;
but not so Ravana. Darkness disappears when there
is light. But here is darkness, in the person of Ravana
in the presence of which *light disappears* ! ১০।

12. *বিশেষঃ*।

11. Rakshasas follow Vibhisana

‘সং রক্তদায়ং জিতমৃত্যুলোকা রাত্রিচরঃ কান্দিমৃত্যোঃ স্তব্ধম্।

প্রমুক্তমুক্তাফলমম্ববাহং সজ্জাতলক্ষ্যং হব দেবমুখ্যঃ ॥১১॥

Syn.—See Intro. Sl. 11 Under. Trans.

Prakasika.—রাত্রিকরঃ তম্ অরুদমর্পন [যেষ রাক্ষসেরা রাত্রির
এক পাশে দাঁড়াইয়া বিভীষণকে পথ ছাড়িয়া দিয়াছিল তাহার ঠাহার
পশ্চাতে পশ্চাতে যাইতে লাগিল—Rakshas that were on the

road, followed him.] । ‘তাহারা যথেষ্ট সন্মান করিত দেখিতেছি—‘রত্নদায়ং তং সজ্জাততৃষ্ণা অব্যসর্পন’ [বিভীষণ মুক্তহস্তে রত্নাদি বিতরণ করিতেন। এরা সকলেই তাঁহার নিকট ভবিষ্যতের আশা রাখিত। সন্মানের সহিত তাঁহার পশ্চাতে যাইতে লাগিল—Vibhishana used to give away gems. Rakshasas followed him with their cupidity excited.] । নিতান্ত ছোট রাক্ষস বৃক্ক, তাই এত লোভ—‘কাস্তিভূতঃ জিতমৃত্যুলোকা রাত্রিকরাঃ’ [ছোট কি! সকলেই তেজস্বী, সকলেই পরাক্রমে যমদেও জিতিয়াছে। তথাপি বিভীষণের পশ্চাতে চলি—‘They were full of splendour and immortal.] । যে স্বর সমর্থ সে কি ওরূপ করে?—‘দেবমুখ্যাঃ প্রমুক্তমুক্তাকলম্ অম্বুবাহমিব অব্যসর্পন’ [রত্নের লোভ এমনই জিনিষ! দেখ বড় বড় দেবতারাও, যে মেঘ কইতে একবার মূক্তা পড়িয়াছে তাহার পশ্চাৎ পশ্চাৎ ছুটিয়া থাকেন। এরা তো রাক্ষস—They looked like gods following a cloud that had rained gems.] । ১ ।

Prosc.—রত্নদায়ং তং (বিভীষণং) কাস্তিভূতঃ জিতমৃত্যুলোকাঃ রাত্রিকরাঃ প্রমুক্তমুক্তাকলম্ অম্বুবাহং দেবমুখ্যা ইব, সজ্জাততৃষ্ণাঃ সন্তঃ অব্যসর্পন। ১১ ।

Beng.—প্রধান প্রধান দেবতারা যেমন মৃত্যুবর্ষী মেঘের অনুগমন করেন সেইরূপ তেজস্বী, যমলোকের বিজয়ী, রাক্ষসেরা লোভে রত্নবর্ষী বিভীষণের অনুগমন করিতে লাগিল। ১১ ।

Eng.—Him, the bestower of gems, who resembled a cloud that had showered pearls, followed, with cupidity excited, beaming night-rangers, like illustrious gods, that had conquered the region of Death.

Mitabhasini.—রত্নানি দদতে দদাতি যঃ তং ‘রত্নদায়ং’ মণিপ্রদম্ [দদতেদানার্থাৎ “কর্মণ্যণ”] ‘তং’ বিভীষণং ‘কাস্তিভূতঃ’ তেজস্বিনঃ [রাত্রিকরা দেবমুখ্যাশ্চ] ‘জিতঃ’ পরাভূতঃ [দেবপক্ষে পরিকৃতঃ] ‘মৃত্যুলোকাঃ’ ঐষে তে বিজিতযমভবনাঃ [দেবপক্ষে পরিকৃতমরণাঃ] ‘রাজো চরতি’ যে তে ‘রাত্রিকরাঃ’ নিশাবিহারাঃ [“চরেটঃ” ইতি ট প্রত্যয়ঃ । “রাত্রোঃ কৃতি বিভাষা” ইতি মৃগায়াং ^{১০৮}] ‘প্রমুক্তানি’ যেন

তং প্রবৃষ্টমৌক্তিকম্ 'অম্বুবাহং' মেঘম্ ["কর্মণ্যং" ইত্যণ্] 'দেবমুখ্যাঃ' সুরশ্রেষ্ঠাঃ 'ইব সজ্জাতা তৃষ্ণা' লোভো যেবাং তথাবিধাঃ সন্তঃ, তৃষিতাঃ সন্ত ইত্যর্থঃ 'অম্বুসর্পন্' অম্বুগম্ । ১১ ।

Malli—তমিঃ—ব্রাহ্মি দদ্যতে দদাতীতি রত্নদায়ঃ [দদ্যতে: দানার্থং "কর্মণ্যং"] 'তং' বিভীষণং 'ক্ষিতমৃত্তালোকা' দ্বিত্বমলোকাঃ 'কাক্তিভূতঃ' কাক্তিমন্তো 'রাত্রিকরা' নিশাচরাঃ 'প্রমুক্তমুক্তাকলং' প্রবৃষ্ট-মৌক্তিকম্ 'অম্বুবাহং' মেঘং 'সজ্জাততৃষ্ণা' মুক্তাকলগৃধ্রবো 'দেবমুখ্যা' সুর-শ্রেষ্ঠা ইব 'অম্বুসর্পন্' অম্বুগমন্ ।

Substance—The Rakshasas who had let him pass by standing on one side of the road proceeded behind Vibhishana. They were of dignified mien and had conquered the abode of Death by their prowess. They had all received valuable gifts from him and were attached to him. At the time they looked like so many gods eagerly following a cloud that had rained pearls. 11.

Sara.—রাক্ষসাস্তস্ত পৃষ্ঠতো যযুঃ । শ্রীমন্তো যমস্তাপি জয়িনস্তে দানেন সংকৃতাস্তস্ত বলা আসন্ । তৈরদ্বিত: স সূরৈ: সত্যমম্বুসৃতো মুক্তাববী মেঘ ইব শুশ্রুত । ১১ ।

Notes.

✓ 1. রত্নদায়ঃ—রত্ন+দায়+অণ্ কর্তৃর=রত্নদায়ঃ one who gives gems. তম্ । Qual. তম্ Jaymangala has রত্নান দাত্তি ইতি রত্ন+দা+অণ্ কর্তৃরি by the rule "অণ্ কর্মণি চ" when one ক্রিয়া is done with a view to a second, the latter takes অণ্ in the future with a কর্ম compounded (উপপদ) । Here Jay supposes অম্বুসর্পণ is done with a view to দান and the rule supplies. Against this we note—(i) রত্নদায় corresponds with প্রমুক্তমুক্তাকল । The latter has প্রমুক্ত in the past; hence if দায় has a future sense the tenses do not agree. (ii) The rule allows us the option to attach অণ্ or তৃম্ ।

Hence রত্নানি দাতুং বিভীষণম্, অহুসৰ্পন্ must have exactly the same meaning as রত্নদায়ং বিভীষণমহুসৰ্পন্ । But these do not mean the same. (iii) In the sentence রত্নদায়ম্ অহুসৰ্পন্ the অহুসৰ্পণক্রিয়া has রত্নদায় as its ব্যাপ্ত মিষ্টম্, i. e., অহুসৰ্পণক্রিয়া presupposes the existence of the word রত্নদায় । But we have seen above that to derive রত্নদায় we must have অহুসৰ্পণ first. This looks like arguing in a circle. সিদ্ধে শব্দে অহুসৰ্পণম্, সিদ্ধে চাহুসৰ্পণে শব্দসিদ্ধিঃ ইত্যতোহত্যাশ্রয়ঃ । Again to escape this three-fold difficulty we cannot say রত্নানি দদাতীতি রত্নদায়ঃ, for then ক interferes by the rule “আতো হহুসৰ্পণে কঃ” giving the form রত্নদঃ ।

২. জিৎ &c.—মৃত্যু is ঘম । লোক is ভুবন the dominions. জি+ক্ত কমণি=জিতঃ conquered. মৃত্যালোকঃ the domains of Death. ভূতঃ । জিতঃ মৃত্যালোকে যৈশ্চ who had conquered the &c. বহু । Ravana actually vanquished ঘম in battle. Hence the Rakshasas were জিতমৃত্যালোক । The gods never die, so they too in a certain sense have conquered Death and are জিতমৃত্যালোক ।

৩. রাত্রিকরঃ—রাত্রৌ চরন্তীতি রাত্রি+চর+ট কর্তৃবি—রাত্রিকরঃ or রাত্রিচরঃ because রাত্রি takes মুম optionally when a কৃৎ follow. (See *Milabbh.*) Without মুম compare “যাস্তং বনে রাত্রিচরী ভূতোকৈ”—11. 24. চর takes ট with an অধিকরণ preceding and compounded (উপপদ) । ট being টিত্ the feminine is রাত্রিচরী not রাত্রিচরা ।

৪. কান্তিভূতঃ—কম+জিন্ ভাবে=কান্তিঃ lustre. তাং বিলতীতি কান্তি+ভ+কিপ্ কর্তৃবি—কান্তিভূতঃ lustrous. Applies to দেবমুখাঃ as well. The Rakshasas were not mean sycophants bought over by Vibhishana with money. They were কান্তিভূতঃ, জিতমৃত্যালোক, and looked like so many lead-

ing gods (দেবমুখ্যঃ) । They liked বিভীষণ or his amiable qualities and followed him.

5. অতঃপৰ্শন—Followed. অম্ + শ্প্ + লট্ অন্ [সর্পতি, সপর্শ সর্পশ্চতি—স্প্রাপ্তি, অশ্পৎ] । Nom. বাত্রিষ্ণরা: ।

✓ 6. প্রমুক্ত &c.—প্র + মুচ + ক্ত কর্মণি—প্রমুক্তানি showered. মুক্তা: কলানীব বহুভাং মুক্তাকলানি precious, উপমিতকর্মণা—by the rule “উপমিতং ব্যাভ্রাদিভি: সামান্তাপ্রয়োগে” [The উপমিত is compounded with woress of the ব্যাভ্রাদি class when the common attribute (সামান্ত) is not mentioned (অপ্রয়োগ)] । Here মুক্তা is উপমিত and কল the উপমান is of the ব্যাভ্রাদি class. Also the common attribute is not mentioned. Hence the rule applies. But if we have the common attribute, say মুক্তা: কলানীব স্মৃতা:, we must not compound, প্রমুক্তানি মুক্তাকলানি যেন তম্, বহু । One that had showered pearls. Qualifies অম্মুবাচম্ ।

✓ 7. অম্মুবাচম্—অম্মু জলং বহতীতি অম্মু + বহ + অণ্ কর্তরি = অম্মুবাচ: a cloud, তম্ । উপমান of তম্ । The শব্দকল্পক্রম quotes from the গরুড়-পুৰাণ to show that pearls are produced from clouds also ; but these are so very much prized that gods intercept them in the air and they cannot reach the Earth. “দ্বিপেন্দ্রজামৃতবরাহশ্চক্ষুঃশ্চাক্ষুঃশ্চক্লুভবদেগুজানি। মুক্তাকলানি প্রথিতানি লোকে তেষাম্ শুক্লান্দ্রমেব ভূরি ॥...নাভ্যোতি দেবশ্চতবং ধরিত্রীং বিংলতাং তদ্বিবৃণা হরন্তি” !

✓ 8. সজ্জাত &c.—সমাক্ জাতা ইতি সম্ + জন + ক্ত কর্তরি = সজ্জাতা excited. সজ্জাতা তৃষ্ণা লোভ: (cupidity) যেসাম্ তে। বহু—। Qual. দেবমুখ্য: ।

✓ 9. দেবমুখ্য:—মুখ্যে ভবা: ইতি মুখ + যৎ = মুখ্য: the foremost, দেবানাং মুখ্য: the foremost of the gods, the leading gods. দেবানাং here শেষে বস্তু, not নির্দ্বারণে, because নির্দ্বারণ takes place when there are *three* things present, viz., (i) the

সমুদায় (whole), (ii) the একদেশ (part), and (iii) the ধৰ্ম that separates the part from the whole. We do not find them here. Hence there being no নির্দ্ধারণ the prohibition “ন নির্দ্ধারণে” [the যজ্ঞী due to নির্দ্ধারণ is not compounded] does not apply. We may also say দেবেষু মুখ্যঃ, সহস্রপেতি সমাসঃ, *not সমুদায়*—

10. *Voice*—রত্নদায়ঃ সঃ...অস্বস্থ্যত। ১১।

11. *উপমা* is clear here also.

12. He sits near Ravana's Throne.

ম কিঙ্করৈঃ কল্মষিতমিঞ্জিতরৈঃ সংবাধকং পূর্বসমাগতানাম্।

সিংহাসনোপাশ্রিতচারুবাহুরধ্যাস্ত পীঠং বিহিতপ্রণামঃ ॥১২॥

Syn—See Intro, Sl. 12 under Trans.

Prakusika—‘বিহিতপ্রণামঃ স পীঠম্ অধ্যাস্ত’ [তিনি ‘ন ষাট্টয়া ভ্রাতাকৈ প্রণাম করিলেন ও আসনে বসিলেন—Having made obeisance to Ravana he took ‘his seat’]। আসন কোথা হইতে জুটিগ ?—‘ইজিতৈঃ কিঙ্করৈঃ কল্মষিতং পীঠমধ্যাস্ত’ [রাবণ ইজিত করিলেন, অমনি চাকরেরা আসিয়া আসন উপস্থিত করিল, তিনি বসিলেন—Ravana made a hint and the servants brought him a seat]। সকলের শেষে আসিয়া বিভীষণ রাজা কইতে দূরে বসিতে হইল—‘সিংহাসনোপাশ্রিতচারুবাহুঃ (সন্) অধ্যাস্ত’ [তা নয়। অতি নিকটে সিংহাসনে হাত রাখিয়া বসিলেন। সুন্দর হাতখানি উজ্জল সিংহাসনে রাবণের চাইতে মানাইল ভাল—He placed his well-formed arm on the royal throne]। আসন কোথায় ফেলা হইল যে এত কাছে বসিলেন ?—‘পূর্বসমাগতানাং সংবাধকং কল্মষিতং পীঠম্’ [বলিয়াছি রাবণের ইজিতে চাকরেরা আসন ফেলিয়াছিল। আগে ষাট্টয়া আসিয়াছিল তাহাদিগকে ডিঙ্গাইয়া রাবণের কাছে বিভীষণের আসন রাখিয়াছিল, তিনি সেইখানে বসিয়া সিংহাসনে হাত

রাবিলেন—Placed near Ravana, his seat superceded the seats of the first-comers] । ১২ ।

Prose.—বিহিতপ্রণামঃ সঃ (বিভীষণঃ) সিংহাসনোপাশ্রিতচারুবাহুঃ (সিংহাসনে উপাশ্রিত অবলম্বিত চারু এক 'বাহু' বার) (সন্) ইদ্রিতৈজ্ঞঃ কিকটৈঃ পূর্বসমাগতানাং সংবাদকম্ কাল্লভং পীঠম্ অধ্যাস্ত । ১২ ।

Benl.—তিনি প্রণাম পূর্বক সিংহাসনে নিজ সুন্দর বাহু স্থাপন করিয়া, ইদ্রিতজ্ঞ ভ্রাগণ কর্তৃক পূর্বাগতগণের অগ্রে স্থাপিত, আসনে উপবেশন কারণেন । ১২ ।

Eng.—With obeisance rendered, and having placed his fine arm on the throne, he occupied a seat the superior of those that had previously arrived—placed by servants who understood signs.

Mitabhshini—‘বিহিতঃ’ অকুষ্ঠিতঃ ‘প্রণামঃ’ অহিবাদনং যেন স কৃতপাদবন্দনঃ ‘সঃ’ বিভীষণঃ ‘সিংহাসনং’ রাজাসনম্ ‘উপাশ্রিতঃ’ অবলম্বিতঃ ‘চারুঃ’ সুগঠনঃ ‘বাহুঃ’ একো ভূজো যন্ত তথাবিধঃ রাজ-পীঠস্থাপিতসুভূজঃ সন্ ‘ইদ্রিতৈজ্ঞঃ’ রাজ্যভিপ্রায়বেদিভিঃ ‘কিকটৈঃ’ ভূতৈঃ ‘পূর্বসমাগতানাং’ প্রাক্শবিষ্টানাং প্রহস্তাদীনাং রক্ষস্যাং ‘সং’ সমাক্ ‘বাদকং’ নিরাসকং যথা তথা ‘কাল্লভং’ স্থাপিতং ‘পীঠম্’ আসনম্ ‘অধ্যাস্ত’ অধিষ্ঠিতবান্ । ১২ ।

Malli.—স ইতি ॥ স বিভীষণঃ ‘বিহিতপ্রণামঃ’ কৃতপ্রণামঃ সন্ ‘ইদ্রিতৈজ্ঞঃ’ স্বামিচিত্তৈজ্ঞঃ ‘কিকটৈঃ’ পরিহ্রনৈঃ ‘কাল্লভং’ স্থাপিতং ‘পূর্বসমাগতানাং’ প্রথমোপবিষ্টানাং ‘সংবাদকং’ সংবাদকং [যগ] ‘পীঠমাগনং’ ‘সিংহাসনোপাশ্রিতচারুবাহুঃ’ রাজাসনভূতৈকহস্তঃ সন্ ‘অধ্যাস্ত’ [আসেলিও তত্ত্ । “অদিশীত্”—ইত্যাদিনা কর্মভ্রম] ॥

Substance.—He went and saluted his brother, Ravana made a gesture, and servants placed his seat close to the throne in front of all the rest that had come long before. Vibhishana sat there and rested one of his beautiful arms on the royal seat. 12.

Sara—স গতা ব্রাতৃশরণৌ ববন্দে । ততো রাবণস্ত অতিশ্লাবৎ

বুদ্ধাভ্যাঃ প্রাগাগতান্ অনাদৃত্য সিংহাসনস্ত সমীপে এব তস্ত আসনং
চক্রঃ । স চ স্তম্ভভ্রমকঃ রাজপীঠোপরি গ্রাস্ত উপাবিশ ॥ ১২ ॥

Notes

১. কিস্করৈঃ—কিং কিমপি কুংসিতং (সেবামিত্যর্থঃ) কুবন্তি
ইতি কিম্+কু+অচ্ কৰ্ত্তরি=কিস্করাঃ menials. তৈঃ । In this
sense (*menial*) the Varttika “কিংবদন্ত্যধু কৃৎসঃ অজ্ঞানম্”
[অচ্ is attached to কু coming after কিম, যদৃ, তদৃ, বহৃ]
over rules the rule “দিবা বিদা—” [etc. কু takes ট with দিবা,
বিভা, &c. preceding as নমা] । Hence we must have অচ্
only and not ট also. Thus in the feminine কিস্করা (অচ্)
চেতি, but কিস্করী (ট) বুদ্ধিঃ genius which accomplishes every-
thing. “বার্ত্তিকেন সূত্রস্ত বোধিত্বাং টস্ত অভাবঃ”—*Haradotta*.
“অজ্ঞানপ্রয়োজনং । কিস্করা ইতি জিয়াং টাপ । কিস্করা ইতি তু
পুংযোগে ভীষ (i. e. বিষ্করস্ত স্ত্রী বিষ্করী) হেত্বাদৌ বা পূর্ব্বপ্তেণ
টপ্রত্যয়ে”—*Saithava*। কিস্করী ব ১৮

২. কল্পিতম্—কৃপ+ণিচ্+ক্ত কর্মণি placed. Nom. কিস্করৈঃ ।

৩. ইঙ্গিতজ্ঞৈঃ+ইঙ্গ+ক্ত ভাবে—ইঙ্গিতম্ a gesture. “আকারবুদ্ধি
ইঙ্গিতম্” ইত্যমরঃ । Bhanuji calls them “অতিপ্রাগভূরূপচেষ্টা”
gesture corresponding to what is passing in the mind. ১২
জানন্তি ইতি ইঙ্গিত—জ্ঞা+ক কৰ্ত্তরি—ইঙ্গিতজ্ঞাঃ those who under-
stand signs. Or—জানন্ত্যতি জ্ঞ+ক কৰ্ত্তরি=জ্ঞাঃ knowers.
ইঙ্গিতস্ত জ্ঞাঃ the knowers of signs. i. e., experts in the inter-
pretation of signs. তৈঃ । Qual. কিস্করৈঃ ।

৪. সংবোধকম্—সম্যক বাপতে ইতি সম্+বাধ+বুল কৰ্ত্তরি
Here বাধ has a technical meaning. বাপক one that *super-
cedes*. Vibhishana's seat snpperceded those of others.
Mallinatha has সংবোধকং সংবদ্ধকম্ a squeezer. Jays, says
সংবোধক সংবদ্ধকং which is about the same. But was
Ravana's audience room really so small. or did the

counsellors crowd so close round the king, that an additional seat had to be squeezed in? No, There was ample room between the counsellors and the king; Vibhishana's seat was allowed precedence. In scientific works, when a subsequent rule is given precedence over antecedent rules, it is said to be a বাধক of those rules. Vibhishana's chair was a বাধক of the rest in that sense সংবাধকং ক'ল্পতং = So placed as to be a সংবাধক। Qual. পীঠম্।

✓৫. পূর্ব &c.—সম+আ+গম+ক্ত কর্তরি = সমাগতাঃ arrived, পূর্ব সমাগতাঃ arrived previously. স্মৃশ্বপেতি সমাসঃ। The পূর্বনিপাত of পূর্ব is optional as is indicated by ভূতপূর্ব in the rule “ভূ+পূর্ব চবট্।” Hence পূর্বসমাগত, পূর্বোথিত, পূর্বকৃত &c also সমাগতপূর্ব, আক্রান্তপূর্ব, ভূতপূর্ব &c. কৃত্যোগে কর্মণি ৬ঙ্গী। The servants dared not place the seat over the head of the previous arrivals. But such was the king's wish as signified by his gesture, and they obeyed. কৃত্ত্ব কর্ম (ন্যাকৃ)।

✓৬. সিংহাসন &c.—উপ+আ+শ্রি+ক্ত কর্তরি = উপাশ্রিতঃ that which is restored to. সিংহাসনম (see sl. 9) উপাশ্রিতঃ সিংহাসনোপাশ্রিতঃ rested on throne. স্মৃশ্বপেতি সমাসঃ। তাদৃশঃ চাক্রঃ বাহুঃ যন্ত। ত্রিশদবহু—। This indicates confidence. Qual. সঃ i. e. বিভীষণ।

7. অধ্যাস্ত—occupied. অধি+আস+লঙ্ত [আস্তে, আসে, আসিষ্ণতে. আসিষ্টে]।

✓৮. পীঠম্—The আদার of অধ্যাস্ত treated as কর্ম by the rule “অধিশীড়হাসাং কর্ম” (অধিশী, অধিস্থা, and অধ্যাস্ have their আদার treated as কর্ম)।

✓৯. বিচিত্তপ্রণামঃ—বি+ধা+ক্ত কর্মণি = বিচিত্তঃ rendered. প্র+নম+বঙ্ ভাবে = প্রণামঃ। উপসর্গাদিসমাসেহি গোপহৃদয়শত”

ইতি গড়ম্ [Roots that are গকারাদি in the ধাতুপাঠ will have গড় if the cause for the change is in an উপসর্গ preceding] ।
নম is read গম in the ধাতুপাঠ, hence নম is গোপদেশঃ । বিহিতঃ
প্রণামো যেন । বহু— Qual. সঃ ।

10. *Voice*—বিহিতপ্রণামেন অধ্যাত্তত । ১২ ।

11. *Here also স্বভাবোক্তি is manifest.*

13. *Ravana speaks.*

Syn—See Intro. under Sl. 14 Of Eng Tran.

ततो दशस्यः क्षामिताहिकल्पं दोमाङ्गुलीयोपलमूर्ध्वरत्नम् ।

अनेकचञ्चन्नखकान्तिजिह्वं प्रसार्य पाणिं समितिं बभाषे ॥१३॥

Prakasika—‘ততো দশাস্ত্রঃ পাণিং প্রসার্য সামিতিং বভাষে’
[বিভীষণের ক্ষত্র সঙ্গের অপেক্ষা করিতেছিলেন । তিনি বসিলে পর
রাবণ ডান হাত নাড়িয়া সভাকে লক্ষ্য করিয়া বলিলেন—Then with
out-stretched arm Ravana addressed the assembly] ।
রাবণের হাত নাড়া শুনিলে ভর হই—‘ক্ষুতিভাষিকল্পং পাণিং প্রসার্য
[হাতখানি নাড়িতেছে, যেন একটা বৃহৎ সাপ ভাগিয়া মাথা তুলিয়া
হুলিতেছে—The out-stretched right arm looked like a nettled
serpent] । তুলনা খাটে কৈ ?—‘দীপ্তাঙ্গুলীয়োপলমূর্ধ্বরত্নম্’ [বেশ
খাটে । হাতের আঙ্গুল পাঁচটি একটা পঞ্চমুখ সাপের একটা একটি মুখের
মত । আর আঙ্গুলের আংটি হুলিতে যে মণি বসান ছিল সেগুলি সাপের
মাথার মণির মত—The fingers looked like the five heads of
the serpent, and the gems in the finger rings like those
on the heads of the serpent] । সাপ রাগিলে তাহার জিব্
ক্রমাগত বাহির হইতে থাকে । হাতে সেরূপ কিছু ছিল কি ?—‘অনেক-
চঞ্চন্নখকান্तिजिह्वम्’ [হাত নাড়িতেছে, নখের জ্যোতি চমকিতেছে, যেন
সাপ জিহ্বা বাহির করিতেছে—The quivering glow of the nails
looked like the tongues of the serpent put out and drawn
in] । ১৩ ।

Rose—ততো দশাস্ত্রঃ দীপ্তাঙ্গুলীয়োপলমূর্ধ্বরত্নম্ (‘দীপ্তাঙ্গুলীরের’

যে 'উপল' মণি, ওদারা হইয়াছে 'মূর্দ্ধন্থরত্ন' যার) অনেকচক্ষুসখকাস্তিজিহ্বং
('অনেক ও চক্ষুত' চলং নথকাস্তির জিহ্বা শিখা যায়) ক্ষুভিতাহিকল্পং
পাণিঃ প্রসার্য্য সমিতিং বভাষে । ১৩ ।

Beng.—অনন্তর দশাশু ক্রুদ্ধসর্পসদৃশ দক্ষিণ হস্ত প্রসারণ করিয়া
সভাকে বলিলেন । তাঁহার হস্তের অঙ্গুলীযের রত্নগুলি ফণিশিরোমণির
ভায় জ্বলিয়া উঠিল । ক্ষুরিত নথকাস্তি জিহ্বার ত্রায় দেখাইতে লাগিল ।

Eng. 'Then, having stretched out his hand, which
with bright stones on the finger-rings resembling gems
on the hoods and having the shooting radiance of the
nails like tongues, looked like a roused serpent, Dasasya
(Ravana) adressed the assembly.

Mitabhasini—‘ততঃ’ ওদনস্তরম্, উপবিষ্টে বিভীষণে ইত্যর্থঃ
‘দশাশুঃ’ দশগ্রীবীঃ রাবণঃ ‘দীপ্তৈঃ’ ভাস্করৈঃ ‘অঙ্গুলীরাণাম্’ উপলৈঃ মণিভিঃ
‘মূর্দ্ধনি রত্নানি যস্ত তথাবিধম্’ অঙ্গুলীয়করত্নকৃতচূড়ামণিম্ [অথচ ফণি-
সাদৃশ্যে ‘দীপ্ত্যঃ’ যে ‘অঙ্গুলিয়োপলাঃ’ তে ‘মূর্দ্ধন্থানি’ শিরোমণয় ইব
যস্মিন্ ফণিমণিসদৃশাঙ্গুলীয়ঃত্বঞ্চ] ‘অনেকাঃ’ বহুঃ ‘চক্ষুস্ত্যঃ’ চক্ষুস্ত্যঃ
আবির্ভাবতিরোভাবৌ ভজ্যমানাঃ ‘নথকাস্তীনাং’ নথতেজসাং ‘জিহ্বাঃ’
জ্বালাঃ শিখা ইত্যর্থঃ [“জিহ্বা তু বাচি জ্বালায়সজ্জয়োঃ” টিতি বৈমঃ]
যস্ত তম্ [অথচ ফণিসাম্যে ‘নথকাস্তিজিহ্বাঃ’ জিহ্বাসদৃশনথকাস্তয়ো
যস্মিন্ তম্] লসৎহননথতেজঃশিখং রসনেন ক্ষুরগৈকনথপ্রভঞ্চ অতএব
‘ক্ষুভিতঃ’ ক্রুদ্ধো যঃ ‘অহিঃ’ সর্পঃ ‘হংকল্পং’ তন্তুল্যং ক্রুদ্ধসর্পসদৃশমিত্যর্থঃ
‘পাণিঃ’ ভুজঃ ‘প্রসার্য্য’ উদ্ধৃত্য ‘সমিতিং’ বাক্যসমভং ‘বভাষে’
উবাচ । ১৩ ।

Malli—ততইতি । ‘ততো’ বিভীষণাগমনানন্তরং ‘দশাশুঃ’ ক্ষুভিতাহি-
কল্পং ক্রুদ্ধসর্পকল্পং ‘দীপ্তা অঙ্গুলীরাণামুপলা মণয়ো যস্মিন্ তম্ [উপলঃ
প্রস্তরং মণৌ ইতি বিখঃ] অতএব ‘উদ্রত্নং’ ধৃতফণামণিম্ ‘অনেকাশ্চ
চক্ষুস্ত্যঃ চলন্ত্যঃ নথকাস্তয়ো জিহ্বা’ যস্ত তং পাণিঃ প্রসার্য্য সমিতিং’ সভাং
‘বভাষে’ ॥ ১৩ ॥

[Malli reads উদ্রত্ন for মূর্দ্ধন্থত্ন] ।

Substance—Then Ravana stretched out his hand and

addressed the assembly. The hand looked like a grim serpent thoroughly roused, the five fingers resembled the five heads of the serpent. Each finger had a ring on it, set with a gem. These flashed like gems on the five heads of this serpent. As the hand moved, the lustre of the nails quivered and gave the appearance of the five tongues of the angry serpent put out and drawn in alternately. 13.

Sara—ভতো রাবণো ভূজমুখ্য্য রাক্ষসানুবাচ, স চ ভূজঃ ক্রুদ্ধঃ সৰ্প ইব দদৃশে । অঙ্গুলয়ঃ পঞ্চ মুখাণীৰ । অঙ্গুলীয়রত্নানি কর্ণাণিরোমণয় ইব । ক্ষুরন্ত্যো নখপ্রভাশ্চ িঙ্গুরন্ত্যো ভূজগতিহা ইব । ১৩।

Notes.

১. দশাঙ্গঃ—Ravana had 10 heads. Hence দশ আঙ্গানি মুখানি যন্ত সঃ । বহু—। Nom to বভাষে ।
২. ক্রুভিতা &c.—ক্রুভ+ক্ত কর্মণ=ক্রুভিতঃ angry, or ক্রুদ্ধঃ churned. ক্রুভিতঃ অহিঃ enraged serpent কর্মধা—। ক্রুভিতা+কল্পণ by the rule “ঈষদসমাপ্তৌ বল্পণ-দেশদেবীযরঃ।” The sense is “well nigh (ঈষদসমাপ্ত) an enraged serpent—ঈষদ-সমাপ্তঃ ক্রুভিতাঃ । Hence কল্পণ implies *comparison* (উপমা) । The hand is compared to ক্রুভিতাঃ । “বল্পদেবীযদেবীাদঃ... শব্দাঃ সাদৃশ্যহুচঃ।” ইতি দত্তা । Qual. পার্ণবম্ ।
৩. দীপ্তা &c.—দীপ+ক্ত আদিকর্মণ (commencement of the act) কর্তার=দীপ্তাঃ glowing. অঙ্গুলিষু ভবানি হিঃতানি ইতি অঙ্গুলি+ছ=অঙ্গুলীয়ানি rings. উপল is রত্ন gem. ‘উপলঃ চক্রে রত্নে’ ইতি মেদিনী । অঙ্গুলীয়ানাম্ উপলাঃ the gems on the rings. দীপ্তা অঙ্গুলীয়োপলাঃ brilliant gems on the rings কর্মধা—। মূর্দ্ধানি রত্নানি যন্ত স মূর্দ্ধরত্নঃ having gems on the top. বহু—। দীপ্তাঙ্গুলীয়োপলৈঃ মূর্দ্ধরত্নঃ jewelled on the top by the brilliant gems on the rings. ৩৩৭—। The মূর্দ্ধন of the arm is the

part from the wrist to the tip of the fingers. Also মূর্ধন্যানি রত্নানি মূর্ধন্যন্যানি jewels on the crest. শাকপাথিবাতিঃ [শাকভোজী পার্থিবঃ gives শাকপাথিবঃ (*Bhashya*, 2. 1. 69) by the elision (লোপ) of ভোজী which is the উত্তরপদ ("উত্তরপদলোপশ্চ বক্তব্যঃ" — *Bhashya* 2. 1. 69). Such compounds are called শাকপাথিবান্দকমধারয় । অঙ্গুলীযোপলাঃ মূর্ধন্যন্যানি ইব ইতি অঙ্গুলীযোপল-মূর্ধন্যন্যানি jewels on rings resembling gems on crests. উপমিতকশ্ম—। They resembled the gems in shape, size, colour, situation, &c. but *not* in lustre (দীপ্তি) । The reason why দীপ্ত does not refer to the point of resemblance is that the সমাস is regulated by the rule "উপমিতং ব্যাঘ্রাদিভিঃ সামান্যপ্রযুক্তগে"—উপমিত (*i.e.* উপমেয়) is compounded with ব্যাঘ্র, কুঞ্জর &c. but *not* when the common attribute is present. Thus if we say অঙ্গুলীযোপলাঃ মূর্ধন্যন্যানীব দীপ্তাঃ we have the সামান্য there and cannot compound. দীপ্তানি অঙ্গুলীযোপলমূর্ধন্যন্যানি যস্মিন্ তন্ম । বহু—। Qual. পাণিণ্ ।

V4. অনেক &c—চক্ৰ+শত্ দ্বিত্বাম্=চক্ৰতাঃ moving নথানঃ কাস্তবঃ the lustre of the nails. তাসাং জিহ্বাঃ নথকাস্তজিহ্বাঃ the flame of the lustre of &c. Also নথকাস্তবো জিহ্বা ইব নথকাস্তজিহ্বাঃ lustre of nails like tongues. উপমিতকশ্মধ—। ন একা অনেকা not one. নঞত্ব—। অনেকা চ অনেকা চ অনেকা চ অনেকাঃ several. একশেষ । অপেকাঃ চক্ৰতাঃ নথকাস্তজিহ্বাঃ যন্ত তন্ম which contained several moving beams of the lustre of the nails ; also which contained several tonguelike rays of the nails. ত্রিশদবহু—। তন্ম । Qual পাণিণ্ ।

সমীকৃত্য—প্র+স্থ+ণিচ্+লাপ্ having stretched out.

6. সমীকৃত্য—সমেতি মিলতি জনঃ অস্মাৎ ইতি সম+ই+জিন্ অধিকরণে—সমীকৃত্যঃ assembly, *i.e.*, by transference of epithets, the people assembled. তন্ম । Qual of বভাষে ।

7. বভাষে—Addressed ভাষ+লিট্ এ [ভাষতে, ভাষিত্তে, অভাষিত্তে] ।

8. Voice—দশাশ্রুত সমিতি: বভাষে। ১৩।

9. উপমা is the feature here. ৩৬৩০৫৭

14. Compliments ministers.

যম্ভৈ: সুহৃদ্বি: পরিদৃষ্টকার্য্যৈ রান্নাতিভিনীতিষুবুদ্ধিমদ্বি: ।

যুস্মদ্বি: সার্ব্বেসুপায়বিদ্বি: সিধ্যন্তি কার্য্যাণিসুসমন্বিতানি ॥১৪॥

Syn—See Intro Sl. 14 of Eng Tran.

rtanasika—‘যুস্মদ্বি: সার্ব্বে: সুসমন্বিতানি কার্য্যানি সিধ্যন্তি [তোমাদের মত লোকের সঙ্গে পরামর্শ করিয়া কার্য্য আরম্ভ করিলে নিশ্চয় ফল পাওয়া যায়—Undertaking succeed if well thought out with people like yourselves]। মহারাজকে পরামর্শ দিতে পারি আমাদের এমন সাধ্য কি ?—‘বুদ্ধিমদ্বি: নীতিষু আন্নাতিভি: সুসমন্বিতানি. [সে কি । তোমরা বুদ্ধিমাম্ । বুদ্ধির বলে নীতিশাস্ত্র তোমাদের নথদর্পণ হইয়া আছে । তোমরা পরামর্শ না দিতে পারিলে কে পারিবে ?—You are intelligent and well-read in Polity] আমরা কতগুলি বচন আওড়াইতে শিখিয়াছি বই নয় । আপনার কাছে নগণ্য—‘উপায়বিদ্বি: শক্ভৈ: সুসমন্বিতানি’ [না ! না !! বচন মাত্র কেন ? কখন কোন্ প্রণালী কি প্রকারে চালাইতে হইবে সে সকল তোমরা জান । শুধু জান নয় স্বয়ং সে সকল কারবার ক্ষমতাও তোমাদের প্রত্যেকের আছে—You are aware of ways and means and are also able to apply them]। আপনি যখন বলিতেছেন তখন প্রতিবাদ না করিয়া মানিতে চুপে ক্ষমতা আছে, কিন্তু মহারাজ কার্য্যক্ষেত্রে কখনও করিয়া দেব নাই, পরামর্শ দিতে সাহস কইতেছে না—‘পরিদৃষ্টকার্য্যৈ: সুহৃদ্বি: সুসমন্বিতানি’ [কার্য্যক্ষেত্রে কিছু কর নাই বলিতেছ, এ তোমাদের বিনয়মাত্র । ইন্দ্রজয়ে তোমরাই আমার পরামর্শগাতা ছিলে । তোমাদেরই উপদেশে যমকে জয় করিয়াছি । তোমরা সুহৃৎ, কোথায় গায়ে পড়িয়া পরামর্শ দিবে, না

ডাকিলে সখিয়া দাঁড়াইতেছ । এখন ওকথা শুনিব না—You are experienced in their application and at the same time friendly to me] । ১৪ ।

Prose—যুগ্মবিশেষঃ বুদ্ধিমত্তিঃ, নীতিষু আগ্রাতিভিঃ, উপায়বিভিঃ, শক্तेঃ, পরিদৃষ্টকাৰ্য্যৈঃ, স্নহন্তঃ (জনৈঃ) সাক্ষং স্নমজ্জিতানি কার্যাণি সিধ্যন্তি । ১৪ ।

Beng.—তোমাদের ত্রায় বুদ্ধিমান, শাস্ত্রদর্শী, উপায়ে অভিজ্ঞ, অথচ সমর্থ, কৃতকর্মী, স্নহদগণের সহিত পরামর্শ করিয়া কার্য্য করিলে ফল লাভ হয় । ১৪ ।

Eng.—Undertaking succeed if well thought out with people like you who are intelligent, well-read in polity, aware of ways and means, capable, experienced and friendly.

Mitabhasini—যুগ্মাকং বিধা ইব 'বিধা প্রকারে' ঘেষাং তৈঃ ["সপ্তমুপমান—" ইতি বহুব্রীহিকৃত্তরপদলোপশ্চ] ভবৎসদৃশৈঃ 'বুদ্ধিমত্তিঃ' স্নখীভিঃ [প্রশংসায়াম্ মতপ্] । বুদ্ধিমন্তোহপি শাস্ত্রদৃষ্টি-রহিতা অজ্ঞা এব নোপদেশকা ইত্যাহ—'নীতিষু' ত্রায়শাস্ত্রেষু 'আগ্রা-তিভিঃ' অধীতিভিঃ, শাস্ত্রার্থগাহিত্রা অকৃষ্টিতয়া বুদ্ধ্যা যুক্তৈরিত্যর্থঃ ["ইষ্টাদিভ্যশ্চ" ইতি হানিঃ । "ভক্ত্যন্তন্বিষয়ন্ত"—ইতি কর্মণ সপ্তমী] । অতএব উপায়বিভিঃ' সাধনজ্ঞৈঃ । উপায়জ্ঞা অপি স্নমসমর্থ্যঃ পরোপেক্ষাঃ কথম্ অত্রমুপদেশেযু ইত্যাহ—'শক্तेঃ' সমর্থৈঃ, তত্ততুপায়প্ররোগানুকূপ-শক্তিলালিত্যিরিতি যাবৎ । সমর্থ্য অপি অকৃষ্টানবিসৃখা নোপদেশকা ইত্যাহ—'পরিদৃষ্টানি কার্যাণি' কর্মণি যৈঃ তৈঃ কৃতকর্মভিরিত্যর্থঃ । এবং সমগ্রজ্ঞা অপি অস্নহদশ্চৈব নোপদেশেযু ইত্যাহ—'স্নহন্তিঃ' মিত্রৈঃ 'সাক্ষং' সহ [সর্বত্র সহার্থযোগে তৃতীয়া] 'স্নমজ্জিতানি' সম্যগবিচারিতানি 'কার্যাণি' কর্মণি 'সিধ্যন্তি' ফলন্তি । ১৪ ।

Malli—শক্তিরিতি ॥ 'শক্तेঃ' কার্য্যসমর্থৈঃ [অশক্তস্ত অকিঞ্চিং-করত্বাৎ ইতি ভাবঃ] 'স্নহন্তিঃ' মিত্রৈঃ [অমিত্রাণাং কার্য্যবিবাতকত্বাৎ-ইতি ভাবঃ] 'পরিদৃষ্টকাৰ্য্যৈঃ' দৃষ্টসংবাদৈঃ ইত্যর্থঃ [কাকতালীম্বুকীনাং অজ্ঞেয়ত্বাৎ ইতি ভাবঃ] 'নীতিষু' নীতিশাস্ত্রেষু আগ্রাতমেতিঃ আগ্রাতিভিঃ

নীতিশাস্ত্রাণ্যাত্তবন্তিবিভাৰ্থঃ [অস্তথা কেবলশৌৰ্য্যস্ত আপদচেষ্টিতত্বাৎ ইতি ভাবঃ । “ইষ্টাদভ্যাস্ত” ইতি ইনিপ্রত্যয়ঃ । “কৃত্ত ইন্বিবৰ্ত্ত” ইতি কৰ্মণি সপ্তমী] ‘বুদ্ধিমন্তিঃ’ অনন্তরকাৰ্য্যত্বজৈঃ [শাস্ত্রজ্ঞত্ৰাপি ইতি—কৰ্ত্তব্যতামুচ্যন্ত অপ্রয়োজকত্বাৎ ইতি ভাবঃ] ‘উপেয়িবন্তিঃ’ স্বামিকার্য্যে মিথঃ সমেতৈঃ [অস্তথা কাৰ্য্যবিঘাতাৎ ইতি ভাবঃ] যুগ্মজিধৈঃ সাদ্ৰ্শম্ জৈদৃশৈঃ যুগ্মাভিঃ সৰু ইত্যর্থঃ । ‘সুমন্তিত্ৰাণি’ স্মৃষ্ট বিচারিতানি ‘কাৰ্য্যাণি সিদ্ধান্তি’ কলন্তি [অস্তথাবিমৃশকৃত্তানি বিনশন্তি ইত্যর্থঃ । অত্র বিশেষণানাং সাভিপ্রায়ত্বাৎ তদর্থং হেতুকস্বোক্ত্যা চ কাৰ্য্যসিদ্ধেঃ পরি-করণপদার্থং হেতুককাব্যালিঙ্গ্যোঃ সঙ্করঃ] ॥

[N. B.—Malli reads উপেয়িবন্তিঃ for উপায়বন্তিঃ । Everywhere the better readings are adopted by us in our slokas].

Substance—The council was summoned in alarm. But when the ministers came, Ravana's pride did not brook the disclosure of alarm. He spoke thus—I only did my duty in calling you here, my ministers. You are intelligent, and have made good use of your intelligence by the study of the Sastras. Thus you know what the exigencies of the situation demand. You are qualified to carry out what you suggest and possess the necessary experience for it. Above all you are attached to me. What you advise is bound to succeed. It would be sheer madness if I did not consult you, no matter how trivial the occasion might be. 14.

Sara—স্বধিরো যুগ্ম, শাস্ত্রেষু চ কৃত্তশ্রমাঃ । তেন হি উপায়ং জানীথ । পরং তমপ্যুপায়ং স্বয়মমুষ্ঠাতুং শক্তাঃ অমুষ্ঠানপণ্ডিতাস্ত । যম চাপি হিতা যুগ্ম । ৩২ ক্রম কাৰ্য্যম্ । ১৪ ।

Notes

1. শক্ৰৈঃ—শক (অকৰ্মক) + ক্ত কৰ্ত্তর = শক্তাঃ capable. তৈঃ স্বয়মুপায়প্রবোগসমর্থৈঃ । Qualifies জ্ঞানৈঃ understood.

2. বুদ্ধিমন্তিঃ—স্ব শোভনং হৃদয়ং যেসাম্ is the বাক্য of a বুদ্ধীহি

expected to give সুহৃদত্বাঃ। It does give this from in the sense "having a good heart." But when meaning "a friend" মিত্র, the form is সুহৃদঃ in which সুহৃদ becomes হৃদ by নি+তন in the rule "সুহৃদহৃদৌ মিত্রামিত্রয়োঃ।" তৈঃ। Qualifies ভনৈঃ। or take it as বিশেষ্য।

✓ 3. পরিদৃষ্ট &c—পরি+দৃশ+ক্ত কর্মণি—পরিদৃষ্ট্য well-seen, i. e., personally done. পরিদৃষ্ট্য কার্যায় যৈঃ তৈঃ who have personally executed work, i. e., experienced, practical, and not relying upon theory only, বহু— স্বয়ংপ্রযুক্তোপায়ৈঃ। Qualifies ভনৈঃ।

✓ 4. অধ্যাততিঃ—অ+য়া (to practise)+ক্ত কর্মণি—অধ্যাতাঃ studied. অধ্যাতা এতি ইতি অধ্যাত+ইনি=অধ্যাতিনঃ those who have studied. তৈঃ। The ইনি means "অনেন" not "অন্তি অস্ত অগ্নিন্ বা," which is the usual sense, i. e. it declares (অভিধান) the কর্ম of the ক্রিয়া in the ক্রাস্ত word (অধ্যাত) to which it is attached. This is allowable in the case of words like ইষ্টে, অদ্যত, অন্নত, ঙ্গ, (ইষ্টাদি) by the rule "ইষ্টাদিভ্যশ্চ।" Qual. ভনৈঃ understood.

✓ 5. নীতিঃ—নীতিশ্চে কর্ম কার্যশ্চে জনা আভিঃ ইতি নী+জিন্ করণে—নীতিরঃ works on polity নরশাস্ত্রাণি। তাস্ম। Here নীতি is the কর্ম of অধ্যাত। But the root অধ্যা, as well as অধ্যাত, is গম্ভিত (included in the compound অধ্যাতিন্ so cannot declare (অভিধান) the কর্ম। This compound again declares the কর্ম as already remarked (i. e., কর্ম is উক্ত) and not the কর্ম (i. e., কর্ম is অমুক্ত)। Hence নীতি being অমুক্তকর্ম we expect দ্বিতীয়া with the form নীতিঃ অধ্যাততিঃ as in রূতপূর্বী কটম্। But in such cases, if ইন্ is attached to the ক্রাস্ত word, সপ্তমী is enjoined by the Varttika "ক্রাস্ত ইষ্মদন্ত কর্মণ উপসর্গানম্" [when a ক্রাস্ত word takes ইনি, its কর্ম will take সপ্তমী]।

6. বুদ্ধিগোষ্ঠঃ—প্রশস্ত। বুদ্ধিরন্তোষামিতি বুদ্ধি+মতুপ্ প্রশংসয়াম্
—বুদ্ধিমন্তঃ intelligent. তৈঃ। Qualifies জনৈঃ।

7. উপায়বিদ্ভিঃ—উপাধিতে এভিঃ ইতি উপ+অয়+ষণ্ করণে
or উপেয়েতে এভিঃ ইতি উপ+ই+অচ্ করণে—উপায়াঃ means.
These are “ভেদো (dissension) দণ্ডঃ (hostility) সাম্ (con-
ciliation) দানম্ (concession) ইত্যুপায়চতুষ্টয়ম্” ইত্যম্বঃ। তান্
বিদান্তি ইতি উপায়+বিদ+কিণ্ কর্তরি—উপায়বিদঃ (উপপদতঃ—)
aware of means. তৈঃ। Qualifies জনৈঃ। Malli. reads
উপোয়বিদ্ভিঃ (উপ+ই+কচ্)।

8. সিধ্যান্তি—সিধ+লিট অস্তি succeed [সিধেধ, সেন্ত্ৰতি,
অসিধ্যৎ]। Nom. কার্য্যাণি।

8. সূমঞ্জিতানি—মজ্জ+ক্ত কর্মণি=মজ্জিতানি thought out. সূহু
মজ্জিতানি well thought out. সহস্রপেতি সমাসঃ। Qual. কার্য্যাণি।

10. Voice—কার্য্যৈঃ সিধ্যতে। ১৪।

11. The significant adjectives here constitute
পরিকরালঙ্কার। See Malli. also.

15. States the business.

उपेक्षितं वालिखरादिनामि दग्धे पुरेऽस्त्रे निहतं समृतम् ।

सैन्ये द्विषां सागरमुत्तितीर्षावनन्तरं ब्रूतयदलयुक्ताम् ॥१५॥

Syn.—See Intro. Sl. 15 of Eng. Trans.

Prakasika—‘অত্র কৃতং যৎ যুক্তম্ অনন্তরম্’ [এ ক্ষেত্রে সর্বাত্রে
কি করা উচিত বল—Say what has to be done immediately
in this matter]। অবস্থা কিরূপ দাঁড়াইয়াছে বলুন—‘দ্বিষাং সৈন্যে
সাগরম্ উত্তীর্ণার্থে কৃত’ [শত্রু আসিয়া সাগরের উত্তর তীরে ছাউনি
করিয়াছে। সাগর পার হওয়ার চেষ্টা করিতেছে। এখন কি করা
উচিত—The army of the enemy is about to cross the sea.
Advise]। এতটা করিয়া ফেলিল, আগে কিছু টের পাওয়া গেল
না?—‘বালিখরাদিনাশে উপেক্ষিতে উত্তীর্ণার্থে’ [টের পাওয়া যায়

নাই নয়। খর দূষণ প্রভৃতিকে মারিয়াছে। পরম মিত্র বালীকে নিহত করিয়াছেন। তখন গ্রাহ্য করি নাই—Balin, Khara, and others had been killed, but I did not pay much heed to all that]। সে সব তো অনেক কাল ঘটিয়াছে। তার পর আর সাড়া শব্দ পাওয়া যায় নাই?—নিহতে সত্ত্বো অক্ষে, দধে পুরে (চ) উপেক্ষিতে উত্তীর্ণো [তার পর দিন কতক আগে হুমান আসিয়া লোকজন প্রিয় পুত্র অক্ষকে মারিয়া ফেলিল, নমস্ত নগরটা জ্বালাইয়া দিয়া গেল। তখনই বাদবটাকে মারিয়া ফেলিলে হইত। এখন শুনিতেছি রাম দলবলে এতটা আগিয়া আসিয়াছে। কি কর্তব্য বল— I have also overlooked the death of Aksha with his retinue, and the burning of the city. Now the enemy has come closer. Advise]। ১৪।

Prose—অত্র বালিখরাদিনাশে, নিহতে সত্ত্বো অক্ষে, দধে পুরে (চ) উপেক্ষিতে (সতি), দ্বিষাঃ সৈন্তে সাগরম্ উত্তীর্ণো যৎ যুক্তম্ অনন্তরং (তৎ) ক্রতঃ। ১৫।

Beng—এ ব্যাপারে বালীর বধ, খরাদির বিনাশ, সত্ত্বা অক্ষের মৃত্যু, পুরীর দাহ, এ সকল উপেক্ষিত হইলে শত্রুর সৈন্ত সাগরতরপোন্মুখ হইয়াছে। উচিত অবিলম্বিত কর্তব্য কি হইতে পারে বল। ১৫।

Eng.—In this matter, the slaying of Balin, Khara, and others, the killed Aksha and his people, and the burnt city having been overlooked, and the army of the enemies intending to cross the sea, say what is presently suitable.

Mitabhasihi—‘অত্র’ অগ্নিন্ রামবিগ্রহে প্রথমং ‘বালিনঃ’ শূদ্রভ্রমস্ত কপীভ্রমস্ত ততঃ ‘খরাদৌনাং’ শিখানাং জাতীনাং ‘নাশে’ নিঘাতে উপেক্ষিতে ততশ্চ ‘নিহতে’ বাশাদিতে ‘সত্ত্বো’ সাহচরে কুযায়ে ‘অক্ষে’ উপেক্ষিতে দধে পুরে ভয়ীভূতে নগরে চ ‘উপেক্ষিতে’ ভদ্রাসীন্তেন দৃষ্টে, যথাক্রমং মিত্রবধুবিনাশে রাষ্ট্রভ্রাপি দাহে প্রতীকার-বিমুখে যয়ি ‘দ্বিষাঃ’ রিপুণাং নরবানরাণাম্ ইত্যর্থঃ ‘সৈন্তে’ বলে ‘সাগরম্ উত্তীর্ণো’ উত্তরীভুমিচ্ছো যমৈব অনাদরেণ প্রোংসাহিতে রিপৌ

সমুদ্রং লজ্জয়িতুকায়ে সতি 'যং যুক্তম্' উচিতম্ 'অনন্তরম্' অবিলম্বিত-
করণীয়ং তৎ 'কৃত' উপদিশত । ১৫ ।

Malli—এবং যন্ত্রিণো বহুকৃত্য স্বোপেক্ষাদ্ৰষ্টনপূর্বকং যন্ত্রং
পৃচ্ছতি উপেক্ষিত ইতি ॥ 'বালিখরাদিনাশে উপেক্ষিতে' সতি [বালিগ্রহণং
তস্তাপি স্বপক্ষ্যাদ্ভিপ্রায়ত্বাৎ ইতি দ্রষ্টব্যম্] 'পূরে দৃষ্টে' সতি 'সভৃত্যে
অক্ষে' অক্ষকু্ষারে 'নিহতে' সতি কিং চ' বিধাৎ 'সৈন্তে' রামবলে
'সাগরম্ উত্তীর্ণীর্ষো' উত্তরিতুমিচ্ছো সতি ["তৃতীয়াদিষু ভাষিতপুরুঃ
পুংবদগালবস্ত্র" ইতি বিভাষাপুংস্তাণাং ন "ইকোচি বিভক্তৌ" ইতি
সপুংসকো ভুমাগমঃ] 'অনন্তরমত্র' প্রস্তাবে 'যং' কার্ধ্যং 'যুক্তং তৎকৃত' ।

Substance—At present my report is that Rama with
his army is about to cross the sea. Some thing has to
be done at once. I must say this is due to my indiffe-
rence. Khara and others were killed long ago. Then
Balin my best friend fell. Next came the turn of my
poor son Aksha. Lastly, to crown all, the entire city
was burnt down. All this was not enough to rouse me
and has emboldened the enemy. Friends, I see my folly
now. We must be up and doing. Advise me. 15.

Sara.—রামবিগ্রহে কৃতোহপি কারণাৎ যথাক্রমং জ্ঞাতিনিপাতে,
মিত্রনাশে, পুত্রবধে, পুরদাহে চ উদাসীনে যয়ি রিপুরুদীর্ঘঃ সাগরলজ্জয়নে
লঙ্কানিরোধমীহতে । তৎ কথয়ত কি করণীয়ম্ । ১৫ ।

Notes.

1, *Remark*.—Mallinatha construes—বালিখরাদিনাশে
উপেক্ষিতে সতি, পূরে দৃষ্টে সতি, সভৃত্যে অক্ষে নিহতে সতি, বিধাৎ
সৈন্তে সাগরমুত্তীর্ণীর্ষো সতি অনন্তরমত্র যং যুক্তং তৎ কৃত ।

✓ 2. উপেক্ষিতে—উপ+ঈক্ষ+ক্ত কৰ্মণি=উপেক্ষিতঃ disregar-
ded. তন্ম্বিন। Qualifies বালিখরাদিনাশে, পূরে, অক্ষে। Malli-
kes it with বালিখরাদিনাশে only.

3. বালি &c.—Balin was the elder brother of Sugriva
and king of Kishkindha. He was a friend of Ravana.

Rama killed him and made his friend Sugriva king in his place. খরঃ আদিঃ প্রধানং যেষাং তে খরাদয়ঃ বহু—। বালী চ খরাদয়শ্চ বহু। তেষাং নাশঃ। তস্মিন্। ভাবে সপ্তমী। In point of time খর &c were killed first; Balin fell latter. Yet বালিন্ leads in the compound, because বালিন্ has fewer vowels (অল্পাত্ম) than খরাদি। Besides বালিন্ by this matchless prowess deserves precedence (অভ্যহিত)।

১৬. পুরে, অকে—ভাবে নষ্ট। অক was a son of Ravana. He was killed by Hanumat a little before the burning of Lanka. প্র০ হানুমানের অককে হত্যা করে -

✓ 5. সত্ত্বো—সত্ত্বা ইতি ভূ+কাপ কমণি=ভূত্যা: servants
কর্মকরা:। See ভূত্যা (Sl. 41). তৈ সহ সত্ত্বা: with servants.
বহ—by the rule “ভেন সহেতি তুল্যযোগে” [A বহ—may be
had in the sense ভেন সহ if that implies equal participa-
tion (তুল্যযোগ)] the তুল্যযোগ (equal participation)
being in নিবননক্রিয়া।

✓ 6. সৈন্তে—ইনেন প্রভৃণা সহ বর্তমানা সেনা army. “ধ্বজিনী বাহিনী সেনা” ইত্যমরঃ। সেনা এব ইতি সেনা+যাঞ্ স্বার্থে=সৈন্তম্ army বলম্। চতুর্বাণি ত্রাতযাঞ্। “বক্রথিনী বলঃ সৈন্তম্” ইত্যমরঃ। The feminine is expected, but ক্রীবাৎ লোকাৎ, i. e., neuter by usage (লোক)—“কচিৎ স্বার্থিকাঃ প্রকৃতিতো লিঙ্গবচনাত্তিবর্তন্তে”। তস্মিন্। ভাবে সপ্তমী।

৭. বিষাম্—বিষন্তি ইতি বিষ+ক্ৰিণ কৰ্ত্তরি—বিষ: enemies.
ভেষাম্। Plural because সুগ্রীব is counted with রাম and
লক্ষ্মণ। বালিন্ having been মিত্র of রাবণ, Sugriva is
naturally a বিষ। বিট্—বিড্, বিষৌ, বিষ:...বিড্ভ্যাম্...বিট্স্ব
বিটৎস্ব।

8. সাগরম-কর্ম, of the ক্রিয়া in উদ্ভিতিবু। কুতোগা বটী
is prohibited by the rule “ন লোকাব্যয়নিষ্ঠাধলর্থভনাম”

[There shall be no ক্রস্‌যতী in connection with শত্, শানচ্, কন্, কানচ্, উ, উক্, অব্যয় জ, জবত্, খলর্থ and ত্ব্ affixes] ।

১৭. উত্তীর্ণো—উত্তীর্ণমিচ্ছুঃ ইতি উদ্+ত্+সন্+উ কৰ্ত্তরি—উত্তীর্ণো wishing to cross over, তন্নিন্ । Qualifies সৈন্তে in the neuter. উত্তীর্ণো connotes an idea which may be applied to a male as well as to a female. It is thus ভাবিতপুংস্ । And ই-উ-ঋকারান্ত ভাবিতপুংস্ word in the neuter are optionally treated as masculine when টা, ডে, ডসি, ডন্, or ওন্ follows [“তৃতীয়াদিষু ভাবিতপুংস্ পুংবৎ গালবত্”] । Hence উত্তীর্ণো is the alternative form when not পুংবৎ ।

10. অনন্তরম্—অবিজ্ঞানম্ অন্তঃম্ অবকাশঃ কালবিপ্রকর্য ইত্যর্থঃ যন্ত তৎ that which has to be immediately done. ২৬—। ৩৭ ।

11. ক্রত—Do you say. ক্র+কোট্ ত [ক্রীতি-ক্রতে-আহ, উবাচ—উচে, বক্ষতি—বক্ষ্যতে, অবোচ—অবোচত] ।

12. যৎ—The correlative তৎ is not necessary, because যৎ occurs in a subsequent clause. উত্তরবাঁক্যগতেন উপাদানং তচ্ছবোপাদানং নাপেক্ষতে ।

13. Voice...উচ্যতাম্ । ১৫ ।

16. Prahasta and others speak.

भुजा'सर्वज्ञःस्थलकामु'कासीनृगदाश्च शूलानि च वातुधानाः ।

परामृशन्तः प्रथिताभिमानाः प्रोचुः प्रहस्तप्रमुखा दशास्यम् ॥१६

Syn—See Intro. under Sl. 16 Tran.

Prakasika—‘প্রহস্তপ্রমুখাঃ বাতুধানাঃ দশাস্যং প্রোচুঃ [প্রহস্ত প্রভৃতি রাক্ষসেরা তখন রাবণকে প্রত্যুত্তর দিল—Rakshasas with Prahasta at their head replied to Ravana] । ইহার বৃক্ষিরা হজিরাই বলিয়া থাকিবে—‘প্রথিতাভিমানাঃ (সন্তঃ) প্রোচুঃ’

[বুঝিলেন ছাই! কেবল জাঁক জাহির করিলেন এই পর্য্যন্ত—They replied with a display of brag]। কি রকম?—‘ভুজাংসবক্ষঃ-স্থলকামুঁকাদীন্ পরামুশন্তঃ প্রোচুঃ [কেহ নিজেয় বলবান বাহতে, কেহ মাংসল স্বক্ধ, কেহ বিশাল বক্ষ, কেহ ভীম ধনুতে কেহ বা ভীষণ খড়্গ হাত বুলাইতে বুলাইতে বলিলেন—They spoke touching their arms, shoulders, chest, bows, sabres]। মস্তণা বটে! —‘গদাশ্চ, শূলানি, চ পরামুশন্তঃ প্রোচুঃ [আর কেহ বিপুল গদায়, কেহ আবার বৃহৎ শূল হাত বুলাইতে বুলাউতে বলিলেন—Some touched their maces, some jvelins and spoke]। ১৬।

Prose—প্রহস্তপ্রমুখা যাতুধানাঃ ভুজাংসবক্ষঃস্থলকামুঁকাদীন্ গদাশ্চ শূলানি চ পরামুশন্তঃ প্রথিতাভিমানাঃ (সন্তঃ) দশান্তং প্রোচুঃ । ১৬।

Beng.—বাহ, স্বক্ধ, বিশাল বক্ষ, ধনু, খড়্গা, আর গদা ও শূল হাত বুলাইতে বুলাইতে প্রহস্ত প্রভৃতি রাক্ষসগণ গর্ব আবিষ্কার করিয়া দশাননকে বলিলেন । ১৬।

Eng.—Rakshasas, with Prahasta at their head, rubbing their arms, shoulders, broad chests, bows, swords maces and javelins, giving vent to their boast, thus answered Dasasya (Ravana),

Mitabhasini—প্রগতো মুখঃ প্রমুখঃ অগ্রণীঃ । ‘প্রহস্তা’ রাজ-মাতুলঃ সেনাপতিশ্চ ‘প্রমুখো’ যেষাং তে, যাতুধানাঃ’ রাক্ষসাঃ ‘ভুজাং’ বাহু ‘অংসং’ স্বক্ধ ‘বক্ষঃস্থলং’ প্রশস্তঃ বক্ষঃ [“প্রকাণ্ডস্থলভিস্তরঃ” ইতি প্রশংসাবচনেষু গণকারণঃ] ‘কামুঁকানি’ ধনুঃ ‘অদীন্’ গড়গান্ ‘গদাশ্চ শূলানি চ পরামুশন্তঃ’ স্পৃশন্তঃ ‘প্রথিতঃ’ উচ্চৈশ্বর্য্যনিতঃ ‘অভিমানঃ’ অহংকারঃ বৈঃ তাদৃশাঃ সন্তঃ ‘দশান্তং’ দশগ্রীবং রাবণং ‘প্রোচুঃ’ প্রতিবাচং দদুঃ । ১৬।

Malli—‘অথ প্রথিতাভিমানাঃ’ প্রসিদ্ধাহংকারাঃ প্রহস্তপ্রমুখা ‘যাতুধানা’ রাক্ষসা ‘ভুজাদীনি’ অঙ্গানি ‘কামুঁকাদীনি’ আয়ুধানি চ ‘পরামুশন্তো’ রণকণ্ডুয়া স্পৃশন্তো ‘দশান্তং প্রোচুঃ’ । ১৬।

Substance—Ravana ceased, and Prahasta and others replied. They talked silly things, full of brag

and every now and then touched their well-developed arms &c and finely shaped bows &c. 16.

Sāta.—বিরতে রাবণে গ্রহস্তানয়ো রাক্ষসাঃ মস্ত্রযবমতা স্বাক্ষানি
স্পৃশন্তঃ দর্পমাধোযসস্তশ উচুঃ । ১৩ ।

Notes.

1. ভূজাংস ঙ্গ—কর্মন্ + উকঞ = কামৃক্কাণি bows. স্থল is প্রশংসাবচন when final in a কর্মধা—। Hence প্রশস্তং বক্ষঃ বক্ষঃস্থলম্ broad chest. নিভাসমাস of the কর্মধারয় class. Next দ্বন্দ্ব (See *Mitabh*). Though স্থল is the বিশেষণ, and বক্ষঃ the বিশেষ্য, yet বক্ষঃ leads (পূর্বনিপাত) by the rule “প্রশংসাবচনৈশ্চ” [the বিশেষ্য leads in a কর্মধা—with প্রশংসাবচন words]. We may also expound ভূজাংস অংসশ্চ বক্ষঃস্থলঞ্চ ভূজাংসবক্ষঃস্থলম্ with neuter singular (একবচ্তাব) by the rule “দ্বন্দ্বশ্চ প্রাণিতুর্ধ্যাসেনাঙ্গানাম্” [দ্বন্দ্ব too is in the neuter singular if it is of the অঙ্গ of animals, concert, or army] the constituents being here *all* প্রাণ্যজ। Next ভূজাংসবক্ষঃস্থলঞ্চ কামৃকঞ্চ অসিশ্চ ; তান্। দ্বন্দ্ব। (See অহিতাশ্রয়ারম্, sl, 35). Neuter singular is out of the question here, because—(i) কামৃক্ and অসি are not সেনাজ। “হস্তাশ্বরণপাদাতং সেনাজং শ্রাচ্যতুষ্টিয়ম্” ইত্যমরঃ। (ii) Even if they were সেনাজ, we could not get একবচ্তাব, because the rule applies *only* when *all* the constituents are প্রাণ্যজ or তুর্ধ্যাজ or সেনাজ, and *not* when they are mixed up as here. (iii) Nor again can we apply the rule “জাতিরপ্রাণিনাম্” (See sl. 49). For, here each warrior contemplates his *own* কামৃক্ &c. Hence though ভূজ, কামৃক্ etc. are generally class-names, they have here *lost their general character* and only stand for a *particular* ভূজ, a *particular* কামৃক্, etc. We cannot take them here as জাতিপন্ন (class-names) ; so the

rule does not apply. “জাতিপরসে চ জাতিশক্খানাময়মেকবভূবো
বিদীয়তে; ন নিয়তজবাবিবক্ষ্যাম। ইহ কুণ্ডে বদরামলকানি তিষ্ঠন্তীতি”
—*l. ritti*. Obj. of পরামৃশস্ত: ।

✓ 2. বাতুধানা:—বাতুধান is a synonym of রাক্ষস। c. f.
“নিষাতদ্বিধান বৃধি বাতুধানান্”—*Canto 11, 21*. Nom. to প্রোচু: ।

✓ 3. পরামৃশস্ত:—পর+মৃশ+শত্ touching. They pointed
to these in boast. These arms of mine can smash the
head of even Death himself! What are you talking of
men and monkeys, sire !! and so forth. Pred. to বাতুধানা: ।

4. প্রথিত etc—প্রথ+থিচ+ক্ত কর্মণি=প্রথিত: sounded.
অভি+মন+ঘঞ্ ভাবে=অভিমান: brag. প্রথিত: অভিমাতো যৈ:
তে প্রথিতাভিমানা: who sounded their brag (while replying).
বহ—। It was no counsel they gave. Pred. to বাতুধানা: ।

5. প্রোচু:—said. প্র+ক্ত or বচ+নিট্ উন্ [conj. Sl. 15].

6. প্রহস্ত &c—প্রহস্তঃ মুখং প্রমুখম্ the very front rank.
প্রাদিতং—। প্রহস্তঃ প্রমুখে যেসাম্। বহ—like গড়ুর্ধ্ব the
সপ্তম/স্ত word following. Also see *Mitabh.* Qual. বাতুধানা: ।

✓ 7. দশান্তম—দশ আন্তানি মুখানি বস্ত্র তম্। বহ—।

8. Voice—প্রহস্তপ্রমুখৈঃ...দশান্ত: উচে । ১৬ ।

17. They taunt Ravana for seeking counsel.

অখংগ্ৰহমানং পরিখংগ্ৰহ্য শক্রং ত্বং পণ্ডিতম্ভ্যন্যমুদীর্ণং দণ্ড: ।

নরাভিযোগং নৃভুজাং প্রধানো মন্ত্রীশ্চ মুখ: কিং নয়সে গুরুত্বম্ ॥১৩॥

Syn—See Intro. Sl. 17. under Eng. Tran.

Prakasika—কিং ত্বং নরাভিযোগং ১৩কৃত্ব নয়সে [এ বাতুধের
আক্রমণ বই নহে, এটুকু আপনি এতটুকু বাড়াইতেছেন কেন?—Why
do you attach importance to an invasion by men] । কিসে
বাড়াইলাম!—‘মন্ত্রীশ্চ মুখ: সন্’ [এর অস্ত্র যন্ত্রণা করিতে বসিয়াছেন।
আর বাড়ান বলি কাকে?—You are magnifying it by holding

a consultation]। তোমরাই বা একে এত সামান্য মনে কর কেন?—‘নৃতুজাং প্রধানস্তম্’ (রাক্ষসেরা মানুষ খরিয়৷ খায়। সেই রাক্ষসের রাজা আপনি। মানুষের আক্রমণের ভয়ে মন্ত্রণা আপনার সাজে না—You are the foremost of man-eaters]। মানুষের মধ্যে কি বীর হয় না?—‘উদীর্ণদণ্ডস্তম্’ [হউক, কিন্তু আপনার কঠোর শাসনে কোন্ বীরকে না লাজ্জিত হইতে হইয়াছে?—Your onslaught is terrible ; you are holding a council-meeting on it]। তেমন বড় কোন বীরকে আর দমন করিলাম?—‘শক্রং পরিখণ্ড্য কিং গুরুত্বং ‘নরসে’ [ইন্দ্রকে খরিয়৷ ঠেঙ্গাইয়া এখন মানুষের ভয়ে মন্ত্রণা। মহারাজ, এ আপনার সাজে না—Having humbled Indra, you attach importance to it]। ইন্দ্র একটা বীর কি?—‘অখণ্ড্যমানম্ (অতএব) পণ্ডিতশ্রুতং শক্রং পরিখণ্ড্য’ [এত কাল তো কৈ কেহ ইন্দ্রকে ঠেঙ্গাইতে পারিতেছিলেন না। ইন্দ্রও তাই নিজে বরাবর ভারী বোকাই ভাবিয়া আসিতেছিলেন। সেই ইন্দ্রকে বীর বলব না কেন? তাকে ঠেঙ্গাইয়া এখন মানুষযুদ্ধে আপনার মন্ত্রণা !!—Till then Indra had not been conquered. He therefore thought himself too clever to be vanquished, and you vanquished him.]। ১৭।

Prose—উদীর্ণদণ্ডঃ নৃতুজাং প্রধানস্তম্, অখণ্ড্যমানঃ পণ্ডিতশ্রুতং শক্রং পরিখণ্ড্য মন্ত্রোন্মুগঃ (সন্) নরাভিযোগং কিং গুরুত্বং নরসে। ১৭।

Beng.—উত্ততদণ্ডে মনুষ্যভক্ষক রাক্ষসের শ্রেষ্ঠ আপনি, পরকর্তৃক অজীরমান শত্রুতাং নিজেতে পণ্ডিতাভিমানযুক্ত ইন্দ্রকে পরাজয় করিয়া এখন মন্ত্রে উন্মুক্ত হইয়া কেন মনুষ্যযুদ্ধে গুরুত্ব আরোপ করিতেছেন।

Eng.—After having utterly routed the till then unconquered, and hence self-sufficient Sakra (Indra), why do you, of terrible onslaught, and the lord of man-eaters, lead this invasion of men into importance by being anxious for counsel?

Mitabhasini—‘উদীর্ণঃ’ বিবুদ্ধঃ ‘দণ্ডো’ বস্ত্র সঃ উদগ্রশাসনঃ

[এতেন শক্রপামাতকো মিত্রাপামতয়ক্] 'নৃভূজাং' নরাশিনাং 'প্রধানঃ' শ্রেষ্ঠঃ [শ্রেষ্ঠার্থস্ত প্রায়েণায়ং ক্লীবে] অং ন 'খণ্ড্যমানঃ' পঠৈঃ অজীৰ-
মানঃ অতএব আত্মানং 'পণ্ডিতং' রণপণ্ডিতং 'মন্ত্ৰমানং' সংগ্রামনিক-
মানিনং 'শক্রম্' ইন্দ্রং 'পরিখণ্ড্য' সম্যক্ খণ্ডয়িত্বা বিজিত্য ইত্যর্থঃ 'মন্ত্ৰে'
মন্ত্ৰকর্মণি 'উনুখঃ' উদ্যুক্তঃ বিচারপ্রবণঃ সন্ তৈত্যর্থঃ 'নরশ্চ' রামশ্চ
'অভিযোগম্' অভিধানং মাহুযবিগ্রহং 'কিং' কিমর্থং 'শুরুত্বং' গণনীয়তাং
'নয়সে' প্রাপয়সি [নরাভিযোগস্তথা শুরুত্বং নীতঃ সম্মানিতো ভবতি ;
ইতি সম্মাননে তঙ্] । ১৭ ।

Malli—(2) ॥ হে স্বামিন্ 'উদীৰ্ঘদণ্ডঃ' উদগ্রশাসনো 'নৃভূজাং'
নরাশিনাং 'প্রধানঃ' প্রধানভূতস্তম্ 'অখণ্ড্যমানম্' অচ্ছেদ্যাকংকারং
'পণ্ডিতমন্ত্ৰং' রণপণ্ডিতমানিনং 'শক্রং' পরিখণ্ড্য মন্ত্ৰোন্মুখো বিচারপ্রবণঃ
সন্ নরাভিযোগং মাহুযবিগ্রহং কিং কিমর্থং শুরুত্বমধিক্যং নয়সে,
প্রাপয়সি [ইন্দ্রজয়িনস্তে ক্রিয়ানয়ং নরাদম ইতি ভাবঃ ॥ অধম শুরু-
করণফলস্ত লাববস্ত কৰ্ত্তৃগামিত্বাং নয়তে: কৰ্ত্তভিপ্রায়ে তঙ্] ॥

Substance—You are the foremost of man-eaters. As a warrior you are more than a match of even the all-powerful Indra. Thus, considered as a man, your enemy is mere food to you ; as a fighter too he is far far below your level. Why then all this fuss about him ? He is beneath your notice. 17.

Sara—প্রকৃত্যা তে ভক্ষ্য মাহুযাঃ । মাহুযময়ং রামং ভক্ষ্যেযু গণয়ন প্রতিভট্টেযু । বীরোহপি দাশরথিরিন্দ্রজয়িনস্তে পুনঃ কিমান্ ? তং ভাজ্যতাং মন্ত্ৰঃ, সর্বথা সুখমাস্থ । ১৫ ।

Notes.

✓ 1. অখণ্ড্যমানম্—খণ্ড + গিচ্ স্বার্থে + শানচ্ কর্মণি—খণ্ড্যমানঃ being vanquished. ন খণ্ড্যমানং । নঞ তৎ—। তম্ । *Malli.* and *Jay.* take মান=অংকার and অখণ্ড্য=প্রচ্ছেদ্য, অনভি-
ভবনীয় [খণ্ড + যৎ । Then নঞ তৎ—।] Next অখণ্ড্যো মানো
বস্ত তম্ । Qual. শক্রম্ ।

2. পরিখণ্ড্য—পরি + খণ্ড + ল্যপ্, Having vanquished.

✓3. পণ্ডিতম্—পণ্ডা অস্ত সজ্ঞাতা ইতি পণ্ডা+ইতচ্ =পণ্ডিতঃ
 wise i.e. wise in war. পণ্ডিতমাত্মানং মন্ততে ইতি পণ্ডিত+মন
 +খণ্ কর্তরি—পণ্ডিতম্—one who considers himself a wise
 general. The rule is “আত্মমানে খণ্”—খণ্ also (like গিনি) is
 added to মন্ preceded by a স্ববস্তুপদ in the sense of আত্মমান
 (self-conceit), তন্। Qual ঞ্ক্রম্। Hence পণ্ডিত being অজ্ঞস্ত
 (স্বরাস্ত) becomes পণ্ডিতম্ with মুন্ added by the rule
 “অক্রদ্বিষদজ্ঞস্ত মুন্” because the affix খণ্ drops খ (খিৎ)।
 Also মন becomes মন্ত with জন্ (ষ) added because খণ্
 drops ন (খিৎ)।

4. Remark.—Indra was not being conquered by any
 one (অখণ্ডমান), Hence he foolishly thought himself a
 clever general.

✓5. উদীর্ণদণ্ডঃ—A terrible punisher. দণ্ড+ঘঞ্ ভাবে =
 দণ্ডঃ chastisement. উৎ+অ+ক্ত কর্তরি =উদীর্ণঃ severe. বহু—।
 See *Mitabh.*

✓6. নরাভিযোগম্—অভি+যুক্ত+ঘঞ্ ভাবে =অভিযোগঃ attack.
 নর refers to রাবণ। নরস্ত অভিযোগঃ Rama's attack. তন্। প্রধান-
 কন্ of নরসে।

✓7. নৃভুজাঃ—নৃন্ ভুজতে ইতি নৃ+ভুজ্+কিপ্ কর্তরি =নৃভুজঃ
 man-eaters. ভেষাম্। “বৃত্তান্ত নির্ধারণম্” [When a *member*
 of a *whole* is singled out by reason of some special *quali-*
fication, the *whole* takes বঙ্গী or সপ্তমী] ইতি বঙ্গী। নৃভুজ in
 the সপ্তমী is also allowable.

8. প্রধানঃ—প্রকর্ষণে ধীয়তে অগ্নিন্ ইতি প্র+ধা+লুট অবি-
 করণে The foremost শ্রেষ্ঠঃ। প্রধান meaning শ্রেষ্ঠ is often
 in the neuter. Thus “রাধিকা প্রধানম্”। অমর, মেদিনী &c.
 want it in the neuter. Raghunatha and Vachaspati
 refers to শ্রীপতি and বোপালিত for the masculine. Both Jay.
 and malli. read প্রধানঃ in the masculine, and notice

nothing strange in it. Thus “প্রধানঃ প্রধানভূতস্বয়ং”—*Malli.*; “স্বং নৃত্তজ্ঞাং প্রধান উদীর্ণদণ্ডঃ সন”—*Jay.* But the ভাষ্য always uses it in the *neuter singular*. Thus *neuter singular* goes with *masculine singular* in “যশ্চাপ্রধানম্” (2. 3. 19), with *masculine plural* in “তদা তিলাঃ প্রধানম্” (2. 1. 57), with *feminine singular* in “প্রধানমত্র তদা গৌর্ভবতি” (2. 1. 1), with *feminine plural* in “রাত্রিষোহত্র প্রধানম্” (6. 3. 34), and so on. Very likely the author wrote প্রধানঃ or both *Malli.* and *Jay.* would not have read প্রধানঃ । However, it is quite possible that some strict follower of the *Bhashya* had altered the reading into প্রধান into *vocative* as is seen in some editions. Qual. স্বয়ং ।

✓9. মন্ত্রোন্মুখঃ—মন্ত্রণম্ ইতি মন্ত্র + ঘঞ্ ভাবে—মন্ত্রঃ counsel. উদগঃ মুখমস্ত্র ইতি উন্মুখঃ or উদগঃমুখঃ by the *varttika* “প্রদিত্যোঃ ধাতুজস্ত্র বাচ্যো বা চোত্তরপদলোপঃ” (see *বিনিবৃত্তম্*—sl. 1), Lit. with face up-lifted ; hence *Anxious*. মন্ত্রে উন্মুখঃ anxious for counsel. সহ স্থপেতি সমাসঃ । Pred. to স্বয়ং ।

✓10. নয়সে—নী + লট্‌সে কর্তৃন্নি [নিনায়—নিন্তে, নেষ্যতি—নেষাতে, ঔট্‌যোৎ—অনেষ্টে] । নী has to be used in the *আত্মনেপদ* when *honouring* (সম্মানন) is inferred from the context. The rule is “সম্মানন (honouring) উৎসঙ্গন (throwing up) আচার্য্যকরণ (making one's self a spiritual guide) জ্ঞান (discernment) ভূতি (payment of wages) বিগ্ণন (payment of debt) ব্যয়েষু (allotment of expenditure) নিয়ঃ” । Here নরাভিবোগ is *honoured* (সম্মানন), because নৃত্তজ্ঞাং প্রধানঃ &c. attaches importance to it. Hence the *আত্মনেপদ* । *Malli.* and *Jay.* have কর্তৃভিপ্রায়ে ক্রিয়াকলে আত্মনেপদম্ । “অধমশুদ্ধকরণকলস্ত লাঘবস্ত কর্তৃগামিত্যং”—*Malli.*, “কর্তৃভিপ্রাভিবোগেন ক্রিয়াকলে যোগাৎ”—*Jay.* But the ফল of a ক্রিয়া is ordinarily the *object* with which it is undertaken, Here

রাৱণ is the কর্ত্তা of গুরুহনয়নক্রিয়া । He evidently dees not undertake it with a view to *lower* himself. So লাম্ববস্ত্র কর্ত্তৃগামিবাং, etc., are out of place.

11. *Voice*. উদীর্ণদণ্ডেন অধানেন স্বরা...মত্ৰোম্মুখেন (মতা) নরাভিযোগঃ...নোদিতৈ ।

12. *Remark*—Also see synopsis under sl. 20. । ১৭ ।

18. They brag.

নির্যত্ক্ষলিঙ্গাকুলধুমরাশি' কি' ব্রুহি ভূমৌ পিন্ধাম ভানুম্ ।

আ দন্তনিষ্পীড়িতপীতমিন্দু' স্তীবাম শৃঙ্খলিতাস্থিকল্পম্ ॥১৮

Syn—See Intro. Sl. 18 under Eng. Tran.

Prakusika—ব্রুহি ভানুং ভূমৌ পিন্ধাম কিম্' [আপনি তো মহামহিম । আমরা যে আপনার গোলাম, আমরাও আপনার পক্ষে কম নহি । বলুন সূর্য্যটাকে মাটিতে ফেলিয়া পিষিয়া ফেলিব কি ? আপনি বলিয়া ভাষালা দেখিবেন ?—Say, if we should bring down the sun and grind it on the ground] । সে আর দেখিতে এমন একটা কি হইবে ?—‘নির্যত্ক্ষলিঙ্গাকুলধুমরাশি ভানুম্’ [দেখিতে নিভাস্ত মন্দ হইবে না । সূর্য্যের আগুন নিবিয়া যাইবে । ঘোঁরাতে ভাটার চারি দিক ছাইয়া পড়িবে । আর আগুনে রাজা লোহার জোরে ঘা মারিলে লোহার লাল কণা যেমন চারিদিকে ছিটকাই পিষিবার সময়ে নির্বাণ কিন্তু লাল সূর্য্যপিণ্ড হইতেও সেইরূপ লাল লাল কণা ছুটিয়া ঘোঁরার কাল দেহ ছাইয়া ফেলিবে—The mass of smoke round the sun will teem with shooting sparks) । তোমাদের সে ক্ষমতা আছে জানি—‘আ ইন্দুং স্তীবাম’ (অথবা বলুন, চাঁদটাকে খুতুর আকারে ফেলিয়া দিই—Or should we spit out the moon) । খুতুর মত ফেলিতে হইলে আগে মুখে করিতে হয়—‘দন্তনিষ্পীড়িতপীতম্ ইন্দুম্’ (অবশ্য । ওকে চিবাইয়া রস খাইয়া, শেষটা খুতুর মত ফেলিয়া দিব—The moon pressed with the teeth and sucked) । শেষটুকুও খাও না, ফেলিবার দরকার কি ?

—‘শুষ্কফলতাস্থিকল্পং [আক্ (ইক্ষু) চিবাইয়া রস খাইয়া ফেলিলে পর তার শুক্না ছিব্‌ডাতে কোনও পদার্থ থাকে না । উহা যেমন খুঁতুর মত ফেলিয়া দিতে হয় চাঁদটাকেও চিবাইয়া রস খাইয়া অসার ভাগ খুঁতুর মত ফেলিয়া দিব কি ?—Like the dry fibres of the sugar-cane) ॥ ১৮ ॥

Puose.—ভানুং নির্যাস্ফুলিঙ্গাকুঃ ধুমরাশিঃ ভূমৌ পিনযাম কিম্, আ ইন্সুং দন্তনিম্পাড়িতপীতং শুষ্কফলতাস্থিকল্পং শ্ৰীবাম, ক্রহি । ১৮ ।

Beng.—বলুন সূর্য্যাকে ভূমিতে ফেলিয়া চূর্ণ করি, তাহার ধুমরাশি ফুলিঙ্গে আকুল হউক ; অথবা চন্দ্রকে চিবাইয়া রস খাইয়া শুক ইক্ষুর ছিব্‌ডার মত খুঁতুর আকারে ফেলিয়া দিই ॥ ১৮ ॥

Eng.—Say if we grind on the earth the sun while its mass of smoke is loaded with shooting sparks ; or, should we spit out the moon like the dry fibres of the sugarcane pressed by the teeth and sucked ?

Mitabhasini—ভানুং সূর্য্যঃ ‘নির্যাস্তিঃ’ নিঃসরন্তিঃ ‘ফুলিঙ্গৈঃ’ অগ্নিকটৈঃ ‘আকুলঃ’ পবিব্যাপ্তঃ ‘ধুমরাশিঃ’ যন্ত তন্ম ফুরজেজ্জ্যোতিষ্কণব্যাপ্ত-
ধুমকালশুশোভিতম্ [ভবিষ্যদভিপ্রায়ঃ বিশেষণমেতৎ], তথাবিধং বিধায়
ইত্যর্থঃ ‘ভূমৌ’ ভূপৃষ্ঠে ‘পিনযাম’ চূর্ণয়াম ‘কিম্’ [সংপ্রশ্নে লোট্] ।
‘আ’ অথবা [‘আ ইতি বিকল্পে বর্ততে’ ইতি ঞয়মক্সলঃ] ‘ইন্সুং’ চন্দ্রঃ
প্রথমঃ ‘দন্তৈঃ নিম্পাড়িতঃ’ চর্কিতঃ ততঃ ‘পীতং’ চর্কিতচূর্ণিতামৃতম্
[“পূর্ব্বকালৈক—” ইতি সমাসঃ] অতএব শুষ্কং নীরসং যৎ ইক্ষুতয়া
ইক্ষুষ্টৈঃ অস্থি তৎসদৃশং ‘শুষ্কফলতাস্থিকল্পং’ নীরসেক্ষু-দণ্ডকক্লগত্বলান্
[ঈষদুনে কল্পপ্ প্রত্যয়ঃ], তথাবিধং বিধায় ইতি যাবৎ ‘শ্ৰীবাম’
[সংপ্রশ্নে লোট্] ‘ক্রহি’ কথয় । যদেবোচ্যতে তদেব ক্রিয়তে
ইত্যর্থঃ । ১৮ ।

Mall.—‘নির্যাস্তিঃ ফুলিঙ্গৈঃ আকুলো ধূরাশির্যন্ত’ তং ‘ভানুং
ভূমৌ পিনযাম’ চূর্ণয়াম কিম্ (পিষেঃ সংপ্রশ্নে লোট্ । “রুধাদিত্যঃ
শ্রম্” । অডুত্তমস্ত পিচ্) ‘আঃ’ ইতি কোপে (“আস্ত্র হ্রাৎ কোপ-
পীড়রোঃ” ইত্যমরঃ) ‘দন্তনিম্পাড়িতচ্চাসৌ পীতশ্চ (পূর্ব্বকালসমাসঃ)
তন্ম, অতএব ‘শুষ্কফলতাস্থিকল্পং’ শুষ্কক্ষুকাণ্ডকল্পপ্রায়মিন্দুং ‘শ্ৰীবাম’

কুশোদগিরাম কিং ক্রহি । যথোক্তং করবাম ইতঃপাঃ । মনুষ্যমারণং তু
কিয়দান্ত ভাবঃ ॥

Substance—On the other hand, supposing Rama to be really dangerous, you need not bother. Leave him to us, your trusted servants, You know we are equal to any task. If need be we will drag down the sun, put it out and reduce it to powder. Or we will eat up the moon and spit out its bones, as we do with a piece of sugar-cane. Go then and sleep in Peace. 18.

Sara.—অথ তত্ত্বতো ভয়কারণং রামঃ তথাপি অলং মজ্জেন । বহুমেব নিষ্করাস্তে তত্ত্ব পর্যায়াঃ । ভবতা প্রেরিতাঃ সূর্যমপি পাতয়াম, চন্দ্রমপি পীত্বা বমাম, কোভয়ং রামো মাণবকঃ । ১৮ ।

Notes.

✓ 1. নির্ঘাৎ &c.—ধূমানাং রাশিঃ সমুচ্চঃ ধূমরাশিঃ mass of smoke. ওতৎ । নিবৃ+ই+শত্=নির্ঘাৎঃ going out. তাদৃশাঃ ফুলিঙ্গাঃ shooting sparks. কক্ষ্মণা—। তৈঃ আকুলঃ teeming with shooting sparks. ওতৎ—। তাদৃশো ধূমব্যাশয়ত্বম্ । বহু—। Pred to ভাবম্ । This means that the flames of the sun are put out ; but the main body is glowing and enveloped in smoke. At this stage the grinding operations is begun, and sparks shoot out in all directions into the dense smoke.

✓ 2. কিম্, অ—Is this to be done, or that ? Indicate সংপ্রশ্ন deliberation. “সংপ্রশ্নঃ সংপ্রধারণম্ । ইদং বা করণীয়ং ইদং বা”—*Huralatta*.

3. ক্রহি—Say. ক্র+লোট্ হি । [ব্রবীতি—ক্রতে—আহ, উবাচ—উচে বক্ষ্যাত—বক্ষ্যতে, অবোচৎ—অবোচত) ।

4. ভূমৌ—পেষণক্রিয়া requires a mortar. ভূমি is the mortar. Hence অধিকরণে ৭মী ।

✓5. পিনযাম—পিষ সৰ্ব্বৰ্ণনে+লোট আম shall grind. (পিনষ্টি পিঃষ্টং পিঃষস্তি । লোটাহি পিষ্টি । অপনিট্ । পিঃষ্ঠাং । পিপেষ । পেক্ষতি । অপিষং) । সংগ্রহে লোট ।

6. ভাহুঃ—ভাহীতি ভা+হু (ভুং) কৰ্ত্ত্বি—ভাহুঃ the blazing one i.e., the sun. ভম্ । The name is significant as showing the transformation The ভ of ভাহু is gone, it is now a dark mass of smoke. 7. আ—An অব্যয় meaning অথবা, i.e., introducing পক্ষান্তর । Compare “আ কা গতিঃ”—*Sakuntala*, Bengali Recension.

✓8. দন্ত &c.—নিম্+পীড়+ক্ত কৰ্ম্মণি=নিম্পীড়িতঃ well-pressed. ৯ দন্তে নিম্পীড়িতঃ পশ্চাৎ পীতঃ দন্তনিম্পীড়িতপীতঃ । ভম্ । [A word leads in a compound with one referring to later time &c. in a কৰ্ম্মণি— There is “পূৰ্ব্বকটিকসর্বকয়ঃ পূরণনবতেজস্ৱাঃ সমানাপি-করণন”] । This applies also to শুককুলতাহি । The moon is believed to be mainly a watery mass. Hence পান is possible. Comp. “সজলময়ে শাপনি রবেদীপিতয়ো মুচ্ছিতাঃ কপ্যন্তু তমো নৈলম্ !” —*Raghu*, XIV.

✓9. স্ৰীযাম—shall spit out. স্ৰীব+লোট আম ! সংগ্রহে লোট । [ষ্টেবিক্তি, টিষ্টেব, ষ্টেবিষ্যত, অষ্টেবোং । ক্ত—ষ্টাত] । For a similar construction (with সংগ্রহে লোট) compare “কিমাত্ম-নিবদকথামুপৈক জয়ামদোষামৃত সন্তোজানি ।”—*Raghu*, XIV.

✓10. শুকেশু &c—ইক্ষুধৈব ইক্ষুত্যা sugar cane, উপমিত্ত কৰ্ম্মণি— । তন্ত্ৰা অস্ত ইক্ষুত্যাহি the bone of the sugar-cane. শুকম্ ইক্ষুত্যাহি dry bone of etc., কৰ্ম্মণি— । ইষদসম্যাপ্তং শুক-কুলত্যাহি হতি শুককুলত্যাহি+কল্পপ্ । Well nigh a dry bone etc., i.e., like a dry bone etc., ভম্ । The কল্পপ্ implies comparison. See কৃততাক্ষিবল্লম্—sl. 13. Pred. to ইন্দুম্ ।

11. Voice.—ভাহুঃ নিষাং . রাশিঃ...পিষ্যতাম্...তন্মুদন্ত...পীতঃ শুকেশু...কল্পঃ স্ৰীযতাম্ উচ্যতাম্ (ভগ) ।

12. Remark—Also see Synopsis under sl. 20. । ১৮ ।

19. The enemy slighted.

সরাঘবৈঃ কিং বত বানরেষ্টৈয়ৈঃ প্রাতরাশোঽপি ন কস্যচিৎ
মস্থাণুকৌলাসধরামিধত্ব কিং দ্যৌরধৌস্তু চ্চিত্রিন্তরীর্দ্ধে ॥১৮

Syn—See Intro Sl. 19 under Eng Tran.

Prakasika—‘তৈঃ বানরৈঃ কিং বত’ [হায়! হায়! এই বানর
গুলাদ্বারা কি হইবে—Alas! what are we to do with those
monkeys]। কেন?—‘সরাঘবৈঃ যৈঃ নঃ কস্যচিৎ প্রাতরাশোহপি ন’
[এখনই যোদ্ধা না উঠিতে উঠিতে এদেরে মারিয়া ফেলিব, কিন্তু মাংস
কত টুকু হইবে, আমাদের একজনায়ও যে—সকাল বেলায় পিত্তরক্ষাই
হইয়া উঠিবে না—Even with Rama and Lakshmana added
to them they are not enough for the morning meal of
any one of us]। তোমরা কি চাও—‘কিং ত্যোঃ অধঃ ক্রিতিঃ
অন্তরীক্ষে অস্ত অভিধৎস্ব’ [বলুন স্বর্গটাকে নীচে আর পৃথিবীটাকে
আকাশে করিয়া ফেলিব কি?—Say if the heaven should come
down and the earth go up in the sky)। তাতে যেহনত
কত জ্ঞান?—হে সম্বাহু কৈলাসধর অভিধৎস্ব [আপনি মহা বীর স্বঃ
মহাদেবকে তাঁহার আসন কৈলাস পর্বত সমেত শূন্যে তুলিয়াছেন।
যেহনতে বীরের আনন্দ আপনি জানেন—You lifted up mount
Kailasa with Siva himself on its top. You know that
would be some exercise for us. Say if we should try that]
। ১৯।

Prose—সরাঘবৈঃ যৈঃ কস্যচিৎ নঃ প্রাতরাশোহপি ন, তৈঃ বানরৈঃ
কিং বত? হে সম্বাহু কৈলাসধর, ত্যোঃ অধঃ ক্রিতিঃ অন্তরীক্ষে অস্ত কিম্
অভিধৎস্ব। ১৯।

Beng.—হুই রাঘব আর বামনগুলি এতে আমাদের একজনায়ও
লঘু প্রভাতভোজন পর্য্যন্ত হইয়া উঠিবে না এদের দ্বারা কি করিব।
আপনি শিবসমেত কৈলাস তুলিয়াছেন, বলুন আকাশটাকে নামাইয়া
দিয়া পৃথিবীটাকে ঠেলিয়া তুলিয়া ধরিব কি? ১৯।

Eng.—What is done alas ! with those monkeys along with the descendants of Raghu who are not enough even for the morning meal of any of us ? Say, O lifter of Kailasa with Sthanu (Siva), should the heaven come down and the earth go up to the sky ?

Mitabhasini—‘রাঘবভাঃ’ রামলক্ষ্মণভাঃ ‘সহ যৈঃ’ সূত্রীবা-
দিভিঃ কপিভিঃ করণৈঃ কস্তাপি ‘নঃ’ প্রাতরাশোহপি’ পিতৃরক্ষার্থং
প্রভাতভোজনমপি ‘ন’ নিষ্পত্তে ‘তৈঃ’ তুচ্ছৈঃ ‘বানরৈঃ’ কপিভিঃ ‘কিং
অহহ ! কিং ক্রিয়তাম ? তাস্থ নেচ্ছামঃ । এক ‘সহ্যগুঃ’ শিবসমৈতঃ
যঃ ‘কৈলাসঃ’ তস্তা যো ‘ধরঃ’ উত্তোলকঃ তৎসংবুদ্ধৌ, হে তুলিতসশিব-
রজতাচল ‘দ্যৌঃ’ সুরলোকঃ ‘অধঃ, নিম্নে ‘ক্ষিতিঃ’ নরলোকঃ ‘অস্তরীক্ষে’
আকাশে উপরি ইত্যর্থঃ ‘অন্ত’ ভবতু [আশংসারং লোট্] ‘কিম্
অভিধৎস্ব’ বদ ইতি প্রার্থয়ে [প্রার্থনায়াং লোট্] । কৈলাসোত্তোলনা-
দপি গুরুতরমেতৎ ভবতা সহ ক্রিয়তে যদাদিশ্রুতে ইত্যর্থঃ । ১২ ।

Malli.—‘সরাষটৈঃ’ সরামলক্ষ্মণৈশ্চৈবানরৈঃ কিং বতেতি [খেদে]
‘যৈনঃ’ অস্মাকং মধ্যে ‘কস্তাচং’ একস্তাপি ‘প্রাতরাশঃ’ প্রাতর্ভোজনমপি
ন । ‘কিং তৈঃ’ ইত্যর্থঃ । কিন্তু ‘সহ্যনোঃ’ সেন্সরস্ত ‘কৈলাসস্ত’ ধরতীতি
‘ধরঃ’ উর্দ্ধর্ভা (পচাদাচ্) তস্তা সম্বুদ্ধিঃ হে সহ্যাতু কৈলাশধরঃ কিং ‘দ্যৌঃ’
অস্তরীক্ষম ‘অধোহস্ত’, ‘ক্ষিতিঃ’ বা অস্তরীক্ষমস্ত । অধিধৎস্ব বদ দ্যাবা-
পৃথিব্যোবিপর্যাসে শক্তান্তে ভট্টাঃ কা কথা নরাধমে । অত্র রাক্ষসানাং
জাবাপৃথিব্যোবিপর্যাসনাসম্বন্ধেহপি সম্বন্ধোক্তেরতিশয়োক্তিঃ) ॥

Substance—We have told you what we think of Rama. The monkeys, with Rama and his brother added to them, are not enough even for the breakfast—which is never a heavy meal—of any one of us. They are too contemptible to deserve a thrashing from us. Give us some work worthy of our powers. As a warrior that lifted up Siva himself with his Kailasa, you know how warriors would like to be employed in some piece of really tough work. We suggest that you set us under

your leadership to lift up the earth to where the heaven is and bring the heaven with the gods down below—a much harder task than lifting the Kailasa and fit for deliberation by the flower of Rakshasa chivalry here assembled. 19.

Sara—শক্রক্বেতৃশ্চৈব শোহয়ং বরাহো বায় ইত্যাক্তং প্রাক্ ।
 বনরাশ্চামী বাঘবাণ্যং সচ নালনস্মাকমেকস্তাপি প্রাহর্ভোক্তনাম্ ।
 তক্ষ্যজ্যতাং তচ্চিহ্না । বহুত্ব জানীমো দেবদ্রোহিণাং নো মতদন্তি
 কার্যমস্তম্ । অস্ত সৃষ্টিবিপর্যাসঃ, ভূমিক্রমঃ বাত স্বর্গশচাধঃ পততু ।
 কৈলাসোত্তোলনাদপি দুষ্করঃ এষঃ । এতি ভবতা সচ তদৈব ঘটামহে
 অস্তম্ভং তদর্থং এব মন্তঃ । ১৯ ।

Notes.

✓ 1. সরাস্বতৈঃ—রযু+অণ্=রাধবো Rama and Lakshmana, রাধবভ্যাং সচ সরাস্বত্যাঃ by the rule “বোপনর্জনস্য” [সচ in a বহ—optionally becomes স ! । ষৈঃ । Qual. বানটৈঃ *বানটৈঃ*

2. বত—অনুত্পাদ্যাম্ অব্যয়ম্ । They pity their lot. The task is an ignoble one.

3. বানটৈঃ—We have some such ক্রিয়া as ক্রিয়তাম্, ক্রিয়তে &c. understood (গম্যমান) । With regard to it বানব is the করণ । Hence করণে তৃতীয়া । “ন কেবলং ক্রিয়মানৈব ক্রিয়া কারকবিত্ত্বো প্রয়োজিকা অপি তু গম্যমানাপি”—*Ngasoddyota* quoted elsewhere by *Mallinatha*.

4. ষৈঃ—some ক্রিয়া as সিধ্যতি, সাধ্যতে &c is understood ষৈঃ is its করণ । Hence গম্যমানসাধনক্রিয়াপেক্ষয়া করণভ্যাং তৃতীয়া ।

✓ 5. প্রাতরাশঃ—প্রাতঃ প্রভাতে অত্রাতে ভক্ষ্যতে ইতি প্রাতরু+অশ+ঘঞ্ কক্ষণি সংজ্ঞারাম্ a morning meal. উক্তে কর্তব্যি প্রথম if সিধ্যতি is understood ; or উক্তে কক্ষণি প্রথম supposing the ক্রিয়া to be সাধ্যতে understood ।

6. অপি—গর্হায়াম্ । প্রাতরাশ is a light meal. The meat is not enough for that light meal *even* (অপি) ।

7. কস্তচিৎ—চিৎ (অব্যয়) is indefinite. Hence কস্তচিৎ = কস্তাপি of any one.

১৪. নঃ—শেষে যন্তী । Related to কস্তচিৎ । The relation (সম্বন্ধ) is অবয়বাবয়ববিভাব or সমুদায়ৈকদেশভাব । নঃ refers to the অবয়বৌ or সমুদায় and কস্তচিৎ to the অবয়ব or একদেশ । We cannot have নির্দ্ধার here, because নির্দ্ধার requires three things to be present - the নির্দ্ধার্যমাণ, the whole, and the distinctive character-istic. We have not got them here.

১৫. সস্থাপু &c.—তিষ্ঠতীতি জ্ঞা+ণু=স্থাপুঃ steady. It is name of Siva and is happily chosen here. Even the *steady* শিব was lifted up. পরতীতি প্র+অচ্ কৰ্ত্তরি—ধরঃ the poiser. স্থাপুনা সঃ সস্থাপুঃ ! বহু—। Optionally সস্থাপুঃ । তাদৃশঃ কৈলাসঃ । কর্মধা—। সস্থাপুকৈলাসস্ত ধরঃ the poiser of Kailasa with Siva seated on it. Case of Address.

Q. Give the form with কর্মণ্যণ্,

10. *Allusion*.—On a certain occasion Ravana was passing near mount Kailasa when his chariot was stopped in the air by the majesty of Siva. The Rakshasa got furious and tried to uproot the mountain and actually lifted it up. Just then the Lord pressed the hill with the little toe of his foot and Ravana shrieked in agony. He was convinced of his littleness and sang in praise of the Lord who took pity on him, relieved the pressure, and bestowed on him the name Ravana on account of the shrieks.

১১. অভিধৎস্ব—Do you speak out. অভি+ধা+লোট্ স্ব [দধাতি—ধত্তে. লোট্ হি—পেহি, দধে, অধাৎ—অধিত] । কস্তাভিপ্রায়ে ত্রিষ্টুপকলে আত্মনেপদম্ because the result (সৃষ্টিবিপর্যাসরূপং

কলম্) benefits the Rakshasas who are enemies of the gods the author of সৃষ্টি । Ravana, as the king, of course gets the lion's share of the benefit.

12. জ্যোঃ—The abode of the gods. see under জ্যোৰ্ভূকা &c—II. 23.

13. অস্ত্ৰ—অস+লোট্ তু । লোট্ by the rule “ইচ্ছার্থে লিঙ্ লোটো” taken with the Vattrika “কামপ্রবেদনে ইতি বক্তব্যম্ ।” The speakers wish (কাম) that জ্যোৰ্ভূকাই অস্ত্রিতরস্তরীকে, so there is কামপ্রবেদন and the rule applies. The উপপদ indicating ইচ্ছা is here understood from the লোট্ in অস্ত্রিধৎস্ব । If it is insisted that the উপপদ should bodily appear, then see Mitabh, for an alternative.

✓ 14. অস্তরীকে—অস্তরীক is নভস্ the sky. তস্মিন্ । Brahman has placed the heaven high and the earth low. Let us reverse the order. That would be a greater feat than lifting a small mountain like the Kailasa. Do you try, we are willing workers. *সংস্কৃত ১২ অঙ্ক ৩য় অঙ্ক*
 ১৫. *Voice...* প্রতিরাশিনে (সিধ্যতে) ...দিবা...কিত্য...ভূততাম্
 ...অভিধীয়াত (ভয়) ।

16. Remark—Also see synopsis under Sl. 20.

20. Lanka burnt accidentally.

চাপল্যযুক্তস্য কপেঃ ক্লামানুঃ সমেধিতো বালধিভাক্ ত্বদীয়েঃ ।

শস্ত্রেণ বধ্যস্য গলব্রধাচ্চীদ্ রাজন্ প্রমাদে ন নিজেন লঙ্কাম্ ॥২০

Syn—See Intro. under Sl. 20 Eng. Tran.

Prakasika—‘হে রাজন্ কুশান্নঃ গলন্ লঙ্কাম্ অধাক্ষীৎ’ [মহারাজ ঘটনাক্রমে আগুনপড়াতে লঙ্কার দাহ ঘটয়াছে। হনুমানের ক্রমতায় হইয়াছে মনে করিবেন না—By the merest chance fire dropped and burnt Lanka]। সাক্ষাৎ দেখিলাম হনুমান্ গোড়াইল—

‘চাপল্যযুক্তস্ত কপে: বালধিতাক্ কুশাহু:’ [হনুমান বাদয়ামি করিয়া
এঘর হইতে ওঘরে লাফাইতে ছিল । তাহার লেজ আগুন ছিল ।
সেই আগুন যেখানে সেখানে পরিয়া গিয়াছে । বাদরের যেমন স্বভাব
সেইরূপ সে করিতেছিল ; লঙ্কা পোড়ান তাহার মনেও আসে নাই—The
monkey was playing pranks and the fire was on his
tail]। তোমরা কিন্তু কেহ তখন থামাইতে পারিলে না—‘শস্ত্রেণ
বধ্যস্ত কপে:’ [অস্ত্রের আঘাতে বাদরটাকে মারিয়া ফেলিলেই গোল
চুকিয়া যাউত—The monkey ought to have been killed
with some weapon. The mishap would have been
averted]। তাই বা করা হইল না কেন?—‘নিজেন প্রমাদেন
ঔদৌঃ সমেধিত: কুশাহু:’ [নিজের বুদ্ধির দোষে আপনারই লোকে
আগুন ধরাইয়াছিল । হনুমান যে কোথাও হইতে আনিয়া আগুন
লাগাইয়াছিল তাহা নহে—Through our own folly we lighted
the fire on his tail]। ২০ ।

Prose—হে বাণ্, নিজেন প্রমাদেন ঔদৌঃ: (নিজজনকর্তৃক)
সমেধিত: (প্রদীপিত), শস্ত্রেণ বধ্যস্ত চাপল্যযুক্তস্ত কপে:বালধিতাক্
কুশাহু: গলন্ লঙ্কানধাক্ষীং । ২০ ।

Beng.—মহারাজ, হনুমান অস্ত্রে বধ্য ছিল, কিন্তু আপনার
লোকের বুদ্ধির দোষে প্রদীপিত অগ্নি চপল কপির লেজ হইতে যেখানে
সেখানে পড়িয়া লঙ্কাদাহ ঘটাইয়াছে । ২০ ।

Eng.—Fire, through their own folly, O king, kindled
by your people and sticking to the tail of the monkey
that deserved death by weapons and that was playing
pranks, commenced dropping and burnt Lanka.

Mitabhasini—হে ‘রাজন্’ হতো বাবণ, ‘নিজেন’ আত্মীয়েন
‘প্রমাদেন’ মূঢ়তয়া ‘ঔদৌঃ’ ভবদৌঃ: জনৈ, ‘সমেধিত:’ প্রদীপিত:
[এতদ্বি মূঢ়তয়া] ‘শস্ত্রেণ’ আয়ুধেন [ন অগ্নিদাহজ্বলমজ্জনাদিনা]
‘বধ্যস্ত’ ক্রমভঙ্গশ্রুতহত্যাদিভি: পাপৈবর্ধমহন্ত ‘চাপল্যেন’ চপলকর্মণা
চঞ্চলতয়া ‘যুক্তস্য’ অব্যবস্থিতস্য ইত্যর্থ: [চপলকর্ম চাপল্যং ব্রাহ্মণা-
দিদ্বাং ব্যঞ্ । পক্ষে চাপলমিতি যুবাদিদ্বাং অণ্] ‘কপে:’ মর্কটস্য বালধিং

পুচ্ছং ভজতে ইতি 'বান্ধিতাক্' পুচ্ছন্তঃ ["ভজো ঘিঃ" ইতি ঘিঃ]
'কৃশাহুঃ' অগ্নিঃ 'গলন্' ক্ষরন্ উৎপ্লুত্যা গৃহাৎ গৃহং গচ্ছতঃ পতন্
[চাপল্যযুক্তস্য গলনভেদতঃ] 'লঙ্কাম্ অধাক্ষীৎ' দদাহ । ২০ ।

Malli—ঈদৃগ্'বোধৈঃ বন্ধাদাহে কিং কৃতমিত্যাশঙ্ক্য সতু প্রামাদিকো
ন লাঘবায় ইতি প্রলপন্তি চাপলোতি ॥ 'চাপল্যযুক্তস্য' চাপলযুক্তস্য
[ব্রাহ্মণাদিপাঠাৎ যাঞ্, যুবাদিপাঠাৎ অন্ চ] । চপলত্বাৎ 'শস্ত্রেন
বধ্যস্য কপে: বান্ধিতাক্ পুচ্ছগতঃ 'অদৌধৈঃ' জটৈঃ মূঢ়ৈঃ 'সমোদিতঃ
সংদীপিতঃ 'কৃশাহুঃ' অগ্নিঃ গলন্' পুচ্ছাদধঃ ক্ষরন্ 'হে রাক্ষস্, নিজে'ন'
আত্মাকেন 'প্রমাদেন লঙ্কাম্ অধাক্ষীৎ' দদাহ [দহতেলুঙি সিচি
হলন্তলক্ষণা বুদ্ধিঃ । "চোঢঃ" । "ষচোঃ কঃ সি"] ॥

Substance—Let not your majesty think lightly of our prowess, because Hanumat, unaided, burnt the city apparently in spite of us all. It happened through our foolishness. Having caught the monkey, we should have at once destroyed him with a stroke of a mace or of a sabre. It was idiotic to put fire on his tail and let him loose to leap and carry fire from house to house. Thus Lanka was burnt. But sire, the credit is due to our idiocy, and not to the monkey's pluck. 20.

Saru—মন্ত্রে ঈতেষ্যাহু একেন হনুমত্যা লঙ্কা দহতে ইতি বোধো
নঃ সপক্ষেহো দেবঃ । নো চেৎ কথমেব মন্তঃ । কিন্তু প্রভো প্রদীদ
ভজ মূঢ়তাং নো বিভাবয় ন ত্বশস্তিম্ । কপিরসৌ শস্ত্রেন অকৃত্বা
যদগ্নিনা যোজিতঃ সৈব নো মূঢ়তা । মোহপি গৃহাদগৃহং চংক্রমমাণো
যৎ পুরীমগ্নময়ৌ চক্রে, কাপেরং কিল তস্য তৎ, ন শোযাম্ । ২০ ।

Notes

1. চাপল্যযুক্তস্য—চপল is চঞ্চল restless. চপলস্য কর্ম ইতি
চপল+যাঞ্=চাপলাম্ (See *Mittabh*,) তেন 'যুক্তঃ' । Mark,
the poet says চাপল্যযুক্ত not চপল । There is a distinction.
One who is চপল is not necessarily চাপল্যযুক্ত always.

Hanumat was চাপল্যযুক্ত at the time of হুঙ্কার । This is very necessary, for if there is no চাপল্যযোগ, there is no chance of the fire dropping from his tail—চপলস্য কপেঃ does not serve the purpose of চাপল্যযুক্তস্য কপেঃ । Qual. কপেঃ ।

✓ 2. কুশাহুঃ—See sl. 9. Nom. see next.

✓ 3. সমেধিতঃ—সম্ + এ + ণিচ্ + ক্ত কর্মণি । কুশাহুঃ সমেধিতঃ—Note the changes from অগ্নিভস্ম to গ্নিভস্ম কাল । Thus কুশাহুঃ সমেধিতঃ fire strengthened. অদৌঃ কুশাহুঃ সমেধিতবন্তঃ your people caused the fire to gather strength [এধতের কর্ম-কর্ত্তা “গতিবুদ্ধি—” (See sl. 30) ইতি অগ্নিকর্ত্তাঃ কর্মসংজ্ঞা] । অদৌঃ কুশাহুঃ সমেধিতঃ in the কর্মবাচ্য giving প্রথমা to কুশাহুঃ as the উক্ত কর্ম । Q. In the sloka, does কুশাহু take উক্তে কর্মণ প্রথমা as explained above, or উক্তে নর্ত্তার প্রথমা being the কর্ত্তা of অধাক্তে ? Ans. উক্তে কর্ত্তার প্রথমা agreeing with the principal verb অধাক্তে ।

✓ 4. বালধিভাক্—বালঃ কেশাঃ ঘৌরস্বে অগ্নিন্ ইতি বাল + ধা + ক্ অধিকরণে—বালধিঃ the tail. বালধি + ভজ্জ + ণি কর্ত্তরি (See sl. 25) । Qualifies কুশাহুঃ । The tail dangling about caused fire to drop.

✓ 5. অদৌঃ—তব ইমে ইতি যুগ্ম + ছ = অদৌঃ your people. তৈঃ । অল্পকর্ত্তা of সমেধিতঃ । *dim. g. w. m.* অদৌঃ = *plu.*

6. শস্ত্রেণ—শস্ত্রং হিংসায়াম + ত্রিণ্ করণে = শস্ত্রম্ any thing to kill with ; a weapon. তেন । (করণে তয়া) ।

✓ 7. বধ্যস্য—হন + অণ্ ভাবে = বধ্যঃ death. বধ্যম্ অর্হতি ইতি বধ্য + যৎ = বধ্যঃ one deserving death. Hanumat deserved death because he destroyed garden houses, killed several leading Rakshasas including Ravan's son অক্ষ (c.f. জিতোৎখাতভট্জমা পূ—sl. 5. অক্ষবধস্ততৈঃ—sl. 31, &c.), হন + যৎ কর্মণি also gives বধ্য, but then sense is “capable of being killed” which does not suit here.

দুঃসংগতঃ স্য ইতি যঃ

৪. গলন্—slipping. গল+শত্ । Qual. কৃশাহুঃ ।

১১. অধাক্ষীৎ—Burnt. দহ+লুঙ্ দ [দহতি, দহাহ, ধক্ষ্যতি ।
লিট্ থল্ দেহিথ—দদগ্ধ] । Nom. কৃশাহুঃ ।

10. প্রমাদেন—প্র+মদ+ঘঞ্ ভাবে = প্রমাদঃ inadvertence.
তেন । হেতৌ তৃতীয়া । Construe প্রমাদেন কৃশাহুঃ সমেধিতঃ
not প্রমাদেন লঙ্কামধাক্ষীৎ ।

11. Voice—...সমেধিতেন...বালমিভাজ্জা কৃশাহুনা গলতা লঙ্কা
অদাতি । ২০ ।

Synopsis of the Ministers' speech :—

(i) Sl. 17—Here we have two things—

(a) নরাভিযোগ is beneath notice.

(b) It is ridiculous to call a meeting
to discuss it.

(ii) Sl. 18—I9—(c) Brag.

(iii) Sl. 20— (d) Lanka was burnt through care-
lessness ; it was a mere accident and
proves nothing.

২১. Vibhishana speaks.

অথাস্তিতোরস্কমুদীর্ণদৃষ্টিঃ কৃৎবা বিবচ্চাপ্রবণং শরীরম্ ।

বিবচ্তপাণির্বিহিতোত্তরার্থং বিমীষণোঃ ভাষত যাতুধানান্ ॥২১॥

Syn—See Intro under sl. ২১. Eng Tran.

Prakasika—‘অথ বিভীষণো যাতুধানান্ অভাষত’ [তার পর
বিভীষণ রাক্ষসদিগকে বলিলেন—Next Vibhishana addressed
the Rakshasas]. কি বলিলেন ?—‘বিহিতোত্তরার্থম্’ [তাদের
অসার কথার যা উচিত উত্তর তাই বলিলেন—He gave them the
proper answer]. কথাগুলি অসার তিনি বুঝিতে পারিয়াছিলেন ?
—‘উদীর্ণদৃষ্টিবিভীষণঃ’ [বিভীষণ দুঃখদর্শী ছিলেন । তিনি বুঝিবেন
না তো বুঝিবে কে ?—Vibhishana was far—seeing and not

short-sighted like them]. বোধ করি ভয়ে ভয়ে বলিলেন ?—
‘বিবৃন্তপাণি: (সন্) অভাষত’ [তাদের দিকে হাত ঝুবাইয়া নির্ভয়ে
বলিলেন—He spoke with his hand stretched out towards
them]. তখন তাঁর চোখেরা কি রকম খুলিয়াছিল ?—‘অধিতোরঙ্কং
শরীরং বিবক্ষ্যপ্রবণং কৃৎস্না অভাষত’ [প্রশস্তবক্ষ:স্থলে তাঁহার শরীরের
পূর্বভাগ ঋজুই থাকিত, কিন্তু সে সময়ে বলিতে যাইয়া কতকটা সন্মুখের
দিকে ঝুঁকিয়াছিল—Spoke with a slight stoop of his broad-
chested body] । ২১ ।

Prose—অথ উদীর্ণদৃষ্টিবিভীষণ: অধিতোরঙ্কং শরীরং বিবক্ষ্যপ্রবণং
কৃৎস্না বিবৃন্তপাণি: (সন্) বাতুধানান্ বিত্তোত্তরার্থম্ অভাষত । ২১ ।

Beng.—অনন্তর তত্ত্বদর্শী বিভীষণ ব্যাটোরঙ্ক শরীরকে বিবক্ষা—
বশে নম্র করিয়া তত্ত্বপ্রসারণ পূর্বক রাক্ষসগণকে যথোচিত উত্তর প্রদান
করিলেন । ২১ ।

Eng.—Then far-sighted Vibhishana, having rendered
his fine-chested body stooping through the desire to say
something, gave the Rakshasas a suitable reply with his
hand turned towards them.

Mitabhasini—‘অথ’ অনন্তরং, সমাপ্তে মাজ্জবাক্যে ইত্যর্থঃ, ‘উদীর্ণ’
দূরবিগাহিনী ‘দৃষ্টিঃ’ যন্ত তাদৃশ: তত্ত্বদর্শীতি বাবং [অত: সূক্ষ্মং সমীক্ষ্য
বক্তা ন হি স্তূলদৃষ্টা] ‘বিভীষণ: অধিতং’ পুঞ্জিতম্ ‘উরো’ বক্ষো যস্মিন্
তৎ বিশালবক্ষ: [বিশালত্বমেব বক্ষস: পূজ্য । “অধে: পূজ্যায়াম্” ইতি
ইট্ । “নাধে: পূজ্যায়াম্” ইতি নলোপপ্রতিষেধ: । “উর: প্রভৃতিভ্য: কপ্”
ইতি কপসমাসান্ত:] ‘শরীরং’ দেহম্ ‘বিবক্ষয়া’ বক্তুমিচ্ছয়া ‘প্রবণং’ নম্রং
‘কৃৎস্না’ ব্যাটোরঙ্কম্ ঋজ্বায়তং পূর্বকায়ং বিবদিশ্যাবিনম্রং বিধায় ইত্যর্থঃ
‘বিবৃন্ত:’ তির্ধ্যাকৃৎলিত: ‘পাণি:’ হস্তো যন্ত স বলিতদক্ষিণভ্রুগ: সন্
‘বাতুধানান্’ রাক্ষসান্ ‘বিহিতং’ যুক্তম্ ‘উত্তরং’-পম্ ‘অর্থং’ বস্ত্র উচিত-
প্রতিবচনম্ ‘অভাষত’ উবাচ । ২১ ।

Malli—অথেতি । ‘অথ বিভীষণো অধিতোরঙ্কং রম্যোরঙ্কং
[“অধে: পূজ্যায়াম্” ইতীডাগম: । “নাধে: পূজ্যায়াম্” ইত্যনুমানসিক
লোপপ্রতিষেধ: । “উর: প্রভৃতিভ্য: কপ্”] ‘শরীরং বিবক্ষয়া’ বক্তুমিচ্ছয়া

8. *Voice*—উদ্বীর্ণদৃষ্টিনা বিভীষণেন...বিবৃন্তপাণিনা (সত্য)
যাতুধানাঃ...অভাষাত্ত [See *ভ্রাদেঃ* প্রধানে &c. ante] ।

Remark on Vibhishana's speech.

In what follows, Vibhishana first exposes the worthlessness of the ministers' speech (পরমতথ্যশুন) । This occupies him from sl. 22 to 25. Next follows the exposition of his own views (স্বমতস্থাপন) from sl. 26 onwards.

22. General's bravery undoubted but inopportune.

যুদ্ধায় রাজা সুমুর্তৈর্মবাধিঃ সম্ভাবনায়াঃ সত্ৰশ' যদুম্ ।

তত্ প্রাণপড়্যৈর্ব'চনীয়মেব প্রজ্ঞা তু মন্দে ঽধিক্তানা ন শ্রীর্থ্যম্ ॥২২॥৫

Syn—See Intro. Eng. Trans. Sl. 22.

Prakasika—‘ভবন্তিঃ স্বং উক্তং তৎ বচনীয়মেব’ [আপনারা যাহা বলিলেন তাহা তো বলিতেই হয়—It is usual to speak in the strain you have spoken] । সকলেই কি ওরূপ বলিতে পারে ?—‘প্রাণপঠ্যৈর্ব'চনীয়ম্’ [না । সকলে পারে না । যাহারা প্রাণ দিতে প্রস্তুত, তাহারাই পারে—This has to be said by those who sell their lives] । প্রাণ দিতে প্রস্তুত হইয়া বড় কঠিন—‘রাজা যুদ্ধায় সুমুর্তৈঃ যদুম্’ [যুদ্ধের জন্য যাহাদিগকে মহারাজ যত্নে পালন করিতেছেন, তাহারাই প্রাণ দিতে প্রস্তুত হইয়া ওরূপই বলিবে—What has been said by those who are carefully maintained by the king for battle] । ওরূপই বলিবে কেন ?—‘সম্ভাবনায়াঃ সত্ৰশম্ উক্তম্’ [মহারাজ যাহার নিকট হইতে যেরূপ কাৰ্য্য পাইবেন তাবিতেছেন সে সেই কাৰ্য্যের অনুযায়ী কথা অবশ্য বলিবে । না বলিলে মহারাজের সকল খরচই বৃথা । মহারাজ মনে করেন আপনাদের সাহায্যে রণজয় হইবে । সেই ভাবিয়া আপনাদের জন্য খরচের চূড়ান্ত করিতেছেন । আপনারাও মহারাজের আশার অনুরূপ কথাই বলিয়াছেন—Said as suits the expectation] । যদি তাহাই

হয় তবে আমাদের কথাই শুনুন, মন্ত্র বন্ধ রাখিয়া এখন ঘরে চলুন—
‘মন্ত্রে তু প্রজ্ঞা অধিকৃতা ন শৌৰ্য্যম্ [আপনাদের এ সব বীরত্বের
কথা। এ সব কথা যুদ্ধক্ষেত্রে বলিবেন। মন্ত্রগৃহে বুদ্ধিমত্তার পরিচয়
দিতে হয় বীরত্বের নহে—But in council, the intellect leads,
not valour]। ২২।

Prose—রাজা যুদ্ধায় সুভূতৈর্ভবন্তিঃ সম্ভাবনায়াঃ সদৃশং যদুক্তং
তৎপ্রাপপঠ্যৈঃ বচনীয়মেব। মন্ত্রে তু প্রজ্ঞা অধিকৃতা ন শৌৰ্য্যম্। ২২।

Beng—মহারাজ কর্তৃক যুদ্ধের স্তত্র যত্নে পোষিত হইয়া আপনারা
ভীতির আশার অহরূপ যে সকল কথা বলিলেন সেগুলি প্রাপপঠে
কার্য্যে প্রবৃত্ত ব্যক্তির অবশ্য কর্তব্য। কিন্তু মন্ত্র বুদ্ধির বিষয়, বীরত্বের
নহে। ২২।

Eng—Well-provided by the king, as you are, for war,
what has been said by you, befitting the royal estimation,
has indeed to be said by those who sell their valour (or
life). But in counsel, wisdom has scope not prowess.

Mitabhasini—‘রাজা’ প্রভূনা দশকণ্ঠেন ‘যুদ্ধায়’ সংগ্রামার্থং ন তু
মন্ত্রার্থম্ [তাদর্থ্যে চতুর্থী] ‘সুভূতৈঃ’ পৃষ্টৈঃ প্রযত্নপালিতৈঃ ‘ভবন্তিঃ’
যুগ্মাভিঃ ‘সম্ভাবনায়াঃ’ স্বামিকৃতান্নাঃ কলোংশ্রেফায়াঃ ‘সদৃশম্’ অহরূপং
সংবাদি ইত্যর্থঃ ‘যং’ ভানুং পিনযাম ইত্যাদি ‘উক্তং’ প্রখ্যাপিতং ‘তৎ
প্রাণাঃ’ অসবঃ [নিত্যং বহুত্বে। “পুংসি ভূম্যসবঃ প্রাণাঃ” ইত্যমরঃ]
‘পণ্যং’ বিক্রয়ঃ বস্ত্র যেষাং তৈঃ জীবিতনিষ্করণৈঃ জনৈঃ ভবাদৃশৈঃ
‘বচনীয়মেব’ অবশ্যমেব কৌতনীয়ম্। ‘মন্ত্রে তু’ কার্য্যবিচারে পুনঃ
‘প্রজ্ঞা’ প্রকৃষ্টা বিবেকবতী ধীঃ অধিকৃতা’ নিযুক্তা ‘ন শৌৰ্য্যং’ ন বীর্য্যম্।
মন্ত্রে পুনর্বুদ্ধা অধিকারঃ ন পরাক্রমস্ত। ২২।

Mulli—‘রাজা যুদ্ধায়’ যুদ্ধার্থমেব ‘সুভূতৈঃ’ সুভূ পৃষ্টৈঃ ‘ভবন্তিঃ’
বহুত্বং ভূমোপিনযাম ভাহ্মিত্যাदि তৎ ‘সম্ভাবনায়াঃ’ স্বামিকৃত-
সংমাননস্ত সদৃশমহরূপম্। ‘প্রাণা এব পণ্যং যেষাং’ তৈঃ প্রাণবিক্রেতৃত্বৈঃ
তৎকাক্যং বচনীয়মেব বীরধর্ম্মবাদিভাবঃ। কিং তু ‘মন্ত্রে’ স্বামিপৃষ্টে
কার্য্যবিচারে ‘প্রজ্ঞা’ বুদ্ধিরধিকৃতা নিযুক্তা ‘ন শৌৰ্য্যম্’ ॥ [কার্য্যোপদেশস্ত
অয়মবসরো ন শূরালাপানামিত্যর্থঃ । ২২।

Substance—His majesty expects great services from you on the battle-field and pays you liberally. What you have said, justifies his expectations. This is the way people have to speak when they offer their life for sale in return of emoluments received. But we are now in the council house not on the battle field. What we want is a display of wit not of valour. Also see note on প্রাণপণ্য। ২২।

Sara—এষ প্রঃস্তঃ প্রসভমিহুস্তাপি দময়িতা, মহাপাৰ্শ্বে ইয়মন্তকস্তাপি বিজ্ঞেতা ইত্যেবংরূপয়া সম্ভাবনয়া যুগং রাজ্ঞা, স্তম্ভু পোষিতাঃ। এবং ভবতাং পোষিতাং যং ফলমুৎপ্রেক্ষতে স্বায়ী তদনুরূপমেবোক্তং ভবন্তিঃ। তদ্ব্যজ্ঞাক ইয়মেবোক্তিঃ সদৃশী। তথাপি ক্রমঃ বীৰ্য্যব্যক্তিরিয়ং রণাগনে এব শোভতে মজ্জগৃহে পুনর্বুদ্ধিরধিকারঃ। ২২।

Notes.

1. যুদ্ধায়—যুদ্ধ + ক্ত ভাবে = যুদ্ধম fight. তন্মৈ ; তাদর্থ্যে চতুর্থী। Or better “তুমৰ্থাক্ত ভাববচনাৎ” ইতি চতুর্থী। যুদ্ধ has তুমর্থ— it also expresses a ভাব। Thus যুদ্ধায় স্তম্ভতাঃ—যোদ্ধুন্ম স্তম্ভতাঃ। Here সমানবর্ত্তন is also not violated, so the above rule applies and again as its scope is lesser than the scope of the general varttika “তাদর্থ্যে চতুর্থীণ্যচ্যা”—we are rather inclined to say that তুমর্থ ৪তী bars তাদর্থ্যে চতুর্থী by the dictum “যেন নাপ্রাপ্তে যো বিধিরারভ্যতে স তস্ত বাধকো ভবতি।” See also our notes on “দ্বিষাং বিঘাতায় বিধাতুমিচ্ছতে” in Kirat 1.

2. রাজ্ঞা—By the king, i. e., by Ravana. অহুক্ত কৰ্ম্ম of স্তম্ভতাঃ। ৬৮৭৬ ১১২৭৭০ ১৮৮

3. স্তম্ভতাঃ—ভূ + ক্ত কর্ম্মণি = ভূতাঃ maintained পোষিতাঃ। স্তম্ভতাঃ well provided. সহ সুপেতি সমাসঃ। ১৩ঃ। Qual. ভবন্তিঃ।

4. যুদ্ধায় রাজ্ঞা &c—There is a sly taunt here—“You

are maintained for fighting purposes. What do you know of politics ?”

✓৫. সম্ভাবনায়াঃ—সম্+ভূ+ণিচ্+যুচ্ ভাবে—সম্ভাবনা estimation সমুৎপ্রেক্ষা। “So and so is able to do such and such work” is a সম্ভাবনা। Compare in this sense “ধায়াং সিংহাং রামপরশ্বস্ত সম্ভাব্যতুং পলপত্রয়াগাম্।”—*Raghu*, “দ্বিধ্যস্তি কমস্থ মংস্থপি যিরয়োজ্যাঃ সম্ভাবনাং গমবেহি তমীশ্বরগাম্।”—*Sakuntala*. তস্তাঃ। তুল্যার্থ—সদৃশব্ধযোগে ষষ্ঠী। পক্ষে তৃতীয়া।

৬. সদৃশম্—সমানং পশ্চতি ইতি সমান+দৃশ+কণ্ কৰ্ত্তরি (or better কর্ম কৰ্ত্তর)। সমান becomes স by the rule “দৃগদৃশবভূষু” [সমান becomes স when দৃক্ or দৃশ etc. follows. Thus সদৃক্, সদৃশ]। সদৃশ, সদৃক্ &c are কৃষ্টি, they imply no দর্শনক্রিয়া। “ভাদাদয়ো হি কৃষ্টিশ্চ প্রকারা ন হস্ত দর্শনক্রিয়া বিজ্ঞতে”—*Vritti*.

✓৭. প্রাণ-পৈয়াঃ—পণিতব্যম্ ইতি পণ+ব্যবহারে+ষত্ কর্মণি=পণ্যম্ for sale বিক্রয়ম্। The rule is “অবশ্তপণ্যবর্ষ্যা গচ্ছ’পণিতব্যানিরোধেষু”—অংশু etc. is allowed with ষৎ in the sense গচ্ছ’ *blameable*; other-wise অশু with কাণ্ meaning অক্ষমনিয়। পণ্য is available with ষৎ from পণ ব্যবহারে, but পণ স্ততো takes গ্যৎ giving পাণ্য *laudable*. বর্ষ্যা can be had in the feminine with ষৎ when অনির্বোধ, *absence of restriction*, implied. প্রাণাঃপণ্যং ঘেষাম্, বহু—। Now see *Tika*. Used *substantively*. অহুস্তে কৰ্ত্তরি তৃতীয়া। The word carries here a sneer. You trade in *life* (or *prowess*). Your life you offer for sale; master buys it at a handsome price. No dealer denounces his own goods. It is natural that you should extol your worth.

✓৮. বচনীশম্—বচ+অনীয়র কর্মণি has to be said. Agrees with উক্তকর্ম—তৎ।

৯. এব—Implies that if they do not speak in this

strain, they can not sell their wares, *i. e.*, they can not get work; no one will employ them.

প্রজ্ঞা—প্রজ্ঞানাত্মনয়া ইতি ^{প্র+জ্ঞা+অভ} করণে Intellect. উক্ত কর্ম of অধিকৃত।

11. তু—*But*. Implies ভেদ। I do not doubt your valour. *but* (তু) valour is out of place here. This is an artful move. Vibhishana knows they are worthless. To lull their if opposition, however he admits their worth.

12. মন্ত্রে—মন্ত্রণম্ ইতি মন্ত্র + ঘঞ্ ভাবে—মন্ত্র: counsel. তস্মিন্। বিষয়াধিকরণে সপ্তমৌ।

13. অধিকৃত—অধি + কৃত + ক্ত কর্মণি। The sense is অধিকারিভেদে নিরূপিতা—declared as having scope. By whom অধিকৃত? By the প্রাজ্ঞ—Wise man have ruled so. Compare অধ্যাকারিষ্মহি in “দৈনবধ্যাকারিষ্মহি বেদবৃত্তে”—canto II.

14. শৌর্যম্—শূরস্ত ভাবঃ ইতি শূর + ঘঞ্। You are all শূর, but wait till war is declared for a display of your শৌর্য।

15. *Voice*...স্বভূতা ভবন্তঃ...উক্তবন্তঃ তেন...বচনৌয়েন (ভ্রূতঃ) ...প্রজ্ঞাম্ অধিকৃতবন্তঃ (প্রাজ্ঞঃ)।

16. *Remark*—This sloka answers slokas 18 and 19. The ministers' valour is admitted. Thier brag is expected, but it is *irrelevant in the council room*. 22.

23. Situation Serious

যজ্ঞাপি যত্নাটমমন্ত্রহৃতিগু রুত্বমায়াতি নরাভিযোগঃ।

বশীকৃতেন্দ্রস্য কৃতোত্তরোঃস্মিন্ বিধ্বংসিতাশেষপুরো হনুমান্ ॥২৩

—*Syn*—See Intro. Eng. Trans. sl. 23.

Prakasika—‘অপি চ হনুমান্ অগ্নিন্ কৃতোত্তরঃ’ [আর এর উত্তর হনুমান্ দিগাহে—Besides, Hanumat has already answered this]। কার উত্তর?—‘নরাভিযোগঃ গুরুত্বম্ আরাতি (ইতি) যৎ অগ্নিন্’ [মাহুঘের আক্রমণকে গুরু করিয়া তোলা হই এই

কথার উত্তর—That human invasion is invested with importance] মানুষের আক্রমণ কি অর্থ: গুরু নয় যে “গুরু করিয়া তোল” বলিতেছ?—বশীকৃতেন্দ্রস্ত গুরুত্বম্ আয়াতি’ [যে ব্যক্তি দেবতার রাজা ইন্দ্রকে বশ করিয়াছে, তার কাছে মানুষের আক্রমণ তুচ্ছ । কিন্তু তার পক্ষেও সেই তুচ্ছ বিষয় গুরু হইয়া উঠে—Importance to one who has conquered Indra]। তা আবার কিরূপে হয়?—‘যত্নাদৃতমন্ত্রবৃত্তিঃ (সন্)’ [সে ব্যক্তি যদি মহাশ্রমে ঐ বিষয়ের মন্ত্রণা করিতে প্রবৃত্ত হয় তাহা হইলেই সে তুচ্ছ বিষয়কে গুরু করিয়া তুলিল—It acquires importance when you meet in consultation upon it]। ভাল, মানিলাম । কিন্তু হনুমান কিরূপে এর উত্তর দিল?—‘বিক্ষংসিতাশেষপুরঃ (সন্)’ হনুমান [একা সমস্ত নগরটী ধ্বংস করিয়া গিয়াছে । রাম মানুষ বটেন, কিন্তু এই হনুমানের মত শত শত ভৃত্য তাঁহার রহিয়াছে । তাহাদেরে নিয়া তিনি নগর আক্রমণ করিতেছেন । ব্যাপারটা কি এতই লঘু? এ গুরু হইতে গুরুতর—Has answered by burning down the whole city]। ২৩ ।

Prose—অপি চ বশীকৃতেন্দ্রস্ত নরাভিযোগঃ যত্নাদৃতমন্ত্রবৃত্তিঃ (সন্) গুরুত্বম্ আয়াতি (ইতি) যৎ অশ্বিনু বিক্ষংসিতাশেষপুরঃ হনুমান্ কৃতোত্তরঃ (ভবতি) । ২৩ ।

Beng.—আর “যত্ন করিয়া মন্ত্রণা কার্যো প্রবৃত্ত হইলে ইন্দ্রের দেবতার পক্ষে মানুষের আক্রমণ গুরুত্ব লাভ করে” এই যে কথা, এর উত্তর সমস্ত নগর ধ্বংস করিয়া হনুমান দণ্ডা রাখিয়াছে ।

Eng—Moreover, Hanumat, who has destroyed the whole city, has given the answer in the matter that human invasion, with the operation of counsel eagerly applied to it, acquires importance to one by whom Indra was subjugated.

Mitabhasini—নহু আস্তাং প্রজা অধিকৃত্য, মন্ত্রস্ত অশ্রাতিরুক্ত এব. তুচ্ছমেভ্যমন্ত্রণানহম্ ইতি, যত্র আহ—‘অপি চ’ অত্র চ ‘বশীকৃতঃ ইন্দ্রঃ’ যেন তস্ত নির্জিতশক্রস্ত জনস্ত সম্বন্ধে ‘নারাণাং’ নৈঃ কৃত ইতি বাবং ‘অভিযোগঃ’ অভিধানং, মানুষবিগ্রহঃ ‘যত্নেন’ প্রয়াসেন ‘আদৃতঃ’

সংকৃতঃ 'মন্ত্রস্ত বৃত্তিঃ' বাপারো 'বস্মিন্' তাদৃশঃ শ্রমাস্তি হিমন্তণাব্যাপারঃ
 সন্ 'গুরুত্বঃ' গোরবম্ 'আয়াতি'নলভতে লঘুঃপি গুরুভবতি ইতি 'যৎ'
 যুস্মাভিকৃতম্ 'অস্মিন্' এত'শ্চন অর্থে 'বিশ্বংসিতম' উৎসাদিতম্ 'অশেষং'
 সকলং 'পূরং' নগরং যেন তথাবিধঃ বিনাশিতসমগ্রনগরভেদার্থঃ 'হনুমান
 কৃতঃ' দত্তঃ' 'উত্তরঃ' প্রতিবচনং যেন তাদৃশঃ বিহিতপ্রতিবচনে আশ্বে ।
 গুরুত্বং নরাভিযোগঃ কথমগ্ৰথা নরভূতোন স্থিতেষুপি যুস্মাস্থ লঙ্কা দষ্টা
 ইতি ভাবঃ । ২৩ ।

Malli—'যচ্চাপ্যুক্তং বশীকৃতেন্দ্রস্ত' নির্জিতশক্রস্ত রাজ্ঞো 'যত্নাদৃতা
 মন্ত্রবৃষ্টিবিশ্রাম যৎত্বন বিচাৰ্য্যমাণো 'নরাভিযোগঃ' নরপ্রাতিপক্ষ্যং গুরুত্ব-
 আয়াতি ইত্যস্মিন্নর্থ 'বিশ্বংসিতাশেষপূরো' মোটিভলঙ্কানগরঃ 'হনুমানব-
 কৃতোত্তরো' দত্তোত্তরঃ । নরাভিযোগস্ত গুরুত্বং তদভূতভূতোন
 হনুমতৈব উক্তম্ ইত্যর্থঃ ॥

Substance—You say—After having conquered the lord of the gods, to summon a council of war on the hostility of men, is investing an insignificant thing with importance. On this point you are fully answered by the fact that Hanumat, a mere servant of the man who is your adversary, alone burnt down Lanka, you all standing by paralysed with fear. No, you must not think lightly of Rama's invasion. 23.

Sara—দেবানামশি রাজা ত্বয়া জিতঃ । তদলং তুচ্ছ মাত্তবে যুদ্ধে
 মন্ত্রচিন্তয়া ইত্যুক্তং ভবন্তিঃ । অত্র ক্রম একো হনুমান্ স্থিতেষু যুস্মাস্থ
 লঙ্কাং দদাতি, বহুবচনং রামভৃত্য। হনুমতা তুল্যসংবাদঃ—তৎ কথং তুচ্ছং
 রামাভিযানম্ ? মম তু মতং মহতীয়ে বাক্যসানাং ভীতিরাপতিতা, নিপুণং
 প্রস্তুততাং মন্তঃ ২৩

Notes,

1. যৎ—যৎ ভবন্তো ক্রবন্তি or যৎ ভবন্তিকৃতম্ is the construction. Hence উত্তরবাক্যগতেন উপাদানং ন তচ্ছব্যপেক্ষা ।
 Thus নরাভিযোগঃ যত্নাদৃতা মন্ত্রবৃত্তিঃ (সন্) বশীকৃতেন্দ্রস্ত গুরুত্বময়াতি,

ইতি (যৎ ভবন্তো ক্রবন্তি) অস্মিন্ &c. The portion যৎ ভবন্তো ক্রবন্তি is parenthetical.

২২. যত্নাদত &c.—আ + দৃ + ত্ব কৰ্মণি = অ'দৃতা । বৃত্ত + ক্তিন্ ভাবে—বৃত্ত: operation. মন্ত্রস্ত বৃত্তি: the operation of counsel. যত্নেন অ'দৃতা eagerly restored to. ৩৩৭—। ৩৩শী মন্ত্রবৃত্তি: যস্মিন্ in which the operation of counsel is eagerly resorted to i.e, which is being eagerly discussed. বহু—। Qual. নরাভিযোগ: ।

3. গুরুত্বম—গুরো ভাব: ইতি গুরু + ত্ব weight. তৎ ।

4. আশ্রয়তি—acquires. আ + যা + ণ্টি তি [অযানীং, যযৌ, যাততি] । গুরুত্বমশ্রয়তি—acquires weight, i. e., it did not possess weight before, but now gets it; because you deem it a serious matter. or why should you call a council-meeting over it ?

২৩. নরাভিযোগ:—অভি + যুজ্জ + যণ্ ভাবে—অভিযোগ: attack. নরস্ত অভিযোগ: attack by men. নরস্ত takes কর্তরি কৃদ্বোগে যঞ্জী । নরাভিযোগ is Nom. to আশ্রয়তি ।

২৪. বশীকৃতেন্দ্রস্ত -অবশো বশ: অসম্পত্তমান: কৃত: ইতি বশ + ক্তি + ক্ত + ত্ব কৰ্মণি—বশীকৃত: rendered captive. বশীকৃত ইন্দ্রো যেন তত্ত । বহু—। This furinshes the reason why নরাভিযোগ is in itself of no weight. The conqueror of the lord of the gods has nothing to fear from men. শেষে যঞ্জী । বশীকৃতেন্দ্রস্ত সম্বন্ধে গুরুত্বমশ্রয়তি is the construction. Jayamangala takes বশীকৃতেন্দ্রস্ত with নরাভিযোগ: । Thus বশীকৃতেন্দ্রস্ত নর: অভিযুক্তে—man attacks one that has subdued indra—is the form with তিঙ্ । The কৃৎ form is বশীকৃতেন্দ্রস্ত নরেন or নরস্ত অভিযোগ: where the agent নর takes তৃতীয়া or যঞ্জী । optionally by the Varttika—শেষাবিতাবা (শেষ meaning কৃৎ affixes other than the feminine ষ্ণল্ and অ) । Compounding, we get বশীকৃতেন্দ্রস্ত নরাভিযোগ: ।

১১. কৃতোত্তরঃ—উত্তরতি অনেন ইতি উদ্+ত্ব+অপ্ করণে—
উত্তরঃ that which takes one over (any difficulty) ; hence
reply. Now see *Tika*. Pred to হনুমান্ ।

৪. অস্মিন্—In this matter. This refers to ইতি
understood (see *Prose* order), not to যৎ । অধি ৭মী ।

৭. বিধ্বংসিতা &c—বি+ধ্বংস+ণিচ্+ক্ত কৰ্ম্মণি=বিধ্বংসিতম্
destroyed. শিষ্টাতে ইতি শিষ+ঘঞ্ কৰ্ম্মণি—শেষম্ remainder.
অবিভ্রমানং শেষমস্ত্র অশেষম্ entire. বহু—। অশেষঃ পূৰ্বম্ or
অশেষা পূঃ অশেষপূৰ্বম্ the whole city. In the latter case we
have the সমাসান্ত affix অ by the rule “স্বাকৃপূৰ্বদ্ব্যংগাম্ অ
অনকে” (see sl. 8). Also though অ is a স্বাধিক প্রত্যয়, and
পূৰ্ব্বে feminine yet, we get অশেষপূৰ্বম্ in the neuter, instead
of অশেষপূৰ্ণ in the feminine. This is because “কৃচিৎ
স্বাধিকঃ প্রকৃতিভো লিঙ্গবচনাত্তিবৰ্ত্তন্তে ।” বিধ্বংসিতম্ অশেষপূৰ্বম্
যেন সঃ । বহু—। This epithet implies the answer—Whole
city destroyed by a *servant*. guess what the master with
his hosts will do. The affair is not to be laughed away.
Qual. হনুমান্ ।

১০. হনুমান্—হনুরশাস্তি ইতি হনু+মতুপ্ সংজ্ঞায়াম্—হনুমান্ ।
The উ is lengthened in the case of words of the শরাদি
class by the rule “শরাদীনাক” when মতুপ্ implies সংজ্ঞা ।
হনু is শরাদি । Thus শরাবতী the name of a river, হনুমান্
the name of a monkey-chief. The name is often-spelt
হনুমান্ as in “বসন্তকালো হনুমানিবাগতঃ” । There হনুরশাস্তি
কুংসিতঃ ইতি হনু+মতুপ্ নিল্যায়াম্—হনুমান্ ; We do not get
হনুবান্ because হনু is স্বাধি । See Raghu. XIII, 68. Q. In
what senses, is মতুপ্ available ? Ans. “ভূমিন্দ্রাপ্রশংসাহ
নিত্যযোগেহতিশায়নে । সংসর্গেহান্তবিবক্ষায়াং ভবন্তি মতুবাদয়ঃ ।”
ভূমি—গোমান্ । নিল্যায়াম্—হনুমান্ । প্রশংসায়াম্—বুদ্ধমান্ ।
নিত্যযোগে—কীরী । অতিশায়নে—বলবান্ । সংসর্গে—দণ্ডী ।

11. *Voice*.....নরাভিযোগেন যত্নাদৃতমন্ত্রবুদ্ভিনা (সতা)...
আশ্রয়তে...বিশ্বংসিতাশেষপূরণে কনুমতা কৃতোত্তরেণ (ভূতে) ।

12. *Remark*.—This answers a part of sl. 17, viz., that Rama's invasion is beneath notice. The answer is open to the rejoinder that the burning of Lanka is a *fluke*. Hanumat deserves no credit for it. The next sloka meets this. | ২৩।

24. Lanka not burnt accidentally.

अग्निः प्रमादेन ददाह लङ्कां वध्यस्य देहे स्वयमेधितश्चेत् ।

विमृश्य तद्देव धियाभिधत्त ब्रह्मास्त्रवन्द्योऽपि यदि प्रमादः ॥२४॥

Syn—See Intro. Eng. Tran Sl. 24.

Prakasika—‘হে দেব. ধিয়া বিমৃশ (যুগ্ম) অভিধত’ [মহারাজ একমনে ভাবিয়া বলুন দেখি—Sire, just think upon it and tell me]. কোন্ বিষয়ে ভাবিয়া বলিব?—‘যদি ব্রহ্মাস্ত্রবন্ধ: অপি প্রমাদঃ’ [“হনুমানকে যে নাগপাশে বাঁধা হইয়াছিল তাও কি ভুলিয়াই করা হইয়াছিল” এই কথাটা একবার ভাবিয়া ইহা কি না বলুন—Say if the trying of the monkey with the *Brahmastra* was also a mistake]. ও আর জিজ্ঞাসা কর কেন? সকলেই তো জানি ছুটেই কিছু করিতে পারা গেল না তাই অগত্যা তাকে নাগপাশে বাঁধিতে হইল—‘প্রমাদেন অগ্নিঃ লঙ্কাং দদাহ (ইতি) চেৎ’ [ওকথা বলিতাম না। বলিতে হইল, কেন না এঁরা বলিতেছেন লঙ্কাদাহ আমাদের ভুলে হইল, হনুমানের তাতে বাহাদুরী নাই—I ask because it has been contended that Lanka was burnt through *our* mistake and the monkey deserves no credit for it]. আমাদের ভুল কি রকম?—‘বধ্যঃ দেহে স্বয়ম্ এধিতঃ অগ্নিঃ’ [বাদ্যটাকে তলওয়ারের কোপে কাটিয়া ফেলিলেই চুকিয়া যাইত, তা না করিয়া আঙুণে পোড়াইয়া দেওয়ার চেষ্টা করাই ভুল। সেই ভুলে লঙ্কাদাহ ঘটিল—The monkey should have been killed, but we foolishly set fire to his tail]. 24.

Prose.—হে দেব “বধ্যস্ত দেহে প্রমাদেন স্বয়ম্ এধিতঃ অগ্নিঃ লঙ্কাং দদাহ” (ইতি) চেৎ তৎ দিয়া বিযুক্ত (যুগ্ম) অভিধত্ত ব্রহ্মাস্ত্রবন্ধঃ অপি প্রমাদো যদি । ২৪ ।

Beng.—মহারাজ। যদি বলেন, বধের যোগ্য ব্যক্তির দেহে আমাদেরই ভ্রম জালিত অগ্নি লঙ্কাদাহ করিয়াছে, তবে বুঝিযোগে ভাবিয়া বলুন দেখি ব্রহ্মাস্ত্রে বন্ধনও কি ভ্রমে ঘটয়াছিল ? । ১৪ ।

Eng.—Sir, if fire kindled by ourselves, through mistake, on the person of one that deserved death, burnt down Lanka, then having reflected with judgment, say if the tying with the *Brahmastra* was a mistake too.

Mitabhasini—হে ‘দেব’ রাজন্ দশানন ‘বধ্যস্ত’ বধ্যহস্ত ‘দেহে’ দেহৈবদেশে’ লাক্ষ্ণ্যে, ‘প্রমাদেন’ মুখর্তয়া অব্যবহায়েন ‘স্বয়ম্’ আত্মন্য, অশ্রুদীয়েরৈব ইত্যর্থঃ ‘এধিতঃ’, দীপিতঃ ‘অগ্নিঃ’ অনলঃ ‘লঙ্কাং দদাহ’ ভস্মীচকার ইতি ‘চেৎ’ এবং যদি যুগ্মং মন্ত্রাধে, ‘তৎ’ তদা ‘দিয়া বুদ্ধ্যা’ বিযুক্ত বিচার্যা যুগ্ম ‘অভিধত্ত’ কথয়ত ‘ব্রহ্মাস্ত্রেণ নাগপাশেন যো বন্ধঃ’ বন্ধনং স ‘অপি প্রমাদঃ’ মুখর্তা ‘যদি’। বধে কর্তব্যো অগ্নিনা বিকারঃ কৃতঃ ইতি যদি মুখর্তা, তদা বধে কর্তব্যো বন্ধনং কৃতম্ ইত্যপি মুখর্তা ভবতি। বস্ত্তস্ত অবধাঃ কপিঃ নহি বিকারঃ প্রমাদঃ, নাপি বন্ধনম্ ইতি ভাবঃ। [‘দেবদ্বিয়া’ ইতি সমস্তং জয়মঙ্গলমল্লিনাথয়োঃ। ‘দেবদ্বিয়া’ মধ্যস্থবুদ্ধ্যা ইতি মল্লিঃ, দেবানাং সাত্ত্বিকত্বাৎ নির্মলা বুদ্ধিঃ, তয়া ইতি জয়ং] । ২৪ ।

Malli.—প্রমাদিকো লঙ্কাদাহ ইত্যজ্ঞোত্তরমাহ—অগ্নিরিতি । ‘বধ্যস্ত বধ্যহস্ত’ ‘কপেদেহে’ দেহৈকদেশে পুচ্ছে ‘স্বয়মেধিতো’ অশ্রুদীয়েরৈব দীপিতো ‘অগ্নিঃ’ নিজে প্রমাদেন লঙ্কাং দদাহ চেৎ—অস্ত। ‘ব্রহ্মাস্ত্রস্ত বন্ধঃ’ প্রতিবন্ধো বিশেষ ইতি যাবৎ। সেহপি ‘প্রমাদিকো যদি তদেবদ্বিয়া’ মধ্যস্থবুদ্ধ্যা বিযুক্ত ‘অভিধত্তবম্’ ক্রত। অতঃ প্রমাদবচনং প্রলাপ ইতি ভাবঃ। [দধাতে: লোট: ভক্তি ধমি “শ্রাভ্যস্তরোরাভ:” ঈত্যাশ্লোপ:। “দধন্তথোশ্চ” ইত্যভ্যাসস্ত ভব্ভাব:] ।

Substance—You think you should have killed the monkey, but foolishly thought of only disfiguring him and made the mistake of putting fire on his tail, You are wrong. Did you not try your best to kill him and, in despair as a last resort, did you not bind him with the Brahmastra ? Really the monkey proved unconquerable. So take heed. ২৪.

Sara—যদি বধ্যঃ কপিঃ কথং প্রাগেব ন হতঃ ? অহস্তা বদ্ধা কথং বা সত্যং প্রাপিতঃ ? বস্তুতস্ত অবধ্যো হনুমান । ততঃ এব ব্রহ্মাস্ত্রেণ বন্ধঃ । বন্ধোহপি অবধ্যাদেব লাস্ত্রেণ দাহিতঃ । অতো যদুক্তং “বধে কৰ্ত্তব্যো বিকারকরণং মূৰ্খতা, তয়েব বদ্ধা দম্বা ম তু হনুমতা” তদসৎ । ২৪ ।

১. প্রমাদেন—প্র + মদ + ষঞ্ ভাবে—প্রমাদঃ, Carelessness অনুবধানতঃ।

২. দদাহ—দহ + গিট্, গল্ [দহতি, ধক্ষতি, অধাক্তি] । Nom. অগ্নিঃ ।

৩. বধ্যস্ত—বধমহতি ইতি বধ্ + ষৎ = বধ্যঃ deserving death (তদ্ধিত) । The কৃত্য derivation হন + ষৎ does not bring out the sense. Qual. কপেঃ ।

৪. স্বয়ম্—অব্যয় meaning আত্মনা, i.e., অস্মাভিরেব by ourselves.

৫. এধিতঃ - এধ + গিট্ + ক্ত কৰ্ম্মণি kindled দীপিতঃ । Literally বদ্ধিতঃ, the root being এধ বৃদ্ধো (অকৰ্ম্মক) । Qual অগ্নিঃ ।

৬. চেৎ—অব্যয় meaning যদি if.

৭. বিমৃশ্ত—বি + মৃশ্ + ল্যপ্, having carefully considered বিচিন্ত্য ।

৮. তৎ—অব্যয় meaning তদা then. প্রমাদেন চেৎ তৎ অভিধাতু If through mistake then say.

৯. দেব—Addressed to Ravana. The king has to be

thus addressed by his officers. “রাধা ভট্টারকো দেবঃ” । Vibhishana sometimes addresses the ministers only (as in sl. 22-23), sometimes the king alone (as in sl. 36 &c), and sometimes the whole assembly through Kavana (as here and sl. 26 &c.).

10. ধিয়া—ধ্যায়ত্মনয়া ইতি ধৈ+ক্ৰিণ্, করণে ত্রিষাম্=ধীঃ intellect বুদ্ধিঃ। তয়া। করণে ওয়া। The ঙ্গেকার in ধী is not due to ভৌ as in নদী। Hence we have ধীঃ with বিসর্গ in the nom. sing. Compare “অখী তস্মী তরী লক্ষ্মী হ্রী ধী শ্রীণামুপাদিতঃ। শ্রীলিঙ্গানামমীষাস্ত ন স্মৃলাপঃ কদাচনঃ”

11. Remark—Malli, and Jaya, take দেবধিয়া as one word and expound দেবানাং ধীঃ as a ভূতং—“মধ্যাহ্নবুদ্ধিঃ” ‘দেবানাং সাব্বিকত্বাৎ নির্মলা বুদ্ধিঃ’। This eulogy on the intellect of the gods sounds very strange in an assembly of Rakshasas. Whatever may be his private opinion, it will be extremely impolitic on the part of Vibhishana to refer to it in such terms on the present occasion. Such a reference will exasperate the Rakshasas and serve to defeat his object. I do not think Vibhishana made such a palpable mistake, and prefer to separate দেব and ধিয়া।

12. অভিধত্ত—অভি+ধা+লোট্ ত [দধাতি—দধে, দধৌ—দধে, অধাৎ—অধিত, হিত]। হে দেব অভিধত্ত is elliptical for হে দেব যুগ্ম অভিধত্ত (মহারাজ আপনারা বলুন) and is not unusual in an assembly.

✓ 13. ব্রহ্ম'স্ত্র &c—ব্রহ্মদৈবতম্ অস্ত্রং ব্রহ্ম'স্ত্রম্ the weapon presided over by Brahman—নাগপাশঃ। শাকপাখিবাদি। তেন বদ্ধঃ binding with the Brahmastra. ৩৩৭। Nom. to ভবতি understood. প্রমাণঃ is pred to it.

14. যদি—অব্যয় meaning চেৎ when appearing alone. But alone with বদ, অভিধেহি, &c. it gives an emphatic. Thus

যদি প্রমাদঃ—If a mistake ; but যদি প্রমাদঃ অভিধত্ত—“say if a mistake” which is equivalent to “*certainly not a mistake.*” Compare “বদ প্রদোষে ক্ষুণ্ণৈস্তারকা বিভাবরী বহুরূপায় কল্পতে ।” The denial is justified, because কহুমান was *not* chained through প্রমাদ but *deliberately*, when every other means to conquer him had failed. Compare—“ততস্ত লক্ষ্যে স বিচক্ৰমানে শতৈশ্চমোঘেষু চ সম্পত্তংসু। অগাম চিন্তাং মহতীং মহাত্মা...অবধ্যোহম্মমিতি জ্ঞাত্বা তমস্ত্রেণাস্থতস্তবিং । নিজগ্রাহ মহাবাহুং মারুতাত্মজমিন্দ্রজিং ।” *Ramayana Sundarakanda.*

15. Voice.....অগ্নিনা লক্ষা দেহে.....(যুগ্মাভিঃ) অভিধীয়তাঃ ব্রহ্মাজিবন্ধেন...প্রমাদেন (ভুয়তে) ।

16. Remark—This answers sl. 20. । ২৪ ।

17. The figure is আক্ষেপ বা প্রতিষেধ—See note 14.

25. Stop your taunts, attend to business.

জগন্তামেয়াহুতমাবমাজ্জিতাভিমানাস্থ জনা বিচিহ্নাঃ ।

কার্থ্যং তু যত্নং কুরুতপ্রকৃষ্টং মা নীতিগর্ভান্ সুধিয়োঃ সমন্বম্ ॥২৫

Syn—See Intro. Eng. Tran. Sl. 25.

Prakasika—একটা বাদ্য তার এমন ক্ষমতা একি কখনও হয়?—‘জগন্তি অমেরাভুতভাবভাজি’ [হওয়া অসম্ভব নয়। কারণ ব্রহ্মাণ্ড অনীম, তাতে কত প্রকার অভূত প্রাণি আছে তা কে বলিতে পারে—Not at all impossible. The universe is infinite and the creation is wonderful]. এ হইলে আমাদের আর লজ্জার পার নাই—‘বিচিহ্নাশ্চ জনা জিতাভিমানাঃ’ [লজ্জা কি? কত কত বিচিত্র ব্যক্তি তদপেক্ষা বিচিত্র ব্যক্তির নিকট পরাভূত হইয়াছে, তাহাদের গর্ব খর্ব হইয়াছে। তোমাদেরই যে সর্বপ্রথম একুপ ঘটিল তাহা নয়—Even wonderfully mighty being are overcome by the mightier still]. ই তা বড় মিথ্যা নহ—‘নীতিগর্ভান সুধিয়ঃ মা অবমন্থস্ব’, [অতএব বুলি যাহারা বুদ্ধিমান, নীতির পথ

অবলম্বন করিয়াছেন, তাঁহাদের প্রতি ঘৃণা প্রকাশ করিও না । মহারাজ নীতির আলোচনা করিতে চান বলিয়া তাঁহাকে পরিহাস করা তোমাদের অহুচিত—Well then do not taunt those who wisely incline towards Polity]. তবে বল কি কর্তব্য —‘কার্যো তু প্রকৃষ্টং যত্নঃ কুরুত’ [সকলে মিলিয়া উপস্থিত কার্যো যত্নে সহিত কর্তব্য স্থির কর—Come, make your best effort in the undertaking] । ২৫ ।

Prose—জগন্তি অমেয়াভূতভাবভাঙ্গি (জগত্ ‘অমেয় এবং অভূত’ যে ‘ভাব’ সম্বন্ধে, তাহার ভাঙ্গন) । বিচিত্রাঃ জনাশ্চ জিতাভিমানাঃ । কার্যো তু প্রকৃষ্টং যত্নঃ কুরুত । নীতিগর্তান্ সুধিঃ মা অবমন্ধম্ । ২৫ ।

Beng—ত্রিজগৎ অসীম ও অভূত জীবের বাসভূমি । অভূত বাক্তিরও অহঙ্কার খণ্ডিত হইতে দেখা গিয়াছে । অতএব উপস্থিত কার্যো প্রাণপণে যত্ন কর । নীতিপ্রবণ বুদ্ধিমান বাক্তিদিগকে উৎসাহ করিও না । ২৫ ।

Eng.—The worlds are infinite and harbour wonderful beings, even wonderful people have their pride conquered. Do not discredit wise people who have Polity in their mind, but make your best efforts in the work.

Mitibhasini—প্রকৃষ্টাদীনাং বিচিত্রেষু কপেষু বিচিত্রৈরভেদে প্রা—
‘জগন্তি’ ভুবনানি ‘অমেয়ানি’ মাতুম ইয়ন্তয়া জাতুম্ অশব্যানি অসীমানি ইত্যর্থঃ অপি চ তানি ‘অভূতান্’ অপূর্নান্, বিচিত্রান্ ‘ভাবান্’ সম্ভবান্ ‘ভজন্তে অসীমবিচিত্রসম্ভবানি ইত্যর্থঃ । অসীমেষু ভুবনেষু বিচিত্রা জীবা জায়ন্তে । অপরঞ্চ ‘বিচিত্রাঃ’ অভূতভাৱ জগদ্বিলক্ষণা ইত্যর্থঃ ‘জনাশ্চ’ লোকা অপি ‘জিতঃ’ খণ্ডিতঃ ‘অভিমানঃ’ অহঙ্কারো যেষাং তাদৃশাঃ নিরস্ত-
গৰ্বাঃ জায়ন্তে ইত্যর্থঃ । বিচিত্রা পুনঃ বিচিত্রতরৈর্জীৱন্তে ইত্যপি দৃশ্যতে ।
তত্র চিত্রং যঃ হনুমতা পরাভূতা ভবন্ত ইতি । এবং কৰ্মণো গুরুত্বমুত্পাদ্য
কৃত্যমাহ—‘কার্যো তু’ আপত্তিতে কৰ্মণি পুনঃ, ‘প্রকৃষ্টং’ বিপুলং ‘যত্নঃ
কুরুত’ যত্নধর্ম । ‘নীতিঃ’ নয়ঃ ‘গর্তে’ অন্তঃ, মনসি, যেষাং তান্
মন্ত্রোন্মুখান্ ইত্যর্থঃ [গদ্যাবলিভাঃ সপ্তম্যাঃ পরনিশাভঃ] ‘সুধিঃ’
পাণ্ডিত্যান্ ‘মা’ অবমন্ধম্ ‘মা’ অবজানীধম্, “মন্ত্রোন্মুখঃ কিং নয়সে গুরুত্বম্”

ইত্যেবং মা নিম্নত ইতি ভাবঃ [মন্ত্বে] লুঙি ধ্বম্ । “ন মাঙযোগে ইত্যভাগমপ্রতিষেধঃ । ২৫ ।

Mall—ন নরবানরেষু অনাহা যুক্তা ইতাহ—জগন্তীতি ॥ ‘জগন্তি’ লোকা অমেয়ান্ অপরিমিতান্ ‘জুতাংস্তভাবান্’ পদার্থান্ ভজন্তীতি ওস্তান্তি । ‘জনা’স্তজায়াঃ প্রাণিনশ্চ ‘জিতা’ভমানাঃ পরিখণ্ডিতাহংকারা ‘বিচজ্জা’ বিচিত্রশক্তয়শ্চ জিতা জেতারশ্চ সম্ভীত্যর্থঃ । [অতো জয়পরাজয়ো শক্তিতত্ত্বো ন জাতিতত্ত্বো ভাবঃ] তত্রাপি কার্যো অনন্তরকৃণ্যে ‘প্রকৃষ্টঃ যতঃ কুরুত’ । ‘নীতিগভান্’ নীতিপুৰঃ-সরান্ ‘সুধিয়ো’ দীরান্ ‘মাবমন্ধবং’ নাবলানীধ্বম্ । সৰ্বত্র বলাৎসলিত্ত্বা কার্য্যা ন জাতিমাত্রাং অবমন্তুয়া ইতি ভাবঃ । [মন্ত্বে: লুঙি তঙি ধ্বমি মাঙযোগাদভাবঃ । সিচোহকিস্তাৎনামুনাসিকলোপঃ । “ধিচ” ইতি সলোপঃ । ॥

Substance—You ridicule master because he holds a council. Why? Because the enemy is only man and monkey. You are again mistaken. Wonderful prowess are humbled by beings more wonderful. Think of Kartaviryya and Balin; lay aside your contempt of men and monkeys, and think out what is most expedient at this crisis. 25.

Sara—নুনং বিচিত্রা যুষঃ, বিস্ত বিচিত্রতরো হনুমান্ । অসীম-মেতদ্বিশ্বম্ । অত্র যদি কশ্চিৎ মহাসত্ত্বো জাতঃ, ততোহপাধিকঃ কশ্চিদ-পরঃ প্রোক্তুর্ভূয় তন্ অভিব্যবেৎ ইতি নৈতচ্ছত্রম্ । মাহুধঃ কার্ত্তবীৰ্য্যঃ বানরশ্চ বালী যুয়ান্ অজয়ৎ । তত্রামো মাহুধো বানরবাহিনীকো নাবজয়ঃ । এত মন্ত্বেমোবাঙ্গিরধ্বম্ । মন্ত্বেমুখং স্বামিনং মা পরিভূত । ২৫ ।

Notes.

✓ 1. জগন্তি—See sl. 2. Refers to the Heavens, the Earth and the Patala. সম + দৃষ্টম্ + ক্রীড়াম্ ।

✓ 2. অমেয় &c.—মাতুং যোগ্যানি ইতি মা + যৎ = মেয়ানি measurable পরিচ্ছেদ্যানি । ভবন্তীতি ভূ + ণ কৰ্ত্তরি = ভাবাঃ

Beings সম্বন্ধি। অদ্ভুতা ভাবাঃ অদ্ভুতভাবাঃ wonderful beings. কর্মধা—। তান্ ভজন্তে ইতি অদ্ভুতভাব+ভজ+ঘি কর্তরি=অদ্ভুত-ভাবভাজি [“ভজো গুি” —ভজ takes ঘি instead of অণ with a কর্ম as উপপদ] acquiring wonderful beings, i. e., producing wonderful beings. ন যেয়ান্ অমেয়ান্ immeasurable, i. e., infinite. নঞন্ত—। তানি চ তানি অদ্ভুতভাবভাজি চ infinite in extent and produces wonderful being. কর্মধা—। Pred to জগন্তি। Wonderful creatures are born in the universe, and owing to the infinite extent of the universe, one cannot know when and where such a birth takes place. Decline—ভাক্, ভাজী, ভাজি। ভাজা, ভাগ্ভ্যাম্, ভাগ্ভিঃ . ভাগঃ, ভাজোঃ, ভাজাম্। ভাজি, ভাক্। “অমেয়ান্ অপরিমিতান্ অদ্ভুতাংশ্ ভাবান্ পদার্থান্ ভজন্তীতি ভজ্যাজি”—Malli. “অসংখ্যবিচিত্রভাব-ভাজি”—Jay. But অমেয় is rare in the sense অসংখ্য। If অসংখ্য were meant, the author would have said so, as জগন্ত্যসংখ্যাদ্ভুতভাবভাজি preserves the metre and also avoids the *unusual* (অপ্রযুক্ত) word অমেয়।

৪. জিতা &c.=অভি+মন+বঞ্ ভাবে—অভিমানঃ pride গর্বঃ। Now বহু—see Mitabh. Pred. to জনাঃ [‘জিতা’ : ‘বহু’-জনঃ]

4. চ—সমুচ্চয়ে And অপি। [‘চ’ : ‘অপি’]

5. জনাঃ—People. ভাব above is general, and includes জন as a particular case.

৬. বিচিত্রাঃ—বিশেষণ চিত্রয়ন্তি ইতি বি+চিত্র to astonish+অচ্ কর্তরি—বিচিত্রাঃ extremely astonishing. Qual. জনাঃ।

7. কুরুত—Make. কৃ+কোট্ ত [চকার—চক্রে, অকাষোৎ—অকৃত]।

8. প্রকৃষ্টম্—প্র+কৃষ+ক্ত কর্মনি best. Qual. বহুম্।

9. নীতিগর্ভান্—The vakya নীতিঃ গর্ভে বেষাম্ is like গর্ভঃ কণ্ঠে বহু, বহু—। The latter gives গর্ভকণ্ঠ and like it the former produces নীতিগর্ভ। We take it in the sense “thinking

of নীতি", *i. e.*, মন্ত্ৰোন্মুখ (See *Mitabh*). Mallinath's নীতি-
 পুরঃসরান্ does not differ much. But Jay. has নীতিরেব
 ষাড্ অধ্যাদিজ্ঞানং গৰ্ভে যেষাম্ those who have the *knowledge*
 of Polity within themselves, *i. e.* নীতিবুদ্ধান। In that
 case it is not easy to see why the poet does not write
 নীতিবুদ্ধান্ which certainly improves the diction. Besides,
 the last line is a censure, The Rakshasas have brought
 this upon themselves by saying "মন্ত্ৰোন্মুখঃ কিং নরসে শুক্লম্"
 (sl. 17). They ridicule Ravana, who is by no means
 নীতিবুদ্ধ even in the estimation of his most inveterate
 flatterers, but was only নীতিগৰ্ভ (মন্ত্ৰোন্মুখ) at that moment.
 Vibhishana put it in the plural (হৃদয়ঃ) to avoid a
 personal reference to the party ridiculed which is not
 etiquette in the council-hall. Qual. হৃদয়ঃ ।

✓ 10. হৃদয়ঃ—সুখ্যারিত্ত্ব ইতি স্ব+ঐধ+।কণ্, কর্তরি=হৃদয়ঃ
 the intelligent. তান্ ।

✓ 11. অবমদ্রম্—অব+মন+লুঙ্, ধ্বম্ do you show dis-
 regard [মেনে, মংস্ততে, অমংস্ত ।] লোট্ is expected and we
 get লুঙ্ owing to যা (which is যাড্) by the rule "যাড্
 লুঙ্"—লুঙ্ is used in all tenses in connection with যাড্ ।
 Also instead of অব+অমদ্রম্, the from expected, we have
 অব+মদ্রম্ without the অ (আট্) owing to the prohibition
 "ন যাড্ যোগ"। Here opinions differ ; some believe that
 besides যাড্ with ড্, there is another indeclinable যা
 having the same sense, but in connection with it we
 shall have লোট্ and not লুঙ্ as in "যা কুরু ধনজনযৌবনগবম্" ।

12. Voice—জগন্তিঃ—ভাগ্ভিঃ (ভূষভে) । বিচিহ্নৈঃ জনৈঃ
 কিতাভিমানৈঃ (ভূষভে).....প্রকৃষ্টো যত্নঃ ক্রিয়তাম্ । নীতিগৰ্ভাঃ
 সুধরঃ...অবমংস্ত ।

13. Remark—The first half of the sloka is in answer

to the brag of the Rakshasas in sl. 18 and 19 : the second half is a rebuke for the taunt in the second half of sl. 17. । ১৮ ।

২৬ General Principles of Polity

বৃদ্ধিক্রয়স্থানগতামজস্রং বৃত্তিঁ জিগীষুঃ প্রসমীচমাণঃ ।

ঘটেত সম্ব্যাদিষু যো গুণিষু লক্ষ্মীর্ন তং মুচ্যতি চঞ্চলাপি ॥২৬॥

Syn—See Intro. Eng Trans. Sl 26.

Prakusika—‘চঞ্চলা আপ লক্ষ্মীঃ তং ন মুচ্যতি’ [লক্ষ্মী চঞ্চলা বটেন কিন্তু তাতনি সেই ব্যক্তিকে ত্যাগ করেন না—Fortune is fickle no doubt, but she does not leave that person] । কোন্ ব্যক্তিকে ?—‘যঃ জিগীষুঃ সন্ধ্যাদিষু গুণেষু ঘটেত’ [যিনি নিজের ত্রিবুদ্ধি কামনা করিয়া সন্ধি, বিগ্রহ, যান, আসন, বৈধ ও সংশ্রয় এই ছয় গুণ অবলম্বন করেন, লক্ষ্মী তাঁহাকে ত্যাগ করেন না—The person who, with a view to prosperity, adopts the expedients সন্ধি &c] । সন্ধি প্রভৃতি তো সকলেই অবলম্বন করেন—‘যঃ অঃস্রং বৃত্তিঁ প্রসমীক্ষমাণঃ ঘটেত তম্’ [করেন বটে, কিন্তু সন্ধি প্রভৃতির কোনটায় কিরূপ ক্রিয়া হইবে তাহা দেখিয়া বড় একটা করেন না । যিনি তাহা বেশ করিয়া দেখিয়া করেন তাঁহারই লক্ষ্মী অচল হয়—The person who always adopts them after carefully considering their operation] । কোন্ বিষয়ে ক্রিয়া ?—‘বৃদ্ধিক্রয়স্থানগতাং বৃত্তিঁ’ [উন্নয় পক্ষের উপচয়, অপচয়, ও বর্তমান অবস্থা এই তিনের প্রতি সন্ধি প্রভৃতির ক্রিয়া—The operation on the rise, fall, and equilibrium of the sides] । ২৬ ।

Prose—যঃ জিগীষুঃ (সন্) সন্ধ্যাদিষু গুণেষু বৃদ্ধিক্রয়স্থানগতাং বৃত্তিঁ অজস্রং প্রসমীক্ষমাণঃ ঘটেত তং লক্ষ্মীঃ চঞ্চলা আপ ন মুচ্যতি । ২৬ ।

Beng.—যে রাজা অভ্যাদয় কামনা করিয়া বুদ্ধি, ক্ষয়, ও সাম্যাবস্থার প্রতি সন্ধি প্রভৃতি গুণের কিরূপ ক্রিয়া হইবে তাহা নিরন্তর পর্যালোচনা করিয়া সন্ধ্যাদিতে প্রবৃত্ত হইতে পারেন, লক্ষ্মী চঞ্চলা হইলেও তাঁহাকে ত্যাগ করেন না । ২৬ ।

Eng.—Lakshmi, though fickle, does not desert the king who, wishing prosperity, can always enter into the State-policies of which peace is the first, fully considering their operation touching growth, decline, and present status.

Mitabhāsini—‘যঃ’ য এব রাজা ‘জিগীষুঃ’ প্রার্থলিপ্সুঃ সন্ অত্বেদযকামঃ সন্নিত্যর্থঃ [অকর্মকৌহলঃ জিঃ প্রার্থলাভে বর্ততে । ততঃ সন্] ‘সন্ধ্যা’দিবু সন্ধিগ্রত্ভিষু ‘গুণেষু’ সন্ধি-বিগ্রহ-যান-সন-বৈধা-শ্রয়াণেষু ষড়্গুণেষু [“সন্ধিনা বিগ্রহো যানমাসনং বৈধমাশ্রয়ঃ । ষড়্গুণাঃ” ইত্যমরঃ] ‘বুদ্ধিঃ’ উপচয়ঃ ‘ক্ষয়ঃ’ অপচয়ঃ ‘স্থানং’ প্রকৃত্তৌ স্থিতিঃ বুদ্ধক্ষয়ভাবঃ সাম্যাবস্থা ইতিযাবৎ [“ক্ষয়ঃ স্থানঞ্চ বুদ্ধিস্ত্রিবর্ণৌ নীতিবেদিনাম্” ইত্যমরঃ] তদগতাং উপচয়াপচয়স্থিতাশ্রয়াং ‘বৃত্তিঃ’ ক্রিয়াং সন্ধাদীনাং ক্রিয়ামিত্যর্থঃ ‘অজ্ঞস্য’ সদা ‘প্রসমীক্ষমাণঃ’ বিচারয়ন্ ‘ঘটেত’ প্রবর্তেত ‘তং’ সমীক্ষাকারিণং রাজানং ‘লক্ষ্মীঃ’ স্ত্রীঃ ‘চঞ্চলা অপি’ অস্থিরা অপি ন মুঞ্চতি’ ন ত্যজতি । “বৃণুতে হি বিনুশ্চকারিণং গুণলুপ্তাঃ স্বামেব সম্পদঃ” ইতি ভাবঃ । ২৬ ।

Malli—সম্পত্তি নীতিমুপদিশতি—বুদ্ধীতি ॥ ‘যো বিজিগীষুঃ’ বিজেতৃমিচ্ছুঃ পঞ্চাঙ্গসম্পন্নো রাজা ‘বুদ্ধিকরস্থানানি’ স্বত শত্রোশ্চ উপচয়াপচয়সাম্যাবস্থা তদগতাং বৃত্তং তেষাং ‘প্রবৃত্তিমজ্ঞস্য’ নিত্যং ‘প্রসমীক্ষমাণঃ’ পরামুশন্ ‘সন্ধ্যা’দবু গুণেষু ঘটেত’ ষাড়্গুণ্যং প্রযুক্তীত ‘তং’ বিজিগীষুঃ—‘চঞ্চলাপি লক্ষ্মী’ যুঞ্চতি ॥

Substance—Weigh well how Treaty (সন্ধি), War (বিগ্রহ), March (যান), Halt (neutrality আদন), Duality (বৈধ), Alliance (সংশ্রয়), will operate on the growth (বুদ্ধি), and decline (ক্ষয়), of yourself and the enemy and also on the relative position (status quo—স্থান) of you two and then decide upon your course. সন্ধি &c. adopted after such deliberation will surely lead to uninterrupted success. 26.

Sara.—পুরুষদোষাদি চঞ্চলালক্ষীঃ । যন্ত পুরুষঃ “কৃত্তেহস্মিন্
বুদ্ধির্বা ক্রয়ো বা উভয়াভাবো বা” ইতি সম্যক্ বিবিচ্য সন্ধাদীন্ কুরুতে
তন্ত প্রথমচঞ্চলা লক্ষ্যোঃ । ২৬ ।

Notes.

1. বুদ্ধিঃ &c.—বৃদ্ধ্ + ভিন্ ভাবে—বুদ্ধিঃ growth. ক্রি + অচ্
ভাবে—ক্রয়ঃ decline. স্থা + লুট্ ভাবে—স্থানম্ present state.
Malli. explains it as সাম্যাবস্থা, *i. e.* a state in which
there is neither growth nor decline. *Jay.* has “স্বকর্মণাং
বুদ্ধিঃ বা ক্রয়ঃ বা যেন গুণেন নাভিপশ্যেৎ” which is the same.
বুদ্ধিশ্চ ক্রয়শ্চ স্থানঞ্চ বুদ্ধিক্রয়স্থানানি growth, decline, and present
condition. দ্বন্দ্বঃ । তানি গতা reaching (*i. e.*, touching.
affecting) growth, decline &c. ২য়তৎ—by the rule “দ্বিতীয়া
প্রিত্যতিতপতিতগতাত্যন্তপ্রাপ্তাপন্নৈঃ”—দ্বিতীয়া is compounded
with প্রিত, অতীত &c. তাম্ । Qual. বৃত্তিম্ ।

2. অবশ্যম্—ন প্রস্রতি ইতি নঞ্ + অস + র্ কর্তরি that which
does not leave, *i. e.*, continuous, incessant. তদ্ মথা তথা ।
Qualifies the ক্রিয়া in প্রসমীক্ষমাণঃ or বটেত ।

3. বৃত্তিম্—বৃত + ভিন্ ভাবে—বৃত্তিঃ operation ব্যাপার ।
তাম্ । Obj. of প্রসমীক্ষমাণঃ ।

4. জিগীষুঃ—জি is here অকর্মক and means উৎকর্ষপ্রাপ্তি ।
Kalidasa calls it অজিতাধিগম winning the yet un-won, *i. e.*,
acquiring the yet un-acquired. জেতুমিচ্ছুঃ ইতি জি +
সন্ + উ কর্তরি—জিগীষু + উ = জিগীষুঃ wishing to prosper.

Q. Account for the ব ।

5. প্রসমীক্ষমাণঃ—প্র + সম + ঙ্গক + শানচ্ কর্তরি considering,
well weighing. Q. Account for the ৎ ।

6. বটেত—বট + লিঙ্, ভৈত can occupy himself with, can
enter into. শকি লিঙ্ [জঘটে, অঘটিষ্ট]. Nom. জিগীষুঃ ।

7. সন্ধাদিষু—সন্ + থা + কি ভাবে = সন্ধিঃ peace. সন্ধিঃ

আদির্ঘেবাং তে সন্ধাদয়ঃ of which peace is the first. (See *Mitabh*). বহ=। তেষু। Qual. গুণেষু।

৪. গুণেষু—গুণ may be taken as *Policy*. তেষু। বিষয়াদিকরণে ৭মী। বৃত্তিং প্রসমীক্য গুণেষু ঘটতে is an echo of Kalidasa's কং সমীক্য গুণান্ উপাযুক্ত।

৯. লক্ষ্মীঃ—লক্ষ্যগতি ইতি লক্ষ্য+ঐ ঐগাদিক কৰ্ত্তরি জিগাম্—লক্ষ্মীঃ। The ঐকার here is not that of ঙী। Hence the বিসর্গ does not disappear. Compare “অবীত্ৰীতরীলক্ষ্মীত্ৰীধা-
ত্রীগামুগাদিতঃ। শ্লোলিকানামদীষান্ত ন স্থলোপঃ কদাচন।”

১০. মুঞ্চতি—Forsakes. মুচ্+লট্ তি [মুমোচ, মোক্ষতি, অমুচ্]। Nom. লক্ষ্মীঃ।

১১. চঞ্চলা—চঞ্চ to go+ঘঞ্ ভাবে=চঞ্চঃ motion. তং লাতি ইতি চঞ্চ+লা+ক কৰ্ত্তরি জিগাম্—চঞ্চলা fickle.

১২. Voice—যেন জিগীষুণা (সত্য)...প্রসমীক্ষমাণেন ঘটতে স লক্ষ্মী চঞ্চলা...মুচ্যতে। ২৬।

১৩. বিরোধভাঙ্গ is implied in ন মুঞ্চতি চঞ্চলাপি।

27. Enemy's growth when negligible ?

उपेक्षणीयैव परस्य वृद्धिः प्रनष्टनोतिरजितेन्द्रियस्य ।

मदादियुक्तस्य विरागहेतोः समूलघातं विनिहन्ति यान्ते ॥२७॥

Prakasiku.—অজিতেন্দ্রিয়স্ত পরস্ত বৃদ্ধিঃ উপেক্ষণীয়া এব' [যে শত্রু হৈন্দ্রিয়ের বশ তাহার বৃদ্ধি গণনার মধ্যে না আনিলেও চল—If the enemy cannot check his passions, his growth (বৃদ্ধি) is of no consequence and may be ignored] তার বৃদ্ধি অগ্রাহ্য কেন ?—‘মদাদিযুক্তস্ত বৃদ্ধিঃ’ [কারণ সে ব্যক্তি সর্বদা কাম-ক্রোধ-লোভ-মোহ-মদ-মাৎসর্যের অধীন থাকিবে—For, such a person will be always a slave to lust, anger, greed, infatuation, pride, spite,]। তাতে কি হয় ?—‘প্রনষ্টনোভেঃ পরস্ত’ [সে লোক কখনও নীতিকুশল হইতে পারে না—His policy will be wrongly directed]। তাতেই বা কি হইল ?—‘বিরাগহেতুঃ বৃদ্ধিঃ’ [ভেদন

ব্যক্তিঃ বৃদ্ধিঃ হইলে সে চারিদিকে সকলকে ব্যতিবাস্ত করিয়া তুলিবে, শীঘ্রই সকলে তার প্রতি খজা হস্ত হইবে—He will cause disaffection all round] । তার ফল ?—‘যা বৃদ্ধিঃ সমূলঘাতং বিনিহন্তি [অতএব পরিণামে সে বৃদ্ধি সমূলে বিনাশ ঘটাইবে—Such growth results in the end in utter destruction] । ২৭ ।

Prose.—অজিতেন্দ্রিয়স্ত মদাদিয়ুক্তস্ত প্রনষ্টনীতেঃ পরস্ত বৃদ্ধিঃ উপেক্ষণীয়া এব, বিরাগহেতুঃ যা (বৃদ্ধিঃ) অস্তে সমূলঘাতং বিনিহন্তি । ২৭ ।

Beng.—যে শত্রু ইন্দ্রিয় জদ করিতে পারে নাই ও সেই জন্ত মদ প্রভৃতি রিপূর বশ ও নীতিভ্রষ্ট হয়, তাহার বৃদ্ধি প্রকৃতবর্গের বিরাগের কারণ হয় ও পরিণামে তাহাকে সমূলে বিনাশ করে । অতএব সে বৃদ্ধি উপেক্ষার যোগ্য । ২৭ ।

Eug.—Of an enemy whose senses are uncontrolled, who is swayed by pride and the like, whose state policy has vanished, the growth—which causing discontent ruins him in the end after having destroyed his original possessions —is indeed to be neglected.

Mitabhashini—যদ্ব্যুৎপাদ্যং পরস্ত বৃদ্ধিগতাং বৃদ্ধিঃ প্রস্তুত্ব অসংযমঃ নিন্দনীয়—‘অজিতেন্দ্রিয়স্ত’ আত্মসংযমরহিতস্ত অতএব মদাদিভিঃ’ অভিমানপ্রযুক্তৈঃ [আদিগন্ধাং কামক্ৰোধলোভমোহমাংসব্যাধৈঃ বদ্ভিঃ] ‘যুক্তস্ত’ অভিমানাদিবহঃ অতএব চ ‘প্রনষ্টা’ বিলুপ্তা ‘নীতিঃ’ নয়ো যন্ত তন্ত নরহীনস্ত ‘পরস্ত’ রপোঃ ‘বৃদ্ধিঃ’ উপচরঃ ‘উপেক্ষণীয়া এব’ অগণনীয় এব [সর্বাবস্থাসু উপেক্ষণীয়া ইতোবকারো ত্যোতরতি] । কৃত ইত্যাহ ‘বিরাগস্ত’ প্রকৃতিকোপস্ত ‘হেতুঃ’ নিমিত্তঃ কোপকারণং ‘যা’ বৃদ্ধিঃ ‘অস্তে’ অবস্থানে সমূলঘাতং বিনিহন্তি মূলেন সহ নশ্বরতি কেবলান্না বৃদ্ধস্ত কা কথা [“সমুশ্রুতজীবেষু হনক্ৰোধঃ” ইতি প্রমূল । ‘কষাদিযু যথাবিধাযু প্রয়োগঃ”] । অতএব উপেক্ষণীয়া বাসনিনো বৃদ্ধিরপি প্রমাণিনী ইত্যর্থঃ । ২৭ । *সুনন্দিত ৩৭ ২৮, ১৩৮*

Malli.—সম্প্রতি বুদ্ধাদিপ্রাণিকপ্রকারমেবাহ উপেক্ষণীয়তি । ‘প্রনষ্টনীতেঃ’ উৎপথপ্রবৃত্তেঃ ‘অজিতেন্দ্রিয়স্ত’ ইন্দ্রিয়বহস্ত অতএব দিমু‘মদাক্তস্ত’ পানাদিব্যাসনাসক্তস্ত ইত্যর্থঃ । কৃতঃ অপরাগহেতু-

বিনষ্টত্বাৎ জনাপরাগমূলং ‘বা’ বুদ্ধিঃ অস্তে ঐষৎ কালাগমে সমূলং হৃদা
‘সমূলঘাতং হন্তি’ নিমূলয়তীত্যর্থঃ [“সমূলাকৃতজীবৈবম্-হনকৃৎ প্রহঃ”
ইতি হস্তেৰ্ণমূলপ্রত্যয়ে “কষাদিষু যথবিধাভ্যু প্রয়োগঃ” ॥ অত্র যত্নঃ
“বাসনস্ত চ মৃত্যোশ্চ কষ্টং ব্যসনমৃত্যতে। ব্যাসন্তোধঃ ব্রজতি
অধাত্যবাসনৌ মৃতঃ।” ইতি] ॥

Subsatnce.—I will explain these principles. Suppose your enemy is of unbridled passion, hence full of conceit &c. and devoid of Policy, Such an enemy may be ignored even if he is enjoying বুদ্ধি। For, by his vices he is sure, sooner or later, to create discontent all round, and come to grief without any effort on your part. Just now Rama is enjoying বুদ্ধি and he is not of the type I describe here. Hence he is an enemy that is not to be ignored. 27.

Sara.—শত্রুশ্চদিজ্জিহ্বাণং বশঃ তস্ত বুদ্ধিনোদ্বিগাৎ । স হি নূনং
তদৈব বুদ্ধ্যা মদাক্ষঃ প্রকৃতিকোপং জনয়েৎ । ততো নীতেভ্যঃ অমু-
পদমেব মূলেনাপি হীনো বিপত্তেত । ২৭ ।

Notes.

১. উপেক্ষণীয়া—উপ + ঐক্ষ + অনীচব্ কৰ্মণি that which de-
serves to be ignored. Agress with উক্তকৰ্ম—বুদ্ধিঃ ।

২. এব—অবধারণে । Implies that it may be ignored under *all* circumstances, and not like that described in the next sloka to be ignored conditionally. See sl. 28.

৩. পশ্য - পিপত্তি রোষম্ ইতি পৃ (or পৃ) + অচ কৰ্ত্তরি =
পরঃ an enemy. তস্ত । শেষে ষষ্ঠী । Thus derived, it is not a সৰ্বনাম ।

৪. প্রনষ্ট &c.—প্র + নষ্ট + ক্ত কৰ্ত্তরি = প্রনষ্টা vanished. We do not get ণ because of the rule “নশেঃ যাস্তস্ত” [the ন of নশ does not change if শ becomes ষ ।] নীরতে অনা ইতি

নী+স্তিন্ করণে-নীতি: Polity. গ্রনষ্টা নীতিৰ্হত whose state-policy has vanished. বহু—। তন্ত্ৰ। Qual পরন্ত্ৰ।

✓ 5. অজিতেন্দ্রিয়—ন জিতানি অজিতানি unchecked. নঞ্ তৎ—। অজিতানি ইন্দ্রিয়াণি যন্ত whose passions are unbridled. বহু—। তন্ত্ৰ। Or জিতানি ইন্দ্রিয়াণি যন্ত স জিতেন্দ্রিয়ঃ। ন জিতেন্দ্রিয়ঃ অজিতেন্দ্রিয়ঃ। তন্ত্ৰ। Qual. পরন্ত্ৰ।

✓ 6. মদাদিযুক্ত—মদঃ আদিঃ প্রধানং যেষাং তে মদাদয়ঃ those of which pride is the foremost. They are six in number (ষড়্ বর্গঃ) and known as the internal (আভ্যন্তর) enemies of man. See sl. 28. মদাদিভিঃ যুক্তঃ tainted by pride &c. ৩ তৎ—। তন্ত্ৰ। Qual. পরন্ত্ৰ।

7. বিরাগহেতুঃ—বি+রজ্+যঞ্ ভাবে=বিরাগঃ disaffection. তন্ত্ৰ হেতুঃ the cause disaffection. ৬ তৎ—। Qualifies যা (বুদ্ধিঃ)।

✓ 8. সমূলঘাতম্—মূল is here the original stock, i. e., the state to which the বুদ্ধি has been added. মূলেণ সহ সমূলম্ along with the original. বহু—। সমূল+হন্+গমূল ভাবে—সমূলঘাতম্ destruction along with the original. By the rule “সমূলাকৃতজীবেষু কনক্ৰুগ্ৰহঃ” we may attach গমূল to কন if সমূল precedes as কর্ম, to ক্রু if অকৃত preceedes, and to গ্রহ if জীব preceedes as কর্ম। The compound thus obtained refers to the corresponding action ক্রিয়া (ভাববাচ্য)। See also “সমূলঘাতং জীবদীপ্তঃ” canto 1. অব্যয় qualifying বিনিহন্তি।

9. বিনিহন্তি—বি+নি+হন+লট্ তি—destorys [জঘান, অবধীং]। Nom. যা। (সমূলঘাতং বিনিহন্তি destorys so as to have destruction along with the original. The same meaning could have been expressed by সমূলঘাতং বিধ্তে so disposes that there is destruction a long with the original, সমূলঘাতং ঘটয়তি, and so on. But we are obliged to complete the sentence with a derivative of হন্ because by the rule

“ক্‌ষাদিষু যথাবিগ্যাহুপ্রয়োগঃ” when ণমূল is attached to a root by any one of rules from Pan. 3. 4. 34 to 3. 4. 45 the sentence must be completed with a derivative of the same root, Our rule “সমৃগাকৃত”—is Pan. 3. 4. 36. Hence হন্ must follow (অহুপ্রয়োগ) here.)

10. যা—Here যদ occurs in a subsequent clause ; hence তদ্ is not necessary in spite of the dictum “যতদো-
নিভ্যসম্বন্ধঃ”—যদ্ and তদ্ must (নিত্য) appear together.
“আত্মা জানাতি যৎ পাপম্” is a similar case.

11. অন্তে—At the end. কালধিকরণে সপ্তমী ।

12. Remark—Note the sequence carefully :—
অজিতেন্দ্রিয়তা causes যদাদি, thence he becomes অনষ্টনীতি
(impolitic), which creates বিরাগ (disaffection), and
this বিনিহন্তি (works ruin).

13. Voice—...বুদ্ধ্যা উপেক্ষণীয়য়া (ভূয়তে)...যয়া...বিনিহন্ততে
। ২৭ ।

28. Own decline when negligible.

Ent. 54

জনানুরাগেণ যুতোঽবসাদঃ ফলানুবন্দ্যঃ সুধিয়াত্মনোঽপি ।

উপেক্ষণীযোভ্যুপগম্য সন্নিহিতা কামাদিষড্বর্গজিতাধিপেন ॥২৮॥

Syn—see Eng. Tran. (Intro) Sl. 28.

Prakasika—‘আত্মনঃ অবসাদোহপি উপেক্ষণীয়ঃ’ [নিজের ক্ষয় ও অগ্রাহ্য করা ঘাইতে পারে—One may also ignore one's own decline]। কখন কে পারে ?—‘সুধিয়া কামাদিষড্বর্গজিতা অধিপেন উপেক্ষণীয়ঃ’ [যে বুদ্ধিমান রাজা কামাদি ছয় পিণ্ড জয় করিয়াছেন তিনি পারেন—It may be ignored by the wise ruler who has bridled his passions]। কারণ কি ?—‘জনানুরাগেণ যুতঃ ফলানুবন্ধঃ অবসাদঃ’ [সর্বসাধারণ তাদৃশ রাজার অহুগত থাকে। তাঁহার আপাততঃ ক্ষয় হইলেও পরিণামে স্ফল ফলিবে—Such a

king wins the affection of all; so his decline ends in growth]। আমিও না হয় কামাদি জয় করিব—‘সন্ধিমা অত্যাগম্য উপেক্ষণীয়ঃ’ [তথাস্ত। কিন্তু তেমন রাজাও সন্ধি করিয়া তবে নিজের ক্ষয় অগ্রাহ্য করিতে পারেন। আপনিও রামের সঙ্গে সন্ধি করেন—But he can ignore his decline only having concluded peace with the enemy]। ২৭।

Prose.—সুখ্যা কামাদিষড়্বর্গজিতা অধিপেন জনানুরাগেণ যুতঃ কলানুবন্ধঃ আত্মনঃ অবসাদঃ অপি, সন্ধিমা অত্যাগম্য উপেক্ষণীয়ঃ। ২৮।

Beng.—যে নরপতি বুদ্ধিমান ও কামাদি ছয় রিপু জয় করিয়াছেন তাঁহার ক্ষয় ও, লোকের অনুরাগের সহিত মিশিত আছে বলিয়া, পরিণামে শুভ, অতএব সন্ধি অবলম্বন করিয়া উপেক্ষার যোগ্য। ২৮।

Eng.—His own decline too, attended as it is by the affection of the people hence having a sequence of good results, may be ignored after having concluded peace, by a wise monarch who has conquered that group of six which is headed by lust.

Mitabhasini—ষড়্গুণানাম্ আত্মনঃ ক্ষয়ঃ প্রতি বৃত্তিং নিদ্ধিশন্ সংযমঃ স্তোতি—‘সুখ্যা’ বুদ্ধিমতা অতএব ‘কামাদীনাম্’ পুরুষদোষণাম্ যঃ ‘ষড়্বর্গঃ’, ষট্ক্ষং তং জিতবতা [“সংস্—” ইতি কর্মণাপপদে ভূতে কিপ্ কর্তৃর] রাগাদিরিপুচক্রজয়িনা ‘অধিপেন’ নরপতিনা জনানুরাগেণ প্রকৃতিপ্রেমসম্ভিন্নঃ অতএব ‘কলঃ’ বুদ্ধিঃ ‘অনুবন্ধঃ’ পরিণামো যস্য দঃ পরিণামশুভঃ স্বস্ত ইত্যর্থঃ ‘আত্মনঃ’ স্বস্ত ‘অবসাদঃ’ অপি ক্ষয়শ্চ ‘সন্ধিমা অত্যাগম্য’ বিধায় সন্ধায় ইত্যর্থঃ ‘উপেক্ষণীয়ঃ’ অবজ্ঞেয়ঃ। বাসনিনঃ শত্রোর্বুদ্ধিঃ সর্দৈব উপেক্ষতে, অবাসনিন আত্মনঃ ক্ষয়ঃ তু সন্ধিং কৃত্বা, ন হি সদা, ইতি বিবেকঃ। “জিতেন্দ্রিয়ত্বং বিনয়শ্চ কারণং গুণপ্রকর্ষে; বিনয়াদবাধ্যতে। গুণপ্রকর্ষণে জনানুরাগ্যাতে জনানুরাগ-প্রভবা হি সম্পদঃ।” ইতি ভাবঃ। ২৮।

Malli—বাসনাবসক্তস্ত শত্রোর্বুদ্ধিপেক্ষণীয়া ইত্যুক্তম্ অবাসনিনঃ যস্ত ক্ষয়োহপ্যুপেক্ষণীয় ইত্যাহ ভবেন্তি ॥ ‘কামাদিষড়্বর্গজিতা’ জিতারিষড়্বর্গেন [জয়তে: “সংস্—” ইত্যাদিনা কিপ্] ‘সুখ্যা বুদ্ধিসম্পন্নেন

‘অধিপেন’ বিজিগীষুণা রাজ্ঞা ‘জনানুহরাগেণ যুতো’ জনানুহরাগশক্তিঃ
অতএব ‘ফলেনানুবন্ধঃ যন্ত সঃ স্বস্তঃ আত্মনঃ অবসাদঃ ক্রোধোপি
‘সন্ধিমভ্যুপগম্য’ আশ্রয়লাভাৎ পরং সন্ধারোপেক্ষণীয়ঃ [অসন্ধানে
স্বয়ং ক্রীণঃ পরেণ অভিযুক্ত্যতে ইতি ভাবঃ ।

Substance—Again suppose you have your passions under check, so that you are liked by all. If now you suffer ক্ষয় you may overlook it, for, in the end, good will follow as the inevitable consequence of the universal love you enjoy. But then you must first enter into সন্ধি with your enemy. Just now your luck is on the wane (ক্ষয়) as you can judge by the reverses you have suffered. It behoves you then to make peace with Rama, conciliate the disaffected, put passions under check, and the ক্ষয় will be recovered. 28.

Sara—রাজানি অব্যসিনি প্রকৃতঃ প্রীষন্তে । স চি রাজা যদা
যদা সৌদতি তদা চেৎ সন্দবীত, মন্ত্রে অস্তুরেণাপি যন্ত প্রকৃতিশ্রেয়া এব
ভূয়ো বৃদ্ধ্যা যুক্ত্যতে, তৎ ক্রোধোহপি তন্ত উপেক্ষ্যঃ । ২৮ ।

Notes

1. জনানু &c.—অনু+রক্ত+ঘঞ্ ভাবে=অনুহরাগঃ love.
জনানামনুহরাগঃ the love of the people. তেন। Here সহ is understood (গম্যমান) the construction being জনানুহরাগেণ সহ যুতঃ । Hence গম্যমানসহস্রাব্যোগে তুতীয়া ।

2. যুতঃ—যু+মিশ্রণে+ক্ত কর্মণি united. Qual.—অবসাদঃ ।

✓ 3. অবসাদঃ—অব+সদ+ঘঞ্ ভাবে Lit. Depression, hence decline ক্ষয়ঃ । উক্তকর্ম of উপেক্ষণীয়ঃ ।

✓ 4. ফলানুবন্ধঃ—ফল is good result অনুবধ্যতে ইতি অনু
+বন্ধ+ঘঞ্ কর্মণি—অনুবন্ধঃ that which is attached behind,
i. e., the sequel. ফলম্ অনুবন্ধো যন্ত of which good result
is the sequel. বহু—Qualifies অবসাদঃ । Malli. has ভাবে
ঘঞ্ । “ফলেন অনুবন্ধঃ সংবন্ধো যন্ত সঃ” । This is a ব্যাধিকরণ

arises. কামাদি are thus given by *Kamandaka*—“কামঃ ক্রোধস্তথা লোভো হর্ষো যানো মদস্তথা । যড়্‌বর্গমুৎসৃজেদেন-মাম্বনৃত্যন্তে স্মখী নৃপঃ ।” Jay. has “কামক্রোধলোভমোহমদেৰ্য্যাণাং সন্নাং বর্গঃ” । Qual. অধিপেন ।

✓ 11. অধিপেন—অধিপাতীতি অধি+পা+ক কৰ্ত্ত্বরি—অধিপঃ the protector, *i. e.*, the king, তেন । তয়া in the অমুক্তকৰ্ত্ত্ব of the ক্রিয়া in উপেক্ষণীয় ।

12. *Remark*—The gist is not that such a monarch *must* disregard his loss (অবসাদ), but only that he can *afford* to disregard it,

13. *Voice*—অবসাদেন...(ভয়তে) । ২৮ ।

Remark on Sl. 29—32.

These Sloka refer to the case when the enemy is too strong either to be crushed (বিগ্রহ) unceremoniously, or to be treated (সন্ধি) with any hope of obtaining good terms. The advice is—(a) either take up অসন and watch opportunities (Sl. 29), or (b) conclude a treaty *on any terms*, and then, at leisure, go on employing devices, fair or foul, to weaken the enemy (Sl. 30—31). When you have succeeded in cutting down his resources, go out to war (Sl—32).

29. Watchful inactivity when desirable.

যদা বিগৃহ্ণনুত সন্দধানো বৃদ্ধিং ক্ষয়ং বানুগুণং ন পশ্যেৎ
আসীত রাজাবসরপ্রতীক্ষস্তদা প্রয়াসং বিতথ্যং ন কুর্যাৎ ॥২৯॥

Syn—see Intro. Eng Tran, Sl. 29.

Prakasika—‘তদা বিতথ্যং প্রয়াসং ন কুর্যাৎ’ [তখন নিষ্ফল চেষ্টা করিবে না—Then no useless attempt must be made].
কখন করিবে না—‘যদা বৃদ্ধিং ক্ষয়ং বা ন পশ্যেৎ’ [যখন নিঃশেষ লাভ

বা শত্রুর ক্ষয় দেখিবে না তখন চেষ্টা করিবে না—When growth of self or decline of the enemy is not apparent]. অবারণ বৃদ্ধি বা ক্ষয় হইবে কেন ?—‘বিগৃহ্ণন্ উত সন্দধানঃ অহুগুণং ন পশ্যেৎ’ [বিগ্রহ বা সন্ধি করিলে, তার অব্যবহিত পরে, তারই ফলস্বরূপ বৃদ্ধি বা ক্ষয় হইবে এরূপ ধারণা না হইলে নিষ্ফল চেষ্টা করিবে না—When nothing is seen to follow immediately a fight or a treaty, no useless effort should be made]. তখন কি করিবে ?—‘তদা রাজা অবসরপ্রতীক্ষাং আশীত’ [তখন নিশ্চেষ্ট বসিয়া সুযোগ অনুসন্ধানে থাকিবে ! বাগে পাড়িলেই আক্রমণ করিবে—In that case stand neutral and await opportunities] । ২৮ ।

Prose—রাজা যদা বিগৃহ্ণন্ উত সন্দধানঃ অহুগুণং বৃদ্ধিং ক্ষয়ং বা ন পশ্যেৎ তদা অবসরপ্রতীক্ষাং আশীত, বিতথং প্রয়াসং ন কুর্যাৎ । ২৯ ।

Beng.—যখন রাজা দেখিবেন বিগ্রহে বা সন্ধিতে নিজের বৃদ্ধি বা শত্রুর ক্ষয় হইবে না, তখন নিশ্চেষ্ট থাকিয়া সুযোগের প্রতীক্ষা করিবেন, নিষ্ফল প্রয়াস করিবেন না । ২৯ ।

Eng.—When he does not see any immediate growth or decline by fighting or treating, the king should rest, inactive, awaiting opportunities, and not make useless attempts. 29.

Mitabhasini—সম্প্রতি বলবাহিরোণে আশ্রয়মাং—‘রাজা’ নৃপঃ ‘যদা’ যস্মিন্ কালে ‘বিগৃহ্ণন্ বিগ্রহং কুবন্ ‘উত’ অথবা ‘সন্দধানঃ’ সন্ধিং কুবন্ ‘গুণং’ বিগ্রহং বা সন্ধিং বা ‘অহু’ গুণসমীপে, তদনন্তর-মিত্যর্থঃ ‘অহুগুণম্’ [“অহুগুণংসময়ঃ” ইত্যাব্যয়াভাৎ :] সন্ধিবিগ্রহয়ো-রন্তরগুণালম্বনাৎ পরমেব তৎফলং ‘বৃদ্ধিম্’ আত্মন উপচয়ঃ, ‘ক্ষয়ং’ পরন্তু অপচয়ঃ, ‘বা নপশ্যেৎ’ ন নিরূপয়েৎ ‘তদা’ তস্মিন্ কালে ‘অবসরং কালং কার্যকালমিত্যর্থঃ ‘প্রতীক্ষতে’ প্রতিপালয়তি যঃ তাদৃশঃ সন্ হি জায়েষা সন্নিত্যর্থ [“দৈক্ষিকমিভ্যাক” ইতি ৭ঃ] ‘আশীত’ আসনং শ্রয়েত । ‘বিতথং’ বুদ্ধিক্ষয়য়োঃ রত্নতরাভাবাত্ নিষ্ফলং ‘প্রয়াসম্’ উগ্ৰমং “ন কুর্যাৎ” নাস্তুতিষ্ঠেৎ । সদা ফলং বীক্ষ্য প্রবর্তেত, নিষ্ফলে কা প্রবৃত্তিঃ ইতি ভাবঃ । ২৯ ।

Malli.—যদা সন্ধো .বিগ্রহে বা ফলং ন দৃশ্যতে তদা ভিজীযুবা—
সনমাপ্রযেদ্ ‘ইত্যাহ—যদেতি । ‘যদা বিজীযুঃ বিগৃহ্ণন্ পরং বিরুদ্ধান
উত সন্দধানঃ’ । অহন্ বা ‘বৃদ্ধিমান্ননঃ উচ্চয় ‘মহুগুণম্’ আত্মনোহুকুলং
‘ক্ষয়ং’ পরশ্চ নাশং বা ‘ন পশ্যেৎ তদা ‘বাজগীযুনুপোহবসরং কার্যাকালং
প্রতীকতে ‘ইত্যবসরপ্রতীকঃ’ সন্ (“কর্মণান্” ?) ‘আসীত’ ন ক্রাক্ষারাপি
সন্দধ্যাৎ কিং তৃদাসীত ‘বিতথং বার্থং প্রয়াসং ন কুর্ধ্যাৎ’ করণে বা
অহমেব কীয়েত ইতি ভাবঃ ॥

Substance—I will now speak of neutrality (আসন) ।
If you find that you gain, or the enemy loses, by declar-
ing war or concluding a treaty, you should stand neutral
without wasting your energy in fruitless exertions. But
all the while go on watching for an opportunity to strike.
This refers to the stage of the commencement of hostil-
ities. Your case is different, for Rama has already declared
war against you. 29.

Saru.—আত্মনো বৃদ্ধিঃ পরশ্চ বা ক্ষয়ঃ সন্ধিবিগ্রহয়োঃ ফলম্ । যদা
নাশ্য নচ পরং তদা আসনং কাব্যং ন বিগ্রহো নাপি সন্ধিঃ । বদ্ধাসনস্ত
স্বস্বমাক্ষমাণ আত্মনো ভূভৌ ভূতৌ উত্তিষ্ঠেত রিপোশ্চ রক্কে রক্কে
প্রহরেৎ । ২৯ ।

Notes

1. *Remark*—The sloka treats of Neutrality (আসন)
with watchfulness.

✓ 2. বিগৃহ্ণন্—বি + গ্রহ + শত declaring war. Qual রাজা ।

3. উত—Or. An অব্যয় expressing বিকল্প । I have
followed *Malli.* gay, reads ন চ ।

✓ 4. সন্দধানঃ—সম + ধা + শানচ্ contracting peace. The
আত্মনো has no special significance. সন্দধ্যং is also
allowable. Qual. রাজা ।

5. বৃদ্ধিম্—বৃষ + ভিন্ ভাব বৃদ্ধিঃ Growth. This may

result from either বিগ্রহ or সন্ধি । Refer's to one's own growth.

✓6. কয়ম্—কি + অচ ভাবে = কয়ঃ decline. This too may be either due to বিগ্রহ or সন্ধি । Refer's to the enemy's decline.

✓7. অহুগুণম্—অব্যয়ীভাব । See *Mitabh.* গুণ here refers to বিগ্রহ and সন্ধি । All the six of সন্ধি, বিগ্রহ &c., are so many *gunas*. Compare “পণবন্ধমুখান্ গুণানজঃ যত্পাযুক্ত সমীক্য তৎফলম্” = *Raghu*. The অব্যয়ী—is directed by the rule “অহুর্ষৎসময়া”—অহু meaning *near*, is compounded with an *indicator* (লক্ষণ) whose proximity is expressed by the compound. Here অহুগুণং বুদ্ধিং পশ্চৎ = গুণস্ত সমীপে (which may therefore be taken as *caused* by the গুণ) বুদ্ধং পশ্চৎ । So অহু implies *neighbourhood*—neighbourhood of গুণ—and the গুণ (whether বিগ্রহ or সন্ধি) *indictes* বুদ্ধি । Thus the rule applies. Similarly অহুগুণং কয়ং পশ্চৎ is explained. In these, অহুগুণম্ (গুণস্ত সমীপে, i. e. *caused* by the গুণ) may be taken to qualify পশ্চৎ, or by লক্ষণা it may mean গুণস্ত সমীপে স্থিতং বস্তু and then qualify বুদ্ধি or কয় । The word being an অব্যয়, by the rule “অব্যয়ীভাবশ্চ,” it will have the same form অহুগুণম্ in all genders. *Mulli.* takes it with কয় *only*. Thus “বুদ্ধিম্ আত্মন উচ্ছায়ম্, অহুগুণম্ আত্মনঃ অহুকুণং কয়ং পরস্ত নাশম্” । His derivation seems to be অহুমতঃ গুণো যন্ত সঃ অহুগুণঃ । Jay. and Bharata have “আত্মনঃ অহুগুণং...বুদ্ধিঃ... কয়ং বা পরস্ত, আত্মন অহুগুণং, ন পশ্চৎ” । They evidently want to have লিঙ্গবিপরিণাম । But বিপরিণাম takes place in a *subsequent* clause. Thus রাম আগতঃ সীতা চ requires আগতঃ, which occurs first, to be transformed (বিপরিণাম) into আগতা in the *subsequent* clause. বিপরিণাম is alteration

of what has *already appeared* in a different form. It is not therefore available in বুদ্ধিঃ ক্রমঃ বা অল্পভূতম্ । The objection ceases if the prose be altered into অল্পভূতম্ ক্রমঃ বুদ্ধিঃ বা । একশেষ should be avoided, for with the বাক্য—অল্পভূতম্ অল্পভূতম্ ৫ we get অল্পভূতম্ in the *dual*. Singular is optionally allowable only when one of the constituents is *neuter*, which is not the case here.

8. পশ্যেৎ—If he sees, দৃশ+লিঙ্ বাৎ । “হেতুহেতুমতোলিঙ্” (see under কুৰ্ঘ্যাৎ) [দ্রক্ষ্যতি, অদ্রাক্ষীৎ—অদর্শৎ] । Nom. রাজা understood.

9. আসীত—Should take up আসন । আস+লিঙ্ ঈত । “হেতুহেতুমতোলিঙ্” (see under কুৰ্ঘ্যাৎ) । [আস্তে, আসাক্ষে—আগামত্ব—আসামাস, আসিষ্টে] । Nom. রাজা &c understood.

10. অবসরপ্রতীকঃ—অবসরতাপ্ত্বিন্ ইতি অব+ত্+ব অধিকরণে সংজ্ঞায়াম্—অবসরঃ opportunity. তং প্রতীকতে ইতি অবসর—প্রতি+ঈক+ণ কর্তরি bidding his time. The ণ bars অণ্ । The Varttika “ঈকিকমিত্যাক্ষ” means ঈক and ক্রম also take ণ instead of অণ্ when a কৰ্ম precedes and is compounded with it. Qualifies রাজা who must not merely আসীত but remain অবসরপ্রতীকঃ at the same time.

11. প্রয়াসম্—প্র+বস+ঘঞ্ ভাবে—প্রয়াসঃ effort. তম্ ।

12. বিতথম্—তথা means সত্যম্ truth. Compare “আয়োধনং নহু কিমাথ সখে তথেষতি”—*Bhavabhuti*. It is an অব্যয় । বিগতা তথা অস্মাৎ ইতি বিতথঃ false, বহু—Compare “ন বিতথা পরিহাসকথাষপি”—*Kalidasa*. Secondly, here, ব্যর্থ useless. তম্ । Qualifies প্রয়াসম্ ।

13. কুৰ্ঘ্যাৎ—Should make. কৃ+লিঙ্ বাৎ । “হেতুহেতুমতোলিঙ্”—when two actions are related as cause (হেতু) and effect (হেতুমৎ), both are exhibited in লিঙ্ । Here অদর্শনক্রিয়া (ন পশ্যেৎ) is the *cause* (হেতু) of which both

আসনক্রিয়া (আসীত) and অকরণক্রিয়া (ন কুৰ্ধ্যাৎ) are the effect (হেতুসং) । So all these take লিঙ ।

14. Voice—রাজা.....বিগৃহতা . সন্দধানেন.....বৃদ্ধিঃ কয়ঃ....
দৃষ্টতে...অবসরপ্রতীকেন আশ্রিতে বিতথঃ প্রয়াসঃ...ক্রিয়তে । ২৯ ।

30. Measures to adopt during peace.

সন্ধ্যী স্থিতো বা জনয়েত্ স্বল্পজিৎ হন্যাৎ পরং বোপনিষত্‌প্রয়োগৈঃ ।
আস্রাবয়েদস্য জনং পরৈর্বা বিগ্রাহ্য কুর্য্যাদবহীনসন্ধিম্ ॥৩০॥

Syn—See Intro. Eng. Trans. Sl. 30.

Prakasika—ওরূপ স্থলে আসন অবলম্বন হইয় অস্ত্র উপায় নাই ।
—‘সন্ধৌ স্থিতঃ স্বল্পজিৎ জনয়েৎ বা’ [আছে । শত্রুর সহিত সন্ধি কর
ও পরে নিজের বৃদ্ধি কর—Or enter into treaty with the
enemy and then arrange for your own growth] । বৃদ্ধি
কর বলা সহজ, করা কঠিন—‘উপনিষৎপ্রয়োগৈঃ পরং হন্ত্যৎ’ [শুণ্ড
উপায় অবলম্বন কর ও প্রথমে শত্রুকে মারিয়া ফেলার চেষ্টা কর—
Secretly adopt treacherous means and kill the enemy] ।
তা কি সব সময়ে পারা যায় ?—‘অস্ত্র জনম্ আশ্রাবয়েৎ বা, [মারিতে
না পার ওর লোকজন ভাগাইয়া দেওয়ার চেষ্টা কর—Try to make
his men desert him] । যদি তাও না পারি ?—‘পঠৈঃ বিগ্রাহ্য
অবহীনসন্ধিং কুৰ্য্যাদ বা’ [তাও না পার অস্ত্রের সহজে ওর ঝগড়া বাধাইয়া
দাও । তাহা হইলে তুমি বা বলিবে তাতেই রাজী হইয়া সে তোমার
সঙ্গে নিটমার্ট করিয়া ফেলিবে—Foment war between him and
other kings ; he will then be forced to accept any dis-
honourable terms you may dictate] । ৩০ ।

Prose.—‘সন্ধৌ বা স্থিতঃ স্বল্পজিৎ জনয়েৎ । উপনিষৎপ্রয়োগৈঃ
পরং হন্ত্যৎ, অস্ত্র বা জনম্ আশ্রাবয়েৎ, পঠৈঃ বা বিগ্রাহ্য অবহীনসন্ধিং
কুৰ্য্যাদ । ৩০ ।

Beng.—অথবা সন্ধি করিয়া নিজের বৃদ্ধি করিতে থাকিবে ।
যথা—শুণ্ড উপায়ে শত্রুকে মারিয়া ফেলিবে, নয় ত আর লোকজন ভাগাইয়া

দিয়ে, নতুবা কোনও বলবান্ তৃতীয় পক্ষের সঙ্গে যুদ্ধ বাধাইয়া দিয়া একটা হের সন্ধিতে তাকে আবদ্ধ করিয়া লইবে । ৩০ ।

Eng.—Or, settled in peace, he should promote his own growth. Thus, by secret means, he should kill his enemy, or wean his people, or make him conclude a humiliating peace by getting him entangled with others,

Mitabhasini.—তত্রৈব পক্ষান্তরে কৃতসন্ধে: কৃত্যমাহ—‘সন্ধো বা’ পক্ষান্তরে, আসনমকৃত্বা ইত্যর্থঃ, পণবন্ধে ‘স্থিতঃ’ স্বস্থঃ সন্ ‘অন্ত’ আত্মনো ‘বুদ্ধিম্’ উপচরং ‘জনয়েৎ’ বিদধ্যাৎ [“হেতুহেতুমতোলিঙ্” ইতি লিঙ্] । স্ববুদ্ধৌ পরক্ষয়ঃ পরো হেতুঃ ইতি তমেব প্রপঞ্চতি—‘উপনিষদ্বৃত্তে:’ শুশ্রুতব্রহ্মবিহিতঃ ‘প্রয়োগৈঃ উপাটৈঃ; রহস্তোপাটৈঃ’ বিষদানাদিভিরিত্যর্থঃ ‘পরং’ রিপুং ‘হস্তাং’ ষাতয়েৎ । অয়ং রহঃপ্রযুক্তো দণ্ডঃ । ‘অন্ত বা’ অথবা তৎকর্তৃমশক্লবন্ এতস্ত রিপো: ‘জনম্’ অমাত্যাদিকম্ ‘আশ্রাবয়েৎ’ চালয়েৎ । অন্তর্ভেদঃ অয়ং রহঃপ্রযুক্তঃ । ‘পটৈঃ বা’ অথবা অপটৈঃ স্বপঞ্চতিঃ সহ ‘বিগ্রাহ’ বিগ্রহং কারয়িত্বা, চাটৈরেনং মিত্রতো বিভেদ্য ইত্যর্থঃ ‘অবহীনঃ’ নীচঃ ‘সন্ধিঃ’ বস্ত তথাবিধং নিকৃষ্টপণবন্ধঃ ‘কুর্যাৎ’ বিদधीত । কচ্ছগতং রিপুং ভীষয়িত্বা নিকৃষ্টেন সাক্ষনা যোজয়েৎ । রহঃপ্রযুক্তাহং বহির্ভেদঃ । [সর্বত্র “হেতু হেতুমতোলিঙ্” । পূর্বশ্লোকে “ন পশ্যেৎ” ইতি হেতুকৃত্তঃ] । ৩০ ।

Malli.—তত্রৈব পক্ষান্তরাণ্যাহ—সন্ধাবিতি । অথবা ‘সন্ধৌ স্থিতঃ সন্ধিকৃত্বা ‘বুদ্ধিঃজনয়েৎ’ সম্পাদয়েৎ বুদ্ধঃ পরং সাধয়েৎ ইত্যর্থঃ । ‘পরং শত্রুপনিষৎপ্রয়োগৈঃ’ রহস্তোপাটৈঃ বিষদানাদিভিঃহস্তাৎ । ‘অন্ত শত্রো: জনম্’ অমাত্যাদিকং চটৈঃ গূঢ়পুরুষৈঃ ‘আশ্রাবয়েৎ’ দানমানদিনা প্রলোভ্য নির্গময়েৎ, অথবা ‘বিগ্রাহ’ প্রবলং বিগ্রহং কারয়িত্বা তদবস্থং ‘পরং হীনসন্ধিঃ কুর্যাৎ’ নিকৃষ্টসাক্ষনা বশীকুর্যাৎ ইত্যর্থঃ ॥

Substance.—Under the circumstances, there is another course open to you. You enter into some sort of a treaty with him, and, then with a view to wrest better terms, go on augmenting your own resources. Towards

this end, secret means (উপনিষৎপ্রয়োগ) have to be adopted and attempt made in various directions—(a) First of all try to remove your enemy by poison or assassination (দণ্ড); (b) if unsuccessful, try ভেদ and (i) see if you can make his ministers, generals, &c., desert him, (ii) that failing, make him quarrel with others and thus force him to enter into a dishonourable treaty with you. 30.

Sara.—বলবতি রিপৌ আসনাং অপরোপ্যন্তি মার্গঃ ; যথালভ্যাং সন্ধিবিধীয়তাং তত আত্মনো বুদ্ধার্থং পরক্ষয়ঃ ক্রিয়তাম্ । স চ দ্বিধা ভবতি রহো বা প্রকাশং বা । রহেঃপ্রয়োগে দ্বিবিধঃ দণ্ডাশ্রয়ো ভেদা-
শ্রয়শ্চ । রিপোর্মারণং রহোদণ্ডঃ । রহোভেদোহপি অন্তভেদবাহিভেদাভ্যাং
দ্বিবিধঃ । প্রকৃতিপ্রকোপঃ অন্তভেদঃ মণ্ডলপ্রকোপে বহিভেদঃ । মণ্ডলম্বেন
কোপিভেন যেন কেনাপি রিপোর্বিগ্রহে বৈয়মন্তেন তং ভাবয়িত্বা আত্মনঃ
প্রাক্কৃতং হীনসন্ধিং রিপৌ বোজয়েৎ । ৩০ ।

Notes.

1. *Remark*—This sloka suggests an alternative course (সন্ধি) when the enemy is strong. It explains how a temporary peace (সন্ধি), though ignoble, may be utilised to work one's growth.

2. সন্ধৌ—সন্+ধা+কি ভাবে=সন্ধি: peace. তস্মিন্ । অধি-
করণে ামী ।

3. স্থিতঃ—স্থি+ক্ত কৰ্ত্তরি settled, i. e., having obtained time to make a leisurely survey of the situation. Qual. দাজ্ঞা ।

8. বা—Indicates an alternative, viz, আসীত ((sl. 29). or (বা) সন্ধৌ স্থিতো জনয়েৎ ।

5. জনয়েৎ—জন+ণিচ্+লিড্, যাং should cause. See note 16 below. This is connected with ন পশ্যেৎ of the previous sloka. যদা ন পশ্যেৎ তদা সন্ধৌ স্থিতঃ স্ববুদ্ধিং জনয়েৎ

is the context. Hence “হেতুচেতুমতোলিঙ্” (see sl. 22) [জায়তে, জজ্ঞে, অজনি—অজনিষ্টে । গিচি—জনয়ামাস &c. অজীজনৎ]। Nom. রাজা।

6. স্ববৃদ্ধি—স্বত্ব or স্বা বৃদ্ধি: স্ববৃদ্ধি: own growth. ৬তৎ—or কর্মধা—। তাম্ । অধিকর্ত্ব: কর্মত্বে কর্মণি দ্বিতীয়া । The অধিকর্ত্ব form was স্ববৃদ্ধি: জায়তে । জন is অকর্মক । Here by the rule “গতিবৃদ্ধিপ্রত্যাবদানার্থশব্দকর্মকর্মকাণামধিকর্ত্বা স পো”—In the case of verbs meaning motion (গত্যর্থ), knowing (বুদ্ধ্যর্থ), eating (প্রত্যাবসানার্থ), verbs having sound as their কর্ম (শব্দকর্ম), and verbs having no কর্ম, the nominative in the অধিকর্ত্ব state becomes কর্ম when গিচ্ is attached—স্ববৃদ্ধি becomes কর্ম of জনি । Thus স্ববৃদ্ধি জনয়েৎ ।

7. হত্যাং—হন + লিঙ্, যাং Should kill. “হেতুচেতুমতোলিঙ্” ইতি লিঙ্ (see জনয়েৎ above). যদা ন পশ্যেৎ তদা জনয়েৎ ইতি পূর্বশ্লোকেন সঙ্ক: [হন্তি, জঘান, অবধীৎ, হনিষ্যতি] । From here we have the details how স্ববৃদ্ধি is to be caused. Four expedients (উপায়) may be employed towards this end—দণ্ড, ভেদ, সাম, দান । “ভেদো দণ্ড: সাম দানমিত্যুপায়চতুষ্টয়ম্ ।” হত্যাং gives the application of দণ্ড ।

8. উপনিষৎ &c.—উপনিষদস্তি জনা । অত্র ইতি উপ + নি + সদ + ক্ৰিপ্ অধিকরণে—উপনিষৎ that in which people sit close together. i. e., anything secret রহস্যম্ or রহ: It may thus mean (i) the sacred texts the tenets of which are kept secret, (ii) a conspiracy against a. enemy. প্রযুক্তান্তে ইতি প্র + বৃজ + ঘঞ কর্মণি = প্রযোগা: means. উপনিষদ: প্রযোগা: Secret means. কর্মধা—। তৈ: । তৃতীয়া করণে । হত্যাং, আত্মাবরৎ, কুধ্যাং all refer to these secret means.

9. আত্মাবরৎ—আ + অ + গিচ্ + লিঙ্, যাং । Should cause

to leave him. “হেতুহেতুমতোলিঙ্” (see Sl. 29). যদা ন পশ্চৎ তদা (সাক্ষাৎ) আস্রাবয়েৎ ইতি সন্ধকঃ [অস্রাব, অস্রাব্যৎ] ।

10. জনম্—Refers to প্রকৃতিমণ্ডল। This is অন্তর্ভেদ by secret means (উপনিষৎপ্রয়োগ)। অণিকৰ্ত্তৃঃ কর্মসংজ্ঞায়াং দ্বিতীয়া because the root জ is here অকর্মক (see জনয়েৎ above)। Thus জনঃ স্রবতি men secede. স জনং স্রাবয়তি he causes men to secede.

11. পঠৈঃ—With others. পঠৈঃ সহ বিগ্রাহ is the construction. Hence সহার্থযোগে ওয়া।

✓ 12. বিগ্রাহ—বি+গ্রহ+ণিচ্+লাপ্ having caused to fight. The অণিকৰ্ত্তৃ form is পরঃ পঠৈঃ সহ বিগৃহাতু। With ণিচ্ we get জিগীষুঃ পরঃ পঠৈঃ সহ বিগ্রাহয়তু। Now how dose the অণিকৰ্ত্তা (পর) become কর্ম here? The answer is, apparently, “বিগৃহাতু in the অণিকৰ্ত্তাকাল is অকর্মক”। Hence we get কর্মসংজ্ঞা as in জনয়েৎ আস্রাবয়েৎ। But বিগৃহাতু is অকর্মক only because the root does not refer to কর্ম (অবিবক্ষিত কর্ম)। Such cases are however, not included in the Sutra “গতিবুদ্ধিপ্রত্যয়সানার্ধ—”। We read “যেবাং দেশকালাদিভিন্নং কর্ম ন সম্ভবতি তে অত্র অকর্মকাঃ, ন তু অবিবক্ষিত-কর্মণোহপি”—By অকর্মক in the rule “গতিবুদ্ধি—” only those roots are meant that have no কর্ম except time, place etc, অবিবক্ষিত কর্ম roots are not at all included. Hence we explain বিগৃহাতু বিগ্রহ-যোগ্যাত্মেন বুধ্যতাম্ and বুধ্যার্থাৎ কর্মসংজ্ঞা (See বুদ্ধিম্ above and অজিগ্রহৎ 11. 42).

13. কুৰ্য্যাৎ—Should render, কৃ+বিলঙ ষাৎ। “হেতুহেতুমতোলিঙ্”—the context being যদা ন পশ্চৎ তদা কুৰ্য্যাৎ (See Sl. 29)।

14. অবহীনসন্ধিম্—অব+হা ভ্যাগে+জকর্মণি—অবহীনঃ abandoned, hence low, disgraceful. অবহীনঃ সন্ধিবৃত্ত তম্ with a humiliating peace. বহু—।

15. *Voice*—স্থিতেন ব্রহ্মি: জাতত...পর: হস্তত...অন: আস্রব্যত...অবহীনসক্তি: ক্রিয়েত ।

16 *Remark*—Here the poet seems to have intended to illustrate the rule “ব্ধ-ব্ধ-নশাজন-ইড্ ঞ্ ঞ-ঞ-ভ্য” —The roots জন, ঞ্ etc will not take the অত্মনেপদ when নিচ্ is attached even though the action benefits the agent.

Thus ব্রহ্মি জনয়ে distinctively speaks of the agents' *own* ব্রহ্মি, yet we have পরত্মপদ ! জনম্ আস্রাবয়ে also refers in a manner to the agent's ব্রহ্মি because desertion of the enemy's men leads to one's own growth. But it seems হস্তাং, আস্রাবয়ে, কৃষ্যাং do not stand here in the same footing with জনয়ে । While জনয়ে directly affects the agent, the other three affect him remotely. The *immediate*, কন of হনন is প্রাণবিরোগ, of আস্রাবণ it is জনবিরোগ, and of অবহীনসকীকরণ it is ধনবিরোগ which all affect the *enemy* directly. Hence the immediate কন does not go to the agent. If it did, কৃষ্যাং would be wrong and কুবোত would be the correct form. This view is confirmed by the next Sloka which says হনন etc only open out *means* (অধিগম্যভূপায়) to ব্রহ্মি, and are not ব্রহ্মি itself which is the কন the agent seeks. আস্রাবয়ে and কৃষ্যাং are therefore in the পরত্মপদ because the কন does not benefit the agent.

31, Measures continued.

সন্দর্শিতস্নেহগুণ: স্বশালুন বিদেষয়ন মনঃকলমস্য ভিন্দ্যাৎ ।
ইত্যেবমাদি প্রবিধায় সন্ধি' বৃহৎবিধেয়োঃ ধগমাভ্যুপায়: ॥১১॥

Syn.—See Intro. Eng. Trans. Sl. 31

Prakasika—আর কি করিতে হইবে ?—‘বস্ত যগুন ভিন্দ্যাৎ’
[শুভ উপায়ে পূর্বোক্ত কার্যগুলি করিতে থাক, আর ঐ সঙ্গে শত্রুর

মিত্রগণকে শত্রুর প্রতি বিবেচপূর্ণ করিয়া ভেদ জন্মাইয়া দাও—
 Meanwhile you try and make your enemy's friends
 spiteful towards your enemy ; this will cause estrange-
 ment between them]. সে কিরূপে করিব ?—‘সন্ধিশিত্নেহৃগুণঃ
 স্বশত্রুন্ ভিন্যাত্যৎ’ [শত্রুর সঙ্গে সন্ধি তো করিয়াই আছে, এখন ভিতরে
 ভিতরে ঘাই কর, বাহিরে খুব আত্মীয়তা দেখাও । শত্রুর মিত্রগণও
 তোমার শত্রু, তাহার ভাবিবে শত্রুটা তোমার দলে মিশিয়াছে,
 তাহাদিগকে ছাড়িয়াছে । তবেই ভেদ হইল—Make a show of
 great friendship towards your enemy. This will spite
 his friends (who are your enemy) and cause a split].
 এত সব করে কে ?—‘সন্ধিং প্রবিধায় বুদ্ধেরধিগম্যাত্মপায়ো বিধেয়ঃ’
 [পূর্বেই তো বলিয়াছি যথু সন্ধি করিলেই চলবে না । সন্ধি করিয়া
 নিজের বুদ্ধির ব্যবস্থা করিতে হইবে—It will not do to sit idle
 after making peace, Arrangements have to be made for
 your own growth]. এই গুলিই কি বুদ্ধির ব্যবস্থা ?—‘ইত্যেবমাদি’
 [হাঁ । এগুলি তো বটেই, এই প্রকার আরও আছে সে সব বলিলাম
 না—These and such like are the arrangements] । ৩২ ।

Prose—সন্ধিশিত্নেহৃগুণঃ স্বশত্রুন্ বিবেচয়ন্ অস্ত্র যণ্ডলং ভিন্যাত্যৎ ।
 ইতি সন্ধিং প্রবিধায় এবমাদি বুদ্ধেঃ অধিগম্যাত্মপায়ঃ বিধেয়ঃ । ৩১ ।

Beng.—সঙ্গে সঙ্গে স্নেহের ধর্ম প্রদর্শনপূর্বক শত্রুর মিত্রগণের
 মনে বিবেচ জন্মাইয়া তাহার যণ্ডলে ভেদ জন্মাইবে । সন্ধি করিয়া
 এইরূপে বুদ্ধির উপায় অবলম্বন করিবে । ৩১ ।

Eng—With the characteristics of affection displayed
 unto the enemy one should split his circle of friends
 by sowing distrust among one's own enemies. These, and
 such like means of attaining growth are to be employed
 after having secured peace [Or—Having concluded this
 sort of peace, means of attaining growth are to be
 employed in this manner.] 31,

Mitabhasini—দণ্ডভেদাশ্রয়ঃ রহঃপ্রয়োগমুক্তা সামান্যানাশ্রয়ঃ

প্রকাশ-যোগমাহ—‘সন্দর্শিতঃ’ সম্যক্ প্রকটিতঃ ‘স্নেহস্ত’ প্রীতে: ‘শুণঃ’ ধর্মঃ, সাম চ দানঞ্চ ইতি যাবৎ, যেন তথাবিধো ভূত্বা, আবিস্কৃতপ্রীতিধর্মঃ সন্ ‘ইত্যর্থঃ’, ‘অস্ত’ আত্মনঃ ‘শত্রুন্’ অহীন, নিজরিপুন্, অরেমি জ্ঞাপি ইতি যাবৎ ‘বিবেষয়ন্’ বিবেষণে যোজয়ন্, কোপয়ন্ [“প্রাতিপদিক-জ্ঞানার্থে বহুলমিষ্টবচ” ইতি গিচ্] ‘অস্ত’ এতস্ত, প্রাপ্তস্ত সন্ধিবদ্ধস্ত শত্রোরিত্যর্থঃ, ‘মণ্ডলং’ রাজচক্রং ‘ভিন্দ্য্যং’ ভেদেন যোজয়েৎ । কপটেন রিপৌ প্রীতিং প্রদর্শ্য রিপুমিত্রাপি ততো বিরোজয়েৎ ইতি ভাবঃ । ‘ইতি’ এতং বর্ণিতং যথাপ্রাপ্তং ‘সন্ধিঃ প্রবিধায়’ কৃৎস্না ‘এবম্’ ইন্দ্রঃ ‘আদিঃ’ প্রকারো যস্মিন্ কর্মণি তৎ যথা তথা [বিধানক্রিয়া-বিশেষণমেতৎ] ‘বুদ্ধে উপচয়স্ত যঃ ‘অধিগমঃ’ প্রাপ্তিঃ তস্ত ‘উপায়ঃ’ পন্থাঃ, প্রাপ্তিমার্গঃ ‘বিধেয়ঃ’ কার্য্যঃ । রহোযোগঃ দণ্ডভেদাশ্রয়াঃ, প্রকাশযোগাঃ সামদানাপ্রায়শ্চ, যুগপদেব কার্য্য ইতি ভাবঃ । ৩১ ।

* *Malli*—পক্ষান্তরমাহ—সন্দর্শিতেতি ॥ অথবা ‘সন্দর্শিতস্নেহশুণঃ’ প্রকটিতস্নেহধর্মকঃ সন্ ‘অশক্রম্’ বিবেষয়ন্’ কপটমার্গেন অমাত্যাদি বিধিষ্টং কুবন্ ‘অস্ত’ শত্রোর্মণ্ডলং ভিন্দ্য্যং ইত্যেং ইত্যেবমাদি সংখিঃ প্রবিধায় বুদ্ধেরধিগমাত্মাপারো বিধেয়ঃ ॥

Substance—While you are thus trying to gain your end by secret means with the help of দণ্ড and ভেদ, do not forget the equally potent expedients সামন্ and দান । These two can be publicly applied. Make a great show of friendship towards the enemy by exchange of sweet words (সামন্) and costly presents (দান) । This will make his circle of friends distrustful of your enemy. They will think you have won him over altogether, which is sure to lead to a split (ভেদ) । These are the means by which while in সন্ধি you can arrange for your বুদ্ধি । 31.

Sara.—দণ্ডভেদাত্মাঃ সহ সামদানে চ প্রয়োজ্যে । গির্য মধুরয়া মহাইচ্ছোপায়নৈঃ রিপৌ মৈত্রী দর্শনীয়্য । তেন তস্ত মিত্রাপি ভিষ্ময়ন্ । এতে চ এবমন্তে চ বলবতা সন্ধিহস্ত বুদ্ধেকপারাঃ । ১৩ ।

Notes

1. *Remark*—This Sloka concludes the details of the means of growth available to one who is in treaty with a powerful rival. It explains the working of সাম and দান ।

✓2. সন্দর্শিত—সম্ + দৃশ + ণিচ্ + ক্ত কর্মণি—সন্দর্শিতঃ well-exhibited. স্নেহশ্চ গুণঃ স্নেহগুণঃ signs of affection. These are—kind words (সাম), and costly presents (দান) । সন্দর্শিতঃ স্নেহগুণো যেন by whom the signs of affection are well exhibited. বহু—। It is obviously a mockery of affection. The epithet refers to the king spoken of in the preceding Slokas.

3. স্বশত্রু—স্ব শত্রুঃ স্বশত্রুঃ own enemies. These are necessarily the *enemy's friends* (অরিমিত্রাণি) । তান্ । কর্ম of the ক্রিয়া in বিবেচয়ন্ । স্ব seems superfluous.

✓4. বিবেচয়ন্—বি + চিব + যঞ ভাবে = বিবেচ্যঃ every. বিবেচ্যেণ যোজয়ন্ ইতি বিবেচ্য + ণিচ্ + শত্ = বিবেচি (নামধাতু) + শত্ = বিবেচয়ন্ having created jealousy. The rule is “প্রতিপদিকা-জ্ঞানার্থে বহুলমিষ্টবচ্”—ণিচ্ is often attached to a প্রতিপদিক to obtain a ধাতু with a suitable sense and the প্রতিপদিক then takes all the changes available when ঈষ্টন follows. Thus ভদ্রং কণোতি গরয়তি, অথেন গময়তি অথয়তি, বিবেচ্যেণ যোজয়তি বিবেচয়তি &c. Malli. reads “স্বশত্রুঃ বিবেচয়ন্ কপটমার্গেণ অমাত্যাদিবিষিষ্টঃ কুব’ন” । Jay. construes “অশ্বচ্ছত্রবঃ অনেন সন্ধাং মা কাযুঃ ইতি তান্ বিবেচয়ন্ বিমুখান্ উপাদয়ন্” । Qual. রাজা ।

5. মণ্ডলম্—Refers to the রাজমণ্ডল । This consists of neighbouring kings, the contiguous being an enemy, the next a friend, and so on alternately. The circle is, confined to 4, 6, 10, 12, 26, 36, or more kings. The

most important or these are বিজীগীষু, অরি, বিজ, পার্শ্বগ্রাহ, যধাম, উদাসীন । Jay. has “যণ্ডলম্ অযাত্যাদিগ্রকৃতীন” ।

6. অস্ত—Of this enemy, i. e. of the enemy with whom a humiliating peace has been concluded.

7. ভিন্মাৎ—Should spilt, ভিদ+লিঙ্+বাৎ । “হেতুহেতু-মতোলিঙ্” (See Sl. 29) [ভিনন্তি—ভিন্তে, বিভেদ—বিভিদে, অভিদৎ—অভৈতত্+সীৎ—অভিত্ত, ভেৎস্ততি—তে] । Nom. রাজা ।

8. ইতি—This qualifies সন্ধিম ।

9. এবমাদি—In this manner. বহু—(See *Milabā*). Qualifies the ক্রিয়া in বিধেয়: । Or ইত্যেবমাদি is compounded. Explain ইতি এতচ্চ এবমাদি এবংপ্রকারকঞ্চ ইত্যেবমাদি This and such like, বহু: । Singular because “all বহু compounds (সর্বোবহু:) are optionally (বিভাষণা) singular (একবচনবচীতি বাচ্যম্)” । In the same case with অধিগমাত্মাপায়: ।

10. প্রবিধার—প্র+বি+ধা+ল্যপ্, having concluded,

11. বৃদ্ধে:—বৃধ+ক্তিন্ ভাবে=বৃদ্ধি: growth. তন্ত্রা: । কৰ্ম্মণি বচী in connection with the কৃৎ in অধিগম ।

12. বিধেয়:—বি+ধা+বৎ Should be adopted.

13. অধিগম etc.—অধি+গম্+অপ্ ভাবে=অধিগম: acquiring প্রাপ্তি: । অভি+উপ+অয়+বঞ্ (or ই+অচ্) করণে=, অভ্যাপায়: means. অধিগমস্ত অভ্যাপায়: means to acquire. উক্তে কৰ্ম্মণি প্রথমা । উক্ত কৰ্ম্ম of বিধেয়: ।

14. Voice...স্নেহগুণেন...বিষেয়তা...ভিত্তিতে...অধিগমাত্মাপায়ঃ বিদধাৎ । ৩১ ।

32. When war is desirable.

মত্বা সন্ধিয্যু নপরোপজয্যান্ হুমাদ্রিদুর্লভ্যজলাদ্রুতান্ ।

স্বকানঘিষ্টায় জলান্দদুর্গান্ বর্জিত রাজা রিপুবিরুদ্ধে ॥২॥

Prakasika.—মনে কর এই সব উপায়ে বুদ্ধির অবসর হইবে, তার পর—‘রাজ্য রিপুবিশ্রমে বর্ধিত’ [তার পর সেই রিপুর প্রসঙ্গে আর সন্ধি বা আসন না হইলেও চলে। তখন বিগ্রহ করিলে বুদ্ধি হইতে পারে—With augmented resources go to war with the said enemy; possibly you will prosper]. বিগ্রহের রীতি কি?—‘জলাস্তদুর্গান্ অধিষ্ঠায়’ [শত্রুর দেশে জলের কাছে যে সকল দুর্গম জায়গা পাইবে সেই সকলে নিজের সৈন্য স্থাপন করিয়া যুদ্ধ করিবে—Occupy such places in the enemy’s country as are difficult of access and have water within reach. Then fight him]. ভাল এদিকে আমি যুদ্ধে বাহির হইলাম, আর শত্রুর চর আসিয়া কাণে মন্ত্র দিয়া আমার লোকদিগকে ভাঙ্গাইয়া লইল ও নগর অধিকার করিল। তার উপর কি?—‘স্বকান্ অপরোপজপ্যান্ মত্ৰা বিগ্রহঃ’ [শত্রুতে তোমার নগরের লোকদের হাত করিতে পারিবে না একরূপ দৃঢ় বিশ্বাস না থাকিলে নগর ছাড়িয়া যুদ্ধে যাইবে না—You will fight only if you believe that the men you leave in charge of your country are not to be won over by your enemy]. লোক ভাঙ্গাইতে না পারিলেও শত্রুর কোনও মিত্র রাজ্য আসিয়া নগর আক্রমণ করিতে পারে—‘স্বকান্ ক্রমাত্রিহুলভ্যাজ্ঞা-প্রধুব্যান্ মত্ৰা বিগ্রহঃ’ [ওরূপ আক্রমণ যাতে না হয়, তার জন্ত দুর্গম পর্বত ও হস্তর জলে রক্ষিত স্থানেই নগর নিৰ্ম্মাণের বিধি আছে। যদি তোমার নগর তেমন অরক্ষিত নয় মনে কর যুদ্ধে যাইও না—March out if you think your country well protected by deep forest, difficult mountains and unfordable waters]. শত্রু যদি নিপুণ হয়, এ সকল বাধা ছাড়াইয়া আসিতে পারে—‘স্বকান্ সহিষ্ণুন্ মত্ৰা বিগ্রহঃ’ [আসিলে তোমার নিযুক্ত লোক হাল্ ছাড়িয়া দিয়া আত্মসমর্পণ করিবে একরূপ যদি মনে কর, যাইও না। আর যদি বুঝি যে ইহারা বহুকাল অবরোধ সহ্য করিতে পারিবে তবে যাও, তত দিনে তুমি ফিরিয়া আসিতে পারিবে—Go out if you think your deputies are hardy enough to stand a long siege]। ৩২।

Prose.—রাজা স্বকান্ অপরোপজপ্যান্ ক্রমাদ্ভিন্নল্ভ্যাজলাগ্রধ্বান্ সহিষ্ণুন্ মত্বা জলাস্তদুর্গান্ অধিষ্ঠায় রিপুবিগ্রহেণ বর্ধেত । ৩২ ।

Beng.—রাজা যখন বুঝবেন নগরের রক্ষায় নিযুক্ত লোক জন শত্রুর প্রলোভনে পড়িবে না ; বন, পর্বত, ও গভীর জল হেতু সহসা শত্রু কর্তৃক আক্রান্ত হইতে পারিবে না ; আক্রান্ত হইলেও দীর্ঘ অবরোধ সহ্য করিতে পারিবে ; তখন জলের নিকটবর্তী কোনও দুর্গম স্থান অধিকার করিয়া সেই শত্রুর সহিত যুদ্ধ করিলে বৃদ্ধিলাভ করিতে পারেন । ৩২ ।

Eng.—The king may, then, having occupied difficult places near water, prosper by war with the enemy, after knowing his own men as incapable of being weaned by the enemy, unassailable by reason of trees, mountains and unfordable waters, and enduring as well. 32.

Mitabhasini.—ইথং লঙ্কাবসরশ্চ রাজঃ কৃত্যমাহ—‘রাজা’ বর্ণিতঃ শক্তিমান্ ভূপঃ ‘স্বকান্’ রাষ্ট্রেষু দুর্গেষু চ আধিকৃতান্ স্বজনান্ ইত্যর্থঃ, ‘পঠৈঃ’ শত্রুভিঃ অনুপজপ্যান্’ অভেজ্যান্ [সাপেক্ষেষুপি গমকত্বাৎ সমাসঃ] শত্রুদুলভান্ ইত্যর্থঃ [অত্রথা দূরেষু ভর্ত্তয়ি সর্বং তে শত্রুনাং কুৰ্বুঃ], তথা ‘ক্রমৈঃ’ বৃদ্ধৈঃ ‘অভিভিঃ’ পর্বতৈঃ ‘দ্বলজ্যাজলাঃ’ কচ্ছ-ওঠৈঃ নগাদিভিঃ হেতুভিঃ ‘অগ্রধ্ব্যান্’ চুরাস্কন্দান্, বনগিরিসলিল-সুরক্ষিতান্ ইত্যর্থঃ [অত্রথা নির্গতে রাজানি পাশ্বিগ্রাহৈর্নিরুদ্ধৈরন্] অপি চ ‘সহিষ্ণুন্’ ক্লেশসহান্ [অত্রথা তে নিরোধে সীদন্তো গৃহ্যৈরন্] ‘মত্বা’ জ্ঞাত্বা, ঈদৃশে জ্ঞানে সত্যেব নাস্তথা ইত্যর্থঃ, ‘জলশ্চ অস্তে’ সমীপে স্থিতান্ ‘দুর্গান্’ সঙ্কটপ্রদেশান্, অরিবিষয়েষু অনুপসঙ্কটান্ ‘অধিষ্ঠায়’ আক্রম্য, তেষু শিবিরং নিবেশ্য ইত্যর্থঃ ‘রিপুণা’ প্রাথর্ষিতেন সহ যো ‘বিগ্রহঃ’ যুদ্ধঃ তেন, অরিসংগ্রহায়েণ ‘বর্ধেত’ বৃদ্ধিং লভেত [শক্তি লিঙ্, অর্হে বা । মত্বা বিগ্রহঃ ইত্যমরঃ ন তু মত্বা বর্ধেত ইতি] । লঙ্কাবসরো রাজা সর্বথা রাষ্ট্রাদিমু কৃতান্তিরক্ষঃ শত্রুভ্যো যায়ান্ ইতি ভাষঃ । ৩২ ।

Malli.—এবং সন্ধিরেব সাধীয়ান্ ইত্যুক্ত্য তদ্বলাতে বিগ্রহেপি বৃদ্ধি বিশেষমাহ—মস্তেতি ॥ ‘রাজা’ বিজয়ীযুগপঃ ‘স্বকান্’ স্বকীয়ান্ পুরুষান্ সহিষ্ণুন্ সহনশীলান্ ‘অপরোপজপ্যান্’ পরেষাম্ অভেজ্যান্ চ

‘মহা’ ,ঋ‘ঐমঃ অত্রিভিচ্ছল’ভ্যা’ হুপ্রাশাস্ত তে জলৈরপ্রধৃত্যাশ্চ তান্,
বনান্তে দুর্গান্’ দুর্গদেশান্ ‘অধিষ্ঠান’ রিপুর্বিগ্রহেণাপি বধে’ত ।

Substance.—When you have sufficiently improved your resources you may drop your mask with reference to the enemy. If you then declare war and fight him, occupying difficult places in his country with command of water, you will most likely succeed. But see that, in going out to fight, you have your kingdom in charge of men that are incorruptible ; the head-quarters unassailable by virtue of forests, mountains, and deep waters ; and, above all, the men plucky enough to stand a long siege. This is necessary to meet possible counter-moves by the enemy and his friends. 32.

Sara.—উক্তরীত্যা সত্যং বুদ্ধৌ বিগ্রহস্তাবসরঃ । কিন্তু প্রাক্ পুরং
প্রান্তদুর্গাণি চ বনপৰ্বতজলাদিভিঃ পঠৈঃ অনাস্বলনীয়াণি কুৰ্য্যাৎ, তেষু
চ পঠৈরভেদ্যান্ দীর্ঘাবরোধসহ্যং জনান্ স্থাপয়েৎ । কিন্তু অরিবিরহেষু
দুর্গমান্ ভূরিজনান্ অবকাশান্ আক্রম্য চেৎসেৎ, জয়েন যুজ্যেত । ৪২ ।

Notes.

1. *Remrak*—This sloka illustrates বিগ্রহ, and indicates the course to be followed when, by the means detailed in the preceding slokas, the enemy has been weakened and the opportunity to strike (অবসরপ্রতীক—Sl. 29) has presented itself.

— 2. মহা—মন+জাচ্ Having thought. Connected with বিগ্রহ in রিপুবিগ্রহেণ । Having thought thus, wage war ; i. e., the knowledge should precede war.

2. সহিষ্ণু—সোচুং শীলমেবাম্ ইতি সহ+ইচ্চুচ কৰ্ত্তরি তাদ্ধীল্যে
—সহিষ্ণবঃ hardy. তান্ । Qualifies স্বকান্ । Such people can stand a long siege, in case of attack in your absence.

✓ 4. অপৰোপজপ্যান্—উপ+জপ+যৎ কৰ্মণি—উপজপ্যাঃ capable of being whispered to i. e., corruptible. পৰৈঃ উপজপ্যাঃ পৰোপজপ্যাঃ corruptible by the enemy, ৩৩৭—। ন ভাদৃশাঃ অপৰোপজপ্যাঃ not to be won over by the enemy, নঞ৩৩৭—। তান্। Qualifies স্বকান্। The নঞ্ is connected with উপজপ্য, yet it is separated from it by the word পর। The construction is however evident (গমকত্বাৎ)। Hence the সমাস is allowable. See *Mitabh.*

✓ 5. ক্রমাদি &c—দুঃখেন লজ্যতে ইতি দুঃখ+লজ্য+ণ্যৎ কৰ্মণি—দুঃলজ্যানি not fordable. Here খল্ will not bar গ্যৎ because by the rule “বাপরূপাহস্তিধাম্”—of two affixes that have the same form after dropping redundant letters (ইৎ), the later only *optionally* stops the earlier, unless added in the feminine when it stops it for good. But গ্যৎ has the final form য়, and the form of খল is জ, and they are not in the feminine either. Thus *both* are available giving দুঃলজ্য with খল্। ক্রমাদিভিঃ দুঃলজ্যাঃ, ৩৩৭। জলৈৰপ্ৰবীক্ষাঃ, ৩৩৭। ক্রমাদিদুঃলজ্যাস্ত তে জলাপ্ৰবীক্ষাস্ত, কৰ্মধা। তান্। Pred. to স্বকান্। See *Mitabh.* also.

✓ 6. স্বকান্—স্ব+কন্ স্বার্থে=স্বকাঃ own আত্মীয়াঃ। তান্। কৰ্মণি ২য়। কৰ্ম of মত্বা (Also see note 7 below). “যো জাতাবাস্তানি স্বং ত্রিষাঙ্গীয়ে যোহস্তিগাং ধনে” ইত্যমরঃ। Refers to the people in charge of head-quarters &c., during the king's temporary absence on war. It is an adjective used substantively because the corresponding substantive জনান্ is easily inferred (প্রতিপত্তি)। “বিশেষমাজপ্রয়োগো বিশেষ্য-প্রতিপত্তৌ” ইতি বামনঃ।

7. অধিষ্ঠার—অধ+স্থ+ল্যপ্, having occupied. We have স্বস্থ because স্থা is one of the roots in the rule “উপসর্গাৎ অনুভোতি প্ৰবতি ভতি ভৌতি ভোভতি স্থা সেনয় শেখ সিচ সজ স্বজাম্”

that take if the cause for the change is in an উপসর্গ preceding. Jay. has “অধিষ্ঠায় তত্র স্থাপয়িত্বা” i e., he takes. অধিষ্ঠায় as অন্তভূতার্থঃ and his construction is স্বকান্ জলান্ত-দুর্গান্ অধিষ্ঠায় having placed his own men in fortresses. His স্বক is the men that accompany the king, while we take it for the men that are left behind in charge. Also see remark below.

✓ 8. জলান্ত &c—দুঃশেন গচ্ছত্যান্নি ইতি দুর্ + গম + ড অধিকরণে—দুর্গং a place difficult of access. It is an ordinary adjective got by the Varttika ‘স্বহরোরধিকরণে’—গম takes ড in the অধিকরণবাচ্য when স্ব and দুর্ precede. When substantive, it means a fort and is neuter. জলান্ত অন্তঃ সমীপং জলান্তঃ near water. জলান্তঃ স্বা দুর্গাঃ জলান্তদুর্গাঃ difficult places near water, শাকপাথিরাবি—তান্। কর্মণি ২য়।। কর্ম of অধিষ্ঠায় (অধি + স্থা + ল্যপ্) which is সাক্ষরক by the rule “অধিনীড় স্থানং কর্ম” —The আধার of অধিনী, অধিস্থা, অধ্যাস is treated as কর্ম।

2. বর্ধেত—May prosper. বৃধ + লিঙ্, জিত (see Mitabh.)

[ববৃধে, বর্ধিষতে—বৎ শ্রুতি, অবর্ধিষ্ট—অবৃধৎ]।

✓ 10. রিপু &c—রিপুণা বিগ্রহঃ war with the enemy. সহস্রপেতি সমাসঃ। তেন। করণে ৩য়। Q. বিগ্রহ must necessarily be with a রিপু and never with a মিত্র। Is not রিপু tautologous here? Ans. No. রিপু is specially mentioned to particularise বিগ্রহ with that particular রিপু with whom you are in peace and whom you have been trying so long to undermine (Sl. 29-31).

11. Voice—রাজা....বৃধেত।

21. Remark—Malli. construes—রাজা স্বকান্ সহস্রান্ অপরোপজপ্যান্ মত্বা ক্রমাদিহুলজ্বালাগ্রযুধান্ বনান্তদুর্গান্ অধিষ্ঠায় রিপুবিগ্রহেণ বর্ধেত। Bharata has the same. They take

দুর্গ in the sense of *fort*, hence they make ক্রমাদিহুগ্জ্যজলা-
 প্রস্থবান্ qualify. জলাস্তদুর্গান্ । But in that sense দুর্গ is *neuter*.
 Compare “জলবদ্ধানধনবত্ দুর্গং কালমহং মহৎ”—*Kamandaka*.
 Besides it is absurd to suppose that the enemy will have
 ক্রমাদিহুগ্জ্যজলাপ্রস্থবান্ জলাস্তদুর্গান্ in his country not only
 unoccupied by himself, but standing with gates invitin-
 gly open for the invader to walk in, make himself comfor-
 table, and employ as his strategic base. The true inter-
 pretation will be obvious if we interchange the lines স্বকান্
 &c. and ক্রমাদি &c. In three of Principal Trivedi's manus-
 cripts ক্রমাদি &c, actually occurs as the second line and
 স্বকান্ &c, as the third. Thus altered, সহিহুগ্জ্যজলা-
 ক্রমাদিহুগ্জ্যজলাপ্রস্থবান্ who again are men *left behind* to
 guard against attack on the kingdom by পার্শ্বগ্রাহক, and not
 the men the king takes out with him. জলাস্তদুর্গান্ too are
 such difficult places near water as are available in the
 enemy's country. Compare “মার্গে চ দুর্গে বিনিবিষ্টৈঃ সৈন্যৈঃ”—
Kamandaka. In fact Vibhishana wants to say that
 before going out to fight the enemy, the king must
 make provision for the proper guarding for his interests
 during his absence. কৃত্যভিরকো ব্রজে is a known maxim.
 Compare “বর্ষেভ্যে যানেন কৃত্যভিরকঃ”—Sl. 34. *infra*.
 “পুরস্ত পশ্চাচ্চ যদা সমর্থস্তদাভিযায়ান্নহতে ফলায় । পুরঃ প্রসপ্পন্ন-
 বিত্তকপৃষ্ঠঃ প্রাপ্নোতি তীব্রং যনু পার্শ্বভেদনং ॥”—*Kamandaka* । ৩২ ।

33. Make enemies fight, you watching.

যজ্ঞোতি যো ন দ্বিপতো নিহন্তুং বিহন্যতে নাপ্যবলৌহির্ঘনিঃ ।

স শ্বাবরাহং কলহং বিদধ্যাদাসীত দুর্গাদি বিবর্ষয়ন্ত ॥৩৩

Syn.—See Intro. Eng Tran. Sl. 33.

Prakasika—‘স শ্বাবরাহং কলহং বিদধ্যাৎ’ [কুহুর ও শূকরের

যেমন ঝগড়া হয় সেই ব্যক্তি যেন তেমন ঝগড়া বাধাইয়া দেয়—Let him bring about a fight like that of dogs and boars]। কোন্ ব্যক্তির কথা বলিতেছ ?—‘যঃ দ্বিষতো নিহন্তঃ ন শক্নোতি’ [যে শত্রুকে মারিতে পারিতেছ না—He who cannot kill his enemies]। ঝগড়া বাধাইয়া কি হইবে ?—‘দুর্গাদি বিবর্দ্ধনু আসীত চ’ [ঝগড়া বাধাইতে হইবে শত্রুতে শত্রুতে । তারা যতক্ষণ যতক্ষণ নিজেদের মধ্যে কাটাকাটি করিতে থাকিবে, ততক্ষণ এ ব্যক্তি নিজের দুর্গ প্রভৃতি বাড়াইবে—While his enemies are fighting like dogs and boars, he himself will go on augmenting his resources]। যার এত শত্রু সে নিজে অস্ত্রে থাকিয়া শত্রুতে শত্রুতে ঝগড়া বাধাইয়া দেওয়ার অবসর পায় কিরূপে ?—‘অবলৈঃ দ্বিষন্তিঃ অপি ন বিহন্ততে’ [এখানে মনে করা হইতেছে যে শত্রুগণ দুর্বল তাহ তার কিছু করিতে পারিতেছে না, সেও নিশ্চিন্ত—The enemies are too weak to molest him]। ৩৩।

Otherwise—‘স কলহং বিদধ্যাৎ দুর্গাদি বিবর্দ্ধনু আসীত চ’ [সে এ দিকে ঝগড়াও করিবে আর নিজের দুর্গাদিও বাড়াইতে থাকিবে—Let him fight and yet adopt আসন and augment his resources]. বিগ্রহ ও আসন এ দুইটা এক সঙ্গে কিরূপে হয় ?—‘স্বাবরাহং কলহং বিদধ্যাৎ’ [শূকরে কিরূপে কুকুরের সঙ্গে যুদ্ধ করে দেখিয়াছ ? ঝোপের ভিতরে শূকর আছে, কুকুরগুলি টের পাইয়া ঝোপের চারিদিক ঘুরিয়া খেউ খেউ করিয়া শূকরকে ব্যতিবাস্ত করিয়া ভুলিয়াছে। কিন্তু শূকরের তুলনায় দুর্বল বলিয়া সাহস করিয়া ঝোপের ভিতর ঢুকিয়া সম্মুখ যুদ্ধ করিতে পারিতেছে না, শূকর এক একবার রাগিয়া তাড়া করিয়া ঝোপের বাহিরে আসিতেছে, সে দিক্কার কুকুর-

। অমনি সরিয়া পড়িতেছে, অন্য দিকের কুকুর পিছন হইতে কামড়াইবার চেষ্টা করিতেছে, বারকতক ওরূপ করিয়া শূকর আপ ঝোপের বাহিরে আসিতেছে না। তখন যে কুকুরটি হুঃসাহসে ঝোপের খুব কাছে আসিতেছে শূকর সেটিকে মারিয়া ফেলিতেছে। ইকুপে দুই চারিটা কুকুর মারিলেই বাকীগুলি পালায়। এই দৃষ্টান্তে ঝ আসন ও যুদ্ধ এককালে সম্ভব কি না—Let him fight as a

boar fights dogs]. একুপ যুদ্ধ কে করিতে পারে ?—‘যঃ দ্বিষতঃ নিহন্তঃ ন শক্নোতি অবলৈঃ দ্বিষন্তিঃ অপি ন বিহন্ততে’ [যার শত্রু দুর্বল কিন্তু দল বাঁধিয়াছে আর তাড়া করিলে পলাইয়া যায় । অর্থাৎ যে শত্রুকে মারিতে পারিতেছে না, অথচ নিজে যদিও শত্রু দ্বারা জেরবার হইতেছে না তথাপি জালাতন হইতেছে, সেই স্বাবরাহ যুদ্ধ করুক—
He who cannot kill the enemies nor is himself killed by them, i. e., whose enemies are weak and elude pursuit] । ৩৩ ।

Prose—যঃ দ্বিষতঃ নিহন্তঃ ন শক্নোতি অবলৈঃ দ্বিষন্তিঃ অপি ন বিহন্ততে, স স্বাবরাহং কলহং বিদধ্যাৎ দুর্গাদি বিবর্দ্ধনু আসীত চ । ৩৩ ।

Beng.—‘যিনি শত্রুগণকে মারিতেও পারিতেছেন না, তাহাদের দ্বারা নিহতও হইতেছেন না, তিনি শত্রুতে শত্রুতে কুকুর ও শূকরের বিবাদের ভায় বিবাদ বাধাইবেন, ও নিজে দুর্গ প্রভৃতির [Or—তিনি শূচর যেমন কুকুরগণের সতিত যুদ্ধ করে সেইরূপ যুদ্ধও করিবেন, আর সেই সঙ্গে দুর্গাদিরও] বৃদ্ধ করিতে থাকিবেন । ৩৩ ।

Eng.—He who is neither able to kill his enemies nor is being killed by the enemies, who are weak, should bring about a quarrel like that between a pack of dogs and a boar ; and stand neutral improving fortifications and such like.

Mitabhasini—দুর্বলৈরনৈকযুগপদ্বিরোধে কৃত্যমাহ—‘যঃ’ রাজা ‘দ্বিষতঃ’ শত্রুন্ [অসতি শেষে কৰ্মাণ দ্বিভীয়া । ‘ন লোকাবান্’ ইতি যত্তীনিষেধঃ] ‘নিহন্তঃ’ ব্যাপাদায়িত্বং ‘ন শক্নোতি’ ন পারয়তি ‘অবলৈঃ’ অশক্তৈঃ তৈঃ ‘দ্বিষন্তিঃ’ অপি’ শত্রুভিষ্ঠ ‘ন ব্যাপাণ্ডতে’ ‘সঃ’ রাজা । স্বানন্ত বরাহঃ ‘স্বাবরাহং’ কুকুরশূকরৌ [“শুনো দস্তদঃস্ত্রী—” ইতি দীর্ঘঃ । “যেষাঞ্চ বিরোধঃ শাস্বাতকঃ” ইত্যেকবস্তাবঃ] । উপচারাং ‘স্বাবরাহং’ কুকুরশূকরকৃত-সদৃশং ‘কলহং’ বিগ্রহং ‘বিদধ্যাৎ’ ঘটয়েৎ, আরম্ভপরেণ অরিণা বিরোধয়েৎ ইত্যর্থঃ । ‘স্বয়ং’ ‘দুর্গাদি’ দুর্গসেতুপ্রভৃতি কন্ম অষ্টবর্গং বিবর্দ্ধনু’ উপচিহ্ননু ‘আসীত চ’ আসনঞ্চ শ্রয়েৎ, প্রেক্ষকান্ত্যেইৎ ইত্যর্থঃ । ‘অপচাঃ’ স্বমাংসেন শূকরমাংসেন চ অর্থিনঃ স্বভিবরাহং যোধয়ন্তি । বরাহনাশে

অনিপাতে চ তেষাং কার্য্যসিদ্ধিঃ । এবং শক্রণা শক্রং বোধয়ন্ জিগীষুরপি
অন্ততরবিনাশে কৃত্যর্থো ভবেৎ ইত্যর্থঃ । বধা—‘বিদধ্যাৎ’ অনুতিষ্ঠেৎ,
অয়মেব তাদৃশং যুদ্ধং কুৰ্য্যাৎ । ৩৩ ।

Malli.—অরিজিগীষোঃ পরম্পরবিঘাতসামর্থ্যে জিগীষোঃ কৃত্য-
মাহ—শক্লোতীতি ॥ ‘যো জিগীষুঃ দ্বিষতঃ শক্রন্ ‘নিহন্তং ন শক্লোতি’,
‘অবলৈঃ দ্বিষন্তিঃ ন বিহন্ততেহপি’ স বিজিগীষুঃ, অবরাহগোরিদং
স্বাবরাহম্ [“তশ্চৈদম্” ইত্যন্ প্রত্যয়ঃ (?)] ‘কলহম্’ অরেক্তত্ব চ
মিথঃ ‘কলহং বিদধ্যাৎ’ যথা কশ্চিং স্বপচঃ শ্বানং বরাহে বিমূঢ়্য অন্ততর-
নাশযৌক্ত্যে উভয়োরপি ভক্ষ্যত্বাৎ তদ্বৎ অন্ততরনাশার্থী—কলহ-
মুৎপাদয়েৎ ইত্যর্থঃ । তথা হুগাদি’ হুর্গরাষ্ট্রাদিকং চ ‘বৈবর্কয়ন্ আসীত’
ন তু ঘায়াৎ ইত্যর্থঃ ॥

Substance—When you have more than one enemy,
and you cannot kill them, and they again are too weak
to kill you, try to bring about a quarrel between them.
You are watching the contest ; and as the Chandala
hunter that sets his dogs at the boar is sure of his meal
where it is the boar that is killed or some of the dogs,
so you too are sure to profit no matter who fall in the
fight. Meanwhile you go on augmenting your resources.
33.

Otherwise—Suppose you are worried by several weak
enemies combined. They are too weak to kill you, and
yet fleet enough to elude pursuit, so that you too cannot
kill them. In that case follow the example of the boar
in a thicket harassed by dogs. In other words do not go
out in fruitless attempt to catch them and kill them, but
wait till one of them is imprudent enough to venture too
close, and then snap him up, In the meantime go on
augmenting your resources. 33.

• • • *Sara*—বহুশু কুদ্রশক্রশু অহন্তমানেষু অনির্যন্ত চ কাংশ্চিং প্রলোভ্য

বশীকৃত্য তৈঃ ইতরান্ বোধয়েৎ । ততঃ অশুকরবোধনেন অশচ ইব যন্ত
কস্তচিৎ বিনাশে কৃতার্থো ভবেৎ । যুধ্যামানেষু চ তেষু স্বয়ং স্ববুদ্ধিং
জনয়েৎ । Or—যথা বরাহঃ অবলৈঃ কুকুটৈরুৎকৃষিতঃ প্রজবিনাং
তেষামপকর্তৃমকমঃ কুঞ্জং প্ররতে তত্রস্থং দৈবাং অস্তিকং প্রাপ্তং স্থানং
নিহন্তি, তথা জিগীষুরপি বহুনাং কুদ্রশক্রণাং সম্পাতে দুর্গাপ্রিতঃ
অবলাংস্তান্ প্রপশ্যেৎ, হস্তপ্রাপ্তঞ্চ যং কমপি বিনাশয়েৎ । তাবন্তঞ্চ কালং
স্ববুদ্ধিং জনয়ন্ আদীত । ৩৩ ।

Notes.

1. *Remark*—The Sloka gives another form of neutrality (আসন)—an Armed Neutrality.

2. শক্ৰোতি—শক + লট্‌তি is able [শশাক, শক্তি, অশকং] ।

Nom. যঃ ।

✓3. দ্বিষতঃ—দ্বিষন্তি ইতি দ্বিষ্ + শতৃ = দ্বিষন্তঃ enemies. Literally it means অপ্রীতিকর, but দ্বিষ্ with শতৃ is restricted to an অমিত্র (enemy) by the rule “দ্বিষোহমিত্রে” । তান্ । কম্ of নিহন্তুম্ । There is no ৫ম বিবক্ষা, i. e., কম্ appears as কম্ ; hence the rule “জসি নি প্র হন নাট ক্রাথ পিষাং হিংসারাম” does not apply [There is বধী in the কম্ of জসি, নিহন্ প্রহন্ নিপ্রহন্, প্রাপিহন্, নাট, ক্রাথ, পিষ্ if the কম্ is not thought of as the object, but as merely related (শেবে) to the ক্রিয়া ।] We thus have দ্বিতীয়া not বধী । Q. Why not বধী owing to তুম্ ? See the rule “ন লোকাব্যয়নিষ্ঠাখলর্থত্বানাম” ।

4. নিহন্তুম্—নি + হন + তুম্ to kill. No other ক্রিয়া is here performed to accomplish নিহননক্রিয়া, yet we have তুম্ in connection with শক্ by the rule “শক ধুব জ্ঞা গ্না ষট রত লভ ক্রম লহ অর্হ অন্ত্যর্থেষু তুম্” —তুম্ may be attached in connection with অন্ত্যর্থ roots and the roots শক, ধুব &c.

5. বিহন্ততে—বি + হন + লট্‌তে কমপি is being killed [জ্ঞান, অবধীং] । অমুক্তকর্তা is দ্বিষন্তিঃ ।

অবলৈঃ—অবিভমানং বলং যেষাং তে অবলাঃ powerless

বহ—। By the Varttika “নঞোহস্ত্যর্থানাং বা চোত্তরপদলোপঃ” when a নঞ্ has for the উত্তরপদ a derivative of some অস্ত্যর্থ root, the whole may lead in a বহুব্রীহি compound, and the উত্তরপদ dropped optionally. Here অবিন্ধ্যমান is অ (নঞ্) with বিজ্ঞমান (অস্ত্যার্থে) as উত্তরপদ । So অবিন্ধ্যমান makes a বহু—with বল, and বিজ্ঞমান optionally disappears, giving অবল and অবিন্ধ্যমানবল । Qual. দ্বিষদ্বিঃ ।

7. দ্বিষদ্বিঃ—অনুভূতে কর্ত্তরি ভয়া । The enemies are several but *weak*. He cannot kill them because they elude pursuit and have combined.

8. শ্বাবব্রাহ্ম—বরাহ is a boar. The derivation is doubtful. শ্বানশ্চ বরাহশ্চ শ্বাবব্রাহ্ম dogs and boar. দ্বন্দ্ব । By the maxim “কুনো দস্ত দঃস্ত্রী। কর্ণ কুন্দ বরাহ পুচ্ছ পদেষু” শ্বন্ becomes শ্বা when দস্ত, বরাহ &c., follow as উত্তরপদ । Thus শ্বানদন্ত, শ্বাববরাহ, শ্বাপদ etc. Again by the rule “ষেষাং চ বিরোধঃ শাস্তিকঃ” we get singular (একবচন) and neuter in দ্বন্দ্ব compounds of natural enemies (শাস্তিক বিরোধ) ; and dogs and boars are natural enemies (?). Next by transference of epithets (উপচার) the compound is made to mean *like that of the dog and the boar*. তন্ম্ । Qualifies কলহম্ । Here the commentators all attach অণ্ by the rule “তন্ত্বেদম্” । This seems to be a slip. শ্বন্ appears in the দ্বারাদি list. Hence by the rule “দ্বারাদীনাক্ষ” [In the case of দ্বারাদি words, instead of the usual আদিবৃদ্ধি we shall have দ্বা &c. replaced by দৌবা etc] we shall have শৌবাববরাহ instead of শ্বাববরাহ । Compare দৌবারিক (Sl. 7. ante), শৌবান্তিক (canto 11. Sl. 33). Suppose we object that শ্বন্ is indeed in the দ্বারাদি list, but not the word শ্বাববরাহ ; so the latter will take the usual আদিবৃদ্ধি with অণ্ giving শ্বাববরাহ । The objection is thus met by the ভাষ্যকার—“প্রতিবেদে শ্বাদিগ্রহণং

জ্ঞাপকম্ অত্র শ্বনগ্রহণে তদাদিগ্রহণস্ত শৌবহানাত্বম্”। This is the meaning—“Panini says” “শাৱেৱিঞ,” i. e., when ঈঞ is attached to compounds in which শ্বন leads, the শ্ব does not become শৌব। The prohibition indicates that with affixes other than ঈঞ, such compounds do change শ্ব into শৌব। Otherwise শৌবহান &c. cannot be derived”. Thus it seems that the অণ্ here has to be avoided, and উপচাৱ (transfer-ence of epithets—লক্ষণা) adopted, to give the meaning “শাবরাৱকৃততুলা” like the fight of the dog and boar.

9. কলহম্—কলঃ মধুরবচনং কস্মি ইতি কল+হন+ড কৰ্ত্তৱি—কলহঃ quarrel বিগ্রহঃ। তম্। Obj. of বিদধ্যাৎ।

10. বিদধ্যাৎ—বি+ধা+লিঙ্ যাৎ should make. বিধৌ লিঙ্ [দধাতি—দধে, দধৌ—দধে, দধাৎ—অধিত]। Nom. সঃ।

11. আদীত—আ+লিঙ্ জ্ঞেত should adopt আসন। বিধৌ লিঙ্ [আসায়াস—আসাখত্ব—আসাক্ষে, আসিষ্টে]। Nom. সঃ।

12. ভূৰ্গাদি—ভূৰ্গন্ আদি মুখ্যং যস্মিন্ তৎ that group of which ভূৰ্গ is the foremost. বহু—। These are eight in number (অষ্টবৰ্গ)—See Manu vii. Bharata has “কৃষি (I. Agriculture) বণিকপথো (2. Trade routes), ভূৰ্গ (3. Forts) সেতুঃ (4. Bridges) কুঞ্জৱন্ধনম্ (5. Kheddas) খণ্ডাকরনাদানং (6. Collection from mines. 7. And minerals) শুক্লানাক নিবেশনম্ (8. Taxation). ॥

13. বিবৰ্দ্ধয়ন্—বি+বৃধ+ণিচ্+শত্ augmenting.

14. Voice—যেন দ্বিবক্তঃ...শক্যন্তে অসলা দ্বিবক্তঃ (যং) বিবৃন্তি, তেন শাবরাহঃ কলহঃ বিধীয়তাং বিবৰ্দ্ধয়তা আস্ততাম্।

15. Remark—Commentators thus describe the nature of শাবরাহ কলহঃ—“যথা চণ্ডালাঃ স্বয়ং বরাহং হস্তমশক্তাঃ শ্বানং বিমূঢ়া যোধয়ন্তি, তত্র যাদ শূনা বরাহো হস্ততে, বরাহেণ বা শ্বা হস্ততে, উভয়থাপি তেবাং কাৰ্য্যাসিদ্ধিঃ, তয়োৱপি তেবাং উক্ষ্যত্বাৎ, তথা উভয়োঃ দ্বিযতো কলহেঃ ত্রিগীৰ্ষোঃ” This implies the following comparison.

—(1) ৫গাণ—জিগীষু, (2) Wild dogs captured, domesticated and trained—Enemy's allies wen over, (3) Boar—Enemy. One great defect in the comparison is that the allies and the enemy are not natural enemies like the dogs and the boar.

Remark—Sloka 34 and 35 describe March (যান) and its exigencies.

✓ The Figure is সমুচ্চর for two facts are simultaneously depicted here.

34. The March—alliance.

প্রয়াণমাভ্রোণ পরে প্রসাধ্যে বর্ত্তন যানেন ক্রতাভিরক্ষাঃ ।

অশক্তুবন্ কচুর্মরেবিঘাতং স্বকর্মরক্ষাশ্চ পরং শ্রয়েত ॥২৪॥

Syn —See Intro—Eng. Tran. Sl. 34.

Prakasika—‘পরে প্রয়াণমাভ্রোণ প্রসাধ্যে যানেন বর্ত্তন’ [যদি বৃদ্ধ ভূমি সাজিয়া শুজিয়া বাহির হইলেই ভয়ে শত্রু তোমার বশ হইবে, তবে বৃদ্ধ যাত্রাই করিবে—You should march out if you think the enemy will be subdued by the march alone]. নগর রক্ষার ব্যবস্থা করিব না ?—‘কৃত্তাভিরক্ষাঃ বর্ত্তন’ [অবশ্য নগর রক্ষার ব্যবস্থা করিয়া যাইবে—Go out having arranged for the defence of the Kingdom]. যদি যাত্রা করিয়া পরে বুঝি শত্রু তত দুর্বল নয় তখন কি করিব ?—‘অশক্তুবন্ পরং শ্রয়েত’ [না পারিলে কোনও প্রবল রাজার শরণ লইবে—Seek the alliance of some powerful third party]. “না পারিলে” বলিতেছ, কি না পারিলে ?—‘অতঃ বিঘাতঃ স্বকর্মরক্ষাঞ্চ কচুর্ম’ [যখন দেখিবে শত্রুরও কিছু করিতে পারিতেছ না, এমিকে তোমার নিজের ও নগরাদি রক্ষা করা দুষ্কর হইয়া উঠিয়াছে, তখন প্রবল তৃতীয় পক্ষের আশ্রয় লইবে—If you see you can not do not only material injury to the enemy but cannot retain your own possessions, seek the aid of a third party] । ৩৪ ।

Prose—পরে প্রয়াণমাজেণ প্রসাধ্যো কৃত্যভিরক্ষ: যানেন বর্ন্তেত ।
অরে: বিঘাতং স্বকর্মরক্ষাং কর্তুং অশকুবন্ পরং শ্রেয়েত । ৩৪ ।

Beng.—যদি এমন হয় যে যুদ্ধযাত্রাযাত্রাই শত্রু বশ হইবে তবে নিজের দেশ নগর গ্রাম প্রভৃতি রক্ষার ব্যবস্থা করিয়া যাত্রা করিবে । কিন্তু শত্রুর নাশ হইতেছে না নিজেরও বিষয় রক্ষা দ্রুত হইয়াছে এক্রপ হইলে বলবান্ তৃতীয় পক্ষের আশ্রয় গ্রহণ করিবে । ৩৪ ।

Eng.—When the enemy is reducible by mere going out, one should occupy one's self with যান (march) after having arranged for the defence of the kingdom. Not being able to do harm to the enemy and to guard one's own works, one should resort to a powerful third party. 34.

Mitabhasini—যানং পার্শ্বগ্রহণে আশ্রয়ক আহ—‘পরে, শত্রৌ ‘প্রয়াণং’ যাত্রা তেনৈব [‘মযুব্যাংসকানরশ্চ’ ইতি সমাস:] ‘প্রসাধ্যো’ দমনীয়ে সতি ‘কৃত্য’ বিহিতা ‘অভিরক্ষা’ রাষ্ট্রহর্গাদিগুপ্তি: যেন তাদৃশ: গুপ্তরাষ্ট্রহর্গ: ইত্যর্থ: সন্ ‘যানেন’ যাত্রয়া যুদ্ধযাত্রয়া ইত্যর্থ: ‘বর্ন্তেত’ ব্যাপ্রিয়েত, যাড়্গুণমবলম্ব্য অরিজিগীষয়া প্রতিষ্ঠেত ইতি ভাব: (বিধৌ লিঙ্ ! এতেন যানযুক্তম্) । পরন্তু প্রস্থিত: ‘অরে:’ শত্রো: ‘বিঘাতং’ ‘ভানিং’ স্বকর্মণ:’ আত্মকাঁষাত্ত রাজ্যাত্ত ইতি যাবৎ ‘রক্ষাং’ নিজরাজ্যরক্ষামপি ‘কর্তুং’ বিধাতুন্ ‘অশকুবন্’ অক্ষম: সন্ ‘পরং’ বলবন্তং ককিং মধ্যমং ‘শ্রেয়েত’ উপতিষ্ঠেত [বিধৌ লিঙ্ । কত্র ভিপ্রায়ে ক্রিয়াকলে আত্মনেপদম্ । অনেন আশ্রয় উক্ত:] । ৩৪ ।

Malli.—কিং ওহি যাত্রা ন কাৰ্য্যেব । নেত্যাহ—প্রয়াণেতি ॥ ‘পরে’ শত্রৌ ‘প্রয়াণমাজেণ’ প্রসাধ্যো সতি ‘কৃত্যভিরক্ষ:’ সন্ ‘যানেন’ যাত্রয়া ‘বর্ন্তেত’ যাত্রাং কুর্বাৎ ইত্যর্থ: ‘অরেবিঘাতং স্বকর্মরক্ষাং’ স্বায়ত্তনির্বাহং চ ‘কর্তুমশকুবন্’ পরং প্রবলমন্তঃ ধার্মিকং ‘শ্রেয়েত’—

Substance—If it seems that the enemy will be overawed by your mere marching out and will quickly come to terms, then march out by all means, after having safe-

guarded your interests in your capital. It is possible however that your under-estimate the enemy's strength, and after having gone out, find that not only you cannot subjugate him, but some friend of his has, in your absence, attacked your capital and your interests are seriously menaced. In that case call in at once to your aid some third power. 84.

Sara—যদা মন্ত্ৰেত প্রতিষ্ঠ্যমানে এব ময়ি শত্রুভীতো বশমেঘ্যতি তদা বানমহুতিষ্ঠেৎ । নিৰ্যায় পুনর্দদি পশ্চোং ন কেবলং শত্রুভীতঃ অপি তু যুদ্ধায় সন্নদ্ধঃ পার্শ্বগ্রাভেণ অভিযোক্তুঃ রাষ্ট্রদুর্গাদিকং সংশয়ঞ্চ কুব্রান্তে, তদা মূলরক্ষার্থং কক্ষিমাধ্যমং বলবন্তরং জয়েত । ৩৪ ।

Notes

1. *Remark*—This Sloka explains বান and আশ্রয় ।

2. প্রয়াণমাত্রেণ—প্র + যা + লুট্ ভাবে = প্রয়াণন্ march. তদেব প্রয়াণমাত্রেণ mere march. কর্মধা—of the মযুরব্যংসকাদি class. It is a নিত্যসমাস of প্রয়াণ and মাত্রা. তেন । তৃতীয়া করণে । The ন becomes ণ by the rule “কৃত্যচঃ”—ন coming after a vowel, both being in a ক্রুৎ, becomes ণ when the cause for the change is an উপসর্গ preceding. Hence প্রয়াণ with ণ but প্রভৃৎ with ন, because ন does not come after a vowel; also মুদ্রাহন with ন because the cause for ণ is not in an উপসর্গ preceding.

3. পরে—ভাবে সপ্তমী । (See পরশু, sl. 26; and পরেবাম, sl. 53).

4. প্রসাধ্যে—প্র + সাধ + ণিচ্ + যৎ = প্রসাধ্যাঃ capable of being subdued. তস্মিন্ ! Pred to পরে ।

5. বর্ন্তেত—বৃহ + লিঙ্ ঙ্গিত he should occupy himself. বিধৌ বিঙ্ [ববৃতে, অবর্ন্তিষ্ট—অবৃত্তং] । Non. রাজা ।

6. যানেন—যা + লুট্ ভাবে = যানন্ march, তেন । ওয়া করণে ।

✓ ৮. কৃতভিরক্ষা—অভি+রক্ষ্+অ ভাবে—অভিরক্ষা guarding.
কৃত। অভিরক্ষা যেন সঃ one who has arranged for the guarding
of the kingdom. বহু—। This is necessary when the king
has to go out. That is the time when enemies are active
and পার্শ্বগ্রাহ্য are apt to threaten the capital, forts, &c.
(See sl. 32).

৮. অশকুবন্—শক্+শত্—শকুবন্ being able. ন শকুবন্ un-
able নঞ তৎ—। This refers to unexpected developments.
After the march out, the enemy is found stronger than he
was supposed to be.

৯. অরেঃ—Of the enemy. শেষে যদী if বিবাত is taken,
to mean *harm*. But কক্ষণ কৃতোগা যদী if বিবাত means
delay.

✓ ১০. বিবাতম্—বি+হন্+বঞ ভাবে=বিবাতঃ *loss or death*.
তাম্। Obj. of কর্তৃন্।

১১. স্বকর্ম&c.—স্বশ্রু or স্বঃ কর্ম own works, উভয় or কর্মধা—।
তত্ত্ব রক্ষা protection of one's own work. উভয়—। তাম্।
কর্ম here means *Interests, cause*. Or স্বকর্ম is রাজকর্ম; i.e.
রাজ্য the kingdom itself. Hence the reference here is to an
attck on the kingdom in the near (পার্শ্বগ্রহণ)। In other
words, the king wags grievously deceived in his calcul-
ations. The enemy is not only not weak, but he is strong
and resourceful, and has set one of his friends to attack
the invader's dominions in his absence. The invader is
now in a fix with one enemy in front and another in
the rear. Obj. of কর্তৃন্।

১২. পরম্—Another *i. e.* some powerful মধ্যমরাজ।

১৩. অয়েত—শ্রি+লিঙ্ ঐত should resort to (আশ্রয়)। বিধৌ
লিঙ্ (শ্রতি—শ্রতে, শিপ্রায়—শিপ্রিয়ে, অশিপ্রিয়ং—অশিপ্রিয়ত)।

কজ্জতিপ্রায়ে ত্রিরাফলে আত্মনেপদম্ । “Cp. ধর্মোত্তরং মধ্যমমাত্ররতে” —
Raghu. XIII,

14. *Voice*—...কৃতান্তিরক্ষেণ...বৃত্যেত ..অশকুবত। পরঃ
ক্রিয়তে ।

15.—*Remark.* *Jay.* takes the two halves of the sloka as independent. The first half refers to a very weak enemy. In the second half the enemy is supposed to be not only stronger but aggressive at the same time. “বদা বিজিগীষু: (1) যানমাত্রসাধাং শত্রুং, (2) আত্মানং বা শক্তিহীনং পশ্যেৎ, তদা (1) যারায় (2) সংশ্রেতে বা ইতি গুণদ্বয়মুপদিশন্নাহ ।” ৩৪ ।

35. Duality an alternative of alliance ~~এবং~~

১ একেন সন্ধি: কলহোপরিণ কার্য্যোভিতো বা প্রসমীক্য বৃদ্ধিঃ ।

২ एवं প্রযুক্তীত জিগীষুরতা নীতীর্বিজানন্নহিতাत्मसारम् ॥৩৫॥

Syn—See Intro Eng. Tran. Sl. 35.

Prakasika—এরূপ স্থলে অপরের আশ্রয় ছাড়া কি উপায় নাই ?
একেন সন্ধি: অপরেণ কলহো বা কার্য্য: [আছে । দুই শত্রুর মধ্যে
পড়িয়াছ, এক শত্রুর সঙ্গে সন্ধি করিয়া অন্যের সঙ্গে যুদ্ধ করিতে পার—

. Make peace with one of the two enemies and fight the other]. কার সঙ্গে সন্ধি আর কার সঙ্গে কলহ করিব ? ‘অভিতো বৃদ্ধিঃ প্রসমীক্য কার্য্য:’ [এত বুঝা সহজ । নিজের বৃদ্ধির প্রতি সর্বদা লক্ষ্য রাখিবে । তার পর দেখিবে সম্মুখের শত্রুর সঙ্গে সন্ধি পৃষ্ঠের শত্রুর সঙ্গে কলহ করিলে কতটা বৃদ্ধি : আর পৃষ্ঠের সহিত সন্ধি সম্মুখের সহিত কলহ করিলেই বা কি বৃদ্ধি ; যে পক্ষে বৃদ্ধি বেশী তাহাই করবে —of the two enemies—viz, the one you are chasing and the one that has invaded your kingdom, make peace with that one which conduces more to your growth], এত ভাবিয়া কি কাজ করা চলে ?—‘জিগীষু: এতা: নীতী: এবং প্রযুক্তীত’ [নিজের শ্রীবৃদ্ধি যদি প্রার্থনা কর, তবে এই নীতিগুলি আমি যে ভাবে

বলিলাম সেই ভাবেই প্রয়োগ করিতে হইবে—He who desires prosperity must apply these principles of Polity in the manner I have explained]. কোনখানে কোনটা খাটিবে বুঝাই গোল—‘অহিতাশ্রয়ারং বিজানন্ প্রযুক্ত্বীত’ [শত্রুর ও নিজের বল বেশ করিয়া তুলনা করিয়া পরে কর্তব্য স্থির করিবে—Mould your policy after thoroughly weighing your own strength and the strength of your enemy] । ৩৫ ।

Prose—অভিতঃ বা বুদ্ধিঃ প্রসমীক্ষ্য একেন সন্ধিঃ অপরেণ কলহঃ কার্য্যঃ । জিগীষুঃ অহিতাশ্রয়ারং বিজানন্ এবম্ এতা নীতিঃ প্রযুক্ত্বীত । ৩৫ ।

Beng.—অথবা উভয় পক্ষে নিজের বুদ্ধির প্রতি লক্ষ্য রাখিয়া দুই শত্রুর একের সহিত সন্ধি ও অপরের সহিত কলহ করিবে । ভূতিকাম ব্যক্তি নিজের ও শত্রুর বল তুলনা করিয়া এই নীতিগুলি এই প্রকারে প্রয়োগ করিবেন । ৩৫ ।

Eng.—Or, carefully considering the growth that results either way, peace has to be made with one and war continued with the other. One wishing prosperity should thus apply the principles of Polity ascertaining the strength of self and the enemy.

Malli—বিগ্রহে বিশেষাস্তরমাহ—একেনেতি ॥ ‘একেন’ অরিণা ‘সন্ধিঃ কার্য্যঃ অপরেণ কলহঃ’ বিগ্রহঃ কার্য্য ন যুগপদুভাত্যাম্ ইত্যর্থঃ । অথবা ‘বুদ্ধিঃ’ আশ্রয়ো বলাধিক্যম্ ‘প্রসমীক্ষ্য অভিতঃ’ উভয়তো বা কলহঃ কার্য্যঃ । এবং জিগীষুঃ ‘অহিতাত্ত’ শত্রোঃ ‘আশ্রয়নচ সারং’ সন্ধিঃ ‘বিজানন্’ বিমূশন্ এতাং পূর্বোক্তাং ‘নীতিং প্রযুক্ত্বীত’ ।

Mitabhasini—পুরঃ পশ্চাচ্চ অভিযুক্তস্ত আশ্রয়মুক্তা বৈধেন প্রকারাস্তরমাহ । ‘বা’ পকাস্তরে । পূর্বলোকাপেক্ষয়া পকাস্তরম্ । ‘অভিতঃ’ উভয়োঃ পক্ষয়োঃ [পুরঃ সন্ধিঃ পশ্চাৎ বিগ্রহঃ ইত্যেকঃ পক্ষ্য, পুরো বিগ্রহঃ পশ্চাৎ সন্ধিঃ ইত্যপরঃ । সপ্তম্যার্থে তস্ম আঙাদিঃ] “ বুদ্ধিঃ উপচয়ং ‘প্রসমীক্ষ্য’ বিচাৰ্য্য ‘একেন’ রিপুণা পুরোবর্তিনা, পশ্চাৎবর্তিনা বা, ‘সন্ধিঃ’ শমঃ ‘অপরেণ’ অন্তেন রিপুণা, পশ্চাৎবর্তিনা পুরোবর্তিনা বা, ‘কলহঃ’

বিগ্রহঃ ‘কার্য্যঃ’ করণীয়ঃ । দ্বৈধেনবর্জিতব্যামিতার্থঃ । বলিনো
 দ্বিষতোর্মধ্যে স্থিতস্ত আশ্রয়ো বা কার্য্যঃ দ্বৈধং বা ইতি শ্লোকদ্বয়েন
 ফলিতম্ । ‘জিগীষুঃ’ অভ্যুদয়কামো রাজা ‘অহিতস্ত’ শত্রোঃ ‘আত্মনঃ
 স্বস্ত চ ‘সারং’ বলং স্বপরবলং ‘বিজ্ঞানন্’ পর্যালোচয়ন্ ‘এবম্’
 অনেন প্রকারেণ ‘এতাঃ’ ইমা ময়োক্তা ‘নীতীঃ’ নয়বিধীন্ ‘প্রযুক্ত্বীত’
 প্রেরয়েৎ । অবলে প্রবলে বিগ্রহাদিঃ, রিপৌ তু বলত্তরে—সন্ধাদিঃ
 ইতি নিষ্কৰ্ষঃ । ৩৫ ।

Substance—In this case আশ্রয় is not the only remedy. You may get out of it in another way also. Make peace with one enemy and fight the other. Remember your own growth is always the end. If peace with the enemy you are chasing is better calculated to lead to your growth, then have সন্ধ with him and turn back and fight the one that has invaded your territory. If not, follow the reverse course. Such is the way the king who aims at prosperity has to apply these principles of Polity after carefully comparing his own strength with that of the enemy. 35.

Saru—পুরঃ পশ্চাচ্চ অভিযুক্তস্ত আশ্রয়ঃ বিনাপি অস্তি নির্গমো-
 পায়ঃ । দ্বিষতোক্ভয়োর্মধ্যে কেন বিগ্রহে আত্মনো বৃদ্ধিঃ তৎ বিবিচ্য
 তেনৈব বিগ্রহম্ ইত্যেণ সন্ধিং কৃজ্য দ্বৈধেন বর্জিত । উক্তা ময়া নীতয়ঃ,
 প্রয়োগস্ত আত্মপরমৌর্লাবলবিচারপূর্বকং কার্য্যঃ । সম্পত্তি প্রয়োগং
 বক্ষ্যামি । ৩৫ ।

Notes.

1. *Remark*.—This sloka gives an alternative when the invader is attacked in front and rear.

✓ 2. একেন—With one of the two. একেন সহ । Hence সহ being understood (গম্যমান) we have গম্যমানসহার্থযোগে
 ওয়া ।

3. অপরেণ—With the other. According to Jay.—এক is the *Enemy* and অপর the *Ally*. “একেনশ্চয়মভিযুক্তেন অপরেণ সহায়্যভিযুক্তেন”। As before সহায়্যযোগে ৩য়। অপরেণ কলহঃ does not come under the scope of the sutra “পূর্ব-সদৃশসমোনার্ধকলহনিপুণমিঅশ্লষ্টকৈঃ” which directs তৃতীয়া তৎ— with পূর্ব &c. The তৃতীয়া contemplated in this sutra is capable of being explained, by more or less twisting, as হেতুতৃতীয়া, except in the case of সম and সদৃশ which give তুল্যার্থযোগে তৃতীয়া। Thus বাচ্য কলহঃ, অসিনা কলহঃ &c. are instances, but not রামেণ কলহঃ &c. Besides একেন সন্ধিঃ directly points to *the* correct explanation and leaves no alternative.

4. Remark—Just now the invader is quarrelling with *both* (front & rear). The advice is—Make up your quarrel (সন্ধি) with one and continue it (কলহ) with the other.

5. কার্য্যঃ—কৃত+গ্যৎ কর্ম্মণি has to be done. Qualifies সন্ধিঃ and কলহঃ ।

6. অভিভতঃ—অভি here means *both* উভয়ম্। অভি+ভসি সপ্তম্যর্থ্যে on both sides উভয়তঃ i.e., উভয়শ্চিন্ পক্ষে। Under the rule “পর্যাভিভ্যাক” [“তসিল্ comes also after পরি and অভি’] the Vrittikra says “সর্বোভয়ার্থে বর্তমানাভ্যাং প্রভ্যয় ইষ্যতে। পরিতঃ সর্বত ইত্যর্থঃ অভিভত উভয়তঃ”, and Haradatta explains “সর্বত উভয়ত ইতি সপ্তম্যস্তাভ্যাম্ আত্মাদিত্যাং তসিঃ” Malli. explains “অভিভতঃ উভয়তো বা কলহঃ কাৰ্য্যঃ” [of quarrel with both]. So he takes উভয়তঃ—উভাভ্যাম্ in the তৃতীয়া, which is objectionable. Besides, the construction একেন সন্ধিঃ অপরেণ কলহঃ উভাভ্যাম্ বা [i. e., with the *one* peace, with the *other* war, or with *both*] is meaningless, because it does not specify which of সন্ধি and

কলহ is to be with *both*. Nor can we take it to mean সন্ধি: একেন (peace with one alternative, and কলহ: অপরেণ উভাভ্যাং বা (war with the other or both) as the other for something has to be done (সন্ধি, বিগ্রহ, or both) *simultaneously* with *each* party in *each* alternative, Hence সন্ধি: একেন is no alternative at all (See next two).

7. বা—This introduces an *alternative* (পক্ষান্তর), *viz.* একেন সন্ধি: অপরেণ কলহ: peace with one war with the other, *i. e.*, বৈধম্ । The other alternative is আশ্রয় as given in the preceding sloka.

Taken together, the two slokas explain the courses open to one subjected simultaneously to a front and rear attack—(1) He may adopt আশ্রয় (Sl. 34), or (2) he may have recourse to বৈধ (sl. 35). Compare—“উভয়োরপি সম্পাতে সেবেত বলবন্তরম্”, “বলিনোবিশ্বতোর্মধ্যে.....বৈধীভাবেন বর্তেত...”, &c. *Malli's* explanation of the alternatives I have discussed above (Note 6). *Jay.* omits বা altogether.

8. প্রসমীক্ষ্য—প্র+সম্+ক্ষেপ+ল্যপ having very carefully considered. Both প্র and সম্ are *intensive*. Their simultaneous presence indicates the extreme care necessary.

9. বুদ্ধিং প্রসমীক্ষ্য—Having very carefully considered your *growth* (বুদ্ধি)। *Malli.* takes বুদ্ধি as বলাধিক্য and construes বুদ্ধিম্ আত্মনো বলাধিক্যং প্রসমীক্ষ্য অভিভ:...কলহ: কাৰ্য্য:—quarrel with both if you are sure of your superior strength. I have shown the unreliability of this construction (Note 6), based as it is upon a wrong view of the alternative (পক্ষান্তর) course (See note 7). We cannot take, as he has done, অভিভ: with কাৰ্য্য: ; because that leaves undecided the very important

question—with which side সন্ধি and with which কলহ । The answer is clear if অভিভ: is taken with প্রসমীক্য and construed অভিভ: বৃদ্ধি: প্রসমীক্যা একেন সন্ধি: &c. (See *Mitabh., substance, &c.*). It also shows the বিভক্তি in অভিভ: as বিবয়্যাদিকরণে সপ্তমী ।

10. এবম্—Thus, *i. e.* as explained already.

✓ 41. প্রযুক্তীত—Should apply. প্র+যুক্ত+লিঙ্ ভিত । বিধৌ লিঙ্ । The proper application of them benefits the agent. Hence কত্র ভিপ্রায়ে ক্রিয়াকলে আত্মনেপদম্ । The rule “প্রোপাভ্যাম্ যুক্তেরষজ্ঞপাত্রেযু” [“যুক্ত takes আত্মনেপদ when preceded by প্র and উপ, but not when applied to sacrificial vessels”] does not apply. That rule is only for cases where the agent is *not* benefited by the action. The Vrittikara says—“যুক্তির যোগে স্বরিতেং । অত্র কত্র ভিপ্রায়ে ক্রিয়াকলে সিদ্ধমেব আত্মনেপদম্ । অকত্র ভিপ্রার্থোহয়মারভঃ” [‘যুক্তি to apply has the ই neither highly nor lowly accented (স্বরিতেং) । When the agent is benefited, it must have আত্মনেপদ by the rule “স্বরিতক্রিত: কত্র ভিপ্রায়ে ক্রিয়াকলে” । The rule “প্রোপাভ্যাম্”—is for cases where the agent is *not* benefited]. যুনক্তি—যুক্তে, যুযোজ-যুযজে যোক্ত্যতি—যোক্ত্যতে, অমুক্তং—অযোক্ত্যং—অযুক্ত ।

✓ 42. জিগীষুঃ—জ্ঞেতুমিচ্ছুঃ হাঁত জি+সন্+উ কর্তরি । See sl. 26. An adjective used substantively. “বিশেষণ-মাত্রপ্রয়োগো বিশেষ্যপ্রতিপত্তৌ” when the বিশেষ্য is obvious the বিশেষণ alone may be used. Everyone cannot be a জিগীষু; there are qualifications. Compare—“সম্পন্নস্ত প্রকৃতিভিন্নমহোৎসাহঃ কৃতশ্রমঃ । জ্ঞেতুমেষণশীলশ্চ বিজিগীষুরিতি স্মৃতঃ ॥”—*Kamandaka.*

13. নীতীঃ—নীততে অনয়া ইতি নী+জিন্ করণে—নীতি: principles of Polity, Diplomacy. তা: । কৰ্ম of প্রযুক্তীত ।

X 14. বিজানন্—বিশেষণ জানানঃ ইতি বি+জ্ঞা+তু
knowing well. The knowledge of the comparative strength of self and enemy benefits the agents. Yet we do not get বিজানানঃ in the আত্মনেপদ, because জ্ঞা is পরস্মৈপদী and the rule that directs আত্মনেপদ in the case of কর্তৃগামিক is “অনুপসর্গাং জ্ঞঃ” (জ্ঞা not being preceded by an উপসর্গ)। But here বি precedes, hence no আত্মনেপদ। See next.

X 15. অহিত &c.—হিত is well-disposed, i. e., a friend. ন হিতঃ অহিতঃ an enemy, নঞ-তৎ—। অহিতশ্চ আত্মা চ অহিতাত্মনৌ the enemy and self, দ্বন্দ্বঃ। আত্মন্ containing fewer vowels (অল্পাচ্চতর) than অহিত, the form expected is আত্মাতিত by the rule “অল্পাচ্চতরম্” which prevails against the prior sūtra “অজ্ঞাতদন্তম্” [“Words beginning with a vowel and ending with অ lead in দ্বন্দ্ব compounds”]. In violation of this the poet writes অহিতাত্মন্ to show that the rules of পূর্বানপাত are not strictly observed. Thus পার্শ্বানি compounds অং and অজ্ঞাদি into অজ্ঞাতং instead of অদজ্ঞাদি (“অজ্ঞাদ্যতষ্টাপ্” —4. 1. 4), কতন্ত and লোহিতাদি into লোহিতাদিকতন্ত instead of কতন্তলোহিতাদি- (“সবজ লোহিতাদিকতন্তেভ্যঃ” —4. 1. 78), অশ্বখ and আগ্রহারণী into আগ্রহারণ্যশ্বখ instead of অশ্বখাগ্রহারণী (“আগ্রহারণ্যশ্বখট্টক —4. 2. 22) &c. অহিতাত্মনোঃ সারঃ the strength of self and they enemy. ততৎ—। তম্। obj. of বিজানন্।

16. Voice—...সংজ্ঞং...কলহং কুৰ্য্যাৎ। জিগীষুণা...বিজানতা ...নীতয়ঃ প্রযুক্তোরন্। ৩৫।

Remark—slokas 36—38 give a comparison of the strength of the combatants resulting in Ravana's inferiority.

36. Rama a better Diplomat.

त्वया तु लोके जनितो विरागः प्रकोपितं मण्डलमिन्द्रमुख्यम् ।
 रामे तु राजन् विपरीतमेतत् पश्यामि तेनाभ्याधिकं विपक्षम् ॥३६॥

Syn—See Intro. Eng. Trans. Sl. 22.

Prakasika—ভাল, নিজের ও শত্রুর বল বুঝিয়া কর্তব্য স্থির করিতে হয় বলিয়াছে । আমার ও রামের বল দেখ । সে কি আমার সঙ্গে তুলনার দাঁড়াইতে পারে ?—‘ত্বয়া তু লোকে বিরাগো জনিতঃ’ [সে কি কথা ! প্রথমেই ধরুন আপনি সকল লোককে চটাইয়াছেন —You have indeed caused discontent in the (kingdom). তাতে কি হইয়াছে ?—‘ইন্দ্রমুখ্যং মণ্ডলং প্রকোপিতম্’ [ইন্দ্র কুবের প্রভৃতি রাজমণ্ডল বিপক্ষ হইয়া আছে—Indra and other powers have become hostile]. মানিলাম । কিন্তু রামের পক্ষে সুবিধার কথা কি আছে ?—‘হে রাজন্ রামে তু এতৎ বিপরীতম্’ [মহারাজ এ উভয়েরই রামের প্রতি অন্তর্ভাব । তার লোকও সমুদ্র ইন্দ্রাদিও সপক্ষ—On the other hand both these are differently disposed towards Rama]. এতে তুমি কি বলিতে চাও ?—‘তেন বিপক্ষম অভ্যধিকং পশ্যামি’ । [এই জন্ত আমি মনে করি বিপক্ষ আপনা হইতে প্রবল । অতএব বিগ্রহ, যান, বা বৈধ কর্তব্য নহে । শত্রু, আসন, আশ্রয় এর একটা হইতে পারে—Hence I consider the enemy stronger than yourself] । ৩৬ ।

Prose—হে রাজন্ ত্বয়া তু লোকে বিরাগো জনিতঃ, ইন্দ্রমুখ্যং মণ্ডলং প্রকোপিতম্ । রামে তু এতৎ বিপরীতম্ । তেন বিপক্ষম্ অভ্যধিকং পশ্যামি । ৩৬ ।

Beng.—আপনি সর্বত্র বিরাগই জন্মাইয়াছেন, ইন্দ্র প্রভৃতি রাজ-মণ্ডলকে কুপিতই করিয়াছেন । কিন্তু, মহারাজ রামের সম্বন্ধে এ সকলই বিপরীত । এজন্য মনে করি শত্রু আপনা হইতে প্রবল । ৩৬

Eng.—By you discontent has indeed been created in the world ; the circle of powers with Indra at the

head, has been provoked. In Rama, however, O king, all this is reversed. I therefore consider the enemy stronger. 36.

Mitabhasini—এবং নীতীঃ প্রস্তুয় প্রয়োগমভিলক্ষ্য বলাবল-
বিচারণামবতারয়তি—হে ‘রাজন্’ ভূপ রাবণ, ‘অথ তু’ নুনং ভবতা
‘লোকে’ জনে ‘বিরাগঃ’ দ্রোহঃ ‘জনিতঃ’ উৎপাদিতঃ । প্রকৃত্যঃ স্বয়ি
বিরক্তা [এতেন অন্তর্ভেদঃ] । ‘ইন্দ্রঃ মুখ্যঃ’ প্রধানং যস্মিন্ তৎ
শত্রুশ্রমখং ‘মণ্ডলং’ রাজচক্রং ‘প্রকোপিতং’ প্রকোপিতম্ ॥ ইন্দ্রান্নয়ো
বিরুদ্ধান্তে [এষ বাহির্ভেদঃ] । অন্তর্ভেদবহির্ভেদাভ্যাং জর্জরা ভবান্ ।
‘রামে তু’ পক্ষান্তরে রিপৌ রামে [তু অত্র ভেদে—পূর্বা- অবধারণে ।
“তু শ্রান্তেদেহবধারণে” ইত্যমরঃ] ‘এতৎ’ ইদং সর্বং বাহ্যভ্যন্তররূপং
বস্ত ‘বিপরীতং’ অত্ৰাদৃশম্ । রক্তাঃ প্রকৃতয়ো রামে মণ্ডলক্ষাহরকৃতম্ ।
‘ভেন’ চেতুনা ‘বিপক্ষং’ রিপুং রামম্ ‘অভ্যধিকং’ বিশিষ্টং ভবন্তৌ
বলবন্তরমিত্যর্থঃ ‘পশ্যামি’ জানামি মন্ত্রে [দৃশিরত্র জ্ঞানসামান্ত্রে
বর্ততে] । ৩৬ ।

Malli—স্বয়ি তু সর্বং বিরুদ্ধমিত্যাহ ত্রয়েতি ‘অথ তু লোকে বিরাগঃ’
অপরাগঃ ‘জনিতঃ’ । ‘ইন্দ্রমুখ্যম্’ ইন্দ্রপ্রধানং ‘মণ্ডলং প্রকোপিতং’ ‘প্রকো-
পিতং’ হে ‘রাজন্, রামে তু এতৎ’ পূর্বোক্তং ‘বিপরীতম্’ লোকোহ্বরক্তো
মণ্ডলং তু সন্তুষ্টিমিত্যর্থঃ । তেন কারণেন ‘বিপক্ষং’ শত্রুম্ ‘অভ্যধিকং
‘প্রবলং’ ‘পশ্যামি, জানামি ॥

Substance—As I have said, before any step is taken, comparison of the enemy’s strength with your own is necessary (sl. 35). I see you have created discontent in your dominions and rendered the circle of powers (Indra &c.) hostile towards you. On the other hand Rama’s case is just the reverse. Thus, at the very outset, Rama appears to have a decided advantage over you. You cannot go to war with him. 37.

Sara—অথ প্রস্তুতে প্রয়োগেৎ যুক্তং তৎপ্রতি আত্মপরয়োর্বলাবলং
ভাবং প্রথমং বিচার্যাতাম্ । তত্র বিরক্তৈঃ প্রকৃতিভিঃ প্রকোপিতেন চ

মণ্ডলেন কয়যুক্তম্ । রামস্তু জনাত্মরোগেন হৃতঃ মণ্ডলসহায়ো বুদ্ধিমান্ ।
সর্বধাসৌ তন্তো বলাধিকো ন হি বিগ্রাহঃ । ৩৬ ।

Notes.

1. *Remark*—Having explained the principles of Polity, Vibhishana now proceeds with their application in the present case. Comparison of strength of the contending parties is a necessary preliminary (sl. 35) and the subject of sl. 36—37.

2. তু—Indicates অবধারণ ।

✓ 3. লোকে—In the people, refers to officials and subjects. “লোকস্তু ভুবনে জনে” ইত্যমরঃ । অধিঃ ৭মী ।

4. জনিতঃ—জন্ + গিচ্ + ক্ত কর্মণি caused, i.e. caused by your wickedness. Agrees with উক্তকর্ম-বরাগঃ ।

✓ 5. বিরাগঃ—বি + রজ্ + ঘঞ ভাবে disaffection. “ঘঞি চ ভাবকরণেষোঃ”—রজ্ drops ন when ঘঞ is attached in the ভাব or করণাচ্য। উক্তে কর্মণি প্রথমা । অনিকর্তুঃ কর্মসংজ্ঞা । Thus বিরাগো (অণিকর্তা) জাতঃ—অং বিরাগং (অণিকর্তা as অনুক্তকর্ম) জনিতবান্—অয়া বিরাগঃ (অণিকর্তা as উক্তকর্ম) জনিতঃ । The root জন্ is অকর্মক, hence the rule “গতিবুদ্ধি”—applies.

6. অয়া তু লোকে জনিতো বিরাগঃ—Even the বুদ্ধি of such a man is উপেক্ষণীয় as I have already explained (Sl. 27) ; while, let বুদ্ধি alone, you are undergoing কয় all round.

7. প্রকোপিতম্—প্র + কুপ + গিচ্ + ক্ত কর্মণি greatly provoked by your iniquities.

8. মণ্ডলম্—উক্তে কর্মণি প্রথমা । মণ্ডলঃ (অণিকর্তা) প্রকোপিতম্—অয়া মণ্ডলং (অণিকর্তা as অনুক্তকর্ম) প্রকোপিতম্ । “গতিবুদ্ধি—(see ante) ইতিকর্তুঃ কর্মসংজ্ঞা ।

✓ 9. ইত্মমুখম্—মুখমিব ইতি মুখ + যৎ—মুখ্যঃ like the face i.e.

the best, the leader &c. Now বহু—, see *mitabh*. This shows that the যশস্বী is not to be slighted ; it contains such powerful kings as ইন্দ্র, যম, কুবের, অগ্নি &c, Qual. যশস্বী ।

10, প্রাপ্তি—যশস্বীত্ব of the the enemy which every জিগীষু prizes as the most desirable achievement (sl. 31) is already accomplished for Rama, and that not by any effort on his part, but by yourself through your endless follies !

11. রামে—বিষয়াদিকরণে ৭মী ।

12. তু—Implies ভেদ difference. রামে তু—But in the matter of Rama.

✓ 13. বিপরীতম্—বি + পরি + ই + ক্ত কর্তরি that which has gone the reverse way, i. e.. opposite. People like him ; and the powers are backing him. The root is গত্যর্থ, and py the rule—“গত্যর্থ-অকর্ম-ল-প্রিয-শীড়্-স্থ-আস-বস-জন-কহ-জীর্ষা-তভ্যশ্চ” the roots প্রিয, &c, গত্যর্থ roots and অকর্ম্যক roots take ক্ত in the কর্তব্যচ্য also. Hence কর্তব্য ক্ত । Nom. এতৎ ।

14. এতৎ—Refers to all the above পূর্বোক্তং সম্যম্ । Hence সামান্তে নপুংসকম্ । Compare বিপরীতমেতৎ in “বিজ্ঞা বিবাদায় ধনং মদায় শক্তিঃ পরেষাং পরিপীড়নায় । খলস্ত সাধোবিপরীত-মেতৎ জ্ঞানায় দানায় চ রক্ষণায় ॥”

15. রামে তু রাজন বিপরীতমেতৎ—Of such a person even the ক্রয় is not উপেক্ষণীয় (sl. 28). But Ram is enjoying বৃদ্ধি । The result of the comparison of the strength of you two is thus obvious.

17. পশ্যামি—I see, দৃশ + লট মিণ্ [দর্শন, অদ্র'ক্ষীৎ—অদর্শন প্রকৃতি] । Seeing here is knowing. দৃশিরত্র জ্ঞানার্থঃ ।

✓ 17. তেন—for this reason, i.e. because of the difference I have pointed out. হেতৌ তৃতীয়া ।

18. অভ্যধিকম্—Much superior. See under sl. 6. Same case with (i. e. Pred to) বিপক্ষম্ ।

✓ 19. বিপক্ষম্—বিরুদ্ধ: পক্ষ: অস্ত ইতি বিপক্ষ: belonging to the opposite side, i. e. the enemy. বহু—by the rule “প্রাদিভ্যো ধাতুজন্তু—” (See sl. 1). তম্ । Obj. of পশ্যামি ।

Voice—...তং বিরাগং জনতবান্...প্রকোপিতবান্...এতেন বিপ-
রীতেন (ভ্রুতে)...বিপক্ষ: অভ্যধিক: দৃশ্যতে (ময়া) । ৩৬ ।

37. See prowess on a par with his diplomacy.

एकेन बालो निहतः शरेण सुहृत्तमस्ती रचितश्च राजा ।

यदैव सुग्रीवकपिः परेण तदैव काञ्ची भञ्जतो विनष्टम् ॥ ৩৭ ॥

Syn—See Intro. Eng. Tran. Sl. 37.

Prakasika—নির্বোধের শত্রু নাই তাই রামের উপর সকলে সন্তুষ্ট মনে করিতেছে—‘তদা এব ভবত: কার্ধ্যং বিনষ্টম্’ [নির্বোধ মনে করিতেছেন, এ বিষয় ভুল। রাম নীতিতে পরম পণ্ডিত। তিনি নীতিনৈপুণ্যে বহুকাল পূর্বে মহারাজের স্বার্থ সংহার করিয়া রাখিয়াছেন —Even then your cause was ruined]. কবে সে কোন্ নীতিটা দেখাইল?—‘যদৈব পরেণ একেন শরেণ বালী নিহত:’ [যখন রাম বালীকে মারিল, আর তাতে এক বাণের বেগী হুই বাণ ছাড়িতে হইল না, তখনই মহারাজের স্বার্থে জগাঞ্জলি দেওয়া হইয়াছে—We knew it was ruined when he killed Balin with a single arrow] হেঁৎকা জোয়ান, না হয় এক বাণে বালীকেই মারিয়াছে। এতে আমারই বা ক্ষতি কি, নীতির খেলাই বা কি খেলিল?—‘সুহৃৎতমস্তে নিহত: সুগ্ৰীবকপিশ্চ রাজা রচিত:’ [বালীর মত সুহৃদ আপনাকে হিল? তাকে মারিয়া মহারাজের সহায় উড়াইয়া দিল। আর তার স্থলে নিজের সুহৃদ সুগ্ৰীবকে বসাইয়া প্রবল আত্মসম্মান করিয়া গেল। এর চাইতে নীতিতে চাই কি?—Your best friend removed and his friend made king in his place—a really masterly stroke of policy] । ৩৭ ।

Prove.—যদৈব পরেণ (শত্রুণা রামেণ) একেন শরেণ তে স্নহৃতমঃ বালী নিহতঃ সুগ্রীবকপিঃ রাজা রচিতশ্চ, তদৈব ভবতঃ কার্য্যং বিনষ্টম্ । ৩৭ ।

Berg.—যে ক্ষণে শত্রু একমাত্র বাণে আপনার পরম মিত্র বালীর বিনাশ আর মরুট সুগ্রীবের রাজত্ব বিধান করিল, সেই ক্ষণেই আপনার সৰ্ব্বকার্য্য বিনষ্ট হইল । ৩৭ ।

Eng.—Your cause was even then ruined when Balin your best friend was killed by the enemy with a single arrow and the monkey Sugriva was made king.

Mitubhashini—সতি সহায়ে অধিকোহপি ন গণাতে ইতি সত্যসত্যনিমাহ—‘যদা এব, যস্মিন্নেব কালে ‘পরেণ’ শত্রুণা রামেণ কর্তা ‘একেন শরেণ’ একমাত্রোণ বাণেন ‘তে’ তব ‘স্নহৃতমঃ’ মিত্রশ্রেষ্ঠো ‘বালী’ ইহুস্তুঃ কপিনাথো নিহতঃ’ বিনাশিতঃ ‘সুগ্রীব’-শাসনো ‘কপিঃ’ বানরশ্চ [শিংগপাবুকবৎ সমাসঃ] ‘রাজা’ বানরাধিপতিঃ ‘রচিতশ্চ’ কৃতশ্চ ‘তদা এব’ তস্মিন্নেব কালে ‘ভবতঃ কার্য্যং তদ ইষ্টং ‘বিনষ্টং’ বিহৃতম্ ॥ ৩৭ ।

Malli—‘কিঞ্চ যদা পরেণ’ অরিণা ‘তে তব স্নহৃতমো বালী একেন শরেণ নিহতঃ সুগ্রীবকপিঃ’ সুগ্রীবনামা বানরো ‘রাজা রচিতঃ’ কৃতশ্চ তদৈব ভবতঃ কার্য্যং পয়োজনং ‘বিনষ্টম্’ ॥

Substance—Over and above this, Rama is mighty in arms and prolific in policy. He has killed your best friend Balin with a single arrow. This shows the power you have to reckon with. You have lost your best friend. Not only that, his own friend Sugriva he has made king in Balin's place, so that he can command the resources of the entire monkey-world. Indeed with this single stroke of policy he has then and there gained his cause and ruined yours. So make peace when there is time yet, 36.

Sara—হস্ত মহতি বাসনে অথ তে দুর্লভো মিত্রসংশ্রয়ঃ । বালিবধেন হতঃ মিত্রঃ, সমহায়ঃ শত্রুঃ, খ্যাপিতম্ অরিষণঃ, বিপন্নো চ রাক্ষসলক্ষ্মীঃ । তৎ সন্ধংস্ব । ৩৭ ।

Notes.

1. *Remark*—Rama's superiority as a diplomat is stated in the previous sloka. This sloka gives a specific instance which also goes to show his irresistible personal valour.

2. একেন—With one only. The একত্ব is emphasised. He did not require a *second* arrow. His personal valour is thus as formidable as his diplomacy. Qual. শরেন ।

✓✓ 3. বালী—The elder brother of অগ্রীব with whom he was not in good terms. The object here is to extol Rama's prowess. Hence বালী has to be represented as *directly* overpowered. Thus বালী must appear as কর্ষ and we cannot have শেষবিক্ষা । The rule “জানিসপ্রচন—” (see sl. 33) therefore does not apply. Hence উক্তে কর্ষণে প্রথমা । ১৬৭৮৩, ১৬৮৩

4. নিহত:—নি+হন+ক্ত কর্ষণি killed.

✓✓ 5. শরেন—শৃণাতি ইতি শৃ+অচ্ কৰ্ত্ত্বি=শর: an arrow. তেন ; ওয়া করণে । করণ of the ক্রিয়া in নিহত: and রচিত: ।

✓✓ 6. সুহৃত্তম:—শোভনং হৃদয়মন্ত ইতি সুহৃদয় or সুহৃৎ । The former means “one having a good heart” the latter is restricted (যোগরূঢ়) to “a friend” by the rule “সুহৃৎ হৃদ্বদৌ মিত্রা-মিত্রয়ো:” [সুহৃৎ and হৃদ্বৎ change হৃদয় into হৃৎ in the sense “friend” and ‘neenemy’ respectively]. Thus a *friend*, even if having a *bad* (হৃৎ) heart, is সুহৃৎ, while an *enemy*, though with a good heart, is still a :হৃৎ । অতিশয়েন সুহৃৎ ইতি সুহৃৎ + তমপ্ = সুহৃত্তম: the best friend. Qualifies বালী ।

7. যদা এব, তদা এব—Even the very moment when. এব, is here অবধারণে । The step taken by Rama was so

supremely important, that, at that very moment, your cause was ruined.

৪. সুগ্রীবকপিঃ—সুগ্রীবচাশো কপিঃ the monkey সুগ্রীব।
কৰ্ম্মণা—like শিশুপাতৃকঃ চন্দনগুরুঃ etc. Or সুগ্রীবাত্মাঃ কপিঃ।
শাকপাৰ্শ্ববাদি। The mention of কপি shows the transition.
Yesterday he was but a wretched কপি, wondering over
the wide world in quest of shelter, today he is রাজা।
অহো মহিমা রামশায়কস্ত একস্তপি।

১৯. পরেণ—By the enemy. See পরস্ত, sl. 29, and পরেষাম,
sl. 53. He says পরেণ for রামেণ—to emphasise the পরত্ব।
Such a warrior is your enemy (পর), so take heed, অতুজে
কর্ত্তরি তস্মি।

১০. কার্যম্—কৃ + ণ্যৎ কর্ম্মণি work, cause. Nom. of বিনষ্টম্।
১৮. বিনষ্টম্—বি + নষ্ট + ক্ত কর্ত্তরি was lost, অকর্ম্মকৃত্যং
কর্ত্তরি ক্তঃ।

১২. Voice—...পরঃ...বালিনঃ নিহতবান্ সুগ্রীবকপিং রাজানং
রতিতবান্—কার্ষেণ বিনষ্টম্ (ভাবে ক্ত)। ৩৭ নি ১৬২।৬৩

38. Your prowess is on the wane.

প্রাকারমাত্রাবরণঃ প্রভাবঃ স্বরাদিমিথ্যা নিহতৈস্তবামুত্।

লজ্জাপ্রত্যাহতবদ্রুমল্লীঃ ক্লাম্যত্যসাব্যধুনাতিমাহম্। ৩৮।

Syn—See Intro. Eng. Tran. Sl. 38.

Prakasika—রাবণ নিজের প্রভাবে জগৎ বশ করিয়াছে, বালীকে
সহায় করিয়া করিয়াছে, মনে করিও না—‘অসৌ তব প্রভাবঃ অপি অধুনা
অতিমাত্রঃ ক্লাম্যতি’ [সে প্রভাব এককালে ছিল বৈ কি? এখন তাও
মিট্ মিট্ করিতেছে—That Prestige too is now flickering].
সে প্রভাব কোন্ প্রভাব?—‘যঃ প্রাকারমাত্রাবরণঃ অভূত’ [যে প্রভাব
কিছু দিন পূর্বে বাহিরে বিলুপ্ত হইয়া শোচনীয় অবস্থায় লজ্জার
দেওমালের ভিতরে আবদ্ধ ছিল, তাও এখন মিট্ মিট্ করিতেছে—

The Prestige which was a few days before lost to the outside world, and rested confined within the walls of Lanka]. কেন ? বাহিরে আমার প্রভাব লুপ্ত কিসে ?—‘নিহতৈঃ খরাদিভিঃ’ [জনহানের প্রতিনিধি খর ও তার লোকজন রামের হাতে মরিল, এতে কি আর বাহিরে প্রতাপ থাকে ?—By the death of Khara and his men your Prestige perished outside], আচ্ছা তাও এখন মিট্ মিট্ করিতেছে বল কেন ?—‘লঙ্কাপ্রদাহাকবধক্রভৈঃ’ [বলি কেন ? দেয়ালের ভিতরেই নিস্তার কৈ ? বাগান উচ্ছিন্ন হইল, কুমার অক্ষ মরিল, নগর পর্যন্ত পুড়িল ! মিট্ মিট্ নয়তো কি ?—By the demolition of orchards, destruction of Aksha, and burning of Lanka it is about to be extinguished] । ৩৮ ।

Prose.—যশস্ব প্রভাবঃ নিহতৈঃ খরাদিভিঃ প্রাকারমাত্রাবরণঃ (লঙ্কাপ্রাচীরমাত্রগামী) অভূৎ, অসৌ অপি অধুনা লঙ্কাপ্রদাহাকবধক্রভৈঃ অতিমাত্রং ক্লাম্যতি । ৩৮ ।

Beng.—অপনার যে অসহ্য প্রতাপ খর প্রভৃতির বিনাশে সঙ্কুচিত হইয়া লঙ্কার প্রাচীরের সীমায় আবদ্ধ হইয়াছিল, তাহাও এক্ষণে বনভঞ্জে, পুত্রনাশে, ও গৃহদাহে অত্যন্ত ত্রিষ্মাণ হইয়া পড়িয়াছে । ৩৮ ।

Eng.—That prestige of thine too, which became confined within our walls by the death of Khara and others, is now withering excessively by the burning of Lanka, the slaying of Aksha, and the breaking down of trees. 38.

Mitabhasini—প্রভাবলাগ্নাঃ বালিসংগ্রহে জীবামি ইতি চেৎ তত্রাহ—‘ষঃ’ ভুবনবিদিতঃ প্রোচঃ ‘তব প্রভাবঃ’ প্রতাপঃ ‘নিহতৈঃ’ বিনাশিতৈঃ ‘খরাদিভিঃ’ খরাদিনিহতেন [চেতৌ তৃতীয়া] ‘প্রাকারঃ’ লঙ্কাপ্রাচীরমেব ‘আবরণম্’ আচ্ছাদনং যন্ত তথাবিধঃ প্রাচীরাস্তশ্চর ইত্যর্থঃ [কর্মধারয়ো মনু্যবাসকাদিঃ, ততো বহুব্রীতিঃ] ‘অভূৎ’ জাতঃ ‘অসৌ অপি’ সোহপি, ইৎ নিকৃৎপ্রসঙ্গঃ শোচনীয়োহপি ইত্যর্থঃ ‘অধুনা’ অথ ‘লঙ্কাপ্রদাহেন’ নগরদহনে ‘অক্ষবধেন’ কুমারদহনে

‘জ্ঞাণঃ’ বৃক্ষাণাং ‘ভঞ্জন’ বিমর্দেন চ দম্বপুংহতাশ্চোন্মথিতপাদপৈরিত্যর্থঃ
[হেতো তৃতীয়া] ‘অতিমাত্রা’ নিতরাং ‘ক্লাম্যতি’ ক্লিষ্টতি । প্রাক্
ভুবনবিদিতঃ ততো বহিরগণিতঃ সম্প্রতি পুংহপি অসমর্থঃ ইত্যাহো
শোচ্যঃ প্রভাবঃ ইতি ভাবঃ । ৩৮ ।

Malli.—কার্য্যনাশমেব ব্যনক্তি—প্রসারেতি ॥ ‘ষঃ’ ত্রৈলোক্যব্যাপী
‘তব প্রতাপো’ প্রাকারাদ্বহিরেব ‘মারিতৈঃ’ খরা’দিভিঃ ‘প্রাকার-
মাত্রাবরণোহভূৎ, অসাবপি’ প্রাকারমাত্রাস্তর্গতোহপ্যধুনা, লঙ্কাদানাদিভি-
রতিমাত্রাঃ ক্লাম্যতি’ সংকুচিত । রামপ্রতাপে এব লঙ্কারা বহিরন্তস্ত
দীপ্যামানে অংপ্রতাপস্ত নাম্যপি নশ্ততীত্যর্থঃ ।

Substance.—‘Do you think that Balin was a mere ally—his loss does not matter much ; your own Prestige is high enough to carry you successfully through it. ? For what is now left of that prestige ? Outside Lanka, your deputy Khara and his men have been killed. Inside the walls of Lanka, its trees and orchards are destroyed, your favourite son Aksha is killed. the city itself is in ashes. Indeed a mere flicker of that Prestige is now discernible. Peace alone can save you now. 38.

Sara—মানী স্বং মত্তে এতাবতাপি ন বুদাসে, আশ্বিনশ্চ কোষদগুজং
তেজ আশ্রিত্য যোদ্ধুমীকসে । ক্রহি অদ্য কিমদবশিষ্টং তত্ত্ব তেজসঃ ।
যদা স্বমুস্তে নিকায়ং প্রতিকর্তৃং যতমানাঃ খরাদম্বো নিহতাঃ তেদেব
তৎ জনস্থানে লুপ্তম্ । পূরে চ পশ্চহস্তে যথাক্রমং বনভঙ্গে পুত্রবধে
গৃহদাহে চ জাতে শিষ্টমপি নষ্টপ্রায়ং প্রতীভতি । তত্ত্বাজ্যতাং মানঃ
সন্ধীয়তামরিণা । ৩৮ ।

Notes.

1. *Remark*—This Sloka meets a contingency. Admitting Rama’s cleverness and his own friendlessness Ravana might say.—“It makes no difference if Rama is

strong. Nor do I care if Balin is dead or a hundred Sugriva are helping Rama. My majesty, the magic of my Prestige, will check all enemies, I will fight."

✓ ২. প্রাকার &c.—প্রাক্রিয়তে এষ ইতি প্র+কৃ+ঘঞ্ কৰ্মণি—
প্রাকার: wall. প্র becomes প্রা when সাদ or কার with ঘঞ্ follows and the word means mans' handiwork (কৃত্রিম) [by the Vartika "সাদকারয়োঃ কৃত্রিমে ইতি বক্তব্যম্" under "উপসর্গস্ত ঘঞি অমনুষ্যে বহুলম্"] । In other senses witness এষোহস্ত প্রসাদঃ (pleasure). এষোহস্ত প্রকারঃ (way, style) । আবরণোতি অনেন ইতি আ+ব+লুট্ করণে=আবরণম্ cloak, cover. প্রাকার এর প্রাকারমাত্রম্ the wall only. কৰ্মধা—of the মনুষ্যব্যাংসকাদি class. It is a নিত্যসমাস । প্রাকারমাত্রম্ আবরণং যন্ত veiled (enclosed) by the ramparts of Lanka. বহু—। Qual. (Pred. to) প্রভাবঃ । The বহুত্রীঃ here requires defence. On the rule "মনুষ্যব্যাংসকাদয়শ্চ" the Bhashya remarks "কিমর্থশ্চকারঃ? এবকারার্থঃ । মনুষ্যব্যাংসকাদয় এব । ক য়া তুং? পরমো মনুষ্যব্যাংসক ইতি", i.e. মনুষ্যব্যাংসক and words of its class can not be further compounded. "পরমমনুষ্যব্যাংসক ইতি সমাসান্তরং ন ভবতি"—Vritti, Now from the example cited (i. e. পরমমনুষ্যব্যাংসক) it may be argued (1) that only তৎপুরুষ compounds are prohibited. (2) and only those (তৎপুরুষ) in which মনুষ্যব্যাংসক and similar words do not lead. Here the final compound is not a তৎপুরুষ, besides, প্রাকারমাত্র leads in the compound. Thus the সমাস is justified.

✓ ৩. প্রভাবঃ—ভৃ+ঘঞ্ ভাবে—ভাবঃ state. প্রকৃষ্টো ভাবঃ প্রভাবঃ majesty, Prestige. প্রাদিত্বং—। By the rule "কৃগতি-প্রাদয়ঃ" উদী, আবিস্, অলম্ &c., (these are called গতি), প্র, পরা &c., (these are called প্রাদি) and the word কু are compounded in a নিত্যসমাস of the তৎপুরুষ class with any-

thing having syntactical connection with them. Thus আবিষ্কৃত. প্রভাব &c. We must not say প্র+ভূ+বধ = প্রভাবঃ, because by the rule “প্রিভূবোহুপসর্গে” the roots ভূ, প্রি, নী do not take বধ if an উপসর্গ precedes. Q. What is প্রভাবঃ? Ans.—It is Prestige (ভেদস্) arising from the possessions of funds (কোষ) and forces (দত্ত)—“স প্রভাবঃ প্রতাপচ বৎ ভেদঃ কোষদত্তম্” ইত্যমরঃ। Noun. to অহৃত্ (ভূ+লুড্, দ্)

4. খরাদিভিঃ—খরঃ আদির্ষেযাং তৈঃ by those of whom was the leader. বহু—। ওয়া হেতো।

5. নিহতৈঃ—নি+হন্+ক্ত কর্মণ=নিহতাঃ। See also Sl. 37. Qual. খরাদিভিঃ।

6. খরাদিভিঃ নিহতৈঃ—Means that the নিহতত্ব of খরাদি was the হেতু of the প্রভাব becoming প্রাকারমাভাবরণ। Emphasis is on নিহতৈঃ।

7. লঙ্কা &c—প্র+দহ্+বধ্+ভাবে=প্রদাহঃ burning down completely, হনু+অপ্+ভাবে=বধঃ killing, লঙ্কায়াঃ প্রদাহঃ। অক্ষত বধঃ অক্ষবধঃ। ক্রুণাং ব্রুণাং ভঙ্গঃ ক্রভঙ্গঃ the breaking down of tress, All ৬৩২—। লঙ্কাপ্রদাহঃ অক্ষবধঃ ক্রভঙ্গঃ তৈঃ ; বহু হেতো ততোয়া। In this compound লঙ্কাপ্রদাহ has 5, অক্ষবধ has 4, and ক্রভঙ্গ has 3 vowels, hence by the rule “অন্যত্, উত্তম্” we expect ক্রভঙ্গ to lead or stand second. This is another proof that this rule is not strictly observed. See অহিতাশ্রয়ারম্, Sl. 35. Again ক্রভঙ্গ, অক্ষবধ, লঙ্কাপ্রদাহ occurred in order, and their gravity is also in this order. Hence from all consideration—Grammar, Chronology and Rhetoric—The compound ought to have been ক্রভঙ্গাশ্ববধলঙ্কাপ্রদাহৈঃ। The poet however, deliberately alters the order. Seeing Ravana forgetful of his reverses, Vibhishana first mentions the most recent and the most terrible (therefore the least likely

to be forgotten) of the blows received ; this being remembered, the next will more easily come up to mind, and then it is only one more step to the next.

৩. ক্লম্যতি—ক্লম্ + লট্ ভিপ্ Languishes, droops [ক্লম্যতি—ক্লম্যতি, চক্লম, ক্লম্যতি, অক্লমৎ, ক্লান্ত] ।

৭. অসৌ—The usual correlative of যদ্ is তদ্ । We have here অসৌ instead. অসৌ—Even that, *i. e.* the প্রভাব which has already become pitiable, is dropping still further.

১০. অধুনা—At this moment অস্মিন্ কালে । The ভাষ্য gives two derivations, both by নিপাতন in the rule “অধুনা” । First ইদম্ + ধুনা = অ + ধুনা (ইদম্ becomes অ) = অধুনা । Second ইদম্ + অধুনা = অধুনা (ইদম্ disappears) । “অধুনেতি কিং নিপাত্যতে ? ইদমঃ অপ্রভাবঃ ধুনা চ প্রত্যয়ঃ, ইদমো বা লোপঃ অধুনা চ প্রত্যয়ঃ । অস্মিন্ কালে অধুনা”—*Bhashya*

১১. অতিমাত্রা—qualifies ক্লম্যতি । See sl. 6.

১২. Voice—যেন প্রভাবেন (প্রভাবেণ) প্রাকারমাত্রাবরণেন অভাবি অধুনা ক্লম্যতে । ৩৮ ।

N. B.—Ravana's inferiority being established, he is advised to sue for peace. Slokas 37—41 treat of সন্ধি in accordance with the maxim “সন্ধিষ্ঠাতিবলে”—*Peace has to be made when the enemy is stranger.*

39. You are in straits—combat unequal. Have peace.

ষড়্বর্গবশ্যঃ পরিস্মৃতবশ্যকৃচ্ছিন্নমিত্ত্বোঃ সিন্ধুপেতঃ ।

মা পদ্যুৎ দ্বিরদৈন কার্যনিম চিত্তান্দ্রং দ্রষ্টব্যমভোগ্যম্ ॥ ৫৯ ॥

Prakasila—ইউক তথাপি আমার বাহু আছে—দ্বিরদৈন পাদ-
বুদ্ধা মা কার্যঃ [তথু বাহুবলে ভরসা রাখিয়া সাহস করিবেন না ।

এ যেন পারে হাঁটিয়া কাঁতীর সোয়ারের সঙ্কল্প যুদ্ধ করা হইবে। তাতে মৃত্যু ভ্রম—Do not adopt a fool-hardy course like fighting on foot with the rider of an elephant]। এত দুর্বলতা আমার কিসে হইল ?—যড়্বর্গবশ্চ: স্বম্' [আপনি কামাদি ছয় রিপূর দাস, রাম তাহা নহেন—You are the slave of passions]। এ বড় বেশী কথা নয়—‘পারমৃঢ়বন্ধু: স্বম্’ [আপনাকে স্ববুদ্ধি দেওয়ার লোক নাই, বন্ধুগণ বিবেকশূন্য, রামের তা নয়—Your kinsmen have not the wit to advise]। আমার নিজের বুদ্ধি আমাকে চালাইবে—‘উচ্ছিন্নমিত্র: স্বম্’ [বালীর মৃত্যুতে আপনি সহায়হীন হইয়াছেন, রাম কিন্তু সহায়বান্—You are friendless the only friend Balin having been killed]। তা বটে—‘অরিগণৈ: উপেত: স্বম্’ [তার উপর অসংখ্য শত্রু আসিয়া আপনাকে বেড়িয়াছে—You are surrounded by enemies]। কি করিতে বল ?—‘ক্ষিতীন্দ্রং নম’ [রামের শরণ লউন—Bow to Rama and ask for peace]। হাঁ, আমি যাই, আর সে ঘরে বসিয়া আমার বাড়ি ভাঙ্গুক—‘প্রণতোপভোগ্যং ক্ষিতীন্দ্রং নম’ [ছিঃ! রাম গুরুপ নীচ কার্য্য করিবেন না। তাঁহার নিকট নরম হইলে যা ইচ্ছা তাঁর কাছে পাওয়া যায়—He is always ready to serve those who humiliate themselves before him]। ৩৯।

Prose—যড়্বর্গবশ্চ: পরিমৃঢ়বন্ধু: অরিগণৈ: উপেত: উচ্ছিন্নমিত্র: (স্বম্) ভিরদেন পাদযুদ্ধং মা কার্য্য:। প্রণতোপভোগ্যং ক্ষিতীন্দ্রং রামং নম ॥ ৩৯।

Beng.—আপনি কামাদি ছয় রিপূর অধীন। বন্ধুগণ আপনার বিবেকশূন্য। শত্রুগণ আসিয়া উপস্থিত হইয়াছে, আর আপনি মিত্রহীন। এ অবস্থায় পদাতির গজ-যুদ্ধের অনুষ্ঠান করিবেন না, ভূপতি রামের পদে প্রণত হউন, তিনি প্রণতের স্তব্ধসেবা। ৩৯।

Eng.—A slave of the group-of-six, with thoroughly bewildered kinsmen, with friends extirpated, and surrounded by enemies, do not act “the fighting-on-foot-

the-rider-of-an-elephant." Bow to the lord of the earth who is ever serviceable to the submissive.

Mitabhasini—স্ববীৰ্য্যশূণ্যে। হি রাবণঃ ইতি মা সাহসং কাৰ্বীঃ ইত্যাহ—‘যশ্ৰাং কামাদীনাম্ যো ‘বৰ্গঃ’ সমূহঃ তস্ত বশঃ’ অধীনঃ রিপুষ্টিক্জিত ইত্যর্থঃ, স্বয়ং বুদ্ধা বিধাতুমসমর্থ ইতি ভাবঃ। অপি চ ‘পরিমুচাঃ’ অবিবেকিনো ‘বন্ধবঃ’ স্বজনা যস্ত তথাবিধঃ অস্তপরিজন ইত্যর্থঃ অনর্থপত্তিভৈঃ সেবিত ইতি যাবৎ, অতএব নীতিনাশং ‘অরিগণৈঃ’ শত্রুভিঃ ‘উপেতঃ’ অভিযুক্তঃ কিঞ্চ ‘উচ্ছিন্নানি’ উৎসাদিতানি ‘মিত্রাণি’ সখ্যায় যস্ত তথাবিধঃ হতযুদ্ধং অসহায় ইত্যর্থঃ স্বং ‘দ্বিরদেন’ করিণা করিচারিণা ইত্যর্থঃ ‘পাদযুদ্ধং’ পাদচারিণো যৎ যুদ্ধং তৎ [অত্র পাদদ্বিবদশকৌ লক্ষণয়া পাদচারিণি দ্বিরদচারিণি চ বৰ্ত্তেতে] ‘মা কাৰ্বীঃ’ মা কুরু [“মাণ্ডি লুঙ্” ইতি লুঙ্। “ন মাণ্ড্ যোগে” ইত্যুভায়ম-প্রতিষেধঃ। পত্নীদ্বিরদেন ব্রূয়মানো ঋবং ব্রিয়তে। অতন্তংকরণং তস্ত মৃত্যুত। তেন যত্র কুত্ৰচিৎ কৃত্য মৃত্যুত “দ্বিরদেন পাদযুদ্ধম্” ইত্যুচ্যতে] ঋবে আসন্ননাশে প্রবর্ত্তমানো মৃত্যুতঃ মা কুরু ইত্যর্থঃ। কৰ্ত্তব্যকাহ—‘প্রণতৈঃ’ শরণাগতৈঃ ‘উপভোগ্যং’ সুখসেব্যং শরণাগত-পালকমিত্যর্থঃ ‘ক্ৰতীজং’ ভূগতিং রামং ‘নম’ ভজয়। প্রণামেন সংক্ৰিয়া উক্তা, সা চ শত্রোক্তপানুরোধাৎ, “শুণাহুরোধেন বিনা ন সংক্ৰিয়া” ইত্যুক্তেঃ। ৩৯।

Malli.—ফলিতমাহ—বভিতি ॥ হে রাজন্ ‘স্বং যড্ বর্গবস্ত্রঃ’ কামাদিজিতঃ ‘পরিমুচবন্ধুঃ’ মূৰ্খামাত্যঃ ‘উচ্ছিন্নমিত্রঃ’ বালিশ্রত্বতীনামপি-হতস্বাৎ। ‘অরিগণৈরুপেত আক্রান্তঃ’ দ্বিরদেন পাদযুদ্ধং ‘মা কাৰ্বীঃ’ মা কুরু ‘প্রণতানামুপভোগ্যম্’ উপজীব্যং ‘ক্ৰতীজং রামং নম’ প্রণম ॥

Substance—What a sad plight you are in ! Personally you are the slave of passions ; your own valour will therefore be of little service to you. Nor can you depend upon your kinsmen, for they have not got the wit to see the right course in emergencies. With Balin dead, you have no friend either on whom you can rely. And then a host of enemies is knocking at your gate.

I say do not be a fool, give up the idea of fighting Rama ; that would be just like one on foot fighting an adversary riding an elephant. Do thou humble thyself before Rama ; he will surely grant your prayer. 39.

Sara.—স্বয়ং ত্বম্ হৈচ্ছয়সেবী প্রমাদবান্, অমাত্যাস্ত অজ্ঞাঃ । তৎ কা তে নীতিঃ কেন বা উপদিষ্টতাম্ । এবমপি হতমিত্তো বিগত-প্রতাপো জিতকাশিনা রিপুণা ভুজমাত্মসহায়ো যদি যুদ্ধোৎসাহঃ, গজারোহণ পদাতেরিব ধ্রুবং তে যুধ্যঃ শ্রীত্ব । গচ্ছ তামং পাদয়োঃ প্রণম্য সন্ধিং যাচস্ব । স হি প্রণতস্তত্ত্বং শ্রেয়ন্তে বিধাশ্রতি । ৩৯ ।

Notes.

1. *Remark*—Having shown in the preceding Slokas the desperate character of the situation, Vibhishana now urges for peace.

✓2. *যড্ বর্গ &c.*—See কামোদিষড্ বর্গ in Sl. 24. *বশ* is *আয়ত্ততা* subjugation. “আয়ত্ততাপ্রভৃষি বশঃ পরবশে ত্রিযু” ইত্যমরঃ । *বশং* গত ইতি *বশ + যৎ = বশঃ* a slave বিধেয়ঃ । “বশঃ কামপ্রাপ্তো বিধেয় ইত্যর্থঃ”—*Kāsiha*. *যড্ বর্গস্ত* *বশঃ* a slave of the passion. ৩৩৭.—Here personally *Ravana* was incapable of doing right thing, being constantly led astray by his passions. Such a man should not fight. Coolness is the first qualification of the fighter. Qual. *ত্বম্* ।

✓3. *পরিমূঢ় &c.*—*পরি + মূহ + ক্ত* *কর্তরি*—*পরিমূঢ়াঃ* dazed, idiotic. *তাদৃশাঃ* বন্ধবো (see *বন্ধুনা*, sl. 5.) *যস্ত* *সঃ* one whose kinsmen were idiotic. *বহু*—I red to *ত্বম্* । Hence he could not expect sound advice from them in danger. This is another reason to avoid a conflict.

✓4. *উচ্ছিন্ন &c.*—*উৎ + ছিদ + ক্ত* *কর্মণি* = *উচ্ছিন্নানি* extirpated. *তাদৃশানি* *মিত্রানি* *যস্ত* one whose friends have been destroyed. *বহু*—Refers generally to the destruction

of তাড়কা, মারীচ, বিরোধ, কবন্ধ &c and specially to বাহিন্ । The first two epithets show that Ravana had no policy to avert danger. This epithet hints that should he be in danger, he would have none to help him. Qual. স্বম্ ।

5. অরিগণৈঃ—অরীগাং গণাঃ অরিগণাঃ hosts of enemies—
তৈঃ । অহস্তে কৰ্ত্ত্বাং ওয়া । Refers to the open enemies—
men and monkies—and the secret enemies—the gods
and the sages. Hence the plural গণৈঃ ।

6, উপেতঃ—উপ+ই+ক্ত কৰ্মণি approached, reached.
The danger has actually arrived, and he is completely
helpless. Qual. স্বম্ ।

7. পাদযুদ্ধম্—পাদকৃতং যুদ্ধম্ figat on foot, শাকপাথিবাঙ্গি ।
Or পাদ stands for পাদচারিন্ a পদাতি, by transference of
epithets. পাদস্ত পদাতে: যুদ্ধম্ fight of the infantry. ৬তং— ।

৮. দ্বিরদেন—দ্বৌ রদৌ দন্তৌ যন্ত স দ্বিরদঃ elephant. বহু— ।
By transference of epithets দ্বিরদ here means দ্বিরদচারিন্
a fighter on elephant. তেন । সহার্থে ওয়া । The refe-
rence to trunks (রদ) hints at the initial danger the পদাতি
runs in such a fight. He is liable to be gored by the
elephant the rider of which is thus rid of his enemy
without moving even his little finger in the fight. Such
fights do happen ; the foot-fighter, then knows that he
is going to die and tries to save his life as he can. He
first tries to lop off the animal's tusks. Compare—
“ওন্ত্যজাং বর্মভতাং বিকোশৈবৃহৎস্থ দন্তেষুপিভিঃ পতন্তি: ।
উত্তমগ্নিং শময়াস্তুবুর্গজা বিবিগ্নাঃ করশীকরেন ।”—Raghu.

9. দ্বিরদেন পাদযুদ্ধম্—This looks very much like a
proverbial saying for anything *fool-hardy*.

১০. কাব্যীঃ—ক্+লুঙ্ সিপ্[অকাব্যীং-অকৃত] । Nom স্বম্ । লুঙ্
in *futurity* owing to যা । see *Mitabh*. For the same reason

we do not get অকাৰীঃ—the অট being prohibited by the rule “ন মাঙ্‌যোগে ।”

11. নম—নম+লোট্‌হি do you bow down (নমতি, ননাম লিট্‌ খল্‌ নেমিথ—ননম্ব, নংস্ততি, অনংসীৎ] ।

12. ক্ৰীতীজম্—ক্ৰিতে ইজঃ লক্ষণয়া রাজা ক্ৰীতীজঃ the lord of the earth. Obj of নম । তম্ । The epithet is to save humiliation to Ravana. It is not a despicable তাপস before whom you are to bow down, but he is another Indra on earth.

✓ 13. প্রণত &c.—প্র+নম+ক্ত কর্তরি—প্রণতঃ the submissive. প by the rule “উপসর্গাদসমাহেপি গোপদেপত” (P. 36). উপ+ভূজ+ণ্যৎ কম্‌পি=উপভোগ্যঃ enjoyable. Here it means one from whom all desire may be obtained. Compare ভোগ্য in this sense in sl. 47 where সুগ্রীব is described as ভোগ্য of রাম । প্রণতৈঃ or প্রণতানাম উপভোগ্যঃ enjoyayable to the submissive, ৩৩৩—because by the rule “কৃত্যানাং কর্তরি বা” we may have কৃতীরা or বধী optionally in the অকৃতকর্তা in connection with a কৃত্য affix (যৎ, অনীয় &c.) ; but in case of ৩৩৩ the varttika “প্রতিপদবিধানা যতীন সমস্ততে” stands in the way and seems to bar ৩৩৩ alone, so better say প্রণতৈঃ উপভোগ্যঃ as ৩৩৩ । তম্ । Qual. ক্ৰীতীজ (for which see also canto I).

14. Voice—বস্ত্রেন—বস্ত্রনা...উপেত্তেন—মিত্রেণ (স্বয়ং)... কারি—ভোগ্যঃ ক্ৰীতীজঃ নম্যতাম্ ।

15. Remark—By comparing the encounter of রাবণ with রাম to that of a গাধচাৰিন্ with a বিবিসচাৰিন্, Vibhisana implies that রাম is বড়বর্ণজিৎ, অতজিতামাতা, বহুমিত্র, i. e., he is বিজয়ীবৃণ্ডপারিত । Hence he deserves সংজ্ঞা by প্রণাম । ৩৩ ।

40. Peace is easily available.

रामो हि दाराहरणेन तप्तो वयं हतैर्बन्धुभिरात्मतुल्यैः ।

तप्तने तप्तस्य यथायसौ नः सन्धिः परेणास्तु विमुञ्च सीताम् ॥४०॥

Syn—See Intro. Eng Trans. Sl. 26.

Prakasika—যদি রাম সন্ধি নাই করে, অকারণ তার কাছে লঘু হওয়া কেন ?—‘সীতাং বিমুক্ত পরেণ নঃ সন্ধি অস্ত’ [সীতাকে ফিরাইয়া দিলে সন্ধি হইবে, তাই কর—Restore Sita to Kāma, and make peace with him]. নিশ্চিত হইবে ?—যথা তপ্তস্ত অয়সঃ তপ্তেন (অয়সা তথা), [একখানি তপ্ত লোহা আর একখানি তপ্ত লোহার সঙ্গে যেমন সহজে জুড়িয়া যায় (সন্ধি), আমাদেরও সেইরূপ সন্ধি হইবে—Just as one piece of heated iron unites with another such piece, so we are sure to be united]. আমরা উভয় পক্ষ তো আর তপ্ত নই—‘দারাहरणेन रामो हि तप्तः’ [তারার দ্বারা লইয়া আনিয়াছে, রাম শোকে তপ্ত—Rama is heated by grief at the loss of his wife]. আমরা তপ্ত কিসে ?—‘आत्मतुल्यैः बन्धुभिः हतैः वयं (तप्ताः)’ [আমাদের নিজের শত্রুরের মত প্রিয় অক্ষ প্রভৃতি বান্ধবেরা মরিয়াছে, তাতে আমরাও তপ্ত—We are heated by grief at the loss of kinsmen as dear as our own selves]. ৪০ ।

Prose—রামো হি দারাहरणेन তপ্তঃ । বয়ং হতৈঃ আত্মতুল্যৈঃ বন্ধুভিঃ (তপ্তাঃ) । যথা তপ্তস্ত অয়সঃ তপ্তেন (অয়সা) সন্ধিঃ (ভবতি তথা) নঃ পরেণ সন্ধিঃ অস্ত । সীতাং বিমুক্ত । ৪০ ।

Beng.—রাম পত্নীর আনয়নে সন্তপ্ত, আমরাও দেহতুল্য প্রিয় বান্ধবগণের মৃত্যুতে সন্তপ্ত । অতএব যেমন তপ্ত লোহের সহিত তপ্ত লোহের সন্ধান হয় সেইরূপ শত্রুর সহিত আমাদের সন্ধি হউক, সীতাকে প্রত্যর্পণ করুন । ৪০ ।

Eng.—Rama is indeed afflicted by the seizure of his wife [Or—Because Rama is &c.,]; we by the slain

kinsmen dear like our own selves. Let there be union of us with the enemy as of heated iron with heated iron. Give up Sita. 40.

Mitabh—তথা সংকৃতঃ ন হি রামো ভবন্তং নিরাকৃত্যাং তৎ সন্ধার্থে দানং কল্পয় ইত্যাহ—‘রামো হি’ স তু ক্ষিতীক্শ্বঃ ‘দারাদাং’ পত্ন্যাঃ ‘আহরণেন’ লক্ষ্যপ্রাপণেন [হেতো তৃতীয়া । দারদাং পুংসি বহুভে বর্ত্ততে] ‘তপ্তাঃ’ জাতসস্তাপঃ পীড়িত ইত্যর্থঃ, ‘বয়ং’ রাক্ষসাঃ ‘হতৈঃ’ স্তম্বিতৈঃ ‘আত্মহুণ্যোঃ’ স্বনেহসদৃশৈঃ হিতৈঃ ‘বন্ধুভিঃ’ স্বজনৈঃ, প্রিয়-নাশেন ইত্যর্থঃ [হেতো তৃতীয়া] তপ্তাঃ [ইতি বচনবিপারণামঃ] দ্বাবপি তুল্যাবস্থৌ হীত যাবৎ । অতঃ ‘যথা’ যদ্বৎ ‘তপ্তস্ত’ প্রাপ্তাগ্নিতাপস্ত ‘অয়সঃ’ সৌহৃদ্য ‘তপ্তেন’ তাদৃশেন অয়সা ‘সন্ধিঃ’ বন্ধো ভবতি, তথা ‘নঃ’ অস্মাকং ‘পরেণ’ শত্রুনা রামেণ ‘সন্ধিঃ’ পণবন্ধঃ ‘অস্ত’ ভবতু [আশং-সায়ং গোট্] । কথমস্ত-রণ দানং সন্ধিঃ স্তাং ইত্যাহ—‘সীতাং’ রামদারান্ ‘বিমুক্ত’ প্রত্যর্পয় [প্রার্থনারাং লোট্] । সন্ধার্থে পরদারা এব দারস্তাং ন কিঞ্চিদ্ অম্ । এতেন দানমুক্তম্ । অথবা [হি হেতো] যতঃ (হি) পরস্তপ্তাঃ বয়স্কাঃ পুত্ৰাঃ অতঃ পরেণ যথা তপ্তেন অয়সা তপ্তস্য অয়সঃ । ইত্যম্বয়ঃ । ৪০ ।

Mulli—রাম ইতি ॥ ‘কিং চ রামো দারাহরণেন তপ্তো, বয়ং চাত্মহুণ্যোঃ বন্ধুভিঃ হতৈঃ ‘তপ্তাঃ’ । তপ্তস্য অয়সঃ তপ্তেন অয়সা যথা তদ্বৎ ‘নঃ’ অস্মাকং ‘পরেণ’ রামেণ ‘সন্ধিরস্ত’ । ‘সীতাং চ বিমুক্ত’ । সন্ধিঃ তদারপ্রত্যর্পণমাত্রমুগত ইত্যর্থঃ ॥

Substance—Entertain no misgivings of your recep- tion by Rama. Peace is easily made with him; you know how easily two pieces of heated iron unite. Both sides are heated now—Rama by the loss of his wife, and we by the demise of our dear kinsmen. Restore Sita to him, Rama will grant peace. 40.

Sara—নহা সন্ধিঃ যাচস্ব । অর্থাৎনাভিজ্ঞানং তে মা ভূৎ । তুল্যা-বস্থয়োঃ স্তম্বভঃ সন্ধিঃ । হৃতয়া বনিতয়া তপ্তো রামঃ স্তম্বিতৈঃ প্রিয়জনৈস্তপ্তা বয়ম্ । তৎ সীতাং প্রত্যর্পয়, তেনৈব স তুষ্টঃ সন্ধান্ততে । ৪০ ।

Notes.

Remark.—When the weaker sues for peace he has to make heavy sacrifices. Vibhishana shows that the only ‘sacrifice’ Ravana has to make now is to restore Rama’s *own* wife to him !! If peace is available so cheap it is sheer madness not to go in for it at once.

2. हि—An अव्यय—Expresses हेतু । *Because* (हि) Rama is heated, peace is available. Or अवधारणे अव्यय । Rama is *indeed* (हि) heated &c.

३. दार &c.—দার্যন্তি ভেদয়ন্তি ভ্রাতৃন ইতি দৃ + গিচ + ঘঞ কর্তরি—দার্যঃ wife. The word (দার) is always in masculine plural. Thus हियल points at मेनका saying अमी दार्यः । Here with गिच् added to the root, we get दारि । To this अच् may be attached by the rule “एऽच्” [ইকারান্ত roots take अच् instead of घञ्] । If however it is contended that this rule thinks of ইকারান্ততা before গিচ্, then अप् replaces घञ् by the rule “अदोरप्” [Roots ending in अ, উ, ঊ take অপ্ instead of ঘঞ] । Again whether we add অচ্ or অপ্ it cannot be in the কর্তৃবাচ্য । To meet these difficulties the ভাষ্য has “ঘঞক্রমণম্ অজব্বিষয়ে” [ঘঞ is here prescribed where অচ্ or অপ্ is the proper affix] and “দারজামৌ কর্তরি পিলুক্ চ” [দার and জার are got with ঘঞ in the কর্তৃবাচ্য and বি disappears] । আ + হৃ + লুট্ ভাবে = আহরণম্ seizure. দারাগাম্ আহরণম্ the seizure of his wife. ৩৩৭ । তেন । তেতো তয়া ।

4. তপ্তঃ—তপ্ to heat + ক্ত কর্ণি heated, i. e. affected by grief. The কর্তা of তপ্ is here suppressed. Compare হৈতৈঃ below.

5. হতৈঃ—হৃ + ক্ত কর্মণি = হতাঃ killed, কর্তা suppressed. Compare তপ্ত above.

6. বন্ধুভিঃ—বন্ধু is a kinsman (See বন্ধুন', Sl. 5). তৈঃ । হেতৌ তৃতীয়া । হতৈঃ বন্ধুভিঃ—literally. with *kinsmen killed*. This = বন্ধুবধেন । Compare নিহতৈঃ বরাদিভিঃ, Sl. 38.

৭. আত্মতুল্যৈঃ—আত্মনা তুল্যাঃ equal to our own selves *i.e.* as dear to us as our own selves. সহ সুপোতি সমাঃ । তৈঃ । Supply তপ্তাঃ in agreement with বরম্ to complete the sentence. This is got from তপ্তঃ above by changing the number (বচনবিপরিণাম) ।

৮. তপ্তেন—Heated. সহাথে ঐয়া । The construction is তপ্তস্ত অয়সঃ তপ্তেন অয়সা সহ ।

9. যথা—An অবয়ব । A primitive word without derivation (অব্যুৎপন্নঃ প্রাতিপদিকম্) implying সাদৃশ্য resemblance. It merely compares the two facts পরেণ নঃ সন্ধিঃ and অয়সা অয়সঃ সন্ধিঃ । সন্ধি is *union*. It is *mental* in the case of the combatants, and *physical* in the case of iron.

10. পরেণ—With the enemy. সহার্থে ঐয়া ।

11. অস্ত—অস+লোট্ তু let there be. প্রার্থনারাম্ or আশংসারাম্ লোট্, [লট্, ওন্ তুঃ, লট্ অস্তি সন্তি. লোট্ হি এষি, লভ আসীৎ, বিধিলিভ্ ত্যাৎ । In লিট্, &c., and generally when an আর্হিত্যত্বক্ follows, অস (অদানি) is replaced by তু by the rule “অস্তেতুঃ”] ।

12. বিমুক্ত—বি+মুচ+লোট্ হি do you relinquish. [মুক্তি—তে, মুমোচ—মুমুচে, মোক্ষ্যতি—তে, অমুচৎ—অমুক্ত] । Nom. ত্বম্ ।

13. সীতাম্—সীতা is to be the price to pay for peace. Compare “পত্রোর্বলাহুসারেণ উপহারং প্রকল্পয়েৎ ।...উপহারাদুতে যন্মাৎ সন্ধিরেব ন বিত্ততে ।”

14. Voice...—সামেণ...তপ্তেন (ভূয়তে) । অস্মাভিঃ...(তপ্তৈঃ ভূয়তে)...সন্ধিনা (ভূয়তে)...ভূয়তাম্ । সীতা বিমুচ্যতাম্ । ৪০ ।

41. Our very existence threatened.

সম্ভুদ্বিতং মণ্ডলচণ্ডবাতৈরমর্ষতোচ্ছা' দ্বিতিপালতেজঃ ।

সামাশ্রসা শান্তিমুপেতু রাজন্ প্রসীদ জীবাম সবন্ধুভৃত্যাঃ ॥৪১॥ ।

Syn—see Intro Eng. Tran. Sl. 41.

Prakasika—‘ক্ষিতিপালতেজঃ শাস্তিম্ উপৈতু’ [রামরূপ অগ্নি নির্বাণ হউক—Rama is like the very fire now ; let it be quenched] । কিরূপে নিভিবে ?—‘সামাশ্রসা’ [আপনি সাম অবলম্বন করুন . সামরূপ জলে রামরূপ আগুন নিভুক—Let it be quenched by the water of conciliation] । এত ভয় পাইয়াছ কেন ?—‘অমর্ষভীক্ষম্’ [স্রোবিরোগে ক্রোধ হইয়াছে, তাতে এ অগ্নি অসহ্য হইয়া পড়িয়াছে—It has become unbearably keen by anger] . এ আগুন আপনি নিভিবে না ?—‘মণ্ডলচণ্ডবাতৈঃ সন্ধুক্ষিতম্’ [নিভিবে কি ? ইন্দ্রাদি রাজমণ্ডলরূপ প্রচণ্ড বায়ুত আরও জলিয়া উঠিতেছে—Rival kings are the wind that is fanning it] . তবে উপায় ?—‘হে রাজন্ প্রসীদ. সবন্ধুভৃত্যা জীবাম’ [মহারাজ অনুগ্রহ করিয়া সন্ধি করুন, তাহা হইলে সপরিবারে আমরা বাঁচিতে পাই—Be pleased Sire to make peace, we may then live with our family] .

Prose.—হে রাজন্, প্রসীদ । মণ্ডলচণ্ডবাতৈঃ সন্ধুক্ষিতম্ অমর্ষভীক্ষম্ ক্ষিতিপালতেজঃ সামাশ্রসা শাস্তিম্ উপৈতু । সবন্ধুভৃত্যা (বয়ম্) জীবাম । ৪১ ।

Beug.—কোপে অসহ্য রাজরূপ অগ্নি রাজমণ্ডলরূপ প্রবল বায়ুত প্রদীপিত হইয়াছে । মহারাজ প্রসন্ন হউন, অনুন্নয়রূপ জলে উহা শান্ত হউক, আমরা যেন বন্ধু ও ভৃত্যগণসহ বাঁচিতে পারি । ৪১ ।

Eng.—Please, O king, let that fire of a ruler of the earth, keen by anger, whetted by the whirl-wind of rival-kings, undergo extinguishment by the water of conciliation. May we live with kinsmen and followers.

Mitabh.—এবং সন্ধ্যর্থ সৎক্রিয়া দানঞ্চ উক্তা সাম আহ—‘হে

রাজন' দেব দশানন 'প্রসীদ' প্রীতো ভব [প্রার্থনায়াং লোট্]। প্রীতঃ
 কিং করবাণি ইত্যাহ—'মণ্ডনৈঃ' রাজমণ্ডনৈরেব 'চণ্ডবটৈঃ' [বহুপক্ষে
 মণ্ডলপ্রচারৈঃ চণ্ডবটৈঃ শাকপাৰ্শ্ববাদি] বাঞ্ছাবায়ুভিঃ [দিবি তু'ব
 পাতালে চ পৃথক্স্থিত্বাং মণ্ডলানাং বহুত্বম্] রাজকুলপ্রবলবায়ুভিঃ
 'সন্ধুক্ষিতং' প্রদীপতম্ 'অমর্ষণ' ত্রোদেন সীতাভরণজনিভেন 'তীক্ষ্ণ'
 তীব্রম্ [বহুপক্ষে অবিজ্ঞমানো 'মূৰ্খঃ' ক্রমা যস্মিন্ তচ্চ তৎ 'তীক্ষ্ণ'
 কোপকরানং 'ক্ষতিপালঃ' রাজা স এব 'তেজঃ' ব'হুঃ ভূপালরূপানল
 ইত্যর্থঃ 'সাম'-রূপেন 'অন্তসা' সামগ্ৰণসমিলেন 'শাস্তি' প্রশমম্ উপৈতু'
 বাতু, প্রীতঃ শাস্তয় ইত্যর্থঃ [প্রার্থনায়াং লোট্]। ফলমাহ—'বন্ধুভিঃ'
 স্বজনৈঃ 'ভূত্যৈঃ' অমুচ্যেত 'সহ জীবাম' বর্তামহে [আশংসায়াং লোট্]।
 সাম বিনা কুলং ধক্ষাতে ইত্যভিপ্রায়ঃ। ৪১।

Malli.—সম্প্রতি সন্ধিং প্রার্থয়তে—সন্ধুক্ষিতেতি। হে রাজন,
 'মণ্ডলানি' ইন্দ্রাদিনি তৈরেব 'চণ্ডবটৈঃ' সন্ধুক্ষিতং' সংদীপতম্ 'অমর্ষণ'
 রোষণ 'তীক্ষ্ণ' ত্রোদাগ্নিযোগাদতিদীপ্তম্ ইত্যর্থঃ। ক্ষতিপালতেজঃ'
 রামপ্রতাপাগ্নিঃ 'সামান্তসা' সাম্বাদোদকেন, 'শাস্তিমুপৈতু' 'প্রসীদ' প্রশমো
 ভব। সবন্ধুভৃত্য জীবাম' [সর্বত্র প্রার্থনায়াং লোট্] অন্তথা কুলকল্লো
 ভবিষ্যতীতি ভাবঃ।

Substance—Rama is now burning like a fire. The fire
 has become keen by anger at the loss of his wife. The
 circle of rival kings Indra, Kuvera &c., are behaving like
 a breeze and fanning that fire. Let then sweet words
 proceed from you like water and allay the fire. We may
 then hope to live with family and followers.

Sara—দারাভরণেন ক্রুদ্ধো রামঃ ইন্দ্রাদিভিঃ প্রোৎসাহিতঃ অস্বাস্ত
 ধৃতায়ুধঃ। বণীযসা তেনাভিযুক্তা বিপন্ন বয়ম্। তৎ প্রার্থয়ে সামদানাভ্যাং
 তৎ শময়, রাক্ষস্যাং সুখম্ আসতাম্ ইতি। ৪১।

Notes

1. *Remark*—সত্ক্রিয়া (sl. 32) and দান (sl. 40) will not
 allay irritation without some sweet words (সাম) spoken.

So Vibhishana advises সায় । The sloka "নিরতায়ং সায় নদান-
বজ্রিতং ন ভূরি দানং বিরহস্য সংক্রিয়াম্ । প্রবর্ততে তন্তু বিশেষণালিনী
গুণানুরোধেনবিনা ন সংক্রিয়া ॥" of Bharavi gives an admir-
able synopsis of sloka 39-41. → may be omitted

১২. সন্ধুক্তম্—সম্ + ধুক্ + গিচ্ + ক্ত কর্মণি augmented, whe-
tted. This epithet applies to a fire. Where is fire here ?
See ক্ষতিপালভেজঃ । স্তম্ভ দ্বিঃ

১৪. মণ্ডল &c.—চণ্ডা বাতাঃ high winds. কর্মণা—। মণ্ডলকর্ণাঃ
চণ্ডবাতাঃ high winds in the shape of the circles of powers.
শাকপাৰ্শ্ববাদি (রূপককৰ্মণা—) । ঠৈঃ । অন্তরে কৰ্ত্তরি তয়া । কৰ্ত্তা of
the ক্রিয়া in সন্ধুক্তিত । If চণ্ডবাত be taken as cyclonic wind,
then we may also say মণ্ডলপ্রচাঃ চণ্ডবাতঃ high winds with
cyclonic movement. শাকপাৰ্শ্ববাদি । Thus explained, the
epithet remains true of real fire also. "

১৬. ৪. অমৰ্শভীক্ষম্—মৃষ + ঘঞ্ ভাবে—মর্ষঃ pardon, forbearance.
ন মর্ষঃ অমর্ষঃ anger কোপঃ । নঞ-তং—। তেন ভীক্ষম্ । ততং—
or সহ স্থপেতি সমাসঃ । Or অবিরতমানঃ মর্ষঃ অসহ্য অমর্ষঃ intolerant.
Next কর্মণা—(See mitabh'). Qual. ক্ষতিপালভেজঃ ।

১৮. ক্ষতি &c.—ক্ষতিং পালয়তি ইতি ক্ষতি + পা + গিচ্ + অণ্
কৰ্ত্তরি—ক্ষতিপালঃ the protector of the earth. It is his
duty to protect people from oppression. Naturally he
is angry with you, and doubly so because the object of
oppression happens to be his wife. ভেজস্ here means
fire. ক্ষতিপালরূপং ভেজঃ Fite in the form of the protector
of the earth, শাকপাৰ্শ্ববাদি (রূপককৰ্মণা—) । Here the
king is considered as fire. The epithets are chosen to
apply to fire. Thus fire is fed by wind ; this fire of a
king is fed সন্ধুক্তিত by the wind of the circle of powers
(মণ্ডলচণ্ডবাতৈঃ) । Fire is un-bearable (ভীক্ষম্) । This fire
of a king is also unbearable (ভীক্ষ) because intolerant

(অমৰ্শ-বহুব্রীহিঃ) । Malli, has “কিতিপালভেজঃ রামপ্রতাপাশ্বিঃ” । He should have said রামাশ্বিঃ, for কিতিপাল is রাম and ভেজস্ is অশ্বি and প্রতাপ does not appear in the compound. If ভেজস্ be called প্রতাপ then we get only রামপ্রতাপঃ, without the অশ্বি which is essential for the sake of the ephithets chosen.

✓ 6. সামান্তস্য—সামরূপম্ অন্তঃ সামান্তঃ water in the shape of sweet words (সাম) । শাকপাৰ্শ্ববাদি (রূপকৰ্ম্মধা—) । তেন । হেনো তৃতীয়া । Fire requires water to allay it ; this fire of a king is allayed by the water of sweet words. *১৮৪ স্তোত্র ২০ (৩৭৫৩)*

7. শান্তিম্—শম্+জিন্ ভাবে=শান্তিঃ extinguishment. তাম্ । Obj. of উপেতু ।

৪, উপেতু—উপ+ই+লোট্ তুপ্ Let it attain. গচ্ছতু—গতভ্যাম্, ভজতাম্ । The root being গতার্থ is here used as প্রাপ্তার্থ । Q. Explain why প্র+এষ=প্রেষণ but উপ+এতু = উপেতু । Ans. When অ comes from ই to go or এষ to grow, or ও from উঠ্, there is বৃদ্ধি and on শুণ [“এতোধ-তুঠ্”] ।

9. প্রসীদ—Be you pleased, প্র+সদ+লোট্ হি [সীদতি লিট্ থল্ সংখ—সেদিত্ব, সংশ্রুতি, অসদৎ] ।

10. জীবাম্—May we live. জীব+লোট্ আম [জীবতি, জিজীব, জীবিত্বিতি অজীবীৎ] । অশং সায়ং লোট্ ।

✓ 11. সবন্ধু &c.—প্রিয়তে ইতি ভূ+ক্যপ্ কর্মণি—ভৃত্যঃ those that have to be maintained. We expect ব্যং after হলন্ত শ্লকরিত্ত roots by the rule “অহলোপ্যং” । Yet we have here ক্যপ্ by the rule “ভূঞঃ অসংজ্ঞায়াম্” [ভূ (ভরণে) takes ক্যপ্ in the masculine but not when it gives a সংজ্ঞাশব্দ] । Thus ভৃত্য (no সংজ্ঞা) a servant (ক্যপ্), ভাৰ্য্যা (সংজ্ঞা masculine) the name of a class of Kshatriyas (ব্যং) । For a feminine

সংজ্ঞাপক we get ভৃত্য (maintenance) (ক্যপ্ ভাবে), ভার্যা (wife) (পাণ্ড কয়নি) । বন্ধবন্ড ভৃত্যান্ বন্ধুভৃত্য: friends and followers. বন্ধ: । তৈ: সহ । বহ—, the তুল্যযোগ (equal participation) being in জীবনক্রিয়া । Qual. বয়স ।

12. Voice.—...প্রসঙ্গতম্ (ভয়া)...সকলিতেই অমর্যভীক্ষেণ—
ভেজসা...শান্তি: উপেয়তাম্—ভূতৈ: (অশ্রুতি:) জীব্যতাম্ ।

13. Here the figure is রূপক for অভেদ of যশস and বাত etc. is established.

42. Issues disastrous—Avoid flight. 1

অপক্ককুম্ভাবিব ভঙ্গভাজৌ রাজন্রিয়াতাং মরণং সমানৌ ।

বীৰ্য্যস্থিত: কিন্তুজতানুরাগৌ রামৌ ভবাংসৌত্তমভূরিবৈরৌ ॥

Syn—See Intro. Eng. Tran Sl. 42.

Prakasika—তুমি বলিতেছ বটে, কিন্তু আমি এখনও মনে করি রাম আমা অপেক্ষা অধিক নহে—‘হে রাজন্ সমানৌ ভঙ্গভাজৌ মরণম্’ ইয়াতাম্ [মহারাজ যদি আপনারা সমানই হন তথাপি যুদ্ধে উভয়েই নিহত হইবেন, তাহে লাভ কি?—Even if you are equals, you do both break down in the encounter, and die]. সে কিরূপ?—‘অপক্ককুম্ভৌ ইব’ [মাটির কাটা কলসী যেমন একটার গারে আর একটা লাগিলেই দুইই ভাঙিয়া যায় সেইরূপ—Like unburnt water-pitchers]. যদ্বি বত্ব রামকে যদ্বি—‘কিন্তু রাঘো ভবান্ চ বীৰ্য্যে স্থিত:’ [কিন্তু এখানে পরাক্রমে নির্ভর করিয়া কোন দুই জন পরস্পর সম্মুখীন হইয়াছে? রাম আর আপনি—But then the two that now rest on their respective powers are Rama and thyself]. তোমার একবার অর্থ কি?—‘কৃতান্তরূপৌ রাম: উত্তমভূরিবৈরৌ ভবান্’ [রামের সকলেই বিজ্ঞ আর আপনার অনেকগুলি প্রবল শত্রু: । পরাক্রমে আপনারা তুল্য হইলেও এ বিষয়ে রাম অধিক । এই আধিক্যে রামের অর আপনার ক্ষয় হওয়ার কথা—

Rama is liked universally while you have a host of powerful enemies].

Prose—হে রাজন্, সমানো অপক্কুস্তো ইব ভাঙ্গভাজো মরণম্ ইয়াতাম্ । কিন্তু কৃতাহুরাগঃ রামঃ উত্তরভূরিবৈরী ভবান্ চ, বীৰ্য্যে স্থিতঃ । ৪২ ।

Beng.—মহারাজ দুই সমান হইলে কাঁচা বলসীর মত পরস্পর অভিঘাতে ভগ্ন হইয়া দুইই নাশ প্রাপ্ত হইতে পারে । কিন্তু লোকান্তরাগোৎসাহিত রাম এক দিকে, আর প্রবলবৃহৎকর্তৃজিত আপনি অত্র দিকে ভুজবীৰ্য্যাশ্রেয় দণ্ডায়মান হইয়াছেন । ৪২ ।

Eng.—The equals, O king, may meet destruction undergoing fracture (in their encounter) like two unbaked earthenpitchers. But Rama with public favour won, and thyself with many mighty enemies, (are the two that) have taken their stand on their prowess.

Mitabhsini—তুল্যোহুঃসরিণা কথমুন ইতি চেৎ তত্রাহ—হে ‘রাজন্’ দেব দশগ্রীব ‘সমানো’ তুল্যো অরিবিজিগীযু পরস্পরাভিঘাতাৎ ‘অপক্কো’ অনগ্নিশোধিতো ‘কুস্তো’ ঘটো ‘ইব’ আতপশুকমৃৎকলসৌ ইব ‘ভঙ্গঃ’ হানিঃ ভেদকঃ ‘ভঙ্গেতে’ ইতি তথাবিধৌ সন্তৌ [“ভঙ্গে স্থিঃ” ইতি বিপ্রত্যয়ঃ] ‘মরণং নাশম্’ ইয়াতাং গচ্ছেতাম্ [অহে লিঙ্] । তুল্যে যুধ্যমানৌ দ্বাবপি নশ্বতঃ, তৎ পরিকর যুদ্ধামত্যাঃ । ‘কিং তু’ উত্তরঃ পুনঃ ‘কৃতাহুরাগঃ’ অন্তরঙ্গনঃ ‘অহুরক্তচক্ৰ ইত্যর্থঃ, অতএব প্রবলো ‘রামঃ’ একতোভটঃ, অত্রতঃ ‘উত্তমঃ’ মহাস্তঃ ‘ভূরঃ’ বহুবলচ ‘বৈরিণঃ’ রিপবো যন্ত তাদৃশঃ, বহুশৃঙ্গবঃ অতএব অবলো ‘ভবান্ চ’ স্বমপি প্রতিভটঃ ‘বীৰ্য্যো’ ভুজবিক্রমে ‘স্থিঃ’ কৃতভর আশ্রয়ে [ক্রিয়য়া লুপ্তশব্দাৎ একবচনম্] । অত্র অবলঃ প্রবলঃ, প্রললকাবলঃ, স্পর্ধিতে, নহি সমানদ্বোবিবাদঃ । অত্রো রামশ্চৈব প্রবলশ্চ স্ত্রাৎ, তৎ সঙ্কল্য ইত্যশয়ঃ । ৪২ ।

Malli.—কিঞ্চ সমেনাপি সঙ্ঘাতব্যাং কিং পুনর্কলীরসা ইত্যাহ— অপক্কতি ॥ হে রাজন্, ‘সমানো’, অরিবিজিগীযু ‘অপক্কুস্তো ইব’ ঘটাবিব ‘ভঙ্গভাজো’ পরস্পরাভিযোগাত্ ভগ্নৌ সন্তৌ ‘মরণম্ ইয়াতাম্’

['ইণো' লিচি যাহুটি তসন্ত্যাদেশঃ] 'কিং তু রামঃ কৃতাহুয়াগঃ' অহুরক্ত-
মণ্ডলো 'বীৰ্য্যো' মহাসত্ত্বো 'স্থিতো' ভবাংস্ত উত্তমো' মহাত্তো 'ভূরয়ো'
ভূয়াংসশ্চ 'বৈরিণঃ' ইন্দ্রাদয়ো যশ্চ সং । অতো রামরাবণয়োঃ জয়-
পরাজয়ো যথাক্রমং ব্যবস্থিতৌ ইতি ভাবঃ ।

Substance—Sire, you do not seem convinced. Do you still think you are Rama's equal ? I shall suppose you are. What then will be the result ? You will both perish if you fight. In that case why fight at all ? But excuse me, are you really equals ? The combatants now facing each other, relying on the strength of their arm, are Rama, who is liked universally, and thyself that hast a host of formidable foes. That makes all the difference in Rama's favour. বিগ্রহ is out of the question.

Sara—অথ মন্ত্রে রামস্ত তুল্যা এবাহমিতি তথাপি সন্দ্বন্দ্ব । তুল্যায়ো-
যুক্তে বাবপি নশ্রেতাম্ । বস্ত্তস্ত উনোহসি রামাং । ইন্দ্রাদয়স্তে রিপবো
রামস্ত সহায়ঃ । তন্মা ভূং বিগ্রহঃ ।

Notes.

1, *Remark*.—This sloka discusses the case when the antagonists are equal, and concludes by again drawing attention to Ravana's inferiority.

2. অপক &c.—পঢ়্ + কৃষ্ণি = পকৌ baked. We have ব for ক্ after পঢ়্ by the rule "পচো বঃ" । ন পকৌ অপকৌ কর্মধা । অপকৌ কুন্তৌ unbaked mud vessels কর্মধা । উপমান of সমানো ।
✓ 4. ভঙ্গ &c.—ভন্জ + ঞঞ্ ভাবে—ভঙ্গঃ defeat পরাজয়ঃ, also ভেদ cleavage, crack, "ভঙ্গো জয়বিপর্য্যয়ে ভেদরোগতরঙ্গেশু" ইতি মেদিনী । ভঙ্গঃ ভঙ্গেতে ইতি ভঙ্গ + ভঙ্গ + ঞি কর্তরি those that are defeated (combatants) or cracked (pitchers).
উপপদতং—Qualifies সমানো and কুন্তৌ । Mutual encounter is the cause of ভঙ্গ ।

4. ইয়াতাম্—Ought to undergo. ই + লিট্ যাতাম্ [এতি, ইয়াস, এত্য়তি, অগাং]। It is here প্রাপ্তার্থ। "সর্বের গত্যর্থ্যঃ প্রাপ্তার্থ্যন্ত"। Nom. সমানো।

5. মরণম্—মৃ + ল্যুট ভাবে death (combatants), extinction (pitchers).

6. সমানো—Equals, *i.e.*, combatants of equal strength. An attributive used substantively. "বিশেষণমাত্র প্রয়োখে বিশেষ্য প্রতিপত্তৌ" ইতি বামনঃ।

7. সমানো মরণম্ ইয়াতাম্—Equals suffer extinction, *i.e.* if they fight. Hence the moral—Do not fight if you deem yourself Rama's equal. This combats the common saying "যুদ্ধং সমেন"।

8. বীৰ্যো—বীরে সাধু ইতি বীর + যৎ—বীৰ্যম্ that which suits a hero well, *i.e.* valour, prowess. "বীৰ্য্যং বলে প্রভাবে চ" ইত্যমরঃ। তন্মূনু। অধিকরণে ৭মী।

9. স্থিতঃ—স্থা + ক্ত কর্তরি Standing. Refers to রামঃ and ভবান্। We do not get স্থিতৌ in the dual, because স্থিতঃ applies to each (রামঃ and ভবান্) separately. Compare পরঃ অশ্চ চ বিসৃষ্টম্ in "এতাদ্গিরের্মাল্যবভঃ পুরতাদাবিভবত্যমরলেশ শৃঙ্গম্। নবং পরোবজ্ঞ বনৈর্মরা চ হৃদি প্ররোগশ্চ সমং বিসৃষ্টম্।" *kaghu*, XIII. 26. The practice seems to be that *when a number of individuals jointly do a work, the verb is plural; if they do it separately, the verb is singular.*

10. কৃতহর্যগঃ—অহু + রজ্জ + যঞ্ ভাবে = অহুহর্যগঃ things, *i.e.* the transmission of the colour of one body on the bright surface of another. Hence—winning over, conciliation. কৃতঃ অহুহর্যগঃ যেন one who has effected conciliation. বহু—। Qual. রামঃ।

12. উত্তম &c.—উৎ mean উচ্চ high. উত্তম highest, *i.e.* best. বীরন্ত কৰ্ম ইতি বীর + কৰ্ম —বৈরম্ the work of a

warrior, i. e. হনন. উৎসাদন &c. তৎ অস্তি এবাম্ ইতি বৈর+
ইনি মত্বর্থে = বৈরিণঃ enemies. The অণ্ in বৈর is unauthorised.
The যুবাদি list does not contain বীর। Hence the rule
“হায়নাস্তযুবাদিভ্যঃ অণ্” [Words of the যুবাদি class and
compounds ending in হায়ন, take অণ্ in the sense অস্ত
ভাবঃ or তস্ত কর্ম] is not available. Nor can we attach
অঞ্ to বীর by the rule “প্রাণভৃজ্জাতিবয়োনোদগাত্ৰাদিভ্যঃ অঞ্”
[অঞ্ may be attached to words of the উদগাত্ৰাদি class
words that are animate class-names, and words meaning
some stage of life] because বীর is not a class-name.
We therefore say বৈর in the sense বীরস্ত কর্ম as suggested
(জ্ঞাপিত) by the rule “বন্দ্যং বৈরমৈথুনিকরোঃ” in which
Panini uses বৈর (with অণ্ or অঞ্) in this sense. Cp.
“কথং বৈরমিতি ? বীরস্ত ভাবঃ কর্মবেতি ষাঞা ভাব্যম্, উচ্যতে
‘বন্দ্যহ্নু বৈর—’ ইতি নির্দেশাৎ—” *Durgatavritti*. উত্তমাশ্চ
ভূরশ্চ উত্তমভূরয়ঃ great and numerous, বন্দ, or কর্মধা—। তাদৃশা
বৈরিণো যন্ত। বহু—। Or উত্তমা ভূরয়ো বৈরিণো যন্ত one having
numerous powerful enemies. ত্রিপদবহু—। Qual. ভবান্।

13. *Voice*—...সমানাভ্যাম্—কুস্তাভ্যাম্—ভাগ্ভ্যাম্ ঈয়েত...
কৃতান্তুরাগেণ রামেণ—বৈরিণা ভবতা...স্থিতম্।

14. *Remark*—Jay. and Malli. construe the latter
half thus—কিন্তু ‘রামঃ কৃতান্তুরাগঃ’ অস্তুরক্তমণ্ডলঃ ‘বীৰ্য্যে’ মহাসম্মে
স্থিতঃ ‘ভবাংস্ত উত্তমাঃ’ মহান্তঃ ‘ভূরয়ো’ ভূরাংশ্চ ‘বৈরিণ’ ইজ্ঞাদরো
যন্ত সঃ। But বীৰ্য্যে স্থিতঃ seems to mean “taken stand on
personal valour.” This is true of *both* রাম and রাবণ in
the present instance, and not of Rama alone. On the
contrary this is true more of the fool-hardy রাবণ who
wants to have বিরদেন পাদযুক্ than of the cool and
diplomatic রাম। I therefore prefer to connect বীৰ্য্যে
স্থিতঃ with *both* as in the *Mitabh.*

N. B.—From here to the end of the speech Vibhishana assumes for argument's sake Ravana's superiority in দণ্ড and কোষ and points out that even then it is inexpedient to fight.

in the first line
The figure is উপমা and ব্যাঙ্গবৃত্তি as well.

43, Issue doubtful—avoid fight.

दण्डेन कीर्षेण च मन्यसे चेत् प्रकृष्टमात्मानमरेस्तथापि ।

रित्तस्य पूर्णेन वृथा विनाशः पूर्णस्य भङ्गे बहु हीयते तु ॥४३॥

Syn.—See Intro. Eng. Trans. Sl. 43.

Prakasika—‘পূর্ণেন রিত্তস্ত বৃথা বিনাশঃ’ [যাহার ধন ও জনের অভাব নাহি সে যদি নিঃস্বের বিনাশ করে তাহা বৃথা হইবে—Nothing is gained by one in plenty killing the destitute]. এক কথা এখানে কেন?—‘আত্মানম্ অরেঃ প্রকৃষ্টং মন্তসে চেৎ তথাপি’ [বলি, যদি আপনি মনে করেন শত্রু হইতে আপনি অধিক তথাপি যুদ্ধ অহুচিত ইহা দেখাইবার জন্ত—In case you consider yourself better than your enemy, still you should not fight]. অধিক কোন্ বিষয়ে?—‘দণ্ডেন কোষণে চ’ [লোকজন আপনার বেশী, ধনেও আপনি অতি উচ্চ। আপনি দুই বিষয়ে বড়, শত্রু স্রু জনানুরাগে বড়। মোটের উপর আপনি অধিক, যদি এই ভাবিয়া যুদ্ধে যান—Though inferior in popularity, you excel the enemy in troops and treasure]! যদি তাই হয়, না হয় যুদ্ধই করিলাম। ফল বৃথা কেন, একটা শত্রুপাত তো হইবে—‘পূর্ণস্ত ভঙ্গে তু বহু হীয়তে’ [ফল যদি নিশ্চিত থাকিত, ও কথা বলিতে পারিতেন। কিন্তু যুদ্ধে জয় পরাজয় নিতান্ত অনিশ্চিত। যদি পূর্ণের বিনাশ হয় তবে ভাবুন কত ক্ষতি—But if the one in plenty is defeated, the loss is immense].

Prose.—দণ্ডেন কোষণে চ আত্মানঃ চেৎ অরেঃ প্রকৃষ্টং মন্তসে, তথাপি পূর্ণেন রিত্তস্ত বিনাশো বৃথা, পূর্ণস্ত তু ভঙ্গে বহু হীয়তে । ৪৩ ।

Beng.—যদি মনে করেন আপনি ধনে ও জনে শত্রু অপেক্ষা অধিক

তাহা হলে বলি, “ভরা”-র “কাঁকা”-কে মারা অকারণ কিন্তু “ভরা” মরিলে
বিস্তর ক্ষতি । ৪৩ ।

Eng.—If by forces and funds you deem yourself superior to the enemy, even then (I say) the destruction of the empty by the full is useless, while much is lost in case of a breakdown of the full.

Mitabhasini—মণ্ডলপ্ৰয়। হীনোহপি কোষদণ্ডাত্যামাধিকঃ কথং
ন যোৎশ্যে ইতি চেৎ তত্রাহ—‘দণ্ডেন’ বলেন ‘কোষণ’ ধনে ‘চ
আত্মানং’ অং ‘চেৎ’ যদি ‘অরেঃ’ রিপোঃ রামাং [‘পঞ্চমী বিভক্তে’
ইতি পঞ্চমী] ‘প্রকৃষ্টম্’ অধিকম্ [উক্তার্থত্বাৎ তরপ্প্রত্যয়ে ন প্রযুক্তঃ]
‘মন্তসে’ সম্ভাবয়সি ‘তথাপি’ তেন প্রকারেণ মনেনহপি, আধিক্যে
সত্যপি ইত্যর্থঃ ‘পূর্ণেন’ সমগ্ৰেণ ভবতা ‘রক্তস্ত’ হীনস্ত রামস্ত ‘বিনাশঃ’
বিধাতঃ ‘বৃথা’ লক্ষ্যাব্যতীতং নিফলঃ স্যাৎ ‘পূর্ণস্ত তু’ পক্ষান্তরে আত্মস্ত
ভবতঃ ‘ভঙ্গে’ নাশে সতি ‘বহু’ ভূরি ‘হীযতে’ নশতি [কর্মকর্তরি লট.] ।
তাজাতাময়ং বিগ্রহঃ যত্র জয়ে বুদ্ধিনাস্তি পরাজয়ে বহুকরঃ ইতি
ভাবঃ । ৪৩ ।

Malli.—নহু বালনা দুর্বলো বিগ্রাহ এব ন সঙ্কেরো, বলী চাহং
রামাং প্রভুশক্তেরিত্যাশঙ্ক্যাহ দণ্ডেনেতি ॥ “দণ্ডেন চতুঃপদেন ‘কোষণ’
ধনে ‘আত্মানম্ অরেঃ’ বিপক্ষাং রামাং ‘প্রকৃষ্টং বালিষ্ঠং’ মন্তসেচেৎ’ ।
অঙ্গীকৃত্য বাদেনোত্তরমাহ—‘তথাপি পূর্ণেন’ সমৃদ্ধেন স্বরা ‘রক্তস্ত’ নিঃস্বস্ত
রামস্ত ‘বিনাশো’ ভঙ্গে ‘বৃথা’ । উভয়োরপি নষ্টিত্বট্টোরভাবাৎ ইতি
ভাবঃ । ‘পূর্ণস্ততে’ তব ভঙ্গে তু ‘বহুহীযতে’ প্রাণেঃ সহ সর্বৈবঋধ্যাহানে
ইতি ভাবঃ ।

Substances.—Possibly you think you may safely ignore this difference—Rama’s possession and your lack of popularity—because you possess a superior army and greater resources, two facts, that are likely to turn the scale in your favour. In that case what do you gain by killing the miserable wretch Rama, and what is not lost if you are killed by him? Really it is then to your

interest to avoid the conflict, the result of which is so uncertain. 43.

Sara.—প্রহস্তপালিতাম্ ইন্দ্রজিৎপুংসরাং কুন্তকর্ণসনাধাং মহতীং
যে সেনাশপক্য কেরং বানরবাহিনী ? রাজ্যাং ব্রহ্মন্ত রামন্ত কোষন্ত তু
কথৈব কা ? ইথাং কোষদণ্ডাভ্যাং ষাভ্যামধিকোহহম্ একেন লোকান্ন-
রাগেন হীনোহপি ঘোংস্তে, ইতি ৫৭—নিঃস্বং রামং নির্জিত্য কিং
লভ্যতে ? পক্ষান্তরে দৈবাবধীনা জয়ো রণে, যদি দৈবাং হস্তসে ভূরি হি
বিস্তমরাতিশাস্তবতি । তৎ সন্ধংস্ব, সংশয়িতে মা প্রবর্তিষ্ঠাঃ । ৪৩ ।

Notes

1. দণ্ডেন—দণ্ড is সৈন্ত forces. “দণ্ডঃ সৈন্তে দমে যমে” ইতি
হৈমঃ । তেন । হেতৌ এয়া ।

2. কোষণ—কোষ is বিস্ত funds. তেন । হেতৌ এয়া । দণ্ডেন
কোষণে চ by men and money, troops and treasure.

3. মন্তসে—মন+লট সে [মেনে, মন্তস্তে, অমন্ত] ।

4. প্রকৃষ্টম্—প্র+কৃষ+ক্ত কর্তৃরি—প্রকৃষ্টঃ superior প্রকৃষ্টযুক্তঃ,
অধিকঃ । No তরপ্ is necessary, because তরপ্ is used to
indicate অতিশয় ; here অতিশয় is already *expressed* in words.
বাক্যেন প্রত্যয়ার্থস্ত উক্তত্বাৎ তরবভাবঃ । See next. Pred. to
আত্মানম্ ।

5. অরেঃ—বিভাগে যৌ by the rule “পক্ষমী বিভক্তে” when
by virtue of জাতি, গুণ, ক্রিয়া or সংজ্ঞা one object is separated
from (নির্ধারণ) another, the latter takes পক্ষমী if the objects
belong to different (বিভক্ত) classes. Here দণ্ডবত্তা and
কোষবত্তা are both গুণ । By these রাবণ is distinguished
(নির্ধারণ) from his enemy (অরি) । So অরি takes পক্ষমী ।
Thus রাবণঃ অরেঃ দণ্ডবত্তরঃ কোষবত্তরশ্চ expressing the অতিশয়
by the affix তরপ্ । If the same is expressed in words,
we get রবেণঃ অরেঃ দণ্ডেন কোষণে চ প্রকৃষ্টঃ ।

6. তথা—তদ্ + থাৎ প্রকারে । তেন প্রকারেণ । This is elliptical ; তথাপি = তেনপ্রকারেণ মননেহি ।

7. রিক্তস্ত—রিচ্ + স্ত কৰ্ম্মণি emptied, i. e., destitute. কৰ্ম্মণি বধী in connection with the কৃৎপ্রত্যয় in বিনাশ: by the rule “কৰ্ত্তৃকৰ্ম্মণো: কৃতি” [কৰ্ত্তা and কৰ্ম take বধী in connection with a কৃৎ] ।

8. পূৰ্ণন—পূৰ্ণ is full, i. e. in possession of a full measure of affluence. তেন । অহুক্তে কৰ্ত্তরি ওয়া । Q. Why not বধী by the rule “কৰ্ত্তৃকৰ্ম্মণো: কৃতি” । Ans. Because the rule ‘উভয়প্রাপ্তৌ কৰ্ম্মণি’ allows বধী in the অহুক্তকৰ্ম্ম alone and prohibits it in the অহুক্ত কৰ্ত্তা when both are connected with the same কৃৎ । See next.

9. বিনাশ:—বি + নশ্ + ণিচ্ + ঘঞ্ ভাবে Destruction. Here তিঙ্ৰযোগে the from was রিক্তং পূৰ্ণং বিনাশয়তি । When তিঙ্ৰ is replaced by কৃৎ we have ঘঞ্ in the ভাববাচ্য in বিনাশ: । Thus both কৰ্ত্তা and কৰ্ম are অহুক্ত, only ভাব having become উক্ত । This therefore is a case of উভয়প্রাপ্তি admitting বধী in কৰ্ম্ম alone. Thus রিক্তস্ত পূৰ্ণন বিনাশ: । In such cases the Vrittikara allows optionally (বিত্যা) বধী also. “কেচিদ্বিশেষেণৈব বিভাষামিচ্ছন্তি । শব্দানামহুশাসনমাত্যৰ্য্যেণ আচাৰ্য্যস্ত বা”—Kasika. Bhattoji follows him.

10. পূৰ্ণস্ত—অহুক্তে কৰ্ত্তরি বধী in connection with the কৃৎ in উক্ত ।

11. ভঞ্—ভঙ্ + ঘঞ্ ভাবে—ভঙ্: defeat. তস্মিন্ । ভাবে ওয়ী ।

12. বহ্—In this sloka রিক্ত, পূৰ্ণ, বহ্ are attributives used substantively “বিশেষণমাত্রপ্রয়োগো বিশেষ্যপ্রতিপত্তৌ” ইতি বামন: । উক্তে কৰ্ম্মণি প্রথমা or উক্তে কৰ্ম্ম কৰ্ত্তরি । কৰ্ম or কৰ্ম্মকৰ্ত্তা of হীয়তে ।

13. হীয়তে—হা + নট্ভে কৰ্ম্মণি । See অহাতি sl, 8. পূৰ্ণ: ভগ্ন: সন্ বহ্ অহাতি (কৰ্ত্তৃবাচ্যে) = পূৰ্ণস্ত ভঞ্ বহ্ হীয়তে (পূৰ্ণন) ।

14. *Voice*—আত্মা.....প্রকৃষ্টঃ মগ্নতে.....বিনাশেন.....জহাতি
(see Note 13). Or (from কর্মকর্ষু to ভাব) বহুনা হীয়েতে
(ভাবে) । ৪৩ ।

44. You have attained success—take no risk.

ক্লিষ্টাत्ममृत्यः परिमृग्यसम्पन्नानी यतेतापि ससंशयेऽर्थ ।

सन्देहमारोहति यः क्लृप्तार्थी नूनं रतिं तत्र करोति न श्रोः ॥४४॥

Syn—See Intro. Eng Tran Sl. 44.

Prakasika—ফল অনিশ্চিত বলিয়া কি সে দিকে যাইতেই
নাই?—‘সংশয়ে অর্থে যতেত অপি’ [সংদিগ্ধ বিষয়ে চেষ্টা করিলে
করিতেও পারে—One might engage in a doubtful under-
taking]. কে পারে? ক্লিষ্টাশ্রুত্যা: মানী’ [অভিমানী ব্যক্তি কোনও
কার্যে স্বয়ং ভূতাদিসহ যদি ক্রেশ পায়, তবে জেদে পিড়িয়া সে কার্য
হঠাৎ ত্যাগ করিতে পারে না, ফল অনিশ্চিত বুঝিয়াও হয়ত তাহাতেই
লাগিয়া থাকে—When a proud man is baulked in an under-
taking, he may persevere even though in distress with
followers]. তবে না হয় আমিও সে করিলাম—‘পরিমৃগ্যসম্পৎ
যতেত’ [লোকে শ্রীবুদ্ধির জন্য কার্য করে । যার এখনও লক্ষ্মীলাভ
হয় নাই সে হয়তো অকৃতকার্য হইয়াও চেষ্টা করিতে থাকে—That
man perseveres even after reverses who has not yet
attained luck]. আর তা না হইলে?—‘নূনং শ্রী: তত্র রতিং ন
করোতি’ [লক্ষ্মী তাহার প্রতি কখনই অগ্রহ করেন না—Surely luck
does not favour him]. কার প্রতি?—‘কৃতার্থো য: সন্দেহম্
‘আরোহতি’ [যে ব্যক্তি সম্পদের অধিকারী হইয়াও সন্দিগ্ধ বিষয়ে
প্রবৃত্ত হয় তার প্রতি—Who fully enjoying life engages in
risky affairs].

Prose—ক্লিষ্টাশ্রুত্যা: (‘ক্লিষ্ট’ পীড়িত ‘আত্মা ও ভূত্যা’ যার)
পরিমৃগ্যসম্পৎ (‘পরিমৃগ্য’ অন্বেষ্টব্য ‘সম্পৎ’ যার) মানী সংশয়ে অর্থে যতেত
অপি (Or—মানী পরিমৃগ্যসম্পৎ (সন্) ক্লিষ্টাশ্রুত্যা: অপি সংশয়ে

অৰ্থে যতেত]। যঃ কৃতার্থঃ সন্দেহম্ আরোহতি নুনং শ্রীঃ তত্র রতিং
ন কৰোতি । ৪৪ ।

Beng.—অভিমানী ব্যক্তি যতক্ষণ সিদ্ধি না হইতেছে, ততক্ষণ নিজে
ভৃত্যগণসহ ক্লিষ্ট হইয়াও সন্দেহ বিষয়ে চেষ্টায় রত থাকিতে পারেন, কিন্তু
যিনি পূর্ণমনোরথ হইয়া সন্দেহে প্রবৃত্ত হন, লক্ষ্মী কখনও তাঁহাতে তুষ্ট
থাকেন না । ৪৪ ।

Eng.—With self and followers distressed, with fortune
still to seek, proud man may perhaps [Or—will no
doubt] persevere in a risky affair. Surely Fortune does
not stick to him who with objects achieved still runs
risks. (44),

Mitabh.—সন্দেহোপ কার্যাবশ্যং প্রবৃত্তিরন্তোব ইত্যাহ—‘ক্লিষ্টঃ’
পীড়িতঃ ‘আত্মা’ স্বদেহঃ ‘ভৃত্যঃ’ অমুচরাশ্চ যন্ত সঃ পীড়িতস্বামুচরঃ
‘পরিমৃগ্যা’ অঘেষণীয়া ‘সম্পৎ’ বিভূতিঃ যন্ত সঃ অলঙ্কলক্ষ্যকঃ অকৃতার্থ
ইত্যর্থঃ ‘মানী’ গবিতো জনঃ মনস্বী বা ‘সংশয়ে’ সন্দেহে ‘অৰ্থে’ বস্তুনি
‘যতেত অপি’ যত্নং বা কুৰ্য্যাৎ [অপি শঙ্কায়াম্] । যদা—‘যতেত অপি’
বাচ্যং যতেত [“উতাপ্যোঃ সমর্থয়োনিঙ” ইতি লিঙ] ॥ যদা—‘মানী’
গবিতো জনঃ মনস্বী বা ‘পরিমৃগাসম্পৎ’ লক্ষ্যবাসিদ্ধিঃ ন তু লক্ষসিদ্ধিঃ সন্
ইষ্টলাভমেব যতমানঃ ‘ক্লিষ্টাভ্যভ্যোহপি’ সামুচরো বিফলপ্রয়াসক্লেণ-
মল্লভবদ্বপি, ক্লেশম্ অগণয়িত্ব ইত্যর্থঃ [অপিরজ গর্হায়াম্] ‘সংশয়ে
সন্দেহে ‘অৰ্থে’ বস্তুনি ‘যতেত’ যতিভূমর্হেৎ [অর্হার্থে লিঙ] । ‘যঃ’
জনঃ ‘কৃতার্থঃ’ লক্ষ্যকামঃ সন্ ‘সন্দেহঃ’ সংশয়ম্ ‘আরোহতি’ গাহতে
‘নুনং’ নিশ্চিতং ‘শ্রী’ লক্ষ্মীঃ ‘তত্র’ তস্মিন্ জনে ‘রতিম্’ অমুরাগং ‘ন
করোতি’ নাচরতি । সংশয়মাক্রুহ ভ্রাত্বাণ পশ্যতি ইতি অকৃতার্থস্ত, ন
তু কৃতার্থস্ত ইতি ভাবঃ । ৪৪ ।

Malli.—নমু রিক্তভবেন বিজয় এব ফলং কিংফলাস্তরেন ইত্যাশঙ্কা,
সত্যং সন্ধিৎসুকল্যায়ং ন তত্র প্রেক্ষাবতাং প্রবৃত্তিরিত্যাহ—ক্লিষ্টেতি ॥
‘ক্লিষ্টা আত্মা ভৃত্যশ্চ যন্ত’ সঃ ; পরিমৃগাসম্পৎ’ প্রার্থ্যভূতিঃ [মুগয়তেঃ
স্বার্থপাত্ত্যং “অচো যৎ”] ‘মানী’ অভিমানী ‘সংশয়ে অৰ্থে’ সন্ধিৎসু অৰ্থে
‘যতেতাপি’ প্রবর্তেতাপি । পানিককলতাপি প্রেষত্বাং তন্ত অকিঞ্চনত

ইতি ভাবঃ । ‘যন্ত কৃতার্থঃ’ পূর্ণকামোহপি সন্দেহমারোহতি সন্ধিথে
প্রবর্ততে ‘নুনং শ্রীস্তত্র’ পুরুষে ‘রতিং ন করোতি’ স শ্রিয়া যুক্ত ইত্যর্থঃ ।
[“সুহৃদ্ ধনং তথা রাজ্যমাশ্রানং কীর্তিমেব চ । যুধি সন্দেহদোলার্থং
কো হি কুর্যাদবালিশঃ । ঐষৎ ফলং নিফলং চ সন্ধিযুক্তফলমেব চ । ন
কুর্য্যাৎ—” ইতি চ কামন্দকঃ] ॥

Substance—No one already distressed and with his followers in distress (like yourself), in a risky affair (like the present), will persevere in it. A haughty man who has not yet attained the success of life might, however, continue to make risky attempts ; but one with a plenitude of worldly possessions (as you think yourself to be by the possession of a full measure of দণ্ড and কোষ) would never think of it. If he did, his luck would forsake him. So desist from the fight. 44.

Sara—রাজ্ঞ, সম্প্রদায়ে সম্পদঃ. নাসি ভূতিসমুৎস্রকঃ । তৎ বৈরেণ
অমুনা মুখা কিমু সাহুগঃ ক্লিষ্টমে? পুরিহর মানমনর্থবীজং, বিরম
সংসংবাদার্থং । ৪৪ ।

Notes.

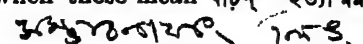
1. *Remark*—Having condemned hazardous enterprises Vibhishana here gives that an enterprise may not be altogether unjustifiable ; but points out that Ravana's case is different.

2. ক্লিষ্ট &c—ক্লিশ+ক্ত কর্তরি—ক্লিষ্টাঃ distressed. আশ্রন্ is দেহ own body, self. “আশ্রা দেহমনোব্রহ্মস্বভাবধৃতিবুদ্ধি।
প্রযত্নে চাপি” ইতি বিশ্বঃ । ভূ+ক্যপ্ কৰ্মণি—ভূত্যাঃ servants
(See Sl. 41) আশ্রা চ ভূত্যাশ্চ আশ্রভূত্যাঃ self and servants.
বন্দ, । ক্লিষ্টা আশ্রভূত্যা বস্ত সঃ one whose self and servants
have suffered বহু—। Qual. মানী । Malli has “পাকিককলতাপি
শ্রেয়সাৎ তত্ত অকিঞ্চনত” । “চিরকালক্লিষ্টশরীরঃ ক্লিষ্টভূত্যাশ্চ” says

Jay. That is to say the enterprise is undertaken by a destitute prince, and even slight success is welcome to him. This meaning assumes ক্লিষ্টে = *suffering*, with ক্ত in the বর্তমানকাল । But it is doubtful if বর্তমানে ক্ত is available with ক্লিষ্ট । Prefer ক্ত in the past. ক্লিষ্টে in the *past* instead of ক্লিষ্টমান in the *present* refers to hardships already suffered in the hazardous undertaking (সঙ্গশয়ে অর্থে) ।

৬৩. পরিমুগ্যা &c—পরি+মুগ অশেষণে+পিচ আর্থে (চুরাদি) + বং কর্মণি = পরিমুগ্যা yet to be found. পরিমুগ্যা সম্পন্ন যন্ত সঃ who is still to attain success. বহু—। Qual. মানী । Refers to one who has undertaken a risky affair in which he has already made several unsuccessful attempts resulting in ক্লেশ only. This is contrasted with কৃতার্থ below. Hence অকৃতার্থ is a good synonym here.

4. মানী—মান is pride. স অস্তি অস্ত ইতি মান+ইনি মত্তর্থে proud. In this sense we have it in sl. 63. Or মান is চিত্তোন্নতি, মানী high-souled মনস্বী । “মানশ্চিত্তোন্নতো গ্রহে” । In the first sense, it is pride that does not let him drop the undertaking. In the second, his selfrespect is in the way. Nom. of যত্তেত ।

৬৫. যত্তেত—May try. যত+লিঙ্ ইত (conj. sl. 4). অর্হে লিঙ্ in the 1st and 3rd explanation, or অপি যোগে লিঙ্ in the second explanation.—The rule (See *mitabh.*) means—লিঙ্ is used in *all* tenses in connection with উত and অপি when these mean বাচম্—‘ইত্যম্মিন্নর্থে সমানার্থত্বমনয়োঃ’—*vritti*. 

6. অপি—অবাস্তব নক্সারাম্ (1st expl.) implying a surmise only ; বাচম্ certainly (2nd explanation), গর্হাধাম্ (3rd explanation). “গর্হাসমুচ্চরপ্রশংসাপভাবনাখপি” ইত্যমরঃ ।

১৯. সংশয়—সম্ + শী + অচ্ ভাবে সংশয়ঃ risk. তেন সেক
বর্তমানঃ বহু—। তস্মিন্। Qual. অর্থে। ১৯৮ ১৯৮

৮. অর্থে—অর্থ is বস্তু। তস্মিন্। বিষয়ে সপ্তমী।

৯. সন্দেহম্—সম্ + দিহ + যঞ্ অধিকরণে বা = সন্দেহ risk,
তম্।

১০. আরোহতি—আ + রুহ + লট্ তি ascends, undertakes
[ক্রোহ, রোক্ষ্যতি, অরুক্ষ্যং]।

১১. কৃতার্থঃ—কৃতঃ সাধিতঃ অর্থঃ প্রয়োজনং যেন one who
has attained the object of life. বহু—। According to
Kumbhakarna (Sl. 67), কৃতার্থতা constitutes of monu-
mental charity, unbridled enjoyment of the senses, and
humiliation of the high !

১২. রতিম্—রম + জিন্ ভাবে attachment. তাম্।

১৩. তত্র—In him. তদ + এন্ সপ্তমার্থে। অধিঃ ৭মী। Jay.
reads তত্র (তস্ত সঙ্কে ইত্যর্থঃ)।

১৪. রতিং ন করোতি—Does not cultivate attachment,
i. e., leaves him. কৃ + ঠ্ ট্ তি—করোতি। Nom. ত্রিঃ।

১৫. Voice—ভূত্যেন—সম্পদা মানিনা যতোত। যেন কৃতার্থেন
সন্দেহঃ আকুহতে...প্রিয়া...রতিঃ ক্রিয়তে।

45. Undertakings that may be adopted.

শক্যান্যদৌষানি মহাফলানি সমারমিতোপনয়ন্ সমাসিম্।

কর্মাণি রাজা বিহিতানুরাগো বিপর্য্যয়ে স্থাধিতযঃ প্রয়াসঃ ॥৪৫

Syn—See Intro Eng. Tran. Sl. 35.

- Prakasika—সীতাকে যতক্ষণ নিজ করিতে না পারিতেছি
ততক্ষণ আমারও লক্ষ্য লাভ হয় নাই, আমিও “পরিমৃগ্যসম্পৎ,” তবে
চেষ্টা ত্যাগ করি কেন?—‘রাজা শক্যানি কর্মাণি সমারমিতো’ [যে
কার্য করিতে পারা যায় তাহারই আরম্ভ করিতে হয়—The king
should attempt to do only what is feasible]. করিতে পারা
গেলই কি করিতে হয়?—‘অদৌষানি কর্মাণি’ [যাহা করিতে অনিষ্ট

ঘটে না তাহাই করিবে, শক্যমায়েই যে করিবে তাহা নয়—Among the feasible only those should be attempted that have no drawbacks]. তাতেই হইল ?—‘মহাফলানি কৰ্মাণি’ [শক্য এবং অদোষ কার্যেরও সব করিতে হয় না, যাহার ফল মহৎ তাহাই করিবে—Of these again such alone are to be done as lead to great consequences], এও ঠিক হইল না—‘সমাপ্তিম্ উপনয়ন্ সমারভেত’ [পরিণাম কিরূপ, শুভ কি অশুভ তাহার প্রতি লক্ষ্য রাখিয়া কার্য আরম্ভ করিবে—Should be undertaken keeping the end in view]. এত সব বলিলে, লোকরঞ্জনের কথা বলিলে না ?—‘বিহিতানুরাগঃ সমারভেত’ [সকলের অনুরাগভাজন হইয়াই আরম্ভ করিবে—Should begin after having won popularity]. না হইলে ?—‘বিপর্যয়ে প্রয়াসো বিতথঃ স্রাৎ’ [জনানুরাগ না থাকিলে সব চেষ্টা বিফল হইবে—Otherwise the attempt will be fruitless].

Prose.—রাজা বিহিতানুরাগঃ (সন্) শক্যাণি অদোষাণি মহা-ফলানি কৰ্মাণি সমাপ্তিম্ উপনয়ন্ (সমীক্ষমাণঃ) সমারভেত । বিপর্যয়ে প্রয়াসো বিতথঃ স্রাৎ ।

Beng.—রাজা লোকানুরাগ সাধনপূর্বক সাধ্য, দোষবর্জিত ও মহাফল কার্য সকল পরিণামের প্রতি লক্ষ্য রাখিয়া আরম্ভ করিবেন, নচেৎ প্রয়াস নিষ্ফল হইতে পারে । ৪৫ ।

Eng.—Having won popularity, a king should undertake, keeping the end in view, works that are practicable, free from evil, and lead to great results. Otherwise the effort may be useless.

Mitabh.—সম্প্রতি অবিগ্রহে যুক্তান্তরাহ—‘রাজা’ বিজিগীষুঃ ‘বিহিতঃ’ কৃতঃ ‘অনুরাগঃ’ জনরঞ্জনং যেন তথাবিধঃ সন্ ‘শক্যাণি’ সাধ্যানি । সাধ্যেষুপি ‘অদোষাণি’ দোষবর্জিতানি বৈশুণ্যরহিতানি । তেষুপি পুনঃ ‘মহৎ ফলং’ যেষাং তানি শ্লাক্টিবহুলানি ‘কৰ্মাণি’ কার্যাণি ‘সমাপ্তিম্’ অন্তম্ ‘উপঃ’ সমীপে ‘নয়ন্’ প্রাপয়ন্ পুরঃ স্থাপয়ন্, দূরস্থ-মপ্যন্তঃ বুদ্ধ্যা সন্নিধাপ্য কৌদূরী পরিণতিঃ শুভা বা অশুভা বা ইতি

প্রসমীক্ষমাণঃ ইতি যাবৎ [ফলপর্যাস্ততাম্পনয়ন—মল্লিঃ] স্বস্তমেব কর্ম সমারভেভ' উপক্রমেত [বিধৌ লিঙ্] । 'বিপর্যয়ে অথবা সতি, অশক্যে, সদোষে, তুচ্ছফলে দুরন্তে বা কর্মণি ইত্যর্থঃ 'প্রয়াসঃ' প্রযত্নঃ 'বিতথঃ' নিষ্ফলঃ 'শ্রাৎ' [অর্হার্থে লিঙ্] । তৎ তাদৃশং কর্ম পরিহার্যম্ । ৪৫ ।

Malli—তর্হি কুত্র প্রবর্ততে ইত্যাকাঙ্ক্ষায়ামাহ—শক্যানীতি ॥ রাজা শক্যানি [অশকারন্তশ্চ বিনাশহেতুশ্চ ইতি ভাঃ] 'অদোষানি' তৎকালে উত্তরকালে বা ইত্যর্থঃ ["তদা অদোষজননমায়ত্যাং চৈব নিষ্ফলম্" ইতি শাস্ত্রনিষেধাত্ ইত্যর্থঃ] । 'মহাফলানি' বৃহৎ ফলানি 'কর্মণি সমাপ্তিঃ' ফলপর্যাস্ততাম্ 'উপনয়ন্বি বিহিতানুরাগঃ' অমুরক্তজনঃ সন্ 'সমারভেভ' । 'বিপর্যয়ে' উক্তবৈপরীত্যেন আরন্তে 'বিতথপ্রয়াসো' নিষ্ফলারম্ভঃ 'শ্রাৎ' ॥

Substance.—For argument's sake let me suppose that you consider (which probably you do) Sita as the richest possession in the world, and for her sake you wish to continue the fight with Rama. Now, admittedly only such wars should be undertaken as are (1) *feasible*, (2) un-attended by loss and other drawbacks, (3) leading to great *immediate* gain, and (4) ending auspiciously *in the long run*. And these should be undertaken after winning popularity, otherwise the attempt will become fruitless. 45.

Sara.—ইতচ্চ পশ্যতু ভবান্—জনানুরাগঃ প্রথমং কাৰ্য্যঃ ইতি-স্থিতমেব । রক্তেহপি জনে অশক্যে কো যত্নঃ ? শক্যেহপি দোষদৃষ্টে অপ্রবৃন্তিরেব যুক্তা । শক্যঞ্চ অদোষঞ্চ যদি তুচ্ছফলং তদপি পরিহার্যম্ । শক্যম অদোষম্ আপাতফলদমপি কর্ম, কালে চেৎ অন্তঃ, ত্যাজ্যমেব তৎ । ৪৫ ।

Notes.

1. *Remark*—Here the question is discussed from another point of view. Or we may take it as a con-

tinuation of the reasoning in the preceding sloka (see *substance*). The next sloka is connected with this.

২. শক্যানি—শক্যোতি সাধয়তি এতানি ইতি শক+য়ৎ কর্মণি। feasible, possible. Qual কর্মণি। শক is usually connected with a কর্ম through a তুম্ as in নৃপতিঃ জেতুং শক্যঃ (sl. 46), শক্যানি কর্মণি without a তুম্ is peculiar, but not rare. Compare—অনুন্নয়ঃ শক্যঃ in “কথং তু শক্যোহনুন্নয়ো মহর্ষেঃ”—*Raghu*, মুদঃ শক্যঃ in “শক্য মথেনাপি মুদোহমরণাম্”—*Naishadha*, &c.

৩. অদোষাণি—অবিদ্যমানঃ দোষঃ এষু ইতি অদোষাণি or অবিদ্যমানদোষাণি faultless. বহু—by the Varttika “নঞোহস্ত্যর্থানাম্”—(See sl. 33). The নঞ here is better taken in the sense of তদন্ততা because no undertaking can be perfectly faultless. “তৎসাদৃশ্যমভাবশ্চ তদন্তত্বং তদন্ততা। অপ্রাশস্ত্যঃ বিরোধশ্চ নঞার্থাঃ ষট্ প্রকীৰ্ত্তিতাঃ ॥” তৎসাদৃশ্য (অত্রাঙ্কণ), অভাব (অকারণ), তদন্তত্ব (অবিদ্যান), তদন্ততা (অনুন্নয় কল্পা), অপ্রাশস্ত্য (অপণ্ডিত), বিরোধ (অনুর)। Qual. কর্মণি।

৪. মহাকলানি—ফল is consequence, result. মহৎ ফলং ধেষাম্ of great consequence, producing important results, This refers to the *immediate* result, মহৎ becomes মহা by the rule “আশ্রয়তঃ সমানাধিকরণজাতীরয়োঃ” if জাতীর or some word it qualifies follows in a compound. Thus মহৎ ফলম্ (‘important result—মহাকলম্, মহতী সেবা মহাসেবা &c. but মহতঃ সেবা (service of the great) —মহৎসেবা because মহৎ does not qualify সেবা। qual. কর্মণি।

৫. সমারভেত—should commence or undertake. সম্+আ+রভ+লিঙ্+ঐত [রভতে, রেতে, রপ্ততে, আরভ]।

৬. উপনয়ন—Bringing near. Malli. and Jay. have উপনয়ন=নয়ন। See next.

7. সমাপ্তিম্—সম্+আপ+স্তিন্ ভাবে=সমাপ্তিঃ end. তাম্ ।
obj. of উপনয়ন্ । Malli, says সমাপ্তিম্ উপনয়ন্—pushing it
to the end, *i. e.*, not abandoning after having commenced
(ফলপর্যন্ততঃ নয়ন—Malli., সমাপ্তিং নয়ন—Jay.). But সমাপ্তিম্
উপনয়ন্ সমারভেত—should commence pushing to the end—
is self-contradictory. This would have been the meaning,
if the text were সমারভ্য সমাপ্তিম্ উপনয়নঃ ; though, even
then, উপ would serve no purpose. It may be said সমাপ্তিম্
উপনয়ন্—সমাপ্তিং পুৰুষ্য, *i. e.* সমাপয়িষ্যে ইতি নিশ্চিত্য which
is very near what the commentators have. But the next
sloka is against this interpretation (see next sloka).
We explain সমাপ্তিম্ উপনয়ন্=having the end before your
eyes. (see *Mitabh*). This refers to the remote conse-
quences. You must consider these also before you begin
the work.

৪. বিহিত &c—বি+ধা+ক্ত কর্মণি=achieved. অহু+রজ্জ+
ঘঞ্ ভাবে=অনুরাগঃ conciliation. বিহিতঃ অনুরাগো যেন one
by whom conciliation has been achieved. বহু—। Qual.
রাজা । This is the first requisite of success. Note the *past*
in বিহিত । Popular favour has to be won *before* thinking
of any undertaking. This epithet gives the reason for
সমারভন so the figure is কাব্যলিঙ্গ । cp. “হেতোর্বাক্যপদার্থে
কাব্যলিঙ্গম্ ।”

৬. বিপর্যয়ে—বি+পরি+ই+অচভাবে=বিপর্যয়ঃ reversal
বিপরীতকরণম্ । তস্মিন্ । ভাবে ৭মী ।

10. বিতথঃ—Useless. see sl. 29. *Useless*

১১. প্রয়াসঃ—প্র+যস+ঘঞ্ ভাবে effort. Nom. to স্মাত্ ।

12. Voice—রাজা—রাগেণ (সত্য)...উপনয়তা সমারভেত ।
...প্রয়াসেন বিতথেন ভুয়তে ।

46. This one is not Such.

জিতুং ন শক্যো নৃপতিঃ সুনীতির্দোষঃ চ্যবাদিঃ কলহে ধ্রুবশ্চ ।

ফলং ন কিঞ্চিন্ন শুভা সমাপ্তিঃ কৃতানুরাগং ভুবি সন্ত্যজারিণ্ম্ ॥৪৬

Syn—See Intro. Eng Tran. Sl. 33.

Prakasika—সবই মানিলাম, কিন্তু এ কথাগুলি আমার বিপক্ষে
কিদে?—‘সুনীতিঃ নৃপতিঃ জেতুং ন শক্যঃ’ [রাম নীতিতে পণ্ডিত
তাকে জয় করা অসম্ভব। সুতরাং তুমি যে কাজে প্রবৃত্ত হইতেছ
তাহা “শক্য” নহে। তোমার বিপক্ষে এই প্রথম কথা—The prince,
with clever diplomacy can not be conquered. So your
undertaking is not *feasible*]. ভুল তোমার, আমি ঠিক
জ্ঞাতব—‘কলহে ক্ষয়াদিঃ দোষঃ ধ্রুবশ্চ’ [বিবাদে বলক্ষয় নিশ্চিত,
অতএব কাজ “অদোষ” নয় বিপক্ষে এই দ্বিতীয় আপত্তি—If you
fight, some loss is inevitable]. স্বল্প ক্ষয় ধরিতে নাই—‘ফলং’
ন কিঞ্চিৎ’ [ক্ষয় ধরিতে নাই কখন? যদি প্রচুর ফলে সেটা পোষাইয়া
যায়। এতে তো আমি কোন ফলই দেখিতেছি না। যে সীতার জন্ত
ঝগড়া, সে তোমাকে চাহে না—You gain nothing]. এ গুরুতর
কথা বটে—‘সমাপ্তিঃ ন শুভা’ [পরিণামও মঙ্গলকর দেখি না—The
end is not auspicious]. তবে কি কর্তব্য—‘ভুবি কৃতানুরাগম্
অরিং সন্ত্যজ’ [সংসারশুদ্ধ লোক শত্রুর দিকে সুতরাং তার সহিত
শত্রুতা ত্যাগ কর—The whole world is with the enemy, avoid
him]. ৪৬।

Prose.—কলহে সুনীতিঃ নৃপতিঃ জেতুং ন শক্যঃ, ক্ষয়াদিঃ দোষশ্চ
ধ্রুবঃ। ফলং ন কিঞ্চিৎ, সমাপ্তিঃ ন শুভা। ভুবি কৃতানুরাগম্ অরিং
সন্ত্যজ। ৪৬।

Beng.—যুদ্ধে নীতিনিপুণ রাজা রামকে জয় করা অসম্ভব, ধনজন
ক্ষয় প্রভৃতি দোষ নিশ্চিত, ফল কিছুই নাই, পরিণামও শুভ নহে। তাই
বলিয়াছি (শ্লোক ৩৬।৪২) ও বলি কৃতানুরাগ শত্রুকে বর্জন করুন। ৪৬।

Eng.—In the fight, the king of clever diplomacy is

not capable of being conquered, and the evil of loss &c., is inevitable. The gain is nothing. The termination is not auspicious. Avoid the enemy that has won popularity in the world. 46.

Mitabh.—পূর্বশ্লোকোক্তং বিপর্যায়ং দর্শয়তি—‘কলহে’ যুদ্ধে [অধিকরণে সপ্তমী ভাবে বা] ‘স্বনীতিঃ’ নয়বান্ ‘নৃপতিঃ’ মহাজেশ্বরো রামঃ জেতুং ন শক্যঃ’ অজযাঃ, ‘ক্ষয়াদিঃ’ বধাদিঃ [আদিশব্দাং ব্যয়-প্রয়াসাদিঃ—মল্লিঃ । ক্ষয়ব্যয়প্রয়াসপ্রত্যাবায়াঃ—জয়ঃ] ‘দোষচ্’ বৈগুণ্য-মপি ‘ঋবঃ’ অংশস্তাবৌ । সত্যপি জয়ে ‘ফলং ন কিঞ্চিৎ’ যতঃ যদর্থং কলহঃ সা সীতা ত্রয়ি বিরক্তা, যদ্বা রামস্ত অকিঞ্চনত্বাং জয়েহপি ন কশ্চিল্লাভঃ । অপিচ ‘সমাপ্তিঃ’ যুদ্ধপ্যাবসানং ‘ন শুভা’ জয়েহপি ন কল্যাণী, রামবিগ্রহেণ কীর্ণস্য তে ক্ষুদ্রশক্রভিরাস্কন্দনীরত্বাৎ । তং ‘ভূবি’ জগতি ‘কৃতঃ’ বিহিতঃ ‘অমুরাগো’ লোকপ্ৰীতিঃ যেন তাদৃশম্ ‘অরিং’ রামং ‘সন্ত্যজ’ সম্যক্ পরিকর [প্রার্থনায়ং লোট্ ।] ৪৬

Malli—বিপর্যয়ে বৈপরীত্যমেব দর্শয়তি—জেতুমিতি ॥ ‘স্বনীতিঃ’ নীতিসম্পন্নো ‘নৃপতিঃ জেতুং ন শক্যঃ’ । ‘কলহে’ বিগ্রহে ‘ক্ষয়াদিঃ’ [আদিশব্দাং ব্যয়প্রয়াসাদিঃ] ‘দোষচ্ ঋবঃ’ অবশস্তাবৌ । ‘ফলং চ কিঞ্চিদপি নাস্তি’ । ‘ন সমাপ্তিঃ’ ক্রিয়াসমাপ্তিঃ ‘শুভা’ কুলক্ষয়াং স্বস্তা ন ভবতি । ততো ‘ভূবি কুতামুরাগম্’ অমুরক্তলোকম্ ‘অরিং রামং ‘সন্ত্যজ’ সংসেবস্ব ॥

N. B.—Malli reads সন্ত্যজ for সন্ত্যজ ।

Substance—Well, in the first place Rama is well-versed in Policy ; his subjugation is *not feasible*. Secondly, a fight is sure to be attended by some *loss*. Thirdly, even if you win you *gain nothing*, for Sita does not want you. Fourthly, the *end can not but be disastrous* on account of the large number of kinsmen that will fall in the fight, leaving you, even though victorious, too weak to resist the inroads of such contemptible enemies as dare not show their heads now, but who as I have

explained already (sl. 30), taking advantage of your sad plight, will come up and dictate terms. Therefore I say avoid conflict with Rama who has the whole world with him. 46.

sara—অশক্য: সদোষ: অফল: পরিণামবিরসশ্চ তবায়মারম্ভ: ।
নয়বান্ রক্তমণ্ডলো রাম: অজ্ঞায়া: । ধনজননাশাদয়ো দোষাশ্চ তে
ভবন্তি । অয়েহপি রামং নিহত্য কিং লভাতে (সীতা তু ন রক্তা স্মরি) ?
কেবলং ক্রোধ: সন্ কুদ্রশক্রভিরভিভূয়সে । তৎ বিরম কলহাৎ, সন্ধং
রিপুণা । ৪৬ ।

Notes.

1. *Remark.*—This Sloka shows that the conditions of success noted in the previous Sloka do not exist in Ravana's case.

2. জেতুন্—To conquer. জি+তুন্ ভাবে by the maxim “অব্যয়কৃতো ভাবে” [A কৃৎ producing an অব্যয়, is in the ভাববাচ্য] । Hence জেতুন্—জয়: (see Note 4) very much like the gerundial “to conquer.”

3. শক্য:—see শক্যানি, sl. 45.

4. নৃপতি:—নৃণাং পতি: the lord of men. Refers to Rama. উক্তে কর্মণি প্রথম । It is the কর্ম of the verb in শক্য: । Q. In “ভবান্ নৃপতিং জেতুং শক্যোতি” is নৃপতি the কর্ম of শক্যোতি or of the ক্রিয়া in জেতুন্ ? Ans. We shall approach the answer in stages. First, take the simple example ফলানি চেতুং যতি । Here ফল is the কর্ম of চি, and cannot be the কর্ম of যি which is অকর্মক । The case presents no difficulty, except that ফলানি has দ্বিতীয়া and not ষষ্ঠী as expected by the rule “কর্তৃকর্মণো: কৃতি” (p. 130) । The reason for this is that চেতুন্ being an অব্যয়, the prohibition “ন লোকাব্যয়নিষ্ঠাখলর্থত্বেনাম” (p. 44.) applies, and the

যঞ্জী is barred. If we substitute some other কৃৎ (say চয়ন) for তুম্ in the ভাববাচ্য we shall at once have যঞ্জী। Thus কলানং চয়নায় যতি। Next take the example ওদনং ভোক্তুং পচতি। This is ambiguous, meaning either—"He does the cooking (পচতি) to eat (ভোক্তুম্) his meal (ওদনম্)" [ওদনং ভোক্তুং পাককর্ম্ম করোতি], or "He cooks (পচতি) the meal (ওদনম্) with a view to dinner (ভোক্তুম্)" [ভোজন-কর্ম্মার্থম্ ওদনং পচতি]। This first view makes পচ অকর্ম্মক (অবিবক্ষিতকর্ম্ম) and ওদন becomes the কর্ম্ম of ভুজ্। In the second ভুজ্ is অবিবক্ষিতকর্ম্ম and ওদন is the কর্ম্ম of পচ্। The বাচ্যাস্তর will be different. Thus ওদনং ভোক্তুং পচ্যতে (ভাবে, 1st view) and ওদনঃ ভোক্তুং পচ্যতে (কর্ম্মণি, 2nd view). The second view is the more natural one. It leads to the rule—*It is the principal verb* (তিভ্ i. e., তিভ্ বাচ্যক্রিয়া) *and not the subordinate verb* (কৃৎ) *that regulates the syntax.* We call পচ্ the principal verb and ভুজ্ the subordinate, because পচ্ takes precedence ; there can be no ভোজন without পাক। Here, yet a *third view* is possible—ওদন may be thought of simultaneously as as the কর্ম্ম of both ভুজ্ and পচ্। Hence in "ভবান্ নৃপতিং জ্ঞেতুং শক্লোতি". নৃপতি may be taken as the কর্ম্ম of শক্ alone (2nd view) or of শক্ and জি both (3rd view). Q. Explain *fully* the form ভবতা নৃপতিঃ জ্ঞেতুং শক্যঃ। Ans. In the form ভবান্ নৃপতিং জ্ঞেতুং শক্লোতি, জি declares ভাব alone, শক্ declares the কর্ত্তা। The কর্ম্ম can become উক্ত through শক্ only- Attaching যৎ in the কর্ম্মবাচ্য we get শক্য। Now as the কর্ত্তা has become অনুক্ত, ভবান্ changes into ভবতা (অনুক্তে কর্ত্তরি ওয়া)। But what will নৃপতি become ? In the second view explained above, নৃপতি is not regulated by the কৃৎ but by the তিভ্। Hence ভবতা নৃপতিঃ

(উক্তে কর্মণি প্রথমা) জেতুং শকাঃ । If we go by the third view, নৃপতি is also the কর্ম of জি but is অস্বকৃত because জি here declares তাব only Hence নৃপতি should appear as নৃপতিম্ (অস্বকৃত কর্মণি দ্বিতীয়া) ; while শক্য having declared the কর্ম requires the form নৃপতিঃ (উক্তে কর্মণি প্রথমা) । The dilemma is met by observing that অস্বকৃত কর্মণি দ্বিতীয়া is directed by Pan. 2. 3. 1, and উক্তে কর্মণি প্রথমা by Pan. 2. 3. 46. As the second comes *latter*, it prevails by the rule “বিপ্রতিষেধে পরম্” [The *latter* prevails in cases of mutual conflict]. Hence finally we have ভবতা নৃপতিঃ জেতুং শকাঃ ।

১৫. সুনীতিঃ—সুষ্ঠ শোভনা নীতির্যশঃ one whose diplomacy is unexceptionable. বহু—by the Varttika “প্রাদিভ্যো যাতুজ্যশ্চ” (ante). Qual. নৃপতিঃ । This gives the reason why জেতুং ন শকাঃ ।

৬. দোষঃ—দুষ্ + বঞ্ ভাবে করণে বা Blemish.

১৭. ক্ষয়াদিঃ—ক্ষয় is destruction. ক্ষয়ঃ আদির্যশ্চ in which ক্ষয় leads, বহু—See *Mitah* Qual. দোষঃ ।

৮. কলহে—In the light. অধিকরণে ৭মী । Deriv. See sl. 33.

৯. কিঞ্চিৎ—কিঞ্চিৎ । চিৎ is an অব্যয় ।

১০. শুভা—Auspicious. See শুভয়া, Sl. 6. Qual. সমাপ্তিঃ ।

১১. সমাপ্তিঃ—সম্যক্ আপ্যতে লভ্যতে ফলমশ্বিন্ ইতি সম্ + আপ্ + তিন্ অধিকরণে the end. Refers to the remote consequences. See *Substance* and *Su.a.* Nom. to ভবতি understood.

১২. কৃতানুরাগম্—This is an echo of Sl. 42 (which see) where he says that কৃতানুরাগ রাম is *Superior* to রাবণ । Qual. অরিম্ ।

১৩. ভূবি—In the whole world. অধিকরণে ৭মী ।

14. সন্ত্যজ—Avoid carefully (সম্)। সম্+ত্যাজ্+লোট্
হি। [তত্যাজ. ত্যাক্যতি অত্যাক্রীৎ]।

15. Voice—...সুনীতিনা নৃপতিনা শকোন (ভূয়তে) ক্ষত্রাদিনা
দোষণেণ ধ্রুবেণ (ভূয়তে)। ফলেন ন কেনচিৎ (ভূয়তে) সমাপ্ত্যা ন
ভুভয়া (ভূয়তে)।—রাগঃ অরিঃ সন্ত্যজ্যাতাম্ । ৪৬।

47. Rama's prowess has secured him funds and
forces.

ত্বম্বিত্রনাশো নিজমিত্রলাভঃ সমেতমৈব্যঃ স চ মিত্রকৃচ্ছ্রে ।

ভোগ্যো বয়ঃ পশ্য শরৈশ্চ শত্রোঃ প্রসাধিতো বালিবধে ন কৌর্যঃ ॥৪৭

Syn—Sec Intro. Eng Tran. Sl. 47.

Prakasika.—তথাপি রামের না আছে দণ্ড না আছে কোষ—
‘পশু শরৈশ্চ শত্রোঃ কঃ অর্থঃ ন প্রসাধিতঃ’ [মহারাজ দণ্ড ও কোষ
থাকিলে যে প্রয়োজন সিদ্ধ হইত, রামের একটীমাত্র শরে সেই প্রয়োজন
সিদ্ধ হইয়াছে—Ah! what purpose has not a single arrow
served the enemy]. কি রকম?—‘বালিবধে ত্বম্বিত্রনাশঃ
প্রসাধিতঃ’ [বালীকে মারিয়া তোমার মিত্রনাশ ঘটাইয়াছে। দণ্ডহার
বা হইত রাম শরধারা তা করিল...By killing Balin, Rama
has caused you the loss of your best friend]. তা করিয়াছে
বটে—‘নিজমিত্রলাভঃ’ [অধু তাই নয় নিজের মিত্র জুটিয়াছে। কোষ
দ্বারা এর বেশী কি হয়?—And he has secured a friend for
himself]. স্বগ্রীবটাকে আশি ধরি না—‘স বশঃ ভোগ্যঃ’ [সে
রামের কথা শুনে, যখন যাহা দরকার যোগায়। আর কোষ
কাকে বলে—He is obedient and useful]. ভাবিবার কথা
বটে—‘স চ মিত্রকৃচ্ছ্রে সমেতসৈন্তঃ’ [অধিক কি বলিব, এই এখন
মিত্রের বিপদে সে কত সৈন্ত আনিয়া উপস্থিত করিয়াছে, রামের দণ্ড
ও জুটিয়াছে—এ সব একটীমাত্র বাণ হইতে।—And he has
collected forces to help Rama at this crisis]. ৪৭।

Prose.—পশু বালিবধে শরৈশ্চ শত্রোঃ কঃ অর্থঃ ন প্রসাধিতঃ—

স্ব'মিত্রনাশ:, নিজমিত্রলাভ: ; স চ (লব্ধংমিত্রং) ভোগ্য: বশ: মিত্র-
কৃচ্ছ্রে সমেতশৈস্ত্র: । ৪৭ ।

Beng.—দেখুন শত্রুর একটীমাত্র বাণ তাহার কোণ কাৰ্য্য সিদ্ধ না
করিয়াছে—আপনার মিত্রনাশ, নিজের মিত্রলাভ হইয়াছে। আর সেই
মিত্র কথার বশ, কাৰ্য্যে তৎপর ও মিত্রের বিপদে সৈন্তসহ উপস্থিত । ৪৭ ।

Eng.—Behold, what purpose of the enemy has not
been achieved by a single arrow in the destruction of
Balin—the destruction of thy friend, the acquisition of
a friend to himself ; and he (the friend) is obedient and
serviceable, (is) with an army found in the hour of his
friend's distress. 47.

Mitabh.—সম্প্রতি রামস্ত কোষদণ্ডাভ্যাং হীনতাং প্রাপ্তি বিপ্রতি-
পত্ততে । ‘পশু’ অহো আশ্চর্য্যম্ [পশু ইত্যশ্চর্য্যে অব্যয়ম্] । ‘বালিবধে
ইজ্ঞাস্থনিপাতে, তৎকর্মণ ইত্যর্থ: [অধিকরণে সপ্তমী] ‘শরেণ’ বাণেন
কর্তা [চেতনবদ্ব্যবহার:] ‘শত্রো:’ রিপো: রামস্ত ‘ক: অর্থ:’ কিং প্রয়ো-
জনং ‘ন প্রসাধিত: । দণ্ডকোষাভ্যাং যৎ ক্রিয়তে তৎ সর্বং তস্য শরেণ
কৃতম্ । তদেব দর্শয়তি—‘স্ব’মিত্রস্য’ ভবৎসুহৃদ: ‘নাশ:’ বধ: । অরি-
মিত্রবধ: ইত্যোক: অর্থ: দণ্ডসাধ্য: শরেণ সাধিত: । ‘নিজস্য’ আত্মন:
‘মিত্রস্য’ সুহৃদ: ‘লাভ:’ প্রাপ্তি: ইতি দ্বিতীয়: অর্থ: কোষসাধ্য: । ‘স চ’
মিত্রং সুগ্রীব: [“সর্বান্নাস্থসন্ধিবৃতিচ্ছন্নস্য” ইতি মিত্রপদার্থ: পরামৃশ্রুতে]
‘ভোগ্য:’ রামস্ত ভোগে সাধু ইতি তৃতীয়: কোষসাধ্য: । ‘বশ:’ বচনকৃতং
অভএব ‘মিত্রস্য’ সুহৃদো রামস্য ‘কৃচ্ছ্রে’ ব্যাসনে ‘সমেতশৈস্ত্র:’ প্রাপ্ত-
বাহিনীক: ইতি চতুর্থ: অর্থ: কোষসাধ্য: শরেণ সাধিত: । রামোহপি
শরৈ: দণ্ডকোষসমেত’ এব ইতি ভাব: । ৪৭ ।

Malli.—কিং চারং বালিবধাদেব সর্বসান্ধ্রীসম্পন্নো জাত ইত্যাহ
—স্বদিত্তি ॥ ‘শরেণ’ একবাণেন ‘বালিবধে’ সতি ‘শত্রো:’ স্বদ্বিপক্ষস্য
রামস্য ‘কোর্থ: ন প্রসাধিত:’ সর্বোহপি সাধিত এব ইত্যর্থ: । তথাহি
পশু—‘তন্মিত্রস্য নাশ: নিজমিত্রলাভ:, নিজ:’ আত্মীয়ো মিত্রমেব লাভ:
সুগ্রীবাধা: । স চ একাকী ন ভবতি ইত্যাহ—‘সমেতশৈস্ত্র:’ সেনাসমেত:
‘স চ মিত্রলাভ:’, ‘মিত্রকৃচ্ছ্রে’ জাত: । কৃচ্ছ্রাপকৃতো নোপকারিণঃ

জহাভীতি ভাবঃ । ‘ভোগ্যঃ’ কার্যসিদ্ধাদ্ভ্যাপজীব্যো ‘বশো’ অমুকুলঃ ‘বিধেয়ঃ’ ইত্যর্থঃ । অতোপি ন রামস্তে বিগ্রাহ্য উতি ভাবঃ ।

Substance—Look at it from another point of view. Granted you are superior in দণ্ড and কোষ । Does Rama’s inferiority in these two matter much ? His arrows serve him all purposes. With a single arrow he has killed Balin—has made you lose your friend and him gain his. And that friend of his is so obedient and serviceable, that he has collected a vast army to fight for Rama. Thus দণ্ড and কোষ with all their consequent advantages he possesses in his arrows. Such an enemy has indeed to be conciliated. 47.

Sara.—কোষদণ্ডাভ্যাং ত্বস্তো হীনোহপি রামঃ অহীন ইব লক্ষ্যতে । বল্লভ্যং কোষদণ্ডাভ্যাং তৎ তন্ত শরেন্ভ্যো লভ্যতে । স হি বালিনং হস্তা অরিং ত্বাং মিত্রহীনম্ আত্মানং মিত্রবস্তং ততশ্চ সেনাসমেতং চক্রে । সর্বমেতৎ একেনৈব শরেন বিহিতম্ । বহবঃ পুনরেবংবিধাস্তস্ত সন্তি শরাঃ । তৎ শময়েনং সৌভাং প্রত্যাৰ্পয় । ৪৭ ।

Notes.

1. *Remark*—Here Vibhishana examines Ravana’s assumption of his superiority over Rama in দণ্ড and কোষ (Sl. 43).

2. ত্বমিত্র &c.—তব মিত্রং ত্বমিত্রম্ your friend. তন্ত ন্যশঃ the slaying of your friend. ওতৎ—। উক্তে কর্মণি প্রথমা । কর্ম of প্রসাধনক্রিয়া । Such things are done by দণ্ড ; so practically Rama possesses দণ্ড । Also the কর্ম (i. e., বালিবধ) is মহাকল (Sl. 45), the immediate result being the loss of a friend to the enemy.

3. নিজ &c.—নিজং মিত্রং নিজমিত্রম্ a friend of his কর্মধা—। তন্ত লাভঃ acquisition of a friend to himself.

উক্তকর্ম of প্রসাদিত: understood. Hence too the কর্ম is মহাকল (Sl. 45). Compare “যানি কানি চ মিত্রাণি কৰ্ত্তব্যানি শতানি চ। পশু যুধিকমিত্রেণ কণোতা মুক্তবন্ধনাঃ ॥” Again friends are gained by কোষ। And কোষ being only a means to an end, Rama does not suffer by its absence.

4. সমেত &c.—সম+আ+ই+ক্ত কর্মণি=সমেতম্ reached, *i. e.*, found. গতার্থজ্ঞাং প্রাপ্তার্থত্বম্। সেনা এব ইতি সেনা+যৎ স্বার্থে=সৈন্যম্ army (like চাতুৰ্ণ্যম্)। সমেতং সৈন্যং যেন স: one who has found an army. বহু—। Qual স:। This is a remote consequence and an auspicious consequence (শুভা সমাপ্তি:—Sl. 46). He could not have done more if he had all your wealth (কোষ) at his disposal. What matters it then if you have more কোষ than he ?

5. স:—He, *i. e.*, সুগ্রীব the friend. Thus refers to মিত্র in নিজমিত্রলাভ:। But মিত্র does not occur as an independent word in the Sloka. It is only a part of a compound. Yet such references are allowed. Vamana says “সর্বনাম্নাস্কিৰ্বৃত্তচ্ছন্নম্”—A সর্বনাম may refer to a word (অহসকি:) that has entered into a compound (বৃত্তচ্ছন্নম্)। Compare “পটোলপং পিত্ত্বং মূলং তস্ত কফাপচম্” where তস্ত means পটোলস্ত ; “নীলোৎপলপত্রচক্ষুষো মুখস্ত তদ্রেগুসুগন্ধিনস্তব” where তদ্ (which too is compounded) refers to উৎপল। Again the *idea* presented to the mind when the compound নিজ-মিত্রলাভ is pronounced, is the acquisition of সুগ্রীব, the words নিজ, মিত্র, and লাভ make no permanent *separate* impression. Hence when later on we wish to refer to one of them—মিত্র—by a সর্বনাম, we practically refer to its *sense* only. It is therefore indifferent whether in the reference we adopt the লিঙ্গ of মিত্র, and say তৎ, or of সুগ্রীব and write স:।

১০৭২
 ৬. মিত্রকৃচ্ছ্রে—কৃচ্ছ্র is কষ্ট distress. “কৃচ্ছ্রমংসি কষ্টে সান্তপনে” ইতি হৈমঃ। মিত্রস্ত কৃচ্ছ্রম্ friend's distress. ৩তৎ—। Refer to Rama. তস্মিন্। অধিঃ ৭মী। or ভাবে ৭মী। মিত্রকৃচ্ছ্রে সতি ইত্যর্থঃ।

৭. ভোগ্যঃ—ভুজ্ + গ্যৎ কর্মণি = ভোগ্য or ভোজ্য। The former means “enjoyable” the latter “edible”। The rule is “ভোজ্যং ভক্ষো”। “ভক্ষ্যে কিম্ ? ভোগ্যঃ কষলঃ”—Vritti. All comforts are available from সুগ্রীব। Qual. সঃ।

৮. বশঃ—obedient. Qual. সঃ।

৯. পশু—আশ্চর্য্যার্থে অব্যয়ম্। Or দৃশ্ + লোট্ + হি See. Conj. ante. Seeing is here considering দৃশিরত্ৰ জ্ঞানমাত্রে।

১০. শরেন—By a single arrow. একশ্চ is emphasised.— implying that the work was easily done. Hence the কর্ম was শক্য (Sl. 45), and not involving any loss of men and money—it was pre-eminently অদোষ্ (Sl. 45). Here শর has অনুক্ৰে কৰ্ত্ত্বি তৃতীয়া। Thus arrow is taken as animate (চেতন) and doing the work for Rama like an intelligent being. This is a very common idea. Kalidasa goes further and makes the weapons of Vishnu pronounce অরুণবনি। Compare “নৈত্যস্ত্রীগুণেখানাং মহরাগবিলোপিভিঃ। হেতিভিঃচেতনাবদিকুদৌরিতজয়স্বনম্ ॥”

১১. প্রসাদিতঃ—প্র + সিধ্ (দিবাণি) + ণিচ্ + ক্ত কর্মণি achieved. সিধ্ + ণিচ্ ought to give সেধি; we have here সাধি। This is because by the rule “সিধ্যতেরণারলৌকিকে” we get সাধি with ণিচ্ from সিধ্ except when the reference is to matters relating to the other world. Thus সিধ্যতি (অণিচি) = শরঃ অর্থঃ সাধয়তি (ণিচি—গতিবুদ্ধীত্যাধিনা অণিকৰ্ত্ত্বঃ কর্মসংজ্ঞা)। But তপঃ সিধ্যতি (অণিচি)—তপঃ তাপসং সেধয়তি (ণিচি)।

১২. বালিবধে—হন্ + অপ্ ভাবে = বধঃ destruction. বালিনো

বধঃ the destruction of Balin, তস্মিন্ । অধিকরণে ৭মৌ । In this one act (বালিবধঃ) all purpose have been served.

13. ন কঃ—What not, *i. e.*, all.

14. *Voice*—শব্দঃ কথং ন প্রদাধিতবান্—নাশম্—নাভং তেন চ ভোগ্যেন বশেন...সৈন্তেন (ভূয়তে) ।

15. The figure is অপকৃতি for in ন কোথঃ the real statement is denied by কাকু and another *i. e.*, সর্বোর্থঃ is attributed. "

48. Sugriva cannot be weaned.

লোভান্নয়াদ্বাভিগতঃ কপীন্দ্রো ন রাঘবং যেন ভবেদ্বিমেঘঃ ।

স্থিতঃ সতাং বর্মানি লব্ধ্বরাজ্যঃ প্রতিপ্রিয়ং মোদ্যগমস্তিকৌর্ষুঃ ॥৪৮

Syn.—See Intro. Eng. Trans. Sl. 48.

Prakasika—আচ্ছা, স্ত্রীঘ্রীটাকে ভাঙ্গান যায় না ?—‘কপীন্দ্রো’ লোভাত্ ভয়াং বা রাঘবং ন অভিগতঃ [স্ত্রীঘ্রী কি আব লোভে পড়িয়া রামের সঙ্গে জুটিয়াছে, না ভয় হইতে আসিয়াছে—The monkey prince has not joined Rama through greed or fear.] তাহা হইলে কি হইত ?—‘যেন বিভেদ্যো ভবেৎ’ [তা হইলে ভাঙ্গান সহজ হইত । কিন্তু সে যা ভাবিয়া আসিয়াছে, তাতে ভাঙ্গান অসম্ভব—Then we could have weaned him]. তুমি যেমন ! সে কি ভাবিয়া আসিয়াছে মনে কর ?—‘লঙ্করাজ্যঃ প্রতিপ্রিয়ং চিকীর্ষুঃ অভ্যগমত্’ [রাম হইতে তাহার রাজ্য হইয়াছে, সে উপকারের প্রতিদান দিতে আসিয়াছে—He has got his kingdom from Rama and have come to render some service in return.] কৃতজ্ঞ কি সংসারে আছে ?—‘সতাং বর্মানি স্থিতঃ সঃ’ [স্ত্রীঘ্রী সংপথে আছে সে অকৃতজ্ঞ নহে—Sugriva treads in the path of virtue].

Prose.—কপীন্দ্রঃ লোভাৎ ভয়াচ্চ রাঘবং ন অভিগতঃ যেন বিভেদ্যো ভবেৎ । সতাং বর্মানি স্থিতঃ স লঙ্করাজ্যঃ (সন্) প্রতিপ্রিয়ঃ চিকীর্ষুঃ অভ্যগমৎ । ৪৮ ।

Beng.—কপীশ্বর সুগ্রীব লোভে বা ভয়ে আসিয়া রামের সহিত মিলিত হন নাই যে, তাঁহাকে ভেদ করিতে পারিবে। তিনি (সুগ্রীব) সংপথে আছেন, স্বয়ং রাজ্য প্রাপ্ত হইয়া প্রত্যাশকার করিতে আসিয়াছেন। ৪৮।

Eng.—The monkey chief has approached Raghava not through greed or fear that he may be weaned. Stationed on the path of the virtuous, he having received a kingdom, has come with a desire to do good in return.

Mitabhasini—সুগ্রীবঃ বিভিন্ন রামং সহায়হীনং করিষ্যে ইতি চেৎ তত্রাহ—‘কপীশ্বরঃ’ হরিশ্চরঃ সুগ্রীবঃ ‘লোভাৎ’ লালসয়া, ইষ্টলোভ-কামনয়া ইত্যর্থঃ ‘ভয়াৎ বা’ ত্রাসাৎ বা [উভয়ত্র হেতৌ পঞ্চমৌ] ‘রাঘবং’ রামং ‘ন অভিগতঃ’ ন প্রাপ্তঃ ‘যেন’ হেতুনা, লোভনিমিত্তেন ভয়-নিমিত্তেন বা ‘বিভেদঃ’ ভেদযোগ্যঃ ‘ভবেৎ’ স্মাৎ [অহঁার্থে লিঙ্]। লুকা অর্থেন, ভীতা অভয়দানেন গৃহ্যন্তে, ন চ সুগ্রীবস্তথা ইতি ভাবঃ [“ক্লুপ্লুক্লুভীতাবমানিতাশ্চত্বারো ভূত্যাঃ পরস্য ভেদাঃ”—জয়ং]। তৎ কথমাগতঃ সুগ্রীব ইত্যাহ—‘সতাং বজ্রানি’ সাধূনাং পথি, ধর্ম-মার্গে ইত্যর্থঃ ‘স্থিতঃ’ বর্তমানঃ ‘সঃ’ সুগ্রীবঃ ‘লক্শং’ প্রাপ্তং ‘রাজ্যং’ যেন তাদৃশঃ সন, রামাং প্রাপ্তাধিকার ইত্যর্থঃ, ‘প্রতিপ্রিয়ং’, রামস্ত প্রত্যাশ-কারং ‘চিকীর্ষুঃ’ কৰ্ত্তুমিচ্ছ্ঃ সন্ ‘অভ্যগমং’ সমাগতঃ। নানৌ প্রত্যাশ-কারপর উপকারিণং ত্যজোদতি ভাবঃ। ৪৮।

Malli.—ন চ তৎ ভিত্তা রামং জেয্যামি ইত্যাপেক্ষা কার্য্য ইত্যাহ—লো-নাদিতি ॥ ‘কপীশ্বরঃ’ সুগ্রীবো লোভাৎ ভয়াঘাঃ ‘রাঘবং’ নাভিগতঃ’ আশ্রিতো ‘যেন’ অর্থদানেন অভয়দানেন বা ‘বিভেদঃ’ স্মাৎ। ‘কিন্তু স’ কপীশ্বো ‘রামাং লব্ধরাজ্যঃ’ অতএব ‘সতাং বজ্রানি’ ধর্মমার্গে ‘স্থিতঃ’ সন্ ‘অভ্যধিকং’ রামকৃতাং অধিকং ‘প্রতিপ্রিয়ং’ প্রত্যাশকারং ‘চিকীর্ষুঃ’ অভিগতঃ অতো ন ভেদ ইতি ভাবঃ ॥

Substance.—You must not dream of winning over Surgiva to your side and thus deprive Rama of the advantages noted above. He does not join Rama through selfishness or fear; but, honest as he is, he

wants to make some return for the great service he has already received from Rama. Sugriva cannot be weaned. 43.

Sara.—ইথাং দণ্ডেন অসাধ্যো রামো ভেদস্তাপি অবিষয়ঃ । কস্তাবত তস্ত ভিত্ততাম্ ? সূগ্রীষঃ ? নাসৌ লোকো যদর্থেন গৃহ্যেত, ন বা ভীতঃ অভয়লভ্যঃ । স তু সাধুঃ রামাং প্রাপ্তরাজ্যঃ প্রথমোপকৃতঃ প্রত্যাপ-কৃতয়ে প্রাপ্তো ন হি অকৃত্বা নিবর্ততে । ৪৬।

Notes

1. লোভাৎ—লুভ + বঞ্ ভাবে = লোভঃ greed. তস্মাৎ । হেতো পঞ্চমী ।

2. ভয়াৎ—ভী + অচ্ ভাবে = ভয়ম্ fear. তস্মাৎ । হেতো পঞ্চমী । The rule for these two cases is ‘বিভাষা শুণে অস্ত্রিয়াম্’—If a হেতু is in the masculine or neuter (অস্ত্রিয়াম্), it makes optionally (বিভাষা) পঞ্চমী or তৃতীয়া । Thus (masculine) লোভাৎ লোভেন বা ; (neuter) ভয়াৎ ভয়েন বা ।

3. অভিগতঃ—অভি + গম + ক্ত কর্তরি, because the root is গতর্থ । Nom. কপীন্দ্রঃ ।

4. কপীন্দ্রঃ—ইন্দ্র is here শ্রেষ্ঠ or রাজা by transference of epithets. Hence কপীনাম্ ইন্দ্রঃ the lord of monkeys. ৬৩২—। There is no নির্দ্বারণ because নির্দ্বারণ requires three things which are here absent” (See দেবমুখ্যং, ante). Hence the prohibition “ন নির্দ্বারণে” (Sl. II) does apply. সপ্তমীভং—in such cases is not allowed by পাণিনি except when the compound is a সংজ্ঞা । কপীন্দ্র is not a সংজ্ঞা of সূগ্রীব ; hence take it as a ৬৩২—। Again ইন্দ্র is a word of the ব্যাঘ্রাদি class. We may therefore also expound কপিৱয়ম্ ইন্দ্র ইব কপীন্দ্রঃ Indra-like monkey. উপমিত কর্মধা—by the rule “উপমিতং ব্যাঘ্রাদিভিঃ—” (see ante).

5. রাঘবম্—Refers to Rama, কৰ্ম of অভিগত ।

5. যেন—By which reason, হেতৌ তৃতীয়া । যেন বিভক্তো তবেৎ তস্মাৎ (লোভাৎ ভয়াৎ বা) ন অভিগতঃ is the construction. But the order is here reversed and যেন is made to follow (উত্তরবাক্য) লোভাৎ ভয়াৎ । Hence উত্তরবাক্যগতযেন উপাদানাৎ ন তচ্ছব্যপেক্ষা—the mention of তচ্ছব্ is not necessary, because the যচ্ছব্ occurs in a subsequent clause.

X7. তবেৎ—Might be. ভূ + লিঙ্ যাৎ । অর্হে লিঙ্ ।

8. বিভেদ্যঃ—বিভেদ্যুঃ শক্য ইতি বি + ভিদ + ণ্যৎ কৰ্মণি ।
Separable, alienable.

9. স্থিতঃ—স্থা + ক্ত কৰ্ত্তরি one who has taken his stand.

10. সতাম্—অস্ + শত্ = সন্তুঃ Lit. the *existent*. But the good alone exist in this world, the bad are soon forgotten. Hence সৎ means *the good*. তেষাম্ । শেষে ৬ষ্ঠী ।

11. বস্মিন্—In the path, i.e. in the course of the life. অধিকরণে ৭মী ।

X12. লক্ষ্যঃ—রাজো ভাবঃ ইতি—রাজন্ + যক্—রাজ্যম্, kingdom, Then বহ । (See Mitabh) ; “রাজন্ ইতি পুরোহিতাদিযু পঠাতে ততোহয়ং যক্ প্রত্যয়ঃ”—*Vritti*. রাজন্ becomes রাজ by the rule “যে চ অভাবকর্মণোঃ”—a নাস্ত word retains ন when য or a তদ্ধিত follows, but the ন is dropped if the sense is তন্তু ভাবঃ or তন্তু কৰ্ম । Witness রাজন্ত with ন retained in the sense রাজ্যং সমূহঃ in “রাজন্তবৃত্তিধৃতকানুকেযুঃ” (II. 35), “অবীহরাজন্ত-জহাস্তিকাত্যম্” (II. 49) &c.

13. প্রতিশ্রিয়ম্—প্রাণাতি ইতি প্রী + ক কৰ্ত্তরি = প্রিয়ম্ that which pleases. Ussed substantively. প্রতিকৃতং প্রিয়ম্ good act in return. প্রাদিতুং—(P. 114). তৎ । কৰ্ম of চিকীৰ্ষুঃ which see.

14. অভ্যগমৎ—Approached. অভি + গম্ + লুঙ্ তিপ্ [গচ্ছতি] অগমৎ] ভূতসাম্যন্তে লুঙ্ । Nom. সঃ ।

✓ 15. চিকীৰ্ষুঃ—কৃ+সন্+উ কর্তরি wishing to do. The কৃৎ affix উ here comes under the prohibition “ন লোকাব্যয়নিষ্ঠা-খলখত্বনাম” (P. 44). Hence প্রতিপ্রিয়ম্ the ‘অমুক্তকর্ম’ of চিকীৰ্ষু does not take যঞ্জী but দ্বিতীয়া as usual.

16. *Voice*—কপীজ্ঞেঃ...রাঘবঃ...বিভেদেন ভূরতে।...স্থিতেন তেন লক্ষ্মীজ্ঞেঃ...চিকীৰ্ষুণা অভাগামি । ৪৮ ।

49. Monkey chiefs cannot be weaned.

ফলাশিনো নির্ভরকুঞ্জমাজো দিব্যাজ্ঞানানন্দরসানভিজ্ঞাঃ ।

ন্যগ্জাতযো রত্নবরলভ্যা মুখ্যাঃ কপোনামপি নোপজপ্যাঃ ॥৪৮

Syn—See Intro. Eng’s Trans. Sl. 49.

Prakasika—থাকুক সুগ্রীব। কপিসেনাপতিদিগকে আমাদের দলে আন—‘কপীনাং মুখ্যা অপি উপজপ্যাঃ ন’ [কপি সেনাপতিদেরও আনিতে পারিবে না—The monkey-leaders too cannot be weaned]. কেন ?—‘ফলাশিনো নির্ভরকুঞ্জমাজঃ [কোন্ লোভে তারা আসিবে ? খায় ফল মাত্র, খাদ্যের লোভ কি দেখাইবে ? একটা পাহাড়ের গুহা, তার দুই একটা লতা পাতা, তার কাছে একটা বরষা, এই হইলেই তাহাদের থাকিবার উত্তম স্থান হইল। পান, ভোজন ও স্থান, এ তিনে তাহাদের অভাব বোধ নাই, সুতরাং ভুলাইতে পারিবে না—They eat fruits only, feel happy if they can drink off springs, and a cave offers them the best shelter]....টাকা কড়ি দিয়া দেখ না—‘ভাগ্জাতয়ঃ রত্নবরৈঃ অলভ্যাঃ’ [তারা জাতে ছোট, যদি মুক্তার ধার ধারে না—Low-born, they do not care for precious gems, and are not to be won over with these].

Prose—ফলাশিনঃ নির্ভরকুঞ্জমাজঃ দিব্যাজ্ঞানানন্দরসানভিজ্ঞাঃ (দিব্যাজ্ঞানার ‘অনন্দরসে’ প্রেমরসে অনভিজ) ভাগ্জাতয়ঃ (অতএব) রত্নবরৈঃ অলভ্যাঃ কপীনাং মুখ্যা অপি ন উপজপ্যাঃ । ৪৯ ।

Beng.—কপি সেনাপতিগণও ফলমাত্র আহার করে, বরষার জলমাত্র পান করে শরনের জন্ত গুহামাত্র পাইলেই সন্তুষ্ট (স্রীলোকের প্রেমে

অনভিজ্ঞ), জাতিতে নীচ বলিয়া মহাহর্ষে নিঃস্পৃহ, সুতরাং ভেদের পাত্র
“নহে । ৪২ ।

Eng.—Eating fruits, frequenting caves near springs, (inexperienced of female love,)...not to be won over with precious gems because low-born the leaders of the monkeys too are not alienable.

Mitabh.—হনুমদাদীন্ ভিনদ্বি ইতি চেদাহ—‘কলম্ অশ্রুতি’ ভক্ষয়ন্তি যে তে কলমাত্রভোজিনঃ [“সুপ্যজাতৌ—” ইতি গিনিঃ], ন হি তে অয়েন অর্থিন ইত্যর্থঃ । ‘নিবাসয়ুক্তান্, প্রশ্রবণসমেতান্ ‘কুঞ্জান্’ লতাগৃহান্ ‘ভজন্তে’ যে তাদৃশাঃ সপ্রশ্রবণদরীগৃহাশ্রয়িণ ইত্যর্থঃ পানং বাসঞ্চ তে নার্থয়ন্তে ইতি ভাবঃ । ‘নীচী’ হীনা ‘জাতিঃ’ জন্ম যেষাং তে হীনাশ্রয়াঃ অতএব ‘রত্নবটৈঃ’ মহামণিভিঃ ‘অলভ্যাঃ’ অসংগ্রাহাঃ । ন হি তেষাং ধনলোভঃ । ‘কপীনাং’ বানরাণাং ‘মুখ্যাঃ’ নেতারঃ হনুমদাদয়ঃ ‘অপি’ [সমুচ্চয়ে । সুগ্রীবেন সমুচ্চয়ঃ] ‘ন উপজপ্যাঃ’ ন ভেত্তাঃ । এবং সর্বতঃ সঙ্কষ্টাঃ কেন পুনঃ কপিমুখ্যা গৃহেরন । ৪২ ।

Malli—তদমুজীবিনো ন ভেদ্যা ইত্যাহ—কলোতি ॥ ‘কলাশিনো’ নান্নাকান্ত্ৰিণো ‘নিবাসয়ুক্তান্ কুঞ্জাংশ্চ’ ভজন্তি পানার্থং নিবাসার্থং চেতি তদ্ভাষ্যে, ‘ন সঙ্কটোদকগৃহার্ধিনঃ’ ইত্যর্থঃ । ‘দ্বিবাক্তনানাম্’ আলিঙ্গ আলিঙ্গণম্ [ভাবে ঘঞ্] ‘তদ্রসন্ত’ তৎসুখন্ত ‘অনভিজ্ঞা’ অতো ন জ্ঞীপ্রলোভা ইত্যর্থঃ, কুতঃ—যতঃ নীচী জাতিঃ যেষাং তে ভ্রগজাতয়ঃ তির্ষ্যক্ষো অতএব ‘রত্নবটৈঃ’ অশ্রুতৈরপি শ্রেষ্ঠবস্তুভিঃ অলোভ্যা’ নাকর্ষণীয়াঃ ‘কপীনাং’ মুখ্যাঃ কৌপমুখপাঃ অপি নোপজপ্যা ন ভেত্তাঃ । অতস্তদ্বারাপি সুগ্রীবো ন ভেত্ত ইতি ভাবঃ । [অত্র সাভিপ্রায়বিশেষণস্বাং পরিকরালঙ্কারঃ । “সাভিপ্রায়বিশেষণে পরিকরঃ” ইতি লক্ষণাৎ] ॥

N. B.—Malli reads আলিঙ্গন for অনঙ্গ in দ্বিবাক্তনানঙ্গ ॥

Substance.—Nor can the monkey-leaders be gained over. You have nothing to offer them sufficiently tempting for that purpose, simply because they want nothing. They eat fruits and do not care for your dinner ; they prefer fresh water from mountain-springs to the rich

wine you drink ; they are more at home in caves than in your royal mansions ;...low-born as they are, priceless gems are to them literally priceless. 49.

Sara.—কপৌণাঃ হি যদি ফলানি কিংসদয়েন, জলং চেৎ কিমাসবৈঃ, অথ শুভা কিং প্রাদাদৈঃ, জাত্যা জঘন্তানাং কিঞ্চ মহামণিভিঃ ? তৎ ক্রহি হনুমদাদয়ঃ কপিকুঞ্জরাঃ কেন ভিৎসেয়ন্ ? ৪৯ ।

Notes,

1. *Remark*—The futility of trying to alienate the monkey-leader is here explained.

2. ফলাশিনঃ—ফলানি অশিতুং শীলমেযাম্ ইতি ফল+অশ to eat+গিনি কর্তরি তাচ্ছীল্যে fruit-eaters. [গিনি is attached to imply habit when the উপপদ is not a জ্ঞাতিবাচক word] Hence your rich dishes will not tempt them. Qual. মুখ্যাঃ ।

১৪৫. নিব্বার &c.—নিব্বার is প্রসবণ spring. “নিকুঞ্জকুঞ্জৌ বা ক্রীবে লতাদিপহিতোদরে” ইত্যমরঃ । Here লতাদিপহিতোদরঃ— a hollow (উদর) closed up by moss and creepers—may apply to a cave as well as to a grave. Elsewhere the poet has “গর্জন্ হরিঃ সান্তসি শৈলকুঞ্জে” (11, 9) ; but lions dwell in caves. কাক্ককা itself was a large cave only. নিব্বারাসন্নঃ কুঞ্জাঃ caves near springs. শাকপার্বতাদি । তান্ ভজন্তে ইতি নিব্বারকুঞ্জ+ভজ+ণি কর্তরি dwelling in caves having springs near them. উপপদতৎ— । Qual. মুখ্যাঃ । Hence they be not care for wines and princely mansions. A নিব্বার (spring) cannot be a dwelling place. So avoid the exposition, নিব্বারাস্ত কুঞ্জাস্ত নিব্বারকুঞ্জম্ springs and caves. Q. In the দ্বন্দ্ব above, why নিব্বারকুঞ্জন্ and not নিব্বারকুঞ্জাঃ ? Ans. Because by the rule “জ্ঞাতিরপ্রাণিনাম্” we must have neuter singular in a দ্বন্দ্ব of class names (জ্ঞাতিঃ) of inanimate objects (অপ্রাণিনাম্) ।

4. **ভগ্নজাতরঃ**—ভগ্নতি অধো গচ্ছতি ইতি—নি+অক্ to move + ক্তি কৰ্ত্তরি ত্রিষাম্—নি+অচ্+ভীপ্ [the ভীপ্ being available by the Varttika “অক্ভেচোপসংখ্যানম্”]—নীচী low. জন+ক্তিন্ ভাবে=জাতিঃ birth. নীচী জাতির্থেষাং তে whose birth is low. বহু—। Qual. মুখ্যাঃ। Here the feminine নীচী reverts to the masculine form (নি+অক্+ক্তিন্—) অচ by the rule “স্ত্রিয়াঃ পুংবৎ ভাবিতপুংস্বাদনুঙ সমানাদি করণে ত্রিষাম্ অপূরণীপ্রিয়াদিষু” [A feminine attributive (ভাবিতপুংস্ব), except one with উঙ প্রত্যয়, takes the masculine form (পুংবৎ) if compounded (উত্তরপদ) with a feminine word it qualifies (সমানাদিকরণ), but not if the উত্তরপদ is a পূরণপ্রত্যয়াস্ত word or one of the প্রিয়াদি class]. Hence the costly presents will go with them unappreciated. Jewellery and such like are valued by the aristocracy only. Q. Decline ভগ্ন as derived above in all genders Ans Masculine—ভঙ, ভগ্নো, ভগ্নঃ। ভগ্নম্ ভগ্নো নীচঃ। নীচা ভগ্নভ্যাম্, ভগ্নভিঃ। নীচে। নীচঃ, নীচোঃ, নীচাম্। নীচি, নীচোঃ, ভগ্নম্॥ Feminine—নীচী, নীচো, &c. like নদী। Neuter—ভগ্ন, নীচা, ভগ্নি &c. Q. Give the corresponding প্রতিপাদিক and the feminine form with অক্ to honour. Ans. (i) ভগ্নক্; (ii) ভগ্নী।

5. **রত্নবরৈঃ**—বর is শ্রেষ্ঠ। রত্নানাং বরাণি the best of gems. ভবৎ—। তৈঃ। করণে ভব। “রত্নবরৈঃ অষ্টৈরপি শ্রেষ্ঠ-বস্তৃতিঃ”—Malli. No নির্দ্ধারণ (See দেবমুখ্যাঃ. Sl. II).

6. **অলভ্যাঃ**—লভ্+য়ৎ কর্মণি—লভ্যাঃ capable of being bought over. ন লভ্যাঃ। নঞভবৎ। Qual. মুখ্যাঃ।

7. **মুখ্যাঃ**—The leaders (See Sl. II). উক্তকর্ম of উপজপ্যাঃ।

8. **কপীনাম্**—of the monkeys. শেষে বটী। No নির্দ্ধারণ (See দেবমুখ্যাঃ, Sl. II).

9. **উপজপ্যাঃ**—উপ+জপ যৎ কর্মণি alienable.

10. Voice—কলাশিভিঃ—ভাগ্ভিঃ জাতিভিঃ...অলভ্যৈঃ...
মুঠৈঃ...উপভূতৈঃ (ভূতে)।

11. The figure is পরিকর। cf. “বিশেষণশাস্তিগ্রন্থা-
পরিকরঃ”।

50 Angada cannot be weaned.
See Notes

কুতাভিষেকো যুবরাজরাজ্যে সুগ্রীবরাজেন সুতাবিষয়ম্।

তারাবিধেয়েন কথং বিকারং তারামৃতো যাস্যতি রাক্ষসার্থম্ ॥৫০

Syn—See Intro. English Tran. Sl. 50.

Prakasika—অন্ততঃ অঙ্গদকে ভাঙ্গাইবার চেষ্টা দেখ। সুগ্রীবের
জন্ম রাম তার বাপকে মারিয়াছে, পৈতৃক রাজ্য কাড়িয়া নিয়াছে, সে
সহজেই ছাড়িয়া আসিবে—‘তারামৃতঃ কথং বিকারং যাস্ততি’ [তারার
পুত্র কখনও রামকে ছাড়িয়া আসিবে না—Tara’s son cannot
harbour disaffection], কেন নয়?—‘রাক্ষসার্থম্’ [রাক্ষসের জন্ম
ছাড়িবে না—For the sake of Rakshasas], সেখানে তার কি
আশা?—‘তারাবিধেয়েন যুবরাজরাজ্যে কুতাভিষেকঃ তারামৃতঃ’ [তারা
যখন ঘাটা বলে, সুগ্রীব তাহা শুনে। তারারই রাজত্ব বল না কেন। সেই
তারার পুত্র অঙ্গদ। তাকে আবার সুগ্রীব যুবরাজ করিয়াছে। তার আশা
নাই?—Sugriva, the slave of Tara, has made Tara’s son
the heir-apparent]. যুবরাজ হইলেই কি রাজা হয়?—‘সুগ্রীব-
রাজেন সুতাবিষেয়ং কুতাভিষেকঃ’ [সুগ্রীবের ছেলে নাই। সুগ্রীব এখন
রাজা। মহিষী তারার পুত্রকে সে ছেলের মত দেখে। ছেলের মত
তাহাকে যুবরাজ করিয়াছে। সুগ্রীবের অভাবে সেই রাজা হইবে—By
Sugriva, the king, Angada is anointed heir-apparent as
the own son is anointed]. 50.

Prose—তারাবিধেয়েন সুগ্রীবরাজেন যুবরাজরাজ্যে সুতাবিষেয়ং
কুতাভিষেকঃ তারামৃতঃ (অঙ্গদঃ) কথং রাক্ষসার্থং বিকারং যাস্ততি। ৫০।

Beng.—তারার পুত্রকে তারার আজ্ঞাকারী রাজা সুগ্রীব নিজ পুত্রের

মত যুবরাজের রাজ্যে অভিষিক্ত করিয়াছেন, সে কেন রাক্ষসের জন্ত চিত্ত-
বিকার প্রাপ্ত হইবে ? ৫০।

Eng.—Why should Tara's son whose installation in the regal functions of the crown-prince was performed without difference from a son by king Sugriva, sub-
missive to Tara, undergo corruption for the sake of Rakshasas ? 50.

Mitabh.—ইত্যন্ত বালিনঃ স্নাতঃ অঙ্গদোহপি অভেদ ইত্যাহ—
'তারারাজ্যঃ' বালিনভার্য্যারাজ্যঃ, সম্প্রতি স্নাত্ৰীবমহিষ্ঠাঃ 'বিধেয়েন' আজ্ঞাকরণে
তারচিত্তানুবর্তিনা ইত্যর্থঃ 'স্নাত্ৰীবরাজেন' স্নাত্ৰীবর্ণে রাজা তারাজ্ঞৈরৈব
'যুবরাজস্ত' কুমারস্ত নিজপুত্রস্ত ইত্যর্থঃ 'রাজ্যে অধিকারে নিজপুত্র-
প্রাপ্যবিবরে' ইত্যর্থঃ ["যুবরাজস্ত কুমারো ভর্তৃদারকঃ" ইত্যমরঃ]
স্বতঃ স্বপুত্রং 'অবিদ্যমানঃ বিশেষঃ' ভেদঃ যান্ম কৰ্ম্মণি তৎ যথা
তথা, পুত্রবৎ ইত্যর্থঃ 'কৃতঃ' বিহিতঃ 'অভিষেকঃ' দীক্ষান্নানং যস্য সঃ
যৌবরাজ্যপ্রতিষ্ঠিতঃ 'তারাস্নাতঃ' তারাতনয়ঃ অঙ্গদঃ 'কথং' কেন
প্রকারেণ কো হেতুঃ ইত্যর্থঃ 'রাক্ষসার্থং' রাক্ষসকৃতে 'বিকারং' বিরাগং
ভেদমিত্যর্থঃ 'যাস্মাত' গমিষ্ঠতি। প্রাক্ অঙ্গদস্ত বৈচিত্ত্যম্ আসীৎ,
অধুনা তু নাস্তি, তৎ সোহপি ন ভিজেত ইত্যর্থঃ। ৫০।

Malli—অঙ্গদভেদস্ত দূরাণ্যন্ত ইত্যাহ—কুতেতি ॥ 'তারাবিধেয়েন
স্নাত্ৰীবরাজেন স্নাতনির্বিশেষং যুবরাজরাজ্যে কৃতান্তিষেকঃ তারাস্নাতঃ'
অঙ্গদঃ কথং 'রাক্ষসার্থং বিকারং' ভেদং যাস্মতি ! ন হিষর্গস্থো নরক-
মিচ্ছতীতি ভাবঃ ॥

Substance—True, Angada had reason to be dis-
affected. But circumstances have changed. After Balin's
death, his wife Tara has become Sugriva's favourite
queen. Her influence over Sugriav is immense. Angada
is her son, Sugriva, being childless, has a real affection
for Angada, the son of his beloved queen. So much so,
that Angada thinks he has got back his dead father in
Sugriva. Thus is removed his first grievance—the

loss of his father. Again Sugriva has anointed him heir-apparent as if he was his own son. This removes the second grievance too—the loss of the prospective kingdom. For, now, he will be the king after Sugriva, precisely as he would have been after Balin. He has thus no reason to forsake Rama for the sake of Rakshasas. 50.

Sara—অদ্যদোহপি ন তিত্তেত ; যাতা তত্ত্ব সুগ্রীবস্ত প্রিয়া মহিষী, অতো মৃত্যেপি ভর্ত্তরি বালিনি ন শোচ্য। স্বয়ং স পিতৃবোণ স্নেহলালিতঃ পিতুন স্বরতি। পিতরি বিপন্নোহপি যুবরাজঃ কৃতঃ স রাজ্যমপি স্বমেব যত্ততে। অতঃ অলকাস্তদুপজাপঃ। ৫০।

Notes.

১. কৃতাভিষেকঃ—অভি+সিচ্+অঞ্ ভাবে=অভিষেকঃ Lit. Bath. Hence Coronation. Anointment &c. which requires a bath. By the rule “উপসর্গাৎ অনুোতি—” the roots স্ব, সো, জ্ঞ, জ্ঞত, স্বা, পেনয়, সেথ, সিচ, সজ্জ, and স্বজ্জ take স্ব if the cause for the change is in an উপসর্গ preceding. Hence অভিষেক and not অভিসেক। কৃতঃ অভিষেকো যন্ত সঃ whose anointment was performed. বহু—। Qual. তারাস্ততঃ।

২. যুবরাজ &c.—যুবা রাজা ইতি যুবরাজন্+টচ্ (সমাসান্ত)—যুবরাজঃ the kings' eldest son, the heir apparent. কর্মধা—। We get টচ্ by the rule “রাজাহঃসধিভ্যষ্টচ্” [রাজন্, অহন্, সধি final in a compound except a বহুব্রীহি take টচ্]। যুবরাজন্ত রাজ্যম্ (see লক্ষরাজ্য, sl. 48) the kingdom of the king's eldest son. তস্মিন্। অধিকরণে ৭মী। See note 3 below.

৩. সুগ্রীবরাজেন—সুগ্রীবস্তানো রাজা চ সুগ্রীবরাজঃ Sugriva the king. কর্মধা—। টচ্ সমাসান্ত as before. তেন। অহুকে ভর্ত্তরি তৃতীয়া—অহুকেভর্ত্তা of কৃত is কৃতাভিষেকঃ। Q. Would you get the same sense here from যৌবরাজ্যে? Ans. No,

ভারাসুতঃ যৌবরাজ্যে অভিষিক্তঃ implies that he was the যুবরাজ by birth, the coronation only confirmed what belonged to him as a matter of *risht*. But ভারাসুতঃ যুবরাজরাজ্যে অভিষিক্তঃ, taken along with সুগ্রীবরাজঃ, means that he was not the যুবরাজ because the রাজা was no longer বালিন্ his father, but সুগ্রীব his uncle ; yet he was *made* the যুবরাজ by an act of *magnanimous concession* on the part of the রাজা who thus sacrificed the interests of the own son (prospective).

৪. সুত &c.—বি+শিষ+ঘঞ ভাবে=বিশেষঃ difference ভেদ । অবিভ্রমানঃ বিশেষো যস্মিন্ কর্মণি তৎ অবিশেষম্ without a difference, *i. e.*, similar তুল্য । বহু—by the Vrittika “নঞোহন্ত্যর্থানাম্” (aute). Qualifies the ক্রিয়া in কৃত । সুতং অবিশেষং যথা তথা । সহ অপেতি সমাসঃ । Still qualifies কৃত because a তৎপুরুষ has the force of the final word (উত্তরপদার্থপ্রধানন্তৎপুরুষঃ) । In so doing Sugriva treated অঙ্গদ as his own son.—(সুতাবিশেষম্) । This removes the rancour from Angada's mind. ২

৫. ভাৱা &c.—বি+ধা+ঘঞ কর্মণি=বিধেয়ঃ one who was to be ordered ; obedient. ভাৱাৱা বিধেয়ঃ obedient to ভাৱা, *i. e.*, he was attached to her and did as she bid. ৩তৎ—ভেন । Qual. সুগ্রীবরাজেন ।

৬. কথম্—কি+থম্ প্রকারে, How, কেন প্রকারেণ ।

৭. বিকারম্—বি+কৃ+ঘঞ ভাবে=বিকারঃ perversion, *i. e.* discontent. তম্ । কথং বিকারং বাততি—How can he became disaffected ? He has no reason for it. Because (i) he has Sugriva's affection in place of that of Balin, (ii) he has simply to await Sugriva's death (as formerly the death of Balin) to become king. His mother is still

the Queen. So the change of rules has made *no difference* to him. He cannot think of treachery.

8. তারাসুতঃ—তারাগ্নাঃ সুতঃ Tara's son. This explains Sugriva's kindness to অঙ্গদ। He was the son of his *favourite* wife. Hence সুতাবিশেষঃ কৃত্যভিষেকঃ। Nom. to যাশ্রতি।

9. যাশ্রতি—will undergo. যা+লট্ শ্রতি [যযৌ, অঘাসীৎ]।

10. রাক্ষসার্থম্—রাক্ষসি এব ইতি রক্ষস্+অণ্ স্বার্থে—রাক্ষসঃ। As a rule a স্বার্থিকপ্রত্যয় does not change the gender of the original. But this has exceptions. Hence রক্ষস্ is neuter, but রাক্ষস is *masculine*. “কচিৎ স্বার্থিকাঃ প্রকৃতিভো লিঙ্গবচনানি অতিবর্তন্তে”। রাক্ষসেভাঃ ইতি রাক্ষসার্থম্ for the sake of the Rakshasas. A নিত্যসমাস of the চতুর্থীতৎ—class by the Virttika “অর্থেন নিত্যসমাসঃ সর্বলিঙ্গভা চ বক্তব্যঃ”—A চতুর্থীতৎ—with অর্থ is obligatory, the compound taking the gender of the corresponding বিশেষ্য। Here the word রাক্ষসার্থম্ qualifies যাশ্রতি। Hence *neuter singular* in the ২য়।

11. Voice—কৃত্যভিষেকেন তারাসুতেভু...বিকারঃ যাশ্রতে।

12. Remark—In কথং বিকারং যাশ্রতি we have কাকু (intonation.)

51 Alliance is not available.

पश्यामि रामादधिकं समं वा नान्यं विरोधि यमुपाश्रयेम ।

दत्त्वा वरं सानुशयः स्वयम्भूरिन्द्रादयः पूर्वतरं विवृद्धाः ॥५१

Syn—See Intro. Eng. Trans. Sl. 51.

Prakasika—শক্লর যদি “কর” করিতে না পার নিজেই “বুদ্ধি” কর, কাহারও সাহায্য লও—‘অন্তঃ ন পশ্যামি যং বিরোধে উপাশ্রয়েম’ [এমন কাহারও দেখি না যার আশ্রয়ে বুদ্ধ করিতে পারি—I do not

see one whom we can call to our aid in case of war]. এত
লোক রহিয়াছে, তুমি দেখ না ?—‘রামাং অধিকং (রামেন) সমং বা ন
পশ্যামি’ [সাহায্য লইতে হইলে বড়র সাহায্যই লইতে হয় । রাম অপেক্ষা
বড় তো দেখিই না, রামের সমানও দেখি না—I see none greater
than Rama, or even his equal]. আমাদের বিপদে ত্রক্ষা আছেন,
তিনি কি রাম অপেক্ষা বড় নহেন ?—‘ঋভুঃ বরং দত্তা সাহুশরঃ’ [ত্রক্ষা ঋষং
উৎপন্ন তিনি বড় বৈ কি ! কিন্তু তোমাকে বর দিয়া এখন দিব্যরাত্রি
ভাবিতেছেন “হার ! হার ! কি কাজ করিলাম, কেন বর দিলাম” । তিনি
কি আর সাহায্য করিবেন ?—Svayambhu (Brahman) is already
repentant because he had granted you your boon]. আচ্ছা
ইন্দ্রাদি রামের সমান হইতে পারেন, তাঁহাদের দেখ—‘ইন্দ্রাদয়ঃ পূর্বতরং
বিরুদ্ধাঃ’ [ইন্দ্রাদি তো রাম জন্মিবার পূর্ব হইতেই তোমার শত্রু—Indra
and others hostile from a long time back]. 51.

Prose.—রামাং অধিকং সমং বা অন্তং ন পশ্যামি যং বিরোধে
উপাশ্রয়েম । ঋভুঃ বরং দত্তা সাহুশরঃ ; ইন্দ্রাদয়ঃ পূর্বতরং
বিরুদ্ধাঃ । ৫১ ।

Beng.—ত্রক্ষা বর দিয়া অহুতাপ করিতেছেন, ইন্দ্রাদি পূর্ব হইতেই
বিরোধী । রামের অধিক বা তুল্য আর কাহাকেও দেখি না যে বিগ্রহে
তাহার আশ্রয় লইবে । ৫১ ।

Eng.—I see no other greater than Rama or his equal
whom we may approach in case of war. Svayambhu
(Brahman) is repentant having granted your boon ;
Indra and others have become hostile earlier. 51.

— *Mitabh.*—এবং বিগ্রহস্থ হেয়তামুপপাত্ত আশ্রয়স্থ হৃগভিঃ
দর্শয়তি—‘রামাং’ রামমপেক্ষ্য ‘অধিকং’ বলবত্তরং ‘সমং বা’ রামেন
তুল্যং বা ‘অন্তম্’ অরিং কর্ত্বং ‘ন পশ্যামি যং বিরোধে’ রণে বিগ্রহে
সতি ‘উপাশ্রয়েম’ শরণং গচ্ছেম [অর্হে’লিঙ্.] । ‘ঋভুঃ’ ত্রক্ষা নুনং
রামাং অধিকং, স তু ‘বরং দত্তা’ প্রার্থিতং তে প্রতিপাত্ত ‘সাহুশরঃ’
তটৈব হৃগ্ধাং অকাৰ্য্যং কৃতং যয়া ইতি পশ্যাপ্তবঃ । রামেন সমাঃ
‘ইন্দ্রাদয়ঃ’ ইন্দ্রকুবেদপ্রভৃতিগো দ্বিকৃপালাঃ ‘পূর্বতরং’ ঋভুর্বো বরদান্যং

প্রাগেব রামবিরোধাৎ প্রাগেব বা 'বিরুদ্ধাঃ' প্রতিকুণা এবং হেরো
বিগ্রহঃ আশ্রয়োহপি দুর্ভেদঃ, সন্ধিরেব শেষান্ ইতি ভাবঃ । ৫১ ।

Malli.—ন চ রামে ক্রুদ্ধে কশ্চিদস্মাকং শরণমিত্যাহ—পশ্যামিতি ॥
'রামাদধিকং সমং বান্ধবং' পুরুষধোরেয়ং 'ন পশ্যামি' ; বিরোধে' রাম—
বিগ্রহে যমুপাশ্রয়েম [সম্ভাবনায়্যং সংগ্রহে লিঙ্] 'যমুত্বরূপা' তব বরং
দত্ত্বা 'সানুশয়ঃ' অকার্ষ্যং কৃতং ময়া ইতি পশ্যাত্তথঃ । ইন্দ্রাদয়স্ত
পূর্ব্বতরং ততঃ প্রাগেব 'বিরুদ্ধাঃ' । অতো রামবিরোধে সৰ্ব্বলোক-
বিরোধিনিমিত্তাকং মরণমেব শরণমিতি ভাবঃ ॥

Substance.—Thus you see you cannot cause ক্ষয় to
Rama. In that case, as I have already pointed
out (sl. 34), the only course is to seek the aid of some
powerful ally. He must be পর or অধিক i. e., greater than
the enemy. But I see none greater than Rama or even
his equal. Brahman, our great-grand-father, is "greater"
no doubt, but he is already repentant of having granted
your boon, nothing can be expected from him. Indra
Kuvera, &c., you may deem as Rama's equal, but they
are hostile to you. No, you must give up the thought
of war. Make peace with Rama. 51.

Sar.—এবং স্থিতে যুধ্যমানানাম্ আশ্রয়ো নঃ শেষান্ । স চ
শত্রোঃ বলবত্তরেন উত্তমঃ, তুল্যাবলেন অধমঃ । অস্তি রামাদধিকঃ
প্রপিতামহস্তে স্বয়ম্ভুঃ, স তু নো হনয়ৈবিরুদ্ধঃ নাশ্রয়ঃ স্তাৎ । রামেন
তুল্যা দিক্‌পালা ইন্দ্রাদয়ো রিপব এব । ইথাং হন্যে আশ্রয়ে কিং নঃ
কার্য্যং সন্ধেরত্ত্বং । ৫১ ।

Notes.

1. *Remark*—Here is shown the utter helplessness of
the Rakhasas. Peace alone can save them.

2. পশ্যামি—I see. দৃশ+লট্ যিপ্ । Nom. অহম্ under-
stood. The whole scene is pictured as present before
the mind's eye ; (conj. ante).

✓ 4. রামাং—Than Rama. অধিকশব্দযোগে যৌ । This is Bhattoji's explanation. In this he seems blindly to follow Haradatta who says that ৭মী and ৫মী are allowable in connection with অধিক—Panini uses these in “বস্মাদধিকম্—” and “তদশ্বিগ্রধিকম্—” । “বস্মাদধিকং তদশ্বিগ্রধিক-মিতি চ নির্দেশাদধিকশব্দযোগে পর্যায়েণ সপ্তমীপঞ্চমৌ ভবতঃ—” *padamanjari* (2. 3. 2), But Haradatta himself is not sure of his ground ; for, elsewhere he says তৃতীয়া is also available. “অধিকশব্দযোগে সপ্তমীপঞ্চমৌ ভবতঃ । “অধিকা ঋরী দ্রোণেন” ইতি কর্ত্তরি তৃতীয়াপি ভবতি”—*Ibid* (5. 2. 45). “The fact seems to be that the correct বিভক্তি is determined by the context in accordance with the usual rules Thus in রামাং অধিকঃ the case is exactly the same as in মাথুরাঃ পাটলিপুত্রক্ষেভ্যঃ ধনেন অধিকাঃ . for, অন্তঃ রামাং অধিকঃ is elliptical for অন্তঃ শৌৰ্য্যেণ রামাং অধিকঃ । Hence রামাং has বিভাগে see পঞ্চমৌ by the rule “পঞ্চমী বিভক্তে” (lante) । Again in “তৎ অশ্বিগ্রধিকম্,” the *Bhashya* itself says অশ্বিন্ has সপ্তমী । “যত্রপি তাবৎ ব্যাপকে বৈষয়িকে বা অধিকরণে সত্ত্ববো নাস্তি ঔপশেষিকমধিকরণং বিজ্ঞাত্ততে”—*Bhashya* (5. 2. 45). In the face of such a direct statement to the contrary, in the *Bhashya*, it is not possible for Haradatta to say as he has been made to say—not possible for Haradatta who prides on his deep study and wide acquaintance of the *Bhashya* and defiantly declares “এবং প্রকটিতোহস্মাতি-র্ভায়ে—পরিত্যজঃ পরঃ । তস্মৈ নিঃশেষতো মত্তে প্রতিপত্তাপি হুল্লভঃ ।” The remark is undoubtedly an interpolation both in Haradatta and Bhattoji.

4. সমম্—Equal. রামেণ সমম্ is the construction with রামেণ understood (বিভক্তিবিপরিণাম) । রামেণ will take সমশব্দ যোগে তৃতীয়া ।

5. অত্রম্—Another, *i. e.* another his superior, or another his equal. This supposes the existence of at least *one* his equal and *one* his superior. Here ব্রহ্মন্ (ব্রহ্ম) is his *superior* and ইন্দ্রাদি his *equal*. Thus অত্র is with reference to ব্রহ্মন্ and ইন্দ্রাদি।

6. বিরোধে—বিরোধে সতি। ভাবে ৭মী। Or অগ্নিন্ রামবিরোধে; অধিকরণে ৭মী। Q. Account for the use of যম্ without তচ্ছব্। উত্তরবাক্য গততেন উপাদানাত্ ন তচ্ছব্ বাপেক্ষ।

৬. উপাশ্রয়েম্—উ+আ+শ্রি+লিঙ্, যাস we may resort to (conj. ante). Here the speaker thinks of আশ্রয়। If the fight is to continue then আশ্রয় is supremely desirable. Compare উচ্ছিন্নমানো বলিনা নিকৃপায়প্রতিক্রিয়ঃ। কুলোদ্ভূতং সত্যার্থ্যমাসেতবেত বলোৎকটম্॥” Hence অহৈলিঙ্। Malli and Jay. have here “সংগ্রহে লিঙ্”। But the Vritti says “সংগ্রহ সংপ্রধারণম্” which Haradatta explains “ইদং বা কর্তব্যম্ ইদং বা কর্তব্যম্ ইত্যেবংভূতবিচারণা সংপ্রধারণা”—*palamanjari* (3. 3. 161). Hence সংগ্রহ applies to those cases in which there is *deliberation with indcision* as to which alternative to adopt. A fine illustration occurs in “কিমাঅনিবদিকথামুপৈক্ জায়ামদোবামৃত. সংভ্যজানি”—*Raghn. XIV*. There is no deliberation and indecision in the present case. The speaker makes a *positive* assertion “I see none.” সংগ্রহ is out of the question. Malli. gives also the alternative সম্ভাবনায়াং লিঙ্। “What is সম্ভাবনা? The Vritti says “সম্ভাবনং ক্রিয়ান্ত্র যোগ্যতাধ্যবসানম্। শক্তি-প্রদানম্”—সম্ভাবন is taking one as capable of a certain work. It implies a certain amount of *hyperbole*, for in the example “অপি শিরসা পর্বতং ভিন্যাত্” Haradatta comments “এবং নাম অয়ং বলবান্ ইত্যর্থঃ; পর্বতং তু তিনন্তু মা বা ভিন্যত্”—It simply means such is his strength.

(শক্তিপ্রদানম্) he may or may not actually cleave a mountain. Thus the present is not a case of সম্ভাবনা।

✓ 8. দত্তা বরম্—Having granted the boon. This alludes to the younger days of Ravana, when he practised severe austerities and offered his heads in succession as বলি to Brahman. After 9 heads had been offered and he was about to offer the 10th also, Brahman appeared. Ravana demanded deathlessness (অমরত্ব)। Brahman refused. This resulted in a compromise, viz, deathlessness from all except men and monkeys whom Ravana thought too contemptible to be reckoned as antagonists. His lot of heads were restored to him and he was allowed the power to assume any from at pleasure. দা + ক্তৃ + চ্ = দত্তা।

✓ 9. সাত্ত্বয়ঃ—অনু + শী + অচ্ ভাবে = অনুশয়ঃ repentance পশ্চাত্তাপঃ। তেন সহ বর্তমানঃ। বহু—। Pred. to স্বয়ম্ভুঃ।

✓ 10. স্বয়ম্ভুঃ—স্বয়ম্ আত্মনা ভবতি জাহতে ইতি স্বয়ম্ + ভূ + কিণ্ কৰ্ত্ত্বি সংজ্ঞায়াম্ Lit. One born of himself. It is a সংজ্ঞা (name) of ব্রহ্মন্। ভূ takes কিণ when সংজ্ঞা is implied or to mean a surety, by the rule “ভূবঃ সংজ্ঞাস্তরয়োঃ”। The name is happily chosen, because he who is born of himself, must be greater than (অধিক) any one else, and therefore than Rama. Decline স্বয়ম্ভুঃ স্বয়ম্ভুবো স্বয়ম্ভুভ্বঃ &c.

11. ইন্দ্রাদয়ঃ—ইন্দ্র আদির্বেশাম্ refers to the Dikpalas ইন্দ্র, যম, কুবের &c. বহু—। They are supposed to be Rama's equal (সম)। Nom. to বিরুদ্ধাঃ।

12. পূর্বতরম্—Earlier. অতীতায়নে তরণ্। The comparison is either with the time of granting the boon, or with that of antagonism with Rama. Qual. the ক্রিয়া in বিরুদ্ধাঃ।

✓ 13. বিরুদ্ধাঃ—বি + রুধ + ক্ত কৰ্ত্ত্বি hostile. কর্মবিবক্ষয়া অকর্মকত্ত্বয়। Or বি + রুধ + ক্ত ভাবে = বিরুদ্ধম্ বিরোধঃ hostility

তত: অর্শ্বাদি অচ্ মত্বর্ষাঃ:। This is like গীতা গাব:, ভূক্সা ব্রাহ্মণা:,
বিদিতো বর্ণিলিকী &c.

14. *Voice*—অধিক: সম: অন্ত: ন দৃশ্যতে য: উপাশ্রিতঃ ।
স্বয়ম্ভুবা...সাহস্রয়েন (ভূয়তে) ইজাদিভি:...বিক্রৈঃ (ভূয়তে) ।

52. There is danger in taking to the fort.

দুর্গাশ্রিতানাং বহুনাপি রাজন্ কালেন পাণিগ্রহণাদিহঁতু: ।

দুর্গাপরোধং ন চ কুর্বতোঽস্ति শত্রোশ্চিরেণাপি দগ্নাস্থ হানি: ॥৫২

Syn.—See Intro. Eng. Tran Sl, 52,

Prakasika—যদি তাই হয় লঙ্কার কপাট বন্ধ করিয়া বসিয়া থাক। এ দুর্গ জয় করা শত্রুর সাধা নহে। কিছু দিন এখার ওখার করিয়া আপনিই চলিয়া যাইবে—‘হে রাজন্ দুর্গাশ্রিতানাং হানি: অস্তি’ [মহারাজ দুর্গ আশ্রয় করাতে বিপদ আছে—Sire, there is danger in shutting one’s self up in a fort]. কি বিপদ?—‘পাণিগ্রহণাদিহঁতু: হানি:’ [সম্মুখের আক্রমণ থামাইবার জন্য যখন দুর্গের লোক সেইখানে জড় হয়, তখন হঠাৎ পশ্চাতে যেখানে লোক নাই সেখানে আক্রমণ বড়ই ভয়ানক। ‘দাড়া আরও বিপদ আছে—The danger lies in rear-attacks and the like]. এ বিপদ লোক কম থাকিলে হইতে পারে, লঙ্কার লোকের অভাব নাই—‘বহুনা অপি কালেন হানি:’ [প্রথমটা অবশ্যই আছে; তখন না হউক, কালান্তরে লোক কমিলে ভয়—If not at the beginning, after a length of time, at least, there is danger]. তা ওদেরও কত কি ঘটতে পারে—‘দুর্গাপরোধং কুর্বতো: শত্রো: ন হানি: অস্তি’ [আমাদের দুর্গের উপরোধ করিলে শত্রুকে কোনও হানির সম্ভাবনা নাই—Our enemy has nothing to lose in besieging the fort]. কালে অস্ত্র খাতি গ্রভৃতি কুরাইয়া যাইতে পারে—‘হে দগ্নাস্থ চিরেণ অপি ন হানি:’ [মহারাজ বহুকাল থাকিলেও শত্রুর সে সব কিছু হইবে না—Even after a long time they will suffer no inconvenience]. 52.

Prose—হে রাজন, দুর্গাশ্রিতানাং বহুনাপি কালেন পাঞ্চিগ্রহণাদি-
হেতুঃ হানিঃ অস্তি । হে দশাস্ত্র, শত্রোঃ চ দুর্গোপরোধং কুবর্তঃ চিরেণ
অপি ন (হানিঃ অস্তি) । ৫২ ।

Beng.—মহারাজ আমরা যদি দুর্গ আশ্রয় করি তাহা হইলে
নিতান্ত পক্ষে দীর্ঘ কালেও পশ্চাতে আক্রমণ প্রভৃতি কারণে ক্ষতি
ঘটিবে । কিন্তু দুর্গরোধে ব্যাপৃত শত্রু রামের বহুকালেও ক্ষতির
সম্ভাবনা নাই । ৫২ ।

Eng.—O King, in a long time at least, there is
danger to us caused by rear-attacks &c., if stationed in
our fort. But O Dasasya, to the enemy, carrying on
the siege of the fort, there is none even in a long
time, 53.

Mitabh—নিরুপায়ঃ অপি ন হি সীতাং দৃষ্টা সন্ধাত্তে, অতঃ দুর্গং
বসন্ শত্রুমুদেহরিত্যে ইতি চেদাহ—হে ‘রাজন’ লক্ষ্যপূরম্ ‘আশ্রিতানাং’
অধিষ্ঠিতানাং অস্মাকং ‘বহুনা অপি’ দীর্ঘেণাপি যদি ন ত্বল্লেন ‘কালেন’
সময়েন ‘পাক্ষেঃ’ পশ্চাৎগন্ত ‘গ্রহণং’ নিরোধঃ ‘তদাদিঃ’ তৎপ্রভৃতিঃ
‘হেতুঃ’ কারণং যন্তাঃ তাদৃশী পশ্চাদাক্রমণপ্রভৃতিভ্যস্তা ‘হানিঃ’ ক্ষয়ঃ
‘অস্তি’ বর্ততে সম্ভাব্যতে ইত্যর্থঃ । হে ‘দশাস্ত্র’ দশবদন ‘শত্রোঃ চ’
রিপোঃ রামস্ত পুনঃ ‘দুর্গস্ত’ লক্ষ্যাঃ ‘উপরোধং’ বিমর্দং লঙ্কানিরোধং
‘কুবর্তঃ’ জনুয়তঃ ‘চিরেণ অপি’ দীর্ঘেণ চ কালেন ‘ন’ হানিরস্তি । দুষ্করা
দুর্গরক্ষা, অকরশ্চ অবরোধঃ, তৎ দুর্গাশ্রয়োহপি মা ভূং ইতি
ভাবঃ । ৫২ ।

Malli—দুর্গবলক ন কিঞ্চিদ্রোপযজ্যতে ইত্যাহ—দুর্গেতি ॥
‘দুর্গাশ্রিতানাং অস্মাকং পরোপরোধে’ বহুনাপি কালেন পাঞ্চিগ্রাহাদিহেতু-
স্তৎকারী নাস্তি । রাক্ষসঃ পাঞ্চিগ্রাহ ইতি ভাবঃ । তন্মা ভূং ॥ অত্র
দুর্গোপরোধং কুবর্তঃ ‘শত্রোঃ’ রামস্ত ‘চিরেণাপি’ হানিরূপপাভ্যন্ত ‘হে
দশাস্ত্র’ নাভ্যেব । রামস্ত দুর্গোপরোধক্ কো বা বারয়িতা ইতি ভাবঃ ॥

Substance—Lastly it remains to see if shutting our-
selves up into our fort will avail us. I am afraid it will

not. For then we shall run the risk of being taken unawares by an attack in the rear, if not early in the seige, at least when the seige has continued a sufficiently long time to thin our ranks by death, disease, and desertion and we are no longer able to guard all the gates simultaneously. The besiegers, on the other hand, run no risk, however long they may continue at it, 52,

Sara—দ্বারাণি দত্তা দুর্গে বসামঃ কিং নো রামঃ করিষ্যতি ইতি মা মংস্থাঃ । রুদ্ধং দুর্গং ঝটিতি গৃহ্যেত, চিরেণ তু গৃহ্যেত এব । উৎ প্রবো দুর্গাশ্রয়িণাং ক্ষয়ঃ । পক্ষান্তরে রামশ্চৈদবরোধকঃ ন হি তস্ত কিঞ্চিদপি ক্ষীয়তে । অতো ক্রয়ঃ সদ্ধংস্ব, প্রবে ক্ষয়ে মা প্রবর্তস্ব । ৫২ ।

Notes.

1, *Remark*—*Jay.* construes thus “দুর্গাশ্রিতানাং দুর্গোপ-
রোধং কুবর্তঃ শত্রোঃ বহুনাপি কালেন পার্শ্বগ্রহণাদিহেতুঃ নাস্তি, ন
চ শত্রোঃ চিরেণাপি হানিঃ—There does not arise (নাস্তি),
even after a long time (বহুনাপি কালেন), some one to
undertake the rear attack &c. (পার্শ্বগ্রহণাদিহেতুঃ) of the
enemy (শত্রোঃ) investing the fort (দুর্গোপরোধং কুবর্তঃ)
of the besieged (দুর্গাশ্রিতানাম্); nor again (ন চ) is there
any loss (হানিঃ) to the enemy (শত্রোঃ) even after a long
time চিরেণাপি । *Malli* reads নাস্তি for রাগ্ন্ and con-
strues “দুর্গাশ্রিতানাং বহুনাপি কালেন পার্শ্বগ্রহণাদিহেতুঃ নাস্তি ।
দুর্গোপরোধং কুবর্তঃ শত্রোঃ চিরেণাপি হানিষ্চ নাস্তি”—For the
besieged (দুর্গাশ্রিতানাম্), there does not exist (নাস্তি)
some one to create the diversion of rear-attack &c.
(পার্শ্বগ্রহণাদিহেতুঃ), even in a long time (বহুনাপি কালেন),
of the enemy (শত্রোঃ), besieging the fort (দুর্গোপরোধং
কুবর্তঃ), loss (হানিঃ) indeed does not occur (নাস্তি চ)

even after a long time (চিরোণাপি) I leave it to the reader to scrutinise these expositions.

২. দুর্গাশ্রিতানাং—আ+শ্রি+ক্ত কর্তরি—আশ্রিতঃ stationed. দুর্গম্ (See Sl. ৪২) আশ্রিতাঃ দুর্গাশ্রিতাঃ stationed in a fort. ২৩৭—by the rule “বিতীর্ণা শ্রিতাত্ত—” (See, ante), Or, সহ লুপেতি সমাসঃ if শ্রিত is supposed *not* to include আশ্রিত । তেষাম্ । Adj. used substantively শেষে ষষ্ঠী । Related to হানিঃ ; to দুর্গ (Jay.) ; to পার্শ্বগ্রহণাদিহেতুঃ (Malli).

৩. অপি—সমুচ্চয় of “short time” and “long time”—বহুনা ভবত্যেব স্বল্পেনাপি স্মাৎ ।

৪. কালেন—অপবর্ণে ওয়া by the rule “অপবর্ণে তৃতীয়া” ।

৫. পার্শ্ব &c.—পার্শ্ব (masc., fem.) means সৈন্তপৃষ্ঠে the rear of the army. “পার্শ্বঃ স্রাদ্ধান্নদ্বিগাম্ । জিহ্বাং ধ্বজোঃ সৈন্তপৃষ্ঠে পাদগ্রহণধ্বজোঃ চ”, ইতি মেদিনী । পার্শ্বোঃ গ্রহণং পার্শ্বগ্রহণম্ rear-attack, তৎ আদির্ঘ্যেবাং তৌ পার্শ্বগ্রহণাদয়ঃ । বহু—। তে হেতবো বস্তাঃ of which the cause is rear-attack &c., বহু—। Qualifies হানিঃ । Malli. and Jay, take হেতু—প্রয়োজক, i. e. কর্তা as in “তৎপ্রয়োজকো হেতুশ্চ ।” This requires the exposition পার্শ্বগ্রহণাদীনাং হেতুঃ the promoter of rear-attack &c.

৬. দুর্গো &c.—উপ + রুধ + ষঞ ভাবে—উপরোধঃ siege. দুর্গস্ত উপরোধঃ siege of the fort. তন্ম্ । obj of কুৰ্বতঃ ।

৭. চ—Indicates পক্ষান্তর on the other hand (contrast), সমুচ্চয় (Jay) ; অবধারণ (Malli) । “চাষ্টাচয়ে সমাহারেহপ্যন্তো-হস্তার্থে সমুচ্চয়ে । পক্ষান্তরে তথা পাদপূরণেহপ্যবধারণে” —ইতি মেদিনী ।

৮. শত্রোঃ—Of the enemy. শেষে ষষ্ঠী । Related to হানিঃ । Jay. repeats it, first taking it with পার্শ্বগ্রহণ and again with হানিঃ—a curious procedure.

৯. চিরেণ—অপবর্ণে তৃতীয়া ।

১০. অপি—সমুচ্চয়ে । স্বল্পেন নাস্ত্যেব চিরোণাপি নাস্তি ।

11. দশান্ত—দশ আন্তানি যুথানি যন্ত তৎসংবুদ্ধৌ । বহ—।
 12. হানিঃ—হা + নি ভাবে দ্বিত্বাৎ loss. The next verse gives the reasons why there is no হানিঃ ।
 13. Voice—হেতু হাত্তা তুয়তে... । ৫২ ।
 53. Besiegers lose nothing.

যুদ্ধং তদ্বর্ধীধরমম্বু পানং বৃদ্ধিঃ ফলৈর্নো গজবাজিনার্থ্যঃ ।

রাষ্ট্রং ন পশ্চাৎ জনোঃশিরস্যাঃ কিং দুঃস্থমাচক্ষ্য ভবেৎ

পরেষাম্ ॥৫৩॥

Syn—See Intro. Eng. Tran Sl. 53.

Prakasika—শত্রুর হানি নাই কেন ?—‘পরেষাং কিং দুঃস্থং ভবেই আচক্ষ্য’ [বলুন দেখি শত্রুর কোন বিষয়ে ক্ষতি হইতে পারে —Say in what respect the enemy will suffer]. অস্ত্রাদি ফুরাইলে এখানে কোথায় পাইবে ?—‘শত্রুং তদ্বর্ধীধরম্’ [এদের অস্ত্র গাছ, পাথর, তার আবার অভাব কি ? আমাদেরই তাতে গোল—They fight with trees and hillocks which can be always had in plenty]. ভক্ষ্য ও পের বর্ধ ফুরায় ?—‘পানম্ অম্বু, বৃদ্ধিঃ ফলৈঃ’ [পের তো জল আর ভক্ষ্য ফল । তাও কি ফুরাইবে মনে কর ? আমাদের যদি মদ ও মাংস ফুরায় সেইটাই ভাবিবার কথা—They drink water and eat fruits ; these are never scarce]. হাতী ঘোড়া প্রভৃতি মরিলে ?—‘গজবাজিনার্থ্যঃ নো’ [আমাদের মত হাতী ঘোড়া নাই, সঙ্গে জীলোক নাই যে তাদের রক্ষার সর্করা ব্যস্ত থাকিতে হইবে—They have no women horse or elephants to look after]. লোক জন রক্ষার জন্য ভাবিতে হয় না ?—‘পশ্চাৎ রাষ্ট্রং ন, (অতঃ) অভিরক্ষ্যঃ জনঃ ন’ [সে ভাবনা আমাদের , তাদের এখানে ঘোড়া ছাড়া লোক জন নাই, পশ্চাতে ও নিজের একটা দেশ ফেলিয়া আইস নাই যে সেখানকার লোকের জন্য ভাবিতে হইবে—They have left no kingdom behind the people of which have to be guarded against external attack] 53.

Prose.—পরেষাং শত্রুং তদ্বর্ধীধরম্, পানম্ অম্বু, বৃদ্ধিঃ ফলৈঃ, গজ-

বাজিনাৰ্ঘ্যঃ নো, পশ্চাৎ রাষ্ট্রং ন, অভিরক্ষ্যঃ জনঃ ন, কিং দুঃস্থং ভবেৎ
আচক্ষ । ৫৩ ।

Beng.—বলুন দেখি কালে শত্রুর কোন্ বস্তুটির হানি হইতে
পারে ? গাছ পাথর তাহাদের অস্ত্র, ফলমাত্র আহার, হাতী ঘোড়া
জীবন সঙ্গে নাই, পশ্চাতে রাজ্য বা রক্ষণীর লোক জন কেহিয়া আসে
নাই । ৫৩ ।

Eng.—Of the enemy, trees and hillocks are the wea-
pons ; water is the drink ; with fruits is accomplished the
sustenance ; horses, elephants, women there are none ; no
kingdom is behind—no men to watch over ; say, what of
them might become endangered. 53.

Mitabhasini—অনন্তরোক্তং হানেরভাবং প্রপঞ্চয়তি—‘পরেবাং’
শত্রুণাম্ অবরোধকানামিত্যর্থঃ ‘শত্রুণাম্’ আয়ুধং ‘তরবো’ বৃক্ষাশ্চ উবাধরাঃ’
পৰ্বতাশ্চ ‘উৰ্ব্বাধরং’ পাদপপৰ্বতম্ [‘জাতিরপ্রাণিনাম্’ ইতি
বৈশ্বকণ্ঠম্] অত আয়ুধকল্পকা নাস্তি ইত্যর্থঃ । ‘পানং’ পেরম্ ‘অম্বু’
জলমাত্রং ন মৈয়েরাদি, অতন্তদপি ন হীরতে ইতি ভাবঃ । বৃত্তিঃ
বৰ্ত্তনং প্রাণঘাতা ‘ফলৈঃ’ [তৃতীয়া করণে] তানি চ সৰ্দৈব লভ্যন্তে ।
‘গজাঃ’ হস্তিনঃ ‘বাজিনঃ’ অশ্বাঃ ‘নার্ঘ্যঃ’ স্ত্রিয়শ্চ ‘নো’ ন সন্তি কয়িতুর-
গতকণ্যো ন বিদ্যন্তে ইতি তদর্থৈ তে নিশ্চিন্তাঃ ইত্যর্থঃ । ‘পশ্চাৎ’
পৃষ্ঠতঃ ‘রাষ্ট্রং ন’ রাজ্যং নাস্তি তেন ‘অভিরক্ষ্যঃ’ গোপ্যঃ ‘জনঃ ন’ প্রজা-
বর্গশ্চ ন বিদ্যতে তদর্থৈপি নিশ্চিন্তা এব । অতঃ তেবাং ‘কিং’ বস্তু
‘দুঃস্থং’ কঙ্কণতম্ [দুঃস্থঃ স্বর্ণোষ্মরোপসর্গত্বপ্রতিষেধাৎ ন বস্তুম্] ‘ভবেৎ’
স্ত্রাৎ যেন তে নিরোধাৎ নিবৰ্ত্তেরন্ ‘আচক্ষব’ ক্রহি, ন কিমপি ইত্যর্থঃ ।
এবং সৰ্ব্বত্র নিশ্চিন্তান্তে যথা সুখম্ আ গ্রহণাৎ দুর্গং নিরুদ্ধাঃ ইতি
—ভাবঃ । ৫৩ ।

Malli.—হাস্তভাবমেবাহ—শত্রুমিতি ॥ ‘তরবশ্চ উবাধরাশ্চ’
[‘জাতিরপ্রাণিনাম্’ বৈশ্বকণ্ঠ্যভাবঃ] তদেব ‘শত্রুণাম্’ ন ধনুঃখণ্ডাদি ।
‘অম্বু’ জলমেব পীরতে ইতি ‘পানং’ পেরম্, নদীরাতি । ‘ফলৈরেব বৃত্তিঃ’
জীবনং ন জীহিষবাতি । পক্ষবাজিনাৰ্ঘ্যাস্ত নো’ ন সন্ত্যেব । ‘পশ্চাত্তাষ্ট্রং ন’

অতএব ‘অভিরক্ষা: জনোপিন’; ‘পরেষামস্মদ্বিধাং ‘হুঃহুং’ হুঃধহুং
কিমপ্তি “আটকা”।

Substance—I will make this point clearer. Trees and hillocks are their weapon and not bows, arrows, swords &c as with us. These will never fail them. They will never lack drink for they drink nothing stronger than water. They eat fruits only of which they have a perpetual supply all round the country. They have no women, horses or elephants to look after. Nor are they burdened with the care of the old and the young, for such do not exist here, and, not having left a kingdom behind, there are none such elsewhere too. What then would the enemy be risking by staying here a long time if necessary to reduce the fort? I am sure shutting ourselves up in Lanka would be our ruin. In peace alone is our salvation, 53,

Sara—সুলভে তরুপর্কতে ন পরেষামাযুধবাসনম্। যাবৎ কলং
জলক, তাবৎ তান্ কুংপিপাসে ন বাধেতে। নাজ তে অশকারকাভিঃ
করিতুরগতক্রগীভিঃ পর্য্যাকুলাঃ। পৃষ্ঠতশ্চ তেষাং রাজ্যং নাস্তি যত্র
পাশিগ্রাহেণ প্রজাঃ পীড়য়িত্বা তান্ অপসারয়ামঃ। ইথমবিরাগ্তে নিরুদ্ধানাঃ
কালে লক্ষ্যং গৃহীযুঃ। তৎ ত্যজ্যতাং দুর্গাশ্রয়সঙ্কল্পঃ। ৪৩।

Note.

1. *Remark*—This sloka shows how the enemy does not suffer by a long siege as is hinted in the previous sloka.

✓ ২. শস্ত্রম্—শস্ত্রে অনেক ইতি শস্ + ত্রুন্ করণে weapon. জাতবেক-
বচনম্। Same case with তরুবীধরম্।

✓ ৩. তরুবী &c.—ধরতীতি ধৃ + অচ্, কর্তরি=ধরা: upholders.
উর্বী the vast one i.e. the earth. উর্বী ধরা: উর্বীধরা: moun-

tains. [Q. What is the form .with the বাক্য—উর্বীঃ
২২ গীত ? Ans. উর্বীধারাঃ with অণ্ । See কুলানন্দ, sl. 4].
তরবচ উর্বীধরাশ্চ trees and rocks. দন্দ । একবস্তাব by the
rule “জাতিরপ্রাণিনাম্” [See note on নিবারণকৃত, sl. 49]. কর্তরি
প্রথমা ; the ক্রিয়া is ভবতি understood. Hence no failure
of ammunition.

4. অম্বু—Water. কর্তরি প্রথমা । Drink can always be
had by them to satiety.

5. ব্রাহ্মঃ—বর্ত্ততে অন্যথা ইতি বৃত্ত + ভিন্ করণে sustenance,
কর্তরি প্রথমা ।

6. ফলৈঃ—With fruits, ওয়া করণে । Available so long
as there are forests.

7. নো—অব্যয় meaning ন ।

✓ 8. গজ &c.—দন্দ (see *mitabh*). These are encumbrances.
These require careful looking after. Our enemies
have only their own body to look after. গজ, বাজিন্, and
নারী are all জাতিবচন, but they are not অপ্রাণিন্ (inani-
mate) ; hence the rule জাতিরপ্রাণিনাম্ does not apply, and
we get no একবস্তাব । Nom. to ভবন্তি understood.

9. রাষ্ট্রম্—kingdom রাজ্যম্ ।

10. পশ্চাৎ—Behind. অপর + আতি সপ্তম্যার্থ by নিপাতন in
the rule “পশ্চাৎ”—অপরন্ত পশ্চভাবঃ আতিশ্চ প্রত্যয়ঃ । Hence the
enemy has no fear of পার্শ্বগ্রহণ ।

11. জনঃ—Refers to the people (জন) left behind in
the kingdom. কর্তরি প্রথমা ।

✓ 12. অভিরক্ষ্যঃ—অভি + রক্ষ + ণ্যৎ কর্মণি to be protected
from in-roads. Hence the enemy can concentrate all his
energies to the seige. Qual. জনঃ ।

✓ 13. দুঃস্থঃ—দুঃখেন তিষ্ঠতি ইতি দুঃ + স্থা—ক কর্তরি en-
dangered. The rule “উপসর্গাৎ সুনোতি—” (see sl. 50)

requires যত্ব and the form হ্রঃ। But হ্র is not treated as an উপসর্গ to change স into য or ন into শ [“হ্রঃ যত্বগত্বো-
রূপসর্গত্বপ্রতিষেধঃ”]। Hence old form of the Varttika was
“স্বহ্রয়োঃ প্রতিষেধঃ—”। The ভাষ্যকার however rejects স্ব।
So স্ব is an উপসর্গ for purposes of যত্ব when স্ব implies নিন্দা
as in “স্বযিক্তং কিং তবাত্”।

14. আৎক—Say. আ+চক্ষ+লোট্ স্ব [চটে, চচক্ষে—চথো
—চক্শে—চথো—চক্শো, অথ্যত—অক্শান্ত—অথ্যৎ—আক্শাসীৎ]।

15. ভবেৎ—শকি লিঙ্। Nom. কিম্। ভূ+লিঙ্ যাৎ।

16. পরেষাম্—পর an enemy, তেষাম্। It is a সর্বনাম
here. The rule is “পূর্বপরাবরদক্ষিণোত্তরাপরাধরাণাং ব্যবস্থায়াম-
সংজ্ঞায়াম্.—পূর্ব, পর &c., are সর্বনাম if they are restricted
by limits (ব্যবস্থা), i, e, imply a given relative order,
and are not class names. Thus হিমবন্তমবশিম্ অপেক্ষা
দক্ষিণতো বজ্রাঃ, পরে উৎকলাঃ, পরে চ কলিকাঃ refers to a
relative order. Hence পর, as it is evidently not a সংজ্ঞা
here, is a সর্বনাম। But in দাক্ষাঃ গাক্ষাঃ—clever singers,
উত্তরে প্রভাত্তরে চ শক্ভঃ—a ready debater, অধরে তাম্বুলরাগঃ—
betel-stain on the lip, &c., *no relative order* is implied;
so in these, দক্ষিণ &c., are not সর্বনাম। Again in উত্তরাঃ
কুরবঃ we have a সংজ্ঞা, hence উত্তর there is not a সর্বনাম
notwithstanding that a relative order is implied. In
the present instance, পরেষাম্ primarily means *of others*.
Other than? Other than ourselves, i. e. it means the
whole creation (both friends and foes) excepting the
few in Lanka. In this sense it is a সর্বনাম by the rule
above. But this is not the sense intended by Vibhi-
shana. He wants to denote *only the foes*. This can
be done by উপচ্যর (transference of epithets) : “পরাপর-
শব্দয়োঃ উপচ্যরাৎ শত্রৌ প্রতিবাদিনি চ প্রয়োগঃ”—*manorama*.

Hence finally পর (enemy) is a সর্সনাম obtained by transference of epithets from the ব্যবস্থাবাচী পরশব্দ । But it is not a সর্সনাম if it is so derived that no ব্যবস্থা is implied. See our derivation in sl. 27 and compare পরাৎপরঃ ।

17. *Voice*.—...শস্ত্রেণ তরুর্বাধরেণ (ভূয়তে) পানেন অধূনা (ভূয়তে) বৃত্তা।... (ভূয়তে) ...নারীতিঃ (ভূয়তে) অতিরিক্তেণ জনেন (ভূয়তে) কেন হুঃস্থেন ভূয়তাম্ আখ্যায়তাম্ । ৫৩ ।

54. Conclude peace to avoid ruin.

সন্ধানমেবাস্তু পরেণ তস্মান্নান্যোঃশ্যুপায়োঃস্তু নিরুপ্যমাণঃ ।

নূনং বিসম্বী ত্বয়ি সর্বমেতন্নেত্বন্তি নাশং কপয়োঃচিরেণ ॥৫৪॥

Syn.—See Intro. Eng. Tran. of Sl. 54.

Prakasika—তবে কি হইবে?—‘তস্মাৎ পরেণ সন্ধানম্ এব অস্ত’ [তবে শত্রুর সঙ্গে সন্ধিই হউক—Let then there be peace with the enemy]. আর কোনও উপায় নাই?—‘অন্তঃ অভ্যুপায়ঃ নিরুপ্যমাণঃ ন অস্তি, [আর কোনও উপায় খুঁজিয়া পাই না—I do not see any other way of escape], সন্ধি না করিলে বিপদ কি বড় গুরুতর হইবে?—‘নূনং সর্বম্ এতৎ কপয়ঃ নাশং নেত্বন্তি’ [বাদরেয়া এই সব ঐশ্বর্য ছারখার করিবে—The monkeys will surely destroy all this], চট্ করিয়া পারিবে না—‘বিসম্বী ত্বয়ি অচিরেণ নেত্বন্তি’ [সন্ধি না করিলে এখনই নাশ করিবে—They will quickly do it if you do not make peace] । ৫৪ ।

Prose—তস্মাৎ পরেণ সন্ধানমেব অস্ত অন্তঃ অভ্যুপায়ঃ নিরুপ্যমাণঃ ন অস্তি । ত্বয়ি বিসম্বী নূনং কপয়ঃ অচিরেণ এতৎ সর্বং নাশং নেত্বন্তি । ৫৪ ।

Beng.—অতএব শত্রুর সঙ্গে সন্ধিই হউক, আর কোনও উপায় দেখা বাইতেছে না । সন্ধি না করিলে কপিগণ নিশ্চিত এ সব সম্বল ছারখার করিয়া ফেলিবে । ৫৪ ।

Eng.—Peace be then with the enemy ; no other measure is being seen. Surely, you not treating, the monkeys will bring all this to ruin in a short time. 54.

Mitabhasini—সম্প্রতি নির্ণয়মাহ—‘তস্মাৎ’ হেতোঃ, বিগ্রহাদীনাম্ অত্মপযোগিত্বাদিত্যর্থঃ ‘পরেণ’ শক্রনা রামেণ ‘সন্ধানমেব’ সন্ধিরেব ‘অন্ত’ ভবতু, প্রার্থয়ে সন্ধংস্ব [প্রার্থনায়্যং লোট্]। ‘অন্তঃ’ অপর ‘অভ্যুপায়ঃ’ আশ্রয়ণীয়ে। গুণঃ বিগ্রহাদীনামন্তমঃ ‘নিরূপ্যমানঃ’ দৃশ্যমানঃ ‘ন অস্তি’ ন বিদ্যতে, নাত্মং কিঞ্চিদদৃশ্যতে ইত্যর্থঃ। ‘অস্মি’ ভবতি। ব্যাবৃত্তঃ সন্ধেঃ ‘বিসন্ধিঃ’ সন্ধিবিশৃঙ্খলঃ [প্রাদিসমাসঃ]। যদ্বা বিরুদ্ধঃ সন্ধিঃ অভিসন্ধিঃ’ যস্মৈ স ‘বিসন্ধিঃ’ বিরুদ্ধবুদ্ধিঃ সন্ধিবিশৃঙ্খল ইতি স এবার্থঃ। তস্মিন্ সতি ‘নুনং’ নিশ্চিতং ‘কপয়ঃ’ বানরাঃ ‘অচিরেণ’ ঋতিতি ‘এতৎ সবৎ’ সকলমিদম ইত্যঙ্গুলিনির্দেশঃ, ‘নাশং’ ক্রয়ং ‘নেম্যন্তি’ প্রাপয়ন্তি, বিনাশয়ন্তি ইত্যর্থঃ।

Substance—So I say let there be peace. Nothing else will save us. If we do not come to terms with the enemy the monkeys will soon destroy all we see around us in Lanka. 54.

Sara.—হৃদয়মীকিতম্। গতিরিত্তা ন বিদ্যতে। তৎ সন্ধংস্ব। অত্মথাবিপত্তসে। ৫৪।

Notes.

1. *Remark*—Here is given the conclusion. Helpless as we are, we must sue for peace. Compare “সন্ধিচাতিবলে যুদ্ধং সাম্যো যানন্ত দুর্বলে” ; “বলীরগাভিযুক্তস্ত নৃপোহনন্ত-প্রতিক্রিয়ঃ। আপন্নঃ সন্ধিমগ্নিচ্ছেৎ কুর্বাণঃ কাঃ আপন্নম্”।

✓ 2. সন্ধানম্—সম+ধা+লুট্ ভাবে Lit—union ; hence সন্ধিঃ। Nom. to অন্ত।

3. এব—অবধারণে অব্যয়ম্।

4. অন্ত—Let there be. অস+লোট্ কু [Conj ante].

There is a request (প্রার্থনা)—Be pleased to make peace &c., hence প্রার্থনার্থং লোট্ ।

✓ ৫. পরেণ—With the enemy. সহার্থে ওয়া ।

৬. তস্মাৎ—Therefore, *i. e.*, because of the failure of other means and of the evils I have pointed out above, হেতো মৌ ।

✓ ৭. অভ্যুপায়ঃ—Means. See ante. নিকৃপ্যমাণঃ—নি+রূপ+কর্মণি শানচ্ being seen. Qualifies অভ্যুপায়ঃ । নিকৃপ্যমাণঃ অস্তি is a circumlocution for নিকৃপ্যতে ।

৮. নুনম্—নিশ্চিতম্ surely. অব্যয় । Qualifies নেয্যস্তি ।

✓ ৯. বিসন্ধৌ—ব্যাবৃত্তা সন্ধেঃ বিসন্ধিঃ turned away from peace, *i. e.*, averse to peace. প্রাদিতং—(See ante). তস্মিন্ । Qual স্বয়ি । Jay, has বিরুদ্ধবুদ্ধৌ, *i. e.*, he takes সন্ধি—অভিসন্ধি purpose and makes a বহু—(see mitabh.) The two explanations do not differ in sense. For বিরুদ্ধবুদ্ধি—of a different purpose, *i. e.*, not desiring peace,

✓ ১০. স্বয়ি—ভাবে গমৌ by the rule “স্বস্ত চ ভাবেন ভাবলক্ষণম্” ।

১১. এতৎ—This is প্রধান কর্ম of নেয্যস্তি । Here he points at the surrounding objects with his finger.

✓ ১২. নেয্যস্তি—Will lead. নী+লট্, স্তি । Nom. কপয়ঃ ।

✓ ১৩. নাশম্—নাশ+ঘঞ্ ভাবে—নাশঃ ruin. তম্ । অপ্ৰধান কর্ম of নেয্যস্তি । নাশং নেয্যস্তি is another circumlocution. It is for নাশনিষ্যস্তি ।

✓ ১৪. অচিরেণ—চির means a long time. ন চিরম্ অচিরম্ a short time. নঞ তৎ—। তেন । অপবর্গে ওয়া ।

১৫. Voice—...সন্ধানেন...ভূয়তাম্ । অত্রেত...ভূয়তে...কপিতিঃ

এতৎ (প্রধান কর্ম) has become উক্ত by the maxim—ত্বাদেঃ প্রধানেন &c., See ante) নেয্যতে । ৫৪ ।

55. Malyavat speaks.

বিভীষণোক্তং বহু মন্যমানঃ প্রোত্মম্য দেহং পরিণামনস্রম্ ।
 স্তবলহলির্বার্দ্ধিককম্পমূর্ধ্ণা মাতামহী রাবণমিতুবাচ ॥৫৫॥

Syn—see Intro Eng. Tran. Sl. 55.

Prakasika—তার পর ১—‘মাতামহঃ রাবণম্ ইতি উবাচ’ [তার পর রাবণের মাতামহ মাল্যবান্ এইরূপ বলিলেন—His maternal grand-uncle thus addressed Ravana]. ইনি বোধ করি সন্ধির বিপক্ষে বলিলেন—‘বিভীষণোক্তং বহু মন্যমানঃ উবাচ’ [তিনি বিভীষণের কথার স্খ্যাতি করিতে করিতে বলিতে লাগিলেন—He spoke approving of Vibhishana's speech]. এঁর সাহস কম নয়, মুখের উপর রাবণের ইচ্ছার বিরুদ্ধে বলা এক বিভীষণেরই সাজে—‘স্তবলহলিঃ বার্কিককম্পমূর্ধ্ণা মাতামহঃ’ [এঁর মুখের চামড়া ঝুলিয়া পড়িয়াছে, জরায় মস্তক কাঁপিতেছে । এ অবস্থায়ও রাবণ পরম সমাদরে ইঁহাকে মন্ত্রগৃহে আনিয়াছে । এঁর সাহস না হইলে হইবে কার ১—The folds of the skin on his face hung loose, and the head shook with age. Yet his presence and advice at counsel was thought indispensable]. বসিতে কষ্ট হইল ১—‘পরিণামনস্রং দেহং প্রোত্মম্য প্রোবাচ’ [জরায় শরীর নত হইয়া পড়িয়াছে । জোর করিয়া শরীর সোজা করিলেন ও বলিলেন—His body was bent down with age ; he drew it up to its full height and said] । ৫৫ ।

Prose—স্তবলহলিঃ বার্কিককম্পমূর্ধ্ণা মাতামহঃ বিভীষণোক্তং বহু মন্যমানঃ পরিণামনস্রং দেহং প্রোত্মম্য রাবণম্ ইতি উবাচ । ৫৫ ।

Beng.—লোলচর্ম বার্কিক্যে চঞ্চলমস্তক মাতামহ মাল্যবান্, জরায় অবনত দেহ সম্পূর্ণ সোজ্জ করিয়া বিভীষণের বাক্যের প্রশংসা করিতে করিতে রাবণকে বলিলেন । ৫৫ ।

Eng.—Highly esteeming Vibhishana's speech, the maternal grand-father, having straightened up his

frame which stooped through age, with the folds of his skin hanging loose and his head tottering through decrepitude, thus addressed Ravana.

Mitabhshini—‘অলঙ্ঘলিঃ’ প্রশিখিলচর্ম্মা ‘বার্দ্ধকেন’ জরয়া ‘কস্ত্রমূর্দ্ধা’ লোলশিরাঃ, জরাচঞ্চলমস্তকঃ ‘মাতামহঃ’ মাতুঃ খুল্লতাতঃ [মাতুঃ পিতা—জয়ং, মল্লিং] মাল্যাবান্ ‘পরিণামেন’ বয়সঃ পাকেন ‘নত্ৰং’ জরাবনতমিতার্থঃ ‘দেহং’ বপুঃ ‘প্রোন্নম্য’ ঋজুকৃত্য ‘রাবণম্ ইতি’ ইতৎ বক্ষ্যমাণং বচণম্ ‘উবাচ’ বভাষে । ৫৫ ।

Malli.—বিভীষণেতি ॥ ‘অথ বিভীষণোক্তং বহুমন্তমানঃ’ গুরুকুবর্ন ‘পরিণামেনত্ৰং’ জরাবনতং দেহং প্রোন্নম্য প্রযত্নেনোন্নম্য ‘অলঙ্ঘলিঃ’ চলঙ্ঘলীকো । ‘বার্দ্ধকং’ বৃদ্ধত্বম্ [মনোজ্ঞানিস্থাৎ বৃদ্ধ] তেন ‘কস্ত্র-মূর্দ্ধা মাতামহো’ মাতুঃ পিতা মাল্যাবান্ [“পিতৃব্য মাতুল মাতামহ পিতামহাঃ” ইতি নিপাতনান্ সাধুঃ] ইতি বক্ষ্যমাণমুবাচ ॥

Substance—Old Malyavat Ravana’s maternal grand-uncle approved of all that Vibhishana had said. With his cumulated experience of ages he fully realised the perilous position of the Rakshasas. The hero of a thousand fights, the only one in the assembly who could boast of having exchanged blows with Lord Vishnu himself, he cared little for Ravana’s wrath and having raised his stooping frame and with pendant folds of skin on his cheeks and a head that shook with age he thus intrepidly struck a warning note. 55.

Sara.—ততো জরাজীর্ণো ভূয়োদর্শী মাতামহো মাল্যাবান্ পরিণতেন বপুষা মূর্ত্ত ইব যুগসংক্শনয়ঃ বালানিব তান্ বিবোধ্য উবাচ । ৫৫ ।

Notes.

১. বিভীষণোক্তম্—বচ + ক্ত ক্ত্বাণি = উক্তম্ spoken. বিভীষণেন উক্তম্ Spoken by Vilhishana. ততঃ—। An attributive used substantively. Or বচ + ক্ত ভাবে = উক্তম্ ‘speech.

বিভীষণস্ত উক্তম্ Vibhishana's speech. ৩৩৭—। Obj. of মন্তমানঃ ।

2. বহু—Much, hence, High. Qualifies বিভীষণোক্তম্ । Or *highly* ; qualifying মন্তমানঃ ।

✓ 3. মন্তমানঃ—মন+শানচ deeming. বহু মন্তমানঃ highly esteeming, lauding.

✓ 4. প্রোন্নয়—প্র+উদ্+নম্+ল্যপ Having drawn up. নম means to go down ; hence it 'is অকর্মক' । Here it is অন্তর্ভাবিতার্থ therefore সাকর্মক । প্র indicates প্রকর্ষ—he thoroughly straightened his body. Malli. takes it as indicating *effort* in the act, thus “প্রোন্নয় প্রযত্নেন উন্নয়” &c. Q. Explain the absence of ৎ in প্রোন্নয় । Ans. We have উদ্ between প্র and ন ।

✓ 5. পরিণাম &c,—পরি+নম+বঞ্ ভাবে—পরিণামঃ maturity, i. e., age. ন of নম becomes ৎ by the rule “উপসর্গাদনমাসেহাপ নোপদেশস্ত” (ante), নম+র কর্তরি—নম্রঃ bent (see কস্ত্র) । পরিণামেন নম্রঃ ; ৩৩৭—। তম্ । Qual. দেহম্ ।

✓ 6. ঞ্জলত্ &c,—অল্+শত্ জিহ্বাম্—অলন্তী Hanging loose. বলি is a fold of the skin. অলন্তী বলির্ষস্ত সঃ । বহু—। Qual যাতামহঃ । “জিহ্বাঃ পুংবৎ—(ante) ইতি পুংবস্তাবঃ । বলি in the sense ‘folds of skin’ is in the feminine. “করোপ-তারয়োঃ পুংলি বলিঃ প্রাণ্যক্কে জিহ্বাম্” । This is *natural* in old age. But Jay. has “প্রোন্নয়...অতএব ঞ্জলদলিঃ” ।

✓ 7. বার্দ্ধক &c.—বৃদ্ধস্ত ভাব ইতি বৃদ্ধ+বঞ্ =বার্দ্ধকম্ old age. The বঞ্ here is controversial. Vardhamana takes বৃদ্ধ as of the মনোজ্ঞাদি class. The rule “বৃদ্ধমনোজ্ঞাদিত্যন্ত” [বঞ্ may be added to বৃদ্ধ compounds and words of the মনোজ্ঞাদি list in the sense তন্ত ভাবঃ or তন্ত কর্ম'] will then apply, giving বার্দ্ধক । Malli and Jay. follow Vardhamana. But Ranini does not place বৃদ্ধ in the same class with

মনোজ্ঞ (Vide *Kasika* and *Sidhanta Kaumudi*). *Vardhamana* gives this as his individual opinion, and also refers to the usual derivation—বৃদ্ধস্ত ইদম্ ইতি বৃদ্ধ+অণ্= বার্কিম্ that which belongs to the old, *i. e.*, old age. বার্কি+কন্ স্বার্থে—বার্কিকম্। “অস্ত্রে তু বরোর্থলক্ষণে অগ্নি স্বাধিকৈ কে চ বার্কিকমিত্যাহঃ”। কম্প+র কৰ্ত্তরি=কম্পঃ shaking. “(After) নমি কম্পি-শ্মি-অজস-কম-হিংস (and) দীপঃরঃ (comes in) in the কৰ্ত্ত্বাচ্য”। বার্কিকেন কম্পঃ বার্কিককম্পঃ quaking with age. সহ স্পেতি সমাসঃ। তাদৃশো বৃদ্ধা যন্ত। বহু—। Qual. মাতামহঃ।

৪. মাতামহঃ—মাতুঃ পিতা ইতি মাতৃ+ডামহচ্ according to the ভাষা=মাতামহঃ mother's father, *i. e.*, স্রমালিন্। This is by নিপাতন in the rule “পিতৃব্য-মাতুল-মাতামহাঃ” By tranference of epithets মাতামহ here means মাতামহ ইব—like মাতামহ—*i. e.*, the brother of মাতামহ। This refers to মাল্যবৎ the brother of স্রমালিন্।

৯. রাবণম্—কৰ্মণি ২য়। অপ্রধান কৰ্ম of উবাচ। বিশ্রবঃ অপত্যং পুমান্ ইতি বিশ্রবস্+অণ্—রাবণঃ (or—বিশ্রবণ+অণ্= বৈশ্রবণঃ)। বিশ্রবস্ becomes বিশ্রবণ and রবণ when অণ্ is attached. The Ramayana explains the name রাবণ differently. There we read that when Siva pressed the mountain Kailasa (See Sl. 19) Ravana shrieked with pain which frightened the worlds. Hence রাবণতীতি রাবণঃ (রু+গিচ্+বৃচ)।

১০. ইতি—Refers to the speech following. প্রধান কৰ্ম of উবাচ। কৰ্মণি ২য়।

১১. উবাচ—ক্র or বচ+লিট্ ভিণ্ *i. e.*, অ (Conj. ante).

১২. Voice.—বলিনা—বৃদ্ধা মাতামহেন...যন্তমানেন...রাবণঃ উচে। অপ্রধান কৰ্ম has become উক্ত by the maxim “প্রাধানে দুহাদের প্রাধানে” (Sl. 1).

56 Wrong premises—Rama is no mere man.

एकः पदातिः पुरुषो धनुष्मान् योऽनेकमायानि विद्वत्तानि ।

रक्षःसहस्राणि चतुर्दशार्दীन् का तत्र वो मानुषमात्रशक्ता ॥५६॥

Syn—See Intro. Eng. Trans. Sl. 56.

Prakasika—কি বলিলেন? ‘কা বো মানুষমাত্রশক্তি [“মানুষ বই নয়” এ ভোমাদের কিরূপ ধারণা? এ যে নিতান্ত অবোধের কথা—How ridiculous is your estimation that he (Rama) is but a man]. কোন্ বিষয়ে ধারণা?—‘পুরুষো যঃ রক্ষাংসি আর্দীং তত্র’ [যে মানুষ হইয়া রাক্ষস মারিয়াছে তার বিষয়ে এরূপ ধারণা অতুচিত—In the matter of one who appearing as a man killed Rakshasas]. মানুষে কি আর রাক্ষস মারিতে পারে না?—‘একঃ যঃ চতুর্দশ রক্ষঃসহস্রাণি আর্দীং তত্র’ [সে কি ছুটি একটা রাক্ষস? এ ব্যক্তি একা; আর রাক্ষস চৌদ্দ হাজার। সব কটাকে মারিল—one who alone killed fourteen thousand Rakshasas]. বোধ করি, কি রকম বেকায়দায় পড়িয়া সেগুলি মারিয়াছে—‘পদাতিঃ যঃ বিদ্বত্তানি আর্দীং তত্র’ [বেকায়দা বরং এরই ঘটিয়াছিল। এ পারে চলিয়া যুদ্ধ করিতেছিল, আর ওরা সব আকাশে। তথাপি মারিয়াছে—One who on foot killed them moving in air]. বসিষ্ট বিশ্বামিত্রাদির মত মন্ত্র জানে বুঝি?—‘ধনুশ্চান্ যঃ অনেকমায়ানি আর্দীং তত্র’ [কিছু নয়! এরাই বরং নানা রকম মায় পাতিয়া যুদ্ধ করিতেছিল, এ হুধু ধনু ঠাতে সকলকে মাবিল—One who with only a bow killed those who were masters of magic] । ৫৬ ।

Beng.—যে ব্যক্তি পারে চলিয়া ধনুমাত্র সহায়ে একা মানুষরূপে, আকাশে স্থিত মায়াময় চৌদ্দ হাজার রাক্ষস বিনাশ করিল, সে মানুষ বই নহে, এ ভোমাদের কিরূপ ধারণা? ৫৬ ।

Prose.—যঃ ধনুশ্চান্ পদাতিঃ একঃপুরুষঃ অনেকমায়ানি বিদ্বত্তানি চতুর্দশ রক্ষঃসহস্রাণি আর্দীং তত্র বো মানুষমাত্রশক্তি কা । ৫৬ ।

Eng.—What is this fancy of yours that he is a mere man?—He who a man (apparently), alone, on foot, with only a bow, slew Rakshasas and fourteen thousand of them, moving in the air and masters of numerous magical tricks. 56.

Mitabh.—রিশূর্মাভূষ এব ইত্যত্র বিপ্রতিপত্তে—‘যো’ জনঃ ধনুমান্” কামুর্কমাত্রায়ুধঃ ‘পদাতিঃ’ পাদচারী ‘একঃ’ অসংখ্যঃ ‘পুরুষঃ’ মাহুষঃ (‘পুরুষবাস্তমানবো’ ইত্যমরঃ) ‘অনেকাঃ’ বহুব্ঃ ‘মাত্ৰাঃ’ ছলং যেষাং তানি ইন্দ্রজালকুলানি ইত্যর্থঃ (তাদৃশৈশুর্কে ধনুবা কিং ক্রিয়তে) ‘বিষং’ আকাশং ‘গতানি’প্রাপ্তানি, নভঃচরাণি ইত্যর্থঃ (কঃ পুনঃ পদাতিস্তাদৃশান্ যোধয়েৎ) ‘চতুর্দশ’ চত্বারি দশ চ ‘রক্ষসাং’ পুরুষাশিনাম্ (পুরুষস্তান্ কথং যুধ্যত) ‘সহস্রানি’ (একস্তেষাং কিং করোতু) ‘আদীং’ নিজঘান ‘তজ্জ’ তস্মিন্ জনে ‘বঃ’ যুয্যাকং ‘মাহুষ-মাত্রান্ত’ কেবলমানবস্ত ‘শকা’ ভাবনা, মানবমাত্রভাবনা ইত্যর্থঃ (শেষবর্ষ্য্য সমাসঃ, কর্মবর্ষ্য্য বা—‘কর্মণি চ’ ইতি প্রতিবেদ্যন্ত অশ্রবৃত্তেঃ) ‘কা’ কিদৃশী কুংসিতা ইত্যর্থঃ । কর্মচেষদমাহুষং কর্তাপ্য-মাহুষঃ, বালিশাঃ পুনস্তরজানীথ ইতি ভাবঃ । ৫৬ ।

Malli—‘যো রাম একঃ’ একাকী ‘পদাতিঃ’ পাদচারী ভূমিষ্ঠ ইত্যর্থঃ ‘ধনুমান্’ ধনুরেকায়ুধঃ সন্ । অনেকা মাত্ৰা যেষাং তানি ‘বিষদগতানি’ খেচরাণি ‘চতুর্দশরক্ষঃসহস্রাণি’ আদীং, অবধীং (অদ হিংসারাম্ নৃণ্ডিসিচি ‘ইটসিচি’ ইতি সলোপঃ । অজাদিত্বাৎ আট্ বৃদ্ধিঃ) ‘তৎ’ তস্মাদত্র ‘রামে বো’ যুয্যাকং ‘মাহুষমাত্রবর্তী কা’ মনুষ্যবশকাপি কৃত ইত্যর্থঃ ॥

Substance,—Boys, you are quarrelling over your conclusions. But have you got your premises all right ? The question does not arise whether you will eat up the “man” or the “man” will kill you all ; for, you have no “man” at all here to deal with. Here was apparently a “man” and alone ; he was on foot ; he had only a bow to fight with. Against him there were Rakshasas and

fourteen thousand of them , they were *moving in the air* ; they fought with *magic*. And the “man” killed them. O, you simpletons, even after all this you take him for a mere “man” ! 56.

Sara—অহো বালিশ্চঃ বো যদ্ভামে মানবভাবনা । খরসময়ে
মার্মাষোধী ধনুৰ্যোধিনা ক্রিতঃ । নভঃচরঃ পাদচারণা নিহতঃ । একেন
চতুর্দশ সহস্রাণি নিপাতিনানি । পুরুষেণ রাক্ষসো ব্যাপাদিতঃ ।
ইতোক্তৈককমপি বিশ্বস্মার । যত্র চত্বারি অপি সমুদিতানি, তং দৈবঃ
কিমপি বুধস্ত ন মানুষম্ । ৫৬ ।

Notes.

1. *Remark*.—The sloka refers to Rama's fight against Khara and his followers. That incident was enough to open the eyes of all. But it did not, for, even after that the Rakshasas took Rama for a common mortal. This was idiocy pure and simple, So says Malyavat.

2. একঃ—Alone কেবলঃ । Yet he proved more than a match for চতুর্দশ সহস্রাণি । It is a সর্বনাম । “একে মূখ্যান্তকেবলাঃ” ইত্যমরঃ । Qual. যঃ ।

৳ 3. পদাতিঃ—পাদাভ্যাম্ অততি ইতি পাদ+অত+ইন্ কৰ্ত্তরি
—পদ+আতি=পদাতিঃ by the rule “পাদস্ত পদ আভি-অতি-গ-
উপহৃতেষু” [পাদ becomes পদ when আভি &c. follow. Thus
পদাভি, পদাতি, পদগ, পদোপহত] । Even thus he prevailed
against those that were বিয়দগত । pred to যঃ ।

4. পুরুষঃ—A man, pred to যঃ । In this sense it appears in পুরুষরিপু (Sl. 4), পুরুষরিপু (Sl. 86), &c. But still he killed রক্ষাংসি which is strange.

৳ 5. ধনুমান্—ধনুৰস্ত্যক্তোতি ধনুস্+মতুপ Possessing a bow.

It is a poor weapon against মায়। Yet with it he killed those that were অনেক মায়ানি । pred to যঃ ।

X6, অনেক—ন একা অনেক । not single. নঞতৎ—] This is *singular* because a তৎপুরুষ is উত্তরপদার্থপ্রধান । অনেকা চ অনেকা চ অনেকা চ ইতি অনেকাঃ many. একশেষ । 'This is *plural*. অনেকাঃ মায়ঃ যেষাং তানি । বহু—। “দ্বিযাঃ পুংবৎ—” (ante) ইতি পুংবস্ত্যবঃ । Qual. রক্ষঃসহস্রাণি ।

X7. বিয়দগতানি—বিয়ৎ আকাশং গতানি । ২৫১তৎ—by the rule “দ্বিতীয়া ত্রিতাতপতিতগতাত্যন্তপ্রাপ্তাপন্নৈঃ” (ante).

8. রক্ষঃ &c.—রক্ষসাঃ সহস্রাণি thousands of Rakshasas. Here the *number* is the prominent idea (উত্তরপদার্থপ্রধানতৎপুরুষঃ) । In the compound সহস্ররক্ষাংসি the prominent word is রক্ষস্ and সহস্র merely *qualifies* it. In the former, সহস্র is a *substantive* ; it will be *singular* or *plural* according to the *number* of thousands referred to. But if সহস্র is *adjective*, as in the latter, it is *always singular*. Thus সহস্ররক্ষাংসি should be expounded as সহস্রং রক্ষাংসি ।

9. চতুর্দশ—চতুরধিকা দশ or চত্বারি চ দশ চ ! শাকপাথি-বাদি or বন্দ (see স্বাদশ, p. 1). This answers the question “How many thousands”. Qual. রক্ষঃ সহস্রাণি ।

10. আদীত—Slew. অর্দ+লুঙ ত্রিপ [অর্দতি-তে, আনর্দ দে, অর্দিষ্যতি-তে, আর্দীৎ—আর্দিষ্ট] । Nom. যঃ ।

11. কা—What. By কাকু this implies that such a শকা is very discreditable.

12. বঃ—কর্ত্তরি কৃদযোগে ষষ্ঠী । See next.

X 28. মাহুয &c.—মনোরপত্যং জাতিঃ ইতি মহু+অঞ্—মাহুযঃ by the rule “মনোজাতাবঞ্ ষতৌ যুক্ত চ” [মহু takes অঞ্ and ষৎ and changes into মাহুয্, when the resultant word is a class name. Thus মাহুয with অঞ্ and মাহুয with

যং mean the *class* 'man'. But if only an individual is intended we get মনু+অণ=মানবঃ or মাণবঃ; the latter to mean an individual *deformed* mentally or physically. "অপভ্যে কুংসিতে য্চে মনোরৌৎসর্গিকঃ স্মৃতঃ। নকারন্ত চ মূর্ধন্তেন সিধ্যতি মাণবঃ ॥" শব্দনম্ ইতি শব্দ+অ ভাবে স্ত্রিয়াম্—শব্দ। surmise. মাতুষ্য এব মাতুষ্যমাত্রম্ man only, mere man. নিত্যসমাসঃ of the ময়ূরব্যংসকাদি class, মাতুষ্যমাত্রন্ত শব্দ। the surmise of his being a mere man. ৬৩২—। Q. How can you again compound a word of the ময়ূরব্যংসকাদি class? Ans. According to *Bhoja* ময়ূরব্যংসকাদি and তিষ্ঠদ্ব্যাদি words cannot stand second in a compound, but it is permissible for them to lead. Thus আতিষ্ঠদন্ত is wrong but তিষ্ঠদ্ব্যপৰ্য্যায়ম্ may be allowed. "নানেন সমাসঃ অরঙ্ঘ সমস্তত এব"। Q, Account for the বধী in মাতুষ্যমাত্রন্ত in the বাক্য above. Ans. Take the sentence কিং যুষং মাতুষ্যমাত্রং শব্দধেব। If শব্দধেব is replaced by শব্দ। (কুং affix অ), both মাতুষ্যমাত্রম্ and যুষম্ take বধী by the Varttika "দ্বীপ্রত্যয়রোরকারয়োঃ প্রতিবেধো বক্তব্যঃ" [The prohibition "কত্বকর্মণোঃ কৃতি" does not apply in connection with the affixes থূল্ and অ in the feminine] This gives কা বঃ মাতুষ্যমাত্রন্ত শব্দ। Now, can we compound মাতুষ্যমাত্রন্ত শব্দ।? Is not the rule "কর্মণি চ" [কর্ম বধী by the rule "উভয়প্রাপ্তৌ কর্মণি" (See below) must not be compounded] in our way? There are two ways out of it. (i) Start with the sentence কিং যুষং শব্দধেব and obtain কা বঃ শব্দ। as above. Now to the question কন্তু সৎক শব্দ। the answer may be given মাতুষ্যমাত্রন্ত সৎক শব্দ। This gives মাতুষ্যমাত্রন্ত as শেষে বধী। The Samasa then is with শেষে বধী *not* with কর্ম বধী। So the difficulty is removed, (ii) The prohibition "কর্মণি চ" does not apply, because here the

যঞ্জী is by the rule “কর্তৃকর্মণোঃ কৃতি” and not by the rule “উভয়প্রাপ্তৌ কর্মণি” । The latter declares that “when both কর্তা and কর্ম may have যঞ্জী with a কৃৎ, the কর্ম will have it and not the কর্তা” । It is thus in a certain sense a bar to “কর্তৃকর্মণোঃ কৃতি” । But the Varttika “ত্ৰীপ্রত্যয়য়োঃ—” (See above) removes the bar in case of an অ । Hence “কর্তৃকর্মণোঃ কৃতি” comes in here for the যঞ্জী in both বঃ and মাহুষমাজ্ঞস্ত । Thus the compound is allowable even with কর্মযঞ্জী । Nom. to ভবতি &c.

14. *Voice*.—যেন ধনুস্তা পদাতিনা একেন পুরুষেণ..... আদ্বিযত...শকরা করা (ভূয়তে) । ৫৬ ।

57. Gods & sages have set him up to kill us.

ব্রহ্মষিভিন্ননময়ং মদেবৈঃ সন্তাপিতৈ র.ত্রিচরন্ময়ায় ।

নরাকৃতির্বানরসৈন্যশালী জগত্যজ্যো বিহিতোঽম্যুপায়ঃ ॥৫৭॥

Syn—See Intro. Eng. Tran. Sl. 38.

Prakasika—রাম মাহুষ নয় বলিতেছ, তা ছাড়া কি হইতে পারে ?—‘নুনম্ অন্নম্ অভ্যাপারো বিহিতঃ [এ ব্যক্তিকে নিশ্চয় একটা উপায় খাড়া করা হইয়াছে—This one is surely a means devised]. কিসের উপায় ?—‘রাত্রিচরক্ষসার অভ্যাপারঃ’ [রাক্ষসবংশের উচ্ছেদের উপায়—A means to extirpate the Rakshasa race]. কে খাড়া করিল ?—‘সন্তাপিতৈঃ সদেবৈঃ ব্রহ্মষিভিঃ বিহিতঃ’ [ব্রহ্মষিগণ ও দেবতার তোমার অত্যাচারে পীড়িত হইয়া এ ব্যবস্থা করিয়াছে—The oppressed divine sages and the gods have devised it]. ব্যবস্থাটা বুঝিলাম না—‘নরাকৃতিঃ বানরসৈন্যশালী অন্নম্’ [এ দেখিতে মাহুষের আকৃতি, তন্ময় বলিয়াই মনে হয়, আর সৈন্য লায়ন্ত তুচ্ছ বানর—It has the look of a man which is but food to us, and its troops are equally contemptible monkeys]. এতে কি আর রাক্ষস কয় হয় ?—‘জগতি অজ্যঃ

অভ্যুপায়ঃ' [দেখিতে নগণ্য মনে হইতেছে বটে, কিন্তু আমি বলি এ অমোঘ উপায়, ত্রিজগতে ইহার প্রতিরোধ অসম্ভব—But it is irresistible in the three worlds]। ৫৭।

Prose—নরাকৃতিঃ বানরসৈন্যশালী অয়ং নুনং সন্তাপিতৈঃ সন্দৈবৈঃ ব্রহ্মর্ষিভিঃ রাজিচরক্ষয়্য বিহিতঃ জগতি অজয্যঃ অভ্যুপায়ঃ (ভবতি)। Or place বিহিতঃ after অভ্যুপায়ঃ। ৫৭।

• *Beng.*—দেখিতে মানুষের মত বানর সৈন্যে দৃষ্ট এই ব্যক্তি নিশ্চিত উৎপীড়িত দেবতা ও ব্রহ্মর্ষিগণ কর্তৃক রাক্ষস বধের জন্য বিহিত ত্রিজগতে অজয়ের উপায় বিশেষ। ৫৭।

Eng.—This one with the appearance of man and defying us [Or—endowed] with a monkey host, has surely been devised by the *Brahmarshis* and the gods (grievously oppressed by you) as a means, irresistible in the universe, for the destruction of the night-rangers. 57.

Mitabh.—অথ কোহসৌ যদি ন মানুষ ইত্যাং—‘নরস্ত’ আকৃতিরিব ‘আকৃতিঃ’ যস্ত স মানুষরূপ ইত্যর্থঃ ‘বানরসৈন্যঃ’ কপিবাহিনীভিঃ ‘শালতে’ সাধু শ্লাঘতে যঃ সঃ কপিচমূল্পর্কী [শাড শ্লাঘায়াম্ ইত্যন্তঃ ডলরোরৈক্যে সাধুকারিণি গিনিঃ] ‘অয়ম্’ এষ নঃ প্রতিভটঃ ‘নুনং’ নিশ্চিতং ‘সন্তাপিতৈঃ’ প্রপীড়িতৈঃ, ভবতা ইতি শেষঃ, ‘সন্দৈবৈঃ’ দেবৈঃ সহ ‘ব্রহ্মর্ষিভিঃ’ বসিষ্ঠাদিভিঃ, মলিতেভ্যঃ সংমন্ত্য ইত্যর্থঃ রাজিচরাণাং নিশাবিহারাণাং ‘ক্ষয়্য’ রাক্ষসবধায় [তাদর্থ্যে চতুর্থী] ‘বিহিতঃ’ কৃতঃ, জগতি ত্রিভুবনে ‘অজয্যঃ’ জেতুমশক্যঃ [“ক্ষয়াজযৌ শক্যার্থে” ইতি নিপাতঃ] ‘অভ্যুপায়ঃ’ সাধনবিশেষঃ। নায়ং রামো মানুষো, নাসি চৈতে বানরাঃ, কিন্তু সর্বমস্বংক্ষয়্য দেবনীতেহু বিলাসঃ ইত্যর্থঃ। ৫৭।

Malli.—তহি কোসৌ ইত্যাং ব্রহ্মকৃতি—। ‘অয়ং সন্তাপিতৈঃ সন্দৈবৈঃ ব্রহ্মর্ষিভিঃ বলিষ্ঠাদিভী’ ‘রাজিচরক্ষয়্য’ রাক্ষসনাশায় ‘জগতি বিহিতঃ’ কল্পিতো ‘নরাকৃতিঃ’ মানুষাকারো ‘বানরসৈন্যশালী’ অজয্যো

ভেতুম্ অশক্যঃ [“কব্যাজযৌ শকার্থে” ইতি নিপাতনাত্ সাধুঃ]
‘অভ্যুপায়ঃ কোহপি দিব্যঃ সাধনবিশেষঃ ‘নুনম’ ॥

Substance—You may ask “What is he, if not a man ?” I tell you he is a special creation of the divine sages and the gods. You have oppressed them beyond endurance, and they have raised for your destruction this contemptible-looking “man” with a despicable following of monkey legions. But they have rendered him invincible in war as you will soon find to your cost. 57.

Sara—অত্রা অতিমাত্রা পৌড়িতা দেবা ব্রহ্মর্ষয়শ্চ রাক্ষসবধং প্রার্থয়ন্তে । ভদর্থং নুনং তৈরেব নরবানররূপং কিমপি এতৎ জগতি অপ্রধ্ব্যং তুচ্ছমিব তু প্রতীয়মানং বস্তু নিরমায়ি । ৫৭ ।

Notes

ব্রহ্মর্ষিভিঃ—ব্রহ্মতুল্যা ঋষয়ঃ ব্রহ্মর্ষয়ঃ ascetics equal to ব্রহ্মন himself. শাকপার্ব্বাদি । Refers to the divine sages Vasistha, Atri, &c. তৈঃ । অহুক্ষে কৰ্ত্ত্বয়ি তরা । কৰ্ত্তা of বিহিতঃ ।

✓ 2. নুনম—Surely. অবায় ।

3. অরম্—Refers to জনঃ (i. e. Rama) understood. See *Prose*. Malli construes—“অরং সস্তাপিতৈঃ সদৈবৈঃ ব্রহ্মর্ষিভিঃ রাজিচরক্ষয় জগতি বিহিতঃ নরাকৃতিঃ বানরসৈন্যশালী অজয্যঃ অভ্যুপায়ঃ” । We follow *Jay*.

✓ 4. সদৈবৈঃ—দৈবৈঃ সহ সদেবাঃ with the gods, বহু—by the rule “ভেন সহ—” (ante). The তুল্যবোগ here is in বিধানক্রিয়া । তৈঃ । Qual. ব্রহ্মর্ষিভিঃ ।

✓ 5. সস্তাপিতৈঃ—সম্ + তপ চুরাদি + পিচ্ স্বার্থে + ক্ত কৰ্ম্মণি — সস্তাপিতাঃ greatly oppressed, তৈঃ । Qual. ব্রহ্মর্ষিভিঃ ।

✓ 6. রাজা &c.—রাজিচর=রাক্ষস (See sl. II, note 3).

কি+অচ্ ভাবে=করঃ destruction, রাজিচরাণাং করঃ the destruction of night-rangers. ৬৩৭—। তদৈশ্ । তাদৃশো চতুর্থী ।

✓ ৭. নরাকৃতিঃ—আ+কৃ+ক্তিন্ করণে আকৃতিঃ appearance. নরশ্চ আকৃতিঃ the appearance of &c. তশ্চ আকৃতিরিব আকৃতিঃ যশ্চ বহু—by the Varttika “সপ্তম্যুপমান—” (ante). Qualifies অয়ম্ । *Malli*, qualifies অভ্যুপায়ঃ (see note 3 above).

৪. বানর etc—সেনা এব ইতি সেনা+যাঞ স্বার্থে=সৈন্যম্ । *Neuter* because “কৃচিৎ স্বার্থিকাঃ—” (ante). বানরাণাং সৈন্যম্ monkey host. তেন শালতে ভ্রাষতে ইতি বানরসৈন্য+শাল+ণিনি সাধুকারিণি braving us with a monkey following, শাভ becomes শাল on writing ল for ড । “ডগরোরভেদঃ” । Compare চুলা for চুড়া in “বৃন্তচূগঃ,” জল for জড় in “ভূজলতাং জলতাম্” etc. Or from শল to go—বানরসৈন্যেন শলতি গচ্ছতীতি বানরসৈন্য+শল+ণিনি । Qualifies অয়ম্ । Qual.—অভ্যুপায়ঃ —*Malli*. (See note 3).

৯. জগতি—In the world. *Malli*. has বিহিতঃ ; better^৩ take জগতি অজয়ঃ । For derivation see জগন্তি, sl. 2. When derived with অৎ, (ভূপাদিক), decline জগৎ, জগতো, জগতঃ, etc., in the masculine ; জগৎ, জগতী, জগন্তি—জগতি, etc. in the neuter, জগতী, জগতো, জগত্যঃ etc in the feminine. অধঃ ৭মী ।

✓ ১০. অজয়ঃ—জৈতুং শক্যঃ ইতি জি+যৎ কৰ্মণি—জয়ঃ capable of being conquered. জেয় is the form expected, but we have জয় by নিপাতন in the rule “ক্ষয়াজয়ৌশক্যার্থে” । Thus ক্ষয়—capable (শক্য) of being destroyed, জয়—capable (শক্য) of being vanquished. When not শক্যার্থ, we get ক্ষেয়—fit to be destroyed, জেয়—fit to be vanquished, ন জয়ঃ incapable of being conquered, নঞতৎ— । Qualifies অভ্যুপায়ঃ ।

- ✓ 11. বিহিতঃ—বি+খা+ক্ত কর্মণি devised. Qualifies
অয়ম্ or অভ্যুপায়ঃ ।
- ✓ 12. অভ্যুপায়ঃ—means, Deriv, Sl. 31. Pred. Adj.
of অয়ম্ । অয়ম্ অভ্যুপায়ঃ ভবতি । This person is the means.
13. *Voice*,—নরাকৃতিনা—শালিনা অনেন...বিহিতেন...অজ-
যোন অভ্যুপায়েন (ভূতে) । Or—নরাকৃতিম্—শালিনম্ ইমম্...
সন্তাপিতাঃ সন্দেহাঃ ব্রহ্মর্ষয়ঃ...অজ্ঞয়াম্ অভ্যুপায়ঃ বিহিতবন্তঃ । ৫৭ ।

58. Namuchi's case is a precedent.

৯ বজ্রাভিঘাতৈরবিরুগ্নমূর্ত্তিঃ কৈর্নের্জলানামসুরস্য সুদ্বর্গঃ ।

চকার মেদং সৃদুমির্মহেন্দ্রো যথা তথৈতৎ কিমপীতি बोध्यम् ॥৫৮॥

Syn—See Intro. Eng. Tran. Sl. 58.

Prakasika—এতো বুদ্ধির অতীত দেখিতেছি—‘এতৎ কিমপি
বোধ্যম্’ [এ বস্তু বুদ্ধির অতীতই কি একটা মনে কর—Take it as
something incomprehensible]. একরূপ অচিন্ত্যনীয় ঘটনা কি
আমাদেরই ভাগ্যে ঘটিল ?—‘মহেন্দ্রঃ অসুরস্ত মূর্ত্তিঃ ভেদং চকার ইতি
যথা তথা, [তোমাদেরই কেন ? ইন্দ্র অসুরের মস্তক বিদীর্ণ করিয়াছিল
সে যেমন এও তেমনি অচিন্ত্য—As incomprehensible as the
fact that Indra cleft the skull of the demon]. ইন্দ্র তো
প্রাশই অসুরের মাথা ফাটাইতেছে, সে অচিন্ত্য কি ?—‘মূর্ত্তিঃ জলানাং
যেদৈঃ ভেদং চকার’ [অচিন্ত্য, কারণ কোমল জলের ফেন দ্বারা
ফাটাইল—He cleft with the soft foams of water ; therein
lies the inscrutability]. বোধ হয় সে অসুরের শরীর বড় নরম
ছিল—‘বজ্রাভিঘাতৈঃ অবিরুগ্নমূর্ত্তিঃ অসুরস্ত’ [বটে ! ইন্দ্র কতবার
বজ্র ছুঁড়িয়া মারিয়াছে, তাতে গায়ে দাগও পড়ে নাই । আর গায়ে
মধ্যে সেটা সর্কাপেক্ষা কঠিন, সেই মাথা কিনা কেনার দ্বারে বিদীর্ণ
হইয়া গেল !! এও কি অচিন্ত্য নয় ?—Struck several times by the
thunderbolt, his body showed not a scratch, yet the
hardest part of the body was cleft by the foams] । ৫৮ ।

Prose—মহেশ্ব: বজ্রাভিঘাতৈ: অবিকল্পমূর্তে: অশ্বরক্ত মূর্দ্ধ: মূহুতি: জলানাং ফেনৈ: ভেদং চকার ইতি যথা এতং তথা কিমপি বোধ্যম্ । ৫৮।

Beng.—ইন্দ্র বজ্রের পুন: পুন: আঘাতেও অক্ষতদেহ অশ্বরের মস্তক মূহু জলের ফেনে বিদীর্ণ করিয়াছিলেন, সে যেমন এও তেমনি একটা কিছু বুঝিতে হইবে । ৫৮ ।

Eng.—That is to be taken as something as incomprehensible as that Indra the Great effected with the soft forms of water the cleavage of the skull of the demon whose body stood unscathed under the batterings of the thunderbolt., 58.

Mitabh—দুর্বোধস্যং নরবানরৈ: রাক্ষসক্স ইত্যত্রাহ—‘মহেশ্ব:’ সুরেশ্বর: ‘বজ্র’ কুলিশ’ ‘অভিঘাতৈ:’ প্রহারৈ: ‘অশ্বনিদম্পাতৈ:’ ‘অবিকল্প’ অক্ষত’ ‘মূর্তি:’ শরীরং যন্ত তন্ত অক্ষতদেহন্ত ‘অশ্বরক্ত’ দানবন্ত নমুচে: ‘মূর্দ্ধ:’ মস্তকন্ত কঠিনতমন্ত দেহভাগন্ত ইত্যর্থ: ‘মূহুতি:’ কৌমলৈ: ‘জলানাং ফেনৈ: ভেদং’ বিদারং ‘চকার’ বিদগ্ধে ‘ইতি’ এতং ‘যথা’ ষাটশং দুর্বোধমিত্যর্থ: ‘এতং’ ইদং ‘নরবানরৈ:’ রাক্ষসক্সরূপং বস্ত ‘তথা’ তাদৃশং দুর্বোধমেব ‘কিমপি’ কিঞ্চিং ‘বোধ্যং’ জ্ঞেয়ম্ । যথা ফেনৈ: নমুচেনাশ: তথা নো নরবানরৈ: ইতি ভাব: । ৫৮ ।

Malli.—পুনর্দিব্যাস্থমেবাহ—বজ্রিতি । ‘মহেশ্বো’ বজ্রাবপাতৈ: বজ্রাঘুপ্রহারৈ: ‘অবিকল্পমূর্তে:’ অভিন্নরূপন্ত ‘অশ্বরক্ত’ নমুচে: ‘মূর্দ্ধো’ মূহুতি: ‘জলানাং ফেনৈ:’ ডিঙীরৈ: ‘ভেদং চকার তথা এতদপি’ কিমপি দিব্যম্ অবাচ্যং বস্ত ইতি বোধ্যং জ্ঞেয়ম্ ।

Substance.—I see you are incredulous. But do you not remember how Indra cleft with the froth of water the skull of Namuchi that had previously resisted the thunderbolt even? Well, take it from me, that the present instance is, like this, something inexplicable. 58.

Sara—নৈতত্ত্বতনং ভেদ্যম্ । পুরা বজ্রপাতি অক্ষত: নমুচে: শিরো ভেদ্য ইন্দ্র: কৌমলং জলফেনং সাধনয়কল্পয়ং । যন্তে রামোহপি মানবস্তথৈব ন: কল্পিত: । ৫৮ ।

Notes

1. *Malli.* construes—মহেন্দ্রঃ...ফেনৈঃ ভেদং যথা চকার তথা এতৎ কিমপি ইতি বোধ্যম্ । *Jay.* has almost the same. But then which two are compared ? The const. seems defective.

২. বজ্র &c.—অভি+ভন+বজ্র ভাবে=অভিঘাতাঃ blows. বজ্রস্ত অভিঘাতাঃ blows of the thunderbolt. ২তৎ—। তৈঃ । অমুক্তে কর্তরি ওয়া । কর্তা of the ক্রিয়া in বিরূপ ।

৩. অবিরূপ &c.—মুচ্ছ+ক্তিন্ ভাবে=মূৰ্তিঃ body. বি+কৃজ্+ক্ত কমণি=বি+কৃজ্+ন, the ত of ক্ত becoming ন in the case of roots that drop ওকার by the rule “ওদিতশ্চ” [কৃজ্ is spelt কৃজে in the ধাতুপাঠ]—বি+কৃগ্+ন=বিরূপা, the ন becoming ণ by the rule “অট্ কৃপাঙ্ লুম্বাবায়েহপি” (ante). ন বিরূপা অবিরূপা not scratched. নক্তৎ—। তাদৃশী মূর্তিৰ্ভূত । বহু—। ওস্ত । Qualifies অমুরস্ত ।

4. ফেনৈঃ—With foams. ওয়া করণে । Avoid ফেন with a cerebral. “ফাস্তনে গগনে ফেনে গম্মিচ্ছন্তি ববরাঃ” ।

5. অমুরস্ত—মুরা is অমৃত । সা অস্তি এষাম্ ইতি সুরা+অচ্ মত্বার্থে=সুরঃ one who was allowed a share of the nectar, i.e. a god. ন সুরঃ অসুরঃ one who was denied a share of the nectar, i.e. a demon নক্তৎ—। তস্ত । শেষে যষ্টী । The allusion is to the churning of the ocean at which the nectar that arose was divided among the gods only by Vishnu. See under জহেঃমৃতম্—II. 33. The নক্ত may also be taken to indicate hostility (বিরোধ) । ন সুরঃ. i.e., সুরবিরোধী অসুরঃ । “তৎসাদৃশ্যমভাবশ্চ তদন্ততৎ তদন্তত । অপ্রাশস্ত্য বিরোধশ্চ নক্তার্থাঃ যট্ প্রকীৰ্ত্তিতাঃ । (ante). The অসুর here is নমুচি (see below).

6. মূৰ্দ্ধঃ—Of the head. যষ্টী by the rule “কৰ্ত্ত্বকমণোঃ

কৃতি" (ante)। মূর্কী ভিত্তিতে is the তিঙ্ form in the কর্মকর্ত্বাচ্য। With কৃৎ we get মূর্ক্ভ: ভেদ:।

7. চকার—achieved. কৃ+লিট অ [conj. ante].

8. ভেদম্—ভিদ+ঘঞ্ ভাবে=ভেদ: cleavage. তম্।

9. মূহুতি:—মূহ্ is *soft*. তৈ:। The force is this—বজ্জ cleaves mountains even. But the body (মূর্তি) was not scratched by it. মূর্ক্ভ is the toughest part of the body; and this was cleft by the মূহ্ foams. How inscrutable!

10. মহেন্দ্র:—মহান্ ইন্দ্র: Indra the great. কর্মধা—The মহে is here emphasised. He achieved an impossibility (see note 11), so he is called "Great". উক্তে কর্তরি ১ম। কর্তা of চকার। It is not connected with the ক্রিয়া in ভেদ as its কর্তা। If it were, we could not have প্রথমা in it. For ভেদ declares (উক্ত) ভাব and not কর্তা। Hence the কর্তা being অমুক্ত, it may have either তৃতীয়া or ষষ্ঠী। The rule "উভয়প্রাপ্তৌ কর্মণি (ante)" bars the ষষ্ঠী। Thus finally with ওয়া in the অমুক্ত কর্তা we get আশ্চর্য্যো মূর্ক্ভো ভেদো মহেন্দ্রেণ just like আশ্চর্য্যো গবাং দোকো গোপেন। We purposely omit a second ক্রিয়া and say আশ্চর্য্য, for, as soon as a second ক্রিয়া is introduced, the বিভক্তি in মহেন্দ্রে is regulated by *it*, and the rule "উভয়প্রাপ্তৌ—" does not apply.

✓X1. Allusion.—পুরা কিল দানবানাং শুশুনিশুশুনমুচীনামিহেণ শাশ্বতমাসীৎ বৈরম্। তত: একদা কারণঘাত্ত: তন ইহেণ নমুচে প্রতিক্রমং "ন দিবা ন রাত্রৌ ন শুক্লে ন চাত্রেণ ত্বাং হত্বাম্" ইতি। অথ সারমসৌ কেনেন জহার নমুচে: শির: ইতি পুরাণম্।

12. যথা তথা—Reference is to the whole story of Indra and Namuchi. সাদৃশ্যম্ চ কর্মব্যয়ম্। অব্যায়পন্ন।

13. এতৎ—Refers to the *present* arrangement, *i.e.* the design to extirpate Rakshasas with man and monkey.

14. কিমপি—Something inscrutable.

15. ইতি—Refers to the sentence “মহেন্দ্রঃ...ভেদং চকার” (see *Prose*).

16. বোধাম্—বুধ + গাৎ কৰ্মণি to be understood. Qualifies এতৎ । The কৰ্ত্তা is বুধ্যাভিঃ understood.

17. Voice—মহেন্দ্রঃ...ভেদঃ চক্রে...বুধ্যধ্বম্ । ৫৮ ।

Remark—The অলঙ্কার is উপমা ।

59. Hiranyakasipu i s another.

ক স্ত্রীবিষম্ভাঃ করজাঃ ক বচো দৈত্যস্য শৈলেন্দ্রশিলাবিশালম্ ।

সম্পদ্যতৈতদ্বাসদাং সুনীতং বিমদৈ তৈস্তবরসিংহমূর্তিঃ ॥৫৯॥ -

Syn—See Intro Eng. Tran Sl. 59.

Prakasika—মাথাটা তদপেক্ষা কঠিন কিছু ঘারা ভাঙ্গিলেও তো হইত—‘এতৎ হাসদাং সুনীতং সম্পদ্যত’ [ইহাই জানিও দেবতাদের নীতির বাহাদুরী । তাহার। যুহু ঘারা বিশ্বাস জন্মাইয়া সহজে কার্য সিদ্ধ করিল, তোমরা পারিতে না—Know that therein lies the excellence of policy of the gods] । তারা কি আর সর্বত্র গুরুপ করে ?—‘করজাঃ ক দৈত্যস্য বক্ষঃ ক’ [করে বৈ কি ! তোমরা ছেলে মানুষ বেশী দেখা শুনা নাই তাই গুরুপ বলিতেছ । ভাল, হাতের নখ কত কোমল আর ঠোঁটের বুক কত কঠিন—How soft are nails and how hard the demon’s chest] । কি রকম বুক ?—‘শৈলেন্দ্রশিলাবিশালম্’ [বুক নথ যেন হিমালয়ের বৃহৎ এক খণ্ড পড়িয়া আছে, সে কিরূপ কঠিন হইবে বুঝিতেই পার—The chest was vast like a rock severed from the Himalaya] । তা যেন -হইল, কিন্তু কি বলিতে চাও ?—‘নরসিংহমূর্তিঃ তৈঃ তৎ বিভেদ’ [দেবতাদের এমনই ব্যবস্থা ! ইঠাৎ একা মূর্তি দেখা দিল তার আধ খানা মানুষ আধ খানা সিংহ ! সে অক্সেপে ঐ বুক নখে চিরিয়া কেঁলিল—A sudden apparition in the shape of half man and half lion rent that chest with the finger-nails] (৫৯)

Prose—দ্বীবিবহা: (দ্বীরও স্মথকর) করজা: ক, দৈত্যস্ত শৈলেন্দ্র-শিলাবিশালং বক্ষ: ক। নরসিংহমূর্তি: তৈ: তং বিভেদ। এতৎ হ্যসদাং সুনীতং সম্প্রসৃত। ৫৯।

Beng.—কোথায় নথ আর কোথায় বা হিমালয়ের শিলাখণ্ডের ত্রায় বিশাল অশ্রুরের বক্ষ:স্থল। কিন্তু মানুষ ও সিংহের ত্রায় একটি মূর্তি আবিস্কৃত হইয়া সেই নথই সেই বক্ষ:স্থল বিদীর্ণ করিল। ইহাই জানিও দেবতাদের নীতির চমৎকারিত্ব [*Or*—দেখ কেমন চমৎকার দেবনীতি]। ৫৯।

Eng.—Where are finger-nails, and where was the chest of the demon huge like a rock of the king of the mountains? But mark this [*Or*—know this as the] clever policy of the denizens of heaven—A figure resembling man and lion rent *that* with *them*! 59.

Mitabh—সদৃশমণরমাহ—‘করে’ হস্তে জাতা ইতি ‘করজা:’ নথা: ‘ক’ কৃত্ব ‘দৈত্যস্ত’ অসুরস্ত হিরণ্যকশিপো: ‘শৈলেন্দ্রস্ত’ নগাধিপস্ত হিমালয়স্ত ‘শিলা’ ইব ‘বিশালং’ ব্যায়তং গিরিরাজসামুবিপুলং ‘বক্ষ:’ উর: ‘ক’ কৃত্ব। [উভয়োর্মহদন্তরং যৌ কশকৌ হুচরত:]। এক: স্নকোমল: অতিষ্ঠোরশ্চাপর ইতি ভাব:। ‘নরস্ত’ মানুষস্ত ‘সিংহস্ত’ কেসরিণশ্চ মূর্তিরিব: ‘মূর্তি:’ রূপং যন্ত স নরহরিশরীর: কশ্চিৎ জীব: ‘তৈ:’ নৈথ: ‘তং’ দৈত্যবক্ষ: ‘বিভেদ’ বিদারয়ামাস। ‘এতৎ’ ইদম্ অসম্ভবসম্ভাবনমেব ‘হ্যসদাং’ স্বর্গনিবাসিনাং দেবানাং তার্থ: ‘সুনীতং’ শোভনং নরং নরোৎকর্ষম্ [নপুংসকে ভাবে ক্ত:] ‘সম্প্রসৃত’ জানীত [দৃশিরজ্ঞ জ্ঞানসামান্ত্রে বর্ত্ততে] ৫৯।

Malli.—কিঞ্চ ‘দ্বীভি: বিবহা:’ স্মসহা: স্মথকরা করজা নথা: ক। ‘শৈলেন্দ্রশিলাবিশালং’ তদ্বং কঠোরম্ ইত্যর্থ:। ‘দৈত্যস্ত’ হিরণ্যকশিপোর্বক্ষ: ক’। নরসিংহমূর্তির্ভগবান্ তৈন নৈথন্তরকো বিভেদ বিদারয়ামাস’ এতদ্ হ্যসদাং দেবানাং সুনীতিং সুনীতিম্ [ভাবে ক্ত:] সম্প্রসৃত’ তস্মাৎ রামেহপি ন মানুষবুদ্ধি: কার্য্যা ইতি ভাব: ॥

Substance—I will cite one more instance if you are not yet convinced. How did Narasimha, the fourth

incarnation of Vishnu, kill Hiranyakasipu ? He had no weapon but his claws, and the demon's chest was hard as adamant. Yet the chest was rent up like an old leaf. Such is the wily policy of the gods, and herein lies the excellence of their measures. So take heed. Let not appearances delude you. 59.

Sara.—প্রত্যক্ষার্থঃ যো দৃষ্টান্তমন্যং বক্ষ্যে । অসম্ভবং শিলাবনস্ত
দৈত্যবক্ষসো নখেন বিদারণম্ । তথাপি বিষ্ণুর্নরহরিরূপেণ নৈথৈবে
দৈত্যমুরোবিদারমমারয়ৎ । অতো ব্রহ্মীমিরিপুরযোগ্য ইতি নাবমস্তুব্যঃ ।
অযোগেন বিস্তুমুৎপাভ পশ্চাৎ তস্মিন্ যোগ্যতামাদদতী এব দেবনীতিঃ
রাক্ষসনীতিমতিশেতে । ৫৯ ।

Notes.

1. ক—কস্মিন্ দেশে ইতি কিম্+ডি+অং—ক+অ—ক [We get ক for কিম্ when অং follows by the rule “ক অতি”] । An অব্যয়—অধিঃ ৭মী ।

2. জী বিষহাঃ—বি+সহ+ঘৎ কৰ্ম্মণি capable of being borne. জীভিঃ বিষহাঃ ততৎ । Here সহ becomes বহ by the rule “পরি-নি-বিভাঃ সেব-সিত-সহ-সহ-হুট্-স্ত-স্বজাম্” । Thus পরিষেবতে, বিষেবতে, নিষেবতে, পরিবহ, নিবহ, বিষহ etc. But when সহ changes into সোঢ় the স is not changed, e.g., পরিসোঢ়, নিসোঢ়, বিসোঢ় । Qual. করজাঃ ।

3. করজাঃ—কর+জন+ড কর্তরি ভূতে nails. Nom. to ভবন্তি ।

4. ক ক—The repetition implies great disparity (See *Mitabh*). The two clauses cannot be compared.

5. দৈত্যস্ত—দৈতেরপত্যং পুমান্ ইতি দিতি+ণ্য—দৈত্যঃ a demon. তস্ত । Refers to হিরণ্যকশিপু the father of Prahlada. He was as iniquitous as Prahlada was virtuous. Vishnu killed him by ripping open his chest in his fourth incar-

nation, that of the Man-lion. Compare “দৈত্যবলং বিজিগে”—11. 27.

১৬, শৈলেন্দ্র etc.—শিলা: সন্তি এষ ইতি শিলা+অণ্ মত্বার্থে—শৈলা: mountains. বি+শালচ্=বিশালম্ huge বিশকটম্। The উপসর্গ বি takes the affixes শালচ্ and শকটচ্। শৈলাম্ ইন্দ্র: লক্ষ্মণা রাজা শৈলেন্দ্র: the lord of the mountains. ৬৩৭—। The prohibition “ন নির্দ্ধারণে” does not apply (See দেবমুখা:—Sl. 11). Or শৈলোহয়ম্ ইন্দ্র ইব ইতি শৈলেন্দ্র: An Indra-like hill. “উপমিতং ব্যাভ্রাদিভি:—” ইতি স্মাসু: (See ante). শৈলেন্দ্র: ইন্দ্র: may be had if সংজ্ঞা is intended. But then the সপ্তমী will have to be retained, by the rule “হল-দন্তাং—” (see below). শৈলেন্দ্রস্ত শিলা a rock of the lord of mountains. সা ইব বিশালম্ huge as a rock &c. উপমানকর্মধা—by the rule “উপমানানি—” (see ante). Qual. বক:। ভূতৈ:

7. সম্প্রসৃত—see, i.e., know (see *mitabh*). সম্+দৃশ+লোট্ ত [দর্শ, অদ্রাক্ষী—অদর্শং দ্রাক্ষ্যতি]।

8, এতৎ—This. কর্ম of সম্প্রসৃত। Refers to the rending of the chest, cleaving of the skull &c., i. e., generally to অযোগ্যে যোগ্যতাধানম্। স্থনীতম্ is predicated of এতৎ। Construe—Know (সম্প্রসৃত) this (এতৎ) as superior policy (স্থনীতম্); or construe—Mark (সম্প্রসৃত) this (এতৎ) superior policy! স্থনীতম্। In the latter case এতৎ qualifies স্থনীতম্। The former is better.

১৭. ৯. দ্যুসদাম্—দিবি আকাশে সৌদত্তি ইতি দিবি+সদ+ক্ৰিপ্, কর্ত্তরী=দিবিশব্দ: gods (সংজ্ঞা), or দ্যুসদ: denizens of heaven (no সংজ্ঞা); the former (দিবিশব্দ) is a সংজ্ঞা of the gods and সপ্তমী is retained by the rule “হলদন্তাং সপ্তম্যা: সংজ্ঞানাম্ [সপ্তমী is retained after a consonant or short অ if the compound is a সংজ্ঞা]। The latter (দ্যুসদ্) is an ordinary attributive, The সপ্তমী disappears by the general rule

“অপো ধাতুপ্রাপ্তিপদিকরোঃ” (অপ্ disappears in a ধাতু (e. g. পুত্রীৱতি) and in a প্রাপ্তিপদিক (e. g. রাজপুরুষঃ]। This leaves দিব্ + সদঃ । But দিব্ here is a পদ and the final ব্ become উ by the rule “দিব উৎ” । Thus we have দিউ সদঃ—হ্যাসদঃ । তেভাম্ । শেষে যষ্টী । *Remark.* (a). Bhanuji cites the Varttika “হৃদ্যভ্যাং চ” for the retention of সপ্তমী in দিবিসদঃ । This seems to be an oversight. দিবিসদ্ is a সংজ্ঞা । Compare “আদিতেয়া দিবিসদো লেখা অদিতিনন্দনাঃ” ইত্যমরঃ । In the first place, this Varttika is framed specially for compounds that are *not* সংজ্ঞা ! “অসংজ্ঞার্থমিদম্”—*Haradatta*. Secondly, the full text of the Varttika is “হৃদ্যভ্যাং ঙ্গেৰুপসংখ্যানম্” । In this ঙ্গি is *not* in the sense of সপ্তমী but has the sense of দ্বিতীয়া by the next Varttika “অত্রার্থে চ” which পতঞ্জলি explains “অত্রার্থে চৈবা সপ্তমী ঐষ্টব্যা, হৃদয়ং প্ৰশস্তীতি হৃদিস্পৃক্, দিবং প্ৰশতি ইতি দিবি-স্পৃক্”—*Bhashya*. But দিবি in our case is সপ্তম্যর্থো and not অত্রার্থে; hence the varttika does not apply, *Remark* (b) Jay. reads হ্যাবদাম্ with a *carebral*; Malli. has হ্যাসদাম্ *dental*. The Vachaspathya wants the *dental* in ভাবা and cites “মনঃসু তেন হ্যাসদাং ত্রদীৱত” in support. Madhava and Bhanuji have হ্যাসৎ *dental*. “তৎপুরুষে কৃতি বহুলম্” ইতি অলুক্ অস্বামাদিণাঠাং বহুলম্ । বহুলগ্রহণাং লুকি হ্যাসৎ”—*Dhatuoritti*. Indeed, it is not easy to support the *carebral*. The rule “সদিস্রপ্রভেঃ” does not apply because হ্য is not an উপসর্গ । অস্বামাদিগণ agains includes দিবিষদ্ *only* and not হ্যাসদ also. Nor is হ্যাবদ্ an একদেশীবিবৃক্ত form of দিবিষদ্ । Even if it were, the inclusion of one would not involve the inclusion of the other. I prefer to read হ্যাসদাম্ *dental*.

10. সুনীতম্—নি+ক্ত ভাবে—নীতম্ policy নয়ঃ । শোভনং নীতম্ excellent policy. প্রাদিতং—; Predicate of এতৎ,

or কর্ম of সম্প্রভূত। The excellence lies in lulling suspicion with innocent appearances and all of a sudden coming down like a thunder-bolt with terrific effects.

11. বিভেদ—Rent. ভিদ + নিট্, পন্ [ভিণ্ডি—ভিঙে, অভিদং—অভৈদংসীৎ—অভিত্ত, ভেৎস্রতি—ভেৎস্রতে]।

12. তৈঃ—With them, *i. e.*, করতৈঃ। করণে ওয়া।

13. তৎ—That, *i. e.*, বক্ষঃ। কর্মণি ২য়।

14. নরসিংহ &c,—মূচ্ছ + জিন্ ভাবে—মূর্তিঃ body. নরসিংহ নরসিংহো man and lion. বন্দঃ। তয়োঃ মূর্তিঃ the appearance of a man and a lion. নরসিংহমূর্তিরিব মূর্তির্বস্তু সঃ whose appearance was that of man and lion. বহু—by the rule “সমুপমান—” (see ante), নরসিংহো বিভেদ is more expressive than নরসিংহমূর্তিবিভেদ। Yet the poet prefers the latter to show that Malyavat is speaking of it as a *mere apparition* resembling partly a lion and not directly referring to the celebrated অবতার। Or perhaps because নরসিংহ was really an apparition that disappeared instantly.

15. Voice—...করতৈঃ ক (ভূয়তে)...বক্ষসা ক (ভূয়তে)—মূর্তিনা...বিভেদে...সদৃশতাম্ (যুস্মাভিঃ)। ৫২।

14. The figur is নিদর্শনা for two incongruous statements (অসম্ভবদ্বয়) are compared so to say. :

60. Do as Vibhishana says.

প্রমাদবাস্ত্বং ক্ষতধর্মবর্ত্মা গতো মুনীনামপি শত্রুभावम् ।

কুলস্য শান্তিं বহু মন্যসে চেত্ কুরুষ রাজেন্দ্র

বিभीষণোক্তম্ ॥ ৬০ ॥

Syn—See Eng Tran. (Intro.) Sl. 60.

Prakasika—এখন কর্ছব্য কি?—‘হে রাজেন্দ্র বিভীষণোক্তং কুরুষ’ [মহারাজ, বিভীষণের কথা মত কাঁচি করুন—O king do

as Vabhishana says]। বিভীষণের কথা ভাল লাগিতেছে না—
 ‘কুলস্ত শাস্তিঃ বহু মন্তসে চেৎ কুরুষ’ [যদি কুলের মঙ্গল প্রার্থনা করেন
 তবে তাহাই করুন—If you care for the welfare of the race,
 then do as he says however humiliating that may be]।
 অস্ত্রের সাহায্য লইয়া যুদ্ধই না হয় করি না—‘মুনীনাম্ অপি শত্রুভাবঃ
 গতঃ স্বম্’ [আপনি মুনিগণেরও শত্রু হইয়াছেন (or—মুনিগণও
 আপনার শত্রু)। সাহায্য কে করিবে?—You have become
 the enemy of the *Munis* even]। সে কিদে?—“প্রমাদবান্
 ক্ষতধর্মবত্মা স্বম্” [আপত্যর ভুল চুক কর্ছদা তইতেছে, ভ্রমের বশে
 আপনি ধর্মকার্যের বিঘ্নরূপ। কাজেই আপনি মুনিগণের শত্রু
 মুনিগণও আপনার শত্রু—You are constantly erring and thus
 obstructing the course of virtue]। ৬০।

Prose.—হে রাজেন্দ্র, প্রমাদবান্ ক্ষতধর্মবত্মা স্বং মুনীনাম্ অপি
 শত্রুভাবঃ গতঃ। কুলস্ত শাস্তিঃ চেৎ বহু মন্তসে, বিভীষণোক্তং
 কুরুষ। ৬০।

Beng.—ভোমার ক্ষতি পদে পদে সেই জন্ত তুমি ধর্মমার্গের
 উচ্ছেদকারী। তাহাতে মুনিগণেরও শত্রুত্ব প্রাপ্ত হইয়াছ। যদি
 বংশের মঙ্গল প্রার্থনা কর তবে বিভীষণ যাহা বলিল তাহা কর। ৬০।

Eng.—Ever a blunderer, you have incurred the enmity
 [or—become the enemy] of even the saints, having ob-
 structed the course of righteousness. If you value much
 the peace of the race, then, O mighty king, act as advised
 by Vibhishana.

Mitabh.—নির্কর্মমাহ—হে ‘রাজেন্দ্র’ ভূপতিপ্রবর ‘প্রমাদবান্
 অতিশয়েন প্রমত্তঃ [ভ্রূয় মতৃপ্] যুক্তাযুক্তাববেকাবমূঢ় ইত্যর্থঃ,
 অতএব ‘ক্ষতং’ বিঘ্নতং ‘ধর্মস্ত’ সংক্রিয়মাণাঃ ‘বত্ম’ মার্গঃ যেন নিবারিত-
 সংকার্য্যপ্রসঙ্গঃ ধর্মাচরণপ্রত্যাহ ইত্যর্থঃ ‘স্বং’ ভবান্ আত্মচরিতঃ
 ‘মুনীনামপি’ তাপসানাপি শমে স্থিতানাং কিং পুনবিষয়িনাং ‘শত্রুভাবঃ’
 শত্রুত্বং বৈরম্ ইত্যর্থঃ ‘গতঃ’ প্রাপ্তঃ। মুনয়ন্তে বৈরিণঃ, মুনীনাম্ স্বমরিঃ
 ইতি বা অর্থঃ। উত্তরথাপি অশাস্তিঃ ইত্যাহ—‘কুলস্ত’ বংশস্ত ‘শাস্তিঃ’

হিতঃ 'চেৎ' যদি 'বহু' অত্যাধরং বধা তথা 'মহতসে' গণয়সি, তদা 'বিভীষণস্ত উক্তং' বচনম্ [নপুংসকে ভাবে কৃতঃ] 'কুরুষ' অমুত্তিষ্ঠ ।
রামঃ ভজ্য, তেনৈব কুলস্ত শান্তিরিতি ভাবঃ । ৬০ ।

Malli—ফলিতমাহ—প্রমাদেতি ॥ হে 'রাজেন্দ্র', ত্বং প্রমাদবান্ ।
প্রমতঃ অতএব 'কৃতধর্মবান্' । হতধর্মমার্গে । অতএব 'মুনীনামপি
শত্রুভাবং গতঃ' । 'কুলস্ত শান্তিঃ কেমং বহু মহতসে' চেৎ 'বিভীষণোক্তং
কুরুষ' ॥

Substance.—Many are your lapses. O King. You have deliberately obstructed the course of righteousness. Even the meek Munis you have made your enemies. You cannot count upon support from any quarter. If you value the welfare of your race, do as Vibhishana advises. 60

Sara—কামচারেণ ত্বরা ধর্মমার্গস্ত উচ্ছেদ এব কৃতঃ । তৎ মনরো-
হণ্যরন্তে কিং পুনরসংঘতা অস্তে । এবমরিণরীতঃ কুলক্ষয়ে প্রাপ্তে বিভী-
ষণবচনাৎ রামেণ সঙ্কল্য । ৬০ ।

Notes

1. প্রমাদবান্—প্রম+ঘঞ্ ভাবে—প্রমাদঃ carelessness, slip, অসাবধানতা । সঃ অস্তি অস্ত বাহুল্যেন ইতি প্রমাদ+মতূপ্= প্রমাদবান্ a blunderer. qual. স্বম্ । মতূপ্ is available in many senses. Thus—(1) ভ্রম (2) নিন্দা (3) প্রশংসাস্থ (4) নিত্যা ধোগে—(5) অতিশয়নে (6) সংসর্গে (7) অস্তিবিবক্ষায়াং ভবন্তি মতূবাদয়ঃ । (ante).

2. কৃত &c.—কৃণ্ to molest+কৃত কর্মণি=কৃতম্ obstructed. ধর্মস্ত বান্ the course of righteousness. কৃতং ধর্মবান্ যেন one who has obstructed the course of righteousness i. e., an obstructor of religious rites. বহু— । This, is due to প্রমাদ । Qual স্বম্ ।

3. গতঃ—গম+ক্ত কর্তরি Have reached, have attained, প্রাপ্তঃ। Nom. তম্।

4. মুনীনাম্—Of ascetics. শেষে ষষ্ঠী। Related to শত্রুভাব or শত্রু।

5. শত্রুভাবম্—শত্রোঃ ভাবঃ enmity শত্রুত্বম্।

6. মুনীনাম্ শত্রুভাবং গতঃ—This is ambiguous. Explain —(1) মুনীনাম্ যঃ শত্রুঃ, যো মুনিভো। ক্রহতি ইত্যর্থঃ, তস্ত ভাবং গতঃ acquired the position of one of who is an enemy of the মুনিঃ ; তং গতঃ প্রাপ্তঃ rewarded with the enmity of the sages, i. e. the sages are your enemy.

7. কুলস্ত—Of the race. শেষে ষষ্ঠী। Related to শাস্তি। This shows the risk—the whole race. (কুল) is threatened.

8. শাস্তিম্—শম+জিন্ ভানে welfare মঙ্গলম্। তাম্। কর্ম of মন্ত্রসে।

9. বহু—Highly. Qualifies মন্ত্রসে।

10. মন্ত্রসে—You prize, মন+লট্ সে [মেনে, অমন্ত, মংস্ততে]।

11. চেৎ—অবার meaning যদি if.

12. কুরুষ—Do কৃ+লোট্ ষ [অকার্ষীৎ—অকৃত]। Q. Account for the বকার।

13. রাজেন্দ্র—রাজা অয়মিন্দ্র ইব ইতি রাজেন্দ্রঃ Indra-like king- “উপমিতং ব্যাভ্রদিভিঃ—” (ante) ইতি সমাসঃ। Or রাজ্ঞাম্ ইন্দ্রঃ লক্ষণরা শ্রেষ্ঠঃ রাজেন্দ্রঃ the best of kings. ৬৩৭—। তৎসংবৃদ্ধিঃ।

There is no নির্দ্বারণ here, so the prohibition “ন নির্দ্বারণে” does not apply (see দেবমুখ্যঃ, sl, 9) সপ্তমী তৎ—is not available because the word is not a সংজ্ঞা; even then available the সপ্তমী will have to be retained by the rule “হলদত্তাৎ সপ্তম্যাঃ সংজ্ঞারাম্”।

14. বিতীষণোক্তম্—বচ্+ক্ত ভাবে—উক্তম্ advice. বিতীষণস্ত

উক্তম্ । Q. Explain the বধী in the বাক্য here. Ans. The prohibition “ন লোকাব্যয়নিষ্ঠা—” (ante) does not apply, because বিভীষণস্ত is শেষে বধী not কর্তরি বধী । । “শেষবিজ্ঞানাৎ সিদ্ধম্ । শেষলক্ষণা অত্র বধী ভবিষ্যতি”—Bhasya. “সদ্ব্যক্তিহ্যমাংসং হি অত্র বিবক্ষিতম্”—Pradipa. Q Examine the exposition বিভীষণেন বৎ উক্তং তৎ কুরুষ ।

15, Voice—...প্রমাদবতঃ—বয়না স্বয়া...শান্তিঃ...মন্ততে...ক্রিয়তাম্ । ৩০ ।

61. Kumbhakarna speaks.

ঘোষণে তেন প্রতিলম্বসংগো নিদ্রাবিলাসঃ স্মৃতকার্থ্যসারঃ ।

স্মৃজন্ ঘনঃ সাম্বুরিয়ান্তরীক্ষে বাক্যং ততোঃপাশত কুম্ভকর্ণঃ ॥ ৬১ ॥

Syn.—See Intro. Eng. Trans Sl. 61.

Prakasika—তার পর ?—ততঃ কুম্ভকর্ণ বাক্যম্ অভাবত' [তার পর কুম্ভকর্ণ বলিল—Next said Kumbhakarna] । সেও সেখানে ছিল ? নিদ্রাবিলাসঃ তেন ঘোষণে প্রতিলম্বসংজ্ঞঃ কুম্ভকর্ণঃ [সে বসিয়া কিমাই-তেছিল, মাল্যবানের গলার আওয়াজে চমকিয়া উঠিয়া বলিল—He was dosing, but startled into full consciousness by Malyavat's voice at the conclusion of his speech] । বিভীষণের বিরুদ্ধে বলিল কি ?—‘ঐতকার্যসারঃ কুম্ভকর্ণঃ [কর্তব্যের স্থগ মর্থ তাহার বুদ্ধ-মুখ হইতে শুনা ছিল, নীরোধের মত বলিল না—He knew what was expedient and said accordingly] । ঘুমের গলা শুনা যাইতেছিল কি ?—অন্তরীক্ষে স্মৃজন্ সাধুঃ ঘন ইব অভাবত' [মনে হইতেছিল যেন আকাশে জল ভরা মেঘ ডাকিতেছে—He looked like a water-laden cloud rumbling in the sky] । ৩১ ।

Prose.—ততঃ নিদ্রাবিলাসঃ তেন ঘোষণে প্রতিলম্বসংজ্ঞঃ ঐতকার্যসারঃ কুম্ভকর্ণঃ অন্তরীক্ষে স্মৃজন্ সাধুঃ ঘন ইব বাক্যম্ অভাবত । ৩১ ।

Beng.—তার পর নিদ্রাকুলগোচন বিদিতকর্তব্য কুম্ভকর্ণ সেই শেষে

অভক্ষিত হইয়া আকাশে গর্জনে প্রবৃত্ত সজল জলদের স্তায় এই বাক্য বলিলেন । ৬১ ।

Eng.—Then, with eyes dim through drowsiness but wakefulness recovered through that shout, Kumbhakarna, aware of the essence of action [or—Having learnt the gist of the business], like a water-laden cloud rumbling in the sky, made a speech.

Mitabh.—‘ততঃ’ তদনন্তরম্, অবসিতে মাল্যবতো বচসি ইত্যর্থঃ ‘নিদ্রয়া’ তদ্রুপা ‘আবিলে বলুযে ‘অক্ষিণী’ নয়নে যন্ত তাদৃশঃ তদ্রাজড়-দর্শনঃ, ‘ভেন’ পূর্বোক্তেন ঘোষণে শব্দেন মাল্যবতঃ অবসানবচনেন ইত্যর্থঃ, প্রতি-ক পুনঃ প্রাপ্তা’ সংজ্ঞা’ জ্ঞানং যেন তাদৃশঃ প্রাপ্তেন্দ্রিয়-প্রসাদঃ অপগততজ্জ ইতি যাবৎ ‘শ্রুতঃ’ বৃদ্ধমুখ্যং জ্ঞাতঃ ‘কায্যাত্ম’ অল্পষ্ঠৈশ্চ ‘সারঃ’ স্থিরাংশো যেন স জ্ঞাতকর্তব্যব্যবস্থা নয়াবৎ ইত্যর্থঃ ‘কুস্তকর্ণঃ’ তন্মাত্রা রাবণারুহঃ ‘অস্তরীক্ষে’ আকাশে ‘ক্ষুর্জন্’ গর্জন্ ‘সামুঃ’ সজলঃ ‘ঘন ইব’ জগদবৎ ‘বাক্যং’ বচনন্ ‘অভাষত’ উবাচ । ৬১ ।

Malli—ঘোষণেতি—‘ততো’ মাল্যবাক্যানন্তরং ‘ভেন ঘোষণে’ বিভীষণাদিকণ্ঠঘোষণে’ প্রতি-কসংজ্ঞঃ’ প্রাপ্তবোধো নিদ্রাবিলাক্ষঃ কুস্তকর্ণঃ’ শ্রুতকার্য্যসারঃ মাল্যমদাদিমুখেন জ্ঞাতবৃত্তান্তঃ সন্ ‘অস্তরীক্ষে’ সামুঃ ঘনো মেঘইব ক্ষুর্জন্ ‘বাক্যম্ অভাষত’ ॥

Substance—Meanwhile Kumbhakarna was making great efforts to keep himself awake. Just then he was dosing. Malyavat’s last words, uttered with some emphasis, however, woke him up. Though not a perfect master of all details like Vibhishana, he had studied, the main principles of action [or—Though he did not catch the details of the debate, he knew the main points of the business of the day]. Like a thundering cloud about to pour, he thus spoke out. 61.

Sara—অথ তজ্জ বিদিতনীতিতত্বঃ কুস্তকর্ণঃ কৃচ্ছ্রেণ নিদ্রাং নিরস্তন্

তস্যো । তস্মিন্ কণেতু কিঞ্চিদিব জাততল্লঃ, আবেগাদুচ্চৈরুচ্চারিতৈঃ
মাল্যবতঃ অবগানবচনৈঃ চকিতঃ, সজ্জন ইব সজ্জনো নদগ্নিদম্বাচ । ৬১ ।

Notes.

1. ঘোষণ—ঘুষ গিচ্ স্বার্থে (চূবা দি) + ঘঞ্ ভাবে=ঘোষঃ
declaration, expression of opinion. তেন । হেতৌ ওয়া । ঘুষ of
the চূবা দি class means বিশকন, i. e., expression of opinion
(ঘুষির বিশকনে—see চূবা দি in ধাতুপাঠ) । “বিশকনং স্বাভিপ্রায়স্ত শব্দেন
প্রকাশনম্”—*Kaiyyata*. “অবঘূষিতং বিশকিতম্ আবিকৃত্যভিপ্রায়-
মিহার্থঃ”—*Haradatta*. ঘুষ of the ভূবা দি class does not
mean বিশকন (ঘুষির অবিশকনে—See ভূবা দি in ধাতুপাঠ), so
should be avoided here. The চূবা দি alone has this sense.
Q. Why অবঘূষিত and not অবঘোষিত ? Is any other form
allowable ? Ans. ঘুষ in the sense বিশকন though of the
চূবা দি class, the গিচ্ is optional. “তৎ জাপয়তাচার্যো বিশকনে
ঘূষেতিভাষা গিচ্ ভবতীতি”—*Bhashya*. Hence with গিচ্—
ঘুষ+গিচ্+ক্ত=ঘোষিত ; without গিচ্—ঘুষ+ক্ত=ঘূষিত or
ঘোষিত because the root is সেট, and having উ for the
penultimate (উহপথ), the ক্ত is optionally কিৎ by the rule
“উহপথান্তাবাদিকমগৌরন্ততরশ্চাম্” ।

2. তেন—By that (declaration), i. e., by the decla-
ration of Malayavat. Quæ. ঘোষণ which has হেতৌ ওয়া ।
Malli. and Joy. make it refer to the tumult that prevailed.
“বিতোষণাদিকণ্ঠঘোষণ” (Malli.), “প্রহস্তবিতীয়গম্যাতামহানং বদতাং
যো ঘোষঃ তেন” (Jay.). Ravana presiding, the speakers
spoke by turns ; every one was in awe of the president.
Tumult was out of the question. Compare—“ব্রহ্মস্পর্শনস্ত
নৈব সমুদ্রস্তীক্ষ্ণী বহিঃ স্বীয়তাং অল্লং অল্ল জড়মতে নৈবা সভা বাজিনঃ ।”
X. প্রতি ওc.—প্রতি+লভ+ক্ত কর্মণ=প্রতিলভা regained.
সংজায়তে অনয়া ইতি সম্+জা+কঙ্ করণে=সংজা full con-

consciousness. প্রতিলক্ষ্য সংজ্ঞা যেন he who had become wide awake. বহু—। He was dosing. See next.

✓ 4. নিদ্রা &c.—নিদ্রয়া আবিলে নিদ্রাবিলে muddy through sleep. সহ স্পৃশ্যেতি সমাসঃ । তাদৃশে অক্ষিণী যন্ত ইতি নিদ্রাবিল+অক্ষি+যচ্ (সমাসান্ত) [by the rule “বহুব্রীহৌ সন্ধ্যাঙ্কোঃ স্বাক্ষাৎ যচ্”—সন্ধি (thigh) and অক্ষি (eye) final in a বহুব্রীহি take যচ্, if they mean a limb of the person meant by the compound] = নিদ্রাবিলাক্ষঃ with eyes dim by sleep. বহু—। Or অক্ষ means ইন্দ্রিয়, and আবিল means dull. নিদ্রয়া আবিলানি নিদ্রাবিলানি dull by sleep. ৬৩৭—। তাদৃশানি অক্ষাণি ইন্দ্রিয়াণি যন্ত সঃ whose sense were rendered dull by sleep. বহু—। Qual. কৃত্তকর্ণঃ । The two give different feminine forms—নিদ্রাবিলাক্ষী from the first and নিদ্রাবিলাক্ষ from second, Kumbhakarna was semiconscious (আবিলক্ষ) but regained full consciousness (সংজ্ঞা) through the shout (ঘোষ) with which Malyavat declared his views.

✓ 5. ঋত &c—কৃ + প্যৎ = কার্যম্ the right thing to do, proper measure. ঋ + ক্ত কর্মণ = ঋতঃ heard, i. e. heard from the elders. Compare “কুতিঋতৌ বুদ্ধমতেষু”—Canto III. সার is sense মম । কাব্যস্ত সারঃ principles of duty. ঋতঃ কার্যসারো যেন one who knew the principles of duty, i. e., versed in polity. বহু—। Malli. and Jay. have—“মালাবদানি-মুখেন জ্ঞাতবৃত্তান্তঃ সন্” (Malli.), “কার্যসারপ্রবণান্তরং বাকার্যভাবত” (Jay.). Thus they assume that Kumbhakarna was fast asleep, absolutely unconscious of what was going on. When aroused, he was informed of the details by Malyavat &c. This sounds extremely unnatural. He was of course awake when he came. After that his neighbours would not allow him to go the sleep in the council house. When asleep, it was not a simple matter

to arouse Kumbhakarna. Besides in Sl. 65 and 68 he refers to previous speakers clearly showing that he was not been asleep. Moreover the fact that Kumbhakarna launches out at once into politics (See Sl. 62 &c.) favours my interpretation. Another point in my favour is that he touches precisely those points that have *not* been discussed by Vibhishana, thus showing that he had paid close attention to the speeches delivered.

6. কুম্ভকর্ণ—কুম্ভ+কর্ণ thundering. Qual. ঘনঃ ।
 7. ঘনঃ—হস্তে বায়ুনা ইতি কন+অপ কমণি—ঘনঃ a cloud. By the rule “মূর্ত্তৌ ঘনঃ,” ত of কন becomes ঘ when অপ follows in the sense of *solidity*. This is Bhanuji's derivation. Thus derived ঘন means “the *solidity* that is propelled by the air,” *i. e.* the *solid body* so propelled, *i. e.*, a cloud. This transference from “solidity” to “solid” is thus explained—“কথং ঘনং কথি ইতি ? ধর্মশব্দেন ধর্মী ভণ্যতে”—*Vritti*. উপমান of কুম্ভকর্ণঃ ।

8. সাব্বঃ—অবুনা সহ বর্তমানঃ water-laden. Qual. ঘনঃ ।
 9. অন্তরীক্ষে—অন্তরু ঐক্যতে ইতি অন্তরু+ঐক+ঘঞ্ কমণি—অন্তরীক্ষম্ that which is seen between the heaven and the earth, *i. e.*, the sky. “ত্বাপাখিব্যোঃ অন্তঃ ঐক্যতে”—*Bhanuji*. তস্মিন্ । অধিঃ ৭মী । Tall Kumbhakarna with his deep voice, helps the comparison.

10. বাক্যম্—বচ+প্যৎ কম—বাক্যম্ speech or—বাচ্যম্ that which has to be said. The rule is “বচোহণসংস্করণম্”—চ of বচ does not become ক when প্যৎ follows in a sense other than *speech*. obj. of অভাষত ।

11. অভাষত—Said, ভাষ+লঙ তিপ্ (দ) [ভাষিষ্যতে, অভাষিষ্ট] ।

12. *Voice*...নিদ্রাবিলোকেন.....সংজ্ঞেন—সারেণ কুম্ভকর্ণেন...কুম্ভকর্ণা সাব্বা ঘনেন...অভাষত । ৬১ ।

Remark.—উপমা here as in many places is clear.

62. Five things have to be considered in counsel.

ক্রিয়ামমারম্মগতোঃস্বপায়ো নৃত্যসম্মতঃ সহদেশকালো ।

বিপত্প্রতীকারযুত্যাৰ্থমিহ্মিচ্ছাম্মিতানি বদন্তি পঞ্চ ॥ ৬২ ॥

Syn—See Intro. Eng. Tran. SI 62.

Prakasika—‘এতানি পঞ্চ মস্ত্রাজং বদন্তি’ [পণ্ডিতেরা এই পাঁচটীকে জড়াইয়া মস্ত্রের শরীর বলিয়া নির্দেশ করেন—The learned declare that these five together make up the entire body of counsel]. সে পাঁচটি কি?—‘ক্রিয়ামমারম্মগতঃ অভ্যুপায়ঃ’ [প্রথম, কার্য্য আরম্ভ করার সময়ের ব্যবস্থা—First are the preliminary measures at the beginning of the work]. তার পর?—‘নৃত্যসম্পন্নঃ’ [প্রচুর লোক ও প্রচুর সামগ্রীর ব্যবস্থা—Arrangements for sufficient men and materials]. দেশ ও কাল ভাবিতে হইবে না?—‘সহদেশকালো নৃত্যসম্পন্নঃ’ [লোক জন ও জিনিষপত্র যেমন দরকারী, দেশ আর কালও ভেদনি—Time and place thought out as well as means and materials]. তার পর?—‘অর্থসিদ্ধিঃ’ [লোক জন সংগ্রহ ও দেশ কাল স্থির হইলে পর ক্রমে সেগুলি খাটাইয়া ফলসিদ্ধি করিতে হইবে তাহা ভাবা উচিত—How to use the men and materials to attain success must also be determined beforehand]. কার্য্যে বিঘ্নও তো ঘটতে পারে—‘বিপত্প্রতীকারযুতা অর্থসিদ্ধিঃ’ [কার্য্যে বিপত্তি ঘটিলে তাহার প্রতীকার কি তাহাও ভাবিয়া রাখিতে হইবে—Provision must be made to meet difficulties]. ৬২ ।

Prose.—ক্রিয়ামমারম্মগতঃ অভ্যুপায়ঃ, সহদেশকালো নৃত্যসম্পন্নঃ, বিপত্প্রতীকারযুতা অর্থসিদ্ধিঃ, এতানি পঞ্চ মস্ত্রাজং বদন্তি । ৬২ ।

Beug.—পণ্ডিতেরা বলেন পাঁচ বিষয়ে মস্ত্রশরীর গঠিত হয়, যথা—
(১) কার্য্যারম্ভের প্রাক্কালীন ব্যবস্থা, (২) কার্য্যের ধন জন সংগ্রহের

ব্যবস্থা, (৩) দেশ কাল ব্যবস্থা, (৪) বিন্যাসনিরাকরণ ব্যবস্থা, (৫) ধনজনযোগে ফলসাধন ব্যবস্থা । ৬২ ।

Eng.—They declare these five to be the body of counsel—(i) the measures relating to the work, (ii) the collection of men and materials together with (iii) the determination of time and place, (v) accomplishment of the object with (iv) removal of obstructions.

Mitabh.—অথ যথাক্রমে কার্যসারমাহ—‘ক্রিয়ারাঃ’ কর্মণঃ যঃ ‘সমারম্ভঃ’ উপক্রমঃ, তঃ ‘গতঃ’ অশ্রিতঃ কার্যারম্ভবিষয়ক ইত্যর্থঃ ‘অভ্যুপায়ঃ’ বিধিঃ, উচ্চারাৎ তচ্চিন্তা, পুরুষচরণবিধিচিন্তনমিতি যাবৎ [এতানি ইতি সামান্তেন অর্থশ্চ উক্তবাৎ, উক্তার্থস্ত প্রাপ্তিপদিকার্থত্বাচ্চ প্রথমা । এবং পরজাপি] ‘দেশেন’ স্থানেন ‘কালেন’ কালেন চ ‘সহ’ বর্তমানা, স্থানকণবতী ‘নুনাং’ সাধকানাং ‘দ্রব্যানাং’ সাধনানাঞ্চ ‘সম্পদং’ সিদ্ধিঃ পাত্রসম্ভাবসংগ্রহ ইত্যর্থঃ, লক্ষণয়া তচ্চিন্তা, স্থানকণচিন্তা সাধকসাধনচিন্তা চ ইতি ভাবঃ । ‘বিপদাং’ বিঘ্নানাং ‘প্রতীকারঃ’ প্রণয়ঃ, তেন ‘যুতা’ মিলিতা, বিঘ্নোপশমায়িতা ‘অর্থশ্চ’ প্রয়োজনস্ত, কাম্যস্ত কর্মণ ইত্যর্থঃ ‘সিদ্ধিঃ’ নিষ্পত্তিঃ, কার্যান্বির্বাচ ইতি যাবৎ, লক্ষণয়া তচ্চিন্তা, বিঘ্নবিঘাতচর্চা ফলোদয়চর্চা ইতি ভাবঃ । ‘এতানি ইমানি কথিতানি [সামান্তে নপুংসকম্] ‘পঞ্চ’ সমুদিতমেতৎপঞ্চকং ‘মন্ত্রাঙ্কং’ মন্ত্রপরীরং ‘বদন্তি’ পণ্ডিতাঃ প্রোহুঃ । পঞ্চচিন্তাসমাহারো মন্ত্রঃ ইতি ফলিতম্ । ৬২ ।

Malli—ক্রিয়ৈতি—‘ক্রিয়াসমারম্ভঃ’ গতঃ অভ্যুপায়ঃ’ কর্মণাম্ আরম্ভোপায়ঃ ‘সহদেশকালো নুদ্রব্যাসম্পদং’ পুরুষদ্রব্যাসম্পত্তিঃ দেশকালো চ ইত্যর্থঃ । ‘বিপৎপ্রতীকারযুতা’ অর্থসিদ্ধিঃ ‘বিনিশাতপ্রতীকারঃ’ কার্যাসিদ্ধিশ্চেত্যর্থঃ, এতানি ‘পঞ্চ মন্ত্রাঙ্কম্ বদন্তি’ ॥

Substance—There are five stages of counsel. These are—(1) Arrangement of preliminaries before the work is commenced ; (2) collection of sufficient men and materials ; (3) choice of time and place ; (4) provision for the removal of obstructions ; (5) application of the

men, materials &c to the attainment of success. Careful *previous* deliberation is necessary with reference to each of these five; and these separate deliberations go to make up the entire body of what is known as "Counsel," 62.

Sara—পঞ্চ বিচারঃ সমুদ্ভিতাঃ মন্ত্রশরীরং সম্পাদ্যতে । কার্য্যারম্ভাৎ
প্রাক্ পূরশ্চরণম্, প্রথমং তদগতো বিচারঃ । ততঃ কর্ম্মণে ধনজন-
সংগ্রহবিচারঃ । ততঃ পরং দেশকালবিচারঃ, তদনু বিঘ্ননিরাসবিচারঃ ।
পশ্চাচ্চ ফলোদয়বিচারঃ । ৬২ ।

Notes.

1. *Remark*.—Kumbhakarna too approaches the question as a politician, but from a different point of view. He condemns the meeting, the deliberation itself, as out of date.

2. *ক্রিয়া* &c.—সম্+আ+রভ্+ঘঞ্ ভাবে=সমারম্ভঃ commencement. রভ্ becomes রভ except when শপ্ or লিট্ follows, by the rule "রভেরশবলিটোঃ" । *ক্রিয়ারাঃ* সমারম্ভঃ ।
উৎপত্তিঃ relating to the commencement of the undertaking (See বুদ্ধিকরহানগত, Sl. 26). ২৩৭—। Qualifies অভ্যুপায়ঃ ।

3. *অভ্যুপায়ঃ*—Means. See ante. প্রথমা in connection with এতানি by which the অর্থ has become উক্ত (declared).
এতানি ইত্যেনে উক্তার্থস্য প্রথমা ।

4. *নৃত্যব্য* &c.—নৃ means *man*. Here it stands for *agent*.
জব্য is material উপকরণ । সম্+পদ+কিপ্ ভাবে=সম্পৎ সম্পদতা, সিদ্ধিঃ, সংগ্রহঃ collection. না চ জব্যঞ্চ নৃত্যব্যে men and materials. বহু । তয়োঃ সম্পৎ collection of men and materials. ৩৩৭—। উক্তার্থে প্রথমা । See note 3.

5. *সহ* &c.—দেশ is *place*, কাল *time*. দেশচ্চ কালচ্চ দেশকালৌ *time and place*. বহু । তাত্যাং সহ বর্তমানা including

time and place. বহু → । The change of সহ into স is optional in a বহুব্রীহি (see “বোপসঙ্গ-নত্ৰ”, ante) । Qualifies নুত্ব্যসম্পৎ । Hence the meaning is—নুত্ব্যসম্পৎ and also দেশ and কাল ।

✓6. বিপৎ &c—বি+পদ+ক্তৃ ভাবে—বিপৎ mishap. প্রতি+কৃ+ঘঞ=প্রতিকার (Sl. 74) or প্রতীকার (see প্রতীহার, Sl. 8). যু+ক্ত কর্মণি=যুগ । বিপদঃ প্রতীকারঃ বিপৎপ্রতীকারঃ । তেন যুতা, ততীয়াতৎ— । Qualifies অর্থসিদ্ধিঃ । Thus the sense is—অর্থসিদ্ধি and বিপৎপ্রতীকার ।

✓7. অর্থ &c—সিধ+ক্তিন্ ভাবে—সিদ্ধিঃ accomplishment. অর্থস্ত সিদ্ধিঃ the accomplishment of the work, i. e., the actual application of the means to achieve the end. উক্তার্থে প্রথমা ।

8. মন্ত্রাজম্—মন্ত্রস্ত অঙ্গম্ the body of counsel. তৎ । See II below. Obj. of বদন্তি ।

9. এতানি—This is used for ইতি and behaves like ইতি । It declares (অভিধান) as ইতি does. Hence in connection with it we have প্রথমা here like ইতি ষোগে প্রথমা । It is নপুংসক because the reference is to all in common (সাম্যাগ্রে নপুংসকম্) ।

10. বদন্তি—They say, i. e., The sages declare. বদ+লট্ অস্তি [উবাদ, বদিষ্যতি, অবাদীত্] ।

11. পঞ্চ—Refers to the five mentioned above. These five are parts of the counsel ; together they make a *Full-bodied* counsel (মন্ত্রাজ) । That is to say, the deliberation is not *complete* (পূর্ণাঙ্গ) so long as these five are not *all* discussed. মিলিতমৈতৈঃ পঞ্চভিমন্ত্রস্ত অঙ্গং ভবতি ।

1. *Remark*—যতাবোক্তি or statement of fact is clear here so also সহোক্তি ।

12. *Voice*...উক্তাঙ্কে । ৬২ ।

63. Consultation ill-timed, so unprofitable.

ন নিশ্চিতার্থং সময়ঞ্চ দেশং ক্রিয়াভ্যুপায়াदिषु योऽतियायात् ।
 स प्राप्स्यान्मन्त्रफलं न मानौ काले विपने क्षणदाचरेन्द्र ॥६३॥

Syn—see Intro. Eng Tran, Sl. 29.

Prakasika.—‘স মন্ত্রফলং প্রাপ্নুয়াৎ’ [সে ব্যক্তি মন্ত্রের ফল পাইতে পারে—That person may reap the fruits of counsel]. কোন ব্যক্তি?—‘যঃ নিশ্চিতার্থং সময়ং দেশঞ্চ ন অতিবাশ্যৎ’ [যে ব্যক্তি পূর্বে নিরূপিত দেশ ও কাল অতিক্রম না করে সে ফল পাইতে পারে—He who will not trans-gress the appointed time or place]. কিসের দেশ ও কাল?—‘ক্রিয়াভ্যুপায়াদিষু’ [কার্যারম্ভের ব্যবস্থা প্রভৃতির যে দেশ ও কাল পূর্বে নিরূপিত হইয়া আছে, তাহার অতিক্রম যে না করে—The pre-arranged time and place in the preliminaries &c]. তবে কি আমার এ মন্ত্র বুঝা হইবে?—‘হে কণদাচরেন্দ্র মানৌ ন প্রাপ্নুয়াৎ’ [মহারাজ অভিমানী ব্যক্তি মন্ত্রের ফল পাইবে না—Sire, the conceited will not attain the fruits of counsel]. মান কি এতই দোষের?—‘কালে বিপন্নৈ মন্ত্রফলং ন প্রাপ্নুয়াৎ’ [অহঙ্কারে পূর্বে মন্ত্রণা অবহেলা করিয়া শেষে কাল হারাইয়া মন্ত্রণার ফল পাইবে না—The right time is let pass through conceit, Untimely counsel will do no good]. 63.

Prose.—হে কণদাচরেন্দ্র, যঃ ক্রিয়াভ্যুপায়াদিষু নিশ্চিতার্থং সময়ং দেশঞ্চ ন অতিবাশ্যৎ স মন্ত্রফলং প্রাপ্নুয়াৎ, মানৌ কালে বিপন্নৈ ন (প্রাপ্নুয়াৎ) । ৬৩ ।

— *Beng*.—হে নিশাচররাজ, যিনি কার্যের প্রাক্কালীন ব্যবস্থা প্রভৃতিতে পূর্বনিরূপিত দেশ ও কালের ব্যতিক্রম করেন না, তিনি মন্ত্রের ফল পাইতে পারেন, কিন্তু অভিমানী ব্যক্তি কাল হারাইয়া যেন ফল প্রত্যাশা না করেন । ৬৩ ।

Eng.—He who will not transgress the appointed [or—the success-promissing] time and place in the

preliminary measures &c., may reap the fruits of counsel ; but not the haughty one, O Lord of the Night-rangers, when the time has expired. 63.

Mitabh.—প্রস্তুতে শাস্ত্রাতিক্রমমাত্র—হে . ‘ক্ষণদায়্য’ রাজ্যে ‘চরন্ত’ বিরহন্তি যে তেষাম্ ‘ইচ্ছ’ লক্ষণয়া স্বামিন্ নিশাবিকারেশ রাবণ ‘যঃ’ জনঃ ‘ক্রিয়য়াঃ’ কর্মণঃ ‘অভ্যুপায়াদিষু’ বিবিপ্রভৃতিষু, কার্যারম্ভগত-বিধাদিষু প্রাপ্তভেষু ইত্যর্থঃ ‘নিশ্চিতঃ’ বিচার্য্য নিগীতঃ ‘অর্থঃ’ প্রয়োজনং উপযোগিতা ইতি যাবৎ যন্ত তন্ম উৎপ্রোক্ষিতোপযোগং ‘সময়ং’ ক্ষণং দেশঞ্চ’ স্থানমপি ন অতিয়ায়াং’ ন অতিক্রামেৎ ‘স মন্ত্রস্য’ কার্যানির্ব্বরসা ‘ফলম্’ আশুসিদ্ধিম্ ইত্যর্থঃ ‘প্রাপ্নুয়াৎ’ লভেত [উভয়ত্র “কৃতুংকৃতুমতোলিঙ্” ইতি লিঙ্]। ‘মানী’ দর্পাক্ষো জনঃ ‘কালে’ সময়ে ‘বিপন্নৈ’ অতিক্রান্তে সতি ‘ন’ নৈব ফলং প্রাপ্নুয়াৎ। যদাং প্রাগপ্রবৃক্ষ্য অকালে কোহয়ং তে মন্ত্রঃ ইতি ভাবঃ। ৬৩।

Malli.—এবং মন্ত্রাঙ্গাণ্যুক্তা মন্ত্রমাত্র—বিনিশ্চিতত্যাাদি ॥ ‘যো’ রাজা ‘ক্রিয়াভ্যুপায়াদিষু’ চতুষু অঙ্গেষু বিষয়ে ‘বিনিশ্চিতঃ’ সর্ব্বথা ভবিষ্যতীতি নিগীতঃ ‘অর্থঃ’ প্রয়োজনং যশ্চিস্তং ‘সময়ং’ কালং ‘দেশং’ চ নাতিযায়াং’ যোগ্যদেশকালাত্ম্যাদানতিক্রমেণ কর্মারম্ভাদিকং কুর্য্যাৎ ইত্যর্থঃ ‘স মন্ত্রফলং’ কার্যসিদ্ধিং ‘প্রাপ্নুয়াৎ’ হে ক্ষণদাচরন্ত, মানী’ অহঙ্কারী ‘কালে’ বিপন্নৈ’ অতিপন্নৈ সতি ন প্রাপ্নোতি ॥

Substance.—Of these, (1) the preliminaries (2) collection of men and materials, and (3) provision for obstructions, have their (4) right time and place carefully thought out beforehand, He who sticks to the appointed time and place, is rewarded by (5) success, which is denied to the proud man who lets the right time pass by. That is precisely what you have done ; you must not hope for success. 63.

Sara.—মন্ত্রাদেযু যথাকালং যথাস্থানঞ্চ কৃতো যত্নঃ সিধ্যতি । যত্নং তু যদাং প্রথমং যান্ত্রণো নাবোধয়ঃ । সম্প্রতি গতে কালে অঙ্গবকলো বিফলো যত্নঃ । ৬৩ ।

Notes.

1. *Remark*—Here it is pointed out that the time for deliberation has passed by. The council should have been called long before. It can be of no use now.

✓ 2. নিশ্চিতার্থম্—নিস্+চি+ক্ত কৰ্মণি=নিশ্চিতঃ ascertained ; অর্থ is প্রয়োজন utility. Now See *Mitabh.* That of which the utility is ascertained. বহু—। তম্ । Qual. সময়ম্ and দেশম্ ।

✓ 3. নিশ্চিতার্থং সময়ং দেশঞ্চ—Refers to the time and place which, while discussing the question, were agreed upon (নিশ্চিত) as the most suitable. Malli has “বিনিশ্চিতঃ সৰ্বথা ভবিষ্যতি ইতি নির্ণীতঃ অর্থঃ প্রয়োজনং বস্তুনু তং সময়ং কালং দেশঞ্চ” । Obj. of অভিযাৱাৎ ।

4. ক্রিয়া etc.—ক্রিয়ায়া অভ্যুপায়ঃ preliminary measures. সঃ আদির্থেবাং তেষু। বহু—। অধিকরণে সপ্তমী। See *Substance*.

✓ 5. অভিযাৱাৎ—should transgress. অতি+বা+লিঙ্ বাৎ [অযাদৌ] । “হেতুহেতুমতোলিঙ্” (See next) ।

6. প্রাপ্নৱাৎ—Might attain. প্র+আপ্+লিঙ্ বাৎ [আপ্ল্যাত, আপং] । Here অনতিগমন is the cause (হেতু), and প্রাপণ is the effect (হেতুমৎ) । Hence the rule “হেতু-হেতুমতোলিঙ্” (ante). applies, and we have লিঙ্ in অভি-যাৱাৎ and প্রাপ্নৱাৎ ।

7. মন্তব্যম্—মন্তব্য ফলম্ the fruit of counsel. ভূতং—। Obj. of আপ্নৱাৎ ।

✓ 8. মানী—মন+বঞ, ভাবে—মানঃ pride, conceit. সঃ অস্যা অতি ইতি মান+ইনি গর্হাৱাম্—মানী conceited. Here মান implies a blemish (গর্হা) ; it is in a living being (প্রাণিহ) । Hence by the rule “বন্দোপভাপগর্হাৎ প্রাণিহাৎ ইনিঃ” we get ইনি alone and not মতুপ্, or ঠন । Thus মানবান্ is not a synonym here. বন্দ (except of প্রাণাহ)—হারকেশ্বরী (প্রাণ্যদে তু—পাণিপাদবান্), উপভাপ (disease)—কুটী ।

৯. কালে—ভাবে ৭মী ।

10. বিগমে—বি+পদ গতৌ+ক্ত কর্তরি=বিগম: passed-
বিগত: । তস্মিন্ । Qualifies কালে । Implication is—You are
মানী, you have let the time pass by through your মান,
you cannot profit by counsel now; so break up and
prepare for the fate that awaits you.

11. কণদাচরোহ্ম—কণং নিবাপারহ্মতিং দদাতীতি কণ+দা+
ক কর্তরি হ্রিষাম্—কণদা that which brings ease i. e., night.
কণদানু চরতীতি কণদান চর+ট কর্তরি=কণদাচরা: nigh-rangers.
তেষাম্ ইহ্ম: লক্ষণা রাডা, তৎ সংবুদ্ধৌ । There is no নির্দারণ
here, hence we may have যষ্টী তৎ—(See দেবমুখ্য:, ante).
Or say কণদাচরোহ্ম ইহ্ম ইব ইতি উপযুক্তিকর্মধা—(ahte).

12. Voice—...যেন...—অর্থ: সময়: দেশচ ন অভিযায়েরাতাং
তেন...প্রাপ্যেত. মানিনা...(প্রাপ্যেত) । ৬৩ ।

64. Or why blame you, such is your nature.

ঐশ্বৰ্য্যং ত্বজ্যমধ্যগতোঽপি মানু: শৈল্যং নিশাযামথবা হিমাংশু: ।

অনর্থমূলং ভুবনাবমানো মন্যে ন মানং পিশিতাশিনাথ ॥ ৬৪ ॥

Syn—See Intro. Eng. Trans. Sl. 48.

Prakasika—‘অথবা যত্নে ভুবনাবমানী মানং ন ত্যজেৎ’ [আমার
মনে হয় ত্রিজগৎ যে ব্যক্তি তৃণজ্ঞানে তুচ্ছ করে সে অহঙ্কার ত্যাগ
করিবে না । অহঙ্কারেই আপনি সময়ে পরামর্শ গ্রহণ করেন নাই—I
presume the person that rates the universe as a straw
will not forego his conceit]. কতি হইলেও কি করিবে না?—
‘হে পিশিতাশিনাথ, অনর্থমূলং মানং ন ত্যজেৎ’ [রাক্ষসরাজ অহঙ্কার
সকল অনর্থের মূল, ওতাপি অভিমানে মত্ত ব্যক্তি তাহা ত্যাগ করিবে
না—O Lord of the Rakshasas, even when he sees that
it is the root of all evil, he will not renounce it]. এ তার
বতাব, ছাড়া সহজ নহে—‘মধ্যগত: অপি ভানু: ঐক্যং ত্যজেৎ’ [স্বর্বা

মাথার উপরে আসিয়াও বরং উষ্ণতা ত্যাগ করিবে, কিন্তু মদমত্ত ব্যক্তি
অহংকার ত্যাগ করিবে না—Rather the mid-day sun will re-
nounce heat, but not the proud fellow his conceit]. হইতে
পারে—‘নিশায়াং হিমাংসুঃ শৈত্যং ত্যজেৎ’ [বরং রাাত্রিতে চন্দ্র তাহার
শীতলতা ত্যাগ করিবে. তথাপি অভিমানী অভিমান ত্যাগ করিবে না
—The moon at night will sooner cease to feel cold, but
the conceited will not forego conceit]. ৬৪ ।

Prose—অথবা, হে পিশিতাশিনাথ মস্তে ভানুঃ মধ্যাগতোহপি
ঔষ্ণ্যং ত্যজেৎ, হিমাংসুঃ নিশায়াং শৈত্যং ত্যজেৎ, ভুবনাবধানী অনর্থ-
মূলং মানং (তু) ন ত্যজেৎ । ৬৪ ।

Bueg—অথবা, হে ক্রব্যাদীশ. আমার মনে হয় মধ্যাহ্নের সূর্য্যও
উত্তাপ ত্যাগ করিতে পারেন, ভূষারকর চন্দ্র রাাত্রিতে শীতলতা ত্যাগ
করিবেন, কিন্তু যিনি অভিমানে ত্রিভুবনকে তৃণজ্ঞান করে তিনি অনর্থের
মূল অভিমান ত্যাগ করিবেন না । ৬৪ ।

Eng.—Or, the sun, even when it has reached the
meridian, may renounce its warmth, the coolrayed one
its coolness at night, but, O Prince-of-raw-meat-eaters,
methinks, the slighter of-the-worlds will not forego pride
the root of evil. 64.

Mitabh.—মানিনস্তে কালে মস্ত্রিত্যঃ অনাবেদনং সদৃশমেব ইত্যাহ
—‘অথবা’ পক্ষান্তরে হে ‘পিশিতাশিনাং’ ক্রব্যাদাং ‘নাথ’ স্বামিন্
রাক্ষসপতে রাবণ ‘মস্তে’ শব্দে ‘ভানুঃ’ সূর্য্যঃ ‘মধ্যাগতোহপি’ গগনা-
গ্রনাক্রোড়েহপি ‘ঔষ্ণ্যং’ তাপং ‘ত্যাজেত’ জহ্যাৎ [অর্হে’ লিঙ.], ‘হিমাংসুঃ’
ভূষারকিরণচন্দ্রঃ ‘নিশায়াং’ রাাত্রৌ ‘শৈত্যং’ শীতলতাং ‘ত্যাজেৎ’ ত্যজং
জগৎ ‘অবমন্ততে’ তৃণীকরোতি যঃ সঃ লোকান্তরঙ্কারী ভবানুশো জনঃ
‘অনর্থস্য’ অনিষ্টস্য ‘মূলং’ নিদানং বিপ্রদীজঃ ‘মানন্’ অহংকারং ‘ন’ ত্যজেৎ ।
উপদেশস্য স্বার্থা অগ্রহণং মদাক্ষস্য তে ধর্ম ইতি ভাবঃ । ৬৪ ।

Substance—The mid-day sun may cease to give out
heat or the moon at night may feel hot ; but the proud
man who sets the whole world at naught will not re-

nounce his pride. It was therefore quite in keeping with your pride that you did not consult us in time, and even now you will not be consistent with yourself if you do as we advice. 64.

Sara—পক্ষান্তরে দর্পাকঃ স্বাং বৃথা নিন্দামি। উপদেশস্য অগ্রহণ-
মেব তে প্রকৃতিঃ। সূর্যো বা শীতো ভবেৎ চন্দ্রো বা উষ্ণঃ স্যাৎ,
দর্পাকঃ প্রকৃতিং ন ত্যজেৎ। তৎ যদি স এবাসি রাবণ, নুনম্ অস্বহুস্তং
ন কুর্যাঃ। ৬৪।

Notes,

১. উষ্ণাম্—উষ্ণস্য ভাবঃ ইতি উষ্ণ+যাঞ্ heat. Obj. of ত্যজেৎ।

২. ত্যজেৎ—May renounce ত্যজ্+মহিতি। ত্যজ+লিঙ্ যাৎ [ত্যক্তি, অত্যাকৌৎ]। Nom. ভানুঃ। অর্হে'লিঙ্। Jay. has "সম্ভাবনে লিঙ্"। সম্ভাবন is defined as "ক্রিয়ান্ত যোগ্যতাব্যবসানম"—*Vritti*. To have লিঙ্ in such cases, the power actually to do the work must exist. "অত্র যৎ...সামর্থ্যং...সম্ভাব্যতে তৎ যস্য... বিদ্যতে এব...তদ্বিষয়মুদাহরণম্"—*Haradatta*. So this does not appear to be a case of সম্ভাবন।

৩. মধ্যগতঃ—মধ্য is the middle, i. e., the middle of the *daily* journey; hence the *Meridian*. মধ্যং গতঃ that which was reached the meridian. ২৮৭—by the rule "দ্বিতীয়া ত্রিতাতীত—" (ante), Refers to the mid-day sun which is supposed here to be the hottest.

৪. অপি—Implies গর্হা; notwithstanding it is the mid-day sun.

৫. শৈতাম্—শীতস্ত ভাব ইতি শীত+যাঞ্ coldness. Obj. of ত্যজেত্।

৬. নিশায়াম্—নিশ্ means *night*. নিশ্+আপ্ স্বার্থে=নিশা *night*, by the *Karika* "বষ্টি ভাণ্ডরিরলোপমবাপ্যোরূপসর্গযোগঃ। আপকাপি হলস্থানাং যথা বাচা নিশা দিশা।" [The *Upasargas*

অব and অপি becomes ব and পি and হলন্ত words take আপ্—optionally]. উক্তায় । অধিঃ ৭মী । Night is the time when the moon's rays feel most cold.

7. অথবা—Indicates পক্ষান্তর । In the previous sloka he has blamed Ravana for having kept the matter to himself so long. He now modifies his opinion. Or (অথবা) this is your nature, you are not to blame. Both *malli*, and *Jay*, construe “অথবা হিমাংশুঃ নিশায়াং শৈত্যং ত্যজ্যেৎ”—Or the moon will renounce coldness at night.

8. হিমাংশুঃ—হিমঃ শৃণঃ (*i. e. coolness*) অস্তি এষাম্ ইতি হিম+মতৃপ্=হিমাঃ *cold*. The মতৃপ্ disappears by the Varttika “শৃণবচনেভ্যো মতৃপো লুক্ ইষ্টেঃ”—মতৃপ্ disappears after attributives (শৃণবচন) । হিমা অংশবো যন্ত সঃ the cold-rayed luminary, *i. e. moon*, বহু—।

9. অনর্থ &c—ন অর্থঃ অনর্থঃ not desired, *i. e., evil*. নঞ-তৎ—। তন্ত মূলম্ the root of evil. ৬তৎ—। তৎ । Qualifies মানম্ ।

10. ভুবন &c—ভুবনানি অবমন্ততে ইতি ভুবন+অব+মন+গিনি কর্তরি ত্যাচ্ছীল্যে one who slights the entire universe. উপপদ তৎ—। Such a person does not care for the counsel of others. This is his nature (নীল) ; he is not to blame,

11. মন্তে—Mathinks. মন+লট্ এ [মংস্ততে, অমংস্ত].

12. মানম্—মন+ঘঞ্ ভাবে=মানঃ pride. তস্ম্ । Obj. of ত্যজ্যেত ।

13. পিশিত &c—পিশিত is raw-meat. পিশিতম্ অন্নতি ইতি পিশিত+অন্+গিনি কর্তরি ত্যাচ্ছীল্যে—পিশিতাশিনঃ raw-meat-eaters. উপপদ তৎ—। ভেষাং নাথঃ তৎসংবৃদ্ধিঃ ।

14. *Voices*....মন্ততে (ময়া) ভাষুনা ম্যগতেন...ত্যজ্যেতে হিমাংশুনা ত্যজ্যেত—মানিনা...মানঃ ন ত্যজ্যেত । ৬৪ ।

Remark—For a similar idea, cp.—“ত্যজেনহন্থন্থমতো

ন ধাম মানিনঃ”—Kirata, “অভিমানৈকধনা হিমানিনঃ”—Sisu, “ন
ভেদভেদ্যসী প্রসুতমপদেবার বিবসতে”—Uttara, &c.

65. Yet we speak through love.

তথাপি বক্তুং প্রসমং যতন্তে যন্মহিধা: সিদ্ধিমভীষবস্ত্বাম্ ।

বিলোমচেষ্টং বিহিতাবহাঙ্গা: পরৈর্হি তৎ স্নেহময়ৈস্তমোভি: ॥৬৫

Syn—See Intro. Eng. Tran. Sl. 65.

Prakasika.—তবে কি কিছু বলিতে চাও না ?—“তৎ কি পরৈঃ
স্নেহময়ৈঃ তমোভিঃ [স্নেহরূপ প্রবল মোহ তাহার কারণ—That is
owing to the powerful delusion called affection]. কাহার
কারণ ?—‘তথাপি মৰিষ: স্বাং প্রসভং বক্তুং যং যতন্তে’ [এতৎ যে
আমার জ্ঞান লোকে তোমাকে বলিতে যায়, সে কেবল স্নেহের প্রবল
মোহে—That people like me still persist in advising you,
is due to their attachment to you]. আমি কি এতই হীন ?
—‘বিলোমচেষ্টং স্বাং যং বক্তুং যতন্তে তৎ’ [আমরা যখন যা বলিয়াছি
তুমি তাহার ঠিক উল্টাটা করিয়াছ, তথাপি স্নেহের বশে বলি—Per-
verse as you are, we advise you only through our love
for you]. না হয় না বুঝিয়া উল্টা করিয়াছি—‘বিহিতাবহাঙ্গা: যং
যতন্তে তৎ’ [শেষটা তো উল্টাই করিয়াছ, আমার বলিবার কালে
টিটেকারী দিয়াছ, তথাপি স্নেহের বশে বলি—When we advise we
are rewarded with ridicule, yet love prevails and forces
us to advise again], আনি তোমরা হিতৈষী—‘সিদ্ধিম্ অভীষবঃ
প্রসভং বক্তুং যতন্তে’ [মায়াবান্‌ই বল, আমিই বল, আর বিভীষণই বল,
এরা কেহই তোমার অকৃতকার্যতা সহিতে পারে না, গারে পড়িয়াও তাই
বলি—They advise often unasked sincerely wishing to see
your success] &c ।

Prose.—তথাপি বিহিতাবহাঙ্গা: মৰিষা: বিলোমচেষ্টং স্বাং সিদ্ধি-
মভীষব: (সন্ত:) প্রসভং বক্তুং যতন্তে (ইতি যং) তৎ পরৈঃ স্নেহময়ৈঃ
তমোভি: হি । ৬৫ ।

Reng.—তথাপি তোমার সিদ্ধির্দর্শনেজ্ঞু আমার মত লোক উপহাসিত হইয়াও যে তোমার মত কথার অবধা লোককে গায়ে পড়িয়া বলিতে চেষ্টা করে, সে শুধু স্নেহরূপ প্রবল মোহে বই নহে । ৬৫ ।

Eng.—It is indeed through the supreme delusion of affection that people of my stamp wishing you success, even thus, with ridicule heaped upon them, try perforce to advise you though perverse in action.

Mitabh.—যত্বেৎ মা বাদীঃ ইতি চেৎ তত্রাহ—‘তথাপি’ বচনং বুধা জানন্তোহপি [গর্হায়াম্ অপি । অবচনকালে বচনম্ ইতি গর্হা ।] ‘বিহিতঃ’ কৃতঃ ‘অবহাসঃ’ উপহাসঃ যেভ্যাঃ তে, বহুশঃ প্রাক্ উপহাসিতাঃ ইত্যর্থঃ ‘মাবধাঃ’ মাদৃশা জনাঃ মাল্যবদ্বিভীষণাদয়ঃ ‘বিলোমা’ প্রতিকুলা [অচ্ সমাসাস্তঃ] ‘চেষ্টা’ ব্যাপারো যস্ত তৎ প্রতীপগামিনং ‘স্বাং’ ভবন্তং স্বামিনং ‘সিদ্ধিং’ সাফল্যম্ ‘অভীপ্সবঃ’ প্রার্থয়মানাঃ উন্মার্গস্তাপি তে সিদ্ধিমীহমানাঃ সন্তঃ ‘প্রসভং’ শৈরম্ অগৃষ্টা অপি স্বরম্ ইত্যর্থঃ ‘বক্তুম্’ উপদেষ্টুং ‘যতন্তে’ ব্যবস্তান্তি ইতি ‘যৎ তৎ’ অয়ম্ অগ্যাপারে ব্যাপারঃ, অবস্তানি ক্রিয়া বা, ‘পটয়ঃ’ প্রবটয়ঃ ‘স্নেহমটয়ঃ’ মমস্বকটয়ৈঃ ‘তমোভিঃ হি’ মোটয়ৈব কৃতম্ । মমতামোহাদেব তে বদন্তি, নো চেৎ প্রতিকুলকারিণং স্বাং ন ক্রযুঃ ইতি ভাবঃ । ৬৫ ।

Malli.—তহিতুক্ষীংত্বয়তাং কিমনেন বর্ষণোষণেন ইত্যাপহা আহ— তথাপি ॥ ‘তথাপি’ জ্ঞাপ্যাপ ‘সিদ্ধিম্’ অভ্যুদয়ম্ ‘অভীপ্সবঃ’ প্রেপ্সবো ‘মাবধা’ মাদৃশা আপ্তাঃ ‘পটয়মুখ্যে’ বিহিতাপহাসা অপহাস্তমানা অপি ‘বিলোমচেষ্টং’ বিরুদ্ধপ্রবৃত্তিমনর্থপ্রবৃত্তং ‘স্বাং বক্তুং’ হিতমুপদেষ্টুং প্রসভং বলাদ্ যতন্তে ‘ইতি যৎ তৎ’ স্নেহমটয়ৈঃ তমোভিঃ বৃথা ইতি হেতোঃ ইত্যর্থঃ । ন স্নিহ্বাঃ স্বজনহানিং সহন্ত ইতি ভাবঃ ।

Substance—Success being thus out of the question, it is useless to advise, specially to advise one who is deaf to reason. Yet people like myself, such as Vibhishana and Malyavat, wish to see you successful, and paying no heed to taunts, try to offer counsel, perverse though you are. The reason for this is that they are

overpowered by that mighty delusion known as affection. Had it not been for their affection for you, they would have kept quiet under the circumstances. 55.

Sura—ন হি যৎ মানাং কস্তাপি বচনং করোষি বদন্তস্ত
উপহাস্ততাং যাস্তি । তৎ যুক্তোহপি তুষ্ণীভাবে, মমতামোহাৎ আত্মনঃ
অনীলাঃ স্নহদঃ তাং প্রতি ভাষন্তে । ফলন্ত ভাবিতাভাবিতরো-
ন্তল্যমেব । ৬৫ ।

Notes.

1. তথাপি—Even thus, *i. e.* though advice is useless, and ill-received, অব্যয় (তথা + অপি) ।

2. বক্তৃন্—To advise. বচ + ভূম্ ।

3. প্রসভম্—প্রগতা সভা বিচারঃ অস্বাং ইতি প্রসভম্ unreasonable. বহু—by the Varttika “প্রাদিত্যো দাতৃযন্ত—” (ante). Or প্রগতং সভায়াঃ excluded from assembly, *i. e.*, unreasonable. প্রাদিত্যং—। তৎ যথা তথা, unreasonably. Qualifies বক্তৃন্ । Reason says “Keep quiet”, yet we advise ; this is প্রসভবচনম্ । “ক্লাবে তু প্রসভং হঠম্”—*vopālita* quoted by *Bhanuji.*

4. যতন্তে—Attempt. যত + কৃট্ অস্তে [যেতে, যতিয়াতে, অযতিষ্টে] । Nom. মদ্বিধাঃ ।

5. যৎ—Connect this with ইতি understood. See prose. Refers to the sentence “তথাপি...যতন্তে” (See prose).

6. মদ্বিধাঃ—মম বিধা প্রকারঃ মদ্বিধা my stamp. ৬৩২—। মদ্বিধা ইব বিধা যেযাং তে মদ্বিধাঃ of my stan.p, like me. বহু—by the Varttika “সপ্তম্যাপমান—” (See নরসিংহমূর্ত্তিঃ ante).

7. সিদ্ধিম্—সিধ + ক্তিন্ ভাবে—সিদ্ধিঃ success. তাম্ । কর্ম of the ক্রিয়া in অভীপ্সু । This অভীপ্সু being উপপ্রত্যয়ান্ত, the বধী in the অল্পকৃত কর্ম is barred by the rule “ন লোকাব্যয়—” (ante). So we get ২য় in সিদ্ধিম্ ।

X 8. অতীপসঃ—অতীপস্ ইচ্ছবঃ ইতি+অভি+আপ+সন্+উ
কৰ্ত্ত্বি Lit *desirous of attaining* ; here *desirous of seeing*.
The reason is—সিদ্ধি is Ravana's and ইচ্ছা is of others,
Thus we get different nominatives. But আপস্ ইচ্ছতি
means that ইচ্ছা and আপ্তি (i. e. আপ্তি of সিদ্ধি) have the
same nominative (সমানকৰ্ত্ত্বক)। The difficulty is avoided if
we take আপ্তি as অমুভূতি. so অতীপা—অমুভবিতুমিচ্ছা, ঐষ্টমিচ্ছা
&c. malli and Jay. take সিদ্ধি with মৰিধা: (see note 11 be-
low) and thus avoid the difficulty. People like me wish
prosperity, i. e., their own prosperity. This seems to spoil
the sense.

9. বিলোম &c.—বিকৰ্দ্ধা লোম্যাম্ ইতি বি+লোমন্+অচ্
(সমাশাস্ত)+আপ্ স্ত্রিয়াম্—বিলোম্য পerverse. প্রাদিতং—। The
অচ্ comes in by যোগবিভাগ in the rule “অচ্ প্রত্যয়বপূৰ্বাৎ
সামলৈঃ”। বিলোমা চেষ্টা যন্ত তম্ whose action is perverse.
বহ—। Qual. স্বাম্।

10. বিহিতা &c—অব+হস+ঘঞ ভাবে=অবহাসঃ ridicule.
Next বহু—(see mitabh.). On whom ridicule has been
heaped. Refers to ridicule on prior occasions. Qual.
মৰিধা:। ১৪-৮+৩ ৬২ ন৮১৩ ১২ ৮৬৮ ১২

11. পটৈঃ—পট (not a সৰ্বনাম) means here প্রবল, পরম,
&c., supreme. Compare “পরা হি কাষ্ঠা তপসঃ”—Kumara.
টৈঃ। Qualifies ভযোতিঃ। Malli has “পটৈঃ মূধৈঃ”। Jay.
says “পটৈঃ দূতজনৈঃ শত্রুজনৈব”। With them পটৈঃ—By
others (সর্বনাম); it is the অমুভূতকৰ্ত্তা of the ক্রিয়া in
বিহিতা। They construe—“তথাপি সিদ্ধিমতীপসঃ মৰিধা: পটৈঃ
[বিহিতাবহাসা: বিলোমচেষ্টেং স্বাং বক্তুং প্রসভং যতন্তে ইতি বং তং
সেহমটৈঃ ভযোতিঃ”—malli. But did a পর ever taunt them
[at the time of advising Ravana. Facts do not seem to
support this construction. Ravana has indeed often re-

buked them for what he thought their cowardly advice.
I therefore take পর—supreme, qualifying তমস্, and বিহিতা-
বহাঙ্গাঃ with রাবণেনৈব understood.

12. হি—অবধারণে অব্যয় ।

13. তৎ—Refers to যৎ ।

14. স্নেহময়ৈঃ—স্নেহস্ত বিকারাঃ ইতি স্নেহ+ময়ট্=স্নেহময়ানি
that of which affection is the *material* (প্রকৃতি, উপাদান) ।
The rule is—ময়ট্ বা এতয়োঃ অভ্যঙ্গ্যচ্ছাদনয়োঃ—ময়ট্ is
optionally attached in the sense বিকার or অবয়ব, in ordi-
nary lynguage, but not when referring to food or apparel.
Thus মূৰ্দ্ধাময়ী মেখলা means that মূৰ্দ্ধা is the substance
(প্রকৃতি material) of which মেখলা is made (বিকার) ।
Similary স্নেহময়ঃ তমঃ means স্নেহ is the *substance* of
which the তমস্ is made. তৈঃ । Qualifies তমোভিঃ ।

15. তমোভিঃ—তমস্ is delusion, তৈঃ । হেতৌ করণে
বা ংরা । You are perverse and do not deserve advice.
But we cannot help advising, *deluded* (তমস্ as we
are by our attachment (স্নেহ) to you. Compare “যৎ
কিকিদ্দুর্মদাঃ শৈবরমান্দ্রিস্তে নিরর্গলাঃ । তত্র তত্র প্রতীকারশ্চিন্ত্যোঃ
বক্তে বিধাবপি”—Viracharita.

16. Voice—...বিহিতাবহাঙ্গৈঃ মহিধৈঃ...অভীপ্সতিঃ সন্তিঃ স্বত্যতে
...যেন (ভূতে) তেন (ভূতে)... । ৬১ ।

66. Your atrocities bearing fruits.

কুরাঃ ক্রিয়া গাম্যসুখেষু সঙ্গঃ পুণ্যস্য যঃ সঞ্চয়হিতুৰ্হতঃ ।

নিবেবিতোঽসৌ ভবতাতিমাত্রং ফলত্ববল্লু ধ্রুবমেব রাজন্ ॥৬৬॥

Syn—See Intro. Eng's Trans. Sl. 66.

Prakasika—‘অসৌ এবঞ্চয়ম্ অবল্ল ফলতি, [উহাই একপে
অবত্তভাবী ভ্রমজন প্রসব করিতেছে,—That it is which is now pro-

ducing inevitably bad results]. উহা কাহা - 'অসৌ ভবতা
অতিমাত্রং নিষেবিতঃ' [যাহা আপনি প্রচুর পরিমাণে সেবা করিয়াছেন
তাহাই এক্ষণে কুফল দিতেছে—That which has been excessively
practised by you]. সে কোন জিনিষ?—'যঃ পুণ্যস্ত সংক্ষরহেতুঃ
উক্তঃ [যাহাকে পণ্ডিতেরা সকল পুণ্যের নাশক বলেন তাহা—That
which is described by the sages as the destroyer of merit]
তাহাই বা কি?—'ক্রুরাঃ ক্রিয়াঃ গ্রাম্যাস্থেষু সঙ্গঃ' [অতিগর্হিত কার্য্য
আর জঘন্য ইন্দ্ৰিয়সুখে আসক্তি—Horrible deeds and addiotion
to vulgar pleasures]. । ৬৬ ।

Prose—যঃ পুণ্যস্ত সংক্ষরহেতুঃ উক্তঃ, ক্রুরাঃ ক্রিয়াঃ গ্রাম্যাস্থেষু
সঙ্গঃ (ইতি), অসৌ এব ভবতা অতিমাত্রং নিষেবিতঃ, ক্রবম্ অবস্ত
ফলতি [or—অসৌ ভবতা...ক্রবম্ অবস্ত ফলতি এব] । ৬৬ ।

Beng.—মহারাজ, নৃশংসকার্য্য ও জঘন্য স্থখে আসক্তি, যাহাকে
পণ্ডিতেরা পুণ্যের ক্ষয়কারক কহেন, তাহাই এক্ষণে অশুভকর্ক অতিমাত্রায়
সেবিত হইয়া অবশ্যস্তাবী কুফল প্রসব করিতেছে। ৬৬ ।

Eng.—That which is declared as the cause of the
loss of merit—atrocious deeds, addiotion to vulgar grati-
fications—practised excessively by thee, O King, is
indeed now producing its inevitable evil.

Mitabh—'ক্রুরাঃ' নৃশংসাঃ ঘোর ইতি যাবৎ 'ক্রিয়াঃ' অশুভানানি
ক্রমহত্যাদয়ঃ 'গ্রাম্যেষু' গ্রাম্যোচিতেষু 'স্থেষু' ইন্দ্ৰিয়ভোগেষু ইত্যর্থঃ
'সঙ্গঃ' আসক্তিঃ পরদায়রতিঃ ইতি 'যঃ' [বিধেয়প্রাধান্যং পুণ্যলক্ষণং]
'পুণ্যস্ত' জন্মান্তরাজিতস্ত শ্রুতস্ত 'সংক্ষরস্ত' অপচরস্ত 'হেতুঃ' কারণং
লয়নিদানমিত্যর্থঃ 'উক্তঃ' পণ্ডিতৈঃ কথিতঃ 'অসৌ এব' স এব শ্রুতম্ভূৎ
'ভবতা অতিগতা' আতক্রান্তা 'মাত্রা' প্রমাণং যন্তন্ কর্মণি তৎ যথা
তথা, ভূশমিত্যর্থঃ 'নিষেবিতঃ' চরতঃ সন্ 'ক্রবম্' অবশ্যস্তাবি 'অবস্ত'
অমঙ্গলম্ [ফলতেঃ কর্ম] 'ফলতি' সম্প্রতি জাতে পুণ্যক্ষয়ে হতে ।
['ফলন্তি ন পথ্যানি বিধক্ষমাঃ' ইতিবৎ ফলতিরজ সঙ্গমকঃ] তদেব
দুর্নরস্ত এব পুরদাহপুত্রবধাদিঃ বিধমঃ পরিপাকঃ ইত্যর্থঃ । ১৬ ।

Malli.—বহুত্বং বিলোমচেষ্টিতমিতি উদ্বর্ধনং অনর্থোদকুতাং ততাহ

—ক্রুরেতি ॥ ‘ক্রিয়া’ চেষ্টা ‘ক্রুরা’ হিংসা ন কৃত্যপি শাস্তা । ‘সদঃ’ আসক্তিঃ ‘গ্রাম্যসুখেষু’—ন ধর্মোয় কৰ্ম্মসু । ব্যাপারো ব্রহ্মবধপরজী-
হরণাদিঃ—‘পুণ্যসংকরায় হেতুকৃতঃ’ শাস্ত্রে প্রাতিপাদিতঃ, হে ‘রাজন্,
ভবভাতিমাত্রং নিবোধিতোসৌ’ ব্যাপারোবলজ্ঞ অনর্থং ‘ফলভোব
প্রবম্’ ।

Substance—You wonder perhaps why I am so despondent. The reason is obvious. You have drunk deeply of that which destroys felicity, and the result can not but be disastrous. By destroyer of felicity, I mean atrocious deeds and addiction to vulgar pleasures, such as wine, women, &c. Your iniquities are now bearing fruit. Prepare then for the inevitable ruin. 66.

Sara—দুষ্কৰ্ম্মণা পুণ্যক্ষয়ঃ প্রসিদ্ধঃ, ক্রীণে পুণ্যে বিপৎপাত ইত্যপি
প্রসিদ্ধম্ । তন্নুনং ব্রহ্মহত্যাপরদারধৰ্ম্মাদিভ্যঃ তদৈব দুষ্করিতেভ্যঃ
অত্র প্রাপ্তেয়ং বিপৎ কীরতে চ রাক্ষসকুলম্ । ৬৬ ।

Notes.

1. ক্রুরঃ—ক্রুর is নৃশংস atrocious. Qualifies ক্রিয়াঃ ।

2. ক্রিয়াঃ—কৃ+শ ভাবে—ক্রিয়া deeds. প্রথম in connec-
tion with ইতি understood. See *prose. Q.* Why does
ইতি give the প্রথম বিভক্তি? Ans. Because ইতি points
out the objects in question. ইতিনা উক্তঃ অর্থঃ । উক্তার্থচ
প্রাতিপদিকার্থঃ সংবৃত্তঃ । ততঃ প্রাতিপদিকার্থে প্রথম ।

3. গ্রাম্য &c.—গ্রাম্যে ভবানি ইতি গ্রাম+ঘঞ=গ্রাম্যানি rural,
vulgar. গ্রাম্যানি সুখানি গ্রাম্যসুখানি । কৰ্ম্মধা—(তেবু । অধিকরণে
৭মী ।

৪. সদঃ—সঙ্গ+ঘঞ ভাবে attachment. ইতি যোগে উক্তার্থে
প্রথমা । See ক্রিয়াঃ note 2 above.

৫. পুণ্যন্ত—পুণ্য is স্তব্ধ merit accruing from virtuous
deeds. তন্নুনং । অতঃকর্তব্যবি বধী owing to the কৃত্য in সংকর । ৬৬

6. যঃ—Qualifies সংক্ষয়হেতুঃ । See next.

৭. সংক্ষয়হেতুঃ—সম্ + ক্তি অচ ভাবে—সংক্ষয়ঃ thorough effacement, তত্ত্ব হেতুঃ । This is বিধেয় of the words ক্রিয়া and সঙ্গ । Thus ক্রিয়াঃ ক্রিয়াঃ are really something different from what they appear to be ; গ্রাম্যস্থলেষু সঙ্গঃ too is a quite different thing. These are পুণ্যস্য সংক্ষয়হেতুঃ । The বিধেয় being thus prominent, the references take the gender and number of the বিধেয় । Hence যঃ is in the masculine, and also অসৌ &c. following. বিধেয়প্রধানত্বং পুংলিঙ্গত্বাৎ ।

৮. উক্তঃ—বচ + ক্ত কৰ্মণি declared i. e., by the wise. Agrees with যঃ । 8 A. নিষেবিতঃ—নি + সেব + ক্ত কৰ্মণ । সেব becomes য়েব by the rule “পরিণিবিভাঃ সেব-সিত-সয়-সিব-সহ-ইট-স্ত-বল্যাম”—সেব &c. take the cerebral change when following পরি, নি, বি । Thus পরিষেবা নিষেবিত, বিষেবিত &c. Pred. to অসৌ which Refers to সংক্ষয়হেতুঃ (See note 7).

9. অসৌ—Qualifies সংক্ষয়হেতুঃ (See Note 7). Nom. to ফলতি ।

১০. অতিমাত্রাম্—অতিগতা মাত্রা যস্মিন্ কৰ্মণি, তৎ বধা তথা । বহু— । Or অতিক্রান্তং মাত্রাং বধা তথা । প্রাদিভ্যঃ— । Adv. Qualifies নিষেবণক্রিয়া ।

11. ফলতি—Produces, ফল + লটিতি [পফাল, ফলিষ্ণতি, অফলীৎ—অফালীৎ] । It is সৰ্বমৰ্ক here (see mitabh), Also see next. Cp “মৌৰ্য্যস্যৈব ফলন্তি পশ্য বিবিধভ্রোয়াংসি মরীতয়ঃ” in Mudra Rak. II, 16.

১২. অবশ্য—বশ্য is স্বন্দর acceptable. নি বশ্য unacceptable. i. e., disastrous, evil. নঞ-তৎ— । Neuter. কৰ্ম of ফলতি । Attributive used substantively.

13. ঐবম্—Inevitable. Qualifies অবশ্য । ঐবম্ অবশ্য is the inevitable evil.

14. এব—Construe অসৌ এব—It is that destroyer of

merit and no other. *Malli.* construes—"ক্রিষা: ক্রুশা:, সজ: গ্রাম্যসুখেষ্ণু। য: পুণ্যায় সংকরহেতু: উক্ত:, হে রাজান, ভবতা অতিমাজঃ নিবেষিত: অসৌ অবস্তু ফলতি এব ধ্রুহম্।" In this এব and ধ্রু mean the same, and one of them is superfluous. Jay. has the same as our prose, but he omits এব and does not fix ধ্রুহম্ !!

15. *Voice*—...বৎ...সংকরহেতুন্ উক্তবন্ত: (ব্রূতা:) অমুনা... নিবেষিতেন...কল্যতে । ৬৬ ।

67. Ruin Inevitable but I die for your sake.

দত্তং ন কিং কে.বিষয়া ন ভুজ্য: স্থিতোঽস্মি বা কং পরিভূয় নোঽমি ।
ইত্য' কৃতার্থস্য মম ধ্রুং স্যান্মৃত্যুর্নৈবদর্যং যদি কিং ন লভ্যম্

॥ ৬৩ ॥

Syn—See Intro. English Tran. Sl. 67.

Prakasika.—‘যদি মৃত্যুর্নৈবদর্যং মৃত্যু: স্যাৎ কিং ন লভ্যম্’ [যদি ভোমার জন্ম মৃত্যু হয়, কি না লাভ হইল?—What is not achieved, if death happens for you?—] মৃত্যু ভিন্ন কি আর জীবনে কার্য্য নাই—‘ইতঃ ধ্রুং কৃতার্থস্য মম যদি মৃত্যু: স্যাৎ’ [এইরূপে নি:সন্দেহ কৃতার্থ হইয়াছি, এক্ষণে যদি মরিবার এমন সুযোগ হয়, তবে কি না লাভ হইল—I have achieved the object of life; if now death happens such in a good cause, what do I not gain?]. কিরূপে কৃতার্থ হইলে?—‘কিং ন লভ্যম্’ [এমন জিনিস নাই যাঁহা দান না করিয়াছি—Charity I have practised on a grand scale]. দান ছাড়াও কর্তব্য আছে—‘কে বিষয়া ন ভুজ্য:’ [রূপ, রস, গন্ধ, স্পর্শ, শব্দ এই পাঁচ ইন্দ্রিয় বিষয়ের কোন উপাদেয় বিষয় ভোগ না করিয়াছি?—Of enjoyments there is none of which I have not had my fill]. জীবনে বড় হওয়া একটা আর্থনীয় বিষয়—‘উক্ত: কং বা পরিভূয় ন স্থিতোঽস্মি’ [এমন বড়

কে আছেন যাকে খর্ব না করিয়াছি?—There is none so high whom I have not humbled], ৬৭ ।

Prose—কিং ন দত্তং, কে বিষয়া ন ভুক্তাঃ, কং বা উচ্চৈঃ ন পরিভূয় স্থিতঃ অস্মি? ইথং প্রবং কৃতার্থস্ত মম যদি স্বদর্শে মৃত্যুঃ স্তাৎ, কিং ন লব্ধম্ (স্তাৎ)? ৬৭ ।

Beng.—কোন বস্তু দান না করিয়াছি? কোন্ ভোগ্য বস্তুর উপভোগ না করিয়াছি? কোন্ পদস্থকে অপদস্থ না করিয়া বিরাজ করিতেছি? এইরূপ অসংখ্য কৃতকৃতা কইরা এক্ষণে যদি তোমার জন্ত মরিতে পারি, তবে আমার কি লাভ না হইল । ৬৭ ।

Eng.—What has not been given away? What objects of the senses have not been enjoyed? [or—whom having humbled do I not stand high?]. Of me, thus undoubtedly successful, if death comes in thy cause, what is not achieved?

Milabbh.—সর্বনাশে স্বয়ংক নশ্বসি ইতি চেত্বাহ—‘কিং’ কিমিব সূচ্যর্থঃ বস্তু ‘ন দত্তং’ ন পাত্রসাকৃতম্? সর্বমেব দত্তম্ । ‘কে বিষয়াঃ’ ইন্দ্রিয়ার্থাঃ ‘ন ভুক্তাঃ’ ন নিষেবিতাঃ? সর্বে চ ভুক্তাঃ । ‘কং বা’ কিমিব পুনঃ ‘উচ্চৈঃ’ মহাস্তম্ ইন্দ্রাদিকং ‘ন পরিভূয়’ অনবমত্যা ‘স্থিতঃ অস্মি’ বর্তে? সর্বানপি বিধুর স্থিতোহস্মি । ‘ইথম্’ অনেন প্রকারেণ ‘প্রবং’ সর্বা ‘কৃতার্থস্ত’ সংসিদ্ধস্ত ‘মম যদি’ চেৎ ‘স্বদর্শে’ ভবন্নিমিত্তে ‘মৃত্যুঃ স্তাৎ’ মরণং ভবেৎ [“হেতুহেতুমতোলিঙ্” ইতি লিঙ্] তদা ‘কিং’ কিমিব বস্তু ‘ন লব্ধম্’ ন প্রাপ্তং স্তাৎ? সর্বমেব লব্ধং স্তাৎ । জীবিতং মে সফলমেব, মরণমপি অথ্য ভবদর্শে সং সফলম্ । উভয়থা সাকল্যং মরণম্ অহো ভাগ্যম্ ইতি ভাবঃ । ৬৭ ।

Malli.—সর্বং স্বদর্শমুক্তং মম তু স্বদর্শং প্রাপ্যত্যাগ এব পুরুষার্থ ইত্যাহ—দত্তমিতি । ‘স্বৎপ্রসাদাৎ অধিভাঃ’ ‘কিং ন দত্তং, কেবা বিষয়া ন ভুক্তাঃ’ কিংবা পরিভূয় উচ্চৈঃ পদে ন স্থিতোহস্মি । ‘ইথং’ ‘কৃতার্থস্ত’ লব্ধসর্বপুরুষার্থস্ত ‘মম স্বদর্শং মৃত্যুমরণং স্তাৎ’ যদি ‘কিং ন লব্ধম্’ সর্বমেব লব্ধং প্রবম্ । স্বাম্যার্থে মৃত্যুমরণং বীরাণাং জন্মজীবনয়োঃ ফলম্ ইতি ভাবঃ ।

Substance—The general disaster of course involves my own ruin. But I shall deem myself lucky to die for you, for it was through your generosity that I have had my full share of the enjoyments of life. Take for example ঐশ্বর্য (power); was there any one so high whom I have not surpassed? Speaking of ভোগ (enjoyments) I ask what have I not enjoyed? As regards বশম্ (fame) there is, nothing precious that I have hesitated to give away. Surely the object of my life is accomplished, and if *death* comes in the service of my benefactor, I leave nothing unachieved, 67.

Sarā—কুলক্ষয়ে মমাপি ক্ষয়ঃ, তেন তু নাহং তপ্যে । কৃতং মম জীবকৃত্যম । দিগীশানপি পরিভূয় সমুত্তানি বশুনি, ততো তুঙ্গা ভোগাঃ দত্তানি চ দানানি । এবং তুংপ্রাসাদাং সাফল্যং মে জীবিতত । ৩৭ যদি অস্ত তটৈব কৃতে যতমানো ব্রিষে, মরণমপি মে সফলমেব । ৬৭ ।

Notes.

1. *Remark*—Here Kumbhakarna gives Ravana the assurance that though the race is going to be extirpated, he will not desert his king; he will be proud to be allowed to die for him.

2. দত্তম্—দা+ক্ত কৰ্মণি । Given away. He has practised দান on a magnificent scale through Ravana's grace evidently. Agrees with উক্তকম্—কিম্ ।

3. বিষয়াঃ—বিসিহস্তি দেহিনঃ ইতি বি+সি+অচ কৰ্ত্তরি—বিষয়াঃ objects of the senses, enjoyments. Here সয় becomes ষয় by the rule “পরিণিবিভাঃ—” (ante). The rule mentions only two forms of the root সি, viz, সিভ with ক্ত and সয় with অচ্, that take ষ; other forms are not

affected. Thus পরিষিত, পরিষর, বিবিত, বিবয় &c, but পরিসিনোতি, বিসিনোতি &c. উক্তকর্ম of ভূতাঃ ।

4. ভূতাঃ—ভূত + ক্ত কর্মণি enjoyed.

5. স্থিতঃ—স্থি + ক্ত কর্তৃরি বর্তমানে I stand. Pred. to অহম্ understood. অস্ + লটমি—অস্মি । Nom. অহম্ ।

✓ 6. পরিভূয়—পরি + ভূ + ল্যপ্ having humiliated.

7. উচৈঃ—অব্যয় । Here it is দ্বিতীয়ান্ত meaning মহান্তম্ high. Qualifies ক্ম । Jay. takes it as সপ্তম্যন্ত and construes কং বা পরিভূয় উচৈঃ মহতি পদে ন স্থিতোহস্মি—Humbling whom am I not stationed high ? Malli. is to the same effect.

✓ 8. ইথম্—ইদম্ + থম্ প্রকারে, thus. অনেন প্রকারেণ । The প্রকার is this—First those that are stationed high are humiliated in the course of দিগ্বিজয়; then the wealth collected by robbing them is employed to personal gratifications (ভূতাঃ) and also to practise charity (দত্তম্) ।

✓ 9. কৃতার্থত্ব—কৃত + ত্ব + কর্মণি = কৃতঃ achieved সাধিতঃ । অর্থ here is প্রয়োজন object, i. e., the object of life. কৃতঃ অর্থো যেন । বহু—। তত্ত্ব । Qual. মম । His idea of duty (বৃত্ত) seems to be ভ্রাত্রেণ অর্জনম. অর্থানাম ভোগঃ, সংপাত্রে বিনিয়োগঃ which does not differ much from রাজবৃত্ত—“ভ্রাত্রেণার্জনমর্থস্ত বক্ষণং ভরণং তথা । সংপাত্রে বিনিয়োগস্ত রাজবৃত্তং চতুবিধম্ ।”

10. মম—শেষে বচী । Related to মৃত্যুঃ ।

11. ধ্রুবম্—Surely. Qualifies কৃত in কৃতার্থ । I am indeed (ধ্রুব) successful (কৃতার্থ) in this manner (ইথম্) । Malli. takes it with লক্ষম্—“কিং ন লক্ষ্য সমর্থেব লক্ষ্য ধ্রুবম্”—What is not achieved undoubtedly ? This sounds queer. “Undoubtedly” suits a direct assertion, but is out of place with a query like “what is not.” Jay, connects it with ত্বাং—“যদি বৃদ্ধার্থে মৃত্যুঃ অবশ্যং (ধ্রুবম্ ?) ত্বাং

—If death undoubtedly comes. He makes both যদি and প্রব qualify আং। But যদি implies condition and প্রব is unconditional. So avoid this combination.

12. আং—অস+লিঙ্ যাং। “হেতুহেতুমতোলিঙ্” (ante) ইতি লিঙ্। অদর্থে মৃত্যু: is the হেতু and সর্বত্র লাতঃ is the হেতুমং। Hence the rule applies.

13. অদর্থে—তব অর্থ: প্রয়োজনঃ অদর্থ:। তস্মিন্। বিষয়াদি-
করণে ৭মী। Or অর্থে is an অব্যয় meaning কৃতে, নিমিত্তে, &c.
তব অর্থে i. e., তস্মিন্মিত্তম্ for your sake. in your cause.

14. লক্শম্—লভ+ক্ত কর্মণি achieved. Connect with আং understood. Agrees with উক্তকর্ম—কিম্।

15. Voice—...দস্তবান্, কান্ বিষয়ান্ ন ভুক্তবান্...স্থিতেন
ভূতে...মৃত্যুনা ভূয়েত, কেন ন লকেন (ভূয়েত)।

68. Solution on the battle field. Kumbhakarna
stops. Vibhishana speaks.

কিং দুর্নয়ৈরুৎসুদিতমৃষায়ৈর্বীথ্যৈঃ বক্তাস্মি রণে সমাধিম্।

তস্মিন্ প্রস্তুপ্তে পুনরিত্যমুক্তা বিমৌঘণোঃ ভাষত রাজসেন্দ্রম্ ॥৬৮

Syn—See Intro. Eng. Trans. Sl. 51.

Prakasika—তুমি বাজে কথা বলিতেছ, উপস্থিতক্ষেত্রে কর্তব্য উপদেশ করিতেছ না—‘মৃষাঠৈঃ কিম্’ [যে কথার অর্থ নাই তাহা বলিয়া ফল কি—What is the good of saying senseless things]. কোন্ কথার অর্থ নাই?—‘দুর্নয়ৈঃ অসি উদ্ভিষ্টৈঃ কিম্’ [প্রাপ্ত প্রভৃতি দ্বারা নীতিতে মুখ, তারা আপনাকে যাহা বলিল, তাহাই আপনি শুনিতে ভাল বাসেন। সে সব কথা বলিয়া কি হইবে—The silly things uttered by those that are bunglers in -diplomacy]. ভাল, তোমার মতটা কি?—‘রণে সমাধি বক্তাস্মি’ [এর কিরূপে সমাধান হইবে তাহা রণক্ষেত্রে বলিব—I will proclaim the solution on the battle field]. তখন কি করিয়া বলিবে?—

‘বীৰ্য্যেণ’ [কেন, বাহুবলে বলিব—I will proclaim by my prowess]. তার পর ?—‘বিভীষণঃ পুনঃ রাক্ষসেন্দ্রম্ অভাষত’ [তার পর বিভীষণ আবার রাবণকে বলিলেন—Then Vibhishana spoke again]. কুন্তকর্ণের কথা শেষ না হইতেই বলিলেন ?—‘ইদমুক্তা তস্মিন্ প্রসুপ্তে অভাষত’ [কুন্তকর্ণ আর থাকিতে পারিলেন না. ঘুমে অভিভূত হইয়া পড়িলেন, তখন বিভীষণ আবার বলিলেন—Having delivered himself thus, he fell asleep and Vibhishana spoke]. ৬৮ ।

Prose—দুর্ন যৈঃ (নীতিমূঢ় প্রহস্তাদি কর্তৃক) উদ্ভিতৈঃ মুঘাঠৈঃ ত্বয়ি কিম্ ? সমাধিং রণে বীৰ্য্যেণ বক্তাম্মি । ইথম্ উক্ত্বা তস্মিন্ প্রসুপ্তে বিভীষণঃ পুনঃ রাক্ষসেন্দ্রম্ অভাষত । ৬৮ ।

Beng.—নীতিভ্রষ্ট ব্যক্তিগণ কর্তৃক তোমাতে প্রযুক্ত অর্থশূন্য বাক্যের প্রয়োজন কি ?—একেজের মায়াংসা পরাক্রমে রণক্ষেত্রে ঘোষণা করিব । এইরূপ বলিয়া তিনি (কুন্তকর্ণ) নিদ্রিত হইলে, বিভীষণ আবার রাক্ষস-পতিকে কহিলেন । ৬৮ ।

Eng.—What is served with the non-sense uttered unto thee by the un-wise ? By my prowess I will declare the solution in battle. He falling asleep after having said thus, Vibhishana again addressed the lord of the Rakshasa.

Mitabh.—সমাধিমুক্তা। কিমিদমস্থানে জল্পসি ইতি চেত্তত্রাহ—‘দুঃস্থিতো’ নয়ো’ যেথাং তৈঃ নীতিবিমূঢ়ৈঃ প্রহস্তাদিভিঃ ‘উদ্ভিতৈঃ’ কথিতৈঃ ‘মুঘাঠৈঃ’ মিথ্যাভিধানৈঃ বচোভিঃ [“বিশেষণমাত্রপ্রয়োগো বিশেষ্যপ্রতিপত্তৌ” ইতি বামনঃ] ‘ত্বয়ি ত্বদ্বিষয়ে ‘কিং’ কিং সাধাতে ? ন—কিমপি, তদলং বিকথনৈঃ । ‘সমাধিং’ কার্য্যপরিচ্ছেদং ‘রণে’ সংগ্রামস্থানে ন হি অত্র মঞ্জভবনে-‘বীৰ্য্যেণ’ পরাক্রমেণ, কর্মণা ন তু বাচ্য ইত্যর্থঃ, ‘বক্তাম্মি’ বক্তব্যং । ‘রামং হত্বা বিপন্নিকারিষ্যে ইত্যাপাতভঃ’ বস্তৃতন্ত মহাবীৰ্য্যোহপি রামেণ হতঃ প্রাণব্যয়ৈর্নৈব বোধয়িষ্যে সন্ধিরেব জায়ান্ ইতি অয়মালম্ব্যঃ । অত্রথা কথং পূর্ব্বমোকে আশ্রমভূতাত্ত্বপ্রেক্ষা ? ‘ইথম্’ অনেন প্রকারেণ ‘উক্ত্বা’ সমতমাবেশে ‘তস্মিন্’ কুন্তকর্ণে ‘প্রসুপ্তে’

নিদ্রিতে সতি 'বিভীষণঃ পুনঃ' ভূয়: 'রাক্ষসেন্দ্রঃ' রক্ষোনাথং রাবণম্
'অভাবত' উবাচ । ৬৮ ।

Malli.—হে রাজন্ ত্বয়ি বিষয়ে 'উদিতৈঃ' প্রহস্তোক্তৈঃ [বনে:
কর্মণি ক্ত: । বজ্রাদিস্বাং সম্ভারণম্] 'মুখার্থে: নিরর্থকৈ: 'দুর্ন'রৈ:
ভাষ্য পিনাষম্ ইত্যাদিটক: শূরালীটৈ: 'কিং' কিন্তু তেষাং রণে 'বীর্যেণ'
পরাক্রমেণ 'সমাধিং' সমাধানং 'বজ্রান্নি' বজ্র্যামি [বচেন্ লুটি মিপি তাস্]
কিমিহ সভায়ধ্যে শূরালীটৈ: সর্বেষাং রামবাণ এব নিকষস্থানং তজ্জ
কর্মণৈব ব্যক্তিভবিষ্যতীতি ভাব: । ইথমুক্তা তস্মিন্ কুন্তকর্ণে প্রমুগ্ধে
সতি 'পুনর্বিভীষণো রাক্ষসেন্দ্রম্ অভাবত' ॥

Substance.—I have said nothing yet about the
subject under discussion. What is the good of meaning
less statements as have been uttered unto you to-day
by the unwise? I will pronounce the solution of the
difficulty by my prowess on the battle-field. [This is
purposely vague. Ravana perhaps takes him to mean
that he will remove the difficulty by the killing of Rama.
But Kumbhakarna is sure of his own death (see sl. 67) ;
he means—"I will fight for you and achieve wonders ;
yet Rama will kill me ; and then from my death you
will know the correct solution, viz, in সন্ধি alone lies the
salvation of the race."]. Having spoken thus
Kumbhakarna fell asleep and Vibhishana again addressed
Ravana. 68.

Sara.—নৈষা নীতির্যৎ প্রহস্তাদিভিক্তম্ । যচ্চ যুক্তং তদহং রণে
বজ্র্যামি, ন হি বাচ্য কিন্তু পরাক্রমেণ । এতাবতি উক্তে এবাসৌ
নিদ্রিতোহভূৎ । ততো ভূয়ো বিভীষণো বভাষে । ৬৮ ।

Notes

১৮. দুর্ন'রৈ:—নীয়েতে অনেক ইতি নী+অচ্ করণে—নয়: polity.
দুঃস্থিতো নরো যেযাম bad politicians. বহু—by the Varttika

“প্রাদিভ্যো ধাতুপত—” (sl. 1.). তৈ: । Ad). used substantively. অমুক্তে কর্তরি ওয়া, কর্তা of the ক্রিয়া in উদিতৈ: । Refers to প্রহস্ত and others. The ন does not become ৭ though the rule “উপসর্গাৎ অসমা-সেহপি—” (ante) seems to apply. The reason is ছন্ is not considered as an উপসর্গ with reference to যত্ব and পত্ব—“দ্বয়ঃ যত্বপত্বয়োৰূপসর্গত্বপ্রতিষেধঃ” (ante). *Malli.* and *Jay.* take উদিত and মৃষার্থ as qualifying ছন্ । “উদিতৈ: মৃষার্থৈ: ছন্ নৈ: কিম্” (*Malli.*)—What is the good (কিম্) of impolitic (ছন্ নৈ:) meaningless word (মৃষার্থৈ:) uttered (উদিতৈ:) ?

2. অস্মি—বিষয়াদিকরণে ৭মী । তদ্বিষয়ে in the matter of thee, i. e., ভবদুক্তবিষয়ে with reference to your request “যত: পরং ক্রত যদত্র যুক্তম্” (sl. 15).

3. উদিতৈ:—বদ+ক্ত কর্ম্মণি uttered. Qualifies মৃষার্থৈ: । Also see note 1.

4. মৃষার্থৈ:—মৃষা is an অব্যয় meaning মিথ্যা । অর্থ means অভিধান sense. মৃষা অর্থ: যেযাম্ of false import. বহু— । Used substantively. তৈ: । তৃতীয়া করণে । মৃষার্থৈ: কিম্—মৃষার্থৈ: কিং সাধ্যতে । Thus সাধনক্রিয়া is understood (গম্যমান), and গম্যমানসাধনক্রিয়াপেক্ষা মৃষার্থত্ব করণত্বাৎ তৃতীয়া । Also see Note I.

5. বীর্যেণ—বীর্য is prowess (see বীর্যে স্থিত: sl. 42). তেন । তৃতীয়া করণে ।

6. বক্তাস্মি—ক্র or বচ্+লুট্ তাস্মি I shall declare [Conj. ante]

7. রণে—On the battle-field. অর্থঃ ৭ম । বাচ্যেণ বক্তাস্মি রণে draws the contrast between himself and Prahasta &c, Thus প্রহস্তাদয়: declare (বক্তার:) by talk, I declare (বক্তাস্মি) by work (বীর্যেণ); they shine in the council-hall, I on the battle-field (রণে) ।

৪. সমাধিম্—সমাধীয়তে অনেন ইতি সম্+আ+ধা কি করণে the remedy, i e., the solution of the difficulty. তন্ম্ । This is vague (see *substance*). Obj. of বক্তাশ্চ ।

৯. তস্মিন্—Refers to কুম্ভকর্ণ । ভাবে ৭মী ।

১৯. প্রসুপ্তে—প্র+অপ+ক্ত কৰ্ত্তরি=প্রসুপ্তঃ asleep. তস্মিন্ । Qual. তস্মিন্ ।

১১. পুনঃ—Again. An অব্যয় । Take with অভাষত after Malli. বিভীষণঃ পুনরভাষত । Jay. takes it with প্রসুপ্তে—“পুনঃ ভূয়ঃ প্রসুপ্তে সতি” । I have already explained (in sl. 61) that Kumbhakarna was *not asleep before*. On the other hand, if পুনঃ is not taken with অভাষত, then the sense becomes that Vibhishana is speaking for the *first time now*.

১২. অভাষত—Spoke. ভাষ+লঙ্ত [Conj. ante].

১৩. রাক্ষসেন্দ্রঃ—রাক্ষসানামিन्द्रঃ etc. See under কপীন্দ্রঃ Sl. ৪৮, also কণ্ণদ্ব্যচরেন্দ্র Sl. ৬৩, অপ্রধানকর্ম of অভাষত । The প্রধানকর্ম of ভাষ as বক্ষ্যমাণং is understood here.

১৪, Voice—...সমাধিঃ...বক্তা.....বিভীষণেন.....রাক্ষসেন্দ্রঃ অভাষত । ৬৮ ।

১৫. The figure is সমাধি, for he is মোন on the result.

General note on Vibhishana's second speech—

Attention is drawn to certain abnormal conditions which go to confirm the conclusion arrived at by reasoning, The Quarters have a threatening look (69), Owing to their immense distance, the threats are vague, their object is undefined, But the sun (70), the the planets and meteors are throwing out hints that it is the earth that is being threatened, Beasts and birds are more precise and locate the danger at Lanka (72), Who is in danger at Lanka? It is *Ourselves* and

not our *Incrador* ; our hearths and homes say so unmis-
takeably (73). So take heed and do the needful
(74—75).

69. The quarters portend evil.

নিমিত্তশূন্যৈঃ স্থগিতা রজোभिर्दिशो मरुद्भिर्विक्लतैर्विलोलैः ।

स्वभावहीनैर्मৃগपक्षिघোषैः क्रन्दन्ति भर्तारमिवातिपन्नम् ॥६८॥

Syn—see Intro Eng. Tran. Sl. 60.

Prakasika—‘দিশঃ অভিপন্নং ভর্তারং ক্রন্দন্তি ইব’ [মনে হয় যেন
দিগ্‌বধুগণ তাহাদের মুমূর্ষু স্বামীর জন্য রোদন করিতেছে—Methinks
the Quarters are mourning their lord who is about to die]. দিগ্‌বধুগণ দেখিতে কিরূপ হইয়াছে ?—‘নিমিত্তশূন্যৈঃ রজোভিঃ
স্থগিতাঃ দিশঃ’ [কোনও কারণ নাই, অথচ ধূলয় অন্ধকার, যেন স্বামীর
শোকে ধূলা মাখাইয়াছে—Clouded by dust for apparently no
cause]. কান্নার আওয়াজ কৈ ?—‘স্বভাবহীনৈঃ মৃগপক্ষিঘোষৈঃ
ক্রন্দন্তি’ [এদিকে একটা শিয়াল, ওদিকে একটা শকুন অস্বাভাবিক
রবে চীৎকার করিয়া উঠিতেছে, উহাই দিগ্‌বধুগণের রোদনধ্বনি—Here
a jackel, there a vulture, suddenly gives out a hideous
yell. These sound like the wailing of the Quarters],
দীর্ঘনিশ্বাস কৈ ?—‘বিকটৈঃ বিলোলৈঃ মরুদ্भिঃ ক্রন্দন্তি’ [এলো মেলো
জোর হাওয়া একবার এদিক একবার দৈদিক হইতে আসিতেছে, যেন
দিগ্‌বধুগণ দীর্ঘনিশ্বাস ত্যাগ করিতেছে—High irregular winds
prevail and these are as if the heavy sighs of the
Quarters]. ৬৯।

Prose—নিমিত্তশূন্যৈঃ রজোভিঃ স্থগিতাঃ দিশঃ বিকটৈঃ বিলোলৈঃ
মরুদ্भिঃ (৫) স্বভাবহীনৈঃ মৃগপক্ষিঘোষৈঃ অভিপন্নং ভর্তারং ক্রন্দন্তি
ইব। ৬৯।

Beng.—অকারণ ধূলিতে সমাচ্ছন্ন দিগ্‌মণ্ডল যেন বিকৃত ও অস্থির

বায়ুতে ও পশুপক্ষিগণের অস্বাভাবিক রবে মুমূর্ষু স্বামীর জন্ত বিলাপ করিতেছে। ৬৯।

Eng.—Covered with causeless dust the Quarters with disturbed irregular winds, with unwonted cries of beasts and birds, are, as if mourning their moribund lord. 69.

Mitabh.—সম্প্রতি অতিদূরে আশাভরদাহতানি হ্রিমিত্তানি আহ—‘নিমিত্তেন’ হেতুনা ‘শূত্রৈঃ হীনৈঃ’ নিকারগৈরিত্যর্থঃ ‘রজ্জোভিঃ’ ধূলিভিঃ ‘স্বাগতাঃ’ সমাচ্ছিন্নাঃ ‘দিশঃ’ দিগন্তনাঃ ‘বিকৃতৈঃ’ ‘বিলুপ্তৈঃ’ ‘বিলোলৈঃ’ চক্লৈঃ, অনেকমুথৈরিত্যি যাবৎ ‘মরুভিঃ’ বাতৈঃ করণৈঃ ‘স্বভাবেন’ প্রকৃতিয়া ‘হীনৈঃ’ শূত্রৈঃ অনৈসর্গিকৈঃ ‘মৃগাণাং’ [পশুবোহপি মৃগাঃ] ইতি কোষঃ] ‘পক্ষীগাং’ খগানাঞ্চ ঘোষৈঃ’ আরাবৈঃ পশুপতাজ-বিরাবৈঃ করণৈঃ ‘অতিপন্নং’ মুমূর্ষুং ‘ভর্তারং’ স্বপতিং ‘ক্রন্দন্ত ইব’ ক্রোশন্তীব। ধূলিসমাচ্ছিন্না দিশঃ, উচ্ছ্রাণা বায়বঃ, ঘোররাবিশচ-তির্ঘ্যাকঃ, সর্ববেতনহস্তঃ সংসাত ইতি ভাবঃ। ৬৯।

Malli—অথোৎপাতা অনর্থমুচকা দৃশ্যন্ত ইত্যাহ পক্ষিভিঃ শ্লোকৈ-নিমিত্তেত্যাদিভিঃ ॥ ‘নিমিত্তশূত্রৈঃ’রাকাস্মিকৈঃ ‘রজ্জোভিঃ’ ধূলিভিঃ ‘স্বাগতাঃ’ ছিন্না ‘বিলোলৈঃ’ ক্ষুভিতৈঃ ‘মরুভিঃ’ বিকৃতা ভয়ংকরা ‘দিশঃ’ ‘স্বভাবহীনৈঃ’ প্রকৃতিবিপরীতৈঃ ‘মৃগপক্ষিঘোষৈঃ’ অতিপন্নং মৃতং ভর্তারং স্বপতিং ক্রন্দন্তীব ক্রোশন্তীব ॥

Substance.—Sire we are already in danger, I see the signs all round, Look at the Quarters—they are dim with dust without cause. You are their lord, and like loyal wives, they are mourning you, as it were, apprehending your downfall. It is the dust they have picked up by rolling on the ground through grief. Wild rushes the wind, now from this Quarter and again from that; these are the heavy sighs of grief they are heaving at your loss. Hither a jackal, thither a vulture utters its unusually shrill note; these are but the cries of the

disconsolate *Quarters*. You will perhaps say that the ends of the *Quarters* being at an immense distance, it is not safe to say from here that the signs are meant for so and so, and no other. Let me further explain. 69.

Sara.—পশু স্বয়ং দিশামীশে বিধবাভিরিব রুত্বতে দিগ্‌বধুভিঃ ।
শোকেন ইব ধূলীধূসরাস্তাঃ, পর্যাাকুলা বায়বস্তাসাং বিষয়াঃ শ্বাসাঃ,
বিকৃতাঃ পশুপক্ষিরবা এব রোদনধ্বনয়ঃ । ৬৯ ।

Notes.

1. *Remark*—Vibhishana here draws Ravana's attention to certain signs which indicate the wrath of the Deity brought about by his iniquities. “অপচারেণ নরাণাম্পূর্ণঃ পাপসকলান্তবতি” ।

2. নিমিত্তশূন্যঃ—নিমিত্ত is হেতু cause. তেন শূন্যানি devoid of cause. ৩৩৭—by the rule “পূৰ্ণসদৃশমোনার্থ—” (ante), শূন্য being উনার্থ । Qual. রহোভিঃ ।

3. স্বগিতাঃ—স্বগ to cover + ক্ত কৰ্মণি । Qualifies দিশঃ ।

4. রহোভিঃ—রজস্ is ধূলি dust. তৈঃ । অহন্তে কর্তরি ওয়া । কর্তা of the ক্রিয়া in স্বগিতাঃ । This is ominous. “ধূমোহনগ্নিসমুখো রজস্তমচ্চাহুজ্ঞঃ মহাভয়দম্ ।” “পাণ্ডুধ্বতা জনপদনাশং ধন্তে রুকা রুধিরনিভা বা” ।

5. দিশঃ—দিশস্তি তাঃ ইতি দিশ্ + ক্তি কৰ্মণি নিপাতনাৎ *Lit.* thost that there pointed at. But we point direction only ; hence দিশ্—direction, the points of the compass, the *Quarters*. This is *feminine*, and here thought of as the king's spouse. Nom. to ক্রন্দন্তি ।

6. মরুভিঃ—মরুৎ is বায়ু । তৈঃ । করণে ওয়া । করণ of ক্রন্দন-ক্রিয়া ।

7. বিকৃতৈঃ—বি + ক্ত + ক্ত কৰ্মণি—বিকৃতাঃ disturbed. তৈঃ ।

Qualifies মরুতি: । The disturbance is without cause, hence ominous. *e. f.* “অতোরত্তত্র চোৎপাতা দৃষ্টান্তে ভূদাক্ষণা:” ।

✓ 8. বিলাসৈ:—বিশেষণ লোলা: very unsteady, *i.e.*, changing direction every moment. প্রাদিতং—। তৈ: । Qual মরুতি: This too is *without cause*. See above,

✓ 9. স্বভাবহীনৈ:—ভূ+ঘঞ ভাবে=ভাব: । হা to quit+ক্ত কর্মণি—হীন: forsaken. স্ব: ভাব: স্বভাব: nature. তেন হীন: ওতং—because হীন is উনর্থ । See above. Or হা+ক্ত কর্মকর্তরি—হীন: deficient. স্বভাবেন হীন: deficient in essentials. ওতং—as before. In this বাক্য we have হেতু তৃতীয়া in স্বভাবেন as in “মত্তো হীন: স্বরতো বর্ণতো বা”, “তপ্য হানং বিদত্তমাম্”, “ধর্মণ হীনা: পশুভি: সমানা:” &c. Or again স্বভাবং হীন: deficient in essentials. সহ নুপেতি সমাস: *not* এমী তং—। তৈ: । It is উৎপাতিক because স্বভাবহীন, for, “প্রকৃতে: অতত্ত্বম্ উৎপাত:” । Qual. প্রক্ষিষোষৈ: ।

✓ 10. মৃগ &c—ঘৃষ+ঘঞ ভাবে—ঘোষা: notes. The root does not here mean বিশকন and is ভাদি । See ঘোষণ, sl. 61. মৃগাশ্চ পক্ষিণশ্চ মৃগপক্ষিণ: beasts and birds. হৃদ (no একবস্তাব) । তেষাং ঘোষা: । তৈ: । ওয়া করণে । করণ of ক্রন্দনক্রিয়া ।

11. ক্রন্দন্তি—Mourn. ক্রন্দ+গট্ অস্তি [চক্রন্দ, ক্রন্দিষ্যতি, অক্রন্দৌ] । The root is সর্কর্যক when it implies “loud lamentation.” *e. f.* “উপাকরোদ ইব কুমুদীম্”—11. 4, “হৃদন্ত-মাক্রন্দ”—*Sakuntala* &c.

12. ভর্তারম্—ভূ+তন্=ভর্তা husband. তম্ । The king is the husband of the Quarters. Refers to Ravana, who was pre-eminently the king of kings. Obj. of ক্রন্দন্তি ।

✓ 13. অতিপন্নম্—অতি has here the sense of অতিক্রম । অতি+পদ to go+ক্ত কর্তরি=অতিপন্ন: departed. তম্ । The author has already used “বিপন্ন” in a similar sense (sl. 63) The Quarters foresee death, and take the husband for

dead. Hence the past (ভূ) । Malli, and Jay. read অভি-
পন্নম্ । But অভিপন্ন does not mean “to die” or “to depart”.

14. Voice.—...হৃগিভাতিঃ দিগ্গতিঃ...অতিপন্নঃ ভর্তৃ-
ক্ৰন্দাতে । ৭০ ।

15. For a similar sentiment compare—‘কাচিং কৌণা
রজোভিঃ &c—Sisu XI. sl. 95. “অকনা ইব রজস্বলা দিশো নো
বভূবুরবলোকক্ষমাঃ”—Raghu XI. 60.

✓ Remark—হেতুব্যাবৃত্ত্যা কার্যাবর্ণনাং বিভাবনা । “ক্ৰন্দন্তি ইব”
ইতি উৎপ্রেক্ষা চ ।

70. The sun wears a threatening aspect.

উত্পাতজং ছিদ্ৰমসৌ বিবস্বান্ ব্যাধায় বক্সাক্রুতি লোকভীষম্
অন্তু জনান্ ধূসররশ্মিরাশিঃ সিংহো যথা কোণসটোঃশ্যুদেতি ॥৩০

Syn—See Intro. Eng. Tran. Sl. 70.

Prakasika—দিগন্তে কারা ! আমার জন্ত কে বলিল ? ইহা, যম
প্রভৃতি দিকপালেরা মরিবে, তাহাদেরই জন্ত দিগবধু কারা !—‘অসৌ
বিবস্বান্ সিংহো যথা অভ্যাদেতি’ [এই দেখুন সূর্য্য উঠিতেছে যেন একটা
সিংহ লাফাইয়া আকাশ পথে আমাদের দিকে আসিতেছে—Yonder
rises the sun like a lion]. তাতে কি ?—‘ধূসররশ্মিরাশিঃ
বিবস্বান্ যথা কৌণসটঃ সিংহঃ’ [প্রভাতের সূর্য্যের মত কিরণই নয় !
এ যেন ছাইএর রং, মনে হয় যেন একটা, মহা সিংহ রাগিয়া কেসরগুলি
খাড়া করিয়া লাফাইয়া আসিতেছে—Its rays, unlike the orient
rays of the rising sun, are gray and give the resemblance
to a lion with manes erect). এ সব অপ্রাণজিক কথা কেন ?—
‘জনান্ অন্তুম্ অভ্যাদেতি’ [সূর্য্য কেন সৃষ্টি গ্রাস করিতে উঠিতেছে—
It is rising as if to devour the creation]. সূর্য্য গ্রাস করিবে
কি দিয়া ?—‘বক্সাক্রুতি ছিদ্ৰং ব্যাধায় অভ্যাদেতি’ [দেখিতেছেন না
সূর্য্যের গারে মুখের মত একটা ছিদ্ৰ হইরাছে, উহা বিস্তারিত করিয়া
উঠিতেছে—It tries having opened wide a hole that resem-

bles a mouth]. স্বর্ঘ্যে ছিদ্র ! এ কিরূপ ?—‘উতপাতজং লোকভীষ্মং ছিদ্রম্’ [উৎপাতকালে স্বর্ঘ্যের গায়ে এরূপ ছিদ্র হয় । তাহা দেখিলে ভয় হয়, না জানি কোন মহাপুরুষের নিপাত হইবে । পৃথিবীতে আপনায় অপেক্ষা মহাপুরুষ কে ? এ আপনায়ই বিপদ—Such holes appear in times of disaster and strike terror into the hearts of all beings]. ৭০ ।

Prose.—ধূসরবশ্মিরাশি: অসৌ বিবস্বান্ বক্ত্রাকৃতি লোকভীষ্ম উৎপাতজং ছিদ্রং ব্যাদায় কৌণসট: সিংহো যথা (ইব) জনান্ অভূম্ অভ্যদেতি । ৭০ ।

Beng.—ঐ দেখুন উৎপাতকালে জাত লোকভয়ঙ্কর মুখতুল্য ছিদ্র প্রসারিত করিয়া ধূসরকিরণজালে ব্যাপ্ত স্বর্ঘ্য যেন উদ্ধকেশর সিংহের জ্ঞায় জগৎ গ্রাস করিতে উঠিয়া এইদিকে আসিতেছে । ৭০ ।

Eng.—Having opened wide a portentous chasm which looks like a mouth—awful to the world—yonder sun with its mass of grey rays, like a lion with its manes erect, rises to devour the creation. 70.

Mihabh.—অথ দূরে আদিভ্যালঙ্কিতং হুনিমিত্তমাহ—‘ধূসরঃ’ পাণ্ডুবর্ণঃ ‘রশ্মিরাশিঃ’ কিরণজালং যন্ত তাদৃশঃ পাণ্ডুমরীচিপুঞ্জঃ ইত্যর্থঃ [উৎপাতিক্রমেতৎ] ‘অসৌ’ পুরোদৃশ্যমানঃ ‘বিবস্বান্’ আশুতোষী স্বর্ঘ্যঃ ‘বক্ত্রস্ত’ মুপস্য আকৃতিরিব ‘আকৃতিঃ’ যন্ত তৎ মুখাকারম্ ইত্যর্থঃ ‘লোকানান্’ জনানান্ ‘ভীষ্মং’ ভয়দং জগৎপ্রাণকরম্ ইতি যাবৎ ‘উৎপাতে জাতম্’ উৎপাতিকম্ [“সপ্তম্যাং জনৈর্ভঃ” ইতি ভ প্রত্যয়ঃ] ‘ছিদ্রং’ বিবরং মুখমিব ইত্যুৎপ্রেক্ষ্য ‘ব্যাদায়’ বিস্তৃষ্য ‘কৌণসটঃ’ বিক্লিপ্তাঃ ‘সটাঃ’ কেশরাঃ যন্ত স বিক্লিপ্তকেশরঃ ‘সিংহঃ’ কেশরী [সটায়্যঃ কেশরো দন্ত্যঃ’ ইত্যমরটীকা] ‘যথা’ সহিব ইত্যর্থঃ ‘জনান্’ লোকান্ ‘অভূম্’ ভক্ষয়িতুম্ ‘অভ্যদেতি’ অভ্যদ্যচ্ছতি [সিংহপক্ষে উৎপত্য অভিমুখম্ আরাতি । অভি অভিমুখে তদ্ উদ্ধম্, এতিগমনার্থঃ] । বিপরীতমেতৎ তে নিমিত্তম্ ইতি ভাবঃ । ৭০ ।

Malli.—উৎপাতেতি—‘অসৌ বিবস্বান্ বক্ত্রাকৃতি’ মুখাকারং ‘লোকভীষ্মং’ লোকভয়ঙ্করং ভীষণমুৎপাতজম্ উৎপাতপ্রবৃত্তং ‘ছিদ্রং

রক্ষঃ 'বাদ্য' বিবৃত্য 'ধূমরশ্মিরাশিঃ' সন্ 'জনানন্তঃ' ভক্ষয়িতুং 'কৌর্ণ-
সটো' বিক্ৰিষ্টকেশরঃ সিংহো যথা' সিংহ ইব অভ্যাদেতি ॥ '

Substance—Have you, O King watched the sun when it rises ? It shows a deep chasm which bodes no good, its rays are grey. As it goes up with its mouth-like fissure wide open, it gives the impression that a grim lion, with its manes erect, is coming at a bound to eat up the world. The sun much nearer than the *Quarters*, so this may be taken as affecting you. Look closer if you are still incredulous. ৭০ ।

Sara—পশু ইদমর্কাবেষে বিবরম্, এতে চ ময়ীচরো মলিনাঃ । মন্ত্রে
নাম্ম আদিত্য উদেতি কিস্ত অপূৰ্ণঃ কশিন্নহাসিংহো অগদগ্রাসে প্রসক্তঃ
মুখং ব্যাদায় উৎপতিত ইত আয়াতি । বিবরমেতৎ আসাম্ অন্য, ধূমরাঃ
কিরণাশ্চ উদ্বৰ্গ প্রসৃতাঃ কেশরাঃ । তৎ বাটতি শময়েনম্ উৎপাতং,
রক্ষ চ জনান্ আয়ানক । ৭০ ।

Notes.

1. *Remark*—Sun-spots are ominous' and when of a certain shape they portend the king's death. Compare "খণ্ডো বক্রঃ কৃৎস্নো হ্রস্বঃ কাকাতৈব চিহ্নৈর্বিদ্বঃ । যস্যন্ দেশে
রক্ষশ্চাক্ষুত্ভাতাবঃ প্রায়ো রাজ্ঞঃ ।" *Vibhishana* here fancies he sees such spots now, and rays of the sun are grey (ধূমর, *i. e.*, রক্ষ as in the quotation).

2. উৎপাতজম্—উৎ + পত + ঘঞ্ ভাবে—উৎপাতঃ evil omen
দুর্নিমিত্তং । তত্র জাত ইতি উৎপাত + জন ড কর্তরি ভূতে =
উৎপাতজম্ that which is seen in evil times. তৎ । Quali-
fies ছিজম্ ।

3. ছিজম্—A hole. *i. e.*, sun spot. This is here taken as (উৎপ্রেক্ষা) the *mouth* of the sun. See. Note 8. obj. of ব্যাদায় ।

✓ ৪. বিবস্বান্—বিবস্তুে বিবিধপ্রকারেণ আচ্ছাদয়তি ইতি বি+
বস্+ক্ৰিপ্, কৰ্ত্ত্বি—বিবস্ light. It is sun light that endows
objects with their colour (বিবস্তুে)। Hence বিবস্ is sun-
light, বিব: আন্ত অস্ত ইতি বিবস্+মতৃপ্—বিবস্বান্ sun. Nom. to
অভ্যাদেতি ।

✓ ৫. ব্যাদায়—বি+আ+দা+ল্যপ্, Having opened. The
ব্যাদন here is to eat (অভ্যম)। The ক্রিয়াকল thus goes
to the agent (কৰ্ত্ত্বিপ্রায়)। Hence the root is আত্মনেপদী
as in “ব্যাদতে বিহগপতিমুখং স্বকীয়ম্”। When the ক্রিয়াকল
does not go to the agent আ+দা will be আত্মনেপদী but
not if the meaning is to open one's own mouth [“আডো
দ: অনাস্তবিহরণে”]। Thus স সর্কস্ব মন আদদে (অনাস্ত)।
But স্বপিতি চ মুগ্ধ ব্যাদদাতি (own আস্ত)। In the case of
another's mouth, witness—ব্যাদদতে শিপীলিকা: পতঙ্গস্ত মুখম্ ।

✓ ৬. বক্তাকৃতি—বক্তি অনেন ইতি বচ+ইন্ করণে—বক্তৃম্
mouth. তস্ত আকৃতি: বক্তাকৃতি: the shape of the mouth.
বক্তাকৃতিরিব আকৃতির্ভাষ্য তৎ shaped like the month. বহু—
by the Varttika “সমুপমান—” (ante). Qualifies
ছিত্তম্ ।

✓ ৭. লোক &c.—বিভেভ্যাম্ ইতি ভী+মক্ অপাদানে=ভীষ্ম
or ভীষ্ম the roos optionally becoming ভীষ । Compare
ভীষ, sl. 4 ; ভীষ, sl. 9. লোকস্ত ভীষ্ম terror of the world.
তৎ । Qualifies ছিত্তম্ ।

✓ ৮. অভ্যম্—অদ+তুয়ন্ to eat. But eating is done by
the mouth, a merely (ছিত্ত) will not suffice. Hence
arises the উৎপ্রেক্ষা about ছিত্ত (See mitabh.)—it is, not
a ছিত্ত but, sun's mouth.

✓ ৯. ধূসর &c.—রশ্মীনাংরাশি: a mass of rays. Next বহু—।
Now (see note 1) ; the rays of the morning sun are
a pleasing pink. Qual. বিবস্বান্ ।

X 10. সিংহঃ—হিনস্তি ইতি হিংস+অচ্ কৰ্ত্তরি—সিংহঃ (পুষো-
দরাদি) the letters হ্ and স changing places (বর্ণবিপর্যায়) ;
পুষোদরাদি words arise in four ways—বর্ণাগম, বর্ণবিপর্যায়,
বর্ণবিকার, বর্ণনাশ । “বর্ণাগমো বর্ণবিপর্যায়শ্চ ষো চাপরো বর্ণবিকার-
নাশো ।” These are illustrated by the verse “ভবেদ্বর্ণাগমাঙ্কংসঃ
সিংহো বর্ণবিপর্যয়াং । গুঃঢ়ায়া বর্ণবিকৃতে বর্ণনাশাং পুষোদরম্ ॥”
Thus বর্ণাগম—হন্+অচ্=হংস (আগম of স) ; বর্ণবিপর্যায়—
সিংহ ; বর্ণবিকার—গুঢ়+আয়া—গুঢ়+উয়া (বিকার of অ into
উ) ; বর্ণনাশ—পুষং+উদর=পুষ+উদর (নাশ of ং) । সিংহ is
here উপমান of বিবস্বান্ ।

X 11. যথা—অব্যয় implying comparison. ১১
12. কৌৰ্ণসটঃ—কু বিক্ষেপে+কু কশ্মি—কৌৰ্ণঃ thrown out,
i, e., erect (see স্কৌৰ্ণ sl. 75). সটো is কেসর manes, কৌৰ্ণাঃ সটো
যন্ত with manes erect. বহু—। A lion's manes become
erect when the beast is irritated. The brownish manes
standing erect round the head, favour the comparison
with the sun with its grey rays shooting round (ধূমর-
বস্ত্রিরাশি) ।

13. অভ্যাদেতি—অভি+উদ্+ই+গট্ তি rises. Conj. ante.
In the case of the lion অভি is towards, উদ্ is upwards,
এতি means goes, This refers to the lion's spring in
which he goes (এতি) up (উৎ) towards (অভি) its prey.

14. Voice—রাশিনা অমুন্য বিবস্বতা...কৌৰ্ণসটেন সিংহেন...
অভ্যাদোষতে । ৭০ 15. Compare—“লক্ষ্যতে স্য তদনন্তরং রবিঃ
বহুভৌমপরিবেষমণ্ডলঃ ।” &c. Raghu XI Sl. 59.

71. Planets, meteors are all threatening.

মার্গং গতৌ গৌরগুরুর্মৃণামগস্তিনাধ্বাসিতবিন্ময়শৃঙ্খলম্ ।

সন্দ্রশ্যতে শক্রপুরোহিতোঽহি চ্ছাং কম্পয়ন্ত্যো নিপতন্তি

Syn—See Intro. Eng. Trans. Sl. 56.

Prakasika—এ অলক্ষণগুলি পৃথিবীর উপরেই কলিবে বলা যায় না—‘ভৃগুণাং গোত্রশুক্ৰঃ অগস্তিনাধ্যাসিতবিক্রান্তশুক্ৰং মার্গং গতঃ’ [ভৃগুশব্দের গোত্রকর্তা শুক্রাচার্য্য, অগস্ত্য যে পথে বিদ্যাপর্য্যভের চূড়ায় উঠিয়াছিলেন সেই পথে চলিয়াছেন—Venus, the progenitor of the *gotra* of the Bhrigus, is following Agastya's track when he lowered the peak of the Vindhya]. শুক্র প্রভি বৎসরই দক্ষিণদিকে যাইয়া থাকে । তাতে আর কি হয়—‘শক্রপুরোহিতঃ অহি সন্দ্যতে’ [ইন্দের পুরোহিত বৃহস্পতি এখন দিনের বেলাই দেখা দিতেছেন—Jupiter the priest of Indra can be seen in broad daylight]. দেবভাষাও হয়তো দেখিতেছে, শুধু কি আমরাই ?—‘উদ্ধাশ্চ স্মাং কম্পসন্তাঃ নিপতন্তি’ [একটা একটা উদ্ধা আসিয়া এত জোরে পড়িতেছে যে মাটা কাপিয়া উঠিতেছে । উৎপাত পৃথিবীর ভিত্তিই বলিতে হইবে—Meteors fall with such force as to shake the earth] । ৭১ ।

Praee.—ভৃগুণাং গোত্রশুক্ৰঃ (শুক্ৰাচার্য্যঃ) অগস্তিনা অধ্যাসিতবিক্রান্তশুক্ৰং মার্গং গতঃ । শক্রপুরোহিতঃ (বৃহস্পতিঃ) অহি সন্দ্যতে । উদ্ধাঃ চ স্মাং কম্পসন্তাঃ নিপতন্তি । ৭১ ।

Beng.—ভৃগুসম্বন্ধি গোত্রকর্তা শুক্র, যে পথে অগস্ত্য বিদ্যাপর্য্যভে আরোহণ করিয়াছিলেন, সেই পথ (অর্থাৎ দক্ষিণপথ) অবলম্বন করিয়াছেন । ইন্দের পুরোহিত বৃহস্পতি দিনে দেখা দিতেছেন । আর পৃথিবী কাপাফা উদ্ধাপাত হইতেছে । ৭১ ।

Eng.—The progenitor of the *gotra* of the Bhrigus has taken to the track by which Agasti ascended the peak of the Vindhya. Sakra's priest is clearly seen by day, and meteors fall shaking the earth. 71.

Mitabh—অথ সমীপস্থানি হনিমিত্তানি আহ—‘ভৃগুণাং ভৃগু-বংশীয়ানাং [“অত্রিভৃগু—” চৈত্যাণো লুক] ‘গোত্রশুক্ৰ’ ভৃগুগোত্রাৎ আরভ্য অপত্যানাং “শুক্ৰঃ” মূলপুরুষঃ, ভৃগুপুত্রঃ শুক্র ইতি যাবৎ ‘অগস্তিনা’ ওদাত্বেন ব্রহ্মবিদ্যা ‘অধ্যাসিতম্’ আক্রান্তং ‘বিক্রান্ত’

তদাখ্যস্ত গিরে: 'শুক্রং' শিখরং যেন তম্, আরুঢ়বিক্রাকুটম্ ইত্যর্থঃ 'মার্গং' বস্ম 'গতঃ' প্রাপ্তঃ, তেন পথা চলিতঃ, দক্ষিণাং দিশং প্রতি যাত ইত্যর্থঃ । 'শক্রস্ত' ইন্দ্রস্ত 'পুরোহিতঃ' পুরোধাঃ বৃহস্পতিঃ 'অহি' দিবসে 'সন্দৃশতে' সম্যক্ আলোকাতে । 'উদ্ধাশ্চ' তারাকায়াঃ তেজোগোলকাঃ অপি 'স্মাং' ভূমিং 'কম্পয়ন্ত্যঃ' 'নিপতন্তি' ভূপৃষ্ঠং প্রাপ্নুবন্তি । পাতাং ভূমিকম্পো জায়তে ইত্যর্থঃ । অন্ততশঃসীনি নিমিত্তানি সৰ্ব্বাণ্যেতানি ইতি ভাবঃ । ৭১ ।

Malli.—মার্গমিতি ॥ কিঞ্চ ভূগৃণাং গোত্রশুক'ভাগবঃ শুক্রো- 'গন্তিনা' অগন্ত্যেন ['অগন্তি'বিক্রকুটকঃ' ইতাগন্ত্যপর্যায়েষু ষাদবঃ] 'অধাসিতং' বিক্ৰশুকং যস্মিন্ তং 'মার্গং' দক্ষিণমার্গং 'গতঃ' শক্র- পুরোহিতো' বৃহস্পতি'রহি সন্দৃশতে' । 'উদ্ধাশ্চ স্মাং কম্পয়ন্ত্যো নিপতন্তি' ॥

Substance—Venus has just commenced her southward journey, which is ominous. Jupiter is clearly visible by day—an eminently evil portent. These are at sufficiently close quarters to alarm us. But there are signs closer still—meteors come down, every now and then, with such force as to shake the earth by the impact. There can be not doubt that you are the object of these manifestations. 71.

Sara.—শুক্রে দক্ষিণাং বীৰিমাশ্রিতঃ. বৃহস্পতিশ্চ দিবা দৃশ্যতে । উদ্ধাপাতো ভূকম্পশ্চ ভূরিণো ভবতি । ছনির্মিতৈরেতৈঃ .বিপদমাসন্নং সন্নিবোধ, সঙ্কল্য চরিণা । ৭১ ।

Notes.

1. *Remark*—It is an evil sign when a heavenly body, from no cause, commences to move southwards, Compare "দক্ষিণমার্গগতা দ্রাতিহীনাঃ কুন্তরতকরমৃত্যুকরান্তে ।" Hence শুক্র's southward course is অশুভ here. Meteors are auspicious in *summer* only. "ভারোদ্ধাপাতকলুষঃ...দৃষ্টা জ্যৈশ্চ শুভং বদেৎ" । Lanka was besieged in *Autumn*.

But it signifies nothing if stars or planets are seen in the day time in *Autumn*, এই নক্ষত্রভাষাণং দর্শনঞ্চ দিবাস্তরে ।... অপাপাঃ শরদি স্মৃতাঃ ।” The third line in the Sloka thus requires defence.

2. মার্গম্—The course, the track. কৰ্ম of গতঃ ।

3. গতঃ—গম্ + ক্ত কৰ্ত্তরি বর্তমানে has betaken himself to.

✓ 4. গোত্রশুরুঃ—গোত্র is a descendant of the মূলপুরুষ from the grandson downwards. “অপত্যং পৌত্রপ্রভৃতি গোত্রম্”—Pan. 4. 1. 162 শুরু is father. “শুরু গৌপতি-পিত্রাত্মো” ইত্যমরঃ । গোত্রশুরুঃ the father of গোত্র, i. e., the son of the মূলপুরুষ, because the *grandson* is a গোত্র । But the মূলপুরুষ is ভৃগু । Hence this refers to *Vrigu'sson's son*. Now শুক্রাচাৰ্য্য is ভৃগুনন্দন or ভার্গব । “শুক্ৰো দৈত্যশুরুঃ কাব্য উপনা ভার্গবঃ কবিঃ” হত্যমরঃ । Thus finally this refers to শুক্রাচাৰ্য্য or *Venus*. কৰ্ত্তা of গতঃ । ১৫৭ ২ ১৫ ২ ৩

5. ভৃগুণাম্—ভৃগু is a sage, being one of the sons of Brahman. ভৃগোপৌত্রাপত্যানি পুংসঃ হাঁত ভৃগু+অণ্=ভৃগবঃ descendants of ভৃগু from grandson downwards. ভেষাম্ । শেষে যজী । The অণ্ disappears by the rule “অত্রিভৃগুহুংসব-সিষ্ঠগোতমাদিরোভাশ্চ”—A গোত্রপ্রত্যয় coming after অত্রি, ভৃগু, &c. disappears when *not* referring to a *female* offspring, the প্রত্যয় *itself* being attached in a *plural* sense. Thus ভৃগোঃ পৌত্রঃ ভার্গবঃ, পৌত্রো ভার্গবো, পৌত্রাঃ ভৃগবঃ । পৌত্রী ভার্গবী, পৌত্র্যো ভার্গব্যো, পৌত্র্যাঃ ভার্গব্যঃ । Similarly with প্রপৌত্র &c. All this is for a গোত্রপ্রত্যয় । Otherwise witness—ভৃগোঃ পুত্রঃ ভার্গবঃ, পুত্রো ভার্গবো, পুত্রাঃ ভার্গবাঃ &c. To sum up—The word ভার্গব, if meaning ভৃগুপুত্র, is declined like নর । If it means ভৃগুগোত্র it will have *no plural*, the rest being like নর ।

6. অগন্তিনা—ন গচ্ছতি ইতি নঞ+গম্+ড কৰ্ত্তরি—অগঃ

or নগঃ not moving, stationary. Here a mountain. Refers to the Vindhya hills. নঞ্ optionally becomes অ when the compound does not mean a প্রাণিন্ [“নগোহ-প্রাণিষত্ততঃ”]। অগম্ অস্ততাং ইতি অগ+অস্ (ক্ষেপে দিবা দি) + ক্টিচ্ কৰ্ত্তরি সংজ্ঞায়াম্ = অগাস্তঃ the subduer of the mountain Vindhya. This is a proper name of অগস্ত্য। “অগাগস্ত্যঃ কুন্তযোনিরগস্ত্যঃ কলনৌমুতঃ”—*Bhanuji* from শব্দার্থব। অগ+অস্ত = অগাস্ত like এক+অকু = এককু (শব্দাদি)। তেনঃ অমুক্তে কৰ্ত্তরি ওয়া। কৰ্ত্তা of অধ্যাসিতম্।

7. অধ্যাসিত &c.—অধি+আস্+ক্ত কৰ্মণি—অধ্যাসিতম্ occupied. আস is অকৰ্মক but অধি+আস is সকৰ্মক having the আধার for কৰ্ম by the rule “অধি নৌড্ স্থাসাং কৰ্ম”। বিক্ৰান্ত শৃঙ্গম্ the crest of Vindhya. অধ্যাসিতং বিক্ৰান্তশৃঙ্গং ধেনু তম্ the track by which Vindhya's top was occupied. বহু—। Qualifies মার্গম্। This alludes to the story that once upon a time the mountain Vindhya, out of rivalry of mount Meru, grew to a great height, and obstructed the progress of the sun to the south. The gods requested the sage Agastya to lower the mountain. At the time he was to the North of the hill. He proceeded to the south and approached the mountain who prostrated himself before him and was commanded by the sage to continue stooping until his return from the south. Agastya never came back and the hill, true to his promise, has not raised his head since,

8. অগস্তিনাধ্যাসিতবিক্ৰান্তশৃঙ্গং মার্গম্—The course by which Agasti occupied the top of the Vindhya, i. e., the southward course c. f. “অগস্ত্যো দক্ষিণামাশামশ্রিত্য নভাস হিতঃ,” “অগস্ত্যাচরিতামাশামনাশান্তজয়ো যযৌ” &c.

9. সন্দৃশ্যতে—is clearly seen. সম্+দৃশ+লট্+তে কর্মণি [conj. ante]. উক্ত কর্ম is শক্রপুরোহিতঃ । পুতঃ ধীমতঃ ২৩
10. শক্র &c—পুরস্+ধা+ক্ত কর্মণি—পুরোহিতঃ one who is placed in front, i. e., the family priest, c. f. “অসৌ পুরস্কৃত্য গুরুঃ পদাভিঃ”—Raghu XIII. where Bharata proceeds with the family priest বসিষ্ঠ in front. Also compare Yudhishtira's march to the forest where ধৌম্য leads. &c. শক্রশ্চ পুরোহিতঃ i. e., বৃহস্পতিঃ । seeing বৃহস্পতি of daytime is evidently taken as অন্তত ।

11. অহ্নি—In the day, অহন্+তি (৭মী ১ব)=অহ্নি or অহ্নি । অহন্ is neuter. কালান্বিকরণে ৭মী ।

12. কম্পয়ন্ত্যঃ—কম্প+ণিট্+শত্ব স্থিয়াম shaking.

13. নিপত্যন্তি—Fall. নি+পত+লট্ অস্তি [পপাত, অপপত্য] ।

14. Voice....গুরুণা...—শব্দঃ মার্গঃ...পুরোহিতম্...সংপশ্যন্তি (জনাঃ) । উক্তাভিঃ...কম্পয়ন্তীভিঃ নিপত্যতে । ৭১ ।

72. Birds and beasts behave ominously.

মাংসং হতানামিব রাক্ষসানামাশংসবঃ ক্রুরগিরো হবন্তঃ ।

ক্রাথ্যামিনো দীমল্লয়ানুবক্তা ভ্রাম্যন্ত্যমীতাঃ পরিতঃ পুং নঃ ॥৩২

Syn.—See Intro. Eng. Tran. of Sl. 54.

Prakasika—তবে রামের জন্ত এসব হইতেছে, তাহারই অমঙ্গল 'ক্রাথ্যামিনঃ নঃ পুং পরিতঃ ভ্রাম্যন্তি' [রামের জন্ত কেন, আমাদেরই জন্ত । আমাদের নগরের চারিদিকে মাংসলোন্স জীবগণ বেড়াইতেছে —Carnivorous creatures wander about in our town]. ভারা কি আর কখনও আসে নাই?—'ক্রুরগিরঃ ক্রবন্তঃ অমীতাঃ ভ্রাম্যন্তি' [আজকাল রকম অস্তপ্রকার । আওয়াজ কর্কশ, চীংকার করিতে করিতে নির্ভয়ে বেড়াইতেছে—Their notes are harsh ; they are yelling and wandering without the least con-

cern]. মাংসাশী জানোয়ার ঐ রকমই হয়—‘দীপ্তকৃশাহুবক্তা: ক্রব্য-
শিন: [অগ্নিরাজ দিতে মুখদিয়া আগুন বাহির হইতেছে—Lurid
flames are issuing from their mouth]. হবে । এখানে আসিয়া
নরবানরগণ আমাদের হাতে কাটা পড়িবে বুঝিতে পারিয়াছে—
‘হতানাং রাক্ষসানাং মাংসম্ আশংসব ইব’ [তা নয়, উহারা যেন রাক্ষস
মরিবে বুঝিয়া তাহাদেরই মাংসের লোভে আসিয়াছে—They look
like anticipating a grim massacre of Rakshasas]. ৭২ ।

Prose—ক্রুরগির: ক্রবন্ত: দীপ্তকৃশাহুবক্তা: ক্রব্যশিন: হতানাং
রাক্ষসানাং মাংসম্ আশংসব ইব ন: পুরং পরিত: অভীতা:
ভ্রাম্যন্তি । ৭২ ।

Beng.—কর্কশশ্বর মাংসাশী পশুপক্ষিগণ [or—শৃগালগণ]
চোৎকার করিতে করিতে মুখ হইতে অগ্নিশিখা বাহির করিয়া, যেন
নিহত রাক্ষসগণের মাংসলালসায় নির্ভয়ে নগরের চারিদিকে ভ্রমণ
করিতেছে । ৭২ ।

Eng.—Fierce-noted carnivorous creatures, yelling
and with blazing fire issuing from their mouth, wander
about undaunted in our city, as if expecting the flesh of
Rakshasas slain. 72,

Mitabh.—পুরেহপি চ হুনিমিত্তানি সমীপতরাণি সন্তি ইত্যাহ—
‘ক্রুরা’ কর্কশা ‘গী:’ রব: যেষাং তে পরুষশ্বনা: ‘ক্রবন্ত:’ ক্রোশন্ত:, ক্রুরাং
গিরং ধ্বনয়ন্ত: ইত্যর্থ: ‘দীপ্ত:’ জলন্ ‘কৃশাহু:’ অগ্নি: ‘বক্তে’ মুখে যেষাং
তে, রবকালে ক্ষুরদগ্নিমুখা: ইত্যর্থ: । [সর্বমেতদুৎপাতজম্] ‘ক্রব্যশিন:’
পিণ্ডভাণনা: শৃগালাদয়: [যথা—শৃগালা এব কেবলা:] ‘হতানাং’
রামশরসাদিতানাং ‘রাক্ষসানাং’ রক্ষসাং ‘মাংসং’ পিণ্ডিতম্ ‘আশংসব
ইব’ প্রার্থয়মানা ইব ‘ন:’ অস্মাকং ‘পুরং’ নগরং ‘পরিত:’ সর্বত:
‘অভীতা:’ নির্ভরা: সন্ত: ‘ভ্রাম্যন্তি’ চরন্তি । ৭২ ।

Malli—‘কিংচ হতানাং রাক্ষসানাং মাংসম্ আশংসব: ভিক্বে ইব
[“সনাশংসভিক্বে:”] ‘ক্রুরগির:’ পরুষবাহা: ‘ক্রবন্ত:’ ক্রোশন্ত: ‘দীপ্ত:
কৃশাহু:’ যেষু তানি বক্তাণি যেষাং তে অগ্নিগর্ভমুখা ‘ক্রব্যশিনা:’
শৃগালাদয়ো ন: অস্মাকং পুরং পরিত: সর্বত: ‘অভীকা’ নির্ভীকাস্চরন্তি ॥

Substance—There is no lack of portents in the city itself. Birds and beasts of prey could never venture into Lanka. But now they can be seen prowling fearlessly about, uttering hideous yells, and at each cry sending out jets of fire at their mouth. Surely they fore-see a great slaughter of Rakshasas and come out in quest of carrion. 72.

Sara—অস্ত্র লঙ্কারাং নিঃশঙ্কং শিবাশ্চরন্তি । যোরাস্তাসাং রবাঃ । মস্ত্রে তাঃ সম্প্রাপ্তে মহাহবে নাশং নঃ উৎপত্তস্তাঃ রাক্ষসযাংসং তিক্ষন্তে । রবে রবে মুখেভ্যাঃ অগ্নিশিখাশ্চ নিঃসরন্ত । তৎ প্রসীদ সন্ধিনা উৎপাতমেতৎ শময় । ৭২ ।

Notes.

1. **Remark**.—The portents described here are thus given in the *vachaspathya*—"গুরপক্ষিণো বনচরা বজ্রা বা নির্ভয়ং বিশান্তি পুরম্ ।...খানঃ প্রকদন্ত ইব দ্বারে বাশন্তি অমুকা দীপ্তাঃ ।...প্রতিলোমমণ্ডলচরাঃ শ্রোনাভাশ্চাঘরে ভয়দাঃ ।

2. **মাংসম্**—Meat. কর্ম of আশংসবঃ । But though আশংসু has a কৃৎ with the কর্ম অমুক্ত, yet we do not get বহী in the কর্ম (i. e. মাংসম্) because of the prohibition "ন লোকাব্যয় নিষ্ঠাধলর্থত্বনাম্—" (ante).

3. **হতানাম্**—হত is killed, i. e., killed by Rama. The future is fore-shadowed; hence ক্ত in the past. Qual. রাক্ষসানাম্ ।

4. **ইব**—উৎপ্রেক্ষা surmise.

5. **রাক্ষসানাম্**—রক্ষাসি এব ইতি রক্ষস্+অণ্ স্বার্থে=রাক্ষসাঃ; তেবাম্ । "কচিৎ স্বাধিকাঃ প্রকৃতিতো লিঙ্গবচনাব্যতি-বৰ্ত্তন্তে" (ante).—hence masculine. শেষে বহী, related to মাংসম্ ।

৬. **আশংসবঃ**—আশংসন্তে ইতি আ+শংস্+উ কর্তরি by the rule "সনাশংস ভিক উঃ" [উ comes after সন, আশংস and ভিক ।

Thus পিপাসু, আশংসু, [ভক্ত]। Desirous of. Cp. “আশংসমানঃ সমিত্তিষু সুরাবদ্ধৈবেরা etc, etc, Qual. ক্রব্যাশিনিঃ। Here আশংস (meaning “to expect”) is always আশ্বনেপদী and is preceded by আ। But আ—শংস, meaning “to tell” is পরশৈপদী—cp. “আশংসং বাচ্য পুনরুক্তয়েব”—Raghu II, “আশংসতা বাণগতিং বুধাত্তে” &c, Qual. ক্রব্যাশিনিঃ।

6 A. *Parallel*—Fire from Jackal’s mouth is extremely ominous indeed, Thus Kalidasa also says—“ভাস্করশ্চ দিশমধ্যবাস ধাং তাং প্রিতাঃ প্রতিভয়ং বরাশিরে! ক্ষত্রশোণিত—পিতৃক্রিয়োচিহ্নং নোদয়ন্ত্য ইব ভার্গবং শিবাঃ”—Raghu XI, 61,

7, ক্রুরগিরঃ—ক্রুরা গীঃ ঘেষাম্। বহ—। Qual, ক্রব্যাশিনিঃ। Being ক্রুরগিরঃ ; they are un-welcome,

8. কুবন্তঃ—ক+শত্ yelling. They desire flesh, and are yelling hideously ; methinks they are actually asking for it. এষ তেবাং যাচ্ঞায়াঃ পরুষঃ কণ্ঠঃ।

9. ক্রব্যাশিনিঃ—ক্রব্য is raw meat. “পশিতং তরসং মাংসং পললং ক্রব্যামাশিবন্” ইত্যমরঃ। Neuter. ক্রব্যম্ অশিতং শীঘ্রম্ এবাম্ ইতি ক্রব্য+অশ+গিনি কৰ্ত্তরি তাক্কীলো raw-meat-caters. Refers to jackals, vultures, &c., or to jackals only. We do not get অশ্ for it does not imply তাক্কীল্য (habit). The word ক্রব্যাশিন্ may also mean a রাক্ষস like পশিতাশিন্ (sl. 64). But coming from a রাক্ষস, it must mean something different. Nom. to ভ্রাম্যন্তি।

10. দীপ্ত &c,—দীপ+ত্ব কৰ্ত্তার বর্তমানে=দীপ্তঃ blazing. দীপ্তঃ কুশালঃ (sl. 9.) blazing fire. কৰ্ম্মধা—। দীপ্তকুশালঃ বক্তে, ঘেষাং তে। বহ—। We have here বক্ত last in the componnd as in গড়কণ্ঠ, কুশলন্ত &c. (ante). Qual. ক্রব্যাশিনিঃ। The issue of jets of fire from the mouth is an উৎপাত।

11. ভ্রাম্যন্তি—Wander—ভ্রম্ (দিবাদি)+লট্, অস্তি [ভ্রাম্যন্তি

—অমতি, বলাম, অমমীং । The ভাদি অম্ gives অমতি—অম্যতি, &c.] ।

12. অভীতা:—ভী+ক্ত ক্তরি—ভীতা: frightened, ন ভীতা: । নঞ তৎ— Those who live in the mofussil know how marvellously impudent jackals and vultures are at times. This too is উপাত্তজ ।

13. পরিত:—পরি is অব্যয় meaning সর্বতোভাব । পরি+তন্ সপ্তম্যার্থে । See অভিত:, sl. 35.

14. পুরম্—পুর্ (feminine) or পুর (neuter) means city. ভাম্ or তৎ । ২য় in connection with পরিত: by the Varttika “অভিত: পরিত: সময়া নিকষা হা প্রতিযোগে চ দৃশ্যতে” —২য় is seen in connection with অভিত:, পরিত: &c.

15. Voice;—কুরগীতি: কুবন্তি:—বটকু: কব্যাপিতি:... আশংস্তি:... অদীতৈ: অম্যতে । ৭২ ।

73 There are signs in our very houses,

পথ্যো ঘটোন্নীরপি গা দুহন্তি মন্দং বিবর্ণং বিরসস্চ গোপা: ।

দৃষ্যেযু কোটাপজন: সাক্ষ্যো ন দীপ্যতেগ্নি: সুসমিন্মনোপি ॥৩২॥

Syn—See Intro. Eng. Tran. Sl. 73.

Prakasika—এ সব লক্ষণ রামের জন্ত নহ, আমার জন্ত, তার প্রমাণ কি?—‘গোপা: মন্দং বিবর্ণং বিরসং চ পয়ো দুহন্তি’ [আমাদের ঘরে কুলক্ষণ! রামের জন্ত বলিব কেন? এই দেখুন গোয়ালারা দুধ বড় একটা পায় না, বা পায় তাও ২দ্রব ও বিবাদ—Cow’s milk has suffered in quantity and quality.] গরু যদি রোগী হয়? —‘ঘটোন্নী: গা: দুহন্তি’ [কলসীর মত পালান যে গরুর, তারও ঐ রকম দুধ হইতেছে—Even cows with their udder as big as a jar, milk such poor stuff]. পালান বড় হইলে কি হয় তিতরে রোগ আছে—‘হব্যেযু সাক্ষ্যে: কীটোপজন:’ [স্বজের দ্রব্যে চুল ও পোকা দেখা দিতেছে—We find sacrificial offerings polluted by

hair and worms [. তোমরা অসাবধান তাই ওরূপ হয়—“
অসমিক্কন: অপি ন দীপ্যতে” [ভাল, কাঠ উৎকৃষ্ট দেওয়া হইল, তথাপি-
অগ্নি উজ্জ্বল হয় না কেন? এতেতো “অসাবধান” বলিতে পারে না—
Fire burns very feebly even with plenty of first class
fuel] ৭৩।

Probe—গোপা: ঘটোয়ী: অপি গা: মন্দং বিবর্ণং বিরসং চ পর:
দুহন্তি। হবোযু সকেশ: কাটোপজন: (দৃশ্যতে)। অগ্নি: অসমিক্কন:
অপি ন দীপ্যতে। ৭৩।

Beng.—গোপেরা ঘটের ভায় আপীনবিশিষ্ট গো হইতেও অল্প,
বিবর্ণ, ও বিষাদ দুই দোহন করিতেছে। যজ্ঞের ঘূতে কেশও কীট
উৎপন্ন হইতেছে। প্রচুর উত্তম কাঠেও অগ্নি উজ্জ্বল হইতেছে না। ৭৩।

Eng.—Cow-herds obtain scanty, discoloured, distaste-
ful milk even from jar-uddered cows. There is breeding
of worms and hair in sacrificial offerings. Fire, though
well-fuelled, does not blaze.

Mitabh.—নিমিত্তানি সমীপতমানি তু গৃহেষেব ইত্যাহ—“গোপা:
আভীরা:, গোরক্ষকা রাক্ষসা ইত্যর্থ: ‘ঘটা:’ ইব ‘উধাংসি’ আপীনানি
যায়াং তাং কুস্তাপীনা: [“উধন্ত ক্রীষমাগীনম্” ইত্যমর: ॥ “উধসোহনঙ্”
ইত্যনঙ্ সমাসান্ত:। ততো ভীষ্] ‘অপি’ সম্পন্নকীরা অপি ইত্যর্থ:
‘গা:’ ধেনু: ‘মন্দম্’ অল্পং ওষ্মাজ্জমিত্যর্থ: ‘বিবর্ণং’ বিরূপং ‘বিরসক্’
বিষাদক ‘পর:’ দুহন্ত ‘দুহন্তি’ [“দুহিবাচি—” ইত্যাদিনা দ্বিকর্মকত্বম্]।
‘হবোযু’ হোমজ্জবোযু স্বতানিযু ‘সকেশ:’ কেশসমেত: ‘কীটানাম্’ উপজন:
কৃমিজন্ম দৃশ্যতে [ভাবে ষঞ্। “অনিবধ্যোশ্চ ইত্যবৃদ্ধি:]। অর-
কিতেষপি তেষু কেশা: কীটাস্চ দৃশ্যন্তে ইত্যর্থ:। ‘অগ্নিঃ’ জলন:
‘অসমিক্কন: অপি’ প্রভূতোত্তমেষ: অপি, প্রভূতৈ: প্রকৃষ্টৈশ্চ এধৈ:
যোজিতোহপি ইত্যর্থ: ‘ন দীপ্যতে ন প্রজলতি। ৭৩।

Malli.—পরহিত—“গোপা” গোপালকা ঘট ইবোধ্যাংসি আপা-
নানি যায়াং তা ‘ঘটোয়ীরাপি বা’ ধেনু: [উধন্ত ক্রীষমাগীনম্”
ইত্যমর:। “উধসোহনঙ্” ইত্যনঙ্ সমাসান্ত:। “বহুব্রীহেক্ষধসোভীষ্”]
মন্দমজ্জং ‘বিবর্ণং চ’ রূপরসান্তরমাপন্নম্ ইত্যর্থ: ‘পর: কীরং দুহন্তি’

['হুতিয়াটি—' ইত্যাদিনা বিকল্পকত্বম্] 'হবোযু' ওদনাদিযু' সকেশঃ কীটোপজনঃ কীটজগ্ন [জনৈর্ভাবে ঘঞ্। "অনিবধ্যোশ্চ" ইতি বৃদ্ধিঃ প্রতিষেধঃ] সর্বত্রৌদনাদিকং কেশকীটাবলয়ং দৃশ্যতে ইত্যর্থঃ । 'স্বসমিকনঃ' অপি অগ্নিঃ ন দীপ্যতে' ॥

Substance.—Even in our own house there are ominous tokens of impending evil. We get little milk from our cows, and that little has neither the colour nor the taste of milk. When offering oblations, we notice worms and hair in the Ghee. The fire too burns low though well fed with good fuel. Rouse thyself even now ; for, after the house, it is our persons that will be touched. 78.

Sara.—অন্ত সম্পন্নকীরাত্যঃ অপি গোভ্যঃ তল্পমাত্রং দৃশ্যং লভ্যতে, তচ্চ নাপি শোভনং ন বা স্বাদু । হোমজব্যাপি কুতোহপি কীটৈঃ কেঠৈশ্চ দূষ্যন্তে । হোম্যাগ্নিচ্চ প্রশ্নৈস্তঃ সমিধিঃ সূযুক্তোহপি ন এষতে । ৭৩ ।

Notes.

1. *Remark.*—Deviations from the normal state of affairs are portentous. "প্রকৃতেঃ স্তব্ধমুৎপাতঃ" । Hence the significance of the first two lines. Also compare "রাষ্ট্রে যতান'গ্নঃ প্রদীপ্যতে দীপ্যতে চ নেকনবান্ । মহুজৈশ্চরত পীড়া তন্ত সরাষ্ট্রন্ত বিজেরা ॥"—*varaha* quoted by *vachaspati*.

2. পরঃ—Milk. This is the প্রধানকর্ম of হুতি ।

3. ঘটোয়ীঃ—Having udders like jars. বহু—(see *Mitabh.*) The ব্যক্তি gives ঘট+উৎস্+অনঙ্, (সমাসাত্ত)+ভীষ । The অনঙ্ is guided by the rule "উৎসোহনঙ্"—A বহুব্রীহি ending in উৎস্ takes, in the feminine, the সমাসাত্ত অনঙ্, which behaves like an আদেশ, i. e., it replaces স । We have now ঘট+(উৎস্ অনঙ্)+ভীষ=ঘটোয়ী+ভীষ । The ভীষ

is due to the rule “বহুব্রীহেৰুধসো ভীষ্”—উধস্ final in a বহুব্রীহি takes ভীষ্ in the feminine. ভীষ্ supercedes ভাপ্ and ভীপ্ প্রতিষেধ। Thus ঘটোদন+ঈ, the অ of ধ disappearing by the rule “অল্লোপোহনঃ”—If an অগ্রস্ব প্রাতিপদিক takes an affix beginning with ষ or a vowel, the অ of অন্ will disappear. Hence finally ঘটোদ্রো। তাঃ। Qualifies গাঃ।

4. গাঃ—অগ্রধান কৰ্ম of দুহন্তি।

5. দুহন্তি—Milk. দুহ+লট্ অস্তি [দোহন্তি দুহে, লঙ্ অথোক—অদুহ, দুদোহ-দুহে, দেখ্যতি—তে, অধুকৎ—অধুকত—অদুহ]। The विकर्मक roots are “দুহ যাচ্ পচ্ দণ্ড রুধি প্রচ্ছি চি ক্র শাসি জি মন্ মুষাম্। কৰ্ম যুক্ত শ্রাৎ অকথিতং তথা শ্রাৎ নী হ্র কৃষ্ বহাম্।” “অকথিত” here means not thought of as সম্প্রদান, অপাদান &c. The two classes here enumerated, are known respectively as দুহাদি and জাদি।

6. মন্দম্—মন্দ is অল্প little. “মৃঢ়াশ্লপটুনির্ভাগা মন্দাঃ” ইতি কোষঃ [Qualifies পরস্।

7. বিবর্ণম্—বিগতো বর্ণো যন্ত তৎ discoloured, বহু—by the Varttika “প্রাদিভো দাতুষন্ত—” ante. Qual. পরস্।

8. বিরসম্—বিগতো রসো যন্ত তৎ distasteful. বহু—Qual. পরস্। These are all উৎপাত।

9. গোপাঃ—গাঃ পাতি ইতি গো+পা+ক কৰ্ত্তরি cow-herds—ক by the rule “অতোহল্পপসর্গে কঃ” (ante)।

10. হব্যাবু—হয়তে যথাবিধি অয়ো দীয়তে ইতি হ্+যৎ = হব্যানি sacrificial offerings to the fire. তেহু। অধিকরণে ৭মী।

11. কীট &c.—উপ+জন+বঞ্ ভাবে—উপজনঃ, advent, appearance. We have no বৃদ্ধি here with বঞ্ owing to the prohibition “অনিবধ্যোচ্চ” in the case of জন and বধ্। কটীনাম উপজনঃ। ৬তৎ—উক্ত কৰ্ম of দৃশতে।

1. লকেশঃ—কেশৈঃ সহ with hair. “তেম সহ—” (ante)

ইতি বহু—। The ভূম্যবোপ is in দর্শনক্রিয়া understood. Qual. কীটোপজন: । The sense is—কীট and কেশ both appear in the offering. The construction is like "নৃত্যব্যসম্পাৎ সহদেব-কাল" (sl. 62). The defilement of sacrificial offerings is a serious mishap.

13. দীপ্যতে—Blazes. দীপ (দিবাঙ্গি)+লট্ তে কর্মরি [দীপ্যে, দীপ্যতে, অদীপি—অদীপিষ্ট । Nom. অগ্নি: ।

✓ 14. সুসমিক্তনঃ—সম্যক্ ইধাতে এতি: ইতি সম্+ইক্+লুট্ করণে—সমিক্তনানি good fuel সমিধ: । সুদত্তানি সমিক্তনানি যশ্বন । সুসমিক্তনঃ well supplied with good fuel. বহু—by the Varttika "প্রাদিভ্যো ধাতুস্ত—(Sl. 1). Or—স্ববৃত্ত: সমিক্তনৈ: । প্রাদিভ্য—। Qual. অগ্নি: ।

15, voice—গোটনঃ ঘটোন্নঃ গাব: দুহন্তে [the অপ্ৰধান কর্ম has become উক্ত (see sl. 1)], সৎকেশঃ—জনং (পশুস্তি জনা:) । অগ্নিনা সুসমিক্তনেন । ৭৪ ।

Remark—কারণসম্বন্ধে কার্যোৎপত্ত্যভাবাৎ বিশেষোক্তি: ।

74. I suggest remedy adopt this though unpleasant.

তস্মাত্ কুরু ত্বং প্রতিকারমস্মিন্ স্নেহান্ময়া রাবণ ভাষ্যমাণ: ।
বদন্তি দু:খং হ্যনুজীবিত্তে স্থিতা পদস্থং পরিণামপথ্যম্ ॥৩৪॥

Syn—See Intro. Eng Tran. Sl. 70.

Prakasika—কি করিতে বল ?—‘তস্মাৎ ত্বম্ অস্মিন্ প্রতিকারং কুরু’ [অতএব তুমি আর একটা উপায় কর—Well then do you, adopt some remedy in this matter]. তোমার মত্থা ব্যথা কেন ?—হে রাবণ যদ্বা স্নেহাৎ ভাষ্যমাণ: ত্বম্ [হে রাবণ আশ্রিত ব্যক্তির প্রভুর প্রতি যে স্নেহ হওয়া উচিত, সেই স্নেহের অধীন ইহা আমি বলিতেছি—I say thus through the devotion & dependant ought to feel for his master]. তাতে কি এরূপ কর্ণ

বলিতে হয়?—‘অনুজীববৃন্তে স্থিতাঃ পদস্থং বদন্তি হি’ [যাচার্য্য
সেবকের ধর্ম স্বরণ করিয়া কার্য্য করে তাহার প্রভুকে বলিতে বাধ্য—
Those who observe the duties of a servant, have to say
so to the master.] সেবক প্রভুকে কটু বলিবে এ কিরূপ?—
‘পরিণামপথ্যং হৃৎখং বদন্তি হি’ [কর্কশই বলিবে তা বলি না, কিন্তু
যে কথার ফল শুভ তাহা আপাততঃ কর্কশ হইলেও বলিতে হইবে, না
বলিলে ভূত্যের কর্তব্য পালন হইবে না Has to say if wholesome
in the end though harsh]. ৭৪।

Prose—তন্মাং তে রাবণ, ময়া স্নেহাং ভাষ্যমাণঃ স্বম্ অশ্বিন্
প্রতিকারং কুরু। অনুজীববৃন্তে স্থিতাঃ পদস্থং (স্বামিনং) পরিণামপথ্যং
হৃৎখং বদন্তি হি। ৭৪।

Beng.—মতএব আপনি এ বিষয়ে প্রতিকার করুন, আমি স্নেহে
আপনাকে বলিতেছি, কর্তব্যানিরত ভূত্য প্রভুকে পরিণামে হিত কথা কটু
হইলেও অবশ্য বলিয়া থাকে। ৭৪।

Eng.—Therefore do you adopt counter-moves in
this matter being enlightened by me, O Ravana, through
love. Those that stick to the duties of a servant, do
indeed say, to the one in power, harsh things wholesome
in the end. 74.

Mitabh—ভদ্রাসীতপরিহারার্থমাহ—‘তন্মাং’ হেতোঃ, যতঃ তর্কেণ
উতপাতৈশ্চ অস্ত গুরুত্বমুন্মোদতে ততঃ ইত্যর্থঃ, হে ‘রাবণ’ দশকর্ষ ‘ময়া’
সেবকেন ‘স্নেহাং’ স্বামিতজ্ঞ্যা ‘ভাষ্যমাণঃ’ প্রতিবোধ্যমানঃ, অনুপদমেব
উপদিষ্টমানঃ ‘স্ব’ স্বামী ‘অশ্বিন্’ রামাভিযানে ‘প্রতিকারং’ বক্ষ্যমাণং
পরিহারঃ ‘কুরু’ আধৎস্ব প্রতিবিধেহি ইত্যর্থঃ। যদি স্নেহাং কথং কটু
উচ্যতে ইত্যাহ—‘অনুজীবিনাং’ ভূত্যানাং ‘বৃন্তে’ ধর্মে সেবাস্বর্মে ইত্যর্থঃ
‘স্থিতাঃ’ নিরতাঃ জনাঃ ভূতাস্ত কর্তব্যং যথাবিধি কুবন্তঃ ইতি যাবৎ, পদে
প্রভুপদে স্থিতং ‘পদস্থং’ স্বা‘মনম্ [“সুপি” ইতি যোগবিভাগাৎ কঃ] ‘পরি-
ণামে’ আরত্যাং ‘হিতং’ শুভং মঙ্গলান্তিমিত্যর্থঃ ‘হৃৎখং’ কটু ‘বদন্তি হি’
বহন্ত্যেব। অতথা পাতকং ভূতাস্ত ইতি ভাবঃ [অত্র পরস্পরোক্তোক্ত্য
লক্ষ্যতে]। ৭৪।

Malli.—তদ্বাদিত্তি ॥ হে রাবণ, ‘তদ্বাদ’ দুর্নিমিত্তদর্শনাৎ ‘ময়া স্নেহাৎ’ ব্রাতৃস্নেহাৎ ‘ভাষাঘাণঃ’ হিতমুচ্চাযানন্তুমশ্নিগ্ধার্থে ‘প্রতিকারঃ’ পরি-
হারম্ [বহুলগ্রহণাৎ “উপসর্গস্ত যত্র—” ইতি ন দীর্ঘঃ] ‘কুরু’ । তথাহি
‘অহুজীবিবৃত্তে’ সেবকবৃত্তৌ স্থিতাঃ সেবকাঃ ইত্যর্থঃ । ‘পদস্থং’ স্বামিপদস্থং
স্বামিনং দুঃখরতীতি ‘দুঃখং’ তৎকালসহং ‘পরিণামে’ উত্তরকালে ‘পথ্যং’
হিতং ‘বদন্তি’ উপদিশন্তি । অতো ময়োচ্যতে ইত্যর্থঃ । সামান্তেন বিশেষ-
সমর্থনরূপোর্থান্তরত্নাসঃ ॥

Substance.—I have tried my best to reason out the gravity of the situation. Portents point towards the same direction. It behoves you then to adopt remedial measures. I know you will not listen, yet, as Kumbhakarna remarks, I speak through devotion. My words are harsh, but they are for your good. It is a serious lapse of duty for a follower to withhold his warning to his master, in times of danger, because the words are unpleasant, 74.

Sara.—ইথাং নৈতৎ তুচ্ছং রামাভিষণম্ । যুক্ত্যা উতপাতৈশ্চ উপ-
পাদিতমস্ত গুরুত্বম্ । তং আচর প্রতীকারম্ । বোহসাহিত্তি চেৎ
—কটুকমহং বক্ষ্যে, কিন্তু তদাপি হিতং বাচ্যমেন । যদি ন ক্রথাং সেবা-
ধর্মাৎ চ্যুতঃ স্যাম্ । ৭৪ ।

Note.

1. তদ্বাদ—Therefore প্রস্তুতস্ত গুরুত্বাদিত্যর্থঃ । “দুর্নিমিত্ত-
দর্শনাৎ”—*malli.* jay, has the same. The grounds are—
(1) Reason has proved that this invasion is a serious matter. (2) portents also indicate its gravity. চেতো
বৌ ।

২. প্রতিকারম্—প্রতি+কৃ+ঘঞ, কর্ষণি—প্রতিকার or
প্রতীকারঃ remedy, See প্রতীহার sl. 8 ; প্রতীকার sl. 62, &c.
তদ্বাদ—obj. of কুরু ।

৪. অগ্নিন্—In this matter. Refers to Rama's invasion. In the next sloka he states the remedy (প্রতিকার) which is suitable in this matter (অগ্নিন্)। অধিঃ ৭মী।

✓ ৪. স্নেহাৎ—স্নিহ+ঘঞ্ ভাবে করণে বা—স্নেহঃ affection, devotion. তস্মাৎ। হেতৌ ৫মী। This looks like a reference to Kumbhakarna's "স্নেহময়ৈশ্চয়োভিঃ" (sl 65).

৫. ভাব্যমাণঃ—Advised. ভাব+শানচ্ কর্মণি। Q, Account for the ৭। Qualifies তস্ম। The advice follows (see next sloka).

৬. বদন্তি—They say. বদ+লট্ অস্তি [উবাদ, অবাদীৎ]। This is দ্বিকর্মক of the দৃহাদি group, because there is includes roots with the same meaning.

৭. দুঃখম্—দুঃখযতি ইতি দুঃখ+শিচ+অচ্ কর্তরি—দুঃখি (নামধাতু)+অচ্—দুঃখম্ that which pains, i.e. unpleasant apparently. Used substantively. "বিশেষণমাত্র-প্রয়োগো বিশেষ্যপ্রতিপত্তৌ" ইতি বামনঃ। প্রপান কর্ম of বদন্তি।

৮. হি—অবধারণে। Connect with বদন্তি। Malli. takes হি as হেতৌ। "হি তথাহি অহুজীববৃত্তে" &c. "হি হেতাবধারণে" ইত্যমরঃ।

✓ ৯. অহুজীবি &c.—অহু+জীব্+গিনি কর্তরি তাক্কীলো=অহুজীবিনঃ followers. বৃত্ত+ক্ত ভাবে=বৃত্তম্ course, duty. অহুজীবিনাং বৃত্তম্ the duty of a follower. তস্মিন্। অধিকরণে ৭মী।

১০. স্থিতাঃ—স্থা+ক্ত কর্তরি বর্তমানে sticking অবিচালিতাঃ। adj. used substantively. বৃত্তে স্থিতিঃ is "a conscientious discharge of duty". Compare "কিমত্র চিত্তং যদি কামস্বভূবৃত্তে স্থিতস্তাধিপতে: প্রজানাম্"।

✓ ১১. পদস্থম্—পদ is স্থান place, power, i. e., প্রভুপদ। "পদং ব্যবসিতজ্ঞানস্থানলক্ষ্যভিঃ বস্তবু" ইত্যমরঃ। পদে তিষ্ঠতি ইতি পদ+স্থা+ক্ত কর্তরি। from the rule "স্থিতি স্থঃ" we get "স্থিতি"

detached (যোগবিভাগ), which then means—an আকারান্ত root takes ক in the কর্তৃবাচ্য with any সূবস্ত word as the উপপদ। Hence স্বা takes ক with পদে as উপপদ]—পদস্থঃ one in power তম্। অপ্রধান কর্ম of বদন্তি।

✓12. পরিণাম &c.—পরি+নম+ঘঞ্ ভাবে=পরিণামঃ end. ন becomes ণ by the rule “উপসর্গাদমাসেহপি—” (ante). পথঃ অনপেতম্ ইতি পথিন্+ঘৎ—পথ্যম্ Lit, not off the track. Hence *right wholesome*, &c. The rule is “ধর্মপথার্থ-জ্ঞানাদনপেতে”—ঘৎ is added to ধর্ম, পথিন্, অর্থ, and জ্ঞান in the sense “not gone off.” By পথিন্ is meant not *any* course, but the course the *Sastras* approve. “শাস্ত্রোক্তাং পথঃ”—*Haradatta*, পরিণামে পথ্যং পরিণামপথ্যম্। তৎ। সহস্রপেত্তি সমাসঃ। Qualifies হুঃখম্। Cp,—স কিংসখা সাধু ন শাস্তি বোধিপম্। —Kirat I.

13. *Voice*—...ভাষ্যদ্বাণেন স্বরা.....প্রতিকারঃ ক্রিয়তাম্।... স্থিতৈঃ পদস্থঃ.....উচ্যতে [The অপ্রধান কর্ম becomes উক্ত (see sl. 1)] ৭৪।

75, Bow down before the enemy.

বিকৃণ্ণসঙ্কীর্ণবিপন্নভিন্নৈঃ প্রজুষ্মসংকীর্ণশিতাস্ত্রবৃক্ণৈঃ ।

যাবন্নবায়িন্ রিপুঃ শব্দাশান্ সন্তর্পয়ন্ত্যানম তাবদস্য ॥ ৩৫ ॥

Syn—See Intro. Eng. Trans. Sl. 75.

Prakasika—তোমার পরিণামশুভ কথাটা কি?—‘তাবৎ অস্ত আনম্’ [ততক্ষণ উহার সম্মুখে প্রণত হও—Before that bow unto him]. কাহার সম্মুখে?—‘যাবৎ রিপুঃ শব্দাশান্ ন সন্তর্পয়ন্তি তাবৎ অস্ত আনম্’ [যতক্ষণ শত্রু আশিরা গৃধাদি শব্দভোজীদিগকে পরিতৃপ্ত না করিতেছে ততক্ষণ প্রণত হও—Before the enemy feasts carnivorous creatures, bow down to him]. কি দিয়া তৃপ্ত করিবে?—‘নবায়িনঃ’ [শাকস ছাত্রা—With man-eaters]. সে

কিরূপে—‘বিরূগ্গ্‌সকীর্ণবিপন্নভিন্নৈঃ নরাণৈঃ’ [ক্ষতবিকৃত দেহে ছুটিয়া গিয়া এক জায়গায় জড় হইয়াছে, সেখানে মারিয়া টুকরা টুকরা করা হইয়াছে, এমন রাক্ষসদ্বারা—With Rakshasa wounded grievously, crowded into a corner through fright, killed there, and rent up]: খবরদার ওরূপ কথা বলিও না—‘প্রক্ষুণ্ণসংহীর্ণশিতাশ্রবৃক্ণৈঃ নরাণৈঃ’ [গদাদির আঘাতে হাড় শুঁড় হইয়াছে, অপমানে মৃতপ্রায়, এ অবস্থার তীক্ষ্ণ অস্ত্রে কাটিয়া গুণ্ড গুণ্ড করা হইয়াছে, এমন রাক্ষস দ্বারা—With Rakshasas bruised and battered, that stood utterly disconcerted, and then cut up with sharp weapons] । ৭৫ ।

Prose—(অথ কার্যোপদেশমাহ) রপুঃ বিরূগ্গ্‌সকীর্ণবিপন্নভিন্নৈঃ প্রক্ষুণ্ণসংহীর্ণশিতাশ্রবৃক্ণৈঃ নরাণৈঃ শবান্ অশ্বান্ যাবৎ ন সত্তপন্নতি তাবৎ অস্ত্র আনয় । ৭৫ ।

Bneg—যতক্ষণ শত্রু ভয়ানক, একত্র জড়ীকৃত, মৃত, বিদারিত এবং নিষ্পিষ্ট, হতবুদ্ধি, ও তাক্ষাস্ত্রে খণ্ডিত রাক্ষসগণে শবভোজীদিগের তৃপ্তিসাধন না করিতেছে, ততক্ষণ তাহার সম্মুখে প্রণত হউন । ৭৫ ।

Eng.—Bow down to him while the enemy does not yet regale corpse-eaters with man-eaters—broken-limbed, crowded in, dead, rent, pounded, thoroughly discountenanced, and cut up with sharp weapons. 75.

Mitabh.—কে রাবণ ‘রিপুঃ’ রামঃ ‘বিরূগ্গ্‌ণৈঃ’ ভিন্নৈঃ [রক্তো ভেদে । “ভদ্রিতক্” ইতি নিষ্ঠানঘম্] ‘সকীর্ণৈঃ’ সংশ্লিষ্টৈঃ ‘বিপন্নৈঃ’ মৃতৈঃ ‘ভিন্নৈঃ’ বিদারিতৈঃ তথা ‘প্রক্ষুণ্ণৈঃ’ সংচূর্ণিতৈঃ [যথাযোগ্যং বদ্যভ্যাং নিষ্ঠানঘম্] ‘সংহীর্ণৈঃ’ পরাজয়লজ্জিতৈঃ [“হৃদবিদ—” ইত্যাদিনা পক্ষে ‘নিষ্ঠানঘম্] ‘শিতাশ্রবৃক্ণৈঃ’ শিতশরচ্ছিন্নৈঃ [ওত্রশ্চ ছেদনে । ওদিক্কাং নিষ্ঠানঘম্ । ‘ক্কাঃ—’ ইতি সংযোগাদিসকারলোপঃ । “চোঃ কুঃ”] ‘নরাণৈঃ’ নরতক্কে: রাক্ষসৈঃ । শবান্ অশ্বস্তীতি ‘শবান্’ কুণপাশিনো গৃহগোমায়ুপ্রস্থথান্ [উভয়ত্র অশ্বাত্তে: “কর্মণ্যণ্”] ‘যাবৎ ন সত্তপন্নতি তাবৎ অস্ত্র’ রামস্ত ‘আনয়’ রামঃ প্রণয় ইত্যর্থঃ [সম্বন্ধ-নাম্যভেদজী] ৭৫ ।

Malli.—বিকল্পেতি ॥ হে রাবণ, ‘বিকল্পৈর্ভট্টৈঃ’ [ব্রজো-ভদ্রে । “ওদিতশ্চ” ইতি নিষ্ঠানশ্চেণত্বম্] ‘সঙ্কীর্ণৈঃ’ সংস্কৃষ্টৈঃ ‘বিপন্নৈঃ’ মৃতৈঃ ‘ভট্টৈঃ’ বিনাশিতৈঃ ‘প্রাক্কুলৈঃ’ সংচূর্ণিতৈঃ [বথাযোগং রদাভ্যাং নিষ্ঠানত্বম্] ‘সংহৃতৈঃ’ পরাক্রমলজ্জিতৈঃ [‘হুদবিদ—’ ইত্যাবিনাপক্ষে নিষ্ঠানত্বম্] শিতাঙ্গবৃত্তৈঃ শিতশরচ্ছিতৈঃ [ও ব্রহ্ম ছেদনে । ওদিত্ব-নিষ্ঠানত্বম্ । “স্কোঃ—” ইতি সংযোগাদি-স্কারলোপঃ । “চোঃ কুঃ”] ‘নরানৈঃ’ নরভক্ষকৈঃ রাক্ষসৈঃ শবান্ অশ্রুতীতি ‘শবানান্’ কুণপাশিনো গৃধ্ৰগোমায়ুগ্রমুখান্ [উভয়ত্র অশ্রুতৈঃ “কর্মণাণ্”] যাবন্ন সংতপ্যতি তাবদন্ত রামস্ত নম রামং প্রণম ইত্যর্থঃ । সম্বন্ধসমাপ্তে বধী ॥

Substance.—I will now tell you the “Remedy”. It is simple—Bow down before Rama. Otherwise, unless I am woefully mistaken in interpreting the portents, the enemy will soon break the bones of yonder man-eaters, corner them thoroughly bewildered, batter them, cut them up with sharp weapons and offer them as meat to vultures and jackals. 75.

Sara.—সম্প্রতি প্রতিকারং তাবৎ বক্ষ্যে—প্রণম রামচরণয়োঃ । নো চেৎ ইমে প্রহস্তাদয়ো রাক্ষসাঃ গদানিল্পিষ্টাঃ ভগ্নসদৃশাঃ সর্বথা ভ্যাগ্নিতগর্বাঃ শিতশরচ্ছিন্নাঃ গৃধ্ৰগোমায়ুভ্যো বর্জাঃ সম্প্রস্তুতে । ৭৫ ।

Notes.

1. *Remark.*—This Slōka gives the remedy (প্রতিকার) referred to in the preceding.

2. বিকল্পণ &c—বি+কল্প+ক্ত কর্মণি—বিকল্পণাঃ broken. See অবিকল্পণ, Sl. 58. Refers to brok'n heads, limbs &c.
 ১. একত্র+ক্ বিকল্পে+ক্ত কর্মণি—সম্+কি+ক্ত [“ঋত ইৎ ষাতোঃ”—ঋ final in a root becomes ইৎ when there is no occasion for ভণ or বৃদ্ধি] = সম্+কী+ক্ত [“হলি চ”—র and ব final in a ধাতু, but not at the end of a পদ, will have the vowel preceding lengthened when a consonant

follows]—সম+কীর+ন [“রদাত্যাম্ নিষ্ঠাতো নঃ পূর্বত চ দঃ”—
—when ত of ক comes after র or দ, both ত and দ become
ন]—সকীর্ণাঃ massed together [“রদাত্যাম্—” (ante). ইতি
ণঃ]; বি+পদ+ক্ত কর্তরি=বিপদ+ন [“রদাত্যাম্—” See above]
—বিপন্নঃ dead. In a different sense see “কালে বিপন্নঃ,”
Sl, 63. ভিদ+ক্ত কর্মণি=ভিন্+ন [“রদাত্যাম্—” See above-]
—ভিন্নাঃ rent up, ripped open. Now বন্দ। তৈতঃ। Qual.
নয়্যৈশঃ।

✓ ৩৪. প্রক্ষল্ণ &c—প্র+ক্ষল্ণ+ক্ত কর্মণি=প্রক্ষল্ণ+ন [“রদাত্যাম্—”
See above]—প্রক্ষল্ণ+ন [“রদাত্যাম্—” (ante) and
“অটুপ্পাঙ্—” (ante)]=প্রক্ষল্ণ by সন্ধি [A তবর্ণ (ন), in con-
tact with a টবর্ণ, changes into টবর্ণ (ণ) by the rule “ষ্ট্ণা
ষ্ট্ণঃ”—প্রক্ষল্ণাঃ pounded. সম্ thoroughly+হ্রী+ক্ত কর্তরি=সম
+হ্রী+ন (or ত) [“হ্রদ-বিন্দ উল্ল-জা-জ্য-হ্রীভ্যোইত্তত্তরস্তাম্”—ত of
ক্ত optionally changes into ন after হ্রদ &c]—সংহ্রীণাঃ
[“রদাত্যাম্—” (ante) and অটুপ্পাঙ্—” (ante)] or
সংহ্রীতাঃ ashamed (Malli.). or bewildered. শো to thin
(তনুকরণ)+ক্ত কর্মণি=শিতানি or শাতানি sharp. শা becomes
শি optionally by the rule “শাচ্ছৈরস্তত্তরস্তাম্”—শা and ছা
become শি and ছি optionally when a তকারাদি affix that
drops ক follows. ও ব্রশ্চ ছেননে+ক্ত কর্মণি=ব্রশ্চ+ক্ত [by
the rule “গ্রহি-জ্যা-বয়ি-ব্যাধি-বষ্টি-বিচিতি বৃশ্চতি পৃচ্ছতি-ভৃচ্ছতীনাং
ভিতিচ”—গ্রহ্ becomes গৃহ্, ব্রশ্চ becomes বৃশ্চ &c before
an affix dropping ক or ও]=বৃশ্চ+ন [ত becomes ন by
“ভদিতশ্চ” (ante)]=বৃচ+ন [শ disappears by the rule
“স্বোঃ সংযোগাভ্যেঃ অন্তে চ”—স and ক at the beginning of a
বৃক্তবর্ণ disappear when at the end of a পদ or a consonant
—except হ, ব, ব, র and the nasals—follows. To apply
this rule here, remember that ব্রশ্চ is really ব্রশ্চ in which
স becomes শি by সন্ধি]=বৃক্+ন [চবর্ণ becomes কবর্ণ under

the conditions above, by the rule “চো: কু:”] = বৃক্ষা: the
ন becoming ৭ by the rules “রষাভ্যাম—” and “অট্‌কপ্তাভ্—”
(ante). শিতানি অস্ত্রানি শিতাস্ত্রাণি sharp weapons, কর্মধা—
১২: বৃক্ষা: শিতাস্ত্রবৃক্ষা: cut up with sharp weapons ৩৩৭—
Next দ্বন্দ্ব: । তৈ: । Qual. নরাশৈ: ।

4. যাবৎ তাবৎ—See Sl. 4. Here the reference seems
to be to the *instant* when the Rakshasas are cut up.
Hence these are better taken as অবধিবাচক অব্যয় ।

5. নরাশৈ:—নরান্ অশ্ৰুতি ইতি নর + অশ + অণ কর্তার = নরাশা:
man eaters, *i. e.* Rakshasas. তৈ: । তৃতীয়া করণে । We can
not have ষষ্ঠী here. The ষষ্ঠী will imply শেষত্ব and not
করণত্ব । Thus স ফলানাং তৃপ্ত: means “satisfied in the
matter of fruits,” *i. e.*, it is quite possible that he is still
hungry, but he does not want more fruits. But স ফলৈ:
তৃপ্ত: means “he has thoroughly appeased his hunger with
fruits.” perhaps he would have taken more fruits if he
could.

৬. শবান্—শবানা: corpse-eaters. Derive as above.
See নরাশ । তান্ । “গতিবুদ্ধি—” (ante) ইতি অণিকর্তৃ:
কর্মসংজ্ঞা ।

7. সন্তপস্বতি—সম + তপ + গিচ + লট্ তি regales. “যাবৎপূরা
—” (Sl. 2) ইতি লট্ [তপ্যতি, ততপ, তপস্বতি—তপ্যতি-
তপ্তি, অতাপসীং-অতাপসীং-অতপীং-অতপং] । Or—তপ is
here চুরাদি as in “দেবাস্তপস্বতি প্রিয়োপকরণৈ:” ।

আনম—আ (সম্যক্) + নম্ + লোট্‌হি [conj. ante].

৯. অস্ত—Unto him, before him, before him. শেষে
ষষ্ঠী । অস্ত সম্বন্ধে আনম । Jay. takes চরণৌ understood. “অস্ত
রিপো: আনম, চরণৌ ইত্যর্থ:” ।

10. Voice.—বিপুণা.....শবানা:...সন্তপ্যন্তে...আনম্যতাম । ৭৫ ।

76, Ravana furious—rebukes Vibhishana,

भ्रूभङ्गमाधाय विहाय धैर्यं विभीषणं भीषणरुद्धचक्षुः ।

गिरं जगादोग्रपदामुदग्रः स्वं स्फावयन् शक्ररिपुः प्रभावम् ॥७६॥

Syn—see Intro. Eng Tran, Sl. 76.

Prakashika—তার পর ১—“শক্ররিপুঃ বিভীষণম্ উগ্রপদাং গিরং জগাদ” [ইন্দ্রশক্র রাবণ তখন বিভীষণকে অতি কটু কথা বলিলেন— Upon this Indra’s enemy used very bitter words towards Vibhishana]. কি ভাবে বলিলেন ;—‘উদগ্রঃ (সন্) জগাদ’ [মাথা উচু করিয়া বলিলেন—He raised his head and shoulders and said]. রাগ হইল না ১—‘দৈৰ্ঘ্যং বিহায় ক্রুদ্ধম্ আধায় জগাদ’ [বিভীষণের রাক্ষস বিনাশ বর্ণন শুনিতে শুনিতে আর সহ করিতে পারিলেন না। ক্রুদ্ধী করিয়া বলিলেন—He lost patience at the picture of havoc, and with a frown said]. কি বলিলেন ? কেবলই গাল ১—‘ব্রহ্মভাবে স্ফাবয়ন্ জগাদ’ [গালও বটে, আর জাঁকও বটে। বড়াই করিতে করিতে বলিলেন—He said belauding his own prowess]. জাঁকের কি ছিল ১—‘ভীষণরুদ্ধচক্ষুঃ শক্ররিপুঃ’ [চেহারা ভয়ানক, কঠোর দৃষ্টি, তার আবার ইন্দ্রকেও জয় করিয়াছেন, জাঁকের জিনিস ছিল বৈ কি—His very appearance inspired awe, his eyes were stern, and he was the mortal enemy of Indra himself]. ১ ৬ ।

Prose—ভীষণরুদ্ধচক্ষুঃ শক্ররিপুঃ দৈৰ্ঘ্যং বিহায় ক্রুদ্ধম্ আধায় উদগ্রঃ (সন্) স্বং ব্রহ্মভাবে স্ফাবয়ন্ বিভীষণম্ উগ্রপদাং গিরং জগাদ । ১৬ ।

Beng.—ভীষণমুষ্টি রুদ্ধচক্ষু ইন্দ্রশক্র রাবণ দৈৰ্ঘ্যত্যাগ করিয়া ক্রোধপূৰ্ব্বক মন্তক উত্তোলন করিয়া নিজের প্রতাপের ব্যাখ্যা করিতে করিতে বিভীষণকে কঠোর বাক্যে বলিলেন । ১৬ ।

Eng.—Awe-inspiring stern-eyed Sakra’s foe, having renounced patience and worked up a frown, with the head and shoulders raised, uttered a harsh-worded speech to Vibhishana, magnifying his own majesty. 76.

Mitabh.—উপদেশশ্রবণাৎ জাতং রাবণস্ত চেতোবিকারং বর্ণয়তি—
 ‘ভীষণঃ’ ঘোরদর্শনঃ ‘রক্তচক্ষুঃ’ পক্ষ্মলোচনঃ ‘শক্ররিপুঃ’ ইন্দ্রশক্রঃ রাবণঃ
 ‘ধৈর্য্যং’ ধীরতাং ‘বিহার’ পরিত্যজ্যা ‘ক্রভঙ্গং’ ক্রকুটীম্ ‘আধায়’ কৃষ্ট্বা
 ‘উদগতম অগ্রং’ শিরোবস্ত্র তাদৃশঃ সন্ উন্নমিতশিরোগ্রীবঃ সন্, ‘অং’
 নিজঃ ‘প্রভাবং’ প্রতাপং ‘ক্ষাবয়ন্’ প্রথয়ন্ [“ক্ষারো বঃ” ইতি গৌ
 বকারাদেশঃ] ‘বিভীষণম্ উগ্রপদাং’ পক্ষ্মাক্ষরাং ‘গিরং’ বাচং ‘অগাদ’
 উবাচ । ৭৬ ।

Substance.—No sooner had Vibhishana pronounced the “remedy” (প্রতিকার) than Ravana lost all control of himself, flew into a rage, and, with a terrific frown and his head erect, he spoke bitter words to Vibhishana puffing his own prowess. 76.

Sara—প্রকৃত্য। মৃত্যু চ ভীষণো রাবণঃ, অশেষ প্রতীকারং, রোষণং ক্রকুটীং বদ্ধা, শিরাংসি উত্তোল্য, ক্রুরেণ বচসা তুদন্ মমনি বিভীষণং, প্রথয়ন্ চ প্রতাপং অং, প্রোবাচ । ৭৬ ।

Notes

1. ক্রভঙ্গম্—ভঙ্গ + যঞ্ ভাবে = ভঙ্গঃ bend. ক্রবো: ভঙ্গঃ
 ক্রভঙ্গঃ frown. তন্ । কর্ম of আধায় ।

2. আধায়—আ + ধা + ল্যপ্ Having worked up.

3. বিহার—বি + হা + ল্যপ্ Having renounced.

4. ধৈর্য্যম্—ধীরস্ত ভাবঃ ইতি ধীর + য্যঞ্ patience. তং ।
 কর্ম of বিহার ।

5. বিভীষণম্—অপ্রধান কর্ম of অগাদ ।

76, ভীষণ &c—ভীষণতে ইতি ভী + গিচ্ + ল্যু কর্তরি = ভীষণঃ
 frightful. Here Ravana frightens by his own self—the
 agent himself is the cause of fright (হেতুভয়)। Hence
 ভী becomes ভীষ্ by the rule “ভিয়ো হেতুভয়ে য়্” when গিচ্
 follows. Also we have আত্মনেপদ by the rule “ভীশ্চ্যো-
 হেতুভয়ে”। If the fright is caused by the agent with

something else, we shall have neither *বুক্* nor *আত্মনেপদ*। Thus *কৃত্বেন* ভায়ো রাবণঃ—Ravana frightens with his frown. *রুক্মণি চক্ষুঃষি যন্ত ন রুকচক্ষুঃ* having stern eyes. *বহ*—। Ravana was *ভীষণঃ* and *রুকচক্ষুঃ* by *nature* (See 9. 10) *ভীষণশচানৌ রুকচক্ষুশ্চ*। *কর্মধা*—। Or *ভীষণাণি রুক্মাণি চক্ষুঃষি যন্ত* whose eyes were terrible and stern. *ত্রিপদবহ*—But it is difficult to separate *ভীষণ* from *রুক*; and if they are thought of as connected, if *রুক*, to the slightest degree, contributes to the *ভীষণ*, then we can not have *বুক্* (See above), the form becoming *ভানয়ন্তি ইতি ভায়ানি* with *অচ্ কৰ্ত্তরি* (*চক্ষুঃষি রুকতয়া ভায়ন্তি*)। I therefore prefer to separate *ভীষণ* from *রুকচক্ষুঃ*, as in the first explanation, and reject the second.

7. *গিরম্*—*গি* is speech. *তাম্*। প্রধান *কর্ম* of *অগাদ*।

1. *অগাদ*—Spoke, uttered. *গদ*+*লিট্* অ [*গদিস্ততি*, *অগদৌ*—*অগাদৌ*]।

✓ 9. *উগ্রপদম্*—*উগ্র* is bitter. *পদ* is a *part of speech*. *উগ্রাণি পদানি যন্তাঃ তাম্*। *বহ*—। *উগ্রপদা গৌঃ*—a speech of bitter words. Qual. *গিরম্*।

✓ 10. *উদগ্রঃ*—*অগ্র* is *top*. *উদতম্ উদ্বৎ গতম্ অগ্রং যন্ত সঃ*। *বহ*—। He raised his head, and said.

11. *স্বম্*—*নিজম্* his own. *তম্*। Qualifies *প্রভাবম্*। Q. is this a *সর্বনাম* here? yes; by the rule “*স্বমজ্জাতি ধনাত্ম্যাম্*” স্ব is *সর্বনাম* in senses other than *জাতি* or *ধন*।

12. *ফাবয়ন্*—*ফাব্*+*ণিচ্*+*শত্*=*ফাব্*+*ণিচ্*+*শত্* [*ফাব* becomes *ফাব্* when *ণিচ্* follows by the rule “*ফারো বঃ*”] = *ফাবয়ন্* puffing. Qual. *শক্রিণুঃ*।

13, *শক্রিণুঃ*—*শক্র* ইত্যন্ত *রিণুঃ* the enemy of *Indra*, Such a man may be excused if he thinks too much of his prowess and brags of it.

✓ 14. প্রত্যাবম্—তু+বঞ, ভাবে—ভাব:। প্রকটো ভাব: প্রত্যাব:।
(see the rule "প্রীতিভব:—" ante). তম্।

15. *voices*...—চক্ষুষা—রিপুণা...উদগ্ৰেণ (সত্য)—ফাববতা
বিভীষণ:...অগদে [The অপ্রধান কম' has become উক্ত (see
sl 1).] ১৭৬।

77. Coward, I can not be beaten in war.

शिला तरिष्यत्युदके न पथं ध्वान्तं रवे: स्यन्त्स्यनि बहिरिन्दी:।

জিতা পরীত্বে যুধি জিহ্মমাণসুত্যাণি মন্যস্ব পুলস্ত্যনম: ॥৩৩॥

Syn —Intro Eng Tran sl, 77,

Prakasia—কি বলিলেন ?—‘হে পুলস্ত্যনপুং, (এতানি)
তুলায়ি মন্য’ [ওহে পুলস্ত্যের পৌত্র, দেখিতে ছ তুমি মহাবীর
সুমানীর কিছুই পাও নাই। এই করটা জিনিস সমান জানিবে—O
grand son of Pulastya, take these as alike]. কোনগুলি
সমান ?—‘শিলা উদকে তরিষ্যতি পথং ন’ [জলে পাতার ভাসিবে
পাতা ডুবিবে। Rock will float in water but leaf will sink],
আর ?—‘রবে: ধ্বান্তম্ ইন্দো: বহি: স্তস্ত্ততি’ [সূর্য্য হইতে অন্ধকার
আর চন্দ্র হইতে আগুন বাহির হইবে—Darkness will proceed
from the sun and fire from the moon]. এগুলি তো অসম্ভব
কথা—‘যুধি পর: জেতা অহং জেয্যমাণ:’ [তবে যুদ্ধে শত্রুর জয় আর
আমার পরাজয় এও অসম্ভব—In battle the enemy will win
and I shall lose]. ৭৭।

Prose—হে পুলস্ত্যনপুং, উদকে শিলা তরিষ্যতি পথং ন, রবে:
ধ্বান্তং স্তস্ত্ততি ইন্দো: বহি:, যুধি পরো জেতা অহং জেয্যমাণ:,
(এতানি) তুলায়ি মন্য। ৭৮

Beng—হে পুলস্ত্যের পৌত্র, জলে শিলা ভাসিবে পাতা ডুবিবে
না, সূর্য্য হইতে অন্ধকার করিবে চন্দ্র হইতে অগ্নি, যুদ্ধে শত্রু জয়ী
হইবে আমি জিত হইব, এই তিন সমান জানিও। ৭৭।

Mitabh,—তামেব গিরিমাহ—হে ‘পুলস্ত্য’ তদাখ্যাত ব্রাহ্মণত

‘ନପ୍ତଃ’ ପୌତ୍ର [‘ନପ୍ତାରୌ ପୌତ୍ରମୌହିତ୍ରୌ’ ଇତି ସାଦବଃ] ‘ଉଦକେ’ ଜଳେ
‘ଶିଳା’ ପ୍ରସ୍ତରଃ ତରିଷ୍ୟାତି ପ୍ରବିଷ୍ୟାତେ ‘ପର୍ବ’ ବୃକ୍ଷପତ୍ରଃ ‘ନ’ ତରିଷ୍ୟାତି
କିନ୍ତୁ ମଞ୍ଜୁକାତି । ‘ରବେ’ ଅର୍କାଂ ଧ୍ବାନ୍ତଂ ‘ଅନ୍ତସ୍ୟାତି’ ସନ୍ଦିଷ୍ୟାତେ
ଅସିଷ୍ୟାତି ଇତ୍ୟର୍ଥଃ [ଅନ୍ଦୁହିତ୍ୟାସ୍ମିନେପନୀ । ‘ବୃହ୍ତାଃ’ ଅନନୋଃ ” ଇତି ପକ୍ଷେ
ପରସ୍ମିନେପନମ୍ । “ନ ବୃହ୍ତାଃ” ଇତି ଇଟ୍ ପ୍ରତିଷେଧଃ] ‘ହିନ୍ଦୋଃ’ ଛନ୍ଦାଂ
‘ବହିଃ’ ଅଗ୍ନିଃ, ଲକ୍ଷ୍ମଣା ଆଲୋକଃ ଅନ୍ତସ୍ୟାତି । ‘ସୁଧି’ ସୁଧେ ‘ପରଃ’ ଧନ୍ୟଃ
‘ଜ୍ଞେତା’ ଜ୍ଞେଷ୍ୟାତି ମାମ୍ ଅଭିଭବିଷ୍ୟାତି ଅହଂ ଜ୍ଞେଷ୍ୟାମାସଃ’ ଅଭିଭବିଷ୍ୟ-
ମାସଃ । ଏତାନି ତ୍ରୌଣି ‘ତୁଲ୍ୟାନି’ ସମାନାନି ‘ମନ୍ତ୍ରସଃ’ ଜ୍ଞାନୀହି । ଶିଳାଃ
ପ୍ରାତରୂପାଦିକରୋ ମେ ପରାଜୟଃ, ତଂ କେରଂ କ୍ଷାତ୍ରଗଜ୍ଜହୀନା ଉପଦେଶବାଣୀ
ତେ ଇତି ଭାବଃ । ୧୧ ।

Malli—‘ହେ ପୁଲସ୍ତନପ୍ତଃ’ ପୁଲସ୍ତସ୍ତ ପୌତ୍ର [କ୍ଷାତ୍ରଗଜ୍ଜହୀନୋହିସି ଇତି
ଭାବଃ । “ନପ୍ତାରୌ ପୌତ୍ରମୌହିତ୍ରୌ” ଇତି ସାଦବଃ] ଶିଳା ଉଦକେ
ତରିଷ୍ୟାତି’ ପ୍ରବିଷ୍ୟାତେ ‘ପର୍ବ’ ନ ତରିଷ୍ୟାତି କିନ୍ତୁ ମଞ୍ଜୁକାତି ଇତିଭାବଃ ।
ରବେ ଅର୍କାଂ ଧ୍ବାନ୍ତଂ ‘ଅନ୍ତସ୍ୟାତି’ ସନ୍ଦିଷ୍ୟାତେ ଅବିଷ୍ୟାତୀତ୍ୟର୍ଥ [ସାନ୍ଦୁପ୍ରସବଣେ ।
“ବୃହ୍ତାଃ” ଅନନୋଃ ” ଇତି ପକ୍ଷେ ପରସ୍ମିନେପନମ୍ । “ନ ବୃହ୍ତାଃ”
ଇତିଟ୍ ପ୍ରତିଷେଧଃ] ‘ହିନ୍ଦୋଃ’ ଛନ୍ଦାଂ ‘ବହିଃ’ ଅନ୍ତସ୍ୟାତି ଇତ୍ୟୁତ୍ପଦଃ । “ସୁଧି
ପରୋ ଜ୍ଞେତା ଅହଂ ଜ୍ଞେଷ୍ୟାମାସଃ—ତୁଲ୍ୟାନି ଏତାନି ମନ୍ତ୍ରସଃ” । ଶିଳା-
ପ୍ରାତରୂପାଦିକରୋ ମେ ପରାଜୟ ଇତି ଭାବଃ । [ଅଜ୍ଞ ଶିଳାପ୍ରାତରୂପ...ପର୍ବ
ସଞ୍ଜନାଦିବାକ୍ୟାର୍ଥନାଂ ପରାଜୟବାକ୍ୟାର୍ଥେନ ସାମାନାଧିକରଣାଭାବାଂ ସାଦୃଶ୍ୟ-
କ୍ଷେପାଂ ବହୁନାଂ ଯାଗ୍ୟା ନିବନ୍ଧନାଂ ଅସମ୍ଭବସ୍ତସ୍ୟକ୍ତା ବାକ୍ୟାର୍ଥନିରା-
ନିର୍ଦ୍ଦେଶନା] । “ଅସମ୍ଭବସ୍ତସ୍ୟୋଗାମୁପମାନୋପମେରୟୋଃ । ପ୍ରତିବିଷୟକ୍ରିୟା ମଧ୍ୟା
ବତ୍ତ ସା ତ୍ରାଂ ନିର୍ଦ୍ଦେଶନା” ଇତି ଲକ୍ଷଣାଂ] ।

Substance.—Ah ! worthy grandson of Pulastya, how
darest thou forget that redoubtable Sumalin's blood
runs in our veins ? I am born to conquer. To lose in
battle is an impossibility with a descendant of that
mighty warrior. I lose and the enemy wins is pre-
posterous. Say rather that stone floats while leaf sinks
in water, or that the sun showers darkness and the moon
flashes fire. That will not be more absurd, 77.

Sara—পিতামহেন পুলস্ত্যেন তুল্যধর্মস্বত্বং ত্রাণপোচিৎসং জল্পসি, পরন্তু সমরে যোগাযোগো ন জানাসি । রিপৌ তাপসে জরং যোজয়সি মরি চ স্মালিন্দোহিত্রে অজযে রাবণে পরাজয়ম্ । যত্তেৎ, তহি জলে অশ্মনি প্রবনং পর্ণে চ নিমজ্জনং যোজয় । অপবা সূর্যো তাপাতাকঃ চন্দ্রে চ বহিষ্মজ্যতাম্ ; তন্মাত্ত্ ভ্রমোপ্যেবমোচিত্যবিপর্যাসঃ । ৭৭ ।

Notes.

1. তরিষ্যতি—Will float. তৃ+লৃট্ স্ততি । তরীষ্যতি is also correct by the rule “বৃতো বা” which allows ইট্ to be optionally spelt ট্ after বৃ and roots having ঙ্ final. [তরতি, ততার, অতারীং, তীর্ণ] ।

2. উদভে—In water. অধিকরণে সপ্তমী ।

3. পর্ণম—A leaf.

4. ন—i. e. ন তরিষ্যতি will not float.

The point is that the characteristics are reversed. শিলা will float, পর্ণ will not float—this is reversal of characters i. e., endowing each of two things, of contrary characters with the qualification of the other, and thus producing a double absurdity.

৫. ধাত্তম্—Lit. অঙ্ককার, hence something dissociated from heat.

6. রবেঃ—From the sun, অপাদানে মৌ । “ঋষমপারে-ইপাদনম্” ।

৭. তত্তত্—Will flow. তন্+লৃট্ স্ততি । The root is তন্ প্রত্যয়ে আত্মনেপদৌ । বৃত বৃথ, &c., take পরত্মেপদ optionally by the rule “বৃত্তাঃ স্তনোঃ” when ত্ (লৃট্) or সন্ follows. Again the root drops উ, so ইট্ is optional. But owing to the prohibition “ন বৃত্তাশ্চতৃত্যঃ,” বৃত, বৃথ, শৃথ, তন্ are অনিট্ when a স follows in the পরত্মেপদ । This bars তত্তত্ । In the আত্মনেপদ however ইট্ is optional.

giving অগ্নি with ইট and অগ্নি without it [অগ্নি, অগ্নি, অগ্নি—অগ্নি—অগ্নি] This is because অগ্নি is অগ্নি, with which class অগ্নি is optional in লুট্ by the rule ‘অগ্নি লুট্’)]. Nom. অগ্নি ।

8. বহিঃ—Fire, *i. e.*, something associated with *heat*.

9. ইন্দোঃ—অগ্নি as in বহিঃ । This is another reversal of characteristics, another *double absurdity*.

10. জিতা—Will win. জি+লুট্ তা [জিতা, জিগার, জিগতি, জিগতি] ।

11. পরঃ—The enemy, *i. e.*, Rama. Jay. has পরঃ—উৎকৃষ্ট, thus—অহঃ পরঃ উৎকৃষ্ট জিতা যুধি জিগতি । This ignores the *double absurdity* explained above. Each of the three cases must have a pair of opposite characters In our explanation these are (i) শিলা and পর্ণ, (ii) রবি and ইন্দু, (ii) পরঃ and অহঃ । So reject *Jay's* construction.

12. জিগতি—To be conquered. জি+লুট্ গামান কর্মণি । Note the reversal of characters—জিগতি attached to পরঃ and জিগতি to অহঃ । Q. Account for the ৭ ।

13. তুল্যানি—তুলনা সম্বাদি ইতি তুলনা+সং alike. *i. e.* each of these is a *double absurdity*. If one of these (the 3rd case) is possible, the other are possible too.

14. মন্তব্য—Consider. মন+লোট্ [মেনে, অমন্তব্য, মন্তব্যে] ।

15. পুলস্ত্য &c—পুলস্ত্য was one of the সপ্তর্ষি born of Brahman. His son was বিশ্বাস the father of রাবণ &c. ন পতন্তি পিতরঃ অনেন ইতি নপ্ত+পত+তু or তু—নপ্তা by নিপাতন in the ঔগাদিক rule “নপ্ত নে তু হো—” । But it is better taken as an অব্যয় word meaning grandson through son and daughter. পুলস্ত্য নপ্তা পুলস্ত্য । তৎসং । The grand father of the brothers was পুলস্ত্য on the father's side, and অমালিন on the side of the mother. Ravana, by

calling Vibhi-shana পুনশ্চানশ্চা, means that cowardice, duplicity &c, he has inherited from পুনশ্চা ; and is an utter stranger to valour, straight-forwardness &c that belonged to the warrior অশ্বামিন্ ।

16. Voice—...শিলয়া তরিশ্যাতে (or তারিশ্যাতে) পর্শেন ন...স্বাস্তেন শুভ্ শুভে...বহুনা...পরেণ...ময়া জ্বেষ্যমাণেন (ভ্রূতে) যতন্তায় (অয়া) । ৭৭ ।

17. Figure is নিদর্শনা । See Malli. Some call it বাক্যার্থোপমা ।

78. Hard lot to have thee for a kinsman. .

অনিবৃত্তং ভূতিষু গুড়বৈরং সৎকারকালেঽপি ক্রতাভ্যসূয়ম্ ।

বিভিন্নকর্মায়বাক্ কুলৈনো মা স্নাতিচেলং ভুবি কস্যচিদ্বুত্ ॥৭৮

Syn—See Intro. Eng. Tran Sl. 78.

Prakasika—‘ভুবি কস্তাচং জ্ঞাতিলেনং মা ভুং [সংসারে যেন কাহারও এরূপ অঘাত জ্ঞাতি না হয়—Heaven forbid that any one in this world get such a mean and despicable kinsman] । কিস্তি জ্ঞাতি ?—‘ভূতিষু অনিবৃত্তং গুড়বৈরম্’ [উন্নতি দেখিলে যার চক্ষু টাটায় ও যে গোপনে শত্রুতাব পোষণ করে—Who is mortified at a kinsman’s successes and cherishes secret enmity] । ও রকম দোষ ধরিতে গেলে বড় বাদ থাকে না—‘সৎকারকালেহপি ক্রতাভ্যসূয়ং জ্ঞাতিলেনম্’ [যাকে পূজা করিতে গেলে ও নিন্দা শুনিতে হয়—Who denounces you even when you are honouring him] । এ অস্তায় বটে—‘বিভিন্নকর্মায়বাক্ (অভাব) কুটৈনঃ’ [বাহার মনে এক, মুখে আর এক কার্য্যে অপর, অভাব যে বংশের কলঙ্ক স্বরূপ—Who is a disgrace to the race being one in thought, another in speech and yet a third in deed] । ৭৮ ।

Prose—ভূতিষু অনিবৃত্তং, গুড়বৈরং, সৎকারকালে অপি ক্রতাভ্যসূয়ং, বিভিন্নকর্মায়বাক্, কুটৈনঃ জ্ঞাতিলেনং ভুবি কস্তাচং মা ভুং । ৭৮ ।

Beng.—ঐখ্যে দ্বঃখিত, গোপনে শত্রুতার রত, সম্মাননার সময়েও দোষদর্শী, মনে মুখে ও কার্যে বিভিন্ন, কুলের কলক স্বরূপ, অথন্ত্র জাতি, ভূতলে কাহারও ঘেন না হয় । ৭৮ ।

Eng.—Uneasy at blessing and with concealed hostility, with deprecation expressed even when being honoured, may there not be unto any one in this world the rag of a kinsman the disgrace of his race, with deed, thought, and speech in disagreement.

Mitabh.—প্রতিকারস্ত বৈয়র্থ্যমুক্তা। বিভীষণং নিন্দতি—‘ভূতিষু’ ভূলাকুলস্ত সম্পৎসু সতীৰু ‘অনিবৃত্তম্’ অন্তর্ধিতম্ অতএব ‘গুঢ়ং’ প্রচ্ছন্নং ‘বৈয়ঃ’ শত্রুত্বং যন্ত তৎ, বহিঃ প্রসন্নমপি অন্তঃসংভৃতমংসরম্। অতএব ‘সৎকারস্ত’ ঋজ্বিতা ভূলাকুলেন বিহিতায়াঃ ‘কালে অপি’ অবসরে চ পূজাবসরে চ ‘কৃতা’ বিহিতা ‘অভ্যাস্তরা’ দোষদৃষ্টিঃ ঘেন তৎ, দুষণরতম্ পূজ্যমানোহপি মনসি পূজকে দৃষ্টদোষম্ ইত্যর্থঃ, বিভিন্নং বিসংবাদি ‘কর্ম’ কার্যং ‘আশ্রয়ঃ’ সঙ্করঃ ‘বাক্’ বচনং যন্ত তৎ বাঙ্ মনঃকর্মবিষয়ম্ [মনস্তত্ত্বচিন্তাত্ত্বং কর্মণাত্তদ্রাস্ত্রানাম্] ইত্যর্থঃ। অস্তথা গুঢ়ৈবৈয়ং ন সম্ভবতি]। অতএব চ ‘কুলস্ত’ বংশস্য ‘এনঃ’ পাপং কুলকলকভূতং ‘জাতিঃ’ বন্ধুস্বয়ং ‘চেলং’ বস্ত্রমিব যথেষ্টং ত্যাজ্যং ‘জাতিচেলং’ তুচ্ছো জাতিঃ ইত্যর্থঃ [“উপমিতং ব্যাভ্রাদিভিঃ—” ইতি সমাসঃ। “পরবাল্লকং যন্ততৎপুরুষয়োঃ” ইতি ক্রীবস্তম্। “চেলো নীচেহন্তবচেলমংশুকে গর্হিতেহন্তবৎ” ইতি বিখ্যঃ। “কুৎসিতানি কুৎসনৈঃ” ইতি সমাসে তু গুণ্ডং স্ত্রাং] ‘ভূবি’ জগতি ‘কস্তচিৎ’ কস্তাপি ‘মা ভূৎ’ বধা মম অধস্তন্ত ইতি বাক্যশেষঃ । ৮ ।

Malli.—অনিবৃত্তমতি ॥ ‘ভূতিষু’ সম্পৎসু ‘অনিবৃত্তং’ বহুগৃহীত্বাপি অলঙ্কৃতং ‘গুঢ়ৈবৈয়ং বহিঃ প্রসন্নমপি অন্তঃ সংভৃতমংসরং’ ‘সৎকারকালেহপি’ কৃতাভ্যাস্তরং ‘সৎকুবর্ত্ত’ অপি দোষদৃষ্টিপন্নং ‘বিভিন্নানি’ বিপরীতানি-কর্মণি আশ্রয়া অভিপ্রায়া বাচনং যন্ত তৎ [“বচস্তত্ত্বং মনস্তত্ত্বং কর্মণাত্তদ্রাস্ত্রানাম্” ইতি ভাবঃ] ‘কুলস্ত’ এনঃ জন্মান্তরসঙ্কিতপাপস্বরূপং ‘জাতিচেলং’ গর্হিতজাতিঃ ‘ভূবি’ কস্যচিদপি মাভূৎ। গর্হিতো জাতিঃ জাতিচেলম্ [“চেলো নীচে হন্তবৎ চেলমংশুকে গর্হিতে হন্তবৎ” ইতি

বিষয়ঃ । অত্র বিশেষণসমাসে প্রাপ্তে বিশেষ্যস্ত পূর্বনিপাতার্থঃ “কুংসিতানি কুংসনৈঃ” ইতি সমাসঃ । অত্র বিশেষণস্য চেলশব্দস্য বৈরাগ্যবর্ণনাত্মকত্বা-
দ্বিবৎ চেলস্য লিঙ্গত্বে ভ্রাতৃষ্যে নপুংসকত্বং চিন্ত্যম্ । অথবা নপুংসকপাঠঃ
প্রমাদিকো লেখকহস্তগতঃ । অনিবৃত্তভূতিষু গৃঢ়বৈর ইত্যাদি সর্বত্র
পুলিঙ্গান্তপাঠ এব সাধীয়াৎ দ্রষ্টব্যঃ । ‘কুংসন’ ইতি নিয়তলিঙ্গত্বাৎ
উভয়ভ্রাতৃবিরুদ্ধম্ ইতি সর্বং সূত্রম্] ॥

Substance—O, my lot ! Here is my kinsman, uneasy at every advance of my fortune, cherishing enmity within, carping at my gifts even when I honour him, constantly simulating and dissimulating so that what he means he does not say, and what he says he does not do—a splendid specimen of a kinsman, the glory of his race ; indeed ! May not such a kinsman haunt any one else in this world. 78.

Sara—বিভীষণ, ঋদ্ধিষু মে মনসি তপ্যসে, ভ্রাতাপি প্রচ্ছন্নস্তং
রিপুঃ, সংকুতোহপি সংকুৎস্তং মাং নিন্দসি । কুলকলঙ্ক, মনসি বাচি
কর্মণ চ ত্রিবিধোহসি ময়ি । মা ভুং কশ্চিদপরঃ অহমিব পর্যাকুল ঈর্শ্বেন
জাতিহতকেন । ৭৮ ।

Notes.

1. *Remark*—This is a direct attack upon Vibhi-
shana.

✓ 2. অনিবৃত্তম্—নিবৃত্ত+বৃত্ত কৰ্ত্তর্যি=নিবৃত্তম্ at ease. ন
নিবৃত্তম্ uneasy. নঞতৎ—। Qualifies জাতিচেলম্ ।

3. ভূতিষু—ভূতি is সম্পৎ affluence. তান্স । ভাবে ৭মী !
Refers to the affluence of রাবণ ।

✓ 4. গৃঢ়বৈরম্—গৃহ to hide+ক্ত কর্মণি—গৃঢ়ম্ secret. বৈরম্
is enmity (sl. 42). গৃঢ়ং বৈরং বস্ত of secret enmity. বহু—।
Qualifies জাতিচেলম্ । He feels uneasy at my prosperity
and secretly plots my ruin.

5, সংকার &c.—সৎ+কৃ+ঘঞ্ ভাবে—সংকারঃ honouring. গতিসমাস, a variety of তৎপুরুষ। সং has গতিসংজ্ঞা when implying আদর। সংকারস্ত কালঃ time of honouring. তস্মিন্। অধিকরণে ৭মী।

6, অপি—Implies গর্হা। সংকারকালে অহ্মা ইতি গর্হিতমেতৎ।

✓ 7. কৃত &c.—অভি+অহ্ or অহ্+যক্ স্বার্থে (কণ্ঠাদি)+অ ভাবে—অভি+অহ্র (নামধাতু)+অ—অভ্যহ্রা cavil. “অহ্রা তু দোষারোপো গুণেষণি” ইত্যমরঃ। Madhava spells অহ্র with অহ্রতি in the লট্। Bhanuji has অহ্র্ giving অহ্রতি and অহ্রতে। “অহ্র্ অহ্রায়াম। কণ্ঠাদিষাং যকি “অ প্রত্যয়াং” ইতি অঃ—*Amara-tika*, কৃত্য অভ্যহ্রা যেন তৎ। Qualifies জ্ঞাতিচেলম্। I favour him with emoluments. Instead of feeling grateful, he finds faults with my gifts.

✓ 8. বিভিন্ন &c.—বি+ভিদ+ক্ত কর্মকর্তরি=বিভিন্নাঃ widely different. আ+শী+অচ্ ভাবে—আশয়ঃ thought. কর্ম ৫ আশয়শ্চ বাক্ ৫ কর্মশয়বাচঃ deed, thought and words. বন্দ্যঃ। We do not get একবস্তাব by the rule “জ্ঞাতিব্রাণিনাম্”। There জ্ঞাতি refers to দ্রব্যজ্ঞাতি and not to গুণজ্ঞাতি or ক্রিয়াজ্ঞাতি। “দ্রব্যজ্ঞাতীনাম্ অয়মেকবস্তাবো ন গুণক্রিয়াজ্ঞাতীনাম্”—*Kasika*, বিভিন্নঃ কর্মশয়বাচঃ বস্ত তৎ। বহু—। Qualifies জ্ঞাতিচেলম্। Decline—বাক্—বাচী—বাকি &c. in the neuter.

9. কুলৈনঃ—এনস্ is পাপ sin, blot. “এনঃ পাপপরাধয়োঃ” ইত্যমরটীকা। কুলস্ত এনঃ কুলৈনঃ a blot of the race. Qual. জ্ঞাতিচেলম্। ‘জ্ঞানান্তরসংকিতপাপস্বরূপম্’—*malli*. Decline কুলৈনঃ কুলৈনসী কুলৈনাংসি &c. *Jay*. reads “কুলে নঃ” and explains “নঃ অশ্রাকং কুলে মা ভূং কতচিৎ অন্তত বা মা ভূং”। The epithets are all aimed at Vibhishana. So অশ্রাকং কুলে মা ভূং is meaningless. ভূতমেব, কিমিদং মা ভূমিতি? The explanation is childish.

১১৩ জাতিচেলম্—চেল is বস্ত্র rag. It is neuter in this sense. See mitabh. জায়াৎ ইতি জা+ক্তিচ্ কৰ্ত্তরি সংজ্ঞারাম্ =জাতি: a kinsman. The affix is ক্তিচ্ (and not ক্তিন্) by the rule “ক্তিচ্ ক্তৌ চ সংজ্ঞারাম্”। ক্তিন্ is not available in the কৰ্ত্তৃবাচ্য and gives a *feminine* word, while জাতি is *misculine*. “সগোত্রবান্ধবজাতিবন্ধুস্বজনানাঃ সমাঃ” ইত্যমরঃ। In this জাতি, being compounded in a দ্বন্দ্ব along with *masculine* words, must be itself *masculine*. *e f.*—“ভেদাখ্যানায় ন বন্ধো নৈকশেবো ন সঙ্করঃ। কৃতোহত্র ভিন্নলিঙ্গানাম্”—Amara. জাতিশ্চেলমিব জাতিচেলম্ rag-like kinsman- উপমিত্ব কৰ্মধা— (ante). The সমাস implies *comparison* only. The comparison suggests গৰ্হা (deprecation). This is view of the Vrittikara who thus comments on the words পুত্রচেলম্ and ভাৰ্য্যাচেলম্—“চেলাদিসাদৃশ্তেন পুত্রাদীনাং গৰ্হা। তত্র পুত্রশ্চেলমিব ইতি বিগৃহ্য ব্যাভ্র'নৈরাকৃতিগণত্বাৎ, 'উপমিত্বং ব্যাভ্রাদিভিঃ—'ইতি সমাসঃ।” The comparison may be taken in various ways. Madhava says—“চেলমকুসীনেন তস্তবায়েন উৎপাদিতং ভবতি, তৎসাদৃশ্যাৎ...বস্ত্রা চেলশব্দত্ব কুংসনবচনত্বম্”। Or we may say—as we are not bound to any particular garment, we use one to-day and another again tomorrow, in fact, hundreds of them are discarded every year by the well-to-do, so comparision with garment implies *worthiness*. Here malli. has—“গৰ্হিতো জাতি: জাতিচেলম্...“কুংসিতানি কুংসনৈঃ” ইতি সমাসঃ...নপুংসকত্বং চিত্ত্যম্। অথবা নপুংসকপাঠঃ প্রামাণিকো লেখকহস্তাগতঃ”। That all person *malli.* should say so is indeed surprising. His other commentaries show him to be well-read in the Bhashya and Vritti. Quotation from the Vritti above settle the question. In the Bhashya occur the illustrations ভাৰ্য্যা-চেলম্ and পিতৃচেলম্। What more is necessary to estab-

lish their validity ? Reason may be given by the dozen that the commentary on Bhatti recently published by the Government as Mallinatha's could not have been written by him. To accept it as such would be an insult to the memory of that illustrious commentaror. As to the *genesis* of the error, we note that the form চেল arises in two ways with *different* meanings and hence liable of confusion. Thus (i) চেল চলনে + অচ্ কৰ্ত্তরি = চেলঃ unsteady, fickle ; hence *mean* অধম। This is an attributive and has the gender of the বিশেষ্য। Again (ii) চিল বসনে + অচ্ কৰ্ত্তরি or ঘঞ্ করণে = চেলম্ a garment বস্ত্র। This is always neuter. “চেলং বস্ত্রৈহধমে জিষু” ইত্যমরঃ। “চেলতি চেলঃ, প্চাদৌ ‘চেলট্’ ইতি পাঠাৎ অচ্।...চিল বসনে ইত্যম্বাৰা চেলম্”—*madhava*. The first meaning অধম, is obviously deprecatory (কুংসন) ; It is compounded by the rule “কুংসিতানি কুংসনৈঃ”। Thus—চেলো জাতিঃ জাতিচেলঃ, *i. e.* কুংসিতো জাতিঃ a kinsman who does not behave like a kinsman ; চেলী ব্রাহ্মণী ব্রাহ্মণীচেলী, &c. Mall's গহিতো জাতিঃ is only explanatory ; it is not meant as a substitute for the সমাস বাক্য, because here is no necessity for the substitution, the সমাস not being a নিত্যসমাস। The test of a নিত্যসমাস is that the বাক্য *does not give the sense of compound*. Thus হিমন্ত আলয়ঃ—the abode of snow—means any snow capped mountains, but হিমালয়ঃ is only that mountain which bounds India to the north. Hence the Bhashya declares “নিত্যঃ সমানো নিত্যসমাসঃ বস্ত্র বিগ্রহো নান্তি”। The custom in such cases is to give বিগ্রহ with words that are not compounded. Here চেলঃ means অধমঃ (see above), so চেলো জাতিঃ has the same meaning as জাতিচেলঃ। The সমাস therefore is an ordinary one, and

cannot be a নিত্যসমাস । Indeed under the rule “কুৎসিতানি কুৎসনৈঃ” the Vritti says that the only object of the rule is to place the কুৎসিত first and the কুৎসন second in the compound—“পূর্বনিপাতনিয়মার্থঃ বচনম্” । The other conditions are the same as in “বিশেষণং বিশেষ্যেণ বহুলম্”, which rule does not ordinarily give a নিত্যসমাস । The second meaning বজ্র, is *not* deprecatory (কুৎসন) । Deprecation (কুৎসা) comes in *through* সাদৃশ্য, *after* the compound is obtained. Thus the rule “কুৎসিতানি কুৎসনৈঃ” does not apply.

১১. ভূৎ—The লুঙ্ and absence of অট্ are due to যা (See ante). Comp. the rules—“যাঙি লুঙ্” and “ন যাঙ্‌ষাণে” ।

১২. Voice—অনির্বৃত্তেন—বৈরেণ.....কৃতান্তস্থেন—বাচ্য কুটেনন। জাতিভেদেন...ভাব ।

79. Who knows that you will not pass over
to the enemy.

इच्छन्त्यभीक्ष्णं क्षयमात्मनोऽपि न ज्ञातयस्तुल्यकुलस्य लक्ष्मीम् ।
नमन्ति शत्रून् न च बन्धुवृद्धिं सन्तप्यमानैर्हृदयैः सहन्ते ॥७८॥

Syn—See Intro Eng. Tran Sl. 79.

Prakasika—‘জাতয়ঃ তুল্যকুলস্য লক্ষ্মীং ন ইচ্ছতি’ [জাতিয়া সগোত্রের ঐ বৈধিতে পারে না—Kinsmen can not bear the prosperity of one of the same race]. হ’। একটুকু মনে লাগিতে পারে—‘অভীক্ষম্ আত্মনঃ ক্ষয়ম্ অপি ইচ্ছতি’ [নিজের ক্ষয় করিয়াও জাতির সৌভাগ্য লোপ করিতে ইচ্ছা করে—Frequently they would sooner see their own ruin, than the success of one of their own race]. আর ?—শত্রূন্ নমন্তি [শত্রুর নিকট মাথা নীচু করিতেও স্বীকার করে—They prefer to bow to the enemy]. তা কেন?—‘ন চ বন্ধুপায়ানৈঃ বৃদ্ধিঃ বন্ধুবৃদ্ধিং সহন্তে,

[সগোত্রের বৃদ্ধিতে তাহাদের বুকে বা লাগে, তাই তাদের ত্যাগ করিয়া শত্রুর আশ্রয় লয়—But, with their hearts aching, will not tolerate the prosperity of a kinsman].

Prose—জাতকঃ আত্মনঃ কয়ম্ অপি অভীক্সম্ ইচ্ছন্তি, তুলাকুলস্ত লক্ষ্মীং ন (ইচ্ছন্তি) । শত্রুন্ নমন্তি, বন্ধুবৃদ্ধিং চ সন্তপ্যমাতৈঃ হৃদয়েঃ ন সহন্তে । ৭৯ ।

Beng.—জাতরি নিজেৰ কয়ও সতত কাহনা করে কিন্তু সগোত্রের বৃদ্ধি প্রার্থনা করে না । শত্রব সম্মুখে প্রণত হয়, কিন্তু সগোত্রের বৃদ্ধি মনের দুখে সহ্য করিতে পারেন না । ৭৯ ।

Eng.—Kinsmen frequently prefer even their own ruin, but not the prosperity of one of the same race ; they bow unto enemies, but, with their hearts burning, they cannot bear the success of a kinsman.

Mitabh.—সামান্ত্রভো জাতীন্ নিন্দয়াহ—‘জাতকঃ’ বান্ধবাঃ ‘আত্মনঃ’ স্বস্ত ‘কয়মপি’ হানিক ‘অভীক্সম্’ সততম্ ইচ্ছন্তি’ প্রার্থয়ন্তে তুলাকুলস্ত’ সগোত্রস্ত [তুলাশব্দ একার্থে বর্জ্যতে তুলাধনা ভ্রাতর ইতি বধা] ‘লক্ষ্মীং’ বৃদ্ধিং ‘ন’ ইচ্ছন্তি । আত্মহানিমপি বরং মন্তন্তে যদি তরা সগোত্রস্ত বৃদ্ধিবার্যতে ইত্যর্থঃ । ‘শত্রুন্’ অরীন্ ‘নমন্তি’ প্রণত্যা সংবর্জয়ন্তি ‘বন্ধুবৃদ্ধিং চ’ সগোত্রস্ত সম্পৎ পুনঃ ‘সন্তপ্যমাতৈঃ’ দৈর্ঘ্যায়িনা দহ্যমাতৈঃ ‘হৃদয়েঃ’ [করণে তৃতীয়া । আধায়বহু স্বাৎ বহুত্বম্] ‘ন সহন্তে’ ন কয়ন্তে । ৭৯ ।

Malli.—কিন্তু জাতরোভীক্সম্ আত্মনোপি কয়মিচ্ছন্তি’ তৎকরে স্বস্তাপি কয়ন্ত ‘তথাপি তুলাকুলস্য, সগোত্রস্য ‘লক্ষ্মীং নেচ্ছন্তি’ নসহন্তে । ‘শত্রুঃ’ নমন্তি’ মানহানিং ন প্তন্তি ইতি ভাবঃ । কিন্তু সন্তপ্যমানেনদৈর্ঘ্যায়িনা দহ্যমাতৈর্হৃদয়েৰূপলকিতা বন্ধুবৃদ্ধিং ন সহন্তে । মানহান্ত্রাস্ত্র নাশবপি সহ্যে ন বন্ধুবৃদ্ধিরিত্যর্থঃ ॥

Substance—Or, perhaps, I am judging you too severely. You are only keeping up the tradition of kinsmen, A kinsman will ruin himself if he can thereby stop one of his own from getting into fortune. His

heart breaks when a kinsman prospers in spite of his opposition, and, to check him, he does not hesitate to cross over to a common enemy. Why should you be an exception ? This is a broad insinuation. Ravana already suspects Vibhishana. 79.

Sara.—অথবা এবমেবৈতৎ বস্তু জ্ঞাতিনাম্ । স হি আত্মনঃ
ক্ষয়মপি কৃৎস্না স্বজনস্য বুদ্ধিং বারয়িতুমীহতে । সত্যং তু বুদ্ধৌ
মনস্তাপাৎ শত্রুমপি শ্রবতে, তেন, তেন বা যদি স্বজনস্ত অপকৃত্য্যৎ । ৭৯ ।

Notes

1. *Remark.*—Here Ravana somewhat softens the rebuke, saying that such is the nature of kinsmen everywhere. You are only as others are and not exceptionally bad.

2. ইচ্ছন্তি—They wish, they prefer (see below), ইষ + লট্ অস্তি [ইষেয, এষ্যতি, ঐষীৎ] । Nom. জ্ঞাতরঃ ।

3. অভীক্ষম্—constantly যুহঃ । An অব্যয় । “যুহঃ পুনঃ পুনঃ শত্রুভীক্ষমসক্লং সমাঃ” ইত্যমরঃ । Adv. Qual. ইচ্ছন্তি ।

4. ক্ষয়ম্—ক্ষি + অচ্ ভাবে = ক্ষয়ঃ loss. তম্ । কর্ম of ইচ্ছন্তি ।

5. অপি—গর্হায়াম্ । গর্হিভ্যমেতৎ বৎ আত্মক্ষয়ঃ কাম্যতে ।

6. তুল্যকুলস্য—তুল্য equal সম ; but here it is অভিন্ন the same. তুল্য has this meaning in তুল্যধন when applied to people having the same property in common, তুল্য কুলং বস্তু having a common origin. বহু— । তস্য । Adj. used substantively. শেষে বজ্জি ।

7. লক্ষ্মী—লক্ষ্মী prosperity বুদ্ধি (See sl. 26). The idea is that, to injure a kinsman, they would undergo any amount of hardship themselves.

8. নমন্তি—They bow to. নম + লট্ অস্তি [conj. ante].

9. শত্রু—Refers to the common enemy.

10. ৫—পক্ষান্তরে । They kneel down before the enemy, *but* (৫) their pride is touched to share a kinsman's fortune.

XI. বন্ধুবন্ধিন্—বন্ধু is জাতি (See Amara under sl. 78).
বৃথ+ভিন্ ভাবে—বৃদ্ধি: prosperity, বন্ধো: বৃদ্ধি: the prosperity of a kinsman. ভাম । Obj. of সহতে । This refers to the বৃদ্ধি which he has been trying to check, even causing loss to himself as described in the first half.

XII. সন্তপ্যমানৈঃ—সম+তপ্+মানচ্ কৰ্ম্মণি—সন্তপ্যমানানি burning. তৈঃ । বন্ধুবন্ধ্যা এব ভাপ্যমানৈঃ । Qual. হৃদয়েঃ ।

13. হৃদয়েঃ—ওয়া করণে । Speaks of several people, hence plural. Malli. has “হৃদয়েঃ উপলক্ষিতাঃ”, i. e, he takes here উপলক্ষণে ওয়া । The idea is—হৃদয়তাপেন অসহ-মানত্বম্ উপলক্ষিতম্ । This will take a lot of defence.

14. সহন্তে—They bear. সহ+লট্ অস্তে [সেহে, অসহিষ্টে] । They first try to put down a kinsman ; if they cannot do so, they join the enemy. Though put in a general manner, it is evident from this that Ravana suspects his brother.

15. Voice—জাতিভিঃ...করঃ...ইষাতে...লক্ষ্মী: শত্রবঃ নম্যন্তে বন্ধুবন্ধিঃ...সহতে । ৭২ ।

80, You care not a fig that I am in Straits.
Ravana kicks Vibhishana.

त्वयाथ लङ्काभिभवोतिहर्षाद्दुष्टोऽतिमात्रं विवृतोऽन्तरात्मा ।

ধিক্ ত্বাং নৃপা তে ময়ি দুঃস্ববুদ্ধির্বদমিদং তস্য দদৌ স

। ৭২ ॥ ৮০ ॥

Syn—See Intro. Eng. Tran. Sl 80.

Prakasika—‘দ্বয় অত্ৰ অন্তরাআ বিবৃতঃ’ [আজ তুমি নিজের মন দেখাইয়াছ—You have disclosed your true nature to-day]. কিরূপ মন ?—‘অতিমাত্রং দুষ্টঃ’ [অত্যন্ত দুষ্ট—very wicked]. কি কারণে ?—‘লঙ্কাভিতবে অতিহর্ষাৎ’ [লঙ্কার পরাজয় ভাবিয়া এত আনন্দিত হইয়াছ, যে গোপনে থাকিতে পারলে না—Through excessive delight at the thought that Lanka is going to be overcome, you have revealed thyself]. আমার কথাগুলি কি আনন্দিতের কথা, না দুঃখিতের কথা—‘ময়ি তে হৃঃস্ববৃদ্ধিঃ সূষা, ত্বাং ধিক্’ [আমি বিপদে পড়িয়াছি ভাবিয়া তুমি দুঃখিত হইয়াছ, এ সব মিথ্যা কথা, স্পষ্ট বুঝিতেছি তোমার আনন্দ গারে ধরে না। তোমার ধিক্—It is not true that you are distressed at the thought that I am in danger. Fie on thee]. তার পর ?—‘ইদং বদন্ স তস্য পার্শ্বিং দদৌ’ [এই বলিতে বলিতে তিনি বিভীষণকে লাথি মারিলেন—As he said this, he gave Vibhishana a kick]. ৮০ ।

Prose.—অত্ৰ লঙ্কাভিতবে অতিহর্ষাৎ দ্বয় অতিমাত্রং (যথা তথা) দুষ্টঃ অন্তরাআ বিবৃতঃ । ময়ি তে হৃঃস্ববৃদ্ধিঃ সূষা । ইদং বদন্ স (রাবণঃ) তস্য পার্শ্বিং দদৌ । ৮০ ।

Beug.—অত্ৰ লঙ্কার লাজনার তোমার অত্যন্ত আনন্দ । তাই তোমার অত্যন্ত দুষ্ট অন্তঃকরণ প্রকাশ হইয়া পড়িয়াছে, আমার সম্বন্ধে বিপদ আশঙ্কা করিতেছ, এ তোমার মিথ্যা কথা । এই বলিতে বলিতে তিনি (রাবণ) তাঁহাকে পদাঘাত করিলেন । ৮০ ।

Eng.—To-day, by thee, through excessive joy at the discomfiture of Lanka, has been disclosed thy supremely wicked inner self, Fie unto thee ! Thy thought of me as being in peril, is a sham. While saying this he (Ravana) gave him his heel (i. e., a kick). 80.

Mitabh.—“কিমগরাঙ্কঃ ময়া ধেনায়ম্পালভঃ” ইত্যাহ—‘অত্ৰ অশ্বিনু কণ্ঠে ‘লঙ্কারাঃ অতিতবে’ অরিপরিতবে [বৈবরিকে আখ্যানে

সপ্তমী] ‘অতিহর্ষাৎ’ জ্ঞাতিধর্মেণ আনন্দাভিগম্যৎ ‘হরা’ কর্তা ‘অতি-
মাত্রাৎ’ নিতরাৎ ‘দুষ্টঃ’ ক্রুরঃ ‘অস্তরাত্মা’ আভ্যন্তরস্বরূপঃ, যঃ ইয়দিনং
গুঢ় আসীৎ সঃ ইত্যর্থঃ ‘বিবৃতঃ’ প্রকাশিতঃ অনিচ্ছতাপি আবেগাদাবি-
কৃতঃ ইতি বাবৎ । ‘মরি’ মদ্বিষয়ে ‘হে’ তব ‘হৃঃস্ববুদ্ধিঃ’ দুর্গতো রাবণঃ
ইতি ভাবনা ‘মৃষা’ মিথ্যা । স্বামী ভ্রাতা মে হৃঃস্বঃ, স্নেহাৎ প্রতিকারং
বক্ষ্যে, ইত্যাদি বহুস্তং তৎ মিথ্যা ইতি ভাবঃ । ‘ইদম্’ এতৎ ‘বদন্’
ভাবমাণ এব ‘তন্ত’ বিভীষণস্ত [শেষে যজ্ঞী] ‘পাক্ষিঃ’ পাদমূলং ‘দদৌ’
পাদেন প্রজহার তন্ম ইত্যর্থঃ । সিংহাসনোপাশ্রিতাচাক্রবাহোস্তস্ত শিরসি
এব প্রকৃতবান্ । ৮০ ।

Malli—কিমপরাধঃ ময়া ঘেনাঘমুণালম্ভঃ ইত্যাহ—অঘেতি ॥
‘অত্র হরা লঙ্কায় অভিভবে’ উপপ্লবে সতাপি ‘অতিমাত্রাৎ হৃষ্টোহস্তরাত্মা’
অন্তর্ধ্যামী অতিহর্ষাদ্ বিবৃতঃ জেতুং ন শক্য ইত্যাদিনা প্রকাশিতঃ । ‘মরি’
বিষয়ে তব ‘হৃঃস্বা’ হৃঃস্বতত্ত্বা ‘বুদ্ধিঃ মৃষা’ মিথ্যা । অতস্মাৎ দিক্’ ইতীদং
বদন্ স রাবণঃ তন্ত বিভীষণস্ত পাক্ষিঃ গুল্ফাধো’জ্যুভাগম্ [“স্তিরাৎ
পাক্ষিভরোরধঃ” ইত্যমরঃ] দদৌ পাদেন প্রজহার ইত্যর্থঃ ॥

Substance—Lanka has been insulted. You think we cannot avenge her, and will perish are long. Your joy at this has thrown you off guard, and you now stand before us with your vile self fully revealed. You lie when you say that the thought of my danger has moved you. Even in the midst of this speech he gave Vibhishana a kick. 80.

Sara—অত্র অগ্নিপরিভূতা মে নগরী । ততো জাতাং তোষাৎ
অনবহিতেন হরামরি বিরূপং নিজরূপম্ উদঘাটিতম্ । রাক্ষসকরং
-বর্ণয়ন্ ন হি স্বং মাং শোচসি, কিন্তু স্বয়মেব তুষ্যসি । স্বাং দিক্ । ইতি
ভাবমাণ এবাসৌ রাবণঃ পদা বিভীষণমতাড়যৎ ॥ ৮০ ॥

Notes,

1. হরা—হরা বিবৃতঃ is the construction. অহুত্বৈ কর্তৃকি
৩৫১ । Here Ravana specifies the offence.

2. অন্ত—আগ্ন্য্ অহনি ইত্যর্থ “ইদম: অন্ ভাব: তন্ প্রত্যয়ে নিপাত্যতে”—*Vritti*.

✓3. লঙ্কাভিতবে—অতি+ত্ব+অপ্ ভাবে=অতিভব: discom-
fiture পরাজয়: । লঙ্কায়া: অতিভব: । Refers to the humiliation
at the hands of Hanumat. তস্মিন্ । বিষয়াধিকরণে ৭মী । Or
লঙ্কাভিতবে সতি ইতি ভাবে ৭মী ।

✓4. অতিহর্ষাৎ—হর্ষ+ঘঞ্ ভাবে=হর্ষ: joy. অতিশয়িত: হর্ষ:
প্রাদি । তস্মাৎ । হেতো ৫মী । The joy has made him less
careful.

5. হৃষ্ট:—হৃষ্+ক্ত কর্তরি wicked. Qual, অন্তরাঙ্গা ।

✓6. অতিমাত্রাৎ—অতিগতা মাত্রা যস্মিন্ কর্মণি তৎ যথা তথা ।
Excessively. বহু—by the Varttika “প্রাদিভ্যে খাতু—”
(Sl. 1). Qualifies the ক্রিয়া in হৃষ্টে । অতিমাত্রাৎ হৃষ্ট: excessively
wicked. Jay. makes is qualify বিবৃত ।

“অতিমাত্রাৎ বহু ব্রহ্ম বিবৃত:”—You have to-day very well
disclosed yourself.

✓7. বিবৃত:—বি+বৃ+ক্ত কর্মণি—revealed. You passed-
undetected so long, but the cat is at last out of the bag,
to-day. Agrees with উক্ত কর্ম—অন্তরাঙ্গা ।

✓8. অন্তরাঙ্গা—আগ্ন্য্ here is দেহ body, self. “আত্মা
দেহমনোব্রহ্মভাবধৃতিবুদ্ধিঃ । প্রযত্নে চাপি” ইতি বিখ: । অন্তর্গত:
আত্মা the inner body, i. e., the inner self. শাকপাখিবাди ।
অন্তরাঙ্গা বিবৃত:—The inner self is disclosed. We were
your dupes so long, misled by your fair *outer* self
(বহিরাঙ্গা); we have however, got a glimpse of your
inner self (অন্তরাঙ্গা) to day, and our delusion is gone.

9. ধিক্—An অব্যয় meaning “fie”.

10. যাম্—২য় in connection with ধিক্ by the কারিকা—
“উভসবর্তসো: কার্যা ধিকপর্ষাদিষু জিষু । দ্বিতীয়াশ্চেতিভাস্তেব ।
ভতোহন্তরাঙ্গাপি দৃষ্টতে ।”—দ্বিতীয়া should be attached in connec-

tion with উত্থতঃ, সৰ্বতঃ, দিক্, re duplicated উপরি অধি and অধঃ, and in certain other cases too.

11. যুবা—An অব্যয় meaning মিথ্যা false.

12. তে—কৃত্বোগে কর্তরি বটী (See note 14). Or শেষে বটী । Related to হ্রঃহবুদ্ধিঃ ।

13. মন্নি—বিষয়াধিকরণে ৭মী ।

✓ 14. হ্রঃহবুদ্ধিঃ—হ্রঃথে ভিত্তি ইতি হ্রস্ব+হ্র+ক কর্তরি—হ্রঃহ্রঃ in peril. ভস্ত বুদ্ধিঃ the thought of being in peril. ভতৎ—। Nom. to ভবতি undersood. To explain the ভতৎ—। we take the original form স্বঃ হ্রঃস্বঃ বুধানে with ভিত্তি—ভব (তে) হ্রঃস্বস্ত বুদ্ধিঃ with কৃৎ । Here both কর্তা and কর্ম take বটী by the rule “কর্তৃকর্মণোঃ কৃতি” because the restriction “উত্থপ্রাপ্তৌ কর্মণি” is optionally removed by the Varttika “শেষাধিভাষা” in connection with affixes other than হ্রস্ব and অ । Compounding, we get ভব (তে) হ্রঃহবুদ্ধিঃ । See under মাহুযমাত্মশকা (sl. 56) Q. The restriction being optionally removed, discuss the other alternative. Ans. With the restriction, we get স্বরা হ্রঃস্বস্ত বুদ্ধিঃ by the rule “উত্থপ্রাপ্তৌ কর্মণি” । In this case we cannot compound and say স্বরা হ্রঃহবুদ্ধিঃ (See under মাহুযমাত্মশকা, sl. 56).

15. বদন্—বদ+শত্ । While saying. He was so overcome that he did not wait to finish his speech. Qual. সঃ (which refers to রাবণ) ।

16. তস্ত—সৎক সামান্ত্রে বটী, like “রজকস্ত বস্ত্রং দদাতি” । See মে, sl. 85.

17. দদৌ—দা+লিট্ অ (দদাতি দত্তে, অদাৎ—অদিত) .

✓ 18. পাকিস্—পাকি is heel. পাকিস্ দদৌ—gave him the heel, i. e., kicked him. ০২৩-৪৭৮

19. Voice—...স্বম্...হ্রস্বম্ অন্তরাঙ্গানং বিবৃতবান্...হ্রঃহবুদ্ধা ... (ক্রমতে) ...বদতা তেন পাকিঃ দদে । ৩০ ।

81. Vibhishana gets up with four ministers.

ततः स कोपं क्षमया निगृह्यन् धैर्येणमन्यु विनयेन गर्वम् ।
मोहं धियोत्साहवशादशक्तिं समं चतुर्भिः सचिवैरुदस्थात् ॥८१॥

Syn—See Intro. Eng. Tran. Sl. 81.

Prakasika—অতি গর্হিত কার্য্য করা হইল—‘তত: স: চতুর্ভি: সচিটৈ: সমম্ উদস্থাৎ’ [তখন বিভীষণ চারিটা অমাত্যের সহিত উঠিয়া পড়িলেন—Then he got up with four ministers]. রাগ হইল না?—‘ক্ষময়া কোপং নিগৃহ্যন্ উদস্থাৎ’ [রাগ হওয়ার কথা, কিন্তু তিনি ক্ষমা শুধে রাগ ধামাইতে ধামাইতে উঠিয়া পড়িলেন, কেহ রাগ টের পাইল না—got up keeping his temper by his forbearance]. দুঃখে বোধ হয় ভ্রিয়মাণ হইতেছিলেন—‘ধৈর্য্যেণ মন্যুঃ নিগৃহ্যন্ উদস্থাৎ’ [তিনি অতি দীর্ঘ ছিলেন—তাই দুঃখকে চাপিতে চাপিতে উঠিয়া পড়িলেন—got up checking sorrow by patience]. এ করিব তা করিব একপ কিছু বলিলেন না?—‘বিনয়েন গর্বং নিগৃহ্যন্ উদস্থাৎ’ [তিনি বিনয়ী, গর্ব তাঁহার ছিল না, ওরূপ কিছু বলিলেন না—got up checking boast by humility]. তবে তো কর্তব্যবিমূঢ় হইয়া সেইখানে বসিয়াই থাকিবার কথা—‘ধিয়া মোহং নিগৃহ্যন্ উদস্থাৎ’ [বুদ্ধিবলে তৎক্ষণাৎ কর্তব্য বুঝিতে পারিলেন তাই বিমূঢ়তা ঘটিল না, তিনি উঠিয়া পড়িলেন—got up checking bewilderment by decision]. কর্তব্য বুঝিলেও অরং রাবণের সম্মুখে ইতস্তত: হইতে পারে—‘উৎসাহবশাৎ অশক্তিং নিগৃহ্যন্ উদস্থাৎ’ [তাঁহার বিপুল উৎসাহ, তাতে জড়তা ঘটতে পারে না; কর্তব্য হির করিয়া তৎক্ষণাৎ কার্য্যে পরিণত করিলেন—He was highly enterprising; he gave no scope to listlessness, and got up].

Prose.—তত: স: ক্ষময়া কোপং, ধৈর্য্যেণ মন্যুঃ, বিনয়েন গর্বং, ধিয়া মোহম্, উৎসাহবশাৎ অশক্তিং নিগৃহ্যন্ চতুর্ভি: সচিটৈ: সমম্ উদস্থাৎ । ৮১ ।

Beng.—অনন্তর বিভীষণ ক্ষমাগুণে ক্রোধকে, ধীরতার দুঃখকে, বিনয়ে গর্বকে, ধীমুখে কর্তব্যবিমূঢ়তাকে, ও উৎসাহগুণে জড়তাকে দমন করিতে করিতে চারিজন অমাত্যের সহিত উঠিয়া পড়িলেন । ৮১ ।

Eng.—Thereupon he, checking wrath by forbearance, sorrow by firmness, boast by humility, bewilderment by decision, impotence by the influence of energy, got up with four ministers.

Mitabh.—‘ততঃ’ পাদপ্রহারানন্তরং ‘সঃ’ বিভীষণঃ ‘ক্ষময়া’ ক্ষান্ত্যা মৰ্ষণতয়া ‘কোপং’ ক্রোধম্ অবমানপ্রযুক্তমিত্যর্থঃ, ‘ঐর্ষ্যেণ’ ধীরতয়া ‘মহ্যং’ শোকং পরিভাপোক্তম্ ‘বিনয়েন’ বিনীততয়া ‘গর্বং’ বিকথনং ‘ধিমা’ বুজ্যা ‘মোহং’ কর্তব্যবিমূঢ়তাম্ ‘উৎসাহবশাৎ’ ব্যবসায়বজ্জাৎ, ইত্যর্থঃ ‘অশক্তিং’ কার্যবৈমুখ্যম্, উদাসীনতামিতি যাবৎ ‘নিগূহন্’ অভিভবন্, আবির্ভবন্তমপি তৎ তৎ গুণং তৈত্তৈত্তৈঃ নিরুদ্ধানঃ ‘চতুর্ভিঃ’ সচিবৈঃ অহরন্তৈঃ অমাত্যৈঃ ‘সমং’ সহ ‘উদহাত্’ আসনাদুত্থিতঃ । ৮১ ।

Malli—তত ইতি !! ‘ততঃ’ পাদপ্রহারানন্তরং স বিভীষণঃ ‘কোপং’ পাদপ্রহারপ্রযুক্তং ক্রোধং ‘ক্ষময়া’ ক্ষান্ত্যা ‘নিগূহন্’ নিরুদ্ধন্ ‘মহ্যং’ সভামধ্যে অপমানপ্রযুক্তং শোকং ‘ঐর্ষ্যেণ’ মনঃসমাধিনা গর্বং প্রভীকারপ্রবর্তকং দর্পং বিনয়েন’ দময়েন ‘মানম্’ অহঙ্কারং সামর্থ্যাভিমানং ‘ধিমা’ বিবেকবুজ্যা ‘অশক্তিং’ শক্তিহ্রাসম্ ‘উৎসাহবশাৎ’ প্রযত্নদাঢ্যং চ নিগূহন্ চতুর্ভিঃ সচিবৈঃ সমং সাক্ষিৎ ‘উদহাত্’ আসনাদুত্থিতঃ [উৎ পূর্বাভিষ্ঠতে: লুতি উহ কমন্যং ওঙ । অত্র ক্ষান্তাদিগুণযোগপত্যাং গুণসমুচ্চয়োহলঙ্কারঃ । কোপাদিনিগ্রহক্রিয়াবোগপত্যাং ক্রিয়াসমুচ্চয়চ “গুণক্রিয়াবোগপত্যাং সমুচ্চয়ঃ” ইতি লক্ষণং] !

Substance—Deep was the insult, but Vibhishana forgave his brother, he kept his temper. With firmness he checked the mortification one naturally feels at such a grave insult so publicly offered. He was too well-bred to indulge in braggart threats. With great presence of mind he overcame preplexity, quickly arrived at a decision, and, enterprising as he was he shook off

apathy and got up from his seat followed by four devoted ministers, 81.

Sar.—অথানৌ পাদপ্রহারমপিভ্রাতৃজ্যায়স: চক্ষমে। ধারোহসৌ সদসি কৃতরাপাবমাননয়া ন বিব্যাধে। বিনয়িনস্তস্ত বিকথনাপি তদা নাত্মং। মনৌষী মুহূর্ত্তাং কার্য্যপরিচ্ছেদমপশ্চৎ। কমবীরশ্চ তদৈব কার্য্যং ফলপর্য্যন্ততাং নেযান্ আসনাহুখিতঃ। চত্বারশ্চ আপ্তাঃ সচিবাস্তমহুযবু: । ৮১।

Notes.

1. তত:—তস্মাৎ ইতি পক্ষম্যাস্তম্। After that i.e., after he had been struck. গম্যমানপরশক্ যোগে যৌ। তত: = তত: পরম্।

2. কোপম্—কুপ্ + ঘঞ ভাবে—কোপ: anger. তম। কম of নিগৃহ্ণন্।

৩. কময়া—কম + অঙ ভাবে—কম্য forbearance ওয়া। করণে হেতৌ বা ওয়া। The যৌ in উৎসংহবশাৎ seems to give the preference to হেতু তৃতীয়া।

৪. নিগৃহ্ণন্—নি + গ্রহ + শত্ checking. His wrath was rising within, but he checked it before any outward manifestation.

৫. ধৈর্য্যেণ—ধীরশ্চ ভাব: ইতি ধীর + ঘাঞ = ধৈর্য্যম্ Lit. patience. But *firmness* seems better, because the former gives the power only to *bear* grief not to *suppress* it. The idea seems to be here that he was not grieved at all. তেন। হেতৌ or করণে তৃতীয়া। See Note 3.

6. মম্ব্যম্—মম্ব্য is here দৈন্ত mortification. “মম্ব্যদৈর্গ্জে ক্রতো ক্রুধি” ইতি কোষ:। Obj. of নিগৃহ্ণন্।

৭. বিনয়েন—বি + নী + অচ্ ভাবে—বিনয়: discipline শিক্ষা। Hence *humility*. তেন। ওয়া করণে হেতৌ বা। See Note 3.

8. গবদম্—গব্ is বর্প bravado. তম্। For a moment, he

thought of telling him what he could do in retaliation ; but the thought was checked instantly by his good breeding (বিনয়) ।

9. মোহম্—মূহ+ঘঞ্ ভাবে—মোহঃ perplexity, bewilderment. কোপ, মল্ল্য, গব্ being checked, he did not know how to take it (মোহ) । But, presently, decision came. See next.

✓ 10. দিয়া—দী is মনীষা intellect, presence of mind (See ante). তয়া । হেতৌ করণে বা তৃতীয়া । See Note 3. His presence of mind came to his help in his perplexity. His clearly saw his course.

✓ 11. উৎসাহবশাৎ—উৎ+সহ+ঘঞ্ ভাবে—উৎসাহঃ enterprise উৎসাহবশাৎ । বশ is প্রভুত্ব influence. “বশো জয়ন্ত্যহং হস্তে-
ষাং প্রভুত্ববশাৎ” ইতি হৈমঃ । উৎসাহস্ত বশঃ the influence of enterprise. তস্মাৎ । হেতৌ ঐমৌ ।

12. অশক্তিম্—শক+ক্তিন্ ভাবে=শক্তিঃ power. ন শক্তিঃ শক্ত্যভাবঃ powerlessness. নঞ তৎ—। তাম্ । Obj. of নিগৃহণ । The নঞ here means অভাব । See “তৎসাদৃশ্যমভাবশ্চ—” (ante). Even when he saw the right thing to do, he felt, for the moment, powerless to do it. But enterprise (উৎসাহ) urged him for a display of energy and he overcame the powerlessness.

13. সমম্—অব্যয় meaning সহ ।

14. সচিবৈঃ—সচিব means অমাত্য minister. The derivation is fanciful. সহার্থ “সমম্”—নঞ যোগে ওয়া ।

✓ 15. উদহ্বাৎ—Got up from the seat. উদ্+হ্বা+লুভ্ দ্ । [ভিত্তি. তর্যো] । Here উদ্+হ্বা implies “upward action” (উদ্ব্যকম) । Hence the root is পরিশ্রমণী । Otherwise, উদ্+হ্বা, if it implies the exercise of will (ইহা), will take the আশ্রয়ণেপদ । The rule is “উদঃ অনুদ্ব্যকমণি” which is

modified by the Varttika “ঐহায়াম্ ইতি বক্তব্যম্”। The sense is—উদ্+হা takes আত্মনেপদ when, without implying উৎকর্ষ, it implies ঐহা। Thus মুক্তো উত্তিষ্ঠতে—strives for salvation (ঐহা without উৎকর্ষ)। But গ্রামাৎ শতম্ উত্তিষ্ঠতি—100 coins are realised from the village (no ঐহা though উৎকর্ষ is absent). আগনাং উদহাং (no ঐহা though there is উৎকর্ষ)।

16. Voice—...তেন—নিগৃহাতি উদহায়ি। ৮১।

17. The figures are সমুচ্চয় and সম।

Remark on sl. 82—84. These are instance of বিধেয়-প্রাধিক্ত। Thus সাময়ঃ ইতি যৎ অনৌ দোষঃ (82), করোতি প্রভুত্বাতি ইতি অয়ম্ অনর্থঃ (83), জাবতি ইতি যৎ সঃ লাভঃ (84)।

82. Vibhishana says—“Peace to you. I leave but not through my fault.”

उवाच चैनं क्षणदाचरेन्द्रं सुखं महाराज विना मयास्त्रम् ।

सूत्रातुरः पथकटून्यनयन् यत् सामयोऽसौ भिषजां न दोषः ॥८२॥

Syn—See Intro. Eng Trans. Sl 82.

Prakasika—উটিয়া কিছু বলিলেন না?—‘এনঃ ক্ষণদাচরেন্দ্ৰম্ উবাচ চ’ [উটিয়া পড়িলেন আর রাক্ষসরাজকে বলিলেন—And he spoke to the king of Rakshasas]. কি বলিলেন?—‘হে মহারাজ য়া বিনা স্ত্রযম্ আসুয [মহারাজ আমি গর্হিত জাতি, আপনার মনের অশান্তি ঘটাইতেছি। আমি চলিলাম আপনি স্ত্রথে থাকুন—Sire, I am disturbing your peace ; let me leave, do you enjoy peace without me]. বিপদ রহিয়া গেল, লোকে বলিবে স্বাধিককে বুঝাইবার লোক ছিল না—‘অনৌ ভিষজাঃ ন দোষঃ’ [সে তো চিকিৎসকের দোষ নয়—That is not the fault of the physicians]. কোন্টো দোষ নয়?—‘সূত্রাভুয়ঃ সাময়ঃ ইতি যৎ’ [সূত্র রোগী রোগীই রহিয়া গেল এ চিকিৎসকের

দোষ নর—If the sick man is a fool and remains uncured, it is not the doctor's fault]. কেনই বা নর ?—‘পথ্যকটুনি অনন্নন্ সাময়ঃ [চিকিৎসক হিতকর তিক্ত ব্যবস্থা করিল, রোগী তাহা খাইল না। দোষ চিকিৎসকের নয়—Not the doctor's fault if he does not take wholesome bitters, and is not relieved]. ৮২।

Prose—এনং কণদাচরেন্দ্রম্ উবাচ চ—হে মহারাজ ময়া বিনা স্নুখম্ আসুখ। মুখাতুরঃ পথ্যকটুনি অনন্নন্ সাময়ঃ (ইতি) যৎ, অসৌ ভিষজ্ঞাং দোষো ন। ৮২।

Beng.—আর (বিভীষণ) সেই রাক্ষসরাজকে বলিলেন—মহারাজ আমাকে ছাড়িয়া স্নুখে থাকুন। মুখ রোগী হিতকর তিক্ত না খাইয়া রোগযুক্ত রহিল ইহা বৈজ্ঞের দোষ নহে। ৮২।

Eng.—And he said to this prince of the night-rangers—Great Prince, may you rest at ease without me. That the silly sick man, not taking wholesome bitters, remains with his malady, is not fault of the physicians. 82.

Mitabh—উখানানন্তরচেষ্টিতমাহ—‘এনং’ বর্ণিতং ‘কণদাচরেন্দ্রং’ নিশাচরনাথং রাবণম্ [গোপং কর্ম], ‘উবাচ চ’ উক্তবানপি। তামেব উক্তিমাং চতুর্ভিঃ শ্লোকৈঃ [মুখ্যং কর্ম তু “ইতি” ইত্যাব্যমুহম্। ইতিনা চ “স্নুখং মহারাজ” ইত্যারভ্য “লাঘবমানখাতু” ইত্যন্ত পরামর্শঃ]। হে ‘মহারাজ’ ভূপতিপ্রবর ‘ময়া’ জ্ঞাতিচেলেন ‘বিনা’ বিবৃক্তঃ সন্ ‘স্নুখম্’ অল্পবেগং যথা তথা ‘আসুখ’ তিষ্ঠ [আশিষি লোচু]। বক্তোক্তিরেবা। অপগতে ময়ি অশিষং শ্রাদিতি ভাবঃ। ন চাত্র মম উপেক্ষাদোষ ইত্যাহ—‘মুখঃ’ অবিবেকী ‘আতুরঃ’ রোগী, অজ্ঞগতী ‘পথ্যানি’ হিতানি ‘কটুনি’ ভীতানি, হিতভীক্ষানি ঔষধানি ‘অনন্নন্’ অসেবমানঃ [“লক্ষণহেত্বোঃ—” ইতি শত্] ‘সাময়ঃ’ রোগযুক্তঃ ইতি ‘যৎ’ বস্ত ‘অসৌ’ তৎ [বিধেয়প্রাধান্যং পুংসম্] ‘ভিষজ্ঞাং’ বৈজ্ঞানাং ‘দোষঃ’ কলকঃ অঘণঃ ইতি যাবৎ ‘ন’ কিন্তু রোগিণ এব। ভিষজামিব

মন্ত্রিণাম্ উপদেশো। শুণঃ, রোগিণামিব রাজাঃ তদগ্ৰহণং দোষঃ
ইত্যর্থঃ । ৮২ ।

Malli.—উবাচেতি—‘অথ’ উখানানন্তরঃ ‘কণদাচরেন্দ্রঃ’ রাবণম্
‘উবাচ’ । কিমিত্যপেক্ষিতে চতুর্ভিরাহ—হে ‘মহারাজ, ময়া বিনা স্মৃৎ
যথা তথা ‘আসু’ তিষ্ঠ । ন চাত্রোপেক্ষাদোষো মম ইতি দৃষ্টান্তেনাহ—
‘মূর্খাতুরো’ মূর্খরোগী পথ্যানি হিতানি কটুনি তীক্ষ্ণানি ঔষধানি
‘অনন্ন’ ন সেবমানঃ অতঃ ‘সাময়ঃ’ রোগী ইতি যৎ অসৌ রোগো
ভিষজাং দোষোন ভবতি । কিন্তু মন্ত্রিণাং ভিষজামিবাহুপদেশে দোষ-
শব্দশ্রবণং রোগিন ইব রাজো দোষো নোপদেষ্টে রিতি দৃষ্টান্তালঙ্কারঃ ।

Substance—He then thus addressed Ravana—Sire,
I have done my duty, but you will not listen to me, I
am not wanted here. Peace be with you, let me depart.
If danger still haunts you, blame not me for it. When
the sick man rejects wholesome bitters and suffers, the
fault does not lie with the doctor. 82.

Sara—স চ রাবণমেবমুবাচ—রাজন, পথ্যং যদ্যোক্তং, ন চ কটুরে
তে । কৃতং ময়া কর্তব্যং, যদি বিপৎ ন শাস্যতি, তেইব দোষঃ ।
রোগী ঔষধমনস্তু যদি ক্লিষ্টতি, ভিষজা কিং ক্রিয়তাম্ ? ময়া তু তে
নার্থঃ । তৎ শিবং তে ভূয়াৎ, যাম্যাহম্, অহুমন্তস্ব । ৮২ ।

Note.

1. উবাচ—Said. ক্র or বচ্+লিট্ অ [conj ante]. The
প্রধানকর্ম is ইতি understood. This ইতি refers to the
whole speech from ‘স্মৃৎ মহারাজ’ to ‘লাঘবমনধাতু’ । The
construction is ‘স্মৃৎ মহারাজ—লাঘবমনধাতু’ ইতি এনম্
উবাচ ।

2. এনম্—Ravana is already referred to by name.
This is a fresh reference. Such a reference is called an
অস্বাদেশ । When there is অস্বাদেশ, এন is substituted for
ইদম্ and এতদ্ । We suppose that the poet was going to

say ইদম্ or এতম্, but has said এনম্। The rule is “দ্বিতীয়া
টৌসুশ্চেনঃ”—ইদম্ and এতম্ become এন in the দ্বিতীয়া,
singular of তৃতীয়া, and dual of বগী and সপ্তমী, if there is
অবাদেশ। Qual. ক্ষণদাচরেন্দ্রম্।

3. ক্ষণদা &c.—See Sl. 63.

4. সুখম্—সুখয়তি ইতি সুখ+গিচ্+অচ কৰ্ত্তরি=সুখম্
pleasant. তৎ যথা তথা। Adverb, Qual. আস্বঃ;

5. মহারাজ—মহাঃ+রাজৌ রাজা চ ইতি মহৎ+রাজন্+টচ্
সমাশাস্ত—মহারাজঃ by the rules “আনুহতঃ—” (ante) and
“রাজাহঃ সধিভ্যঃটচ্—” (ante). তৎসংবুদ্ধৌ।

6. ময়া—বিনাযোগে ওয়া। The rule is “পৃথক্বিনানানাভিঃ
তৃতীয়া অশ্রুতরশ্চান্”—তৃতীয়া, দ্বিতীয়া and পঞ্চমী are allowed in
connection with পৃথক্, বিনা, নানা। Hence মাং বিনা, মৎ
বিনা are also correct.

7. আস্বঃ—May you rest. আস্+লোট্ স্ব (conj. ante).

8. মুখাতুরঃ—আতুর is রোগিন্ sick. মুখঃ আতুরঃ কৰ্মধা—
See *Mitabh.* The stupidity (মুখতা) is the cause of rejection
of medicine. Nom. to বৰ্ত্ততে understood.

9. পথাকটুনি—পথ্য is হিত (See sl. 74)—an attri-
butive. কটু is তীক্ষ্ণ bitter; used substantively. পথ্যানি
কটুনি wholesome bitters. কৰ্মধা—। তানি। Obj. of অনন্নম্।

10. অনন্নম্—অশ (ক্র্যাদি)—শত্—অন্নম্ eating. ন অনন্নম্।
নঞতৎ—। The শত্ here expresses হেতু the construction
being অনন্নম্ সাময়ঃ—suffering (সাময়ঃ) because (হেতু) not
eating (অনন্নম্)। “লক্ষণহেত্বোঃ ক্রিয়ায়াঃ”—The indicator
or the cause of an action (ক্রিয়া) is expressed by শত্।
Here the ক্রিয়া is বৰ্ত্তমানক্রিয়া included in সাময়ঃ।

11. যৎ—Refers to ইতি understood. See *prose.*

12. সাময়ঃ—আময় is রোগ disease. তেনে সহ বৰ্ত্তমানঃ।
The idea is—the disease has not left, not that he has

got the disease by rejecting medicines. Hence Jay's রোগবান্ is not a happy synonym. Besides, it is doubtful if রোগবান্ is grammatically correct. The rule "বন্দো-গতাপ—" (ante) seems to require ইনি *exclusively* after রোগ । Pred. to মূর্ত্যুতর: ।

13. অসৌ—Refers to যৎ । ইতি যৎ উৎ is expected ; we have ইতি যৎ অসৌ, where অসৌ is in the masculine because this is represented—(বিধেয়প্রাধান্য) as a দোষ: which is masculine. Analyse thus—ইতি যৎ অসৌ দোষ: । কত দোষ: ? ভিষজাং ন ।

14. ভিষজ্যাম্—ভিষজ চিকিৎসায়াম্+যক্ স্বার্থে (কণ্ঠাদি)+কিপ্ কর্তরি—ভিষজ: doctors. তেষাম্ । শেষে যজী । Decline ভিষক্ ভিষজৌ ভিষজ: &c.

15. Voice—এব কণ্ঠাচরৈঃ উচে...আশ্রিতাম্ (অশ্রা) মূর্ত্যু-তরেণ...অনন্ততঃ সাময়েন (ভূয়তে)...যেন (ভূয়তে) অমুনী...দোষেণ ন (ভূয়তে) । ৮২ ।

Remark.—For figure see Malli. "স্বখ্যাসব" ইত্যজ্ঞ আশীর-লভ্যঃ অপি ইতি সঙ্কর: ।

83. You relieve me of a great responsibility.

করোতি বৈরং স্ফুটসুখ্যমান: প্রত্যুযতি শ্রীতসুখৈরপথ্যৈ: ।

বিবেকশূন্য: প্রমুরাক্ষমানী মহাননর্থ: সুহৃদাং বতায়ম্ ॥৮৩॥

Syn.— See Intro. Eng. Tran. Sl. 83.

Prakāśika—‘অয়ং বত সুহৃদাং মহান্ অনর্থ:’ [হার এ যে সুহৃদ-গণের এক বিষম বিপদ—Alas, this is extremely distressing to the wellwishers], কি ?—প্রভু: প্রোক্তশ্রুতৈ: অপথ্যৈ: প্রতুষ্টিতি [বিপজ্জনক কিন্তু কারণে লাগে ভাল, এমন কথাই প্রভুর তুষ্টি, এ যে মহা বিপদ—That the master is pleased with bad counsel which sounds sweet], এতে বিপদ কি ? লগে বুঝাইয়া দিলেই

হইল—“ক্ষুটম্ উচ্যমানঃ বৈরং করোতি” [স্পষ্ট বলিলে বিরক্ত হইয়া
শত্রুতা করেন—Cherishes ill will if plainly spoken to].
এমন প্রভুও আছেন—“বিবেকশূন্তঃ আত্মমানী প্রভুঃ” [যে প্রভুর
কাণ্ডাকাণ্ডজ্ঞান নাই, মনে করেন নিজেই সব বুঝি, তিনিই এরূপ হইয়া
থাকেন—Such is the master that lacks judgment and is
self-conceited]. ৮৩।

Prose—বিবেকশূন্তঃ আত্মমানী প্রভুঃ ক্ষুটম্ উচ্যমানঃ বৈরং
করোতি, জ্যোজ্ঞহৃৎ: অপঠ্যৈঃ প্রভুযতি (ইতি) অয়ং বত স্নহদাং
মহান্ অনর্থঃ । ৮৩।

Beng.—বিবেকশূন্ত ও অহঙ্কারী প্রভু স্পষ্ট বলিলে রুষ্ট হন, ও
শ্রুতিতে মিষ্ট অনিষ্টকর কথাই তুষ্ট থাকেন, এ হিতৈষী ভৃত্যের মহা
বিপদ। ৮৩।

Eng.—Alas, it is a great misfortune of well-wishers
that the master, self-conceited and destitute of judgment,
conceives hatred when plainly spoken to and gets
pleased with things unwholesome but sweet to the
ear. 33.

Mitabh.—হানত্যাগেন আত্মনঃ স্বাস্থ্যলাভমাহ—“বিবেকেন”
কার্য্যাকার্য্যজ্ঞানেন ‘শূন্তঃ’ হীনঃ মূঢ়ঃ, আত্মানং মন্ততে অহঙ্কণং ধারয়তি
ইতি ‘আত্মমানী’ সর্বকর্মসু অহমেব নাত্তঃ ইতি মন্তমানঃ, অহঙ্কারী
ইত্যর্থঃ ‘প্রভুঃ’ স্বামী ‘ক্ষুটং’ ব্যক্তং প্রিয়প্রিয়নিবাপেক্ষমিত্যর্থঃ,
‘উচ্যমানঃ’ উপদিষ্টমানঃ হিতমিতি বাবৎ, ‘বৈরং’ ঘেবম্ উপদেষ্টরিত্তি
শত্রুভাবং ‘করোতি’ পুষ্যতি ‘জ্যোজ্ঞরোঃ’ হৃৎ: ‘জ্যোজ্ঞনৈঃ’ কর্ণতর্পণৈঃ
‘অপঠ্যৈঃ’ অহিতৈঃ বাট্যৈঃ ‘প্রভুযতি’ অতীব প্রীয়তে ইতি ‘অয়ম্’
এষঃ [বিধেয়প্রাধাত্যং পুংস্তম্ । “অয়ং প্রভুঃ” ইতি মল্লিং জয়ং] ‘বত’
অহো ‘স্নহদাং’ মিত্রাণাং হিতকামানাং ‘মহান্’ প্রবলঃ ‘অনর্থঃ’ বিপৎ-
পাতঃ । এবাবিধং প্রভুং ভ্যক্ত্ব। অহমন্ত নিরাময়ঃ অং তু সাময় এবালি
ইতি গুটম্ । ৮৩।

Malli—কিঞ্চ যঃ প্রভুঃ ‘ক্ষুটং’ ব্যক্তম্ ‘উচ্যমানঃ’ হিতমুপদিষ্টমানঃ
‘বৈরম্’ উপদেষ্টরিত্তি ঘেবং ‘করোতি’ তথা ‘জ্যোজ্ঞহৃৎ:’ ওৎকালপ্রাচ্যৈঃ

‘অপঠাঃ’ অন্তবিরটৈঃ হ্রস্বপদৈশে: ‘ভূষাতি, বিবেকশূন্যঃ’ মূঢ়ঃ ‘আত্মমানী’
পতিতশত্ৰুঃ ‘অয়ং প্রভুঃ’ স্বামী ‘সুহৃদাম্’ অগ্নিতানাং ‘মহান্ অনর্থঃ’
হননর্থহেতুরিত্যর্থঃ । ৮৩ ।

Substance—In thus parting with you, my regret is not altogether an unmixed one. When the master cannot tell the right from the wrong, and is at the same time full of conceit, he resents plain speaking and is pleased only to hear what he likes, even though that be to his ruin. Such state of things is a veritable disaster to well-meaning followers. Of this I am relieved to-day. 83.

Sara—দর্পীকঃ কার্য্যাকার্য্যমজানন্ স্বামী অগ্নিয়েণ হিতেনাপি
ক্রুধ্যতি প্রিয়েণ তু অহিতেনাপি ভূষাতি । এতত্ত্ব উপদেশকানাং
সুহৃদাং জর এব । তদন্য স্বভো দূরে বিজরো ভবেয়ম্ । ৮৩ ।

Notes.

1. করোতি—practises. কৃ + লট্ ভি [conj. ante]. কৃ can be used in the sense of *any* other root. লবধার্থার্থস্বাদঃ করোতিনা ভবতি । Nom. প্রভুঃ ।

2. বৈরম্—বৈর is enmity (derive. ante). তৎ । It seems better to take বৈর here as persecution. Obj. of করোতি ।

3. ক্ষুটম্—ক্ষুটতি, ক্ষেটিতে বা, ইতি ক্ষুট্ + ক কৰ্ত্তরি = ক্ষুটম্ that which opens, তৎ যথা তথা i. e. openly, plainly. Adv. Qual. উচ্যমানঃ ।

উচ্যমানঃ—বচ + শানচ্, কৰ্ম্মণি being spoken to. The hint is—I have spoken plainly to you for your own good but you have taken offence. Pred. to প্রভুঃ ।

5. প্রভূষাতি—Is over-joyed. প্র + ভূষ + লট্ ভি [ভূতোষ, ভোক্ত্যতি, অভূষৎ] । Nom. প্রভুঃ ।

ভোক্ত্যতি—ভূষৎ কুবতি ইতি ভূষ + শিচ + অচ্, কৰ্ত্তরি—

স্থানি pleasant. আরতে অস্ত্যান্ ইতি অ+ষ্ট্ৰন্ করণে—শ্রোত্রে ears. শ্রোত্রয়োঃ স্থানি pleasant to the ears. ৩তৎ—। তৈঃ । Qual. অপঠ্যৈঃ ।

7. অপঠ্যৈঃ—পথ্য wholesome (sl. 74). ন পথ্যানি অপথ্যানি unwholesome, mischievous. নঞ ৩তৎ—। তৈঃ । করণে তৃতীয়া । This refers to the speech of প্রহৃত ।

8. বিবেক—বি+বিচ্+ঘঞ্ ভাবে=বিবেকঃ discernment. তেন শূন্তঃ destitute of &c. শূন্ত being উনার্থ, we get ৩ তৎ— by the rule “পূর্বসদৃশসমোনার্থ—” (ante). Qual. প্রতুঃ ।

9. প্রতুঃ—প্রভবতি ইতি প্র+ভু+ভু কৰ্ত্তরি Ruler—by the rule “বিপ্রসংভোগা ভু অসংজ্ঞায়াম্” ।

✓10. আত্মমানী—আত্মান্+মন্+গিনি কৰ্ত্তরি তাজ্জীল্যে One with inordinate self-estimation (See *Mitabh.*). Qual. প্রতুঃ । As he is বিবেকশূন্তঃ, sweet (though ruinous) counsels please him ; and because he is আত্মমানী, advise to the contrary provokes him.

11. অনর্থঃ—অর্থ্যতে প্রার্থ্যতে ইতি অর্থ+ঘঞ্ কমণি=অর্থঃ desired ইষ্টম্ । ন অর্থঃ অর্থবিরোধী অনর্থঃ evil, disaster. See ante. Nom. to ভবতি understood.

✓12. সুহৃদাম্—শোভনং হৃদয়ম্ এষাম্ ইতি সু+হৃদয়=সু+হৃৎ =সুহৃৎ (See ante). তেষাম্ । শেষে ষষ্ঠী ।

13. বত—An অব্যয় implying *pity* অল্পকম্পা, or *regret* খেদ । “খেদালুকম্পাসন্তোষবিস্ময়ামন্ত্রণে বত” ইতি কোষঃ ।

14. অয়ম্—*This*. Refers to ইতি understood, which again points to the whole fact “বিবেকশূন্তঃ...প্রতুঃব্যতি” (See *Prose*). This is thought of as an অনর্থ, and is masculine. Malli. takes it with (i, e, as pred. to) প্রতুঃ । অয়ম্ প্রতুঃ অনর্থঃ—such a master is a disaster (See *Malli*).

15. *Voice*—বিবেকশূন্তেন আত্মমানিনা প্রতুগা...উচ্যমানেন (সত্য).....কিরতে...প্রতুঃব্যতে...অনেন...মহতা অনর্থেন (দুঃসংকেত) । ৮৩ ।

84 Thank god I escape with life.

ক্লোড়ন ভুজঙ্গেন গৃহানুপাতং কচ্ছিদ্ যথা জীবতি সংশয়স্বঃ ।

সংসেবমানোঽধিপতিং প্রমূঢ়ং তথৈব যজ্জীবতি সৌঃস্ব লাভঃ ॥৮৪॥

Syn—Intro. Eng. Tran. Sl. 84.

Prakarsika—‘জীবতি (ইতি) যৎ সঃ অন্ত লাভঃ’ [বাঁচিয়া যে আছে ইহাই তাহার লাভ—His reward is that he lives; he must not expect more]. কার কথা বলিতেছ?—‘প্রমূঢ়ম্ অধিপতিং সংসেবমানঃ যৎ জীবতি’ [কাণ্ডজানশূত্র রাজার উচিত সেবা করিতে গিয়া যে প্রাণে মারা না যাওয়া তাহাই লাভ—The service of an idiotic king costs life; if one lives in the service of such a king he should be thankful]. এ কিরূপ কথা?—‘কচ্ছিৎ ভুজঙ্গেন ক্লোড়ন যথা জীবতি [সাপ লইয়া খেলা করিয়া যে বাঁচিয়া থাকে এরও সেইরূপই বাঁচিয়া থাকে—This man lives precisely like one playing with a serpent]. হঠাৎ সাপ সন্মুখে পড়িল, সারিয়া যাইবার পথ নাই। খেলা দিয়া সাপকে ভুলাইয়া বাঁচিয়া আসা তো বাহাদুরী—গৃহানুপাতং ক্লোড়ন সংশয়স্বঃ যথা জীবতি’ [বাড়ী বাড়ী যাইয়া খেলা করিতে প্রাণটা হাতে করিয়া থাকিতে হয়। তথাপি যে বাঁচিয়া থাকে তাহাই লাভ। যেমনি মূখ্ রাজার সেবাতেও জানিবে বাঁচিয়া থাকাই লাভ—Playing from door to door, the snake-charmer lives always in danger. So does one that serves a foolish master]. ৮৪।

Prose—কচ্ছিৎ গৃহানুপাতং ভুজঙ্গেন ক্লোড়ন সংশয়স্বঃ যথা জীবতি, প্রমূঢ়ম্ অধিপতিং সংসেবমানঃ তথা এব জীবতি (ইতি) যৎ সঃ অন্ত লাভঃ। ৮৪।

Beng.—কোনও ব্যক্তি এ বাড়ী হইতে ও বাড়ী সাপ লইয়া খেলা করিতে করিতে সদা লক্ষ্যপন্ন অবস্থার বেক্স বাঁচিয়া থাকে, মূখ্ রাজার সেবকের ঠিক সেই অবস্থায়ই যে বাঁচিয়া থাকে তাহাই তাহার লাভ। ৮৪।

Eng.—That he lives—as well indeed as lives one

placed in peril playing with a serpent going from house to house—is the reward of him who serves *well* an idiotic king. 84.

Mitabh.—আজ্ঞনঃ সেবাকলং দর্শয়তি—‘কশিৎ’ কোহপি জনঃ, ব্যালগ্রাহী ইত্যর্থঃ গৃহং গৃহমুপত্য অমুপত্য ৮৪ [“বিশিপতি—” ইতি গমূল] ‘ভুজদেন’ সর্পেণ ‘ক্রীড়ন’ খেলন ‘সংশয়ঃ’ প্রাণসংশয়হারকঃ সন ‘বধা’ বধং ‘জীবতি’ প্রাণিতি ‘প্রমুঢ়ঃ’ মুখম্ ‘অধিপতিং’ ভূপালং ‘সম্যক্’ বধাশাস্ত্রং ‘সেবমানঃ’ পরিচরন জনঃ ‘তথা এব’ তৎ সংশয়ম্ এব ‘জীবতি’ প্রাণিতি ইতি ‘বৎ’ বস্ত ‘সঃ’ তৎ বস্ত [বিধেয়প্রাধিকার্যং পুংস্বয়] ‘অন্ত’ সেবকস্ত ‘লাভঃ’ সেব্যমূল্যং ভূতিঃ। প্রাণৈরবি-
মুক্তোহহম্ ইত্যেব স লাভং যত্নতাম্ ইতি ভাবঃ। ৮৪।

Malli.—বধা কশিৎ’ ব্যালগ্রাহী গৃহং গৃহমুপত্য ‘গৃহমুপাতম্’ [“বিশিপতি—” ইত্যাদিনা ব্যাপ্যমানে গমূল] ‘ভুজদেন’ সর্পেণ ক্রীড়ন ‘সংশয়ঃ’ প্রাণসংশয়ে তিষ্ঠন্নৈব ‘জীবতি’ তথৈব প্রমুঢ়ম্’ অব্যবহিকনং ‘পতিং’ স্বামিনং ‘সেবমানোহপি বজ্রজীবতি’ যাবতঃ কলান্ জীবতি ‘স এবান্ত লাভঃ’। ন তু আগামিকপাশা। উপমালঙ্কারঃ। ৮৪।

Substance—Nor do I regret that my service, though long and best-intentioned, ends thus ignominiously. For, an undiscerning king is verily like a serpent, His followers live the perilous life of a snake-charmer. I therefore consider myself lucky and amply rewarded in being thus able to escape safe with my life. 84.

Sara—কালমিরজং ভরজং সংসেব্য কিং যয়া লক্ষ্মিভি চৈৎ প্রাণৈরবিষোগমেব অজ লাভমবেহি। ন চৈতদনুভূতমুচ্যতে—তথাহি অহি-খেলনমিব মুখরাজসেবা পদে পদে জীবিতসংশয়ান্ন্দম্। ৮৪।

Notes

১. ক্রীড়ন—ক্রীড়+নত্। Playing. Qual. কঃ in কশিৎ। -

২. ভুজদেন—ভুজ is a snake (see ante). তেন। ভূতীয়া করণে।

✓ ১৪. গৃহান্ত &c.—গৃহ+অন্ত+পত+গমূল ভাবে। Visit to every house (বাণীমান) and frequent visit to a hose (আসেব্যমান)। See লতাহুপা ৫ম, 11., Sl. 11. The word is an অব্যয় by the rule “কৃষ্যেজন্তঃ”—কৃষ্য words, with য, এ, ঐ, ও, উ as final are অব্যয়। গৃহান্তপাতম্ ends in য। Qual. the ক্রিয়া in ক্রীড়ন্। Malli. takes গমূল in the sense of universality (ব্যাপ্তি) only. But it is notorious that a snake charmer will visit the same house several times. So আসেবা (i.e., পৌনঃপুত frequency) is also available.

4. কচ্চিৎ—চিৎ and চন are অব্যয় implying indefiniteness. Thus কঃ+চিৎ=কচ্চিৎ some one

5. জীবতি—Lives. জীব+গট্ তি [conj. ante]. Nom. কচ্চিৎ।

6. সংশয়ঃ—সম+শী+অচ্ ভাবে=সংশয়ঃ hazard. ভয়িন্, ভীতভি ইতি সংশয়+হা+ক কর্তরি in peril. Qualifies কচ্চিৎ।

7. সংসেব &c.—সম্+সেব+শানচ্ কর্তরি serving well (সম্যক্), সেবকঃ। Used substantively. The সম্ is emphasised. See mitabh. This implies that an unscrupulous server (অসম্যক্ সেবক like প্রহন্ত &c), studies the mood, likes and dislikes &c., of the master and thus avoids giving offence by conselling not what is expedient but what is pleasant. To such a one there is no অনর্থ।

8. অধিপতিম্—অধিকৃতঃ পতিঃ অধিপতিঃ the lord paramount. প্রোদিতং—। ভম্। Such a one possesses great power for evil to the servants.

9. প্রমূঢ়ম্—প্র+মূহ+জ কর্তরি—প্রমূঢ়ঃ a perfect (প্র) idiot (প্র implies প্রকর্ষ)। ভম্। The ignorance of one in power is a source of danger.

10. তদৈব—See mitabh. The comparison is in escaping death in the two cases.

11. বৎ—Qualifies ইতি understood. See *prose*. Also see *malli*.

12. সঃ—Refers to বৎ । Masculine because লাতঃ is masculine.

13. লাতঃ—লভ + লক্ ভাবে gain, Service is attended by some gain, in the shape of wages, reward &c, In this case the gain “escaping with life”, because death is expected every moment.

13. Voice—কেন...ক্রীড়তা সংশয়হেন...জীব্যতে...সংসেব-
মানেন...জীব্যতে...যেন (ভূয়তে) তেন...লাভেন (ভূয়তে) ।

15. Remark.—Here the idiotic king’ is compared to a ‘serpent’; his ‘servant’ with the ‘snake-charmer’. The basis of comparison is that both are constantly in peril and yet escape with life. ১৮৯ । For figure see Malli.

85. The kick degrades you and not me.

দত্তাঃ স্বদোষৈর্মবতা প্রহারঃ পাদেন ধর্ম্যং পথি মে স্থিতস্য ।
স চিন্তনীয়ঃ সহ মন্নিমুখ্যৈঃ কস্মাবযোল্লাঘবমাদধাতু ॥৮৫॥

Syn—See Intro. Eng. Trans. Sl. 85.

Prakasika—‘সঃ আবরোঃ কত্ লাববম্ আদধাতু’ [এ আমাদের মধ্যে কাহার লঘুতা ঘটাইলে—Which of us will it lower]. একে ? —‘ভবতা দত্তঃ যে পাদেন প্রহারঃ’ [আপনি আমাকে যে পদাঘাত করিলেন আমি তাহার কথা জিজ্ঞাসা করিতেছে—I refer to the kick you have given me]. দোষ করিয়াছ নাহিরাছি, এর আমার জিজ্ঞাসা কি ?—‘স্বদোষৈঃ দত্তঃ’ [আপনার নিজের দোষে পদাঘাত করিয়াছেন—Kick given through your own fault]. না হয় আমার রাগ বেশী, কিন্তু তোমারও দোষ ছিল—‘ধর্ম্যং পথি স্থিতস্য মে দত্তঃ’ [আমিধর্ম্যে দৃষ্টি রাখিয়া যথাশাস্ত্র কার্য্য করিয়াছি, আমার দোষ নাই—I only forward the course of duty]. তবে অহুযোগ

দিতে পার—‘মজ্জিমুথ্যো: সহ চিন্ত্যনীয়: প্রহার:’ [ব্যাপার এত গুরুতর যে এর জন্ত মহামজ্জিমগিকে বিলক্ষণ ভাবিতে হইবে—It deserves to be seriously sifted by your best ministers together]. 85.

Prose—ধর্মোঁ পথি স্থিতস্ত মে ভবতা অদোষৈ: দন্ত: (অতএব) মজ্জিমুথ্যো: সহ চিন্ত্যনীয়: স পাদেন প্রহার: আবরো: কস্ত লাঘবম্ আদধাতু ? ৮৫ ।

Beng.—ধর্মপথে স্থিত আমার প্রতি তৎকর্তৃক নিজ দোষে প্রদত্ত, অতএব মজ্জিমগণের সহিত বিচারণীয়, এই পদাঘাত আমাদের মধ্যে কাহার লঘুতা ঘটাইবে ? ৮৫ ।

Eng.—To which of us does that blow with the foot attach disgrace—the blow, fit to be sifted with the best of thy ministers, dealt by thee through thy own fault unto me stationed in the path of duty ?

Mitabhasini—পাদপ্রহারস্ত ফলং প্রত্যাহ—ধর্মাদনপেতে ‘ধর্মোঁ’ ধর্মীহুযোদিতে ‘পথি’ মার্গে, আচারে ইত্যর্থ: ‘স্থিতস্ত’ বর্তমানস্ত যথার্থং ব্যবহরত: অতএব অদোষস্ত ইতি বাবৎ ‘মে’ মম [সঙ্কসামান্ত্রে বজী], ‘ভবতা’ ত্বরা ‘অদোষৈ:’ অবিবেকাদিভি: ‘দন্ত:’ বিহিত: অতএব ‘মজ্জিমুথ্যো:’ মহামজ্জিভি: কর্তৃভি: ‘সহ’ সম্ভূয় ‘চিন্ত্যনীয়:’ বিচারণীয়: [যথা—মজ্জিমুথ্যো: সহ, ট: সার্ক: ত্রৈব ‘চিন্ত্যনীয়:’ ইতি ব্যাখ্যায়ম্] ‘স পাদেন প্রহার:’ তাড়নম্ [এতেন উৎকটতা দণ্ডস্ত] ‘আবরো:’, দাতৃ-গ্রহীজো: -কস্ত [সঙ্কসামান্ত্রে বজী, অস্তথা সপ্তমী স্তাৎ] ‘লাঘবম্’ হীনতাম্ ‘আদধাতু’ করোতু । তব বা মম বা নাহং নিশ্চিনোমি. তবানেষ বদতু ইত্যর্থ: [সংক্ষেপে লোট্.] । ৮৫ ।

Malli—‘ধর্মোঁ পথি’স্থিতস্ত মে’ মম ‘ভবতা অদোষৈ:’ দর্পরোবা-দিভিনিমিত্তে: ‘দন্ত:’ কৃত: ‘পাদেন প্রহার:’ তব ‘মজ্জিমুথ্যো: সহ চিন্ত্যনীয়:’ বিচারণীয়: ‘আবরো:’ মধ্যে ‘কস্ত লাঘবম্ আদধাতু’ ইতি । ‘আকেশপ্রহণা-স্মিজনকার্ষাৎ সন্নিবর্তয়েৎ’ ইতি শাস্ত্রাৎ ভবৈবায়ং দেবো ন মে ধর্মোঁ পথি স্থিতস্ত ইত্যর্থ: । ৮৫ ।

Substance—You have a nasty temper, and have given me, Sire, a kick. My fault was that I did my duty. This

8. হিত্ত—হা+ক্ত কর্তৃবি—হিত্ত: । পথি হিত্ত:—following the course of action. Qual. যে ।

9. স:—যজ্ঞ is not necessary, because this is প্রকৃতার্থ । Qual. প্রহার: ।

10. চিন্তনীয়:—চিন্ত+অনীয় কৰ্মণি fit to be discussed Qual. প্রহার: । Malli. has "should be discussed," His contruction is স ক্ত আদধাতি ইতি চিন্তনীয়: (see Malli). His ইতি here does not mean এতৎ, for that would require চিন্তনীয়; it means এবম্, i. e., অনেন প্রকারেণ । In other words ইতি is not the কৰ্ম of চিন্তা (চিন্ত্যোবিষয়), it gives the চিন্তাপ্রকার ।

11. সহ—together সম্ভূত; or along with—সাক্ষম্ ।

✓ 12. যজ্ঞিযুধে:—যজ্ঞিণাং যুধ্যা: যজ্ঞিযুধ্যা: । No নির্ধারণ, hence যজ্ঞিণমাস is not barred (see দেবযুধ্যা:, sl. 11). তৈ: । অহুত্বে কর্তৃবি তৃতীয়া supposing সহ—সম্ভূত । Or সহযোগে তৃতীয়া if সহ—সাক্ষম্ ।

13. ক্ত—This is আধার of আদধাতু ! সপ্তমী is expected ; We have যজ্ঞী through শেষবিবক্ষা ।

14. আবয়ো:—শেষে যজ্ঞী । The শেষ here is সমুদ্যতৈক-দেপ্লপসম্বন্ধ । No নির্ধারণ which requires three things to be present (see দেবযুধ্যা:, sl. 11), and they are not present here. Or আধারে সপ্তমী as in "তপস্বিব্রজে ক: অভ্যর্থ্যতাম্"—*Sakuntala*.

15. লাববম্—লবু+অণ্—লাববন্ levity ; by the rule "ইগন্তাক লঘুপূৰ্বাৎ" । তৎ । Obj. of আদধাতু ।

16. আদধাতু—Will attach. আ+ধা+লোট্‌ত্ব [Conj. ante]. ক্ত আদধাতু—unto whom will it attach, i. e., I am not sure unto whom ; do you kindly tell me. This implies সংপ্রত্যয় (ante) ; and we have সংপ্রত্যয়ে লোট ।

17. *Voice*—.....দন্তেন...চিন্তনীয়েন তেন...প্রহারেণ.....
অধীযতাম্ ।

86. Vibhishana leaves Lanka and approaches Rama.

इति वचनमसौ रजनिचरपतिं बहुगुणमसकृत् प्रसभमभिदधत् ।
निरगमदभयः पुरुषरिपुपुराक्षरपतिचरणौ नवितुमरिनुतौ ॥ ८६ ॥

Syn—See Intro. English Tran Sl. 86.

Praasika.—‘অসৌ পুরুষরিপুপুরাং নিরগমঃ’ [বিভীষণ রাক্ষস-
পুরী হইতে চলিয়া গেলেন—He left the city of the Rakshasas].
কি অভিপ্রায়ে গেলেন?—‘অরিহুতো নরপতিচরণৌ নবিতুম্’ [শত্রুর
শরণ রামের চরণে শরণ লইবেন বলিয়া গেলেন—Went out to seek
shelter with Rama]. রাবণকে জানাইয়া গেলেন? ‘ইতি
বহুগুণং বচনং রজনচরপতিম্ অভিদধৎ’ [আর কি জানাইবেন। তিনি
আর ভয়েই গেলেন না। পূর্বোক্ত সারণ্ত কথাগুলি বলিতে বলিতে
চলিয়া গেলেন—Went out saying these momentous words
to Ravana], ভয় হইল না?—‘অভয়ঃ প্রসভম্ অসকৃৎ অভিদধৎ’
[তিনি নির্ভয় এই কথাগুলি জোরের সহিত বার বার বলিতে বলিতে
চলিয়া গেলেন—He was not at all frightened, but boldly
and repeatedly speaking thus, he went out] । ৮৬ ।

Prose—অভয়ঃ অসৌ (বিভীষণ) রজনচরপতিম্ ইতি বহুগুণং বচনং
প্রসভম্ অসকৃৎ অভিদধৎ অরিহুতো নরপতিচরণৌ নবিতুং পুরুষরিপুপুরাং
নিরগমঃ । ৮৬ ।

Beng.—নির্ভয় বিভীষণ নিশাচর রাজকে এই সারণ্ত বাক্য প্রসঙ্গত-
ভাবে বার বার বলিতে বলিতে রিপুপুত্র নৃপপাদবরের স্ততিমানসে নরারি-
নগর (লঙ্কানগর) হইতে নিষ্কাশ হইলেন । ৮৬ ।

Eng.—He, undaunted, boldly and repeatedly address-
ing to the lord of the night-rangers the speech of great
merit, went out of the city of the enemies of men, to

belaud the enemy-belauded foot of the lord of men (i. e., of Rama) 86.

Mitabh.—উপসংহারমাহ—‘অভয়ঃ’ নির্ভীকঃ ‘অসৌ’ বিভীষণঃ ‘রজনিচরণাং’ নিশাবিহারাণাং ‘পতিং’ স্বানিনং, কপাটেশং ন তু বং কমপি [“কৃদিকারাদজিনঃ” ইতি বিকল্পাৎ ‘রজনি’ ইতি ঙ্কারাভাবঃ] ‘ইতি’ এতৎ পূর্বোক্তং ‘বহুগুণং’ শব্দাধিনিযুক্তং ‘বচনং’ বাক্যং ‘প্রসভং’ বলাৎ প্রগল্ভমিত্যর্থঃ ‘অসকৃতং’ বারংবারম্ ‘অভিধনং’ ভাবমাণঃ [“নভ্যস্তাচ্ছতুঃ” ইতি হুমভাবঃ] ‘অরিণা’ রিপুণা নরপতিরিপুনা জামদগ্নোহন, ন তু যেন কেনাপি প্রাকৃতেন ইতি ভাবঃ ‘হুতো’ স্তুতো [“শ্র্যকঃ কিতি” ইতি ইট-প্রতিষেধঃ । “অরিতিহুতো” কিমুত ভট্টকৈঃ সর্কশরণত্বাদিতি ভাবঃ ” ইতি মল্লিঃ] ‘নরপতেঃ’ মহাজেশ্বরস্ত রামস্ত ‘চরণৌ’ পাদৌ মানবরাজপাদৌ ‘নবিতুং’ স্তুতুং সেবিতুমিত্যর্থঃ [“যুগ্ম-গুঃ” ইতি বচনাৎ ‘হু’ ইতি স্ফট্] ‘পুরুষরিপোঃ’ নরারোঃ ‘পুরাং’ নগরাৎ লঙ্কায়ঃ ‘নিরগমং’ নির্বধৌ নিষ্কান্তঃ । ৮৬ ।

Malli.—ইতীতি ॥ ‘অসৌ’ বিভীষণো ‘রজনিচরণতিং’ রাবণম্ [“কৃদিকারাদজিনঃ” ইতি বিকল্পাদনীকারঃ] ‘বহুগুণং’ শুভোদকমিতি ‘পূর্বোক্তং’ বচনসমসকৃতং ‘বহুকৃত্ত্বঃ’ ‘প্রসভং’ বলাদভিধনং ‘অভিধানঃ’ [“নভ্যস্তাচ্ছতুঃ” ইতি হুমভাবঃ] ‘অরিতিহুতো’ রিপুস্ততো (কিমুত ভট্টকৈঃ সর্কশরণত্বাৎ ইতি ভাবঃ [“শ্র্যকঃ কিতি” ইতি ইট-প্রতিষেধঃ] ‘নরপতিচরণৌ’ রামপদৌ ‘নবিতুং’ স্তুতুং সেবিতু ইত্যর্থঃ [গুতুতো ইতি ধাতোঃ তুমুনিইডাগম । যণুফ্বঃ—ইতি বচনাৎ [পুরুষরিপুপুরাৎ লঙ্কানগরাৎ ‘নিভরৌ নিরগমং’ [গমেলুঙি লৃদিদ্বাদঙ্ ॥ শাকরং প্রহরণ-কলিকাবৃত্তম্ “ন নভননগিতি প্রহরণকলিকা” ইতি লক্ষণাৎ ।]

Substance.—This momentous speech Vibhishana more than once flung boldly to the face of Ravana. He then fearlessly walked out of Lanka and crossed over to the camp of Rama to offer him his homage. 86.

Sara—স চ বিভীষণঃ সারগভমেতৎ বচঃ অভীতবৎ বারংবারম্ আদোষ্য লঙ্কায় নির্গতঃ সাগরসোত্তরে তীরে রামং শরণমভিপ্রেদে । ৮৬ ।

Notes

1. ইতি—This. Refers to the speech in sl. 82 to sl. 85.

2. বচনম্—বচ+লুট ভাবে করণে বা। ভৎ। প্রধান কর্ম of অভিব্যং।

3. অসৌ—Refers to বিভীষণ।

4. রজনি &c—রজনি is night. রজনী is the usual form. But রজনি is undoubtedly correct. Thus Amara says—

“নক্ষত্র রজনাবিতি”। We have in the Mahanataka “অজনি রজনিমধ্যে মণ্ডলং চতুরাংসঃ”। Raghunatha cites—“দিক্চিস্তরা রজনিরক্ষি যু নঃ প্রভাতা” ইতি মুরারিঃ; “সখি রজনিরক্ষং গতবতী” ইতি কালিদাসঃ। The double form is explained differently:—

(i) রজন্তি অহুরক্তা তবন্তি রাগিণঃ অন্তাম্ ইতি বজ্জ+অনি (ঔপাদিক) অধিকরণে বাহুলকাৎ—রজনিঃ night. Now by the গণস্থল “কৃতিকার্যং অস্তিনঃ”—an ইকারান্ত কৃৎ except তিন্ takes ঙীর্, optionally in the feminine. Hence রজনী is obtained.

This is the view of Bhattoji, his commentators, Bhanuji Mallinatha. &c. (ii) The Bhashya has ‘রজক-রজন-রজঃ উপসংখ্যানাম্’ which sanctions the form রজন। Now Madhava comments “রজনমিত্যজ ‘রজঃ ক্যান্’ (ঔপাদি—২, ২৪৬।

সিং কোং) ইতি ক্যান্ প্রত্যয়ঃ, স চ বাহুলকাদিতি জট্টব্যঃ। তেন রজনী ইতি ঙীপ্ ভবতি”। If this view is allowed রজনী and রজনি have no common origin, and the latter has to be taken as an অব্যয়পদ প্রাতিপদিক। রজনিসু চরন্তি ইতি রজনী+চর+ট ^{বচনম্} কর্তরি—রজনিচরাঃ night-rangers. উপপদভৎ—।

ভব্যাং গতিঃ। ভতৎ—। ভম্। অপ্রধান কর্ম of অভিব্যং। Jay. cites

the rule ‘ভ্যাপোঃ সংজ্ঞাহ্রস্বসোবহ্লম্’—ঙী and আপ, leading in a compound, are irregularly shortened in the vedas and in case of সংজ্ঞা—to account for রজনি। The character of the irregularity is determined by usage. Thus কালিদাস (always shortened), রজনিচর (shortened optionally).

c. f. "স্বেরাভ্যন্তর রজনীচরণদ্বয়ঃ", নানীকর: (not at all shortened) &c. This is inadmissible, because it ignores the separate existence of রজনী (see above).

✓ 5. "বহুভগম্—বহবো ভগা যস্মিন্ তৎ । See mitabh. বহু—Qual. বচনম্ ।

6. অসকৃৎ—সকৃৎ is an অব্যয় meaning একবারম্ । ন সকৃৎ । নঞতৎ । The compound is also অব্যয় । 'উত্তরণদ্ব্যর্থ-প্রধানস্তৎপুরুষঃ' । Qual, অভিদধৎ *again + again* .

7. প্রসভম্—Boldly. see sl. 65 qual, অভিদধৎ । *by force* .

✓ 8. অভিদধৎ—Declaring. অভি+ধা+শত্ । অভিদধন্ is barred by the rule "নাভ্যস্তাত্ শত্:" (ante) . অভিদধান: is the from in the আত্মনেপদ with শানচ্ । He spoke for Ravana's benefit. Hence অকৃত্তিপ্রায়ে পরমৈশ্বর্যম্ । Qual. *অসৌ* .

9. নিরগমং—Went out. "নির্+গম+লুঙ্ তিপ্ [গচ্ছতি] জগাম, গমিষ্যতি] । Nom. অসৌ ।

✓ 10. অভয়ঃ—ভী+অচ্ ভাবে=ভয়ম্ fear অচ্ প্রত্যয়ান্ত words are masculine ; ভয় and বর্ষ are exception. অবিজ্ঞমানং ভয়ং বস্ত নঃ fearless. বহু—by the varttika "নঞোহস্ত্যর্থানাম্" (ante) . Qual. অসৌ । He could say and do so because he was intrepid (অভয়)

11. পুরুষ &c.—পুরুষাণং রিপবঃ the enemies of men, i. e. the Rakshasas, ভেবাং পুরুষ । তস্মাৎ । 'ঐবমপায়ে'—(ante) ইত্যপাদানে যৌ

✓ 13. নবিতুম্—হু হুতো+ভূম্ to belaud.

14. অরিহৃতৌ—হু+তু=হুতৌ belauded. Here ইট্ is barred by the rule "প্রাক: কৃতি"—প্রি and roots ending in ট্, উ, ঞ্, ঞ্ do not admit ইট্ with an affix that has dropped ক্ । অরিণা হুতৌ । ততঃ—। See mitabh. Who is the অরি here ? Only two are worth naming, পরশুরাম্ and

বাগিন্ । The latter was hardly a রিপু of রাম । The former was the most implacable নরপতিরিপু that ever existed, and রাম is called here নরপতি । So there can be no doubt that the poet means পরশুরাম ।

15. *Allusion*—This refers to the occasion when পরশুরাম was overpowered by রাম । See canto II, sl, 53. Also compare Ramayana—‘অক্ষবাং মধুহস্তারং জানামি স্বাং সুরেশ্বরম্ । ধনুষ্যোহস্ত পরামর্শাং স্তি তেহু পরন্তপ ॥ এতে সুরগণাঃ সৰ্বে নিরীকন্তে সমাগতাঃ । তামপ্রতিকর্মানমপ্রতিবন্দ্যাহবে ॥ ন চৈং মম কাকুৎস্থ ব্রীড়া ভবিতুমহতি । ত্বয়া জৈলকানাতেন বদহং বিম্বীকৃতঃ ॥’

16. *Voice*—...অভয়েন অমুন...অভিদমতা...নিরগামি ।

87. Rama receives him warmly and crowns him
king of Lanka.

अथ तमुपगतं विदितसुचरितं पवनसुतगिरा गिरिगुहद्वयः ।

नृपतिरमदयम्बुदितपरिजनं स्वपुरपतिकरैः सलिलसमुदयैः ॥ ८७ ॥

Syn—See Intro. Eng's Trans. Sl. 87.

Prakasika—‘অথ নৃপতিঃ উপগতঃ তম্ অমদয়ৎ’ [বিতীৰ্ণ উপস্থিত হইলে রাজা রাম তাঁহাকে তুষ্ট করিলেন—The king delighted him when he came]. কিরূপে তুষ্ট করিলেন ?—‘নৃপূরপতিকরৈঃ সলিলসমুদয়ৈঃ’ [লঙ্কারাজ্যে অভিষেকের জলে স্নান করাইয়া তুষ্ট করিলেন—He had him bathed in waters that conferred on him the sovereignty of his city]. বিতীৰ্ণ লোক কেমন না জানিয়াই এরূপ করিলেন ?—‘পবনসুতগিরা বিদিত-সুরচিতং তম্’ [হহমানের কথা জানিলেন বিতীৰ্ণ লোক ভাল ও তখন রাম তাকে রাজা করিলেন—He got a good report of him from Hanumat]. তথাপি শত্রুর ভাই, সন্দেহ হইল না, আসিতে না আসিতেই রাজা ?—‘গিরিগুহদ্বয়ঃ তম্ অমদয়ৎ’ [রামের চিত্ত পর্ত্তের দ্বার অটল

ছিল, অক্ষর ভাই এই সামান্য কারণে বিচলিত হইয়া সন্নিহিত হইল না—
Firm as a rock he felt no wavering and 'pleased him].
সকলের অমাত্য চারিটির কি হইল ?—‘মুদিতপরিজনং অমদয়ৎ’ [তাহারা
বিভীষণের সম্মানে ও হর্ষে নিজেবাও সম্মানিত ও হুটে হইল—His
followers were overjoyed, at their master's good
luck]. ৮৭ ।

Prose.—অথ গিরিগুরুহৃদয়: (‘গিরির’ ভ্রায় ‘গুরু’ স্থির ‘হৃদয়’ যার)
নৃপতি: (রাম:) উপগতং পবনসুতগিরা বিদিতসুচরিতং স্বপুত্রপতিকটৈ:
সলিলসমুদরৈ: মুদিতপরিজনং তম্ (বিভীষণম্) অমদয়ৎ । ৮৭ ।

Beng.—অনন্তর নৃপতি রাম, পবননন্দন হনুমানের বাক্যে জাত-
প্রত্যয় হইয়া সমাগত বিভীষণকে পর্বতের ভ্রায় অচল অন্ত:করণে
লঙ্কাধিপত্যের অভিষেকের জলে পরিজনগণের আনন্দবিধান করিয়া
আনন্দিত করিলেন । ৮৭ ।

Eng.—Now, when he arrived, the lord of men, (Rama)
having a heart steady as a rock, with collected waters,
that made him the prospective lord of his own city,
delighted him whose good character was known from the
words of Pavana's son and whose followers were
delighted. 87.

Mitabh.—বিভীষণস্ত লঙ্কাতিষেকমাহ—‘অথ’ অনন্তরম্, আগতে
বিভীষণে ‘গিরি:’ পর্বত ইব ‘গুরু’ স্থিরঃ ‘হৃদয়ঃ’ যন্ত স: পর্বতাচল-
মানস: স্থিরচিত্ত: শত্রোস্ত্রীতা ইত্যপি অগ্রকল্প ইত্যর্থ: ‘নৃপতি:’ রাজা
রাম: ‘উপগতং’ সংপ্রাপ্তং ‘পবনসুতস্ত’ বায়ুতনয়স্ত হনুমত: ‘গিরা’ বাচা
মাকৃতিবচসা ‘বিদিতং’ জ্ঞাতং ‘সুচরিতং’ সাধুতা ঐস্ত তং জ্ঞাতশুদ্ধিং
‘স্বপুত্র’ নিজনগরস্ত লঙ্কারা: ‘পতিং’ রাজানং কুবর্জীতি তৎ-‘কটৈ:’
লঙ্কাধিপত্যে হেতুভি: লঙ্কেশ্ববিধায়কৈরিত্তি যাবৎ [“ক্লো
হেতুভ্যাচ্ছীল্য—” ইত্যাদিনা হেতুর্থে ট:] ‘সলিলানাম্’ অভিষেকজলানাম্
‘সমুদরৈ:’ সংগ্রহৈ: সমুদিতসলিলৈরিত্যর্থ: তীর্থাহুতসলিলৈরিত্তি যাবৎ
‘মুদিতা:’ হুট্টা: ‘পরিজনা:’ অহুযায়িন: সচিবা: যন্ত তং হুট্টামাত্য:

‘তং’ বিভীষণম্ ‘অমদরং’ আনন্দিতবান্ । লঙ্কাধিপত্যপ্রস্তাবে পরিজনান্
মুদিতান্ দৃষ্ট্৷। সোহপি মুমুদে ইতি ভাবঃ । ৮৭ ।

Malli.—অথেতি । ‘অথ’ বিভীষণগমনানন্তরং ‘গিরিগুরুহৃদয়ঃ’
স্থিরচিত্ত ইত্যর্থঃ । ‘নৃপতিঃ’ রামঃ ‘উপগতং’ রাবণাধিপত্যং ‘পবনমুত-
গিরা’ হনুমদ্বাক্যেন ‘বিদিতশ্চরিতং’ জাতশুদ্ধিং স্বপূরপতিং কুবলীতি
তৎকঠৈঃ স্বস্বামিনো লঙ্কাধিপত্যে হেতুভিরিতিার্থঃ । [“কৃণোহেতু—”
ইত্যাদিনা হেতুর্থে ট—প্রত্যয়ঃ ।] ‘সলিলসমুদয়েঃ’ অভিষেকোদপূরৈঃ
‘মুদিতপরিজনং’ সন্তুষ্টভূতং ‘বিভীষণমদরং’ সমভোবরং ‘অত্যন্ত-
মাদৃতবান্’ ইত্যর্থঃ । পূর্বকমেববৃত্তম্ । ইতি ভট্টিকাব্যে প্রসঙ্গকাণ্ডে
ভাবিকস্বপ্নদর্শনতৃতীয়ঃ কাব্যান্ত ছাদশঃ সর্গঃ ॥

ইতি ত্রীপদবাক্যপ্রমাণপারাবারপারীণ ত্রীমহামহোপাধ্যায়
কোলাচলমল্লিনাথসুরিবিরচিত্তি ভট্টিকাব্যাব্যখ্যানেন
সর্বপথীনাথ্যানে ছাদশঃ সর্গঃ ॥

Substance—When he (বিভীষণ) arrived, Hanumat gave
a good report of him to Rama. That prince (Rama)
had a heart firm as a rock. He felt no misgiving and
received Vibhishana well. Nay, he (Rama) delighted his
followers by then and there crowing him (বিভীষণ) king
of Lanka. 87.

Sara—সম্প্রাপ্তে তস্মিন্ হনুমতো বচনাৎ জাতপ্রত্যক্ষো দৃঢ়চেতা
রামঃ শজোজ্জীভরং তং সাধরম্ অভ্যানন্দং । তৎপ্রীত্যর্থং চ তত্শৈ
লঙ্কাধিরাজ্যং প্রতিশ্রুত্যা তদৈব অভিষেকক্রিয়াং নিবর্তয়ামাণ । ৮৭ ।

Notes.

১. অথ—অনন্তরার্থে অব্যয়ম্ । After his departure from Lanka.
২. তম্—অনিকর্তৃঃ কৰ্মসংজ্ঞা । Refers to বিভীষণ । Thus স
অমদরং (অপি)—নৃপতিঃ তম্ অমদরং by the rule “পতিবুদ্ধি—”
(ante) the root মদ্ being অকৰ্মক ।

৪. উপগতম্—উপ+গম+ক্ত কর্তরি—উপগতঃ arrived. Qual.
 তম্ ।
 ১৪. বিদিত &c—চর+ক্ত কর্মণি—চরিতম্ deed, character
 বৃত্তম্ । বিদ+ক্ত কর্মণি—বিদিতম্ known. শোভনং চরিতম্
 সুচরিতম্ good character. প্রাদিতং—। Next বহু—(See
Mitabh). This is the reason *why* he was well-received.
 Qual. তম্ which refers to বিভীষণ ।

৫. পবন &c—পুনাতি ইতি পূ+লুট্ কর্তরি বাহলকায়—পবনঃ
 The windgod. তত্ত্মতঃ পবনস্বতঃ—refers to হনুমৎ । He was
 a son of windgod by অঞ্জনা the wife of the monkey-chief
 কেশরিন্ । তত্ত্ম গীঃ পবনস্বতঃ Hanumat's report. ৩৩৭—। তন্মা ।
 তৃতীয়্য করণে । When Vibhishana came, Sugriva and
 others thought it was some move on the part of Ravana.
 But Hanumat spoke well of him and Rama deemed he
 could be trusted.

১৪. গিরি &c—গিরিরিব গুরু গিরিগুরু firm like a rock.
 “উপমানানি—” (ante) ইতি কর্মধা—। তাদৃশং হৃদয়ং বৃত্ত সঃ ।
 বহু—। Qual. নৃপতিঃ । Rama felt no misgivings, because
 Vibhishana was a good man. The fact that he was
 Ravana's brother, and that Sugriva &c were opposed;
 made no impresson on him. গুরু is literally *heavy*. But
 what is heavy is also *firm*; hence the secondary meaning.

৭. নৃপতিঃ—নৃপাং পতিঃ refers to Rama. Nom. to অমদয়ৎ ।
 ১১. অমদয়ৎ—Gladdened. মদ+শিচ্+লট্ তিপ্ [মাততি,
 মমাদ, মদিষাতি, অমদৎ] । মদ is supposed to be মিত্ (ante)
 when meaning to rejoice or to be depressed. Hence with
 শিচ্ in these senses we get মদি by the rule “মিতাং হ্রস্বঃ”
 (ante), in other senses মাদি । “মদী হ্রস্বঃপেনন্যোঃ...মদয়তি
 হ্রস্বয়তি স্পেনয়তি চ । স্পেনং দৈত্তম্ । অত্রম্ মাদয়তি চিত্তবিকার-
 নৃপাদয়তি ইত্যর্থঃ”—*Madhava*.

৯. মুদিত &c—মুদ+ক্ত কর্তরি—মুদিতাঃ glad. দৃষ্টাঃ । পরিগজা
জনাঃ পরিজনানঃ attendants. প্রাদিতঃ—by the rule “কৃগতি-
প্রাদিতঃ” (ante). মুদিতাঃ পরিজনান বস্ত তম্ । বহ । Qual. তম্ ।
Refers to the four ministers who left the council room
with Vibhishana (Sl, 81).

10. স্বপুৰ &c—স্বস্ত or স্বা পুঃ—স্ব+পু+অ (সমাপাত)—
স্বপুৰম্ in the *neuter*, পুৰ is feminine (see under অশেষপুৰম্
—ante). Or, compound with পুৰ (neuter) as স্বস্ত or স্বা
পুৰম্ own city, *i. e.*, Lanka. তস্ত পতিঃ the king of Lanka.
তং কুব্জীতি স্বপুৰপতি+কৃ+ট কর্তরি হেতৌ—স্বপুৰপতিকরাঃ The
makers of the king of Lanka, *i. e.*, those which conferred
the kingdom of Lanka. The rule is “কৃঞো হেতু—”
(ante) তৈঃ । Qual. সলিলসমুদয়ৈঃ ।

11. সলিল &c—সম্ together+উদ্+ই+অচ্ তাবে—
সমুদয়াঃ collections. Several collections had to be made
from different sacred places (*cf.* Rama's coronation.
Raghu XIV and Bh. III); hence plural, সলিলানাম্ সমুদয়াঃ
collections of water. This is equivalent to সমুদিতানি
সলিলানি by the maxim “কৃদতিহিতো ভাবো অব্যবৎ প্রকাশতে” ।
তৈঃ । ওয়া করণে । করণ of অমদয়ত্ । Somewhat similar is the
construction—নিহতৈঃ খরাদিভিঃ for খরাদীনাম্ নিহননেন (sl. 88).

12. *Void*—...দ্বন্দ্বেন নৃপতিনা উপগতঃ...স্বচরিতঃ...
পরিজনঃ সং সমুদিত ।

END OF CANTO XII.

INDEX TO RULES

N. B.—The figures refer to slokas.

অচ্ছাত্রাবব—,	72	অব্যয়কৃতো—,	
অজ্ঞাতদত্তম্,	35	অব্যয়ীভাবশ্চ,	92
অজ্ঞেতেশোপ—,	49	অন্তেভূঃ,	40
অধে: পূজারাম্,	21	অভো দো—,	70
অষ্টকৃপাঙ—,	9	অভোতাহরণ—,	11
অণ্ কক্ষণি চ,—	11	অভ্যমানে—,	17
অত্রিভুগু—,	72	অগ্নিহতঃ—,	45
অধিকশব্দযোগে—,	51	আশিষি কিঙলাটা,	
অধিশীঙ—,	32	—	
অধুনা,	38	ইগুপথ—,	6
অহুপসর্গাৎ জঃ,	35	ইহুপথ—,	1
অহুর্ষৎসমরা,	29	ইষ্টানি—,	14
অনেক,		ইচ্ছার্থেবু—,	19
অভ্যর্থণে চ,		ঈকক্ষমি—,	29
অবাদেশ,	82	ঈষদস—,	13
অভিতঃপন্নিতঃ—,		ঈহান্নামিতি,—	81
অকর্ষিষদ—,	17	—	
অর্ধেন নিত্য—,	50	উধগো,	73
অজ্ঞাচ্ছত্রম্,	35	উতাপোঃ—,	
অজ্ঞোপোহনঃ,	73	উত্তরবাক্যগত—,	15, etc.
অবতপণ্য—,	22	উনঃ অনুপ—,	81
অবীতম্ভী—,	6	উহুপদাৎ—,	61

উপমানানি—,	9	কবানিধু—,	27
উপমিতং—,	11, 13	কিং যন্তদ্—,	12
উপসর্গবিভক্তি—	4	কুগতি প্রাদয়ঃ,	38
উপসর্গস্ত বঞি—,	3, 8	কুংসিতানি—,	
উপসর্গাৎ হনোতি—;	50	কুঞোহেতু—,	3,
উপসর্গাদস—,	12	কৃত্যচঃ,	34
উপসর্গেণ ধাঘর্ষো—,	85	কৃত্যানাং—,	5,
উত্তর প্রাপ্তো—,	56, 58, 99	কৃদতিহিতো—,	
উত্তসর্ভসোঃ—,	287	কৃদিকারাদ—,	
উরঃপ্রতৃতি—,	21	কৃম্মেজন্তঃ,	84
—		কৃতিতি চ.	
উধসোহনঙ্,	77	কৃত্তেণ্ণবি—,	14
—		কৃতিচ ক্তো চ—,	
অক্পূরব্—,	8	কৃতিতি,	59
অংলোঃ—,	41	কচিং যাবিকাঃ—	15
		কিব্ বচি—,	1
		—কব্যজযো—,	
ঋত ইকাতোঃ,	75	কেমপ্রিয়—,	6
ঋদোরপ্,	40	—	
		খচ্ চ ডিৎ—,	10
এত্যেধ—,		—	
এরচ্,	40	গড়্ কঠ্,	
—		গতিবুদ্ধি—,	20 30
ওদিতন্ত্,	75	গত্যধাকর্ম্ ক—,	36
—		গুণবচনেভ্যো—,	64
		এহিঅ্যা—,	75
কর্ককর্ম্মণোঃ—,	56, 69	—	
কর্ম্মণি চ,	56	ঘঞ চ—,	
কর্ম্মণ্যণ্,	41	—	

চরেটঃ,	হাতিগমি—,	2
চাদরঃ—,	হাদ্ভ্যো নুতি,	
চেল,	85 হাসদ,	
চোঃ কঃ,	75 বন্দমনোজা—,	
	বন্দ্য প্রাণি—,	16
	বন্দ্যপতাপ—,	63
অনিবধ্যোশ্চ,	বারাদীনাঞ্চ,	7
অ্যাপোঃ—,	বিতীয়াটৌ—,	82
অতিপ্রাণি—,	16 বিতীয়া প্রিতা—,	52
অসিনিপ্রা—,	33 বিবোহমিজে,	33
জ্যেতুং শক্যঃ etc.	46 ব্যাটনঃ—	1

ডলমোরভেদঃ,

তৎপুরুষে কৃতি—,	59 ধর্মপথার্থ—,	
তৎসাদৃশ্য—,	1, 5 প্রবমপায়ে—,	
তিষ্ঠদ্বাদি,	15	
তৃতীয়াদিযু—,	2	
ভেন তুল্যং—,	নগোহপ্রাণিযু—,	71
ভেন সহেতি—,	15 নঞোহত্বার্থা—,	11, 33
ভূমর্ধ্যং—	22 ন নির্দ্ধারণে,	11, 48
	নপ্তনেই—,	
ভাদর্ধ্যো—,	22 নত্র'গ্নপাৎ—,	2
দায়ভারো—,	40 ন যাত্—	26
দিব উৎ,	59 নমিকল্পি—,	106
দিবাভিতা—,	12 ন লোকা—'	15, 616
দুয়ঃ বহু—,	64 ন বৃত্তাঃ—,	77
দুহাচ্ পচ—,	নশেঃ বাস্তব,	27
দৃগ্ দৃশ—,	22 নাকেঃ পূজারাম,	
নাভ্যস্তাৎ—,	2 ভজো বিঃ	25

কুমারবিন্দু—,	75	ভিষো হেতু—,	76
ভাদে: প্রধান—,	1	ভীষ্মোহেতু—,	76
		ভূজগ, ভূজব, ভূজকম,	84
		ভুব: সংজ্ঞা—,	52
		ভূতপূর্বে চরট্,	12
পচো বঃ,	42	ভূমিনন্দা—,	23
পঞ্চমী বিত্তে,	43	ভৃগু: অসং—,	41
পরিণিবিভাঃ—,	57	ভোজ্যং ভক্ষ্যে,	47
পাদস্ত পদ—,	56	ব্রাজভাস—,	
পিতৃব্যমাতুল—,			
পূর্বকালৈক—,	18		
পূর্বপরাবর—,	161		
পূৰ্বাপর—,	53	মনোজাতা—,	56
পূর্বসদশ—,	35	ময়ড্ বৈত—,	65
পৃথগ্নিনা—,	82	ময়ূরবাংসক—,	38
পূর্বোদর,		মাণ্ডি লুঙ্,	25
প্রধান,		মিতাং হৃদঃ,	
প্রশংসাবচনৈশ্চ,	16	মূর্ত্তৌ ঘনঃ,	61
প্রাণতৃজ্জাতি—,	42		
প্রাতিপদিকাকৃতার্থে—,	31		
প্রাদিভ্যো ধাতু—,	1, 6,		
প্রোপাভ্যাং যুজ্জে—,	35	যতশ্চ নির্জী—,	17
		যন্তদোনিভা—,	27
		যাবৎপুবা—,	4
		যে চাভাব—,	48
বহুব্রীহেরূপ—,	73	যেষাঞ্চ—,	33
বহুব্রীহৌ সকৃধি—,			
বৃধমৃধনশ—,	30		
বজনি,	35	শাঙ্কোরত—	75

রদাভ্যাং—,	75	শিবভাগবত,	
রত্নেশ্বর—,	62	শুনো দত্ত—,	33
রসভ্যাং—,	9	শেষাঙ্কিভাষা,	66; 237
রাজাহঃ—,	50	শ্রীনীলুবা—,	38
রাত্রে: কৃতি—,		শ্রাকঃ কিত্তি,	
রাবণ,	55	শ্বাদেয়িক্রি,	33
লক্ষণহেত্বোঃ—,	82	শ্বাবরাহ,	35
<hr/>			
বচোহংশক—,	61		
বষ্টি ভাণ্ডারি—,	61	ই না ইঃ,	75
বা ল্যপি,	28		
বাসরূপো—,	32		
বিপ্রতিষেধে—,	46		
বিভাষা গুণে—,		সভেব চা—,	5
বিভাষোদরে,	2	সজ্জাবাদ্যো—,	4
বিশেষণমাত্র—,	32, 16	সদ্বিপ্রভতেঃ,	
বিশেষণঃ বিশেষ—,	232	সনাশংস—,	72
বৃত্ত্যঃ অনুনোঃ,	77	সপ্তমাবিশেষণে—,	9, 10
বোপসঙ্গনস্য.	2, 6	সম্বলকৃত—,	27
<hr/>			
		সম্প্রশ্নে মিড্,	45
		সম্মাননোৎসজ—,	
		সবান্নান্নসঙ্গি—,	47
শকধ্ব—,	33	সর্বোচ্চনো—,	
শরাদীনাঙ্ক,	23	সাদকার্যোঃ—,	38
শাকপার্শ্বি,	13	সিধ্যতেঙ্গপার—,	47
সুহরোরধি—,	32	স্বরিত্তিক্রিঃ—,	35
সুপি হঃ, সুপো ধাতু—,	59	স্বো জাতা—,	
সুপ্যজাতৌ—			
সুহৃদস্বর্গো—,	14, 38	হলদস্তাং—	59
স্বোঃ সংযোগ—,		হলি চ,	222

କ୍ରିୟା: ପୁଂସଂ—	49 ହାୟନାତ୍—,	42
ସ୍ତ୍ରୀସଂସାରୋ:—	56 ହନ୍ଦାତାକ,	59
କାରୋ ବ:	76 ହେତୁହେତୁବତୋ—,	29, 32

QUESTION.

1. Mark ବିଭୀଷଣ and କୁଶକର୍ଣ୍ଣ's speech.

2. Mark the following Slokas carefully for Tran,
Gram. etc.

2, 3, 4, 5, 7, 11, 12, 14, 18, 23, 25, 26, 27, 30, 32, 33,
39, 42, 44, 47, 49, 52, 58, 59, 62, 69, 70, 71, 73, 75, 77,
78, 82, 84.

